

А. Гонсалес-Фернандес  
Н.М. Шидловская  
А.В. Дементьев

# Самоучитель ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА



Москва «Высшая школа» 1991

Рецензенты:

кафедра иностранных языков гуманитарных специальностей № 1  
Университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы (зав. ка-  
федрой докт. филол. наук Н. М. Фирсова);  
канд. филол. наук А. В. Садиков (Высшие курсы иностранных языков  
МИД СССР)

**Гонсалес-Фернандес А. и др.**  
Г65 Самоучитель испанского языка: Учеб. пособие /  
А. А. Гонсалес-Фернандес, Н. М. Шидловская, А. В. Де-  
ментьев.— М.: Высш. шк., 1991.— 320 с.: с ил.  
ISBN 5-06-001580-7

Цель самоучителя — помочь желающим самостоятельно овладеть практическими навыками устного общения на испанском языке в пределах обиходно-бытовых тем. Содержит вводный курс с кратким обзором фонетических особенностей испанского языка, основной курс с последовательной подачей лексико-грамматического материала и его последующим закреплением при помощи системы коммуникативных упражнений и текстов-диалогов, поурочный грамматический справочник. В конце пособия даются таблицы спряжения отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения, ключи к переводным упражнениям. Подобный самоучитель издается впервые.

Г 4602020100 (4309000000) — 069 257—90  
001(01) — 91

ББК 81.2Ис  
4И (Ис)

ISBN 5-06-001580-7

© А. А. Гонсалес-Фернандес,  
Н. М. Шидловская, А. В. Де-  
ментьев, 1991

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый самоучитель имеет целью помочь всем желающим самостоятельно овладеть основами испанского языка и рассчитан на полтора года активной работы. Он может быть также использован в качестве пособия на начальных курсах высших учебных заведений, так как его лексико-грамматический минимум соответствует программе первых трех семестров гуманитарных факультетов.

Цель самоучителя — способствовать практическому овладению испанским языком: усвоить основные правила произношения и грамматики, приобрести необходимый словарный запас, научиться читать и понимать тексты средней трудности, а также выработать навыки речевого поведения в пределах изученной тематики.

Он состоит из вводного курса, содержащего два раздела: Буквы и звуки, Тематические диалоги; основного курса (18 уроков); поурочного грамматического справочника с приложением (таблицы спряжения глаголов); ключей к упражнениям. Текстовый материал представлен диалогами и текстами, подобранными из произведений испанских и латиноамериканских писателей. Некоторые диалоги составлены по материалам радиопередач. Используемые материалы сокращены и частично адаптированы в учебных целях. В заголовки текстов и диалогов вынесены ключевые реплики и фразы, что, по мнению авторов, не только служит для привлечения интереса к изучаемому материалу, но и способствует усвоению тех речевых образцов, которые должны обогатить словарный запас учащихся. В основной курс включены диалоги и тексты, отражающие основные бытовые темы: внешность человека и его привычки; дом, квартира; ориентация в городе, транспорт; члены семьи и их занятия; знакомство, общение; работа и учеба, отдых, отпуск, каникулы; домашние дела; еда, ресторан; самочувствие, визит к врачу; покупки (одежда, сувениры); домашние животные. В самоучитель включены страноведческие тексты, посвященные Кубе и Испании.

Диалоги и тексты сопровождаются словарем и лексическим комментарием. Грамматический материал распределен по урокам и вынесен в конец учебника. Каждый урок включает большое число упражнений, которые призваны обеспечить усвоение языкового материала данного урока и повторение изученного в предыдущих уроках.

Авторами написаны следующие разделы учебника: Гонсалес А.— Основной курс (уроки 1, 2, 3, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18). Шидловской Н. М.— Вводный курс, Основной курс (уроки 4, 5, 6, 7, 8, 9), Грамматический справочник. Дементьев А. В. принимал участие в подборе некоторых материалов к грамматическому справочнику.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

### Вводный курс

Вводный курс состоит из двух разделов: «Буквы и звуки», «Тематические диалоги». В разделе «Буквы и звуки» дается краткая характеристика звукового строя испанского языка в сравнении с русским, объясняются правила чтения, словесного ударения и слогаделения. Для формирования навыков правильного произношения, усвоения правил чтения и письма в первый раздел включены фонетические упражнения, в которых слова сопровождаются упрощенной транскрипцией на основе русского алфавита. При этом авторы пособия стремились не перегружать самоучитель пространными объяснениями и обилием терминологии. Вводный курс построен по принципу от «буквы к звуку». Овладение произношением в данном случае начинается с самостоятельной попытки создать звуковой образ слова, опираясь на его графику и транскрипцию. Поставленная задача может быть решена успешнее при использовании звукозаписи и выполнении имитационных упражнений за диктором.

Во втором разделе вводного курса «Тематические диалоги» перед учащимся ставятся следующие задачи: 1) освоить технику чтения (слитное произнесение звуков в речевом потоке, ударение в мелодической группе и основные интонационные модели); 2) отработать некоторые грамматические явления (формы глаголов в настоящем времени изъявительного наклонения, формы артик-

лей и некоторые местоимения, согласование прилагательных и существительных); 3) усвоить основные стереотипные реплики и выработать речевые реакции на определенные жизненные ситуации. Именно поэтому подборки ситуативных микродиалогов озаглавлены ключевыми репликами: «Как жизнь?», «Где он? Как он себя чувствует?», «Кто это? Кто он по профессии?», «Как вас зовут?» и т. д.

Каждый урок этого раздела включает: два — три микродиалога-образца; список слов и словосочетаний для активного усвоения; лексико-грамматический комментарий, содержащий краткие пояснения с примерами; восемь упражнений, которые должны выполняться в предписанной последовательности.

Упражнения 1, 2, 3 ориентированы на отработку звуковой формы (слово — словосочетание — предложение). На этом этапе целесообразно использовать звукозапись. При отработке произношения следует обращать внимание на четкое произнесение гласных (особенно в безударной позиции); слитное произнесение стыков слов: *quiero hablar*; *vamos a ver*; фонетическое уподобление звуков: *con Pablo* [ком пабло]; безударность служебных слов: *la oficina, de la oficina*. Тщательное выполнение фонетических упражнений облегчает выполнение других заданий по уроку. Упражнение 2 помогает усвоить основные интонационные модели и порядок слов в повествовательных, вопросительных и восклицательных предложениях. В упражнении 3 ставится цель освоить реплики, включенные в одну ситуацию. Вначале следует отметить фонетические трудности, а потом прочитать диалоги, повторяя трудные реплики несколько раз.

В упражнении 4 рекомендуется заучить реплики диалогов-образцов с их переводом. По мнению авторов, это лучший способ усвоения лексики (ситуация — реплика на испанском языке — русский эквивалент). Основной девиз: «Запомнить предложение, а не слово». Те немногие лексико-грамматические явления, которые встречаются во вводных диалогах и не активизируются в уроке, будут разработаны в основном курсе. Поэтому не стоит заострять на них особое внимание, а лучше запомнить соответствующую испанскую реплику и ее русский эквивалент.

Упражнение 5 служит для усвоения особенностей сочетаемости существительных с прилагательными и местоимениями, образования форм рода и числа.

В упражнении 6 ставится цель усвоить глагольные формы, содержащиеся в данном уроке. Трансформационные упражнения имитируют условия реальной речевой коммуникации, например: *Vivo aquí. Я живу здесь. — También vivimos aquí. Мы тоже живем здесь.*

В упражнении 7 требуется пересказать диалог, используя лексику. После усвоения материала урока такое задание не представляет трудности.

Упражнение 8 служит для выработки навыков речевого поведения. Основная цель — активно включиться в общение, используя минимум речевых образцов, и войти в ту роль, которая предписана «учебной ситуацией».

### Основной курс

Основной курс состоит из 18 уроков (17 однотипных уроков и 18-й урок, содержащий тексты по теме «Испания»). Каждый урок включает один — два диалога и текст, которые сопровождаются словарем активной лексики и лексическим комментарием. В лексическом комментарии приводятся примеры словоупотребления многозначных единиц, объясняются некоторые языковые реалии, даются отдельные тематические подгруппы слов и типовые реплики (обращение, выражение просьбы и др.). После лексического комментария следуют 15—16 упражнений к данному диалогу или тексту. Изучение материала урока следует строить по следующему плану:

- 1) ознакомиться с содержанием урока и изучить грамматику по теме (грамматический материал распределен поурочно и вынесен в конец учебника);
- 2) изучить словарь и лексический комментарий;
- 3) прочитать и перевести диалог или текст;
- 4) приступить к выполнению упражнений и выполнять их в указанной последовательности.

При выполнении упражнений необходимо иметь в виду следующее:

Упражнения 1, 2, 3, 4 ориентированы на первоначальную работу над диалогом или текстом. Упражнения 2, 4 желательно выполнять письменно.

Упражнение 5 служит для усвоения форм существительных и их сочетаемости с прилагательными. При выполнении этого упражнения следует помнить о согласовании прилагательных и существительных в роде и числе; о позиции прилагательных относительно существительных и об усеченных формах прилагательных. При затруднениях в выполнении задания надо отыскать в грамматическом справочнике соответствующую тему и повторить материал.

Упражнение 6 нацелено на усвоение форм глагола. Основная трудность испанского языка — это обилие грамматических форм глагола и наличие типовых и нетиповых парадигм спряжения. Именно поэтому особое внимание следует уделить заучиванию форм глаголов, корректируя себя и используя для этого таблицы отклоняющихся и «неправильных» глаголов, данных в приложении. Целесообразнее заучивать глагольную парадигму, спрягая не один глагол, а все глагольное сочетание, так как при этом запоминаются предлоги и формы местоимений.

Упражнения 7, 8 преследуют ту же цель: усвоить формы спряжения глаголов. При этом делается установка на две формы: например, 1-е лицо — 3-е лицо; единственное — множественное число и т. д., а не на всю парадигму.

В упражнении 9 ставится цель активизировать отдельные грамматические явления и довести их до автоматизма. При выполнении трансформации по образцу ставится задача снятия какой-либо конкретной трудности.

Упражнение 10 (перевод с русского языка на испанский) служит для самоконтроля. Если лексико-грамматический материал урока проработан тщательно и добросовестно, то выполнение этого упражнения не окажется трудным.

Ряд упражнений нацелен на повторение материала: в них выполняются подстановки форм артиклей, предлогов и некоторых местоимений.

Три последних упражнения ориентированы на выполнение полупонтанных заданий по заданной ситуации.

В самоучителе нет словаря. Рекомендуется использовать «Испанско русский словарь» под ред. Б. П. Нарумова (Москва, «Русский язык», 1988 г.).

*Авторы*

# Вводный курс

## Краткие сведения об испанском языке

Испанский язык принадлежит к группе романских языков, развившихся из народной латыни, которую принесли на Пиренейский полуостров римские завоеватели в III веке до н. э. и которая вскоре была усвоена коренным населением. В процессе своего формирования испанский язык заимствовал небольшое количество слов из языка древних иберов, сохраняя в своем словарном составе и грамматике многие черты латинского языка.

После распада Римской империи (V в. н. э.) Испания была захвачена вестготскими племенами, которые не оказали заметного влияния на культуру и язык народов Пиренейского полуострова.

В начале VIII в. н. э. Испания попадает под власть арабов (мавров), принесших с собой передовую для той эпохи культуру. Арабы находились в Испании до конца XV в., и их высокая культура не могла не отразиться на языке коренного населения полуострова. По этой причине в испанском языке имеется значительное число слов арабского происхождения. В период Реконксты (освобождения от арабского владычества) усилилось военно-политическое влияние центральной области полуострова — Кастилии, что способствовало тому, что кастильское наречие стало основой литературного языка Испании. Этим объясняется употребление термина “*lengua castellana*” (кастильский язык) в значении “*lengua española*” (испанский язык).

В 1492 г. Христофор Колумб при поддержке королевского двора Кастилии совершил свое первое плавание через Атлантический океан, и его каравеллы достигли острова Сан Сальвадор. Началось завоевание Нового Света испанскими конкистадорами. Испанский язык стал распространяться на завоеванных территориях по другую сторону Атлантического океана.

В настоящее время число говорящих на испанском языке превышает 275 млн. человек. Кроме Испании на этом языке говорят в 18 странах Латинской Америки (Аргентина, Боливия, Венесуэла, Гватемала, Гондурас, Доминиканская Республика, Колумбия, Коста Рика, Куба, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Чили, Эквадор) и на Филиппинах. Испанский язык является одним из пяти основных рабочих языков ООН.

В настоящее время различают несколько национальных вариантов испанского языка в Латинской Америке: кубинский, мексиканский, аргентинский и др. Эти различия проявляются в фонетике, грамматике и особенно в лексике. Кастильский диалект универсален: его понимают во всех испаноговорящих странах. Именно поэтому изучение испанского языка начинают с изучения кастильского диалекта, положенного в основу испанского литературного языка.

# Буквы и звуки

## Испанский алфавит

Печатные буквы	Рукописные буквы	Названия букв	Печатные буквы	Рукописные буквы	Название букв
Aa	<i>A a</i>	a a	Mm	<i>M m</i>	eme эмэ
Bb	<i>B b</i>	be бэ	Nn	<i>N n</i>	ene эне
Cc	<i>C c</i>	ce сэ	Ññ	<i>Ñ ñ</i>	eñe энье
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che чэ	Oo	<i>O o</i>	o o
Dd	<i>D d</i>	de дэ	Pp	<i>P p</i>	pe пэ
Ee	<i>E e</i>	e э	Qq	<i>Q q</i>	cu ку
Ff	<i>F f</i>	efe эфэ	Rr	<i>R r</i>	ere эрэ
Gg	<i>G g</i>	ge хэ	rr		erre эррэ
Hh	<i>H h</i>	hache ачэ	Ss	<i>S s</i>	ese эсэ
Ii	<i>I i</i>	i и	Tt	<i>T t</i>	te тэ
Jj	<i>J j</i>	jota хота	Uu	<i>U u</i>	u y
Kk	<i>K k</i>	ka ка	Vv	<i>V v</i>	uve увэ
Ll	<i>L l</i>	ele эле	Xx	<i>X x</i>	equis экис
Ll ll	<i>Ll ll</i>	elle эльс	Yy	<i>Y y</i>	i griega и гри-ега
			Zz	<i>Z z</i>	zeda сэта

### Буквы Aa, Ee, Ii, Oo, Uu

Испанские гласные в отличие от русских характеризуются более активной артикуляцией и отсутствием редукции (ослабленного произношения безударных гласных). Отработку гласных и постановку правильной артикуляции лучше производить в такой последовательности: *i, e, a, o, u* (от крайней позиции *i*, когда уголки губ максимально оттянуты в стороны, до крайней позиции *u*, когда губы округлены и сильно вытянуты вперед, как при произнесении русского ударного звука *y*).

Буква *Ii* передает звук [и]; при его произнесении уголки губ предельно оттянуты в стороны. Например, в русском слове *ива*.

Буква *Ee* передает звук [э]; при его произнесении уголки губ также сильно оттянуты, щель между губами несколько больше, чем при произнесении *i*: например, в русском слове *эти*.

Буква *Aa* передает звук [а], который является более передним, чем ударный звук *a* в русском языке; например, в слове *аист*.

Буква **Oo** передает звук [o]; губы округлены и сильно вытянуты вперед; например, в русском слове *оба*.

Буква **Uu** передает звук [y]; губы округлены и вытянуты вперед больше, чем при произнесении *o*; например, в русском слове *умный*.

1. Произнесите гласные в вокалическом ряду (туда и обратно), соблюдая правильность артикуляции:

i [и], e [э], a [а], o [о], u [у]

### Буквы Pp [пэ], Mm [эмэ], Ff [эфэ], Tt [тэ]

Эти буквы передают звуки, похожие на соответствующие звуки в русском языке, но произносятся они более напряженно и не смягчаются перед *i* и *e*.

2. Прочитайте следующие слоги и слова. Избегайте смягчения согласных перед *i* и *e*:

pi [пи], pe [пэ], pa [па], po [по], pu [пу]  
mi [ми], me [мэ], ma [ма], mo [мо], mu [му]  
fi [фи], fe [фэ], fa [фа], fo [фо], fu [фу]  
ti [ти], te [тэ], ta [та], to [то], tu [ту]

pará [папá], mamá [мамá], fama [фáма], foto [фóто], etapa [этáпа], tomo [тóмо], tipo [тíпо], tema [тэма], tomate [томáтэ], pepino [пэпино], apetito [апэтíто], patata [патáта], Pere [пэпэ], Pepita [пэпíта], Timoteo [тимотéо].

### Буквы Nn [нэ], Ll [эле], Ss [эсэ]

Буквы **n, l, s** передают соответственно звуки [н], [л], [с], при произнесении которых кончик языка касается верхних альвеол.

3. Прочитайте следующие слоги и слова. Избегайте смягчения согласных перед *i*, *e*:

ni [ни], ne [нэ], pa [на], po [но], pu [ну]  
li [ли], le [лэ], la [ла], lo [ло], lu [лу]  
si [си], se [сэ], sa [са], so [со], su [су]

Anita [анíта], Lolita [лолíта], Elena [элéна], Felipe [фэлипэ], León [леóн], Susana [сусáна], solo [sóло], luna [луна], reseta [ресэта], final [финáль], sentimental [сэнтимэнтáль], mil [миль], mal [маль], tal [таль], sol [соль], sal [саль], famoso [фамóсо], esposo [эспóсо].

### Буквы Bb [бэ], Vv [убэ], Dd [дэ]

Буквы **b, v** в зависимости от позиции могут передавать смычный звук [б] или фрикативный (щелевой) звук [ф].

При произнесении смычного [б] происходит смычка между верхней и нижней губой; испанский звук произносится более энергично, чем русский в словах *бар, бал*. Смычный звук [б] появляется в начале слова, после паузы, а также после звука [м]: beso [бэсо], vaso [бáсо], bomba [бóмба].

Во всех остальных позициях (как правило, в середине слов и мелодических групп) буквы **b, v** передают фрикативный звук [ф]; при его произнесении губы не смыкаются: между ними образуется щель: Isabel [иса-ф-эль], aviso [а-ф-исо], la base [ла-ф-áсэ], la vista [ла-ф-иста].

4. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на правильное произношение смычного и фрикативного звуков [б], [ф].

vaso [бáсо], beso [бэсо], un vaso [ум бáсо], un beso [ум бэсо], vino [бíно], visita [бисíта], bomba [бóмба], bonito [бонíто], Benito [бэни́то], Valentino [баленти́но]

favor [фа-ѳор], iban [й-ѳан], la vista [ла-ѳ-йста], la base [ла-ѳ-áсэ], la bata [ла-ѳ-áта], vivo [бй-ѳ-о], vivimos [би-ѳ-ймос], bebemos [бэ-ѳ-эмос], posible [посй-ѳ-ле], Pablo [пá-ѳ-ло], Isabel [иса-ѳ-эль], Evelina [э-ѳ-элина], Osvaldo [ос-ѳ-áльдо]

Буква **Dd** в зависимости от позиции может передавать смычный звук [д] или фрикативный звук [ѳ].

Испанский смычный звук [д] похож на соответствующий русский звук в словах *дом, дар*, но произносится с большим напряжением. Этот звук встречается в начале слов, после пауз, а также после **l, n**: Aldo [áльдо], ando [áндо].

Фрикативный звук [ѳ] появляется во всех остальных позициях (как правило, в середине слов и мелодических групп). При его произнесении образуется шель между верхними зубами и кончиком языка, который подается вперед: *pada* [нá-ѳ-а], *moneda* [монэ-ѳ-а], *salida* [сали-ѳ-а]. В конце слов фрикативный [ѳ] произносится ослабленно или почти не произносится: *usted* [устэ-ѳ], *edad* [э-ѳ-á-ѳ].

**5. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на правильное произношение смычного и фрикативного звуков [д], [ѳ]:**

*donde* [дóндэ], *ando* [áндо], *andando* [андáндо], *Aldo* [áльдо], *aldea* [альдэа], *fondo* [фóндо], *falda* [фáльда], *espalda* [эспáльда], *linda* [лйнда]

*nada* [нá-ѳ-а], *lado* [лá-ѳ-о], *dado* [дá-ѳ-о], *vida* [бй-ѳ-а], *pudo* [пý-ѳ-о], *salida* [сали-ѳ-а], *venida* [бэни-ѳ-а], *moneda* [монэ-ѳ-а], *senado* [сэнá-ѳ-о], *todo* [тó-ѳ-о], *edad* [э-ѳ-á-ѳ], *usted* [устэ-ѳ], *soledad* [соле-ѳ-á-ѳ]

Перед зубными звуками [т], [д] звуки [н], [л], [с] приобретают признак зубности: при их произнесении кончик языка касается верхних зубов: *asunto* [асýнто], *asiste* [асйстэ], *alto* [áльто]. Такое явление называется фонетическим уподоблением.

Фонетическое уподобление происходит также в тех случаях, когда после [н] следуют губные звуки [б], [ф], [м], [п]. Перед губными буква **n** читается как [м]: *un bar* [ýм бáр], *un vaso* [ýм бáсо], *con Filomena* [ком филoméна], *inmenso* [иммэнсо], *con patatas* [ком патáтас].

**6. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на фонетическое уподобление звуков:**

*momento* [момэ́нто], *monumento* [монумэ́нто], *estamos* [эста́мос], *andando* [андáндо], *asuntos* [асýнтос], *asisten* [асйстэн], *aldea* [альдэа], *un momento* [ýм момэ́нто], *don Felipe* [дом фэ́йлипэ], *inmenso* [иммэнсо], *con patatas* [ком патáтас], *un peso* [ýм пэ́со], *un vaso* [ýм бáсо], *invita* [имбйта], *un bar* [ýм бар], *un par* [ýм пáр]

### Буквы **Rr** [эрэ], **rr** [эррэ]

Буква **Rr** в зависимости от позиции может передавать: многоударный и напряженный звук [pp] и одноударный звук [p].

В начале слов, а также после **l, n** буква **r** передает звук [pp]; буква **rr** встречается только в середине слов и всегда читается как [pp]: *ruso* [ppýсо], *rosa* [ppóса], *perro* [пэ́рро], *burro* [бýрро].

В середине слов буква **r** передает одноударный звук [p]; при его произнесении кончик языка совершает одно колебание: *era* [э́ра], *oro* [óро], *primero* [прымэ́ро].

Нечеткое произнесение **rr** [pp] ведет к искажению смысла: *perro* [пэ́ро] — но; *perro* [пэ́рро] — собака; *caro* [ка́ро] — дорогой; *carro* [ка́рро] — автомобиль.

7. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на правильное произношение звуков, передаваемых буквами **g**, **gg**:

ruso [pɾúso], rosa [pɾósa], rato [pɾáto], gora [pɾópa], el ruso [эль pɾúco], en Roma [эн pɾóma], Ramón [pɾamón], Rafael [pɾafaэль], erge [эppэ], perro [pérro], error [эppóp], torre [tóppэ], burro [бурро];

pero [пэро], paga [пáра], oro [óро], duro [дуро], era [эра], deberes [дэ-э-э-рэс], enamorado [энаморá-до], manega [манэра], primerо [примэро], primavera [прима-э-эра], moreno [морэно], sombra [нóмбрэ], marido [марí-до], Madrid [ма-дрí-д], sombrero [сомбрэро], Pedro [пэ-до], ser [сэр], dar [дар], tener [тенэр]

### Буквы **Cc** [сэ], **Zz** [сэ́та], **Kk** [ка], **Qq** [ку]

Буква **c** перед **i**, **e** передает межзубный звук [с]: cine [сйнэ], cena [сэ́на]. В остальных случаях эта буква читается как [к]: casa [ка́са], cosa [ко́са], culto [ку́льто], claro [кля́ро].

8. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на правильное произношение звуков [с], [к], передаваемых буквой **c**:

cine [сйнэ], cena [сэ́на], pasemos [насэ́мос], oficina [офисíна], dice [дй́сэ], decimos [дэсй́мос], César [сэ́сар], parece [парэ́сэ], merece [мэрэ́сэ] érosa [э́пока], sagamba [кара́мба], aspecto [аспéкто], cada [ка́д-а], café [кафэ́], Nicolás [никола́с], Carmen [ка́рмэн], Carolina [кароли́на], Carlos [ка́рлос], Camilo [камй́ло], Clara [кля́ра], cumple [ку́мпло], música [му́сика], canta [ка́нта], fábrica [фа́-э-рика], defecto [дэфэ́кто], clase [кля́сэ], calma [ка́льма], oscuro [оску́ро], roso [пóко], criminal [кримина́ль]

Буква **z** во всех позициях передает межзубный звук [с]: azul [асу́ль], vez [бэс], zuto [сумо].

9. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на межзубный звук [с], передаваемый буквами **z**, **c**:

zuto [сумо], taza [та́са], azul [асу́ль], paz [пас], vez [бэс], madurez [ма-дурэ́с], conozco [конóско], traduzco [традуско], produzco [продуско], feliz [фэ́лис], felices [фэ́лисэс], lápiz [ла́пис], lápices [ла́писэс], actriz [акт́рис], actrices [акт́рисэс]

Буква **q** передает звук [к]; встречается только в сочетаниях **qui**, **que**, в которых **u** никогда не читается: que [кэ], quien [кьен], raquete [пакэ́тэ].

Буква **k** всегда читается как [к]; встречается в словах иностранного происхождения: can [кан], kakakul [караку́ль], kilo [кйло]

10. Прочитайте слова, обращая внимание на звук [к], передаваемый буквами **q**, **k**:

que [кэ], quien [кьен], raque [пáркэ], aquí [акй́], máquina [ма́кина], químico [кй́мико], quince [кй́нсэ], equivoco [эки-э-око], raquete [пакэ́тэ], Enrique [энррй́кэ], Quito [кй́то]

Kremlin [крэ́млин], can [кан], kakakul [караку́ль], kartismo [картй́сμο], kilo [кйло], kópek [кóпэк]

### Буквы **Nh** [ачэ], **Ch** ch [чэ]

Буква **h** в испанском языке не передает никакого звука (немая буква): hola [о́ла], La Habana [ла а-а́на].

Буква **ch** передает звук [ч], который произносится более напряженно, чем соответствующий звук в русском языке: muchacho [мучáчо], chocolate [чоколя́те], chico [чй́ко].

11. Прочитайте следующие слова:

hora [ópa], ahora [aópa], hasta [ácta], hotel [отэль], hospital [оспиталь], hablar [аб-лár], hombre [óмбрэ], hace {ácэ}, hambre [ámбрэ], haber [а-б-эр]

muchacho [мучáчо], chico [чíко], chaqueta [чакéта], leche [лэчэ], chocolate [чоколатэ], Sancho [сáнчо], chófer [чóфэр], ancho [ánчо], mucho [мúчо], muchísimo [мучíсимо], dicho [дíчо], hecho [эчо]

**Буквы Ll ll [элье], Ññ [энье]**

Буква **ll** передает звук [лье] : кончик языка касается нижних зубов, а спинка языка упирается в твердое нёбо: ella [эльья], llamo [льямо], castellano [кастэльяно].

Буква **ñ** передает напряженный звук [нь] ; при его произнесении кончик языка находится у нижних зубов, а спинка языка прижимается к твердому нёбу. España [эспáнья], señoг [сэньóр].

12. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на звуки, передаваемые буквами ll, ñ:

ella [эльья], ellos [эльюс], llamamos [льямáмос], lloro [льóро], llevo [льево], caballero [ка-б-альéро], Castilla [кастилья], castellano [кастэльяно], Sevilla [сэ-б-илья], boca-б-illo [бокадильо], tortilla [тортилья], sencillo [сэн-сильо]

niña [нинья], niñita [ниньита], señoг [сэньóр], señoга [сэньóра], España [эспáнья], español [эспаньóль], española [эспаньóла], mañana [маньяна], quejeño [пэкэньо], soñar [соньяр], año [áньо], compañeго [компанье́ро]

**Буквы Jj [хота], Gg [хэ]**

Буква **Jj** во всех позициях передает звук [х], который произносится более напряженно, чем соответствующий русский звук: jefe [хэфэ], ojos [óхос], lujo [лúхо].

13. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на звук [х], передаваемый буквой j:

jota [хóта], jefe [хэфэ], José [хосэ], Josefina [хосэфина], Justo [хúсто], Justina [хустина], consejo [консэхо], trabajo [тра-б-áхо], ojos [óхос], lujo [лúхо], joven [хó-б-эн], juventud [ху-б-энтуд], dejar [дэхáр], jamón [хамóн], mujer [мухэр], quejarse [кэхáрсэ], hijo [йхо], hija [йха], sojo [кóхо], elijo [элийхо], escojo [эскóхо], Joaquín [хоакин], ejemplo [эхэмплó]

Буква **Gg** передает звук [х] перед **e, i**: agente [ахэнтэ]; звук [г] перед **a, o, u** и согласными. В сочетаниях **gui** [ги], **gue** [гэ] буква **g** передает звук [г], а буква **u** не читается (так же, как и в сочетаниях **qui** [ки], **que** [кэ]): amigo [амíго], gula [гúла], gato [гáто], grande [грáндэ], guerra [гэрра], guitarra [гитáрра].

14. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на звуки [х], [г], передаваемые буквой g:

gente [хэнтэ], agente [ахэнтэ], general [хэнэрáль], Jorge [хóрхэ], ingeniero [инхэньéро], coger [кохэр], escoger [эскохэр], elegir [элекйр]

amigo [амíго], pregunta [прэгунта], tengo [тэнго], vengo [бээнго], hago [áго], pingüno [нингúно], pongo [пóнго], salgo [сáльго], madrugada [мáдрудá-да], jugar [хугáр], Agustín [агустин], algo [áльго], congreso [конгрэсо], grave [грá-б-э], grande [грáндэ], contigo [контíго], conmigo [коммíго], Gonzalo [гонсáло], guitarra [гитáрра], guerra [гэрра], Miguel [мигэль], burgués [бургэс]

В испанском языке существует ограниченное число слов с буквосочетаниями **güi, güe**, где буква **u** читается; в этом случае над ней ставится знак (¨): **pingüino** [пингуйно].

### Буквы **Xx** [экис], **Yu** [и гриега]

Буква **Xx** передает сочетание [кс] между гласными: **examen** [эксáмен].

Перед согласными данная буква читается как [с]: **texto** [тэсто].

В слове **México** буква **x** читается как [х]: [мэхико].

#### 15. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на звуки, передаваемые буквой **x**:

**examen** [эксáмен], **examinarse** [эксаминáрсэ], **máximo** [мáксимо], **texto** [тэсто], **experimento** [эспэримэ́нто]

Буква **Yu** в начале и в середине слов читается более напряженно, чем сочетания **yo, ya** в русском языке. В некоторых странах Латинской Америки может произноситься как [жь]: **playa** [плáйя], [плажьа].

Испанский союз **y** — **i, a** читается по-разному: на стыке слов между согласными передает звук [и]: **comen y beben** [кóмэн\_и\_бэ́бэн], на стыке слов перед гласными передает звук [й]: **y Anita** [й\_анита], **y Elena** [й\_элэна].

#### 16. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на звуки, передаваемые буквой **y**:

**ya** [йа], **yo** [йо], **mayo** [мáйо], **playa** [плáйя], **proyecto** [прóйэкто], **desayuno** [дэсайу́но], **cajendo** [кайэ́ндо], **leyendo** [лэйэ́ндо]

### Дифтонги и трифтонги

Дифтонгом называется сочетание двух гласных звуков, которые произносятся как один слог. В испанском языке гласные **i, y, u** считаются «слабыми» (дифтонгообразующими) гласными, которые в определенных позициях могут терять свои вокалические свойства.

Если слабые гласные **i, y, u** следуют за гласными **e, a, o**, то образуются нисходящие дифтонги, в которых **i, y, u** читаются как полугласные звуки (например, **май, бой** — в русском языке; **зноу, быу** — в белорусском языке): **soy** [сой], **pausa** [паўса].

#### 17. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на правильное произношение дифтонгов:

**hay** [áй], **hoy** [óй], **voy** [бóй], **soy** [сóй], **doy** [дóй], **estoy** [эсто́й], **sois** [со́йс], **baile** [ба́йле], **sabéis** [са-бэ́йс], **coméis** [комэ́йс], **trabajáis** [тра-бá-хáйс], **veis** [бэ́йс], **vais** [ба́йс], **aire** [áйрэ], **hacéis** [а́сэйс], **bebéis** [бэ-бэ́йс], **tomáis** [тома́йс], **treinta** [трéйнта]

**Eugora** [эуро́па], **Eugenia** [эухэ́нья], **Eusebio** [эусэ́б-ьо], **automóvil** [аутомó-биль], **terapeuta** [тэрапéута], **pausa** [паўса], **causa** [каўса], **deuda** [дэу-да].

В о с х о д я щ и х дифтонгах **ie, ia, io; ue, ua, uo** слабые гласные **i, u** почти полностью теряют свои вокалические свойства и передают полусогласный звук, а весь дифтонг произносится подобно сочетанию разделительного мягкого знака и гласного в русском языке, например: **пьедестал, пьеса, пьянить, рьяно, сырьевой**: **miel** [мьéль], **riano** [пья́но].

В восходящих дифтонгах **ue, ua, uo** гласная **u** передает краткий полусогласный звук [у]; чтобы правильно произнести этот звук, нужно вытянуть губы для произнесения гласного **u** и сразу произнести последующий гласный: **puerta** [пу-эрта], **cualdo** [ку-áндо].

#### 18. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на правильное произношение дифтонгов:

**miel** [мьéль], **piel** [пье́ль], **riano** [пья́но], **tiene** [тьéнэ], **viene** [бье́нэ],

bien [бьен], también [тамбьён], quien [кьен], quiere [кьёрэ], siempre [сьёрро], empiezo [эмпьэсо], tiempo [тьёмпо], siete [сьэтэ], siempre [сьёмпрэ], estudia [эстудья], siéntese [сьэнтэсэ], mientras [мьэнтрас], demasiado [дэмасьядо], pervio [нэрвьо], matrimonio [матримоньо]

bueno [буэно], pues [пуэс], cual [куаль], cuando [куándo], cuanto [куáнто], cuatro [куáтро], cuota [куóта], manual [мануаль], Manuel [мануэль], nuestro [нуэстро], vuestro [буэстро], suerte [суэртэ], muerte [муэртэ], pueblo [пуэбло], puerta [пуэрта], escuela [эскуэла], luego [луэго], vuelvo [буэльвьо], abuela [авуэла], cuarenta [куарэнта], cincuenta [синкуэнта].

Если на букве *i* стоит графическое ударение, то это значит, что качество данной гласной сохраняется и дифтонг не образуется.

**19. Прочитайте следующие слова, обращая внимание на произношение сочетаний гласных с ударным и безударным *i*:**

día [дья], María [марья], tranvía [трамбья], simpatía [симпатия], teoría [теория], ironía [иронья], hacía [асья], venía [бэнья], comía [комья], salía [салья], todavía [тодаья], policía [полисия], Lucía [люсия].

Marío [марьо] — María [марья], viaja [бьяха] — vivía [бивья], industria [индустрия] — economía [экономья], dio [дьо] — tío [тьо], Amalia [амалья] — Lucía [люсия]; hay [ай] — ahí [аь], hacía [асья] — había [асья], Agias [арьяс] — haría [арья].

Трифтонги — это сочетание трех гласных (слабый+сильный+слабый), производимых как один слог. В испанском языке трифтонги обычно встречаются при спряжении глаголов (форма *vosotros*): estudiáis [эстудьяйс], estudiéis [эстудьейс], cambiáis [камбьяйс], cambiéis [камбьейс].

### Словесное ударение

Если слово заканчивается на гласную или на согласные *n*, *s*, то ударение падает на предпоследний слог: *toma*, *tomas*, *toman*, *Carmen*, *apetito*, *Timoteo*, *tomate*, *empleo*, *femenino*, *maleta*.

Если слово заканчивается на согласную (кроме *n*, *s*), то ударение падает на последний слог: *tomar*, *comer*, *capital*, *Soledad*, *libertad*.

При отклонении от этих правил на письме ставится графическое ударение (´): *José*, *café*, *está*, *están*, *aquí*, *simpático*, *época*, *médico*, *ahí*, *ladrón*, *jóvenes*, *muchísimo*, *ningún*.

Иногда графическое ударение служит для различения смысла: *sí* — да; *si* — если; *sé* — я знаю, *se* — возвратное местоимение; *él* — он, *el* — артикль мужского рода; *tú* — ты; *tu* — твой.

### Слогоделение и правила переноса

1. Согласная образует слог с последующей гласной: *mé-di-co*, *fe-me-ni-po*, *a-re-ti-to*.

2. Если между гласными находятся две согласные, то первая согласная входит в предыдущий слог: *as-pec-to*, *a-sun-to*, *mo-men-to*, *car-ta*.

3. Если между гласными находятся три или четыре согласные, то две из них образуют слог с предыдущей гласной, а остальные с последующей: *ins-ti-tu-to*, *cons-truc-tor*.

4. Приставки и суффиксы при переносе отделяются целиком: *inter-cam-bio*, *sub-ur-ba-po*.

5. Дифтонги и трифтонги при переносе никогда не разделяются: *lue-go*, *vie-ne*, *tie-ne*, *cuan-do*, *cam-biáis*.

При переносе не делятся:

1) буквы **ll, rr, ch**: sub-te-rrá-ne-o, bo-ca-di-llo, mu-cha-cho;

2) сочетания согласных: **br, cr, fr, gr, pr, tr, dr, bl, cl, fl, gl, pl** (сочетания взрывных с плавными **r, l**): som-bre-ro, ha-bla, in-glés, Ma-drid.

20. Разделите на слоги следующие слова; подчеркните ударные слоги:

oficina, contento, temprano, defecto, fábrica, también, gracias, italiano, entiendes, despacio, pregunta, vestido, Ricardo, pueblo, estudiante, curioso, decirme, verdad, chiquillo, demasiado, concepto, matrimonio, imposible, papelería, madrugada, bastante, delineante, esperaremos, siéntate

### Особенности испанского произношения и интонации

В испанском языке слова произносятся слитно внутри предложения. Поэтому в потоке речи иногда трудно определить границы слова. Различаются следующие виды стыков: 1) плавный переход от одной гласной к другой (гласный+гласный): lo empleo, la ama, le abre; 2) образование слога на стыке слов (согласный+гласный): los ojos, las ama, con Anita, en invierno, al instituto, mis asuntos; 3) образование дифтонгов и трифтонгов на стыке слов: soy español; voy a casa.

В предложении ударны все знаменательные части речи (прилагательные, существительные, глаголы, наречия, числительные, некоторые местоимения) и неопределенный артикль. Безударными словами в предложении являются многие служебные слова: определенный артикль, предлоги, союзы, притяжательные местоимения и безударные формы личных местоимений. Для того чтобы служебные слова не выделялись и звучали безударно, их следует произносить слитно с тем знаменательным словом, которое идет после: los sirve, me lo dice, los compra, tus problemas, cuando viene.

В составе повествовательного предложения можно выделить одну или более мелодических групп. Мелодическая группа — это смысловая группа слов, заключенная между двумя паузами и имеющая определенный мелодический рисунок. Мелодическая группа обычно состоит из трех фаз: 1) повышение тона от первого слога до первого ударного; 2) ровный тон от первого ударного до последнего ударного слога; 3) падение тона от последнего ударного до последнего слога:

— Anita es españolo —  
I II III

Основное отличие испанской интонации — это ровный тон на второй фазе и резкое падение тона, начиная с последнего ударного слога. Если предложение начинается с ударного слога и заканчивается ударным, то эти слоги произносятся более протяжно. В конце повествовательного предложения понижение тона помечается знаком ↓:

— Ana está aqui —

Если в начале предложения идет группа подлежащего, обстоятельство места или времени, то такие мелодические группы заканчиваются повышением тона, которое помечается знаком ↑:

— José y Carlos están en casa —

Повышением тона также отделяется главное предложение от придаточного:

— Tomás dice que va a casa —

После утвердительной частицы **sí** — *да* и отрицательной **no** — *нет* тон голоса понижается. Понижение тона внутри повествовательного предложения помечается знаком ↓:

*Sí, ve aquí*      *No, no está en casa*

В вопросительных предложениях первый ударный слог является самым высоким по тону. Перевернутый знак вопроса, который ставится в начале вопросительного предложения, позволяет правильно проинтонировать вопрос. Сравните вопросительное и повествовательное предложения:

*¿Viven aquí?*      *Viven aquí*

Интонация общего и местоименного вопросов различна. В общем вопросе на первом месте обычно стоит сказуемое. Первый ударный слог является самым высоким по тону; затем тон падает и резко повышается на последнем ударном слоге:

*¿Tiene prisa Anita?*

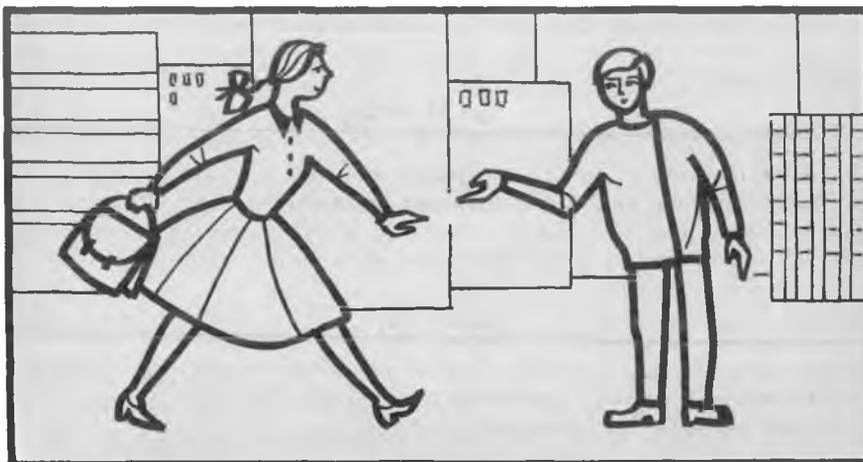
Местоименный вопрос начинается с вопросительного местоимения. Тон голоса резко повышается на первом ударном слоге, затем понижается до последнего ударного слога. От последнего ударного слога до последнего слога тон голоса держится на одном уровне. Если предложение начинается или кончается ударным слогом, то эти слоги произносятся более протяжно:

*¿Cómo está Felipe?*

### Тематические диалоги

1. ¿Qué tal la vida?

Как жизнь?



1. ¡Hola, Anita!

— ¡Hola, ↓ Anita! ¿Qué tal la vida?

— Bien, ↓ Tomás. ↓ Y tú ↓ ¿cómo estás?

1. Привет, Анита!

— Привет, Анита! Как дела (жизнь)?

— Хорошо, Томас. А как ты?

- También estoy bien. ↓ ¿Vas a las clases?  
 — Sí, ↓ Tomás. ↓ Voy a las clases ↑ y tengo prisa. ↓ Hasta la vista. ↓  
 — Hasta luego, ↓ Anita. ↓

## 2. Quiero hablar contigo

- ¡Hola, ↓ Fernando! ↓  
 — ¡Hóla, ↓ Pedro! ↓  
 — Fernando, ↓ espera un momento. ↓  
 — Tengo prisa. ↓ ¿Qué quieres?  
 — Quiero hablar contigo ↑ de un asunto. ↓

## 3. ¿Qué tal la vida?

- ¡Buenos días, ↓ don Felipe! ↓  
 — ¡Buenos días, ↓ Luis! ↓  
 ¿Va usted a la oficina?  
 — Sí, ↓ señor. ↓ ¿Usted también?  
 — Lo mismo. ↓ ¿Qué tal la vida?  
 — Bien, ↓ gracias. ↓  
 ¿Y cómo está usted?  
 — Más o menos, ↓ gracias. ↓

- У меня тоже все хорошо. Ты на занятия?  
 — Да, Томас. Я иду на занятия и очень спешу. До свидания.  
 — Пока, Анита.

## 2. Я хочу поговорить с тобой

- Привет, Фернандо!  
 — Привет, Педро!  
 — Фернандо, подожди минутку.  
 — Я спешу. Что ты хочешь?  
 — Я хочу поговорить с тобой об одном деле.

## 3. Как жизнь?

- Добрый день, дон Фелипе!  
 — Добрый день, Луис!  
 Вы в контору?  
 — Да, сеньор. Вы тоже?  
 — То же самое. Как жизнь?  
 — Хорошо, спасибо.  
 А как вы?  
 — Так себе, спасибо.

## Словарь

**estar** быть, находиться; **estar bien** чувствовать себя хорошо; **estar mal** чувствовать себя плохо  
**ir** идти; **ir a las clases** идти на занятия  
**tener** иметь; **tener prisa** спешить  
**esperar** ждать

**querer** 1) хотеть; 2) любить  
**hablar** говорить  
**vida** *f* жизнь  
**clase** *f* урок, занятие  
**asunto** *m* дело  
**oficina** *f* контора, учреждение

## Лексико-грамматический комментарий

1. Личные местоимения в именительном падеже употребляются в испанском языке только при логическом выделении или противопоставлении:

Y tú, ¿cómo estás?

*Ед. число*

yo — я

tú — ты

él — он

ella — она

usted — вы (форма вежливости)

A ты как себя чувствуешь?

*Мн. число*

nosotros (м. род), nosotras (ж. род) — мы

vosotros (м. род), vosotras (ж. род) — вы

ellos, ellas они

ustedes — вы

Форма вежливости **usted** — *вы* используется при обращении к одному лицу, **ustedes** — *вы* при обращении к группе лиц. Формы **vosotros**, **vosotras** — *вы* (мн. число) используются при обращении к группе лиц, к каждому из которых можно обратиться на «ты».

2. Глаголы **estar** — *находиться*, **ir** — *идти*, **tener** — *иметь*, **querer** — *хотеть* являются глаголами нетипового (индивидуального) спряжения. Они имеют следующие формы настоящего времени изъявительного наклонения:

estar	ir	tener	querer
yo estoy	voy	tengo	quiero
tú estás	vas	tienes	quieres
él, ella } usted } está	va	tiene	quiere
nosotros estamos	vamos	tenemos	queremos
vosotros estáis	vais	tenéis	queréis
ellos } ustedes } están	van	tienen	quieren

3. Форма глагола обычно указывает на лицо и число субъекта, осуществляющего действие, поэтому личные местоимения (кроме вежливой формы **usted, ustedes**) опускаются:

- ¿**Vas** a las clases? — Ты идешь на занятия?  
 — **Si, voy** a las clases. — Да, я иду на занятия.

Отрицание **no** — *не* ставится перед глаголом:  
 Tomás **no** tiene clases. У Томаса нет занятий.

4. В испанском языке перед именами существительными обычно ставится служебное слово, называемое артиклем.

Определенный артикль			Неопределенный артикль	
Род	Ед. число	Мн. число	Ед. число	Мн. число
муж.	el	los	un	unos
жен.	la	las	una	unas

5. В испанском языке большинство существительных мужского рода оканчиваются на **-o**:

.el asunto — дело, el cuarto — комната.

Большинство существительных женского рода оканчиваются на **-a**:

.la oficina — контора, la casa — дом.

Существительные, оканчивающиеся на **-e** и на согласный, могут быть как мужского, так и женского рода, поэтому их лучше запоминать с артиклем:

.la clase — урок, занятие; el traje — костюм; el pastel — пирожное; la sal — соль; el hospital — больница.

6. Существительные, оканчивающиеся на гласный, образуют множественное число прибавлением окончания **-s**:

el asunto — los asuntos, la oficina — las oficinas.

Существительные, оканчивающиеся на согласный, образуют множественное число прибавлением окончания **-es**:

el pastel — los pasteles, el hospital — los hospitales.

7. Вопросительные слова пишутся с графическим ударением, а вопросительный знак ставится в начале и в конце предложения:

¿Qué? — Что? Какой? Какая? Какие? ¿Cómo? — Как? ¿Quién? — Кто?  
 ¿Dónde? — Где? ¿A dónde? — Куда? ¿Cuándo? — Когда?

8. При усвоении лексики следует запоминать те предлоги, которые употребляются с данным глаголом. Предлог **a** указывает направление:

ir **a** las clases — идти на занятия; ir **a** la oficina — идти в учреждение

Предлог **con** указывает на совместное действие:

hablar **con** Fernando — говорить с Фернандо.

Предлог **de** обозначает:

а) принадлежность:

la casa **de** Luis — дом Луиса

б) исходную точку движения:

salir **de** casa — выходить из дому

или оформляет глагольное управление, например:

hablar **de** un asunto — говорить о деле

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и сочетания; обращайте внимание на ударение и слитное произнесение слов:

clase — la clase — a las clases; vista — la vista — hasta la vista; oficina — la oficina — a la oficina; bien — también — también estoy bien; asunto — un asunto; momento — un momento; quiero — quieres — quiere; queremos — queréis — quieren; tengo — tienes — tiene; tenemos — tenéis — tienen

2. Прочитайте предложения, обращая внимание на интонацию:

а) 1. ¿Va Anita a las clases? 2. ¿Tiene prisa Anita? 3. ¿Quiere Pedro hablar con Fernando? 4. ¿Va Felipe a la oficina?

б) 1. ¿Cómo estás? 2. ¿Cómo está Anita? 3. ¿Cómo están Anita y Tomás? 4. ¿Cómo está usted? 5. ¿Qué quiere Pedro? 6. ¿A dónde va Anita? 7. ¿A dónde va don Felipe? 8. ¿Quién tiene prisa?

в) 1. Felipe va a la oficina. 2. Anita tiene prisa. 3. Pedro quiere hablar con Fernando. 4. Quiere hablar de un asunto. 5. Luis va a la oficina. 6. Luis está bien. 7. Anita también está bien.

3. Отметьте в диалогах трудные фонетические явления (немые буквы — h и букву u в сочетаниях que, qui, gue, gui; фонетическое уподобление; дифтонги и трифтонги; ударные слоги, стяжения и слияния гласных на стыках слов). Прочитайте диалоги, повторяя трудные реплики несколько раз.

4. Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.

5. Образуйте множественное число следующих существительных:

el momento, la vista, el asunto, la oficina, la clase, la vida

6. Поставьте глаголы в следующих предложениях во множественное число:

1. Voy a las clases. 2. Vas a la oficina. 3. Tengo prisa. 4. El quiere hablar de un asunto. 5. Ella va a las clases. 6. Quieres ir a las clases.

7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

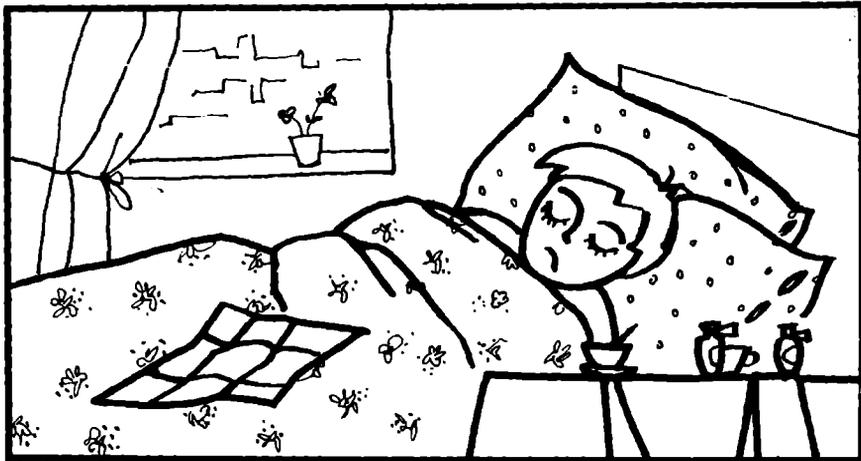
а) Вы приветствуете товарища (подругу) и расспрашиваете о самочувствии и делах.

б) Вы обращаетесь к старшему человеку (вежливая форма), приветствуете его и расспрашиваете о самочувствии и о делах.

в) Вы обращаетесь к товарищу, который спешит; у вас есть дело, которое нужно обсудить.

II. ¿Dónde está? ¿Cómo está?

Где он? Как он себя чувствует?



### 1. José está mal

- ¿Dónde está José?
- Está en casa. ↓
- ¿Cómo está?
- Está mal. ↓ Necesita ↑ una calma absoluta. ↓ Anda mal ↑ de los nervios. ↓
- ¿Tiene algo grave?
- No, ↓ Pablo. ↓ No tiene nada grave.

### 2. Necesito verla...

- ¡Buenos días, ↓ señora! ↓
- ¡Buenos días, ↓ Manuel! ↓
- ¿Lucía está?
- No, ↓ Manuel. ↓ Está en el hospital. ↓
- Necesito verla. ↓ ¿Cuándo vuelve a casa?
- Vuelve a las siete. ↓
- Gracias, ↓ señora. ↓
- De nada. ↓

### 3. ¿Mi hermana está?

- Emilia llama a la puerta ↑ y espera. Le abre una criada. ↓
- ¿Es usted Emilia?
- Sí, ↓ soy yo. ↓ Buenas tardes. ↓
- Buenas tardes. ↓ Pase usted. ↓

### 1. Хосе не здоров

- Где Хосе?
- Он дома.
- Как он себя чувствует?
- Ему нездоровится. Ему нужен абсолютный покой. У него плохо с нервами.
- У него что-нибудь серьезное?
- Нет, Пабло. У него ничего серьезного нет.

### 2. Мне надо ее видеть...

- Здравствуйте, сеньора!
- Добрый день, Мануэль!
- Лусия дома?
- Нет, Мануэль. Она в больнице.
- Мне надо увидеть ее. Когда она возвращается домой?
- Она возвращается в семь.
- Спасибо, сеньора.
- Не за что.

### 3. Моя сестра дома?

- Эмилия стучит в дверь и ждет. Ей открывает служанка.
- Это вы, Эмилия?
- Да, это я. Добрый день.
- Добрый день. Проходите.

— ¿Mi hermana está?  
— Sí, ↓ señora. ↓ Esta en su cuarto. ↓

— Моя сестра дома?  
— Да, сеньоra. Она в своей комнате.

## Словарь

**estar en casa** быть дома  
**necesitar** нуждаться, испытывать необходимость  
**ver** видеть, увидеть  
**volver** возвращаться; **volver a casa** возвращаться домой  
**llamar a la puerta** стучаться, звонить в дверь

**abrir (la puerta)** открывать (дверь)  
**hospital** *m* больница  
**hermano** *m*, **hermana** *f* брат, сестра  
**puerta** *f* дверь  
**criada** *f* служанка  
**cuarto** *m* комната

## Лексико-грамматический комментарий

1. В испанском языке все глаголы по окончанию неопределенной формы (инфинитива) делятся на три спряжения:

I спряжение **-ar**: hablar  
II спряжение **-er**: comer  
III спряжение **-ir**: abrir

В настоящем времени изъявительного наклонения (Presente de Indicativo) правильные глаголы имеют следующие окончания:

I	II	III
<b>hablar</b>	<b>comer</b>	<b>abrir</b>
<i>разговаривать</i>	<i>есть</i>	<i>открывать</i>
habl- <b>o</b>	com- <b>o</b>	abr- <b>o</b>
habl- <b>as</b>	com- <b>es</b>	abr- <b>es</b>
habl- <b>a</b>	com- <b>e</b>	abr- <b>e</b>
habl- <b>amos</b>	com- <b>emos</b>	abr- <b>imos</b>
habl- <b>áis</b>	com- <b>éis</b>	abr- <b>ís</b>
habl- <b>an</b>	com- <b>en</b>	abr- <b>en</b>

2. Глагол **volver** в Presente de Indicativo имеет чередование гласных в корне (-o- — -ue-): **vuelvo, vuelves, vuelve, volvemos, volvéis, vuelven**.

Глагол **ver** является глаголом индивидуального спряжения: **veo, ves, ve, vemos, veis, ven**.

3. Предлог **en** указывает на местонахождение:

estar **en** casa — быть дома;  
estar **en** el hospital — быть в больнице.

Предлог **a** после глагола **volver** — *возвращаться* указывает направление движения:

**volver a casa** — возвращаться домой  
**volver a la oficina** — возвращаться в контору (учреждение)

Предлоги **a, de** сливаются с определенным артиклем мужского рода в единственном числе: **al hospital, del asunto**.

В испанском языке предлог **a** всегда употребляется перед прямым дополнением, обозначающим лицо:

Veo **a** Pablo.  
Veo un autobús.  
Espero **a** Lucía.  
Espero el autobús.

Я вижу Павла.  
Я вижу автобус.  
Я жду Люсию.  
Я жду автобус.

4. В сочетаниях типа *ir a casa* — *идти домой*, *volver a casa* — *возвращаться домой*, *estar en casa* — *быть дома* артикль не употребляется.

5. Приветствие **¡Buenos días!** — *Добрый день!* употребляется в первой половине дня; **¡Buenas tardes!** — *Добрый день!* — во второй половине дня до 6 часов вечера; **¡Buenas noches!** — *Добрый вечер! Спокойной ночи!* — после 6 часов вечера.

6. Отрицание **no** в значении *нет* всегда выделяется паузой с понижением тона; отрицание **no** в значении *не* ставится перед глаголом и не выделяется паузой:

¿Tienes prisa? — **No**, ↓ **no** tengo prisa. ↓

7. Вопросительное местоимение **¿Quién?** — *Кто?* имеет форму множественного числа **¿Quiénes?** и может употребляться с предлогами:

¿A quién? — *Кого? Кому?* ¿De quién? — *О ком?* ¿Con quién? — *С кем?*

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и сочетания; обращайтесь внимание на ударение и слитное произнесение слов:

casa — a casa — vuelve a casa; hospital — el hospital — está en el hospital; necesito — necesitas — necesita una calma absoluta; con Pablo — con María — con Emilia; señor — señora — señorita; llamo — llamas — llama; día — los días — buenos días; Sofía — Lucía — María; vuelvo — vuelves — vuelve a las siete; puerta — la puerta — abre la puerta; cuando — cuarto — está en su cuarto; gracias — las gracias; siete — a las siete

2. Подчеркните ударные слоги в следующих предложениях; отметьте стяжения и слияния гласных на стыках слов; прочитайте предложения, обращая внимание на интонацию:

a) 1. José está en casa. Está mal. Necesita una calma absoluta. Anda mal de los nervios. No tiene nada grave. 2. Lucía está en el hospital. Manuel necesita verla. Lucía vuelve a las siete. 3. Emilia llama a la puerta. Le abre una criada. Emilia quiere ver a su hermana. Su hermana está en su cuarto.

b) 1. ¿Está José en casa? ¿Está mal? ¿Tiene algo grave? 2. ¿Está Lucía en el hospital? ¿Necesita verla Manuel? ¿Quiere verla Manuel? ¿Vuelve Lucía a las siete? 3. ¿Llama Emilia a la puerta? ¿Le abre una criada? ¿Quiere Emilia ver a su hermana? ¿Quiere Emilia hablar con ella?

c) 1. ¿Dónde está José? ¿Cómo está José? ¿Qué tiene José? 2. ¿Dónde está Lucía? ¿Quién quiere verla? ¿Cuándo vuelve Lucía a casa? 3. ¿A dónde va Emilia? ¿A quién quiere ver ella? ¿Quién le abre la puerta? ¿Dónde está su hermana?

3. Отметьте в диалогах трудные фонетические явления («немые» буквы, дифтонги и трифтонги; ударные слоги, стяжения и слияния гласных на стыках слов). Прочитайте диалоги, повторяя трудные реплики несколько раз.

4. Заучите реплики диалогов; воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.

5. Образуйте множественное число существительных:

la casa, el nervio, la señora, el señor, el día, el hospital, la puerta, la hermana, el hermano, el cuarto, la criada

6. Поставьте глаголы в следующих предложениях во множественное число:

1. Estoy en casa. 2. No tengo nada grave. 3. Quiero ver a Lucía. 4. Vuelvo a casa a las siete. 5. Llamo a la puerta. 6. Espero a Sofía. 7. ¿Estás mal? 8. ¿Necesitas algo? 9. ¿No tienes nada grave? 10. ¿Abres la puerta? 11. ¿Quieres hablar con Felipe? 12. ¿Está usted bien? 13. ¿Qué necesita usted? 14. ¿Tiene usted algo

grave? 15. ¿Quiere usted verla? 16. Vuelve a las siete. 17. Está en el hospital. 18. Espera a Manuel. 19. Llama a la puerta. 20. No abre la puerta.

7. Перескажите содержание диалогов.

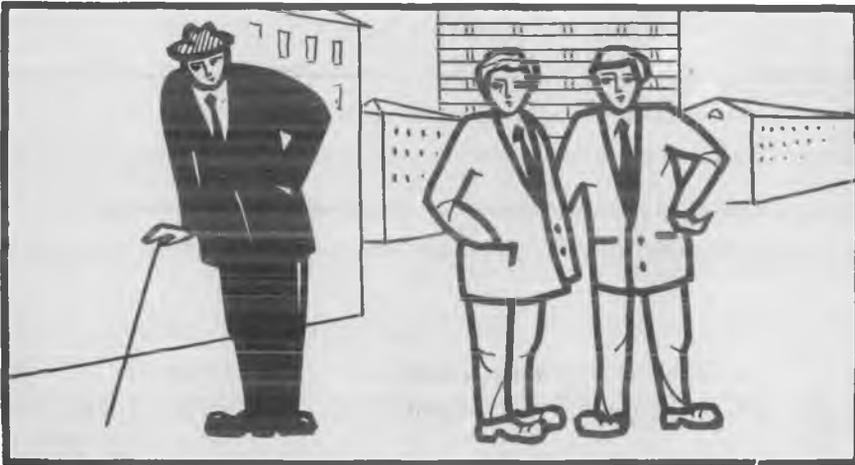
8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

а) Вы расспрашиваете кого-либо о своем товарище (подруге), о его (ее) самочувствии.

б) Вы приходите к товарищу (подруге), вам необходимо увидеться, поговорить с ним (с нею), но его (ее) нет дома.

III. ¿Quién es? ¿Qué es?

Кто это? Кто он по профессии?



### 1. Soy español

- ¿Eres italiano?
- No, ↓ soy español. ↓ De Madrid. ↓
- ¡Oh, Madrid! ↓ Sol, ↓ fiestas... ↓
- ¿Entiendes el ruso?
- Un poco. ↓ Si hablas despacio.
- ¿Cómo te llamas?
- Me llamo Juan. ↓ ¿Y tú?
- Me llamo Sergio. ↓ Soy ruso. ↓

### 2. ¿Quién es ese señor?

- Miguel ↑ pregunta a Esteban: ↓
- ¿Quién es ese señor?
  - ¿Qué señor?
  - Ese, ↓ alto, ↓ de sombrero gris. ↓ Está ahí... ↓ Está vestido ↑ con un traje oscuro. ↓
  - Ah, ↓ Ricardo. ↓ Se llama Ricardo. ↓
  - ¿Es de aquí?
  - Sí, ↓ es de aquí, ↓ vive en el pueblo. ↓
  - Gracias, ↓ amigo. ↓

### 1. Я испанец

- Ты итальянец?
- Нет, я испанец. Из Мадрида.
- О, Мадрид! Солнце, праздники... Ты понимаешь по-русски?
- Немного. Если ты говоришь медленно.
- Как тебя зовут?
- Меня зовут Хуан. А тебя?
- Меня зовут Сергей. Я русский.

### 2. Кто этот мужчина?

- Мигель спрашивает Эстебана:
- Кто этот сеньор?
  - Какой сеньор?
  - Этот, высокий, в серой шляпе. Он стоит вон там... Он одет в темный костюм.
  - А, это Рикардо. Его зовут Рикардо.
  - Он отсюда (здешний)?
  - Да, он отсюда, он живет в этой деревне.
  - Спасибо, дружище.

### 3. Es una amiga mía...

- ¿Quién es?
- Es Rosa. ↓ Es una amiga mía ↑ de mis tiempos de estudiante. ↓
- ¿Qué es?
- Ahora es médico. ↓ Vive aquí. ↓
  
- ¿Qué quiere?
- Quiere verme, ↓ hablar conmigo. ↓

### 3. Это одна моя подруга...

- Кто это?
- Это Роза. Это одна моя подруга моих студенческих лет.
- Кто она по профессии?
- Сейчас она врач. Она живет здесь.
- Что ей нужно? (Что она хочет?)
- Она хочет видеть меня, поговорить со мной.

## Словарь

**ser** быть, являться; **ser de aquí** быть родом отсюда; быть здешним  
**hablar** говорить  
**entender** понимать  
**llamar** звать, называть; **llamarse** называться  
**preguntar** спрашивать  
**estar vestido (con)** быть одетым (в)  
**vivir** жить  
**español** *m* 1) испанец; 2) испанский язык; *adj* испанский  
**española** *f* испанка; *adj* испанская  
**ruso** *m* 1) русский; 2) русский язык; *adj* русский

**italiano** *m* 1) итальянец; 2) итальянский язык;  
*adj* итальянский  
**sol** *m* солнце  
**fiesta** *f* праздник  
**sombrero** *m* шляпа  
**traje** *m* костюм  
**pueblo** *m* деревня, поселок  
**amigo** *m*, **amiga** *f* друг, подруга  
**estudiante** *m*, *f* учащийся, студент; учащаяся, студентка  
**médico** *m* врач  
**alto** *adj* высокий  
**gris** *adj* серый, -ая  
**oscuro** *adj* темный

## Лексико-грамматический комментарий

1. Глаголы **preguntar**, **vivir** являются правильными; глагол **entender** имеет чередование в корне (-e- — -ie-); **ser** — глагол индивидуального спряжения.

- ✓ **Entender:** entiendo, entiendes, entiende, entendemos, entendéis, entienden.
- ✓ **Ser:** soy, eres, es, somos, sois, son.

2. Глагол **ser** обозначает *быть, являться*:

- ¿Quién es?
  - Es Manuel.
  - ¿Qué es?
  - Es médico.
  - ¿Qué son?
  - Son estudiantes.
  - ¿De dónde es?
  - Es de Madrid.
  - ¿Cómo es?
  - Es alto.
- Кто это?
  - Это Мануэль.
  - Кто он по профессии?
  - Он врач.
  - Кто они? (чем занимаются?)
  - Они студенты.
  - Откуда он?
  - Он из Мадрида.
  - Как он выглядит?
  - Он высокий.

3. Местоименный глагол **llamarse** — *называться* имеет возвратное местоимение **-se**, которое пишется слитно с инфинитивом и меняет свою форму при спряжении:

**me** llamo — меня зовут  
**te** llamas — тебя зовут  
**se** llama — его (ее, вас) зовут

4. Глагол **hablar** — *говорить* входит в состав следующих сочетаний:

**hablar español** — говорить по-испански  
**hablar despacio** — говорить медленно

hablar conmigo (contigo, con él, con ella, con usted...) — говорить со мной (с тобой, с ним, с нею, с вами)

5. Глагол **entender** обозначает *понимать кого-либо, что-либо*:

No **entiendo** a esta señora. Я не понимаю эту сеньору.

Juan **entiende** el ruso. Хуан понимает по-русски.

6. В испанском языке прилагательные согласуются с существительными в роде и числе:

Ricardo **es alto**. Lucía **es alta**. El traje **es oscuro**. Los trajes **son oscuros**. La puerta **es oscura**. Las puertas **son oscuras**.

Прилагательное **gris** имеет одну и ту же форму в мужском и женском роде: un sombrero gris — sombreros grises; una corbata gris — corbatas grises.

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и словосочетания. Четко произносите безударные гласные:

ruso — el ruso; Rosa — con Rosa; Rafael — Ricardo — Ramón; un sombrero gris — un traje oscuro; entiendo — entiendes — entiende; la fiesta — las fiestas; Sergio — despacio; aquí — ahí; mío — mía; tío — tía; Juan — Juana; el pueblo — en el pueblo; Miguel — con Miguel; médico — vestido

2. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на правильность интонации:

a) 1. ¿Eres italiano? 2. ¿Es usted español? 3. ¿Es Juan de Madrid? 4. ¿Es usted de aquí? 5. ¿Entiendes el español? 6. ¿Entiende Juan el ruso? 7. ¿Hablas español? 8. ¿Te llamas Tomás? 9. ¿Es de aquí este señor? 10. ¿Es de aquí esta señora? 11. ¿Se llama Ricardo? 12. ¿Vive en el pueblo? 13. ¿Es tu amiga? 14. ¿Es médico? 15. ¿Quiere ella verte? 16. ¿Quiere hablar contigo? 17. ¿Quieres hablar con él?

b) 1. ¿De dónde es Juan? — Juan es de Madrid. 2. ¿Cómo te llamas? — Me llamo Miguel. 3. ¿Qué idiomas hablas? — Hablo español. 4. ¿Cómo es Ricardo? — Ricardo es alto. 5. ¿Dónde vive Ricardo? — Vive en el pueblo. 6. ¿Quién es esa señorita? — Es Rosa, es mi amiga. 7. ¿A quién pregunta él? — Pregunta a Esteban. 8. ¿Qué es Rosa? — Rosa es médico. 9. ¿Qué quiere ella? — Quiere verme, hablar conmigo.

3. Отметьте фонетические трудности в диалогах (ударные слоги, дифтонги, многоударный звук [pp], «немые» буквы, стяжения звуков в один слог и слияние гласных). Прочитайте диалоги.

4. Заучите реплики диалогов и их перевод. Воспроизведите диалоги, пользуясь русским переводом.

5. Употребите в единственном числе следующие слова и словосочетания:

las fiestas, los días, los tiempos, los trajes oscuros, los sombreros grises, los pueblos, los amigos, las amigas, los médicos, los españoles, las españolas, los rusos, las rusas

6. Поставьте глаголы в следующих предложениях во множественное число:

1. Soy de aquí. 2. Soy español. 3. Entiendo el ruso. 4. Pregunto a Esteban. 5. Vivo en Madrid. 6. ¿Eres ruso? 7. ¿Eres estudiante? 8. ¿Vives en el pueblo? 9. ¿Preguntas a Felipe? 10. ¿Estás en casa? 11. ¿Necesitas verla? 12. ¿Es usted italiano? 13. ¿Habla usted español? 14. ¿Entiende usted el ruso? 15. ¿Es usted de Madrid? 16. ¿Pregunta usted a Fernando? 17. ¿Vive usted aquí? 18. ¿Quiere usted hablar conmigo?

7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

- а) Вы спрашиваете незнакомого человека, откуда он, на каком языке он говорит.
- б) Вы расспрашиваете кого-либо о человеке, который вас интересует.
- в) Вы даете пояснение другому человеку о своем знакомом (знакомой).

IV. ¿Cómo se llama usted?

Как вас зовут?



1. Me llamo Clarita

- Baila usted muy bien, ↓ joven. ↓  
¿Cómo se llama usted?
- Es usted muy curioso. ↓
- Es que quiero llamarla ↑ por su nombre. ↓ ¿No quiere decirme cómo se llama?
- Sí, ↓ ¿por qué no? Me llamo Clarita ↓ para servirle. ↓

2. ¿No tienes padres?

- Gabriel, ↓ ¿no tienes padres?
- No, ↓ señor. ↓
- ¿Vives aquí?
- Sí, ↓ señor. ↓
- ¿Quién es tu tía?
- Una señora... ↓
- ¿Cómo se llama?
- Se llama Julia. ↓
- ¿Es verdad que se llama Jorge el marido de tu tía?
- Sí, ↓ señor. ↓

3. ¿Quién eres tú?

- Yo no me llamo Sixto Arias. ↓
- ¿Qué dices?
- Es el nombre ↑ de un primo mío. ↓

1. Меня зовут Кларита

- Вы очень хорошо танцуете, девушка. Как вас зовут?
- Вы очень любопытны.
- Дело в том, что я хочу называть вас по имени. Вы не хотите сказать, как вас зовут?
- Отчего же? Меня зовут Кларита, если вам угодно.

2. У тебя нет родителей?

- Габриэль, у тебя нет родителей?
- Нет, сеньор,
- Ты живешь здесь?
- Да, сеньор.
- Кто твоя тетушка?
- Одна сеньора...
- Как ее зовут?
- Ее зовут Хулиа.
- Это верно, что мужа твоей тети зовут Хорхе?
- Да, сеньор.

3. Кто ты?

- Меня зовут не Систо Ариас.
- Что ты говоришь?
- Это имя одного моего двоюродного брата.

— Entonces, ↑ ¿quién eres tú?  
— Me llamo Agustín, ↓ Agustín  
Lorca Arias. ↓ No te asustes por  
eso. ↓ No soy ningún criminal ↑  
ni ladrón. ↓

— Тогда кто ты?  
— Меня зовут Агустин, Агустин  
Лорка Ариас. Не пугайся из-за  
этого. Я не преступник и не вор.

## Словарь

**bailar** танцевать  
**decir** говорить, сказать  
**bien** хорошо; **muy bien** очень хорошо  
**mal** плохо; **muy mal** очень плохо  
**juven** *m, f* юноша, девушка  
**padre** *m* отец  
**madre** *f* мать  
**padres** *pl* родители

**tío** *m, tía* *f* дядя, тетя  
**marido** *m* муж  
**mujer** *f* 1) женщина; 2) жена  
**primo** *m, prima* *f* двоюродный брат, двоюрод-  
ная сестра  
**verdad** *f* правда  
**curioso** любопытный

## Лексико-грамматический комментарий

1. **Decir** — глагол индивидуального спряжения:

√ **Decir**: digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.

2. Глагол **decir** в отличие от глагола **hablar** употребляется с прямым дополнением в значении *сказать что-либо*:

**decir** su nombre — сказать свое имя

**decir** la verdad — сказать правду

**decir** algo — сказать что-нибудь

**no decir** nada — не сказать ничего

**decir** que... — сказать, что...

3. Притяжательные местоимения **mi** — *мой, моя*; **tu** — *твой, твоя*; **su** — *его, ее, ваш* согласуются в числе с определяемым существительным:

**mi** amigo — *мис* amigos, **tu** tío — *tus* tíos, **su** hija — *sus* hijas.

Русское местоимение *свой* переводится на испанский язык соответствующим притяжательным местоимением:

¿No quieres decirme **tu** nombre?  
No quiero decirle **mi** nombre.

Ты не хочешь сказать мне свое имя?  
Я не хочу говорить ему свое имя.

4. Личные местоимения в винительном и дательном падежах ставятся перед спрягаемой формой глагола: **te** dice, **le** dice.

*Ед. число*

*Мн. число*

**me** — меня, мне

**te** — тебя, тебе

**la, lo; le** — ее, его, вас; ей, ему, вам

**nos** — нас, нам

**os** — вас, вам

**los, las; les** — их; им, вам

5. Вопросительное слово **¿por qué?** — *почему?* пишется отдельно; союз **porque** — *потому что* пишется слитно и произносится с ударением на первом слоге:

— ¿**Por qué** no me dices tu nombre? — No lo digo, **porque** no quiero.

6. Предлог **por** употребляется в следующих сочетаниях:

llamarla **por** su nombre — назвать ее по имени; **por** eso — по этому, из-за этого.

7. В испанском языке обращение употребляется чаще, чем в русском. Отсутствие формы обращения в кратких ответах является нарушением речевого этикета и воспринимается как невежливость:

- ¿No tienes padres? — ¿Vives aquí?  
— No, señor. — Sí, señora.

В обращении артикль опускается.

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

a) joven — jóvenes; mujer — mujeres; Julio — Jorge — Sergio; traje — trajes; mi amigo Agustín — tu amigo Gabriel; como — cuando — cuanto; poco — pocos; oscuro — oscuros; médico — médicos; calma — casa; cuarto — cuartos; criada — criadas; Clara — Clarita; criminal — criminales; curioso — curiosa; Lorca — Carmen — Carlos; necesito — necesitas — necesita; oficina — en la oficina; despacio — muy despacio; gracias — las gracias; Lucía — con Lucía; dices — dice — dicen; decimos — decís; soy — voy — estoy; no soy ladrón; no estoy bien; muy bien — muy mal; bailo — bailas — baila; bailamos — bailáis — bailan

2. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на правильность интонации:

a). 1. ¿Quiere bailar usted? 2. ¿Quiere usted decirme su nombre? 3. ¿Se llama usted Clarita? 4. ¿Tienes padres? 5. ¿Vives aquí? 6. ¿Vives con tus padres? 7. ¿Me dices la verdad? 8. ¿Te llamas Agustín?

b) 1. Esa joven se llama Clarita. 2. Clarita baila muy bien. 3. Gabriel no tiene padres. 4. Gabriel vive aquí. 5. Su tía se llama Julia. 6. Su marido se llama Jorge. 7. Ese joven no se llama Sixto. 8. Su nombre es Agustín.

c) 1. ¿Cómo se llama esa joven? 2. ¿Por qué no quiere usted decirme su nombre? 3. ¿Dónde vive Gabriel? 4. ¿Quién es su tía? 5. ¿Cómo se llama su tía? 6. ¿Cómo se llama su marido? 7. ¿Qué dice Agustín?

3. Отметьте фонетические трудности в диалогах («немые» буквы, ударение, слияния на стыках, дифтонги). Прочитайте диалоги.

4. Выучите реплики диалогов и их перевод. Воспроизведите диалоги, пользуясь русским переводом.

5. Согласуйте в роде прилагательные и существительные:

un joven curioso — una joven...; un joven alto — una joven...; un nombre español — una fiesta...; un cuarto oscuro — una casa...; un médico italiano — una amiga...; un señor joven — una señora...; un traje gris — una corbata...

6. Поставьте глагол в следующих предложениях во множественное число:

1. *Quiero* bailar. 2. *Digo* la verdad. 3. *Vivo* en Madrid. 4. *Soy* ruso. 5. *Bailas* muy bien. 6. *Eres* muy curioso. 7. ¿*Vives* aquí? 8. ¿*Dices* la verdad? 9. *Es* español. 10. *Vive* en Granada. 11. *Dice* la verdad. 12. *Quiere* bailar.

7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

- a) Вы приглашаете танцевать девушку и хотите с нею познакомиться.  
б) Вы расспрашиваете мальчика, кто он, где живет, кто его родители.  
в) Вас с кем-то перепутали; вы даете объяснение и сообщаете сведения о себе: имя, фамилию, род занятий, местожительство.



### 1. Eres demasiado joven

- ¿Cuántos años tienes?
- Quince. ↓
- Eres un chiquillo. ↓
- ¿Y tú?
- Ya tengo veinte y cinco. ↓
- La vida es para ti. ↓
- Y para ti también. ↓
- Eres demasiado joven, ↓ tienes un concepto infantil ↑ de las cosas. ↓

### 2. ¿Cuántos años cumples?

- Juanito, ↓ ¡qué guapo estás hoy!
- Es que hoy ↑ es mi cumpleaños, ↓ Trini. ↓
- ¡Caramba! ¿Y cuántos cumples?
- Doce. ↓ Ya soy un hombre. ↓
- Si te hago un regalo, ↑ ¿me lo aceptarás?
- ¿Qué me vas a dar?
- Te compraré un pastel. ↓
- Yo no quiero pasteles. ↓
- ¿No te gustan?
- No, ↓ Trini; ↓ no me gustan. ↓

### 3. No tenemos edad...

- Usted es todavía joven.
- ¿Cómo sabe usted mis años?
- Las mujeres de ahora ↑ no tenemos edad. ↓ Somos eternamente jóvenes. ↓ hasta que una mañana

### 1. Ты слишком молод

- Сколько тебе лет?
- Пятнадцать.
- Ты мальчишка.
- А ты?
- Мне уже двадцать пять.
- Жизнь для тебя.
- И для тебя тоже.
- Ты слишком молод, у тебя детское представление обо всем.

### 2. Сколько лет тебе исполняется?

- Хуанито! Какой ты сегодня нарядный!
- Дело в том, что сегодня мой день рождения, Трини.
- Надо же! А сколько тебе исполняется?
- Двенадцать. Я уже взрослый.
- Если я тебе сделаю подарок, ты его примешь?
- Что ты собираешься дать мне?
- Я куплю тебе пирожное.
- Я не хочу пирожных.
- Ты их не любишь?
- Нет, Трини, не люблю.

### 3. У нас нет возраста...

- Вы еще молоды.
- Откуда вам знать мой возраст?
- У нас, современных женщин, нет возраста. Мы вечно молоды, пока однажды утром перестаем быть

↑ dejamos de serlo para siempre. ↓  
Yo soy más vieja, ↓ mucho más  
vieja ↑ que usted cree. ↓

такими навсегда. Я старше, гораз-  
до старше, чем вы думаете.

## Словарь

**cumplir** исполняться (о возрасте)  
**hacer** делать, сделать  
**hacer un regalo** сделать подарок  
**aceptar un regalo** принять подарок  
**dar** давать  
**comprar** купить  
**gustar** нравиться  
**saber** знать (что-либо)  
**creer** верить, считать, полагать  
**año** *m* год

**cumpleaños** *m* день рождения  
**chico** *m*, **chica** *f* мальчик, девочка  
**concepto** *m* понятие  
**hombre** *m* мужчина  
**pastel** *m* пирожное  
**edad** *f* возраст  
**mañana** 1) утро; 2) завтра  
**viejo** *adj* старый  
**ahora** сейчас  
**todavía** еще, пока

## Лексико-грамматический комментарий

1. Глаголы индивидуального спряжения: *см.*

- ✓ **Hacer:** hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen
- ✓ **Dar:** doy, das, da, damos, dais, dan
- ✓ **Saber:** sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben

2. Конструкция **ir + a + infinitivo** обозначает действие в ближайшем будущем и переводится как *собираться что-то делать*:

**Voy a hablar con Joaquín. Vas a ver a María.**

3. Глагол **gustar** обозначает *нравиться*:

El pastel me **gusta**.  
El regalo te **gusta**.

Пирожное мне нравится.  
Подарок тебе нравится.

В сочетании с инфинитивом глагол **gustar** переводится как *нравиться, любить*:

Me gusta bailar.

Мне нравится танцевать (Я люблю танцевать).

4. Количественные числительные:

1 — uno	11 — once	21 — veinte y uno
2 — dos	12 — doce	22 — veinte y dos
3 — tres	13 — trece	30 — treinta
4 — cuatro	14 — catorce	40 — cuarenta
5 — cinco	15 — quince	50 — cincuenta
6 — seis	16 — diez y seis	60 — sesenta
7 — siete	17 — diez y siete	70 — setenta
8 — ocho	18 — diez y ocho	80 — ochenta
9 — nueve	19 — diez y nueve	90 — noventa
10 — diez	20 — veinte	100 — ciento

5. Вопросительное местоимение **¿cuánto?** — *сколько?* согласуется в роде и числе с определяемым существительным:

**¿Cuántos años tienes? ¿Cuántas cosas tienes?**

6. Глаголы **tener, cumplir** употребляются для обозначения возраста:

Luis **tiene** veinte y cinco años.  
Isabel **cumple** quince años.  
¿Qué edad **tiene** Carlos?

Луису двадцать пять лет.  
Исабель исполняется пятнадцать лет.  
Какого возраста Карлос?

## 7. Предлог **para** указывает на цель, назначение:

La vida es **para** ti.

Жизнь для тебя.

Estos regalos son **para** Clarita.

Эти подарки для Клариты.

## Упражнения

### 1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

año — los años — cumpleaños; mañana — por la mañana — hasta mañana; muchacho — muchacha; chico — chiquillo; mucho — muchísimo; me llamo — se llama; hago — haces — hace; hacemos — hacéis — hacen; once — doce — trece — catorce — quince; cinco — cincuenta; concepto — acepto

### 2. Прочитайте следующие предложения:

a) 1. Gabriel tiene quince años. 2. Todavía es un chiquillo. 3. La vida es para él. 4. Gabriel es demasiado joven. 5. Daniel tiene veinte y cinco años. 6. Tiene un concepto infantil de las cosas. 7. Juanito cumple doce años. 8. Dice que ya es un hombre. 9. Trini quiere comprarle un pastel. 10. Juanito dice que no le gustan los pasteles. 11. Doña Bernarda dice que las mujeres de ahora no tienen edad. 12. Doña Bernarda cree que las mujeres de ahora son eternamente jóvenes.

b) 1. ¿Es joven Gabriel? 2. ¿Está guapo Juanito hoy? 3. ¿Está guapa Trini? 4. ¿Quiere hacerle Trini un regalo? 5. ¿Quiere comprarle un pastel? 6. ¿Le gustan a Juanito los pasteles? 7. ¿Es joven doña Bernarda?

c) 1. ¿Cuántos años tiene Gabriel? 2. ¿Cuántos años tiene Daniel? 3. ¿Por qué está guapo Juanito hoy? 4. ¿Cuántos años cumple él? 5. ¿Qué regalo quiere hacerle Trini? 6. ¿Por qué no le gustan los pasteles? 7. ¿Qué dice doña Bernarda? 8. ¿Cómo son las mujeres de ahora?

### 3. Отметьте фонетические трудности в диалогах. Прочитайте диалоги.

### 4. Заучите реплики диалогов и их перевод. Воспроизведите диалоги, пользуясь русским переводом.

### 5. Образуйте множественное число следующих существительных:

el año, el chiquillo, el concepto, mi casa, tu pastel, su regalo, la mujer, el hombre, el chico, la chica

### 6. Закончите следующие предложения:

1. Tengo quince años.— Estela también ... . 2. Eres demasiado joven.— Ella también ... . 3. Tienes un concepto infantil de las cosas.— Gabriel también... . 4. Mi padre cumple cuarenta años.— Don Antonio también... . 5. Te hago un regalo.— Isabel también... . 6. Compró pasteles aquí.— Nosotros también... . 7. Sé la verdad.— Ellos también... . 8. Creo que es de aquí.— Nosotros también ... . 9. El pastel me gusta.— Los pasteles... 10. El traje te gusta.— Los trajes ... 11. El regalo le gusta.— Los regalos... 12. El cuarto nos gusta.— Los cuartos...

### 7. Дополните следующие предложения прилагательными:

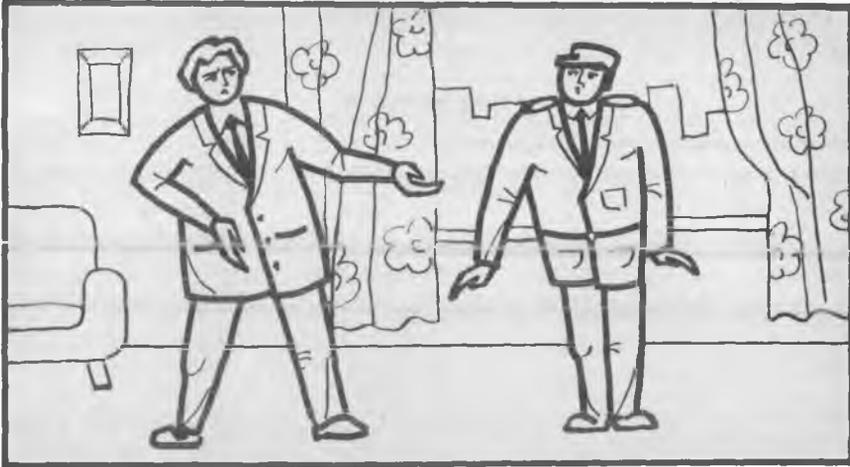
1. Digo que... 2. Greo que... 3. Sé que... 4. Decimos que... 5. Creemos que... 6. Sabemos que... 7. Doña Bernarda dice que... 8. Felipe cree que... 9. Gabriel sabe que...

### 8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

a) Вы спрашиваете мальчика о его возрасте; вы считаете, что он уже взрослый или напротив слишком молод.

б) Вы узнаете, что у кого-то день рождения. Вы хотите сделать этому человеку подарок.

в) Вам говорят, что вы еще молоды. Вы возражаете.



## 1. ¿Conoce usted a José Alba?

- ¿Quién es usted?
- Soy policía. ↓
- ¿Qué quiere de mí?
- ¿Es usted Juan Marcos?
- Sí. ↓
- ¿Conoce usted a José Alba?
- Sí, ↓ lo conozco. ↓
- Entonces ↑ me va a contestar ↑ a unas preguntas. ↓
- ¿Yo? ¿Por qué?
- Siéntese, ↓ por favor. ↓

## 2. Usted se equivoca...

- ¡Buenos días! ↓
- ¡Buenos días! ↓
- ¿Fernando está?
- ¿Qué Fernando?
- Fernando Acosta. ↓
- No, ↓ usted se equivoca. ↓ Aquí ↑ no vive ningún Fernando Acosta. ↓
- Es un matrimonio joven, ↓ tienen una niña ↑ de unos dos años. ↓
- ¿Un matrimonio joven? Ah, ↓ ya sé. ↓ Sí ↓ esa familia ↑ vivía aquí, ↓ pero se mudó. ↓

## 1. Вы знаете Хосе Альба?

- Кто вы?
- Я полицейский.
- Что вы от меня хотите?
- Вы Хуан Маркос?
- Да.
- Вы знаете Хосе Альба?
- Да, я его знаю.
- Тогда вы мне ответите на несколько вопросов.
- Я? Почему?
- Садитесь, пожалуйста.

## 2. Вы ошибаетесь...

- Здравствуйте!
- Здравствуйте!
- Фернандо дома?
- Какой Фернандо?
- Фернандо Акоста.
- Нет, вы ошибаетесь. Здесь не живет никакой Фернандо Акоста.
- Это молодые супруги, у них есть девочка лет двух.
- Молодые супруги? Ах, да, знаю. Да, эта семья жила здесь, но она переехала.

## Словарь

conocer знать кого-либо; быть знакомым  
 contestar отвечать  
 sentarse садиться  
 equivocarse ошибаться  
 policía *f*, policía *m* полиция; полицейский  
 pregunta *f* вопрос

matrimonio *m* супружеская чета  
 niño *m*, niña *f* мальчик, девочка; niña *f*  
 уменьш. от niña  
 familia *f* семья  
 ninguno никакой  
 joven *adj* молодой

## Лексико-грамматический комментарий

1. Глагол **conocer** — отклоняющийся. Местоименные глаголы **sentarse**, **equivocarse** имеют в инфинитиве возвратное местоимение **-se**, которое при спряжении изменяется по лицам и ставится перед глаголом:

✓ **Conocer:** conozco, conoces, conoce, conocemos, conocéis, conocen.

✓ **Sentarse:** me siento, te sientas, se sienta, nos sentamos, os sentáis, se sientan.

✓ **Equivocarse:** me equivoco, te equivocas, se equivoca, nos equivocamos, os equivocáis, se equivocan.

2. Некоторые существительные в испанском языке имеют одну и ту же форму в мужском и женском роде и различаются только формой артикля:

**el** policía — полицейский; **la** policía — полиция; **el** estudiante — студент; **la** estudiante — студентка; **el** comunista — коммунист; **la** comunista — коммунистка

3. Отрицательные местоимения **ninguno** — *никакой*, **ninguna** — *никакая* согласуется с определяемым существительным в роде. Перед существительными мужского рода это местоимение имеет усеченную форму:

Aquí no vive **ningún** Fernando.

Здесь не живет никакой Фернандо.

Aquí no vive **ninguna** Emilia.

Здесь не живет никакая Эмилия.

4. Использование местоимения **unos** перед числительным указывает на приблизительное количество:

Tiene **unos** dos años.

Ей года два.

## Упражнения

1. а) Прочитайте следующие слова и словосочетания:

conozco — conoces — conoce; conocemos — conocéis — conocen; me equivoco — te equivocas — se equivoca; nos equivocamos — os equivocáis — se equivocan

б) Подчеркните дифтонги в следующих словах; прочитайте слова и словосочетания:

Antonio con Emilio; un matrimonio; muy curioso; me siento — te sientas — se sienta; siéntate — siéntese; tiene siete años; la familia de Amalia; el policía — la policía; todavía — vivía; María — con María; Lucía — de Lucía; el día — los días

2. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на правильность интонации:

а) 1. Yo no conozco a José Alba. 2. Juan Marcos lo conoce. 3. Este hombre dice que es policía. 4. Quiere hablar con Juan Marcos. 5. Juan va a contestar a unas preguntas. 6. Juan se sienta y espera. 7. Un señor pregunta por Fernando Acosta. 8. Aquí no vive ningún Fernando Acosta. 9. Señor, usted se equivoca. 10. Señora, yo no conozco a ningún Fernando. 11. Es un matrimonio joven. 12. Tienen una niña de unos dos años. 13. Esa familia ya no vive aquí.

б) 1. ¿Quiere usted hablar con Juan Marcos? 2. ¿Conoce usted a José Alba? 3. ¿Me va a contestar a unas preguntas? 4. ¿Quiere usted sentarse? 5. ¿Está Fernando en casa? 6. ¿No se equivoca usted? 7. ¿Vive aquí esa familia? 8. ¿Es un matrimonio joven?

с) 1. ¿Quién quiere hablar con Juan Marcos? 2. ¿A quién conoce Juan Marcos? 3. ¿Quién va a contestar a las preguntas? 4. ¿Por qué no quiere contestar a las preguntas? 5. ¿Dónde vive Fernando Acosta ahora? 6. ¿Cuántos años tiene su hija?

3. Отметьте фонетические трудности и прочитайте диалоги.
4. Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалоги, пользуясь русским переводом.
5. Образуйте множественное число следующих существительных:  
el policía, la pregunta, el día, el matrimonio, la niña, el niño, el año, la familia
6. Трансформируйте предложения по образцу:

Quiero contestar a las preguntas. Voy a contestar a las preguntas.

1. Quieres esperar a Fernando. 2. El quiere hablar con Alicia. 3. Queremos vivir aquí. 4. Queréis comprar pasteles 5. Quieren hacerle un regalo. 6. Quiero conocer a sus padres. 7. Quieres bailar con Clarita. 8. Queremos decir la verdad. 9. Queréis ver a Isabel.

7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

а) Вы разыскиваете своего знакомого; вам необходимо с ним поговорить.

б) Вы разыскиваете своих знакомых (родственников); вы приходите по указанному адресу и кто-то вам говорит, что эта семья здесь не живет; вы стремитесь узнать как можно больше о них.

а) *Buscando*

б) *Buscando*



1. ¿Te quiere?

- ¿Es muy joven?
- Tiene veinte años.↓
- ¿Es bonita?
- Muy bonita.↓
- ¿Cómo se llama?
- Teresa.↓
- Es un nombre precioso.↓
- ¿Te quiere?
- Mucho.↓ Con toda su alma.↓
- ¡Qué suerte!

1. Она тебя любит?

- Она очень молода?
- Ей двадцать лет.
- Она красива?
- Очень красива.
- Как ее зовут?
- Тереса.
- Чудесное имя.
- Она тебя любит?
- Очень. Всем сердцем (всей душой).
- Какое счастье!

## 2. Estoy enamorado...

- Estoy enamorado...
- Pero, ¿de quién? Dime: ↓ ¿es rubia o morena?
- Pues la verdad no lo sé.↓
- ¿Es alta o baja?
- Tampoco me acuerdo bien.↓ Pero, ¿qué ojos, ↓ chico, ↓ ¿qué ojos tiene ella!↓

## 3. ¡Eso jamás! ...

- ¿Y quién es el hombre feliz a quien usted ama?
- Ah, ↓ no, ↓ eso no.↓ Me voy,↓ quiero irme.↓
- Pero, ↓ dígame antes su nombre.↓
- No,↓ eso no.↓ Es un hombre ↑ imposible para mí.↓
- ¿Cómo se llama?
- ¡Eso jamás! ...

## 2. Я влюблен...

- Я влюблен...
- Но в кого? Скажи мне: она блондинка или брюнетка?
- По правде говоря, я не знаю.
- Она маленькая или высокая?
- Тоже не помню. Но, какие глаза, друг! Какие у нее глаза!

## 3. Ни за что!..

- И кто этот счастливый человек, которого вы любите?
- Ах нет, нет. Я уйду, мне надо уйти.
- Но скажите мне прежде его имя.
- Нет, нет. Этот человек не для меня.
- Как его зовут?
- Это никогда! ... (Ни за что!)

## Словарь

**amar** любить  
**estar enamorado (de)** быть влюбленным  
**acordarse** помнить, вспоминать  
**irse** уходить, уезжать  
**novio m, novia f** жених, невеста  
**bonito adj** красивый  
**precioso adj** ценный; замечательный  
**rubio adj** светловолосый, блондин

**moreno adj** темноволосый, брюнет  
**bajo adj** низкий, невысокий  
**ojo m** глаз  
**feliz adj** счастливый  
**antes** раньше, прежде  
**imposible adj** невозможный  
**jamás** никогда

## Лексико-грамматический комментарий

1. Глагол **acordarse** имеет чередование в корне **-o-** — **-ue-**; **irse** — возвратный глагол от **ir**:

**Acordarse:** me acuerdo, te acuerdas, se acuerda, nos acordamos, os acordáis, se acuerden.

**Irse:** me voy, te vas, se va, nos vamos, os vais, se van.

2. В конструкции **estar + participio** причастие согласуется с определяемым существительным:

Ricardo **está vestido** con un traje oscuro.

Рикардо одет в темный костюм.

Flora **está enamorada** de Enrique.

Флора влюблена в Энрике.

3. Составное сказуемое в сочетании с глаголом **ser** обозначает постоянный признак:

**ser bonito** (alto, bajo, feliz — быть красивым (высоким, низкого роста, счастливым)

4. Наречие **muy** — *очень* употребляется перед прилагательными или наречиями:

Es **muy** bonita.

Она очень красива.

El habla **muy** despacio.

Он говорит очень медленно.

Наречие **mucho** — *очень* употребляется после глаголов:

Me quiere **mucho**. Она меня очень любит.

5. Наречие **tampoco** обозначает *тоже не* и ставится, как правило, перед глаголом. В этих случаях отрицание **no** не употребляется:

**Tampoco** lo sé.

Я тоже это не знаю.

**Tampoco** conoce a José Alba.

Он тоже не знает Хосе Альба.

6. Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на **-z**, меняют во множественном числе **-z** на **-с**: **feliz** — **felices**; **lápiz** — **lápices**.

## Упражнения

1. Отметьте фонетические трудности в следующих словах. Прочитайте слова и словосочетания:

bonita — muy bonita; imposible — imposibles; una cosa imposible; enamorado — enamorada; moreno — morena; Teresa — Marisela; rubio — rubia; ruso — rusa; Rosa — con Rosa; feliz — felices; lápiz — lápices; me acuerdo — te acuerdas — se acuerda; suerte — que suerte

2. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на правильность интонации:

a) 1. Leonardo ama a Teresa. 2. Teresa es joven, tiene veinte años. 3. Leonardo dice que es muy bonita. 4. Dice que lo quiere. 5. Lo quiere con toda su alma. 6. Leonardo es muy feliz. 7. Ernesto está enamorado. 8. No sabe nada de su novia. 9. Le gustan sus ojos. 10. Sus ojos son muy bonitos. 11. Marisela lo ama. 12. Marisela no quiere decir su nombre. 13. Cree que es un hombre imposible para ella. 14. No quiere decir nada y se va.

b) 1. ¿Es joven Teresa? 2. ¿Es bonita? 3. ¿Te quiere? 4. ¿Estás enamorado? 5. ¿Es rubia o morena? 6. ¿Es alta o baja? 7. ¿No quieres decirme su nombre?

c) 1. ¿Cómo es Teresa? 2. ¿De quién está enamorado Ernesto? 3. ¿Qué ojos tiene ella? 4. ¿Cómo es ella? 5. ¿A quién ama Marisela? 6. ¿Por qué no dice su nombre?

3. Отметьте фонетические трудности и прочитайте диалоги.

4. Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.

5. Образуйте множественное число следующих существительных:

el joven, la joven, el ojo, el nombre, un chico rubio, una joven morena, el hombre feliz, la mujer feliz

6. Дополните предложения по образцу:

a) Teresa es alta. — Leonardo también es alto.

1. Ernesto es moreno. Marisela también... 2. Eres rubio. Tu hermana también... 3. Antonio es bajo. Sus hijos también... 4. Es feliz. Sus padres también... 5. Eres curioso. Tus amigos también... 6. Carmen es joven. Sus hermanas también...

b) No conozco a Teresa. — Ella tampoco conoce a Teresa.

1. No vive aquí. Nosotros tampoco... 2. No se acuerda de nada. Vosotros tampoco... 3. No dice nada. Tú tampoco... 4. No sé nada. Nosotros tampoco... 5. No contesta a sus preguntas. Yo tampoco...

7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

a) Вы расспрашиваете своего близкого друга о девушке, которую он любит.

b) Вы рассказываете о своей девушке, о том, как она выглядит.

в) Вас спрашивают о вашем близком друге, вы не хотите ничего рассказывать и уходите от ответов.



**1. Está pensando ...**

- Y Fernando, ↓ ¿qué está haciendo?
- Está en su papelería. ↓ Pero no está contento. ↓ El sueldo es tan pequeño! ↓ El merece otra cosa. ↓ Tiene muchos proyectos. ↓ Quiere ser delineante, ↓ ingeniero... ↓ ¿qué sé yo! Y no hace más ↑ que leer y pensar. ↓ Siempre está pensando ↑ en sus proyectos. ↓

**2. ¿Por qué no vienes más temprano?**

Son felices ahora Soledad y Gilberto, ↑ aunque no tienen hijos. ↓ El único defecto de Gilberto ↑ es que vuelve a casa muy tarde. ↓ Su esposa le dice: ↓

- ¿Por qué no vienes a casa más temprano? Mira, ↓ ¿qué hora es?
- Son las cuatro de la madrugada, ↓ Soledad. ↓ ¿Crees que no es bastante temprano?

**3. ¿Sabes qué hora es?**

- ¿Sabes qué hora es?
- ¿No, ↓ Flora, ↓ no lo sé. ↓
- Pues ↑ van a dar las tres. ↓
- ¿De la madrugada o de la tarde?

**1. Он думает...**

- А Фернандо что делает сейчас?
- Он сейчас в своем магазине канцтоваров. Он недоволен. Зарплата такая маленькая! Он заслуживает другого. У него много планов. Он хочет быть чертежником, инженером... Откуда мне знать?! Он только читает и думает. Он все время думает о своих планах.

**2. Почему ты не приходишь раньше?**

Сейчас Соледад и Хильберто счастливы, хотя у них нет детей. Единственный недостаток Хильберто, что он приходит домой поздно. Жена ему говорит:

- Почему ты не приходишь домой раньше? Посмотри, который час?
- Четыре часа утра, Соледад. Ты считаешь, что это недостаточно рано?

**3. Ты знаешь, который час?**

- Ты знаешь, который час?
- Нет, Флора, не знаю.
- Так вот, скоро три часа.
- Три часа утра или дня?

— De la madrugada, ↓ señor. ↓  
— Muy bien, ↓ entonces, ↑ tráeme el desayuno. ↓

— Утра, сеньор.  
— Очень хорошо, тогда принеси мне завтрак.

## Словарь

**pensar (en)** думать о чем-либо  
**leer** читать  
**venir** приходить  
**mirar** смотреть  
**traer** приносить  
**estar contento** быть довольным  
**sueldo** *m* зарплата  
**proyecto** *m* проект, план  
**delinante** *m* чертежник  
**ingeniero** *m* инженер

**defecto** *m* недостаток, дефект  
**esposo** *m*, **esposa** *f* супруг, супруга  
**hora** *f* час; ¿Qué hora es? Который час?  
**madrugada** *f* раннее утро  
**desayuno** *m* завтрак  
**tarde** 1) вторая половина дня, 2) поздно  
**temprano** рано; **más temprano** раньше  
**pequeño** *adj* маленький  
**único** *adj* единственный

## Лексико-грамматический комментарий

1. **Pensar** — отклоняющийся глагол с чередованием **-e-** — **-ie-**; **venir**, **traer** — глаголы индивидуального спряжения.

**Pensar:** pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan

**Venir:** vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen

**Traer:** traigo, traes, trae, traemos, traéis, traen

2. В испанском языке существует неизменяемая глагольная форма — герундий. Герундий образуется путем прибавления к основе глагола окончаний **-ando** (I спр.), **-iendo** (II и III сп.):

**pensar** — **pensando**

**comer** — **comiendo**

**mirar** — **mirando**

**hacer** — **haciendo**

**hablar** — **hablando**

**vivir** — **viviendo**

В позиции между двумя гласными **-iendo** меняется на **-yendo**.

**leer** — **leyendo**, **creer** — **creyendo**.

Некоторые глаголы имеют неправильные формы герундия. (См. приложение).

Конструкция **estar + gerundio** обозначает действие, протекающее в момент речи:

Fernando **está pensando** en sus proyectos.

Фернандо думает о своих проектах.

Los jóvenes **están bailando**.

Молодые люди танцуют.

¿Qué **está haciendo**?

Чем он занимается (сейчас)?

3. Прилагательное **mucho** согласуется в роде и числе с определяемым существительным:

**mucho tiempo** — много времени

**muchos proyectos** — много проектов

**mucha suerte** — много удач

**muchas cosas** — много вещей

4. При обозначении времени в испанском языке слово **hora** — час употребляется только в вопросе. В ответах сохраняется только артикль этого существительного:

¿Qué **hora** es?

— Который час?

Es **la** una. (Son **las** dos)

— Час. (Два часа)

1:00. Es **la** una en punto.

— Ровно час.

2:00. Son <b>las</b> dos de la noche (de la tarde)	— Два часа ночи (дня).
2:10. Son <b>las</b> dos y diez.	— Два часа десять минут.
3:30. Son <b>las</b> tres y media.	— Половина четвертого.
4:45. Son <b>las</b> cinco menos quince.	— Без пятнадцати пять.
8:20. Son <b>las</b> ocho y veinte.	— Двадцать минут девятого.
9:00. Son <b>las</b> nueve de la mañana.	— Девять часов утра.
El reloj (da) marca <b>las</b> tres.	— Часы (бьют) показывают три часа.
¿A qué hora vuelves?	— В котором часу ты возвращаешься?
A <b>las</b> cinco de la tarde.	— В пять часов дня.
A <b>las</b> ocho de la noche.	— В восемь часов вечера.

## Упражнения

### 1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

reloj — relojes; ingeniero — Gilberto; desayuno — proyecto; traigo — vengo; pequeño — pequeña; sueldo — vuelve; pensando — esperando; haciendo — comiendo; viviendo — escribiendo; leyendo — creyendo

### 2. Прочитайте следующие предложения, обращая внимание на правильность интонации:

a) 1. Fernando está en su papelería. 2. El muchacho no está contento. 3. El sueldo es muy pequeño. 4. Tiene muchos proyectos. 5. Quiere ser ingeniero. 6. Está leyendo y pensando. 7. Está pensando en sus proyectos. 8. Soledad y Gilberto son felices. 9. Ellos no tienen hijos. 10. Gilberto vuelve a casa muy tarde. 11. Es su único defecto. 12. Viene a las cuatro de la madrugada. 13. Dice a Soledad que es temprano. 14. El esposo de Flora también vuelve tarde. 15. El reloj marca las tres. 16. El reloj va a dar las tres. 17. Son las tres de la madrugada. 18. Quiere comer algo. 19. Flora va a traerle el desayuno.

b) 1. ¿Qué está haciendo Fernando? 2. ¿Dónde está trabajando? 3. ¿Por qué no está contento? 4. ¿Qué quiere ser Fernando? 5. ¿En qué está pensando? 6. ¿Cómo viven Soledad y Gilberto? 7. ¿Qué defecto tiene Gilberto? 8. ¿A qué hora viene a casa? 9. ¿Por qué vuelve tarde? 10. ¿Qué dice Gilberto a Soledad? 11. ¿Cuándo vuelve el esposo de Flora? 12. ¿Qué hora marca el reloj?

### 3. Отметьте фонетические трудности в диалогах; прочитайте диалоги.

### 4. Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.

### 5. Подберите прилагательные к следующим существительным; согласуйте их в роде и в числе:

una cosa, un nombre, un sueldo, una casa, un proyecto, un matrimonio, una mujer, un joven, una muchacha, un reloj, una familia	} precioso, pequeño, bonito, bueno, malo, moreno, rubio, alto, bajo, feliz

### 6. Трансформируйте предложения по образцу:

Fernando trabaja.— Fernando está trabajando.

1. ¿En qué piensas? 2. ¿Qué lee Flora? 3. ¿Qué escribe Luis? 4. ¿De qué hablan las señoras? 5. ¿Qué comen los niños? 6. Ellos bailan. 7. ¿A quién esperas? 8. ¿Qué miráis? 9. ¿Qué hacen ellos?

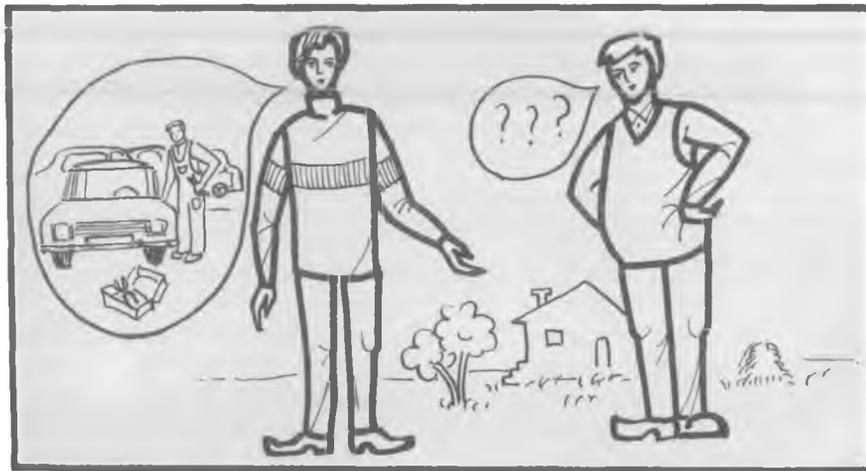
### 7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

- а) Вы отвечаете на вопросы и объясняете чем занимаетесь сейчас.
- б) Вы возвращаетесь домой поздно и находите оправдание.
- в) Вы укоряете кого-либо за опоздание или поздний приход.
- г) Вы называете время, когда вы завтракаете, приходите на работу, возвращаетесь домой и т. п.

17 ¿De qué estás haciendo?

На что вы...



1. Voy a buscar empleo

- ¿Y de qué vamos a vivir?
- De mi trabajo.↓
- ¿De tu trabajo?
- Sí,↓ León,↓ de mi trabajo.↓
- Eso no,↓ Eugenia.↓ ¡Nunca!↓  
Todo↑ menos vivir yo↑ de tu  
trabajo.↓ Voy a buscar em-  
pleo.↓ Mientras tanto↑ espera-  
remos...↓
- Esperaremos...↓ esperaremos...  
Y así se nos irán los años.↓

2. ¿Cuánto ganas allí?

- ¡Buenos días,↓ señor Claudio!↓
- ¡Buenos días,↓ Antonio!↓  
Pasa↑ y siéntate.↓ Estás en tu  
casa.↓
- Gracias,↓ señor Claudio.↓
- Bueno,↓ ¿qué tal vives en la  
ciudad?
- No puedo quejarme.↓
- ¿Dónde trabajas allí?
- En un taller↑ de automóviles.↓
- ¿Cuánto ganas allí?
- Más de cien mil pesetas↑ al mes.↓

1. Я буду искать работу

- А на что мы будем жить?
- На мой заработок.
- На твой заработок?
- Да, Леон, на мой заработок.
- Нет уж, Эухения. Никогда. Все  
что угодно, но я не буду жить на  
твой заработок. Я буду искать  
работу... Пока подождем...
- Подождем... подождем...  
И так у нас уйдут годы.

2. Сколько ты там зарабатываешь?

- Добрый день, сеньор Клаудио.
- Добрый день, Антонио.  
Проходи и садись. Будь как дома.
- Спасибо, сеньор Клаудио.
- Ну, как ты живешь в городе?
- Я не могу жаловаться.
- Где ты там работаешь?
- В автомастерской.
- Сколько ты там зарабатываешь?
- Более ста тысяч песет в месяц.

# Словарь

**buscar** искать  
**ganar** зарабатывать  
**pasar** проходить  
**poder** мочь  
**quejarse** жаловаться  
**trabajo** *m* работа  
**empleo** *m* 1) применение; 2) занятие, работа

**ciudad** *m* город  
**taller** *m* мастерская, цех  
**mes** *m* месяц  
**nunca (jamás)** никогда  
**allí** там  
**aquí** здесь

## Лексико-грамматический комментарий

1. **Poder** — глагол индивидуального спряжения:

**Poder:** puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden

В составном сказуемом, выраженном глагольной конструкцией с местоименным глаголом, возвратное местоимение изменяется по лицам:

no puedo quejarme	no podemos quejarnos
no puedes quejarte	no podéis quejaros
no puede quejarse	no pueden quejarse

2. Месяцы, дни недели, времена года:

Los meses del año son: Месяцы года:

<b>enero</b> — январь	<b>mayo</b> — май	<b>septiembre</b> — сентябрь
<b>febrero</b> — февраль	<b>junio</b> — июнь	<b>octubre</b> — октябрь
<b>marzo</b> — март	<b>julio</b> — июль	<b>noviembre</b> — ноябрь
<b>abril</b> — апрель	<b>agosto</b> — август	<b>diciembre</b> — декабрь

Los días de la semana son: Дни недели:

<b>lunes</b> — понедельник	<b>jueves</b> — четверг	
<b>martes</b> — вторник	<b>viernes</b> — пятница	
<b>miércoles</b> — среда	<b>sábado</b> — суббота	<b>domingo</b> — воскресенье

— ¿Qué día de la semana es hoy?	— Какой сегодня день недели?
— Hoy es jueves.	— Сегодня четверг.
— ¿A cuántos estamos?	— Какое сегодня число?
— Estamos a 9 de marzo.	— Сегодня 9-е марта.

Las estaciones del año son: Времена года:

<b>primavera</b> — весна	<b>otoño</b> — осень
<b>verano</b> — лето	<b>invierno</b> — зима

3. Вопросительное местоимение **¿cuál?, ¿cuáles?** — *который?, какой?, которые?, какие?* согласуются в числе с определяемым существительным:

<b>¿Cuál</b> es tu proyecto?	Который проект твой?
<b>¿Cuáles</b> son las estaciones del año?	Какие времена года (вы знаете)?

4. Существительные, обозначающие дни недели и заканчивающиеся на **-es**, имеют одну и ту же форму в единственном и множественном числе:

el lunes — los lunes, el martes — los martes и т. д.

Сочетания в *понедельник, по воскресеньям* в испанском языке употребляют-ся без предлогов:

El **lunes** vuelve Federico.

В понедельник возвращается Феде-  
рико.

Los **domingos** no trabajamos.

По воскресеньям мы не работаем.

Los **sábados** no tienen clases.

По субботам у них нет занятий.

5. При указании точной даты, возраста употребляется определенный артикль:

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| — ¿Cuándo es tu cumpleaños?       | — Когда твой день рождения?              |
| — El 27 de setiembre.             | — 27 сентября.                           |
| A los cinco años ya lee muy bien. | — В пять лет он уже очень хорошо читает. |

6. Отрицательные наречия **nunca, jamás** обычно ставятся перед глаголом. В этих случаях отрицание **no** не употребляется:

**Nunca me dice nada.** Он никогда мне ничего не говорит.

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

trabajo — trabajas — trabaja, trabajamos — trabajáis — trabajan; me quejo — te quejas — se queja; ciudad — en la ciudad; ciento — cien mil pesetas; Eugenia — ingeniero; gano — ganas — gana; grande — grandes; amigo — madrugada; Claudio — Eugenio — automóvil

2. Прочитайте следующие предложения; обращайте внимание на правильность интонации:

a) 1. Vamos a vivir de mi trabajo. 2. No saben de qué van a vivir. 3. León no quiere vivir de su trabajo. 4. León va a buscar empleo. 5. León y Eugenia van a esperar. 6. Ella no quiere esperar. 7. Antonio pasa y se sienta. 8. Está en la casa de Claudio. 9. Antonio vive en la ciudad. 10. Trabaja en un taller de automóviles. 11. No puede quejarse. 12. Gana más de cien mil pesetas al mes.

b) 1. ¿Van a vivir de su trabajo? 2. ¿No está contento León? 3. ¿Quiere buscar un empleo? 4. ¿Van a esperar León y Eugenia? 5. ¿Vive Antonio en la ciudad? 6. ¿Trabaja en un taller de automóviles? 7. ¿Trabaja mucho? 8. ¿Gana mucho Antonio?

c) 1. ¿De qué vamos a vivir? 2. ¿Dónde vive Antonio? 3. ¿Dónde trabaja Antonio? 4. ¿Cuánto gana al mes?

3. Отметьте фонетические трудности в диалогах; прочитайте диалоги.

4. Заучите реплики диалогов и их перевод. Воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.

5. Назовите следующие даты:

el 1 de enero, el 20 de febrero, el 10 de marzo, el 7 de abril, el 15 de mayo, el 30 de junio, el 26 de julio, el 18 de agosto, el 27 de setiembre, el 22 de octubre, el 21 de noviembre, el 25 de diciembre.

6. Трансформируйте предложения по образцу:

El sábado **no tengo** clases.— Nosotros **tampoco tenemos** clases.

1. El domingo no voy a la oficina. 2. Los martes no trabajo. 3. Los jueves no veo a Lucía. 4. No quieres ir a la ciudad. 5. No puedes esperarla. 6. Ella no vive aquí. 7. El no tiene empleo. 8. Usted no trabaja aquí. 9. El no va a la oficina.

7. Перескажите содержание диалогов.

8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:

a) Вы ищете работу, вы в затруднительном положении и не можете согласиться жить за чужой счет.

b) Вы расспрашиваете друга, где он работает, сколько зарабатывает, доволен ли своей работой.



1. ¿No sabe usted bailar?

- ¿Quiere usted que bailemos?
- No, ↓ gracias. ↓
- ¿No sabe usted bailar?
- No bailo nunca. ↓
- ¿Entonces, ↑ qué hace usted cuando asiste a un baile?
- Miro ↑ y hablo. ↓

2. Sabes elegir...

- ¿Abuelita, ↓ qué te parece mi novia?
- Deliciosa de verdad. ↓ Sabes elegir. ↓ Ella tiene dos cosas que me encantan. ↓
- ¿Dos, nada más?
- La primera ↑ esa manera natural ↑ de hablar el castellano. ↓
- Sus padres ↑ son ingleses; ↓ pero un abuelo ↑ es español. ↓ El español ↑ es el idioma de su infancia. ↓
- Para una mujer enamorada ↑ el verdadero idioma ↑ es siempre el del marido. ↓
- Bien dicho. ↓ ¿Y la otra cosa?
- La otra... ↓ Es algo ↑ que tienen muy pocas mujeres; ↓ tiene la mirada más linda ↑ que los ojos. ↓

3. No sabe leer...

- ¿Por qué estás llorando?
- Se ha perdido mi perro. ↓
- Pon un anuncio ↑ en un periódico. ↓

1. Вы не умеете танцевать?

- Хотите потанцуем?
- Нет, спасибо.
- Вы не умеете танцевать?
- Я никогда не танцую.
- В таком случае, что вы делаете, когда бываете на танцах?
- Смотрю и разговариваю.

2. Ты умеешь выбирать...

- Бабушка, как тебе моя невеста?
- Прелестная, по правде говоря. Ты умеешь выбирать. У нее есть две вещи, которые меня восхищают.
- Только две?
- Первая — это то, что она очень естественно говорит по-испански.
- Ее родители англичане; но один дедушка — испанец. Испанский — это язык ее детства.
- Для любящей женщины настоящий язык это тот, на котором говорит муж.
- Хорошо сказано. А вторая вещь?
- Вторая... Это нечто, что имеют немногие женщины: у нее взгляд прекраснее, чем глаза.

3. Он не умеет читать...

- Почему ты плачешь?
- Потерялась моя собака.
- Дай объявление в какую-нибудь газету.

— Es que mi perro ↑ no sabe leer.↓

— Дело в том, что моя собака не умеет читать.

## Словарь

**saber** + *infinitivo* уметь что-либо делать  
**asistir** присутствовать, бывать  
**parecer** казаться  
**elegir** выбирать  
**encantar** очаровывать, восхищать  
**llorar** плакать  
**perder** терять  
**poner** ставить, класть  
**poner un anuncio** дать объявление

**abuelo** *m*, **abuela** *f* дедушка, бабушка; **abuelita** уменьш. от **abuela**  
**idioma** *m* язык  
**infancia** *f* детство  
**mirada** *f* взгляд  
**perro** *m* собака  
**periódico** *m* газета  
**natural** *adj* естественный  
**verdadero** *adj* истинный, настоящий  
**lindo** *adj* красивый

## Лексико-грамматический комментарий

1. **Elegir** (-e — -i-), **perder** (-e — -ie-) отклоняющиеся глаголы; **poner** — глагол индивидуального спряжения:

**Elegir:** elijo, eliges, elige, elegimos, elegís, eligen

**Perder:** pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdéis, pierden

**Poner:** pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen

2. Конструкция **saber** + *infinitivo* обозначает *уметь что-либо делать*:

¿Sabes bailar?

Ты умеешь танцевать?

Este joven sabe elegir.

Этот парень умеет выбирать.

3. Глагол **parecer** обозначает *казаться*. Вопрос **¿Qué te parece?** соответствует русскому вопросу: *Как тебе нравится (кажется)?* В ответах обычно употребляются глаголы **gustar**, **encantar**:

Me gusta — мне нравится; me encanta — меня очаровывает (восхищает)  
no me gusta nada — мне совсем не нравится.

4. Прилагательное **poco** — *мало* согласуется в роде и числе с определяемым существительным:

poca gente — мало народа, poco dinero — мало денег, pocos proyectos — мало проектов, pocas mujeres — мало женщин.

Наречие **poco** употребляется после глаголов и не меняет своей формы:

Fernando gana poco. Фернандо зарабатывает мало.

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

lloro — lloras — llora; lloramos — lloráis — lloran; Castilla — castellano; muchacho — muchacha; chico — chica; dicho — hecho; perdido — mirada; enamorado — enamorada; primero — manera; natural — naturales; pero — perro; caro — carro; regalo — un regalo; infancia — la infancia; infantil — infantiles; con Felipe; con María; con Victor; verdad — la verdad; verdadero — verdadera; bonita — muy bonita; va a buscar; idioma — idiomas; anuncio — anuncios; delicioso — deliciosa; gracias — Alicia; infancia — en la infancia; siempre — tienes — tiene; pierdo — pierdes — pierde; elijo — eliges — elige; elegimos — elegís — eligen

**2. Прочитайте следующие предложения: обращайтесь внимание на правильность интонации:**

а) 1. Gloria no baila nunca. 2. No le gusta bailar. 3. Hoy no quiere bailar. 4. Mira y habla con sus amigas. 5. Nicolás quiere bailar con ella. 6. Andresito está llorando. 7. Se ha perdido su perro. 8. Puede poner un anuncio en un periódico. 9. El chico dice que su perro no sabe leer. 10. La novia de Mauricio le gusta a la abuela. 11. Mauricio sabe elegir. 12. Isabel habla bien el castellano. 13. Sus padres son ingleses. 14. Es el idioma de su infancia. 15. Tiene la mirada más linda que sus ojos.

б) 1. ¿No quiere bailar Gloria? 2. ¿No sabe bailar ella? 3. ¿Quiere bailar Nicolás con ella? 4. ¿Se ha perdido el perro? 5. ¿Puedes poner un anuncio en un periódico? 6. ¿Le gusta a la abuela Isabel? 7. ¿Habla bien el castellano? 8. ¿Son ingleses sus padres? 9. ¿Es español un abuelo suyo? 10. ¿Quiere Isabel a Mauricio? 11. ¿Son bonitos sus ojos? 12. ¿Tiene la mirada más linda que los ojos?

в) 1. ¿Por qué no baila Gloria? 2. ¿Qué hace ella cuando asiste a un baile? 3. ¿Por qué está llorando Andresito? 4. ¿Cómo se llama su perrito? 5. ¿Qué le parece a la abuela su novia? 6. ¿Cómo se llama la novia de Mauricio? 7. ¿Cómo habla el castellano? 8. ¿Qué son los padres de Isabel? 9. ¿Qué ojos tiene Isabel? 10. ¿Cómo es su mirada?

**3. Отметьте фонетические трудности в диалогах; прочитайте диалоги.**

**4. Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.**

**5. Образуйте множественное число следующих существительных:**

el mes, la semana, el día, el año, la ciudad, el taller, el miércoles, el jueves, el domingo, el anuncio, el perro, el periódico, la manera, el idioma, la mirada

**6. Поставьте глагол в следующих предложениях во множественное число:**

1. Quiero bailar. 2. Puedo leerlo. 3. Voy a trabajar. 4. Estoy llorando. 5. Pongo un anuncio. 6. Leo un periódico. 7. Elijo un proyecto. 8. No sabes leer. 9. ¿No quieres bailar? 10. ¿No puedes leerlo? 11. ¿No vas a las clases? 12. ¿Estás trabajando? 13. Usted sabe elegir. 14. Usted habla bien el castellano. 15. Usted es inglés. Usted vive en la ciudad. 17. Usted trabaja allí. 18. Usted gana poco.

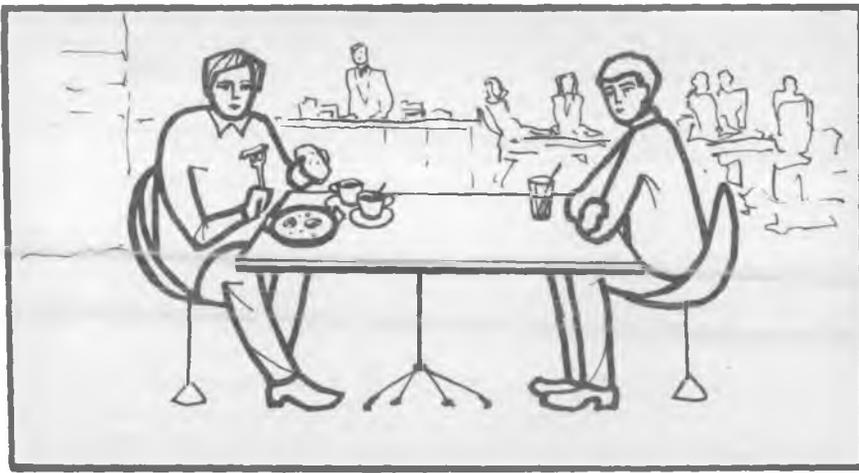
**7. Перескажите содержание диалогов.**

**8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:**

а) Вы приглашаете танцевать девушку и стремитесь познакомиться с ней.

б) Вы не хотите танцевать и находите этому свое объяснение.

в) Вы говорите другу, что вам нравится в этом молодом человеке (этой девушке).



### 1. ¿Desayunas en casa?

- ¿Desayunas en casa?
- Sí, ↓ amigo. ↓ Por la mañana ↑ tengo que tomar un par de huevos fritos con jamón ↑ y dos tazas de café fuerte. ↓ Si no, ↑ luego tengo hambre. ↓ ¿Y tú?
- Yo por la mañana no tengo apetito. ↓ Tomo un vaso de té ↑ con un bocadillo ↑ y nada más... ↓

### 2. Hazme una taza de café.

- Don Luis pregunta a una criada ↑ de una pequeña fonda: ↓
- ¿Tenéis achicoria?
  - Sí, ↓ señor. ↓
  - ¿Cuántos paquetes?
  - Me parece ↑ que unos treinta. ↓
  - Tráemelos aquí todos ↓ — pide don Luis. ↓
  - La criada los trae ↑ y los pone sobre la mesa. ↓
  - ¿Es esto de veras toda la achicoria que tenéis?
  - Sí, ↓ señor. ↓
  - Bien; ↓ pues entonces ↑ hazme ahora ↑ una taza de café. ↓

### 1. Ты завтракаешь дома?

- Ты завтракаешь дома?
- Да, дружище. Утром я должен съесть яичницу с ветчиной и выпить две чашки крепкого кофе. Если я этого не делаю, потом я голоден. А ты?
- У меня утром плохой аппетит. Я выпиваю стакан чая с бутербродом и все...

### 2. Приготовь мне чашку кофе.

- Дон Луис спрашивает служанку маленькой гостиницы:
- У вас есть цикорий?
  - Да, сеньор.
  - Сколько пакетов?
  - Кажется, около тридцати.
  - Принеси мне их все сюда, — просит дон Луис
  - Служанка приносит их и кладет на стол.
  - Это на самом деле весь цикорий, который у вас есть?
  - Да, сеньор.
  - Хорошо, в таком случае приготовь мне сейчас чашку кофе.

## Словарь

**tomar** 1) взять, брать; 2) пить, есть  
**desayunar** завтракать  
**tener que** быть должным  
**tener hambre** испытывать голод; хотеть есть  
**pedir** просить, заказывать

**hacer café** приготовить кофе  
**par** *m* пара  
**huevo** *m* яйцо  
**huevos fritos** яичница  
**jamón** *m* ветчина

taza *f* чашка  
vaso *m* стакан  
café *m* кофе  
té *m* чай

fuerte 1) сильный; 2) крепкий (о напитках)

bocadillo *m* бутерброд  
fonda *f* небольшая гостиница  
paquete *m* пакет  
mesa *f* стол

## Лексико-грамматический комментарий

1. **Pedir** — отклоняющийся глагол с чередованием **-e-** — **-i-**:

**Pedir**: pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden

2. Словосочетание **tener que** обозначает *быть должным*:

Por la mañana **tengo que** tomar algo.

Утром я должен что-то съесть.

**Tenemos que** irnos.

Мы должны уйти.

3. Глагол **hacer** употребляется в значении *приготовить* (еду, напиток) в сочетаниях с существительными, обозначающими блюда или напитки:

hacer café, hacer una taza de café, hacer huevos fritos con jamón и т. д.

4. В повелительном наклонении личные местоимения в винительном и дательном падеже ставятся после глагола и пишутся слитно с ним:

**Tráemelos** aquí todos. Принеси мне их (пакеты) сюда все.

5. Для обозначения точного количества чего-либо в следующих словосочетаниях употребляется определенный артикль:

los treinta paquetes — все тридцать пакетов

las cinco tazas — все пять чашек

6. Местоимение **todo** — *весь* согласуется в роде и числе с определяемым существительным; в этих сочетаниях употребляется определенный артикль:

**toda la** ciudad — весь город

**todo el** pueblo — весь поселок

**todos los** estudiantes — все студенты

**todas las** mujeres — все женщины

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

mañana — por la mañana; España — en España; español — española; un bocadillo — con un bocadillo, la tortilla — con la tortilla, estoy llorando — está llorando; chico — chica; achicoria — la achicoria; paquete — los paquetes; pequeña — pequeña; hace — parece; hacemos — parecemos; la taza — las tazas; huevo — huevos; fuerte — fuertes; luego — hasta luego; pueblo — del pueblo; tenéis — coméis; leéis — creéis; veinte — treinta; tomáis — desayunáis

2. Прочитайте следующие предложения; обращайте внимание на правильность интонации:

а) 1. Don Luis desayuna en casa. 2. Por la mañana desayuna bien. 3. Toma un par de huevos fritos con jamón. 4. También toma dos tazas de café fuerte. 5. Si desayuna bien, luego no tiene hambre. 6. Por la mañana Elena no tiene apetito. 7. Toma un vaso de té con un bocadillo. 8. No toma nada más. 9. Don Luis está en una pequeña fonda del pueblo. 10. Quiere tomar café. 11. Llama a una criada. 12. Pregunta a la criada si tienen achicoria en la fonda. 13. La criada le contesta que sí. 14. Le trae los treinta paquetes de achicoria. 15. Luego don Luis pide una taza de café.

b) 1. ¿Desayuna en casa don Luis? 2. ¿Toma huevos fritos con jamón? 3. ¿Toma café fuerte don Luis? 4. ¿Tiene hambre por la mañana? 5. ¿No tiene apetito Elena? 6. ¿Toma té con bocadillos? 7. ¿Llama a una criada don Luis? 8. ¿Pide una taza de café?

c) 1. ¿Dónde desayuna don Luis? 2. ¿Qué toma por la mañana? 3. ¿Qué café toma? 4. ¿Por qué Elena toma sólo té? 5. ¿Dónde está don Luis? 6. ¿A quién llama don Luis? 7. ¿Qué pregunta a la criada? 8. ¿Cuántos paquetes de achicoria tienen en la fonda? 9. ¿Cuántos paquetes le trae la criada? 10. ¿Qué pide don Luis: café o té?

3. **Отметьте фонетические трудности в диалогах; прочитайте диалоги.**

4. **Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалоги по памяти, пользуясь русским переводом.**

5. **Подберите прилагательные к следующим существительным; согласуйте их в роде и числе:**

un café, los muchachos, las muchachas, una manera, huevos, un paquete, una taza, un baile, un perro, un anuncio, una mirada

fuerte, lindo, natural, alto, bajo, frito, pequeño, bonito

6. **Трансформируйте предложения по образцу:**

a) **Puedo** tomar café.— **Tengo que** tomar café.

1. Puedes tomar té. 2. Puede traerme el paquete. 3. Podemos poner los paquetes aquí. 4. Podéis poner un anuncio en un periódico. 5. Pueden leer el periódico.

b) **Hago** café.— **Voy a hacer** café.

1. Lees un periódico. 2. Toma té fuerte. 3. Traemos los paquetes. 4. Ponéis los periódicos sobre la mesa. 5. Hablan del proyecto. 6. Lloro mucho. 7. Traigo bocadillos.

7. **Перескажите содержание диалогов.**

8. **Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:**

a) **Вы спрашиваете кого-либо, где и как он завтракает.**

b) **Вы любите кофе и просите кого-нибудь его приготовить.**

v) **Вы не пьете кофе и просите чай.**



### 1. Usted, ¿qué es?

- ¿Para qué nacemos?
- Yo creo ↑ que nacemos para cumplir ↑ con nuestros deberes. ↓
- ¿Qué deberes?
- Según... ↓ los que cada uno tenga. ↓
- Usted, ↓ ¿qué es?
- Futbolista. ↓
- ¿Juega a sueldo?
- Trabajo también ↑ en una oficina. ↓
- ¿Está contento?
- Sí, ↓ señor. ↓

### 2. La vida se divide en tres etapas

- Ya sé ↑ que la vida del hombre ↑ se divide en tres etapas: ↓ la juventud, ↓ la madurez ↑ y la época en que la gente nos dice: ↓ "¡Caramba! ¡Qué buen aspecto tiene usted!"

### 3. Debe usted tomarse unas vacaciones...

La camarera que me atiende ↑ me dice: ↓

- Debe tomarse unas vacaciones, ↓ señor, y dejar de fumar. ↓
- Déjeme en paz, ↓ por favor, ↓ déjeme... ↓
- Y debe irse al cine ↑ con una chica sencilla ↑ y simpática. ↓



### 1. Вы кто по профессии?

- Для чего мы рождаемся?
- Я думаю, что мы рождаемся, чтобы исполнить свой долг.
- Какой долг?
- В зависимости от того, у кого какой есть.
- Вы кто по профессии?
- Я футболист.
- Вы играете за деньги?
- Я также работаю в одной конторе.
- Вы довольны?
- Да, сеньор.

### 2. Жизнь делится на три периода

- Я знаю, что жизнь человека делится на три периода: юность, зрелость и период, когда люди нам говорят: «Надо же! Как хорошо вы выглядите!»

### 3. Вы должны взять отпуск...

Официантка, которая меня обслуживает, говорит:

- Вы должны взять отпуск, сеньор, и бросить курить.
- Оставьте меня в покое, пожалуйста, оставьте...
- И вы должны сходить в кино с какой-нибудь скромной и приятной девушкой.

- Esta noche ↑ lo haré; ↓ se lo prometo. ↓
- Con una chica sencilla, ↓ simpática ↑ y sentimental. ↓  
Las hay aún. ↓
- Yo lo sé, ↓ las hay; ↓ y hasta conozco a una. ↓

- Сегодня вечером я это сделаю; я вам обещаю.
- С какой-нибудь скромной, приятной и чувствительной девушкой. Такие еще есть.
- Я это знаю; такие есть; и я даже знаком с одной.

## Словарь

nacer родиться  
 cumplir выполнить (долг, обязанность)  
 jugar играть  
 deber быть обязанным, должным  
 dividirse делиться  
 tomar (se) vacaciones взять отпуск  
 atender обслуживать  
 fumar курить  
 dejar de fumar бросить курить  
 prometer обещать  
 deber *m* долг, обязанность  
 juventud *f* юность

madurez зрелость  
 gente *f* люди  
 aspecto *m* внешний вид  
 camarera *f* официантка  
 cine *m* кино  
 bueno *adj* хороший  
 malo *adj* плохой  
 hay имеется, имеются  
 sencillo *adj* простой, скромный  
 sentimental *adj* чувствительный  
 cada uno каждый

## Лексико-грамматический комментарий

1. **Atender (-e- — -ie-), jugar (-u- — -ue-), nacer (-c- — -zco-)** отклоняющиеся глаголы:

**Atender:** atiendo, atiendes, atiende, atendemos, atendéis, atienden

**Jugar:** juego, juegas, juega, jugamos, jugáis, juegan

**Nacer:** nazco, naces, nace, nacemos, nacéis, nacen

2. Глагол **jugar** — *играть* употребляется в следующих сочетаниях:

jugar al fútbol — играть в футбол

jugar al ajedrez — играть в шахматы

jugar a las damas — играть в шашки

jugar a la pelota — играть в бейсбол

3. Прилагательные **bueno** — *хороший*, **malo** — *плохой* имеют усеченную форму **buen, mal** в тех случаях, когда стоят перед существительными мужского рода:

¡Qué buen aspecto tienes! ¡Qué mal aspecto tienes!

Но: Tienes un aspecto bueno. Tienes un aspecto malo.

## Упражнения

1. Прочитайте следующие слова и словосочетания:

nazco — naces — nace; nacemos — nacéis — nacen; hago — haces — hace; hacemos — hacéis — hacen; vacaciones — las vacaciones; la vejez — la madurez; la paz — déjeme en paz; dices — dice — dicen; el cine — voy al cine; sencillo — sencilla; conozco — conoces — conoce; dejo — dejas — deja; dejamos — dejáis — dejan; trabajo — trabajas — trabaja; trabajamos — trabajáis — trabajan; época — la época; camarera — la camarera; aspecto — qué buen aspecto; contento — contentos; simpático — simpática

**2. Прочитайте следующие предложения; обращайтесь внимание на правильность интонации:**

a) 1. Nacemos para cumplir con nuestros deberes. 2. Cada uno tiene sus deberes. 3. Esteban es futbolista. 4. Juega al fútbol a sueldo. 5. También trabaja en una oficina. 6. Esteban está contento. 7. La vida se divide en tres etapas: la juventud, la madurez y la vejez. 8. Usted tiene un buen aspecto. 9. La camarera me atiende y habla conmigo. 10. Usted debe tomarse unas vacaciones. 11. Usted debe dejar de fumar. 12. Usted debe irse al cine con una chica sencilla y simpática.

b) 1. ¿Cumples con tus deberes? 2. ¿Cumple usted con sus deberes? 3. ¿Juega usted al fútbol? 4. ¿Juega usted a sueldo? 5. ¿Trabaja usted en una oficina? 6. ¿Está contento usted con su trabajo? 7. ¿Tiene ella un buen aspecto? 8. ¿Quiere usted tomarse unas vacaciones? 9. ¿Quiere usted dejar de fumar? 10. ¿Puede usted dejar de fumar? 11. ¿Quiere usted ir al cine? 12. ¿Conoce usted a una chica sencilla y simpática?

c) 1. ¿Para qué nacemos? 2. ¿Por qué no cumples con tus deberes? 3. ¿En cuántas etapas se divide la vida? 4. ¿Qué le dice la camarera? 5. ¿Qué tiene que hacer usted? 6. ¿A dónde quiere ir usted? 7. ¿Con quién quiere usted ir al cine?

b) 1. ¡Qué buen aspecto tiene usted! 2. ¡Qué guapa estás hoy! 3. ¡Qué lindos ojos tienes! 4. ¡Qué linda mirada tiene! 5. ¡Qué bien baila usted! 6. ¡Cuántas cosas sabe usted!

**3. Отметьте фонетические трудности в диалогах; прочитайте диалоги.**

**4. Заучите реплики диалогов и их перевод; воспроизведите диалог по памяти, пользуясь русским переводом.**

**5. Составьте сочетания по образцу:**

un buen aspecto — un mal aspecto; una buena cosa — una mala cosa

un sueldo, un trabajo, un proyecto, una gente, una casa, un empleo, un cuarto, un hotel, un hospital

**6. Поставьте глаголы в следующих предложениях во множественное число:**

1. Tengo muchos deberes. 2. Juego al fútbol. 3. Trabajo aquí. 4. Estoy contento. 5. Conozco a Isabel. 6. Ella me atiende. 7. Ella quiere tomarse unas vacaciones. 8. Quiere ir al cine. 9. Es sencilla y simpática. 10. Conoce a don Luis. 11. Puede hacerlo.

**7. Перескажите содержание диалогов.**

**8. Составьте короткие диалоги по следующим ситуациям:**

a) Вы расспрашиваете кого-либо о работе и о любимом занятии.

b) Вы говорите комплименты кому-либо.

в) Вы даете советы кому-либо: взять отпуск, бросить курить, поехать куда-либо, пойти в кино и т. д.

Diálogo: ¡Qué garbo a su edad!

Diálogo: ¿De qué color son mis ojos?

Texto: Nuestros vecinos.

Г р а м м а т и к а: 1. Употребление настоящего времени изъявительного наклонения (Presente de Indicativo).

2. Группы отклоняющихся глаголов в Presente de Indicativo.

3. Притяжательные местоимения.

4. Степени сравнения прилагательных.

5. Наречные слова с суффиксом *-mente*.

### ¡QUÉ GARBO A SU EDAD!

*Ricardo.*— Deliciosa mujer es su abuela. ¡Qué garbo a su edad!

*Estela.*— Va a cumplir setenta años de juventud.

*Ricardo.*— ¿Y es siempre así?

*Estela.*— Siempre. Hay árboles <sup>1</sup> que nunca pierden las hojas.

*Ricardo.*— Son ustedes un pueblo tranquilo y fuerte. Todas las muchachas tienen una sonrisa clara. Todas tienen los ojos azules.

*Estela.*— Es de tanto mirar al mar <sup>2</sup>.

### ¿DE QUÉ COLOR SON MIS OJOS?

*Mauricio.*— ¿Por qué me miras así?

*Isabel.*— Te admiro. Dime, Mauricio, ¿de qué color son los ojos de la Gioconda? <sup>3</sup>

*Mauricio.*— Aceituna oscuro.

*Isabel.*— ¿De qué color son los ojos de las sirenas?

*Mauricio.*— Verde mar.

*Isabel.*— ¿De qué color son los míos?

*Mauricio.*— ¿Los tuyos? Te juro que en este momento tampoco sé decirte como son los míos.

*Isabel.*— Pardos. Con una chispita de oro cuando hablas. Con una niebla gris cuando piensas en otra cosa.

*Mauricio.*— Perdona.

*Isabel.*— De nada.

*Adaptado de A. Casona*

# Словарь

**garbo** *m* стройность, грация  
**a su edad** в ее возрасте  
**árbol** *m* дерево  
**hoja** *f* лист  
**tranquilo** *adj* спокойный  
**sonrisa** *f* улыбка  
**claro** *adj* светлый  
**azul** *adj* голубой, синий  
**mar** *m* море  
**color** *m* цвет; ¿de qué color? какого цвета?

**admirar** восхищаться; **te admiro** я тобой восхищаюсь  
**aceituna** *f* оливка, маслина  
**verde mar** цвет морской волны  
**jurar** клясться  
**pardo** *adj* бурый, карий  
**chispa** *f* искра; **chispita** *f* искорка  
**oro** *m* золото  
**niebla** *f* туман  
**gris** *adj* серый  
**perdona** прости

Примечания: <sup>1</sup> **hay árboles...** — есть деревья...  
<sup>2</sup> **Es de tanto mirar al mar.** — это от того, что они много смотрят на море  
<sup>3</sup> **Gioconda** — Джоконда

## Лексический комментарий

1. Вопросительные слова *какой?, который?, какая?, какое?, какие?* переводятся на испанский язык словами **¿qué?** и **¿cómo?**

**¿Qué?** употребляется в сочетании с существительными; **¿cómo?** — самостоятельно:

**¿Qué ojos** tiene la muchacha?

**¿En qué pueblo** vives?

**¿De qué color** son los ojos de la Gioconda?

**¿Cómo** es la abuela?

**¿Cómo** son las poesías de Rubén Darío?

**¿Cómo** es el muchacho?

Какие глаза у девушки?

В каком поселке ты живешь?

Какого цвета глаза у Джоконды?

Какая (из себя) бабушка?

Какие стихи у Рубена Дарио?

Какой юноша?

2. Местоимение **otro (otra, otros, otras)** — *другой (другая, другие)* может употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с существительным. Местоимение **otro** предшествует существительному и согласуется с ним в роде и числе. Перед местоимением **otro** стоит определенный артикль, если этот *другой* — единственный, о котором может идти речь. В противном случае артикль перед **otro** не ставится:

Tengo dos hermanas. Una se llama Juana y **la otra**, Josefina.

Quiero leer **otra** poesía.

Pedro vive en **la otra** habitación.

У меня две сестры. Одну зовут Хуана, а другую Хосефина.

Я хочу прочитать другое стихотворение.

Педро живет в другой комнате.

3. Глагол **decir** — *говорить, сказать* употребляется с существительными в дательном и винительном падеже, то есть *говорить что-либо кому-либо*:

Mauricio dice **una palabra** a Isabel.

Isabel no dice **nada** a su esposo.

Маурисио говорит одно слово Изабелле.

Изабелла ничего не говорит своему мужу.

4. Цвета в испанском языке могут обозначать не только прилагательные, но и существительные, называющие предмет, который имеет специфический цвет или оттенок:

Los ojos de la Gioconda son **aceituna oscuro**.

Глаза Джоконды темно-оливкового цвета.

Los ojos de las sirenas son verde  
mag.

Глаза сирен цвета морской вол-  
ны.

Эти существительные употребляются без предлога и не изменяются по числам.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалоги.

2. Найдите в диалогах соответствующие испанские эквиваленты:

1. прелестная женщина. 2. Какая грация в ее возрасте! 3. Ей исполнится семьдесят лет. 4. Спокойный и сильный народ. 5. У всех девушек светлые улыбки и голубые глаза. 6. Я восхищаюсь тобой. 7. Какого цвета глаза у Джоконды? 8. Они темно-оливкового цвета. 9. Я не могу тебе сказать, какого цвета мои глаза. 10. Ты думаешь о чем-то. 11. Прости. 12. Не за что.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Cómo es la abuela? 2. ¿Cuántos años va a cumplir? 3. ¿Es joven o vieja? 4. ¿Cómo son todas las muchachas del pueblo? 5. ¿Qué ojos tienen las muchachas? 6. ¿Por qué tienen los ojos azules? 7. ¿De qué color son los ojos de Gioconda? 8. ¿De qué color son los ojos de las sirenas? 9. ¿Sabe Isabel de qué color son los ojos de Mauricio? 10. ¿Sabe Mauricio de qué color son los ojos de Isabel? 11. ¿Quién es más amable (вежливый, учтивый) Mauricio o Ricardo?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова ¿cómo?, ¿qué? (в значении «какой»), ¿de qué color?

5. Подберите прилагательные к следующим существительным:

una mujer	verde
un pueblo	gris
una sonrisa	clara
una niebla	fuerte
hojas	azul
ojos	azules
el mar	tranquilo
un árbol	deliciosa

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания в Presente de Indicativo:

cumplir veinte años, tener garbo, ser joven, no perder nada, mirar al mar, saber decir, admirar a su abuela, pensar en otra cosa, no perdonar a Mauricio.

7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 2-е единственного числа:

a) 1. Cumpro veinte años. 2. Soy joven. 2. Tengo los ojos azules. 4. Admiro el mar. 5. Sé que el mar es delicioso. 6. Pero no lo digo nunca. 7. Hablo con Mauricio.

b) 1. Voy a cumplir setenta años. 2. No voy a ser joven. 3. Voy a decir que soy viejo. 4. Voy a pensar en mi juventud. 5. Voy a saber muchas cosas. 6. Voy a hablar de mi vida.

8. Замените инфинитив личной формой глагола в Presente de Indicativo:

1. La abuela de Estela (cumplir) setenta años. 2. Pero (tener) garbo a su edad. 3. Su sonrisa (ser) clara y los ojos (ser) azules porque (mirar) tanto al mar. 4. Ella (ser) como un árbol que nunca (perder) las hojas. 5. ¿Por qué (tú) me (mirar) así? 6. Isabel (decir) que (admirar) a Mauricio. 7. ¿De qué color (ser) los ojos de Isabel? 8. Mauricio no (saber) decir cómo (ser) sus ojos. 9. Yo no lo (saber) tampoco. 10. Sus ojos (tener) una niebla gris cuando Mauricio

(hablar o pensar) en algo. 11. Yo (pensar) que Mauricio no (ser) muy amable.  
12. Pero Isabel (perdonar) a su novio (жених). 13. Yo no lo (perdonar).

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) **Mi** pueblo es tranquilo.  
**Tu** pueblo **también** es tranquilo.

1. Mi padre es fuerte. 2. Mi abuelo es viejo. 3. Mi sonrisa es clara. 4. Mi madre es buena. 5. Mi hermano es alto.

b) **Tus** ojos **no** son azules.  
**Sus** ojos **tampoco** son azules.

1. Tus ojos no son verdes. 2. Tus hermanos no son malos. 3. Tus abuelos no son viejos. 4. Tus amigos no son altos. 5. Tus ojos no son pardos.

c) **Mi** pueblo es tranquilo.  
**El tuyo** también es tranquilo.

1. Mi pueblo es grande. 2. Mi hermano es pequeño. 3. Mi padre es joven. 4. Mi abuelo es viejo. 5. Mi amigo es bueno.

d) **Nuestra** madre **no** es joven.  
**La vuestra** **tampoco** es joven.

1. Nuestra abuela no es vieja. 2. Nuestra hermana no es mala. 3. Nuestra amiga no es española. 4. Nuestra hija no es pequeña. 5. Nuestra abuela no es alta.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) Твоя сестра — прелестная девушка. — Ей (скоро) исполнится шестнадцать лет. — Она всегда спокойная? — Да, она всегда такая. — Какие у нее глаза? — Я не могу сказать, какого цвета у нее глаза.

b) О ком вы говорите? — Мы говорим о нашей бабушке. — Исабель говорит, что она старая. А я думаю, что это не так.

v) У Хорхе глаза голубые. А у тебя? — У меня — зеленые. — В нашей семье у всех светлые глаза. А в вашей? — В нашей у всех темные глаза.

**11. a) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Mi madre es... deliciosa mujer. 2. Es... pueblo grande. 3. Todas ... muchachas son simpáticas y tienen ... sonrisa clara. 4. Todas tienen ... ojos azules porque miran siempre a ... mar. 5. ¿De qué color son ... ojos de tu padre? 6. ¿Y ... tuyos? ... míos son verdes.

**b) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ¿... qué color son los ojos ... Mauricio? 2. Sus ojos son ... verde mar. 3. ¿... qué piensas? Pienso ... mi pueblo. 4. ... nuestro pueblo todas las muchachas tienen los ojos azules. 5. ¿... qué no hablas ... Isabel? 6. Isabel dice ... Mauricio que sus ojos son pardos. 7. Mauricio sabe ... qué color son los ojos ... las sirenas.

**12. a) Вставьте вместо точек соответствующие притяжательные местоимения:**

1. ... ojos son azules y los ... son verdes. 2. ... ojos son pardos y los ... son azules. 3. ... ojos son aceituna oscuro y los ... son verde mar. 4. ... pueblo es tranquilo y el ... no es así. 5. ... pueblo es fuerte y el ... también. 6. ... hermano es amable y el ... también es así.

**b) Вставьте вместо точек глаголы decir или hablar:**

1. Ricardo y Estela ... de la abuela. 2. Ricardo ... que es una mujer deliciosa. 3. Estela ... que siempre es así. 4. Isabel ... con Mauricio. 5. Mauricio ... de los ojos

de las sirenas. 6. Isabel ... de los suyos. 7. Mauricio ... a Isabel que no sabe cómo son sus ojos. 8. Isabel ... a Mauricio que sus ojos son pardos.

в) Вставьте вместо точек *¿qué?* или *¿cómo?*

1. ¿... es la muchacha? 2. ¿... ojos tienen las muchachas? 3. ¿... sonrisa tienen? 4. ¿... es su sonrisa? 5. ¿... hojas tienen los árboles? 6. ¿... son los ojos de las sirenas? 7. ¿... es el pueblo? 8. ¿... ojos tiene Mauricio?

13. Перескажите диалоги, используя следующие слова и словосочетания:

a) una mujer deliciosa, va a cumplir, tener garbo, ser así, los árboles que nunca pierden las hojas, ser tranquilo y fuerte, tener una sonrisa clara, tener los ojos azules, todas las mujeres del pueblo

b) de qué color es (son), aceituna oscuro, verde mar, los míos, los tuyos, saber decir, ser pardo, hablar de, pensar en, de nada

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cómo es su madre? 2. ¿Cuántos años va usted a cumplir? 3. ¿Qué edad tiene su padre? 4. ¿Cómo es la sonrisa de su hermana? 5. ¿Qué ojos tiene usted? 6. ¿De qué color son los ojos de sus padres? 7. ¿Sabe usted decir cómo son los ojos de su abuela? 8. ¿Cómo son los ojos de su madre cuando habla y cuando piensa?

15. Расскажите о своих родителях.

## NUESTROS VECINOS

La señora Sánchez es una persona diminuta, de facciones pequeñas<sup>1</sup>, con una nariz respingona, los ojos azules vivos, los dientes blancos, el cabello alisado, recogido en un moño a la antigua<sup>2</sup>. Es una mujer alegre, ligeramente irónica.

Su padre es una de las personalidades más importantes de la ciudad. Tiene sesenta años. Es un hombre pequeño y corpulento. Lleva pantalones de pana y una pequeña gorra. Tiene las cejas pobladas. Es pobre como una rata<sup>3</sup> y bueno como el pan.

La viuda Colomer es una mujer de mucha edad, muy flaca. A su prima la llaman Gracieta. Es una señora de más de cincuenta años<sup>4</sup>, llena de carnes, de cabellos raros, con una nariz puntiaguda y unos ojos de pez. Es sorda o algo dura de oído<sup>5</sup>. La sobrina es muy joven, se llama Anita. Tiene unos veinte años. Es una muchacha de pelo castaño. Las dos primeras señoras y la señorita visten de negro.<sup>6</sup>

(Adaptado de J. Pla)

## Словарь

**diminuto** *adj* крошечный

**facción** *f* черта лица

**nariz** *f* нос

**respingón** *adj* вздернутый (о носе)

**vivo** *adj* живой

**diente** *m* зуб

**cabello** *m*, **pelo** *m* волосы

**alisar** приглаживать; **alisado** *adj* приглаженный

**recoger** собирать; **recogido** *adj* собранный

**moño** *m* пучок, узел (о волосах)

**alegre** *adj* веселый

**ligero** *adj* легкий

**personalidad** *f* личность

**importante** *adj* важный

**corpulento** *adj* дородный, тучный

**llevar** носить

**pantalones** *m pl* брюки

**pana** *f* вельвет

**gorra** *f* шапка

**ceja** *f* — бровь, **cejas pobladas** густые брови

**pobre** *adj* бедный

**rata** *f* крыса

**pan** *m* хлеб

**viuda** *f* вдова

**flaco** *adj* худой, тощий

**lleno de carnes** полный

**gato** *adj* редкий

**puntiagudo** *adj* острый  
**pez** *m* рыба  
**sordo** *adj* глухой

**algo** *эд.* немного  
**vestir** (II) одевать

**Примечания:**  
<sup>1</sup> **de facciones pequeñas** — с мелкими чертами лица  
<sup>2</sup> **recogido en un moño a la antigua** — (волосы) собранные в пучок по старинке  
<sup>3</sup> **es pobre como una rata** — он беден, как церковная крыса  
<sup>4</sup> **de más de cincuenta años** — больше пятидесяти лет  
<sup>5</sup> **algo dura de oído** — немного глуховата, туговата на ухо  
<sup>6</sup> **visten de negro** — одеты в черное

## Лексический комментарий

1. В роли определений в испанском языке могут выступать:

а) существительные с предлогом **de**:

Una mujer **de facciones pequeñas**. Женщина с мелкими чертами лица.  
pantalones **de pana** брюки из вельвета

б) причастия прошедшего времени:

El cabello **alisado, recogido** en un Приглашенные волосы, собранные в  
moño. пучок.  
un joven **enamorado** влюбленный юноша

2. Существительные, обозначающие родственные связи:

padre <i>m</i> — отец	madre <i>m</i> — мать
hijo <i>m</i> — сын	hija <i>f</i> — дочь
abuelo <i>m</i> — дедушка	abuela <i>f</i> — бабушка
primo <i>m</i> — двоюродный брат	prima <i>f</i> — двоюродная сестра
sobrino <i>m</i> — племянник	sobrina <i>f</i> — племянница
nieto <i>m</i> — внук	nieta <i>f</i> — внучка
hermano <i>m</i> — брат	hermana <i>f</i> — сестра
tío <i>m</i> — дядя	tía <i>f</i> — тетя

padres — родители	sobrinos — племянники и племянницы
hijos — дети	nietos — внуки
abuelos — бабушка и дедушка	hermanos — братья и сестры
primos — двоюродные братья и сестры	tíos — дяди и тети

3. Прилагательные, обозначающие цвета:

blanco — белый	rojo — красный
negro — черный	amarillo — желтый
gris — серый	castaño — каштановый
azul — синий, голубой	pardo — бурый
verde — зеленый	marrón — коричневый
	morado — фиолетовый

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. крошечная женщина. 2. У нее мелкие черты лица. 3. У нее вздернутый нос, гладкие волосы. 4. Волосы собраны в пучок. 5. Она веселая и немного ироничная. 6. один из самых важных людей в городе. 7. Он невысокий и тучный. 7. Он носит

вельветовые брюки. 8. У него густые брови. 9. Он беден, как церковная крыса. 10. Он очень добрый (добрый как хлеб). 11. женщина в возрасте. 12. Ей больше пятидесяти лет. 13. У нее редкие волосы. 14. Она туговата на ухо. 15. Они одеты в черное.

**3. Ответьте на вопросы к тексту:**

1. ¿Cómo es la señora Sánchez? 2. ¿Qué nariz tiene? 3. ¿Es rizado (кудрявый) su cabello? 4. ¿Es una mujer triste (грустная)? 5. ¿Quién es su padre? 6. ¿Qué edad tiene? 7. ¿Es rico (богатый)? 8. ¿Es bueno o malo? 9. ¿Cómo es la viuda Colomer? 10. ¿Cómo se visten la prima y la sobrina de la viuda Colomer?

**4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿qué?, ¿cómo?, ¿quién?**

**5. Подберите прилагательные к следующим существительным:**

una persona, una nariz, el cabello,                    joven, respingona, alisado, pequeña,  
mujeres, hombres, la gorra, las cejas,            corpulentos, irónica, alegres, disminu-  
la viuda, la sobrina, la prima, una                ta, pobladas, importante, flaca, sorda  
personalidad

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания в Presente de Indicativo:**

ser un hombre, llevar pantalones negros, vestir de negro, cumplir sesenta años, saber mucho, decir que es pobre

**7. Замените в следующих предложениях 3-е лицо глагола на 1-е:**

1. Mi hermano es un hombre corpulento. 2. Tiene una nariz respingona. 3. Lleva pantalones de pana. 4. Viste de negro. 5. Sabe hablar con los niños. 6. Dice que es viejo. 7. Juega al ajedrez (шахматы). 8. Vuelve tarde a casa. 9. Entiende el español. 10. Conoce a todos los vecinos.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Presente de Indicativo:**

1. Tú (decir) que tus hermanas (ser) diminutas, (tener) las facciones pequeñas. 2. Sus dientes (ser) blancos y los ojos (ser) verdes. 3. Mi primo (tener) treinta años y yo (ir) a cumplir veinte y cuatro. 4. Yo (ver) que mis abuelos (saber) mucho. 5. Cuando tú (hablar) o (pensar) tus ojos son serios (серьезные). 6. Yo no (entender) nada. 7. No me (gustar) nuestros vecinos. 8. Todos (saber) que Juan (ser) tu primo. 9. Yo no (jugar) al tenis. 10. ¿Qué (querer) tú? 11. Yo no (conocer) a tu padre. 12. ¿Cuándo (volver) usted a casa?

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) **Mi hermana es diminuta.**  
**La tuya también es diminuta.**

1. Mi nariz es respingona. 2. Mi mujer es alegre. 3. Mi abuela es irónica. 4. Mi tía es flaca. 5. Mi madre es corpulenta. 6. Mi vecina es viuda. 7. Mi abuela es sorda.

b) **Nuestros vecinos son buenos. ¿Y los vuestros?**  
**Los nuestros también son buenos.**

1. Nuestros abuelos son corpulentos. 2. Nuestros ojos son negros. 3. Nuestros dientes son blancos. 4. Nuestros pantalones son de pana. 5. Nuestros sobrinos son jóvenes. 6. Nuestros vecinos son pobres. 7. Nuestros primos son alegres.

- c) Mi hermano es **alto**, tu hermano no es alto.  
Mi hermano es **más alto que** el tuyo.  
Tu hermano es **menos alto** que el mío.

1. Mi hermano es irónico, tu hermano no es irónico. 2. Mi vecino es corpulento, tu vecino no es corpulento. 3. Mi padre es joven, tu padre no es joven. 4. Mi tío es flaco, tu tío no es flaco. 5. Mi abuelo es viejo, tu abuelo no es viejo. 6. Mi pelo es raro, tu pelo no es raro.

- d) Esta lección es muy **importante**.  
Es la lección **más importante** de todas.

1. Este hombre es muy irónico. 2. Esta mujer es muy simpática. 3. Esta muchacha es muy joven. 4. Este señor es muy corpulento. 5. Esta señora es muy flaca. 6. Este hombre es muy joven.

#### 10. Переведите на испанский язык:

a) 1. Моя мама очень маленького роста. А твоя? — Моя тоже. 2. Твоя тетя очень живая, веселая женщина. Наша (тетя) не такая. 3. Его бабушка очень добрая, моя тоже. 4. Мои волосы светлые. А твой? — А мои темные. 5. У него нос вздернутый, а у тебя нет.

б) 1. Мой брат выше тебя. Он очень худой. 2. Я полнее моей сестры. 3. Моему отцу больше пятидесяти лет. 4. Тебе меньше тридцати лет. 5. Двоюродная сестра моложе меня. 6. У вас волосы темнее, чем у меня. 7. У моего дедушки волосы более редкие, чем у отца. 8. Мне меньше сорока лет.

#### 11. a) Вставьте вместо точек необходимые артикли:

1. ... señor López es ... hombre corpulento. 2. ... padre de María es ... personalidad más importante de ... pueblo. 3. Pedro tiene ... ojos negros y ... cejas pobladas. 4. ... nariz de mi amigo es respingona. 5. Ramón es pobre como ... rata, pero bueno como ... pan. 6. ... hijo de ... señora López es ... muchacho de veinte años de ... cabellos castaños. 7. María es ... muchacha alegre y viva.

#### б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. El padre ... Jorge es un hombre alto y delgado, ... facciones grandes, ... una nariz puntiaguda. 2. Es uno ... los hombres más irónicos ... nuestra casa. 3. ... el mismo tiempo viste ... negro. 4. Mi abuela es dura ... oído. 5. Es una señora ... más ... setenta años, llena ... carnes. 6. Nuestro hijo lleva pantalones ... pana.

#### 12. a) Вставьте вместо точек соответствующие притяжательные местоимения:

... nariz es pequeña, la ... es grande. 2. ... ojos son negros, los ... son claros. 3. ... padres tienen cincuenta años, los ... tienen cuarenta y cinco. 4. ... abuelo no es sordo, el ..., tampoco. 5. ... tía es flaca, la ... es llena de carnes. 6. ... facciones son bellas, las ... no. 7. ... vecino no es pobre, el ... es pobre.

#### б) Вставьте вместо точек прилагательные в сравнительной или превосходной степени (bueno, oscuro, grande, corpulento, flaco, importante, sordo).

1. Mi padre es ... que el pan. 2. Yo soy ... que tú. 3. Tus ojos son ... que los míos. 4. Nuestros vecinos son ... que los suyos. 5. Salinas es la personalidad ... del pueblo. 6. La señora Colomer es ... que su prima.

#### 13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:

ser una persona, con una nariz respingona, con los ojos azules, el cabello alisado, una mujer alegre, irónica; ser uno de, llevar pantalones (una gorra), un hombre (una mujer) de cejas pobladas, ser pobre, ser bueno como el pan, una mujer de mucha edad, lleno de carnes, ser sordo (duro de oído), una muchacha de pelo castaño, vestir de negro

14. Опишите, что вы видите на картинке.



15. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cómo son sus padres? 2. ¿Qué facciones tiene su padre (ojos)? 3. ¿Cómo es su nariz? ¿El cabello? 4. ¿Qué carácter tiene su padre? 5. ¿Cómo viste su padre? 6. ¿Cómo se llaman sus familiares? 7. ¿Es sorda su abuela?

16. Опишите внешность, характер и одежду кого-нибудь из своих родственников или друзей.

## Урок второй

## Lección segunda

Texto: ¿Cómo es la casa de Antonio Ortiz García?

Texto: La señora Colomer me enseña su apartamento.

Г р а м м а т и к а: 1. Безличная форма **hay**.

2. Образование причастий прошедшего времени (participio pasado).

3. Конструкция **estar + причастие**.

4. Порядковые числительные 1—10.

5. Уменьшительные суффиксы существительных.

6. Употребление неопределенного артикля (основные случаи)

### ¿CÓMO ES LA CASA DE ANTONIO ORTIZ GARCÍA?

Subimos al segundo piso... En la salita hay una mesita de madera pintada de marrón oscuro. Encima hay un espejito; sobre la mesita, un cenicero de porcelana. A la izquierda de la puerta hay una percha de tres brazos. Las paredes están pintadas de colores vivos.

Es la puerta de una habitación pequeña en la que hay una mesa <sup>1</sup> muy grande y un armario. Es el despacho. Sobre la mesa hay una carpeta de hule negro.

El pasillo, pintado del color de la salita, está completamente oscuro. <sup>2</sup>

El comedor no es grande. El gran aparador está a la derecha. Sobre el aparador hay una figura de porcelana. En el centro hay una mesa cuadrada. Sobre la mesa hay un gran florero con flores de plástico. Las sillas son corrientes, con asiento tapizado de cuero artificial rojo.

En el cuarto de los padres hay una gran cama de madera oscura, cubierta por una colcha morada, un armario y una cunita del pequeño.

Antonio también tiene su cuarto.

(Adaptado de L. Carandell)

## Словарь

**subir** подниматься  
**segundo** *adj* второй  
**piso** *m* этаж  
**sala** *f* зал, эд. прихожая  
**madera** *f* дерево, древесина  
**pintar** красить, рисовать  
**espejo** *m* зеркало  
**cenicero** *m* пепельница  
**porcelana** *f* фарфор  
**percha** *f* вешалка  
**brazo** *m* рука, ручка, крючок  
**pared** *f* стена  
**habitación** *f* комната  
**armario** *m* шкаф  
**despacho** *m* кабинет  
**carpetá** *f* папка  
**hule** *m* клеенка  
**pasillo** *m* коридор

**completamente** *adv* полностью, совсем  
**comedor** *m* столовая  
**aparador** *m* буфет  
**florero** *m* ваза для цветов  
**flor** *f* цветок  
**silla** *f* стул  
**corriente** *adj* обычный  
**asiento** *m* сиденье  
**tapizado** *adj* обитый, обтянутый  
**cuero** *m* кожа  
**artificial** *adj* искусственный  
**gincón** *m* угол  
**calendario** *m* календарь  
**lámpara** *f* лампа  
**cama** *f* кровать  
**cubierto** *adj* покрытый  
**colcha** *f* покрывало  
**cuna** *f* колыбель, детская кроватка

Примечание: <sup>1</sup> en la que hay una mesa — в которой стоит стол

## Лексический комментарий

1. Наряду с простыми предлогами **en, a, de, sobre** — *на, над, кон, entre* — *между* и др., в испанском языке существует целый ряд сложных предлогов, состоящих из 2—3 слов:

**a la derecha de** — справа от  
**a la izquierda de** — слева от  
**encima de** — над  
**debajo de (bajo)** — под  
**enfrente de (frente a)** — напротив  
**delante de (ante)** — перед  
**detrás de (tras)** — за, сзади  
**dentro de** — внутри, в

**fuera de** — снаружи, вне  
**cerca de** — близко от  
**al lado de** — рядом с  
**junto a** — около  
**lejos de** — далеко от  
**alrededor de** — вокруг  
**antes de** — до, раньше (во времени)  
**después de** — после

2. Наречия, выступающие в роли обстоятельства места:

**a la derecha** — справа  
**a la izquierda** — слева  
**encima** — сверху  
**abajo** — внизу  
**enfrente** — напротив  
**delante** — впереди  
**detrás** — сзади  
**(a) dentro** — внутри

**(a) fuera** — снаружи  
**cerca** — близко  
**al lado** — рядом  
**lejos** — далеко  
**alrededor** — вокруг  
**antes** — раньше  
**después** — после, потом

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Мы поднимаемся на второй этаж. 2. В прихожей стоит деревянный столик. 3. Над ним зеркальце. 4. Слева от двери вешалка. 5. Стены выкрашены в яркие цвета. 6. На столе черная клеенчатая папка. 7. В коридоре совсем темно. 8. Столовая небольшая. 9. Большой буфет стоит справа. 10. В центре квадратный стол. 11. На столе цветочная ваза. 12. Стулья обычные. 13. Телевизор стоит в углу.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿A dónde subimos? 2. ¿Qué hay en la salita? 3. ¿Qué hay encima de la mesita? 4. ¿Qué hay a la izquierda de la puerta? 5. ¿Cuántos armarios hay en la habitación pequeña? 6. ¿Cómo es la carpeta? 7. ¿Dónde está el gran aparador? 8. ¿Dónde está el televisor? 9. ¿Cómo son las sillas? 10. ¿Cómo es la colcha?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿cuántos?, ¿cuántas?

5. а) Образуйте существительные с уменьшительными суффиксами -ito, -ita.

silla, cuarto, cama, lámpara, despacho, mamá, hijo, abuela

б) Назовите слова, от которых образованы следующие уменьшительные существительные:

mesita, salita, espejito, cunita, pequeñito, niñita

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания в Presente de Indicativo:

subir al tercer piso, necesitar un florero, hacer la cama (заправить постель), vivir en su cuarto, entrar en el comedor, ver una figura de porcelana, traer flores

7. Замените в следующих предложениях 2-е лицо глаголов на 1-е множественного числа:

1. Entras en la puerta. 2. Subes al cuarto piso. 3. Vas al comedor. 4. Ves a tu madre allá. 5. Necesitas comer. 6. Comes y vuelves a tu cuarto. 7. Haces la cama. 8. Lees un poco. 9. Tienes sueño (сон). 10. Dices: "Buenas noches".

8. Замените точки личными формами глаголов ser, estar или безличной формой hay:

1. En nuestra habitación ... una mesa grande y cuatro sillas. 2. ¿Qué ... en la vuestra? 3. En la salita de mi casa no ... mesitas, ... una percha. 4. La percha ... de madera. 5. Las paredes de la salita ... oscuras. 6. El comedor ... grande. 7. En el comedor ... una mesa, un aparador y sillas. 8. El aparador ... a la izquierda de la puerta, la mesa ... en el centro del comedor. 9. Las sillas no ... corrientes, ... antiguas (старинные). 10. A la izquierda del comedor ... mi cuarto. 11. Mi cuarto ... pequeño. 12. En él ... una cama, dos sillas y un escritorio (письменный стол). 13. El escritorio ... enfrente de la puerta. 14. Sobre el escritorio ... libros y otras cosas. 15. Los libros ... míos.

9. Задайте вопросы по образцам:

а) Encima de la mesa hay un espejo.  
¿Qué hay encima de la mesa?

1. Sobre la mesita hay un cenicero. 2. En la mesa hay una carpeta. 3. En la sillita hay dos carpetas. 4. Sobre el armario hay una figura. 5. A la derecha hay una cama. 6. En el florero hay flores. 7. Encima del escritorio hay un calendario. 8. A la izquierda de la puerta hay una mesa.

б) El espejo está encima de la mesita.  
¿Dónde está el espejo?

1. El cenicero está sobre la mesa. 2. La carpeta está sobre la mesita. 3. La cama está a la izquierda. 4. El armario está enfrente. 5. La figura está sobre el aparador. 6. La mesa está junto al armario. 7. El aparador está cerca de la puerta.

c) El espejo es **pequeño**.  
¿**Cómo** es el espejo?

1. El cenicero es de porcelana. 2. El comedor no es grande. 3. La carpeta es de hule. 4. La cama es de madera. 5. La silla es corriente. 6. La flor es artificial. 7. El cuero es natural. 7. El pasillo es pequeño. 8. Las flores son de plástico.

**10. Переведите на испанский язык:**

1. В большой комнате стоит стол, шесть стульев и шкаф. 2. Справа от двери кровать. 3. На кровати синее покрывало. 4. Над столом календарь. 5. На стене лампа. 6. Мой стул стоит слева от кровати. 7. Где ваза с цветами? — Она на столике. 8. Вешалка в коридоре. 9. стул деревянный. 10. кровать из темного дерева. 11. папка белая. 12. Вешалка в коридоре, справа от двери. 13. Комната дедушки напротив моей.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. ... comedor es pequeño, está a la derecha de ... puerta. 2. En ... comedor hay ... mesa grande y ... aparador. 3. ... mesa está en ... centro y ... aparador, cerca de ... ventana (окно). 4. ¿Dónde está ... percha? 5. ... percha está en ... salita. 6. En ... salita hay también ... mesita. 7. ... televisor está en ... rincón, al lado de ... armario.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Mi habitación está ... la tuya. 2. Nuestra casa está ... la vuestra. 3. Su cama está ... la mía. 4. ... tu despacho hay un escritorio. 5. ... la puerta hay una percha. 6. La mesita es ... madera. 7. ... la mesa hay un florero. 8. ... la mesa hay una lámpara.

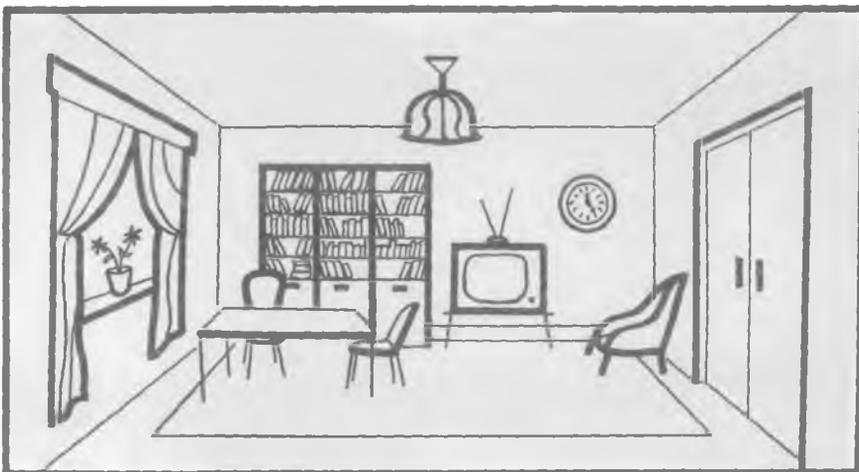
**12. Вставьте вместо точек соответствующие притяжательные местоимения:**

1. ... cuarto está cerca del ... 2. ... mesa está a la derecha de la ... 3. ¿De quién es esta carpeta? Es ... 4. ... despacho está enfrente de ... cuarto. 5. ... flores están sobre ... mesa. 6. La silla está debajo de ... mesa. 7. La puerta del comedor está enfrente de ... despacho. 8. ¿De quién es la casa? Es ...

**13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

subir a, en la salita hay, una mesita de madera, marrón oscuro, encima de, un cenicero de porcelana, a la izquierda, una percha de tres brazos, ser grande, estar oscuro, una mesa cuadrada, las sillas corrientes, en un rincón, una colcha morada

**14. Опишите картинку:**



## 15. Ответьте на вопросы:

1. ¿En qué piso vive usted?
2. ¿Hay una salita en su apartamento (квартира)?
3. ¿Qué hay en la salita?
4. ¿Cuántos cuartos hay en el apartamento?
5. ¿Qué muebles (мебель) hay en su cuarto?
6. ¿Dónde está la mesa?
7. ¿Cómo es la mesa?
8. ¿Dónde está la cama?
9. ¿Cómo es?
10. ¿Cuántas sillas hay en su cuarto?

## 16. Опишите свою комнату.

### LA SEÑORA COLOMER ME ENSEÑA SU APARTAMENTO

La señora Colomer me enseña el despacho y la biblioteca de su marido. El despacho es un cuarto con dos balcones, unas estanterías de cristal. Allí hay dos armarios llenos de libros; en las paredes hay varios cuadros y una gran fotografía. El despacho me parece un poco triste y la biblioteca, excelente. Después vamos al comedor muy claro, la cocina, un patio delicioso, un salón un poco oscuro. Todo me parece sólido, burgués, o sea pasado de moda.<sup>1</sup> Después subimos al primer piso. Dos habitaciones y un cuarto de baño muy espacioso con una bañera de metal, arcaica y divertida.

El comedor de una casa burguesa de Madrid. Hay un aparador con copas, tazas y algunos objetos de porcelana y de plata; en medio, una mesa con un mantel blanco. Encima de ella, una lámpara eléctrica. En la pared hay algunos cuadros medianos. En el suelo, una alfombra. La habitación tiene un balcón con cortinas oscuras.

Ahí está la cocina con una escalera que baja a la bodega. Arriba, la sala grande de los retratos y un reloj suizo que suena como una catedral pequeña. Frente al reloj hay una puerta con doble cortina de terciopelo rojo.

La alcoba está a oscuras<sup>2</sup>. La señora descubre las cortinas que ocultan las ventanas. Estas dan a una terraza.<sup>3</sup> Yo veo toda la alcoba: una cama, una mesita de noche, un tocador, una butaca...; en el techo una gran araña, la espesa alfombra cubre el suelo. Frente a la cama, un espejo que ocupa toda la pared.

(Adaptado de J. Pla y A. Casona)

## Словарь

**enseñar** показывать  
**balcón** *m* балкон  
**estantería** *f* полка  
**crystal** *m* стекло  
**lleno** *adj* полный  
**libro** *m* книга  
**varios** *pl adj* несколько  
**cuadro** *m* картина  
**triste** *adj* печальный, грустный  
**excelente** *adj* превосходный  
**comedor** *m* столовая  
**patio** *m* двор  
**salón** *m* гостиная  
**sólido** *adj* крепкий, солидный  
**burgués** *adj* буржуазный  
**cuarto de baño** ванная комната  
**espacioso** *adj* просторный  
**bañera** *f* ванна  
**arcaico** *adj* архаичный, древний  
**divertido** *adj* забавный  
**cocina** *f* кухня  
**copa** *f* бокал  
**alguno** *pron* какой-либо  
**objeto** *m* предмет

**plata** *f* серебро  
**en medio** в середине  
**mantel** *m* скатерть  
**mediano** *adj* средний  
**suelo** *m* пол  
**alfombra** *f* ковер (на полу)  
**tapiz** *m* ковер (на стене)  
**cortina** *f* занавес  
**escalera** *f* лестница  
**bajar** спускаться  
**bodega** *f* погреб  
**retrato** *m* портрет  
**suizo** *adj* швейцарский  
**sonar** (I b) звучать, бить (о часах)  
**catedral** *f* собор  
**doble** *adj* двойной  
**terciopelo** *m* бархат  
**alcoba** *f* спальня  
**correr (descorrer) las cortinas** задвигать (раздвигать) занавески  
**ocultar** прятать, скрывать  
**ventana** *f* окно  
**tocador** *m* туалетный столик  
**butaca** *f* кресло

techo *m* потолок  
agaña *f* люстра  
espeso *adj* густой

cubririr покрывать  
ocupar занимать

- Примечания: <sup>1</sup> o sea pasado de moda — то есть, немодное  
<sup>2</sup> la alcoba está a oscuras — в спальне темно  
<sup>3</sup> dan a una terraza — выходят на улицу (окна)

## Лексический комментарий

1. **planta baja** — *первый этаж*, где нет жилых помещений; за ним следует **primer piso** — *первый этаж*.

2. Наречия места: **aquí** — *здесь* (место, где находится говорящий); **ahí** — *здесь, там* (дальше от говорящего, чем **aquí**) **allí** — *там*

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Она мне показывает кабинет и библиотеку. 2. Кабинет — комната с двумя балконами. 3. Стекланные полки. 4. Два шкафа с книгами. 5. Затем мы идем в столовую. 6. Зал немного темноват. 7. Все мне кажется старомодным. 8. (Там) стоит буфет с бокалами, чашками и какими-то предметами... 9. На стене какие-то картины среднего размера. 10. На полу ковер. 11. Там кухня. 12. Лестница, которая спускается в погреб. 13. В спальне темно. 14. Она раздвигает занавески. 15. На потолке люстра. 16. Зеркало занимает всю стену.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Qué enseña la señora Colomer? 2. ¿Qué hay en el despacho? 3. ¿A dónde va la señora después? 4. ¿Qué le parece el despacho al autor? (Каким кажется кабинет автору?). 5. ¿Qué hay en el cuarto de baño? 6. ¿Qué hay en el comedor? 7. ¿Cuántos balcones tiene el comedor? 8. ¿Cómo son las cortinas? 9. ¿Dónde está la cocina? 10. ¿A dónde dan las ventanas?

4. Задайте вопросы к тексту, используя глаголы **haber (hay)**, **ser**, **estar**.

5. Употребите следующие словосочетания и предложения во множественном числе:

a) nuestro cuarto, tu libro, su cuadro, vuestra casa, mi habitación, su fotografía, mi copa, tu taza, nuestro mantel, vuestra cortina

b) El cuarto es nuestro. La alfombra es vuestra. La casa es suya. El reloj es mío. El espejo es tuyo. La mesa es nuestra. La lámpara es suya.

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания в **Presente de Indicativo**:

enseñar el apartamento, parecer triste, ir al comedor, subir al tercer piso, tener su habitación, bajar a la bodega, correr (descorrer) las cortinas, ver la alcoba, ocultar un objeto, ocupar el cuarto.

7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо множественного числа глаголов на 3-е:

1. Volvemos a casa. 2. Abrimos la puerta. 3. Entramos en el apartamento. 4. Vamos a la cocina. 5. Queremos tomar algo. 6. Después subimos al primer piso. 7. Descorremos las cortinas. 8. Tenemos que bajar otra vez (снова). 9. Pensamos que es temprano todavía.

8. Замените точки личными формами глаголов **ser**, **estar** или безличной формой **hay**:

1. El apartamento de mis abuelos ... excelente. 2. Me parece que ... un poco arcaico. 3. En el apartamento ... dos habitaciones, una cocina y un cuarto de baño.

4. El pasillo no... espacioso. 5. Ahora nosotros ... en el comedor. 6. Aquí ... una mesa, aparador, sillas. 7. El comedor ... alegre. 8. En la pared ... un reloj. 9. El balcón no ... grande. 10. La alcoba ... al lado del comedor. 11. ... una habitación pequeña. 12. Ahí ... dos camas, una mesita de noche y un armario. 13. Encima de la cama ... una lámpara. 14. En el techo ... una araña. 15. El armario ... en un rincón. 16. En el suelo ... una espesa alfombra. 17. ¿Cómo ... la alfombra? 18. La alfombra ... de color verde.

**9. образуйте причастия от инфинитивов глаголов по образцу а). Трансформируйте предложения по образцам б) и с):**

**а) pintar — pintado — pintada — pintados — pintadas**

recoger, alisar, cubrir, abrir, pasar, ocupar, tapizar, decir, hacer, ver, escribir

**б) No necesito pintar la pared (el techo).**

La pared (el techo) ya está **pintada (pintado)**.

1. No necesito recoger el pelo en un moño. 2. No necesito alisar el cabello. 3. No necesito cubrir la cama con la colcha. 4. No necesito abrir la ventana. 5. No necesito tapizar la silla. 6. No necesito hacer el trabajo. 7. No necesito escribir la carta.

**с) No tienes que pintar las paredes.**

Porque ya **están pintadas**.

1. No tienes que tapizar las sillas. 2. No tienes que hacer los ejercicios (упражнения). 3. No tienes que escribir las cartas. 4. No tienes que abrir las ventanas. 5. No tienes que alisar los cabellos. 6. No tienes que ocupar las sillas.

**10. Переведите на испанский язык:**

**а) 1. Я хочу показать мою квартиру. 2. В ней три комнаты, кухня, ванная комната и коридор. 3. Все комнаты небольшие, но светлые. 4. Кабинет отца напротив кухни. 5. Там стоит письменный стол, стул и шкаф с книгами. 6. Стол стоит у окна, перед столом стул, а шкаф слева у двери. 7. Другая комната — столовая. 8. Она больше кабинета. 9. В ней стол, стулья, буфет и телевизор. 10. На полу красивый ковер. 11. Третья комната наша. 12. Там две кровати, полки, ночной столик с зеркалом, шкаф, на потолке люстра.**

**б) 1. первый этаж, третий дом, второй сын, четвертая дверь, пятая комната, десятый этаж. 2. На каком этаже вы живете? Я живу на восьмом этаже. 3. На каком этаже столовая? — На шестом. 4. На какой этаж ты поднимаешься? — На седьмой. 5. На каком этаже мы находимся? — Думаю, что на девятом.**

**в) 1. Окно открыто. 2. Почему письмо не написано? 3. Кровать накрыта белым покрывалом. 4. Стена еще не покрашена, а потолок покрашен. 5. Моя работа уже сделана.**

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Juan me enseña ... apartamento. 2. ... apartamento no es grande. 3. Ahí hay ... habitación, ... cuarto de baño, ... cocina. 4. En ... habitación hay ... armario lleno de ... libros, ... mesa grande y ... diván (диван). 5. Después vamos a ... cocina. 6. ... cocina es ... poco oscura. 7. ¿Dónde está ... cuarto de baño? Está a ... lado de ... cocina. 8. En él hay ... bañera y ... lavabo (умывальник). 9. Todas ... ventanas dan a ... patio. 10. ... habitación tiene ... balcón. 11. Me gusta ... apartamento de Juan.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. El comedor es un cuarto ... un balcón. 2. El balcón da ... la calle (улица). 3. ... el comedor hay un aparador ... copas, tazas ... porcelana. 4. ... medio ... la habitación hay una mesa ... un mantel blanco. 5. ... la pared hay un reloj. 6. ... la mesa hay una lámpara ... metal. 7. ... el suelo hay una alfombra. 8. ... la ventana

hay una puerta ... una cortina ... terciopelo. 9. El pasillo está ... oscuras. 10. Salimos ... la casa y bajamos ... la calle.

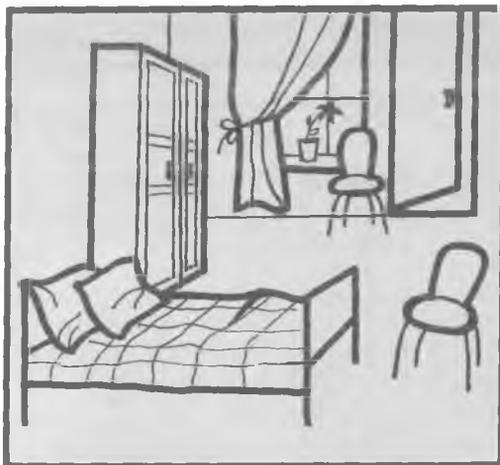
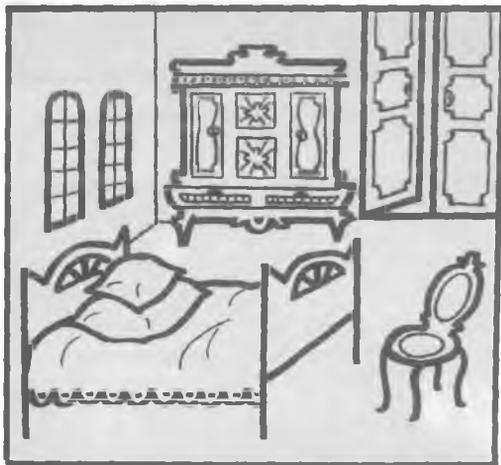
**12. Вставьте вместо точек соответствующие притяжательные местоимения:**

1. Mi madre vive aquí y la ... vive en otra casa. 2. Tu despacho es espacioso y el ... es pequeño. 3. ... estanterías están llenas de libros y las ..., no. 4. ... cuadro es bonito y el ... no me gusta. 5. Nuestro patio es más espacioso que el ... 6. En ... aparador hay más tazas que en el ... 7. ¿De quién es esta lámpara? Es ... 8. ¿De quién son estos objetos? Son...

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

enseñar algo, es un cuarto pequeño, dos armarios llenos de libros, varios cuadros, parecer triste, oscuro, ir a, el comedor, la cocina, el cuarto de baño, un aparador con objetos de, en medio de, la escalera baja a, una alfombra, estar a oscuras, descorrer las cortinas, en la alcoba hay, una gran araña

**14. Опишите картинку, сравните две комнаты:**



**15. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Cuántas habitaciones hay en su apartamento? ¿Qué habitaciones son?  
3. ¿Qué hay en las habitaciones? 4. ¿Cómo son? 5. ¿Dónde está el cuarto de baño?  
6. ¿Qué hay en las paredes, en el suelo, en el techo?

**16. Расскажите о своей квартире.**

Т е x t o: ¿Qué impresión le ha causado la ciudad?

D i á l o g o: ¿Sabe usted ir allá?

D i á l o g o: ¿Va usted hacia el Vedado?

Г р а м м а т и к а: 1. Времена изъявительного наклонения.  
2. Образование и употребление Pretérito Perfecto de Indicativo.  
3. Личные местоимения в дательном падеже.  
4. Употребление определенного артикля (основные случаи).  
5. Отрицательные местоимения **ninguno, nada, nadie** и наречия **nunca, jamás, tampoco**.

## ¿QUÉ IMPRESIÓN LE HA CAUSADO LA CIUDAD?

He venido a Torrelles a trabajar de veterinario <sup>1</sup>. Pronto he alquilado un piso en la calle Estrecha. A partir de la muralla se construyen unas casas que forman la actual calle Estrecha. Casi todas ellas pertenecen al siglo XVIII. Esta calle empieza en la Carretera y termina en la plaza del Olmo, triangular y pequeña. La calle Estrecha debe tener unos ciento treinta metros de longitud. Es curvilínea. En esta calle no he visto ningún elemento notable ni pintoresco, realmente es estrecha.

— Y la calle Estrecha, ¿qué le ha parecido? — ha dicho doña Pura.

— No sé como decírselo <sup>2</sup>. A primera vista me ha parecido estrecha realmente. Por ahora no le puedo decir nada más.

— Creo que estaré bien allí <sup>3</sup>. En realidad es el principal camino de Torrelles hacia la parte campesina. Y Torrelles, ¿qué impresión le ha causado?

— Por ahora me gusta mucho. Creo que estaré bien <sup>3</sup> aquí.

(Adaptado de J. Pla)

## Словарь

causar una impresión производить впечатление

pronto *adv* скоро, быстро

alquilar *v* снимать, арендовать

estrecho *adj* узкий

a partir de начиная с

muralla *f* стена (городская)

construir (se) (VI) строить(ся), выстраивать(ся)

formar образовывать

actual *adj* современный

casi *adv* почти

pertenecer (V a) принадлежать

siglo *m* век

empezar (1a) начинать(ся)

carretera *f* шоссе

terminar кончать(ся)

plaza *f* площадь

olmo *m* вяз

triangular *adj* треугольный

longitud *dn* длина

curvilíneo *adj* кривой

notable *adj* заметный, значительный, знаменитый

pintoresco *adj* живописный

realmente действительно

a primera vista на первый взгляд

por ahora пока

en realidad действительно

principal *adj* главный

camino *m* дорога

hacia *prep* по направлению к

parte *f* часть

campesino *adj* сельский

П р и м е ч а н и я: <sup>1</sup> trabajar de veterinario — работать ветеринаром

<sup>2</sup> decírselo — сказать вам это

<sup>3</sup> estaré (estaré) bien allí (aquí) — мне (вам) будет хорошо там (здесь)

## Лексический комментарий

1. Прилагательные, обозначающие форму и размеры предметов:

estrecho — узкий  
ancho — широкий

bajo — низкий  
largo — длинный

grande — большой  
pequeño — маленький  
recto (rectilíneo) — прямой  
curvo (curvilíneo) — кривой  
alto — высокий

corto — короткий  
triangular — треугольный  
cuadrado — квадратный  
redondo — круглый

2. Глаголы **empezar a** — *начинать* и **terminar de** — *кончать* в сочетании с инфинитивом означают *начинать что-либо делать, кончать что-либо делать*:

3. Отрицательная частица **ni** имеет не только отрицательное значение, но и усилительное. Обычно употребляется в предложениях, где уже есть отрицание:

No hay ningún elemento notable ni pintoresco. Нет ничего примечательного, ни живописного.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я приехал в Торрельес работать ветеринаром. 2. Я снял квартиру на Узкой улице. 3. Начиная от (городской) стены, выстроилось несколько домов. 4. Они и образуют Узкую улицу. 5. Эти дома относятся (принадлежат) к XVIII веку. 6. Улица начинается на шоссе, а заканчивается на площади Вяза. 7. Длина Узкой улицы около ста тридцати метров. 8. Она кривая. 9. На ней я не видел ничего примечательного. 10. Она действительно узкая. 11. Как вам понравилась Узкая улица? 12. Не знаю, как вам сказать. 13. Пока не могу сказать вам ничего больше. 14. На первый взгляд. 15. Думаю, что вам там будет хорошо. 16. Это главная дорога из города в деревню. 17. Какое он (город) произвел на вас впечатление? 18. Пока он мне очень нравится.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿A dónde ha venido el veterinario? 2. ¿En qué calle ha alquilado un piso? 3. ¿A qué siglo pertenecen las casas de la calle Estrecha? 4. ¿Dónde empieza y dónde termina la calle Estrecha? 5. ¿Cómo es la plaza del Olmo? 6. ¿Cuántos metros de longitud tiene la calle Estrecha? 7. ¿Es recta (прямая)? 8. ¿Ha visto el veterinario algún elemento notable en esta calle? 9. ¿Qué le ha parecido la calle al veterinario? 10. ¿Qué impresión le ha causado la ciudad? 11. ¿Qué cree doña Pura? ¿Estará bien allí el veterinario?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова *¿dónde?* *¿cómo?*

5. Образуйте множественное число следующих словосочетаний:

un piso bueno, la calle estrecha, la calle ancha (широкая), la actual calle, una carretera grande, una plaza triangular, un elemento notable y pintoresco, una calle curvilínea, el principal camino, la parte campesina, una buena impresión.

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: venir a (su) ciudad, construir (su) casa, empezar a leer, poder vivir aquí, volver a (su) casa

*Pretérito Perfecto de Indicativo*: venir aquí, alquilar un piso, construir una casa, empezar a trabajar, terminar de hablar, no ver ningún elemento pintoresco, decir que..., creer que doña Pura está bien, volver a la ciudad

7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 3-е единственного числа:

1. He venido a la ciudad a trabajar. 2. He alquilado un piso. 3. He empezado a trabajar. 4. En mi calle no he visto ningún elemento notable. 5. He dicho a mis ami-

gos que la calle me gusta. 6. He creído que voy a estar bien aquí. 7. Por ahora no he podido decir nada más. 8. He escrito una carta a mis padres. 9. He abierto las ventanas de mi apartamento. 10. No he estado en el centro de la ciudad.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Perfecto de Indicativo:**

1. Juan (venir) a nuestra ciudad a trabajar. 2. Ya (alquilar) un cuarto en la plaza de Octubre (октябрь). 3. Hoy (empezar) a trabajar. 4. Por la tarde yo (venir) a su casa y le (preguntar): “¿Qué te (parecer) nuestra ciudad?” 5. Juan me (contestar) que le (gustar) mucho. 6. En nuestra ciudad Juan y su mujer (ver) muchos elementos notables y pintorescos. 7. Ellos ya (ir) al centro y lo (admirar). 8. Yo les (decir) que la ciudad me gusta también. 9. Nosotros (hablar) de las calles y plazas.

**9. Ответьте на вопросы по образцам:**

a) — ¿Vas a trabajar?  
— Ya he trabajado.

1. ¿Vas a alquilar un piso? 2. ¿Vas a empezar a trabajar? 3. ¿Vas a decir qué te gusta? 4. ¿Vas a ver la calle Estrecha? 5. ¿Vas a abrir la puerta? 6. ¿Vas a ir al centro? 7. ¿Vas a hacer un regalo a tu madre?

b) — ¿Me dices que estás bien?  
— Sí, te digo que estoy bien.

1. ¿Me dices que la calle es estrecha? 2. ¿Me preguntas cómo estoy? 3. ¿Me contestas que la plaza te gusta? 4. ¿Me haces un regalo? 5. ¿Me escribes una carta?

c) — ¿Nos dicen ustedes que conocen a doña Pura?  
— Sí, les decimos que conocemos a doña Pura.

1. ¿Nos dicen ustedes que la calle es pintoresca? 2. ¿Nos preguntan ustedes en qué calle vivimos? 3. ¿Nos contestan ustedes que han alquilado un piso? 4. ¿Nos escriben ustedes que quieren venir aquí? 5. ¿Nos dicen que el piso es bueno?

d) — ¿Me ha dicho usted que la calle es estrecha?  
— Sí, le he dicho a usted que la calle es estrecha.

1. ¿Me ha dicho usted que trabaja de veterinario? 2. ¿Me ha preguntado usted qué me gusta? 3. ¿Me ha contestado usted que no vive aquí? 4. ¿Me ha escrito usted que va a venir? 5. ¿Me ha dicho usted que la calle le gusta?

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Они пришли к нам сегодня. 2. Вы сказали, что живете здесь? — Нет, мы не говорили, что живем здесь. 3. Когда ты видел моего брата? — Сегодня я его еще не видел. 4. Какое впечатление произвел на тебя наш город? 5. Он мне не понравился. 6. Мы уже начали работать.

b) 1. Тебе понравилась моя улица? — Да, она мне понравилась. 2. Как вам понравился наш город? 3. Им кажется, что их улица красивая. 4. Вы нам еще не сказали, как вас зовут. 5. Вы меня еще не спрашивали. 6. Почему они вам не ответили? 7. Они нам написали, но мы им еще не ответили.

**11. a) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Juan trabaja de ... médico. 2. Quiere alquilar ... piso en ... calle de León. 3. Todas ... casas de ... calle Mayor pertenecen a ... siglo XIX. 4. ... calle Estrecha termina en ... plaza de ... Olmo. 5. ... calle Estrecha es ... camino principal de ... ciudad hacia ... parte campesina. 6. ... señora Colomer me ha dicho que estaré bien en ... calle de Bilbao.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. José ha venido... Madrid ... trabajar ... periodista (журналист). 2. Ha alquilado un apartamento ... la calle ... el general Pardiñas. 3. Muchas casas ... su calle pertenecen al siglo XX. 4. Esta calle empieza ... la carretera ... la muralla. 5. La calle tiene cinco kilómetros ... longitud. 6. ... esta calle José no ha visto ningún elemento notable. 7. ... ahora la calle no le gusta. 8. Juan empieza ... trabajar temprano y termina ... trabajar muy tarde.

**12. а) Переведите на русский язык:**

1. ¿Qué le ha parecido la calle? 2. ¿Qué te ha parecido mi casa? 3. ¿Qué os ha parecido nuestra ciudad? 4. ¿Qué les ha parecido a ustedes nuestro piso? 5. Nos ha gustado mucho. 6. ¿Os ha gustado la calle Mayor? 7. No sabemos cómo decirle a usted. 8. Por ahora no puedo decirle nada más. 9. ¿Puedes decirme algo? 10. ¿Qué impresión te ha causado la ciudad? — Me ha gustado.

**б) Вставьте вместо точек соответствующие личные местоимения в дательном падеже:**

1. ¿Te gusta la calle Mayor? — No, no ... gusta. 2. ¿Qué ... parece a usted la ciudad de Torrelles? — ... gusta. 3. ¿Qué os ha dicho doña Pura? — ...ha dicho que la calle es estrecha. 4. ¿Puedes decir algo a doña Pura? — No, no puedo decir ... nada. 5. ¿Qué impresión os ha causado la plaza del Olmo? — ... ha gustado mucho. 6. ¿Qué le ha preguntado la señora Colomer? — ...ha preguntado si ... gusta la calle Estrecha. 7. ¿Qué ... ha contestado usted? — ... he contestado que por ahora ... gusta mucho.

**13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

he venido a, trabajar de veterinario, a partir de, se construyen unas casas, forman la calle, pertenecen a, empieza (termina) en, debe tener, no he visto, ningún elemento, ¿Qué le ha parecido? a primera vista, por ahora, no puedo decir nada, creo que, en realidad, el camino de... hacia ..., ¿Qué impresión le ha causado?

**14. Опишите улицу, изображенную на картинке:**



**15. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Cuándo ha venido usted a Moscú? 2. ¿Para qué ha venido usted? 3. ¿Ha alquilado usted un piso (cuarto)? 4. ¿Qué le ha parecido a usted Moscú? 5. ¿Qué ha visto usted en Moscú? 6. ¿Qué impresión le ha causado? 7. ¿En qué ciudad vive usted? 8. ¿En qué calle vive usted? 9. ¿Cómo es su calle? 10. ¿Dónde empieza y

dónde termina su calle? 11. ¿Hay en su calle un elemento notable o pintoresco?  
12. ¿Es la principal calle de la ciudad? 13. ¿Está usted bien en su calle?

16. Расскажите о своей улице.

### ¿SABE USTED IR ALLÁ?

*Juan:* — ¿Va usted a dar un paseo?

*Pedro:* — Voy a ver un poco las calles hasta la hora de comer.

— ¿Usted sabe, dónde está un convento que se llama, según creo <sup>1</sup> del Corazón de María?

— Espere <sup>2</sup> un poco... Pues debe de estar <sup>3</sup>, me parece, en la calle de San José. ¿Sabe usted ir allá?

— ¡Si no he estado jamás en Sevilla <sup>4</sup>!

— ¡Ah! Bien. Pues es muy fácil. No tiene usted más que seguir esta misma calle <sup>5</sup> hasta la de Alfalfa. ¿Sabe? Allí tuerce usted a la izquierda por la calle que se llama de Luchana; ve una iglesia, en seguida otra; baja usted un poco, y a la derecha encuentra usted una calle que se llama de Perla, entra usted en la calle de Carne y allí está la de San José. ¿Ha comprendido usted?

— Perfectamente — ha respondido y ha salido a la calle.

(Adaptado de A. Palacio Valdés)

## Словарь

**paseo** *m* прогулка; **dar un paseo** прогуляться

**convento** *m* монастырь

**corazón** *m* сердце

**fácil** *adj* легкий; **es fácil** легко

**torcer** (1b) поворачивать

**iglesia** *f* церковь

**en seguida** сразу

**encontrar** (1b) находить, встречать

**perla** *f* жемчужина

**entrar** *v* входить

**carne** *f* мясо

**comprender** *v* понимать

**perfectamente** *adv* отлично

**responder** *v* отвечать

**salir** *v* выходить

**Примечания:** <sup>1</sup> **según creo** — как я полагаю, по-моему

<sup>2</sup> **espere** — подождите

<sup>3</sup> **debe de estar** — должно быть, он находится

<sup>4</sup> **si no he estado jamás en Sevilla** — да ведь я никогда не был в Севилье

<sup>5</sup> **no tiene usted más que seguir esta misma calle** — вам только надо идти по этой самой улице

## Лексический комментарий

1. Чтобы не повторять одно и то же существительное, можно оставить артикль, а существительное опустить:

Seguir esta misma **calle** hasta **la** de Alfalfa.

**El convento** del Corazón de María está cerca de aquí y **el** de San Pedro, lejos.

Идти по этой самой улице до **улицы** Альфальфа (Люцерновой)

**Монастырь** сердца Марии находится рядом, а **монастырь** св. Петра далеко.

2. Местоимение **mismo** (**misma, mismos, mismas**) перед существительным обозначает *тот же самый* (*та же самая, те же самые*):

Vivimos **en la misma** calle.  
¿Vas **al mismo** café?

**Мы** живем на той же самой улице.  
**Ты** идешь в то же самое кафе?

Местоимение **mismo** после личных местоимений означает *сам (сама, сами)*:

**Yo mismo** voy a comprar el regalo.

Я сам куплю подарок.

**Tú misma** debes responderme.

Ты сама должна мне ответить.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Вы идете погулять? 2. Я посмотрю улицы. 3. Вы знаете, где находится монастырь? 4. По-моему, он называется «Сердце Марии». 5. Подождите немного. 6. Он, должно быть, находится на улице Сан-Хосе. 7. Вы знаете, как туда идти? 8. Ведь я никогда не был в Севилье. 9. Это очень легко (просто). 10. Вам нужно только идти по этой же улице... 11. Вы поворачиваете направо. 12. Вы спускаетесь немного. 13. Справа вы видите (встречаете) Жемчужную улицу. 14. Вы выходите (входите) на Мясную улицу. 15. Вы поняли?

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Qué va a hacer Juan? 2. ¿Hasta cuándo va a ver las calles? 3. ¿Qué busca Juan? 4. ¿Sabe Pedro dónde está el convento? 5. ¿Sabe Juan ir allá? 6. ¿Por qué? 7. ¿Es fácil encontrar el convento? 8. ¿Qué tiene que hacer Juan para encontrar el convento? 9. ¿Qué calles debe pasar Juan? 10. ¿En qué calle está el convento? 11. ¿Ha comprendido Juan la explicación (объяснение) de Pedro?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова ¿dónde? ¿a dónde?

5. Образуйте множественное число следующих словосочетаний:

mi paseo, nuestra calle, su convento, una pregunta fácil, la misma calle, otra iglesia, su ciudad, una bonita perla

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: dar un paseo, ver las calles, esperar un poco, estar en la ciudad, seguir la misma calle, torcer a la derecha, encontrar una iglesia, entrar en una calle, salir de su casa

*Pretérito Perfecto de Indicativo*: dar un paseo, ver a Pedro, esperar a María, estar en la calle, seguir el mismo camino, torcer a la izquierda, encontrar el convento, entrar en la iglesia, salir a la calle

7. Замените в следующих предложениях настоящее время (*Presente de Indicativo*) на прошедшее (*Pretérito Perfecto*):

1. Vosotros dais un paseo. 2. Yo salgo a la calle de San José. 3. Seguimos la misma calle. 4. Tuerces a la izquierda. 5. Veis una iglesia. 6. Va usted por la calle de Perla. 7. Bajamos por la calle de Carne. 8. Entro en la calle de Alfalfa. 9. Salís de esta calle y volvéis a casa. 10. Decís que sabéis ir allá. 11. No hago más preguntas.

8. Замените инфинитив личной формой глагола в *Pretérito Perfecto de Indicativo*:

1. Yo (ir) a ver las calles de Sevilla. 2. Jamás yo (estar) en esta ciudad. 3. Mi amigo me (decir) como debo ir. 4. Yo (salir) de la casa y (seguir) un poco la misma calle. 5. Después (torcer) a la derecha. 6. (Ir) por la calle de Luchana. 7. (Ver, yo) muchos elementos notables. 8. Mi amigo me (encontrar) en la calle de San José. 9. (Entrar, nosotros) en la calle. 10. (Volver, nosotros) muy tarde.

**9. Ответьте на вопросы по образцам:**

- a) — ¿Ha ido usted al centro?  
— Jamás he ido al centro

1. ¿Ha visto usted la calle de San José? 2. ¿Ha estado usted en Córdoba? 3. ¿Ha entrado usted en la iglesia? 4. ¿Ha salido usted de aquí? 5. ¿Ha trabajado usted de veterinario? 6. ¿Ha vuelto usted tarde?

- b) — ¿Quién ha venido?  
— Nadie ha venido.

1. ¿Quién ha dado un paseo? 2. ¿Quién ha visto esta calle? 3. ¿Quién le ha esperado? 4. ¿Quién ha estado aquí? 5. ¿Quién ha torcido a la izquierda? 6. ¿Quién ha bajado del coche? 7. ¿Quién ha entrado aquí? 8. ¿Quién me ha comprendido?

- c) — ¿Habéis visto un convento?  
— No, no hemos visto ningún convento.

1. ¿Habéis dado un paseo? 2. ¿Habéis encontrado una iglesia? 3. ¿Habéis esperado a un señor? 4. ¿Habéis visto a una muchacha? 5. ¿Habéis entrado en una calle? 6. ¿Habéis salido a una plaza?

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Сегодня мы немного погуляли. 2. Потом мы поели. 3. Где ты был сегодня? 4. Вы были в Мадриде? 5. Мы никогда там не были. 6. На этой неделе я не встречал Марию. 7. Ты понял? 8. Он еще мне не ответил. 9. Почему они вышли и не вернулись?

b) 1. Он не дал мне ничего. 2. Я не могу дать тебе ничего. 3. Вы можете нам сказать, где находится эта улица? 4. Нет, мы не можем вам сказать, где она находится. 5. Ты мне еще не ответил. 6. Я не смогу тебе ответить.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Voy a dar ... paseo. 2. Quiero ver ... poco ... calles de Sevilla. 3. ¿Dónde está ... convento de ... Corazón de María? 4. Está en ... calle de ... Carne. 5. Debes seguir ... misma calle hasta ... de Perla. 6. Allí tuerces a ... izquierda. 7. Pronto ves ... iglesia. 8. ... convento de San Pedro está en ... calle de San Pedro.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Vamos ... dar un paseo ... la hora ... comer. 2. Queremos ver el convento ... el Corazón ... María. 3. Debe ... estar ... nuestro hotel. 4. Jamás hemos estado ... Sevilla. 5. Vamos ... la calle ... Carne. 6. Vemos ... una iglesia, ... seguida otra. 7. Entramos ... la calle ... Perla y vemos la ... San José. 8. Salimos ... la calle ... San José y encontramos el convento.

**12. а) Вставьте вместо точек отрицательные местоимения nadie, nada, ninguno и наречия nunca, jamás, tampoco:**

1. ... he estado en Madrid. 2. No hemos visto ... en la calle de San José. 3. No has torcido a la derecha, ... has torcido a la izquierda. 4. En la calle de Perla no hay ... convento. 5. No he comprendido ..., mi amigo ... 6. Usted no ha encontrado allí ... iglesia. 7. ... he entrado en vuestra casa. 8. ... quiere ir al teatro. 9. No conozco a ... en la ciudad.

**б) Переведите на испанский язык:**

1. Мы никогда там не были, и вы тоже. 2. Я ничего там не видел. 3. Хуан ничего нам не сказал. 4. На этой улице нет никакого монастыря. 5. Я не нашел здесь ничего примечательного. 6. Мы никогда вас не встречали. 7. Вы никого не видели на площади?

13. Перескажите диалог, используя следующие словосочетания:

dar un paseo, voy a ver, hasta la hora de comer, según creo, espere un poco, debe de estar, sabe ir, no he estado jamás, no tiene más que, seguir la misma calle, tuerce a, en seguida, encuentra una calle, allí está, he salido a

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Para qué ha salido usted a la calle? 2. ¿A dónde ha ido usted? 3. ¿Dónde está su oficina (fábrica, instituto)? 4. ¿Cómo ha ido usted al trabajo? 5. ¿Ha seguido usted su calle o ha torcido? 6. ¿Ha tomado usted el metro (metro) o un autobús (автобус)? 7. ¿Sabe usted ir a la Plaza Roja? 8. ¿Cómo va a ir usted a la Plaza Roja?

15. Расскажите, как вы едете (идете) на работу.

¿VA USTED HACIA EL VEDADO?

El taxi se detiene en la esquina ante la señal de una anciana.

*Señora.*— ¿Va usted hacia el Vedado?<sup>1</sup>

*Chófer.*— Sí ... y no.

— ¿Cómo se entiende eso<sup>2</sup>, compañero?

— Fácilmente: voy al Vedado pero no puedo llevar pasajeros.

— ¿Y el motivo?

— La gasolina no me alcanza<sup>3</sup> y puedo quedarme en el camino<sup>4</sup>.

— Como tengo prisa...

— ¡Pero yo no!

Y ahí termina el diálogo. El chófer pone en marcha el taxi. Cuando ha avanzado unos veinte y cinco metros frena y dice a una hermosa chica que también espera.

— ¡Muchacha! Dichosos los ojos<sup>5</sup>... ¿Y a dónde vas?

— Al Vedado. Estoy esperando el autobús.

— Yo también voy por esa ruta. ¡Sube!<sup>6</sup>

— No está bien. Te has negado<sup>7</sup> a llevar a aquella señora.

— Eso es parte de mi plan. Te he visto a ti<sup>8</sup> primero. Ven<sup>9</sup>, sube a mi lado.

— Bien. Pero con la única condición: la señora viene con nosotros.

— Pero, linda ¿cuál es la razón?

— Simplemente porque esa señora es mi madre.

(Adaptado de Beiro)

## Словарь

**taxi** *m* такси

**detenerse** останавливаться

**esquina** *f* угол

**señal** *f* знак

**anciano** *adj* старый; **anciano** *m* старик; **anciana** *f* старуха

**llevar** нести, везти

**pasajero** *m* пассажир

**motivo** *m* повод, причина

**chófer** *m* шофер

**poner en marcha** заводить (машину)

**avanzar** двигаться вперед

**frenar** тормозить

**ruta** *f* путь, направление

**primero** *эд.* сначала

**a mi lado** рядом со мной

**condición** *f* условие

**lindo** *adj* красивый; **lindo** *m* красавец; **linda** *f* красавица

**razón** *f* смысл

**simple** *adj* простой

**Примечания:** <sup>1</sup> **el Vedado** — район в Гаване

<sup>2</sup> **¿Cómo se entiende eso?** — Как это понимать?

<sup>3</sup> **La gasolina no me alcanza.** — У меня мало бензина.

<sup>4</sup> **quedarme en el camino** — остановиться (остаться) на дороге

<sup>5</sup> **Dichosos los ojos** — Кого я вижу!

<sup>6</sup> **¡Sube!** — *эд.* Садись в машину!

<sup>7</sup> **Te has negado...** — Ты отказался...

<sup>8</sup> **Te he visto a ti.** — Я тебя увидел.

<sup>9</sup> **ven** — иди сюда

## Лексический комментарий

1. В значении *так как* в начале предложения употребляется союз **como**:  
**Como** tengo prisa, tomo el taxi.                      Так как я спешу, я поеду на такси.

2. Глаголы **subir**, **bajar** употребляются в следующих словосочетаниях:  
**Subir** al tercer piso                                      подниматься на третий этаж  
**subir** al taxi (autobús, coche, tren)                садиться в такси (автобус, машину, поезд)  
**subir** por la calle                                        идти вверх по улице  
**bajar** a la planta baja                                спускаться на первый этаж  
**bajar** del taxi    выходить из такси  
**bajar** por la calle                                        идти вниз по улице

3. Глаголы **llevar**, **traer** употребляются в следующих словосочетаниях:  
**Llevar** pantalones de pana                        носить вельветовые брюки  
**llevar** las tazas a la cocina                        отнести (унести) чашки на кухню  
**llevar** a una persona al museo                    вести кого-нибудь в музей  
**llevar** pasajeros                                      везти пассажиров  
**traer** las tazas aquí                                принести чашки сюда  
¿Qué me **traes**?                                      Что ты мне принес?

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Такси останавливается на углу. 2. Вы едете в сторону Ведадо? 3. Как это понимать? 4. Просто. 5. Я не могу взять (везти) пассажиров. 6. У меня мало бензина. 7. Я могу остановиться (остаться) на дороге. 8. Так как я спешу... 9. А я — нет! 10. Шофер заводит (трогает с места) машину. 11. Проехав метров двадцать пять, он тормозит. 12. Кого я вижу! 13. Я жду автобус. 14. Я тоже еду в эту сторону. 15. Нехорошо. 16. Ты отказался взять ту сеньору. 17. Это входит в мой план (часть моего плана). 18. Сначала я увидел тебя. 19. При одном условии. 20. Эта женщина едет с нами.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde se detiene el taxi? 2. ¿Por qué se detiene? 3. ¿A dónde quiere ir la señora anciana? 4. ¿Por qué no puede el taxista (таксист) llevar pasajeros? 5. ¿Por qué la señora quiere subir al taxi? 6. ¿Cómo termina el diálogo? 7. ¿Cuántos metros avanza el taxi? 8. ¿Por qué se detiene? 9. ¿Qué está haciendo la muchacha? 10. ¿Qué ha dicho el chófer a la muchacha? 11. ¿Cuál es la condición de la muchacha? 12. ¿Por qué quiere la muchacha ir con la señora anciana?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова *¿por qué?* *¿cuál?*

5. Образуйте множественное число следующих словосочетаний:

una señora anciana, tu pasajero, un simple motivo, una simple razón, nuestro camino, su diálogo, una hermosa chica, vuestro autobús, su ruta, aquella señora, mi plan, la única condición, una linda muchacha, nuestra madre

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: ir hacia el Vedado, no entender nada, no poder llevar pasajeros, tener prisa, poner una carpeta en la mesa, estar esperando el autobús, subir al taxi, venir, aquí.

*Preterito Perfecto de Indicativo*: ir por una ruta, poner en marcha su coche, ver a una muchacha, decir cuál es la razón, bajar del taxi, avanzar unos metros, hacer una señal

**7. Замените в следующих предложениях конструкцию ir + infinitivo на Pretérito Perfecto de Indicativo:**

1. El chófer va a preguntar a la anciana a dónde va. 2. El chófer va a frenar. 3. Va a decir que no puede llevar pasajeros. 4. Va a poner en marcha el coche. 5. Va a avanzar unos veinte metros. 6. Va a ver a una chica hermosa. 7. Va a invitar (приглашать) a la muchacha a subir al taxi. 8. La muchacha va a decirle que no está bien. 19. El chófer va a llevar a la madre de la muchacha también.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Perfecto de Indicativo:**

1. El taxista (preguntar) a un señor anciano a dónde va. 2. El señor le (contestar): “(Pensar, yo) que usted puede llevarme al centro”. 3. Pero el chófer le (decir) que no puede hacerlo. 4. También (ver, nosotros) el taxi y le (hacer) la señal. 5. Le (decir, nosotros) al taxista que vamos hacia la Universidad (Университет). 6. El chófer nos (decir) que también va por esa ruta. 7. (Subir, nosotros) al taxi. 8. El chófer (poner) en marcha el coche. 9. (Llegar, nosotros) muy pronto.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Yo **pregunto** al taxista.  
Yo **he preguntado** al taxista.

1. Contesto a un señor anciano. 2. Subo al taxi. 3. Voy hacia el centro. 4. Digo al chófer que tengo prisa. 5. Bajo del coche cerca de mi casa. 6. Entro en la casa.

b) No quieres ir al Vedado.  
Porque ya **has ido** al Vedado.

1. No quieres hacer la señal. 2. No quieres hablar con el chófer. 3. No quieres esperar el autobús. 4. No quieres llevar a tu hermana al cine (кино). 5. No quieres abrir la ventana. 6. No quieres preguntarnos a dónde vamos.

c) Voy a **decirlo**.  
Ya **lo he dicho**.

1. Voy a preguntártelo. 2. Vas a contestarme. 3. Vamos a detenernos. 4. Vais a entenderlo. 5. Voy a quedarme aquí. 6. Vas a llevarlo. 7. Van a traérmelo. 8. Vamos a esperarla.

**10. Переведите на испанский язык:**

1. Такси остановилось (se ha detenido) около нашего дома. 2. Мы спросили таксиста, куда он едет. 3. Он нам сказал, что едет в центр. 4. Таксист увидел старушку и спросил ее, куда она хочет ехать. 5. Старушка ему ответила. 6. Шофер сказал ей, что не может отвезти ее, потому что едет в другую сторону. 7. Когда мы приехали, я вышел из машины.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. ... taxi se detiene ante ... señora. 2. ... señora pregunta a ... taxista: “¿Va usted a... calle Mendoza?” 3. ... taxista le contesta que no puede llevar ... pasajeros. 4. ... señora tiene ... prisa. 5. Pero ... chófer pone en ... marcha ... taxi. 6. Pronto ... chófer ve a ... hermosa muchacha y le dice: “... muchacha, dichosos ... ojos”. 7. ... muchacha sube a ... taxi con ... única condición: ... señora debe subir también.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ¿Va usted ... el centro? 2. Yo pongo ... marcha el coche. 3. Pronto veo ... una mujer que está esperando ... el autobús. 4. Digo ... la mujer que voy ... la misma ru-

ta. 5. La mujer sube ... el coche. 6. Cuando llegamos ... su casa, la mujer baja ... el coche y me dice "Muchas gracias".

12. Замените точки вопросительными словами *¿cuál?*, *¿cómo?*

1. Aquí hay dos señoras. ¿... es tu mamá? 2. Su madre es una señora anciana. ¿... es su madre? 3. Ahí hablan cuatro chóferes. ¿... es su amigo? 4. Ese chófer es bueno. ¿... es el chófer? 5. La parada (стоянка, остановка) es nueva. ¿... es la parada? 6. En la parada hay muchos taxis. ¿... es el taxi que te ha llevado al Vedado? 7. Tres muchachas hermosas están esperando el autobús. ¿... son las muchachas? ¿... de las muchachas vive en tu casa?

13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:

el taxi se detiene; hacia el Vedado; ¿cómo se entiende...? llevar pasajeros; tengo prisa; pone en marcha el taxi; avanza unos metros; dichosos los ojos; estoy esperando; voy por esa ruta; no está bien; llevar a aquella señora; con la única condición; ¿cuál es la razón?

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Ha tomado usted un taxi? 2. ¿A dónde ha ido usted? 3. ¿Ha esperado usted mucho en la parada? 4. ¿Por qué ha tomado usted el taxi y no el autobús (el metro)? 5. ¿Ha ido usted hoy al trabajo en un taxi? 6. ¿Por qué?

15. Расскажите, как вы ехали на такси.

## Урок четвертый

## Lección cuarta

Diálogo: Iremos los dos a España.

Diálogo: Tu hijo se casará.

Texto: Aldo necesita hablar con alguien.

- Г р а м м а т и к а:
1. Образование и употребление простого будущего времени (Futuro Simple).
  2. Личные местоимения в винительном и дательном падежах.
  3. Глагольные конструкции с инфинитивом.
  4. Неопределенные местоимения *algo*, *alguien*, *alguno*.

### IREMOS LOS DOS A ESPAÑA

*Fe.*— En el verano me casaré con Karl e iremos los dos a España. Su padre tiene un coche y nos lo prestará para el viaje. Su familia vive muy bien. Son gente trabajadora, pero lo tienen todo<sup>1</sup>: coche, televisor, frigorífico.

*Su amiga.*— ¿También frigorífico?

— Sí, lo tienen todo. Karl es hijo único. Tendremos que vivir con sus padres.

— Mal asunto<sup>2</sup>. Los suegros no dejan de ser suegros<sup>3</sup>. ¿Cómo es tu futura mamá política?

— No la conozco todavía. Karl me presentará a sus padres el día de la petición.

— ¿Y cuándo va a ser eso?<sup>4</sup>

— A principios de marzo. El día de cumpleaños de su mamá.

(Adaptado de Angel María de Lera)

# Словарь

**casarse** жениться, выходить замуж  
**prestar** дать взаймы, одолжить  
**viaje** *m* поездка, путешествие  
**trabajador** *adj* трудолюбивый, работающий;  
*m* трудящийся  
**frigorífico** *m* холодильник

**suegro** *m* свекор; **suegra** *f* свекровь; **suegros** *m*  
*pl* родители мужа, жены  
**madre política** свекровь  
**el día de la petición** день помолвки  
**a principios** в начале

Примечания: <sup>1</sup> **lo tienen todo** — у них все есть  
<sup>2</sup> **mal asunto** — плохо дело  
<sup>3</sup> **Los suegros no dejan de ser suegros.** — Родители мужа есть родители мужа.  
<sup>4</sup> **¿Y cuándo va a ser eso?** — А когда это будет?

## Лексический комментарий

1. Составные предлоги **a principios de** — в начале, **a mediados de** — в середине, **a finales de** — в конце сочетаются с существительными, обозначающими временные понятия:

**A principios** de marzo Karl me presentará a sus padres.

В начале марта Карл представит меня своим родителям.

**A mediados** del verano se irán a España.

В середине лета они уедут в Испанию.

**A finales** del año han regresado a Madrid.

В конце года они вернулись в Мадрид.

2. Основные различия между глаголами **conocer** и **saber** сводятся к следующему: глагол **conocer** обозначает *знать* (иметь поверхностный уровень информированности о чем-либо), глагол **saber** обозначает *знать* (иметь точную, полную информацию о чем-либо, знать детально, основательно):

**Conozco** las obras de ese escritor.

Я знаю произведения этого писателя (имею представление).

**Sé** que son muy interesantes.

Я знаю, что они очень интересные.

Глагол **conocer** обозначает *знать, быть знакомым* (с человеком, городом, страной и т. д.).

Fe **no conoce** a su futura madre política.

Фе не знает свою будущую свекровь.

Quiero **conocer** a tus amigos.

Я хочу познакомиться с твоими друзьями.

**Conocemos** bien esa ciudad.

Мы хорошо знаем этот город.

3. Глагол **ir** передает в самом общем виде идею движения, перемещения и, в зависимости от ситуации, может быть переведен на русский язык как *идти, ехать, лететь, плыть*. Предлог **a** с глаголом **ir** указывает направление движения:

— **¿A dónde vas?**

Куда ты идешь?

— **Voy a casa.**

Я иду домой.

— **¿A dónde van sus amigos?**

Куда едут ваши друзья?

— **Van a España.**

Они едут в Испанию.

Предлог **en** после глагола **ir** указывает на средство перемещения:

— **¿Van en tren o en avión?**

Они едут поездом или летят самолетом?

— **Van en coche.**

Они едут на машине.

Запомните некоторые словосочетания с глаголом *ir*:

**Vamos a pie.**

Мы идем пешком.

**Yo también voy por esa ruta.**

Я тоже еду по этому маршруту.

**Voy a ver a Teresa.**

Я иду навестить Тересу.

**Voy a casa de Teresa.**

Я иду домой к Тересе.

Возвратная форма *irse* переводится как *уходить, уезжать*:

**Nuestros amigos se van.**

Наши друзья уезжают.

**Me voy. Hasta luego.**

Я ухожу. Пока.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты.

1. Я выйду замуж за Карла. 2. Мы уедем в Испанию. 3. У его отца есть машина. 4. Они простые труженики. 5. У них все есть. 6. Он единственный сын. 7. Нам придется жить с его родителями. 8. Я еще не знакома с ней. 9. Он познакомит меня со своими родителями (представит меня). 10. День помолвки. 11. День рождения.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Qué dice Fe? ¿Con quién se casará? 2. ¿A dónde irán Fe y Karl después de la boda (после свадьбы)? 3. ¿Quién les prestará su coche para el viaje? 4. ¿Cómo vive la familia de Karl? 5. ¿Por qué tendrán que vivir con los padres de Karl? 6. ¿Conoce Fe a su futura mamá política? 7. ¿Cuándo la presentará Karl a sus padres?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова *¿por qué?* *¿cuándo?*

5. Употребите следующие существительные во множественном числе:

a) el coche, el frigorífico, el televisor, la familia, el hijo, el día, la petición, el viaje, el cumpleaños, el trabajador, el asunto, el problema, la semana

b) El coche es bueno. Su familia vive bien. Nuestro viaje es interesante. El frigorífico es caro. El televisor está aquí. Vuestro amigo va a España.

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Futuro Simple*: prestar el coche, conocer a Teresa, vivir bien, ir a España, hacer la maleta, no tener tiempo, salir para España, venir aquí en marzo, no poder salir

*Presente de Indicativo*: no saberlo, conocer a José, tenerlo todo, ir a ver a María, no conocer a esta señora

*Preterito Perfecto*: ir a España, estar aquí

7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо единственного числа глаголов на 3-е:

1. Me casaré con Juan. 2. Iré a España. 3. No prestaré mi coche a Jorge. 4. Vivo muy bien. 5. Lo tengo todo. 6. Soy hija única. 7. Tendré que vivir con sus padres. 8. No conozco a la madre de Karl. 9. Veré a la madre de Karl el día de su cumpleaños. 10. No tendré problemas. 11. Saldré para España. 12. El día de mi cumpleaños pondré la mesa (накрою на стол). 13. El domingo haré la maleta (сложу чемодан). 14. Vendré aquí a principios de marzo.

8. Замените инфинитив личной формой глагола в *Futuro Simple* или в *Presente de Indicativo*:

1. Después de la boda Antonio y Teresa (ir) a Francia. 2. El padre de Antonio (tener) un coche. 3. (prestarlo, él) a su hijo para el viaje a Francia. 4. La familia de Antonio (vivir) muy bien. 5. Antonio (ser) hijo único. 6. Teresa todavía no (co-

nocer) a su futura mamá política. 7. Antonio (presentarla) a sus padres el domingo que viene.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

- a) Iré a España.  
Iremos a España.

1. Le prestaré el coche. 2. Conoceré a sus padres. 3. Tendré que presentarlos. 4. Viviré aquí. 5. Invitaré a Teresa. 6. Hablaré con Julia. 7. Compraré un televisor en colores. 8. Cogeré un taxi. 9. Miraré la televisión. 10. Veré una película. (кинофильм). 11. Limpiaré el coche. 12. Leeré un periódico. 13. Iré a casa. 14. Diré la verdad. 15. Haré los ejercicios (упражнения). 16. Saldré a las ocho. 17. Escribiré una carta.

- b) No iremos a casa  
Ellos tampoco irán a casa.

1. No le prestaremos el coche. 2. No viviremos aquí. 3. No invitaremos a Teresa. 4. No compraremos coche. 5. No leeremos periódicos. 6. No iremos a casa. 7. No haremos las maletas. 8. No saldremos a las ocho. 9. No llamaremos al jefe.

- c) ¿Vas a Madrid?  
¿Irás a Madrid?

1. ¿Tienes que presentarlos? 2. ¿Vives aquí? 3. ¿Invitas a Teresa? 4. Te compras un frigorífico? 5. ¿Vas a casa? 6. ¿Sales a las siete? 7. ¿Escribes una carta? 8. ¿Lees un diálogo? 9. ¿Haces los ejercicios? 10. ¿Me dices la verdad?

**10. Переведите на испанский язык:**

a) Летом я уеду в Испанию.— Ты уедешь одна (sola)? — Нет, я уеду с Хорхе.— Вы поедете поездом? — Нет, мы поедем на машине.— У Хорхе есть машина? — Нет, у него нет машины. Его отец даст нам свою машину для поездки.

b) Ты знаешь свою будущую свекровь? — Нет, я еще с ней не знакома (не знаю ее). Но я знаю, что ее зовут Мария.— Когда Хорхе представит тебя своим родителям? — Он говорит, что на следующей неделе.

в) 1. Мы не поедем в Испанию.— Они тоже не поедут в Испанию. 2. Я не дам ему свою машину.— Хорхе тоже не даст ему свою. 3. Лолита не пригласит Тересу.— Я тоже ее не приглашу.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. No conozco ... este señor, pero sé que trabaja en nuestra oficina. 2. ¿... quién se casa Emilia? — Se casa ... Juan. 3. ¿... dónde irás en verano? — ... verano iré ... España. 4. Don José prestará ... su hijo el coche ... el viaje ... Francia. 5. Tendremos que vivir ... los padres ... Carlos. 6. Mi amigo me presentará ... sus padres. 7. Ire- mos ... Málaga ... coche.

**б) Вставьте вместо точек необходимые местоимения в винительном падеже:**

1. No conozco a tu hermano. No ... conozco. 2. No conozco a tus padres. No ... conozco. 3. No conozco a tu abuela. No ... conozco. 4. No tenemos coche. No ... tenemos. 5. No tenemos teléfono. No ... tenemos. 6. No tiene maleta. No ... tiene. 7. No tengo televisor. No ... tengo.

**12. Перескажите диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

casarse con, ir a España, no tener coche, prestar su coche a, ser gente trabajadora, tenerlo todo, ser hijo único, vivir con, conocer a, presentar a

**13. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Es usted hijo único? 2. Tiene usted padres? ¿Dónde viven? 3. ¿Está usted

casado? ¿Tiene hijos? 4. ¿Cuándo se casará su amigo? ¿Con quién se casará? 5. ¿Cómo es su novia? 6. ¿Cuándo la presentará a sus padres? 7. ¿Conoce usted a los padres de su amigo? ¿Y a su novia?

14. Расскажите о себе или о своем друге, который собирается жениться; о подруге, которая собирается выйти замуж.

## TU HIJO SE CASARÁ

*Vecina.*— Ahora tu hijo se casará.

*Madre.*— ¿Conoces a la novia de mi hijo?

— Es una buena muchacha.

— Sí, pero...

— Nadie la conoce a fondo <sup>1</sup>. Vive con su padre allí..., Está acostumbrada a la soledad.

— ¿Y su madre?

— Conozco a su madre. Es hermosa. Pero a mí no me gusta. No quiere a su marido.

— ¡Pero cuántas cosas sabe la gente! <sup>2</sup>

— No te opongas a <sup>3</sup> la felicidad de tu hijo. No le digas nada <sup>4</sup>.

— Me voy, pronto llegarán los míos.

— Adiós, mujer.

— Adiós.

## Словарь

**estar acostumbrado** быть привычным

**soledad** *f* одиночество

**hermoso** *adj* красивый

**felicidad** *f* счастье

**adiós** прощай, пока

**П р и м е ч а н и я:** <sup>1</sup> **Nadie la conoce a fondo.**— Никто ее хорошо не знает.

<sup>2</sup> **¡Pero cuántas cosas sabe la gente!**— Чего только не знают люди!

<sup>3</sup> **No te opongas (a) ...**— Не противься, не мешай...

<sup>4</sup> **No le digas nada.**— Не говори ему ничего.

## Лексический комментарий

Глаголы движения **venir**, **llegar** переводятся на русский язык как *приходить*, *приезжать*. При указании места и цели обычно употребляется глагол **venir**:

**He venido a Torelles a trabajar de veterinario.** Я приехал в Торельес работать ветеринаром.

**He cogido un camión y he venido aquí.** Я сел на грузовик и приехал сюда.

При указании времени обычно употребляется глагол **llegar**:

**Carlos llega a las ocho.** Карлос приходит в восемь.

**Llega a tiempo a la oficina.** Он приходит вовремя на работу.

**Ellos han llegado esta mañana.** Они приехали сегодня утром.

Глагол **llegar** сочетается с событийными существительными и переводится на русский язык как *приходить*, *наступать*:

**Llega el domingo.** Наступает воскресенье.

**Ha llegado la primavera.** Наступила весна.

Глагол **venir** употребляется при переводе сочетаний *ехать / идти со мной, с нами*:

**Nuestro hijo viene con nosotros a San Sebastián.** Наш сын едет с нами в Сан Себастьян.

Voy al cine. ¿Quieres venir conmigo?

Я иду в кино. Хочешь пойти со мной?

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Она хорошая девушка.
2. Она привыкла к одиночеству.
3. Ее мать я знаю.
4. Она не любит своего мужа.
5. Не противься (не мешай) счастью своего сына.
6. Не говори ему ничего.
7. Я не скажу ему ничего.
8. Она мне не нравится.
9. Скоро придут мои.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Conoce la madre a la novia de su hijo? 2. ¿Dónde vive la novia? ¿Con quién vive? 3. ¿A qué está acostumbrada la muchacha? 4. ¿Cómo es su madre? ¿Es hermosa? 5. ¿Quiere a su marido? 6. ¿Qué consejos da (какие советы дает) la vecina a la madre del novio?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова ¿Quién? ¿Con quién? ¿De quién?

5. Употребите следующие словосочетания во множественном числе:

mi hijo, tu hija, su hermana, mi vecina, tu amigo, su nieto, su nieta, nuestra vecina, vuestra visita, nuestro hijo

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Futuro Simple*: estar en casa, llegar pronto, volver a las seis, vivir allí, visitar a Isabel, no decir nada, poner la mesa, saber la verdad

*Presente de Indicativo*: querer conocerla, saber muchas cosas, no decir nada

*Pretérito Perfecto*: venir aquí, llegar tarde, no decir nada

7. Замените в следующих предложениях формы глаголов:

а) Замените 3-е лицо глаголов на 1-е лицо единственного числа:

1. Pronto Juan se casa. 2. Quiere mucho a su novia. 3. Ya conoce a los padres de su novia. 4. Juan está acostumbrado a la soledad. 5. La madre de Juan sabe que su novia es una buena muchacha. 6. No quiere decirle nada a Juan.

б) Замените Presente de Indicativo формами Futuro Simple:

1. La muchacha vive con sus padres. 2. La gente sabe muchas cosas. 3. La madre no dice nada a su hijo. 4. Jorge está en casa. 5. Sus padres vuelven a las seis. 6. Visitamos a Isabel. 7. Sabemos la verdad. 8. Quiere conocer a tu novia. 9. Sé muchas cosas. 10. Sus padres quieren conocerla. 11. No me dice nada. 12. No puedo ir allí. 13. ¿Quién pone la mesa? 14. No saben nada. 15. Llegan tarde. 16. Vienen hoy. 17. Se casa con Luisa.

8. Замените инфинитив личной формой глагола в Futuro Simple, Presente de Indicativo, Pretérito Perfecto:

1. Hoy José (venir) aquí. 2. Mañana (venir) Teresa. 3. Esta noche (venir) sus padres. 4. Todavía no (decirle, yo) nada. 5. Nunca (decirle yo) nada. 6. No (saber, yo) muchas cosas. 7. (saberlo, nosotros) la semana que viene. 8. (Volver, tú) a casa muy tarde. 9. ¿Cuándo (volver) Anita? 10. Ellos ya (volver).

9. Трансформируйте предложения по образцам а), б);

Ответьте на вопросы по образцам с), д).

а) Nadie sabe nada.  
Nadie sabrá nada.

1. Nadie hace nada. 2. Nadie dice nada. 3. Nadie quiere nada. 4. Nadie puede

nada. 5. Nadie viene aquí. 6. Nadie sale de aquí. 7. Nadie tiene prisa. 8. Nadie pone la mesa.

b) **No** haré nada.  
**Nada** haré.

1. No diré nada. 2. No sabré nada. 3. No compraré nada. 4. No tendremos nada. 5. No verás nada. 6. No escribiréis nada. 7. No leerán nada.

c) — ¿Conoce a **Teresa** tu mamá?  
— Sí, mi mamá **la** conoce.

1. ¿Conoce usted a Pedro y a José? 2. ¿Ven ustedes a Susana todos los días? 3. ¿Ves a Miguel todos los días? 4. ¿Veréis a Glarita y José mañana? 5. ¿Verá usted a mi hermana hoy? 6. ¿Invitarás a Marta? 7. ¿Invitarán ustedes a sus amigos? 8. ¿Invitará Jorge a su hermano?

d) — ¿**Me** prestarás tu coche?  
— Sí, **te lo** prestaré.

1. ¿Me prestarás tu maleta? 2. ¿Me prestarás tu bicicleta? 3. ¿Me prestarás tus periódicos (газеты)? 4. ¿Me prestarás tu traje? 5. ¿Me prestarás tu sombrero? 6. ¿Me prestarás tus zapatos (туфли)? 7. ¿Me prestarás tu televisor?

#### 10. Переведите на испанский язык:

a) Вы знакомы с Хуаном? — Да, я его знаю. — Он скоро женится. Его невесту зовут Кармен. — Вы ее знаете? — Нет, я ее не знаю. Говорят, она хорошая девушка. — Она живет с родителями? — Да, она живет со своими родителями.

б) 1. Я знаю Марию. Я знаю, что она живет здесь. 2. Ты знаешь Антонио? Ты знаешь, что он скоро женится? 3. Вы знаете моего отца? Вы знаете, что он врач?

в) 1. Ты увидишь сегодня Сусанну? — Да, я ее увижу. 2. Вы пригласите своих друзей? — Да, мы их пригласим. 3. Ты дашь мне (на время) свой чемодан? — Да, я тебе его дам.

г) 1. Мы собираемся побывать в Испании. Мы побываем в Испании. 2. Они собираются пойти туда. Они пойдут туда. 3. Она собирается накрыть на стол. Она накрывает на стол. 4. Они собираются купить машину. Они купят машину. 5. Он собирается познакомиться с Тересой. Он познакомится с Тересой. 6. Они собираются прийти. Они придут.

д) 1. Никто ничего не знает. Никто ничего не узнает. 2. Никто ничего не говорит. Никто ничего не скажет. 3. Никто ничего не делает. Никто ничего не сделает.

#### 11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. No conozco ... los padres ... Juan. 2. La muchacha está acostumbrada ... la soledad. 3. Elena no quiere ... su marido. 4. Jorge vive ... sus padres. 5. Sus padres viven ... Madrid. 6. Su madre está ... casa. 7. Su padre vuelve ... las seis. 8. Queremos ir ... ver ... Isabel. 9. Quieren visitar ... sus padres. 10. Van ... comprar un coche. 11. Irán ... España ... avión. 12. Voy ... hacer la maleta. 13. Jorge invitará ... sus amigos. 14. Mañana usted verá ... mi hermana. 15. Jorge presta su coche ... Miguel.

#### 12. Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном падеже:

1. Conozco a tu hermano. ... conozco. 2. Conocemos a tus padres. ... conocemos. 3. ¿Conoce usted a Carmen? — Sí, ... conozco. 4. Invitará a Jorge. ... invitará. 5.

Invitarás a María. ... invitarás. 6. No veo a Pablo y Antonio. No ... veo. 7. No vemos a tus hermanas. No ... vemos.

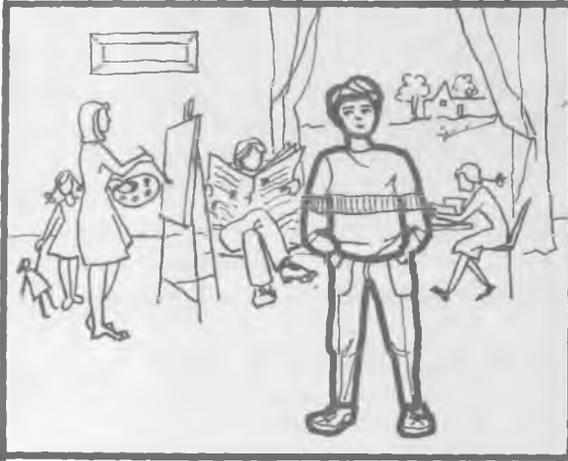
13. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:

casarse con, conocer a, ser un buen muchacho, vivir con sus padres, no decir nada a su hijo

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Con quién se casa su amigo? 2. ¿Cómo es su novia? ¿Cómo se llama? 3. ¿Conocen los padres de su amigo a esta muchacha? 4. ¿Qué dicen? 5. ¿A quién invitará su amigo a la boda?

15. Расскажите о себе, о предстоящем знакомстве с кем-либо.



### ALDO NECESITA HABLAR CON ALGUIEN

Aldo, un chico de doce años, sale a conocer el pueblo donde acaba de llegar. ¡Paso de conquistador!<sup>1</sup>

Aldo es un chico de brillantes ojos azules. Tiene el cabello rubio y desordenado. Aldo silba, por momentos canta. Su paso es ágil ... Necesita hablar con alguien, preguntar a alguien. Acaba de llegar a ese pueblo, todavía no tiene amigos...

Su padre lee como siempre. Su madre pinta un cuadro. Su hermana mayor hace deberes. Su hermana menor sólo tiene ocho años, no es el compañero que él desea<sup>2</sup>. ¡Oh! Aldo apresura el paso, casi corre. Acaba de ver algo magnético... Es un campo de fútbol. Camisetas rojas y azules se mueven sobre el campo verde. Aldo corre. Ya está ahí. Y pregunta a uno de los muchachos: — ¿Quiénes están jugando?

(Adaptado de Alvaro Yunque)

### Словарь

**acabar** заканчивать (что-либо); **acabar de llegar** только что приехать  
**paso** *m* шаг; походка; **apresurar el paso** ускорить шаг  
**brillante** *adj* блестящий

**desordenado** беспорядочный, *эд.* непричесанный  
**silbar** свистеть  
**cantar** петь  
**ágil** *adj* легкий

como siempre как всегда  
deberes pl домашние задания  
correr бегать  
magnético adj магнитный; эд. притягивающий

campo m поле  
camiseta f майка  
moverse двигаться; шевелиться

Примечания: <sup>1</sup> ¡Paso de conquistador! — Походка конкистадора! (завоевателя)  
<sup>2</sup> no es el compañero que él desea — не тот товарищ, которого он хочет иметь

## Лексический комментарий

1. Глаголы движения **salir**, **entrar** выражают в самом общем виде идею движения, перемещения; при этом глагол **salir** обозначает «движение изнутри наружу» и может переводиться на русский язык как *выходить*, *выезжать*, *вылетать*; а глагол **entrar** обозначает «движение внутрь чего-либо» и переводится на русский язык как *входить*, *въезжать*, *влетать*.

**Salir** употребляется с предлогами **a**, **de**, **para**:

Está mal y <b>no sale a</b> la calle.	Он плохо себя чувствует и не выходит на улицу.
<b>Salgo de</b> casa a las siete y media.	Я выхожу из дому в половине восьмого.
Mi amigo <b>sale para</b> España.	Мой друг уезжает (отправляется) в Испанию.
El tren <b>sale de</b> este andén.	Поезд отправляется с этого перрона.
Nuestro avión <b>sale a</b> las diez en punto.	Наш самолет вылетает ровно в десять.

**Entrar** употребляется с предлогом **en**, реже **a**:

<b>Entro en</b> mi cuarto y abro la ventana.	Я вхожу в комнату и открываю окно.
--	------------------------------------

2. Глаголы движения **volver**, **regresar** — *возвращаться* в испанском языке не возвратные; после этих глаголов употребляются предлоги **a**, **de**:

<b>Vuelvo a</b> casa después de las seis.	Я возвращаюсь домой после шести.
Acaba de <b>volver de</b> la oficina.	Он только что пришел с работы.
Carlos <b>regresa a</b> Madrid el lunes.	Карлос возвращается в Мадрид в понедельник.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Он выходит из дому, чтобы познакомиться с поселком. 2. У него светлые непричесанные волосы. 3. Ему надо поговорить с кем-нибудь. 4. Он только что приехал в этот поселок. 5. У него еще нет друзей. 6. Его отец читает, как всегда. 7. Его старшая сестра делает уроки. 8. Его младшей сестре только восемь лет. 9. Он ускоряет шаг, почти бежит. 10. Он только что увидел что-то привлекательное. 11. Он спрашивает одного из ребят.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Cuántos años tiene Aldo? 2. ¿Qué ojos tiene el chico? 3. Tiene el cabello rubio? 4. ¿Qué paso tiene? 5. ¿Qué hace Aldo: calla, silba o canta? 6. ¿Por qué necesita hablar con alguien? 7. ¿Por qué no tiene amigos? 8. ¿Qué hace (está haciendo) su padre? 9. ¿Qué hace (está haciendo) su madre? 10. ¿Y su hermana mayor, qué hace? 11. ¿Por qué no quiere Aldo jugar con su hermana menor? 12. ¿Por qué apresura el paso Aldo? ¿Qué acaba de ver?

4. Задайте 10 общих вопросов по тексту.

5. Образуйте множественное число следующих существительных:

el día, el mes, la semana, el año, el pueblo, la ciudad, el chico, la chica, el paso, el momento, la pregunta, el fin, el cuadro, el deber, el juego, el campo, la camiseta, el muchacho

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: necesitar hablar con alguien, salir a conocer el pueblo, acabar de llegar, no tener amigos, jugar al fútbol

*Futuro Simple*: leer periódicos, pintar un cuadro, hacer deberes, ver este juego, salir a pasear, no tener problemas

*Pretérito Perfecto*: hacer deberes, leer un artículo, no ver el juego, jugar al fútbol

7. а) Замените в следующих предложениях 3-е лицо глаголов на 1-е единственного числа:

1. Acaba de llegar a ese pueblo. 2. No tiene nada que hacer. 3. Sale a conocer el pueblo. 3. Silba, por momentos canta. 4. Necesita hablar con alguien. 5. Todavía no tiene amigos. 6. No quiere estar en casa. 7. Quiere pasear. 8. Acaba de ver un campo de fútbol. 9. Corre allí. 10. Pregunta a uno de los muchachos: ¿“Quiénes están jugando?”

б) Замените формы *Presente de Indicativo* на *Futuro Simple*:

1. Salimos a conocer el pueblo. 2. Los chicos me preguntan muchas cosas. 3. Aldo no quiere hablar con su hermana. 4. Llegan muy tarde. 5. No lee periódicos. 6. Pinta un cuadro. 7. Hacen deberes. 8. Juegan al fútbol. 9. No vemos nada.

8. Замените инфинитив личной формой глагола в *Presente de Indicativo*:

1. (Acabar, yo) de volver a casa. 2. (Ir, yo) a leer periódicos. 3. ¿(Necesitar, tú) hablar con alguien? 4. (Acabar, nosotros) de presentarlos. 5. Aldo (querer) cantar. 6. (Querer, nosotros) conocer el pueblo. 7. ¿(Querer, vosotros) jugar al fútbol? 8. ¿Qué (leer) tu padre? 9. (Hacer, yo) deberes todos los días. 10. Los chicos (jugar) al fútbol. 11. (Tener, tú) el cabello desordenado. 12. No (jugar, nosotros) al fútbol.

9. Трансформируйте предложения по образцам а), е);

Ответьте на вопросы по образцам б), с), d):

а) **Acabo de** hablar con el jefe.

**Acabamos de** hablar con el jefe también.

1. Acabo de ver a Luisa. 2. Acabo de llegar a ese pueblo. 3. Acabo de leer un artículo (статья). 4. Acabo de hacer la maleta. 5. Acabo de salir de casa. 6. Acabo de volver a casa. 7. Acabo de saludar a José. 8. Acabo de poner la mesa. 9. Acabo de escribir mi nombre. 10. Acabo de presentar mis documentos.

б) — ¿Necesitas **comprar un coche**?

— Sí, necesito **comprarlo**.

1. ¿Necesitas invitar a Esteban? 2. ¿Necesitas leer ese artículo? 3. ¿Necesitas leer esa revista? 4. ¿Necesitas hacer deberes? 5. ¿Necesita usted escribir su apellido? (фамилия). 6. Necesita usted presentar sus documentos? 7. ¿Necesita usted escribir estas palabras?

с) — ¿Quieres cantar **algo**?

— **No**, no quiero cantar **nada**.

1. ¿Quieres comer algo? 2. ¿Quieres tomar algo? 3. ¿Quieres hacer algo? 4. ¿Quieres preguntar algo? 5. ¿Quieres pintar algo? 6. Quieres leer algo? 7. ¿Quieres escribir algo? 8. ¿Quieres preparar algo?

- d) — ¿Conoces a alguno de ellos?  
— No, no conozco a ninguno de ellos.

1. ¿Ves a alguno de ellos? 2. ¿Invitas a alguno de ellos? 3. ¿Preguntas a alguna de ellas? 4. ¿Verá usted a alguno de ellos? 5. ¿Invitará usted a alguna de ellas? 6. ¿Vas a ver a alguna de ellas? 7. ¿Vas a preguntar a alguno de ellos? 8. ¿Vas a invitar a alguno de ellos?

- e) Toco la guitarra.  
Estoy tocando la guitarra.

1. Jugamos al fútbol. 2. Mi hermana hace deberes. 3. Mi mamá pinta un cuadro. 4. Mi papá lee periódicos. 5. Mis amigos juegan al tenis. 6. Mi hermana menor juega con su muñeca (кукла). 7. Mi abuela habla con la vecina. 8. Mi abuelo mira la televisión.

#### 10. Переведите на испанский язык:

а) Альдо двенадцать лет. У него светлые волосы и синие глаза. Мальчик только что приехал в деревню. У него еще нет друзей. Он не хочет быть дома. Дома все (todos) заняты. Отец читает, мать пишет картину, старшая сестра делает уроки. Альдо не любит играть с младшей сестрой. Ему нужно поговорить с кем-нибудь, задать кому-нибудь вопросы. Он выходит из дому и идет по улице. Альдо видит мальчишек. Они играют в футбол. Альдо ускоряет шаг, он почти бежит. Там футбольное поле.

б) 1. Я только что вернулся домой. 2. Ты только что разговаривал с кем-нибудь? 3. Мария только что приехала. 4. Мы только что прочитали интересную статью. 5. Вы (vosotros) только что играли в футбол. 6. Они только что вышли из дому.

в) 1. Мне нужно выполнить задания (сделать уроки). 2. Тебе надо написать свою фамилию. 3. Вам (usted) надо прочитать что-нибудь. 4. Нам надо поговорить с кем-нибудь. 5. Им надо предъявить свои документы.

г) 1. Я хочу что-нибудь выпить. 2. Ты хочешь съесть что-нибудь? — Я ничего не хочу есть. 3. Она хочет что-то спросить? — Нет, она ничего не хочет спрашивать. 4. Вы (usted) хотите написать что-нибудь? — Нет, я ничего не хочу писать. 5. Он хочет почитать что-нибудь? — Нет, он ничего не хочет читать.

д) 1. Вы знаете кого-нибудь (кого-нибудь из них)? — Я никого не знаю. Я не знаю никого из них. 2. Ты видишь кого-нибудь? (кого-нибудь из них)? — Нет, я никого не вижу. Я не вижу никого из них. 3. Она пригласит кого-нибудь? (кого-нибудь из них)? — Она никого не пригласит. Она не пригласит никого из них.

#### 11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. Es una chica ... diez años. 2. Es un chico ... ojos azules. 3. Necesitamos hablar ... alguien. 4. ¿Queréis preguntar ... alguien? 5. Acabo ... llegar ... aquí. 6. Los chicos están jugando ... el fútbol. 7. Mi hijo no quiere estar ... casa. 8. Acaba ... salir ... casa. 9. Queremos invitar ... Esteban.

#### 12. Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном падеже:

1. ¿Ves ese pueblo? — Sí, ... veo. 2. ¿Conocen ustedes esa ciudad? — Sí, ... conocemos. 3. ¿Conoces a ese chico? — Sí, ... conozco. 4. ¿Ve usted algún cuadro? — Sí, ... veo. 5. ¿Ven ustedes un campo? — Sí, ... vemos. 6. ¿Ves camisetas rojas? — Sí, ... veo. 7. ¿Ven ustedes a los muchachos? — Si, ... vemos. 8. ¿Ves mi casa? — Sí, ... veo.

13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:

un chico de doce años, tener el cabello rubio y los ojos azules, acabar de llegar, no tener amigos, necesitar hablar, estar ocupado, leer algo, pintar un cuadro, hacer deberes, salir de casa, ver un campo de fútbol, ver a unos chicos, ir allí, preguntar a uno de los muchachos.

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Qué hace usted cuando llega al pueblo? 2. ¿Le gusta a usted estar en casa? 3. ¿Qué hace usted en casa? 4. ¿Qué hacen sus hijos (sus padres)?

15. Расскажите о себе, о своих детях. Чем вы занимаетесь в деревне (за городом)?

## Урок пятый

## Lección quinta

Diálogo: Me queda tiempo para todo.

Diálogo: Uno más de la familia.

Texto: La familia de Carlos.

- Грамматика: 1. Местоименные глаголы.  
2. Указательные местоимения.  
3. Прямая и косвенная речь.  
4. Наречия *muу, tan*.  
5. Неопределенное местоимение **todo**.

### ME QUEDA TIEMPO PARA TODO <sup>1</sup>

*Claudio*.— Todavía no me has dicho de dónde eres.

*Sixto*.— Soy nacido en <sup>2</sup> la provincia de León.

— ¿Y cómo se te ha ocurrido <sup>3</sup> venir por aquí?

— Fácil. Un día he cogido un camión y he venido aquí.

Me gusta viajar y como mi tierra es pobre...

— ¿Más pobre que ésta?

— Sí, señor.

— ¿Por qué no te has ido a Bilbao o a Madrid?

— Todavía no es tarde. ¿No le parece?

— ¿Eres soltero?

— Sí, señor. Por eso digo que me queda tiempo para todo.

— Bueno, tú sabrás <sup>4</sup>.

— Claro que lo sé y por eso no quiero hacerme viejo en el campo. Es una miseria. Pronto pienso irme al extranjero. Quiero ver si es verdad lo que dicen <sup>5</sup> unos paisanos míos que están trabajando por allá.

— ¿Y qué dicen?

— Pues que allí pagan bien...

— ¿Y aquí no?

— No, señor. Aquí no.

(Adaptado de Angel María de Lera)

### Словарь

**nacer** рождаться

**provincia** *f* провинция

**camión** *m* грузовик

**coger** взять; **coger un camión** сесть на грузовик

**soltero** *adj* холостой

**claro** *adv* конечно

**hacerse viejo** стареть

**miseria** *f* бедность, нищета

**extranjero** *adj* иностранный; **al extranjero** за границу; **en el extranjero** за границей  
**paisano** *m* земляк

**pagar** *v* платить  
**si** (*союз. слово*) *ли*

**Примечания:** <sup>1</sup> **me queda tiempo para todo** — у меня есть (у меня остается) время на все  
<sup>2</sup> **soy nacido en...** — я родился в...  
<sup>3</sup> **¿Y cómo se te ha ocurrido...?** — А как тебе пришло в голову...?  
<sup>4</sup> **Bueno, tú sabrás.** — Ладно, тебе, наверное, видней.  
<sup>5</sup> **lo que dicen** — то, что говорят

## Лексический комментарий

1. Наречия места **aquí** — *здесь*, **allí** — *там*, **acá** — *сюда*, **allá** — *туда* очень часто употребляются без предлогов:

Vivimos **aquí** y ellos viven **allí**.  
Queremos ir **allá**, y ellos quieren venir **acá**.

Мы живем здесь, а они живут там.  
Мы хотим пойти туда, а они хотят прийти сюда.

**Aquí y allí** hay mucha gente.

Тут и там (повсюду) много народу.

Предлог **por** в сочетаниях **por aquí**, **por allí** указывает на пространственную локализацию действия, а предлог **de** в сочетаниях **de aquí**, **de allí** указывает на исходную точку, из которой развивается действие:

Unos paisanos míos están trabajando **por allá**.

Некоторые мои земляки сейчас работают там (в тех краях).

¿A qué hora salen **de aquí**?

В котором часу они выезжают отсюда?

2. Глагол **ser** имеет значение *быть, являться*:

Esto es una peluquería. Это парикмахерская.

В вопросительных предложениях с глаголом **ser** используется вопросительное местоимение **¿quién?** — *кто?*, если говорящего интересует фамилия, имя, должность человека или степень родства:

— <b>¿Quién</b> es usted?	— Кто вы?
— Soy Juan Marcos.	— Я Хуан Маркос.
— <b>¿Quién</b> es este señor? —	— Кто этот господин?
— Es el director de nuestra escuela.	— Это директор нашей школы.
— <b>¿Quién</b> es?	— Кто это?
— Es mi padre.	— Это мой отец.

Если говорящего интересует национальность человека или профессия, то используется местоимение **¿qué?** — *что?*

— <b>¿Qué</b> es usted?	— Кто вы по профессии?
— Soy arquitecto.	— Я архитектор.
— <b>¿Qué</b> es esta señora?	— Кто эта женщина?
— Es francesa.	— Она француженка.

Глагол **ser** в сочетании с предлогом **de** указывает на:

1) принадлежность предмета кому-либо:

— <b>¿De quién</b> son estos periódicos?	— Чьи это газеты?
— <b>Son de</b> mi padre.	— Моего отца.
— <b>¿De quién</b> es este coche?	— Чья эта машина?
— <b>Es de</b> tu jefe.	— Твоего шефа.

2) происхождение или постоянное местожительство:

Sixto es <b>de León</b> .	Систо из Леона.
Estos turistas <b>son de España</b> .	Эти туристы из Испании.

3) материал, из которого изготовлен предмет:

Esta cama es de madera oscura.  
Las flores son de plástico.  
Aquellas tazas son de porcelana.

Эта кровать из черного дерева.  
Цветы из пластика.  
Те чашки из фарфора.

4) количественный состав:

Su grupo es de siete personas.  
La película es de tres partes  
(episodios).

Их группа состоит из семи человек.  
Фильм состоит из трех частей.

Глагол **ser** используется при обозначении дней недели и времени:

— ¿Qué día de la semana es hoy?  
— Hoy es domingo.  
— ¿Qué hora es?  
— Son las cuatro de la madrugada.

— Какой сегодня день недели?  
— Сегодня воскресенье.  
— Который час?  
— Четыре часа утра.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Ты еще не сказал мне, откуда ты. 2. Я сел на грузовик и приехал сюда. 3. Мой край бедный. 4. Почему ты не уехал в Бильбао или в Мадрид? 5. Еще не поздно. 6. Ты холост? 7. Конечно, я это знаю. 8. Я не хочу состариться в деревне. 9. Я думаю уехать за границу. 10. Я хочу увидеть, правда ли то, что говорят некоторые мои земляки. 11. Они сейчас работают там (в тех краях). 12. Там хорошо платят.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Con quién está hablando Claudio? 2. ¿De dónde es Sixto? 3. ¿Cómo es su tierra? 4. ¿Cómo ha venido Sixto al pueblo? 5. ¿Por qué no se ha ido Sixto a Bilbao o a Madrid? 6. ¿Es soltero Sixto? 7. ¿A dónde piensa irse pronto? 8. ¿Dónde están trabajando sus paisanos? 9. ¿Qué dicen sus paisanos?

4. Задайте вопросы по диалогу.

5. а) Употребите следующие словосочетания в единственном числе:

las provincias centrales, los camiones grandes, sus viejos amigos, estas tierras castellanas, esas ciudades españolas, aquellos campos verdes, unos paisanos suyos, estos días, estas semanas, aquellos años, esos pueblos pequeños, estos momentos difíciles, aquellas preguntas difíciles, aquellos cuadros bonitos, estos juegos interesantes, aquellas camisetas azules, estos jóvenes españoles

б) Употребите следующие словосочетания во множественном числе:

este camión, ese camión, aquel camión, esa provincia, aquella provincia, esa ciudad, aquella ciudad, este pueblo, ese pueblo, aquel pueblo, este campo, ese campo, aquel campo, esta tierra, esa tierra, aquella tierra

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo:* irse al extranjero, pensar irse a Madrid, querer verla, ser nacido en León

*Futuro Simple:* coger un coche, pagar bien, vivir aquí, decir la verdad, hacerlo todo, saberlo todo

*Pretérito Perfecto:* coger un camión, venir aquí, llegar a tiempo, irse al extranjero, ver esa ciudad, no decirle nada

7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо единственного числа глаголов на 3-е лицо:

1. Soy nacido en la provincia de León. 2. Un día he cogido un camión y he venido a ese pueblo. 3. Me gusta viajar. 4. Puedo irme a Bilbao o a Madrid. 5. Soy soltero y tengo tiempo para todo. 6. No quiero hacerme viejo en el campo. 7. Pienso irme al extranjero. 8. Quiero ver si es verdad lo que dicen. 9. Voy a trabajar allí. 10. Me parece que allí pagan bien.

8. Замените инфинитив личными формами глагола в Presente de Indicativo, Futuro Simple, Pretérito Perfecto:

1. Todavía no (decirte, yo) de dónde (ser, yo). 2. ¿Sabe usted que (ser nacidos, nosotros) en la provincia de León? 3. Hoy (venir) aquí un paisano mío. 4. Mañana (coger, yo) un coche e (ir, yo) allí. 5. Esta semana mis padres (irse) a Madrid. 6. Este joven (ser soltero) y le queda tiempo para todo. 7. Los jóvenes no (querer) vivir en el campo. 8. Este año sus amigos (irse) al extranjero. 9. El año que viene Jorge también (irse) al extranjero. 10. Ellos (trabajar) allí, porque les pagan bien.

9. Трансформируйте предложения по образцам:

a) ¿Es de León este joven?

**Queremos saber si es de León este joven.**

1. ¿Tiene muchos amigos Jorge? 2. ¿Eres nacida en España? 3. ¿Has cogido un coche para venir aquí? 4. ¿Es soltera esta joven? 5. ¿Está casada doña Flor? 6. ¿Piensa usted irse al extranjero? 7. ¿Tienes amigos en Madrid? 8. ¿Se han ido al campo tus padres? 9. ¿Están trabajando allí tus amigos? 10. ¿Nos has dicho la verdad?

b) **Me voy a Madrid.**

**¿Quieres irte a Madrid?**

1. Sixto se va al extranjero. 2. Nos vamos a Bilbao. 3. Nuestros amigos se van al campo. 4. Me voy de aquí. 5. Su hijo se casa con Luisa. 6. Me siento aquí. 7. Elena se casa con Ramón. 8. Jorge se va con sus amigos.

c) **Este camino es largo.**

**Aquel camino también es largo.**

1. Este camión es nuevo. 2. Estos coches son modernos. 3. Esa ciudad es muy famosa. 4. Estos pueblos son pequeños. 5. Estas tierras son pobres. 6. Esa provincia es grande. 7. Ese proyecto es difícil. 8. Estos jóvenes son españoles.

10. Переведите на испанский язык:

a) Его зовут Рамон. Он родился в Леоне. Однажды он сел на какой-то грузовик и приехал сюда. Рамон холост. Он не хочет жить в деревне. Ему не нравится жить в деревне. Он думает уехать в Мадрид. Некоторые его земляки сейчас работают там. Говорят, что там хорошо платят.

б) 1. Я хочу знать, есть ли у тебя друзья. 2. Мы хотим знать, приехал ли Рамон. 3. Вы хотите знать, уехали ли его родители. 4. Я хочу знать, сказал ли он тебе правду.

в) 1. Мы уезжаем в Бильбао. — Мы хотим уехать в Бильбао. 2. Ты уезжаешь за границу? — Ты хочешь уехать за границу? 3. Он женится на Аните. — Он хочет жениться на Аните. 4. Я уезжаю отсюда. — Я хочу уехать отсюда.

г) 1. Эта земля (край) бедная, та тоже бедная. 2. Эта провинция большая, та тоже большая. 3. Этот поселок маленький, тот тоже маленький. 4. Этот грузовик здесь, а тот — там. 5. Эти поля здесь, а те — там.

д) 1. Он живет здесь, а его родители там. 2. Мы едем туда, а они едут сюда. 3. Ты уезжаешь отсюда. 4. Они уезжают оттуда. 4. Мы работаем здесь, а некоторые наши земляки работают там.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Este joven es ... León. 2. Es nacido ... la provincia ... León. 3. Ha venido aquí ... trabajar ... veterinario. 4. Puede irse ... Madrid, pero no quiere. 5. Todavía le queda tiempo ... todo. 6. No quiere hacerse viejo ... el campo. 7. Sus paisanos se han ido ... el extranjero. 8. Están trabajando ... el extranjero. 9. ¿... quién es este coche? 10. Esta cosa es ... metal, y aquélla es ... madera.

**12. Вставьте вместо точек личные местоимения в дательном или винительном падежах:**

1. ¿... pagan bien? — Sí, me pagan bien. 2. ¿... pagan bien? — Sí, nos pagan bien. 3. ¿Ha visto usted esa ciudad? — Sí, ... he visto. 4. ¿Conoces ese museo? — Sí, ... conozco. 5. ¿Han visto ustedes aquel camión? — Sí, ... hemos visto. 6. ¿Has visto a Ramón? — Sí, ... he visto. 7. ¿Ves aquellos campos? — Sí, ... veo. 8. ¿Veis aquellas tierras? — Sí, ... vemos.

**13. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

ser de, ser nacido en, venir aquí, llegar esta semana, irse de allí, ser soltero, tener tiempo para todo, no querer vivir en el campo, no gustarle vivir en el campo, trabajar en la capital, pagar bien.

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde vive usted? 2. ¿De dónde es usted? 3. ¿Quiere usted vivir en el campo? 4. ¿Le gusta a usted vivir en la ciudad? 5. ¿Es usted soltero? 6. ¿Dónde viven sus amigos? 7. ¿Dónde trabajan? 8. ¿Les gusta trabajar allí?

**15. а) Расскажите о своем друге, который уехал из деревни в город.**

**б) Расскажите о своих знакомых, которые уехали из города в деревню.**



**UNO MÁS DE LA FAMILIA...<sup>1</sup>**

*Elena.*— ¿Por qué estás tan contento, Gregorio?

*Gregorio.*— Pues ... porque este fin de semana vamos de vacaciones, querida.

— Por fin te han concedido las vacaciones...

— Sí, dos semanas. No es mucho, pero es mejor que nada <sup>2</sup>. ¿No crees, Elena?

— Sí, por supuesto que sí <sup>3</sup>.

— Nuestro hijo se pondrá muy contento.

— ¿Qué sabe Juanito de estas cosas, Gregorio?

— ¿Cómo que no sabe? <sup>4</sup>

— Claro que no, pues sólo tiene tres años de edad.

- ¡Tres añitos! Pero como ha salido a su padre ya comprende muchas cosas.
- Bueno, ¿a dónde vamos a ir?
- Nos iremos de viaje a San Sebastián.
- ¿A visitar a mi hermana?
- A visitar a tu hermana y a mi conculño.
- Muy bien, Gregorio. Pero hay un problema...
- ¿Cuál es?
- Nuestro gato Basilio.
- Pero, mujer, podemos dejarlo en casa. Nuestra vecina lo va a alimentar.
- No quiero molestar a nadie, Gregorio.
- ¿Y qué podemos hacer? ... Bueno, Basilio vendrá con nosotros.
- ¿Lo llevarás en coche?
- Pues naturalmente... Ese gato es uno más de la familia.

## Словарь

**contento** *adj* довольный; **ponerse contento** обрадоваться  
**fin** *m* конец; **por fin** наконец  
**estar de vacaciones** быть в отпуске; **ir (se) de vacaciones** уезжать в отпуск; **conceder las vacaciones** предоставить отпуск  
**querido** *adj* дорогой  
**saber de algo** разбираться в чем-либо  
**salir a alguien** пойти в кого-либо; быть похожим на кого-либо

**comprender** понимать  
**irse de viaje** отправиться в поездку, в путешествие  
**visitar** навестить  
**conculño** *m* свояк  
**gato** *m* кот  
**dejar** оставить  
**alimentar** кормить  
**molestar** беспокоить

- Примечания:**
- <sup>1</sup> **uno más de la familia** — еще один член семьи
  - <sup>2</sup> **es mejor que nada** — это лучше, чем совсем ничего
  - <sup>3</sup> **por supuesto que sí** — разумеется, да
  - <sup>4</sup> **¿Cómo que no sabe?** — Как это не знает?

## Лексический комментарий

1. Глагол **estar** имеет значение *быть, находиться*:

- ¿Dónde **está** José? — Где Хосе?
- **Está** en casa. — Он дома.
- Abajo **está** una mujer que pregunta por usted. — Внизу стоит какая-то женщина, которая спрашивает о вас.
- El abuelo **está enfermo** (**está mal**). — Дедушка плохо себя чувствует.

Глагол **estar** в сочетании с прилагательными указывает на временный, преходящий признак:

- El café ya **está frío**. — Кофе уже холодный.
- Los chicos **están contentos**. — Дети довольны.

Глагол **estar** используется в сочетании с герундием и обозначает действие, совершаемое в данный момент:

- ¿Qué **está haciendo** Fernando? — Что сейчас делает Фернандо?
- **Está pensando** en sus proyectos. — Он думает о своих планах.
- Unos paisanos míos **están trabajando** en el extranjero. — Некоторые мои земляки сейчас работают за границей.

Запомните другие сочетания с глаголом **estar**:

- ¿A cuántos **estamos**? — Какое сегодня число?
- **Estamos** a diez de diciembre. — Сегодня десятое декабря.
- Estamos en invierno**. — Сейчас зима.

Nuestro jefe **está de vacaciones**.  
Mis amigos **están de viaje**.

Antonio **está vestido** con un traje oscuro.

Jorge **está casado**.

Por suerte, él **está vivo**.

El médico dice que él **está muerto**.

Наш шеф (начальник) в отпуске.  
Мои друзья сейчас путешествуют  
(в поездке).

На Антонио темный костюм.

Хорхе женат.

К счастью, он жив.

Врач говорит, что он мертв.

## 2. Различия в употреблении глаголов **ser, estar**.

ser listo — быть умным

ser triste — быть унылым

ser guapo — быть привлекательным

ser caro — быть дорогим (постоянный признак)

ser bueno — быть хорошим, добрым

estar listo — быть готовым

estar triste — быть грустным

estar guapo — быть нарядным

estar caro — быть дорогим (о сезонном товаре)

estar bueno — быть хорошо приготовленным

### SER

El chico **es listo**.

Мальчик смысленный (умный).

El paisaje **es triste**.

Пейзаж унылый.

Las cubanas **son guapas**.

Кубинки привлекательны.

Aquí los coches **son caros**.

Здесь машины дорогие

Este traje **es bueno**.

Этот костюм хороший.

### ESTAR

**Estoy listo**.

Я уже готов.

Hoy Carmen **está triste**.

Сегодня Кармен грустна.

Lolita **está guapa** hoy.

Сегодня Лолита нарядна.

En invierno las frutas **están caras**.

Зимой фрукты дорогие.

La sopa **está buena**.

Суп хороший (хорошо приготовленный).

## Упражнения

### 1. Прочитайте и переведите диалог.

### 2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Отчего ты такой радостный (довольный)? 2. В конце недели мы едем в отпуск. 3. Наконец тебе дали (предоставили) отпуск. 4. Это немного. 5. Наш сын очень обрадуется. 6. Что он знает (понимает) об этих вещах? 7. Ему только три года. 8. Он пошел в отца и многое понимает. 9. Мы совершим поездку в Сан-Себастьян. 10. Есть одна проблема. 11. Мы можем оставить его дома. 12. Наша соседка будет его кормить. 13. Я не хочу никого беспокоить. 14. Он поедет с нами. 15. Ты его повезешь на машине?

### 3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Por qué está contento Gregorio? 2. ¿Cuántas semanas de vacaciones le han concedido? 3. ¿Está contenta la esposa de Gregorio? 4. ¿Cómo es Juanito? ¿Qué edad tiene? 5. ¿Ha salido Juanito a su papá? 6. ¿A dónde va Gregorio con su familia? 7. ¿Tienen parientes (родственники) en San Sebastián? 8. ¿A quién van a visitar? 9. ¿Qué problema tienen? 10. ¿Pueden dejar en casa su gato Basilio? 11. ¿Quién va a alimentar al gato? 12. ¿Por qué no lo dejarán en casa? 13. ¿Lo llevarán en coche a San Sebastián?

### 4. Задайте 10 общих вопросов по диалогу.

5. а) **Образуйте словосочетания, подбирая определения к следующим существительным:**

unas vacaciones, un viaje, una cosa,  
un problema, un gato, un coche, un  
matrimonio, una mujer, una casa, un  
camión, una calle, una ciudad, un  
pueblo

largo, difícil, gris, precioso, grande,  
pequeño, feliz, alto, bajo, guapo, caro,  
barato, corto

б) **Употребите следующие словосочетания во множественном числе:**

este viaje breve, aquel camino largo, esta cosa preciosa, aquel coche caro,  
este problema difícil, aquel gato negro, aquella casa baja, aquel coche gris, esta  
mujer guapa, este matrimonio feliz

6. **Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* no molestar a nadie, poder visitar esa ciudad, irse  
de viaje, no saber nada de estas cosas, dejar a (su) hijo en casa, no querer molestar  
a nadie, no poder hacer nada

*Pretérito Perfecto:* irse de vacaciones, conceder las vacaciones, ponerse  
contento, salir a (su) papá, visitar a (su) hermana, dejarlo en casa

*Futuro Simple:* poder visitar a(sus) parientes, irse de vacaciones, venir  
aquí, ponerse contento, comprender muchas cosas, visitar Madrid, dejarla en ca-  
sa, llevarlo en coche

7. **Замените в следующих предложениях Presente de Indicativo формами Futuro Simple:**

1. A Gregorio <sup>derán</sup> le conceden dos semanas de vacaciones. 2. Por supuesto, su  
esposa Elena está <sup>ra</sup> muy contenta. 3. Por fin, toda la familia va <sup>irán</sup> de vacaciones. 4.  
Juanito se pone muy contento. 5. Van <sup>irán</sup> de viaje a San Sebastián. 6. Tienen un proble-  
ma con su gato. 7. No lo dejan <sup>irán</sup> en casa. 8. No quieren molestar a sus vecinos.  
9. Pueden llevarlo en coche a San Sebastián.

8. а) **Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Perfecto:**

1. A mi esposo (concederle) las vacaciones. 2. Todos nosotros (ponerse)  
contentos. 3. Esta semana (irse, nosotros) de viaje a San Sebastián. 4. No (poder  
dejar, yo) nuestro gato en casa. 5. No (querer, yo) molestar a mis vecinos. 6.  
Gregorio (llevarlo) en coche a casa de mi hermana. 7. (Visitar, nosotros) a nues-  
tros parientes. 8. Esta mañana (volver, nosotros) a casa. <sup>hemos visitado</sup>

б) **Замените инфинитив личной формой глагола в Futuro Simple:**

1. ¿Cuándo (concederte, ellos) las vacaciones? 2. ¿Cuándo (poder, nosotros)  
irnos de vacaciones? 3. Creo que su esposa (ponerse) contenta. 4. Nadie (saber)  
nada de estas cosas. 5. Ellos (tener) un problema con su gato. 6. Creo que (haber)  
un problema. 7. El chico (comprenderlo) todo. 8. Los (visitar, yo) a ustedes la  
semana que viene. 9. (Dejar, nosotros) en casa a nuestro hijo. 10. Nuestros vecinos  
(alimentar) a nuestro gato. 11. No (molestar, nosotros) a nadie. 12. (Poder, tú)  
visitar a tus parientes. 13. El gato (venir) con nosotros. 14. Toda la familia (estar)  
contenta.

9. **Трансформируйте предложения по образцам а), б), с); ответьте на вопросы по образцам д), е).**

а) No puedo dejar a mi hijo en casa.  
No lo dejaré en casa.

1. No puedo dejar a mis hijos allí. 2. No puedes dejar a tus padres aquí. 3.  
No puede dejar su gato en casa. 4. No podemos dejar nuestro coche en la calle. 5.  
No podéis dejar vuestros periódicos aquí. 6. No pueden dejar estas maletas allí.  
7. No podemos dejar nuestros trajes aquí. 8. No puedo dejar a mis amigos allí. 9.  
No puedes dejar a tu hermana aquí.

- b) **No me voy** de vacaciones.  
**Tampoco nos vamos** de vacaciones.

1. No me voy de viaje a San Sebastián. 2. No te vas al extranjero. 3. Sixto no se va a Madrid. 4. No me he ido de aquí. 5. Mis paisanos no se han ido al extranjero. 6. Esteban no se ha ido a la capital. 7. No me iré de mi pueblo. 8. Mis amigos no se irán al extranjero. 9. Usted no se irá a Bilbao.

- c) **Me gusta** viajar.  
A tí también **te gusta** viajar.  
A él también **le gusta** viajar.

1. Me gusta ir al cine. 2. Me gusta dar paseos. 3. Nos gusta ir en coche. 4. Nos gusta vivir en esta calle. 5. Me queda tiempo para todo. 6. Me pagan bien aquí. 7. Nos pagan mal allí. 8. Me han concedido las vacaciones. 9. Me parecen pobres estas tierras. 10. Nos parece bueno este coche.

- d) — ¿**Visitarás a tus padres**?  
— Sí, **los** visitaré.

1. ¿Visitarás a tu hermano? 2. ¿Visitarán ustedes esa ciudad? 3. ¿Visitarán ellos aquellos pueblos? 4. ¿Visitaréis la capital? 5. ¿Has visitado a tu mamá? 6. ¿Han visitado ustedes esas ciudades? 7. ¿Ha dejado usted a sus hijos en casa? 8. ¿Habéis dejado vuestros coches allí? 9. ¿Ha dejado Gregorio su maleta aquí?

- e) — ¿**Me** dirás la verdad?  
— Sí, **te** la diré.

1. ¿**Me** dirás tu nombre? 2. ¿**Me** dirás tu apellido? 3. ¿**Me** dirás dónde vives? 4. ¿**Me** dirás qué edad tienes? 5. ¿**Me** dirás tu número de teléfono? 6. ¿**Me** dirás tu dirección (адрес)? 7. ¿**Me** dejarás tu gato? 8. ¿**Me** dejarás tu maleta? 9. ¿**Me** dejarás tus libros? 10. ¿**Me** dejarás tus revistas?

#### 10. **Переведите на испанский язык:**

a) — Отчего ты такой довольный, Антонио? — Мне дали отпуск, дорогая. — Наконец... Теперь мы сможем совершить поездку. — Куда? — Давай съездим в Сан Себастьян, побываем у моей сестры. — Прекрасно. Я думаю, что наш сын очень обрадуется. — Что он понимает в этих вещах? Хуанито всего три года. — Он понимает многое. Он пошел в своего отца. — Хорошо (ладно), Антонио. Но есть одна проблема... — Какая? — Наш кот Басилио. — Мы можем оставить его дома. Наша соседка его покормит. — Нет, я не хочу никого беспокоить. — Значит, он поедет с нами. Я его повезу на машине.

b) 1. Они уехали в отпуск. — Мы тоже уезжаем в отпуск. — Наши соседи скоро уедут в отпуск. 2. Я ничего не знал об этих вещах. — Я ничего не знаю об этих вещах. — Никто ничего не узнает об этих вещах. 3. Она оставила своего сына дома. — Я не оставляю своего сына дома. — Я никогда не оставляю своего сына дома. Он еще очень маленький. 4. Мы не хотим беспокоить своих соседей. — Мы не собираемся беспокоить своих соседей. — Мы не думаем беспокоить своих соседей. 5. Я не был у родителей на этой неделе (не навещал). — Я бываю у них по воскресеньям. — Я побываю у них завтра.

в) 1. Я не оставляю свои вещи здесь. — Я не могу оставить их здесь. 2. Мы не оставим свои чемоданы здесь. — Мы не можем оставить их здесь. 3. Они не оставят своих друзей там. — Они не могут оставить их там. 4. Его земляки уехали в столицу. — Он тоже хочет уехать в Мадрид. 5. Наши друзья не уехали в Бильбао. — Мы тоже не хотим уезжать в Бильбао. — Мы не уедем туда. 6. Я люблю путешествовать. — Ты тоже любишь путешествовать. — Хуан тоже любит путешествовать. 7. Мне дали отпуск. — Тебе тоже дали отпуск. — Твоей жене тоже дали отпуск.

г) 1. Ты мне скажешь свое имя? — Да, я тебе его скажу. 2. Ты мне скажешь, где ты живешь? — Да, я тебе это скажу. 3. Ты мне оставишь свои газеты? — Да, я тебе их оставлю. 4. Вы посетите этот город? — Да, мы его посетим. 5. Вы навестите своих родителей? — Да, я их навещу (побываю у них).

**11) а) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. a) Este fin ... semana vamos ... vacaciones. 2. Iremos ... viaje ... San Sebastián. 3. Su hijo no sabe nada ... estas cosas, pues sólo tiene tres años ... edad. 4. El chico ha salido ... su padre. 5. ¿... quiénes vamos ... visitar ... San Sebastián? 6. Vamos ... visitar ... tu hermana. 7. ¿Y nuestro gato? — Lo dejaremos ... casa. 8. Nuestra vecina va ... alimentarlo. 9. No quiero molestar ... mi vecina. 10. Entonces Basilio vendrá... nosotros, lo llevaré ... coche ... San Sebastián. 11. Naturalmente, este gato es uno más ... la familia.

**б) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Hemos hecho ... viaje a España. ... viaje ha sido muy interesante. 2. Es ... cosa muy preciosa. ... cosas que llevamos a San Sebastián ya están en mi coche. 3. Juanito es ... niño muy listo. ... niño tiene tres años y comprende muchas cosas. 4. En casa tengo ... gato. ... gato se llama Basilio. 5. Tenemos ... problema. ... problema es que no podemos dejar nuestro gato en casa.

**12) а) Вставьте вместо точек необходимые местоимения в дательном и винительном падежах:**

1. ¿No ... molesto? — No, no ... molestas. 2. No queremos molestarle.— Ustedes no ... molestan. 3. ¿... pagan bien? — Sí, nos pagan bien. 4. ¿A tu hermano ... pagan bien? — Sí, ... pagan bien. 5. ¿... gusta este gato? — Sí, ... gusta este gato. 6. ¿... gustan los gatos a los niños? — Sí, a los niños ... gustan los gatos. 6. ¿Quiere usted visitar a sus padres? — Sí, quiero visitar... 7. ¿Piensan ustedes visitar esa ciudad? — Sí, pensamos visitar... 8. ¿Vas a dejar a tus hijos en casa? — Sí, voy a dejar ... en casa.

**б) Вставьте вместо точек указательные местоимения:**

1. ... gato es bonito, y ... es feo. 2. ... coche es barato, y ... es caro. 3. ... viaje es breve, y ... es largo. 4. ... señor está contento, y ... está triste. 5. ... camino es largo, y ... es corto. 6. ... cosas son baratas, ... son caras y ... también son caras. 7. ... ventanas están abiertas, y ... están cerradas. 8. ... puerta es de madera, y ... es de metal. 9. ... flores son naturales, y ... son de plástico. 10. ... señor está vestido con un traje claro, y ..., con un traje oscuro.

**13. Перескажите диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

estar contento, conceder las vacaciones, irse de viaje, salir a su padre, ir en coche, comprender muchas cosas, ponerse contento, tener un problema, haber un problema, no saber qué hacer, tener tres años, no poder dejarlo en casa, no querer molestar a nadie, llevarlo en coche a

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Es numerosa su familia? ¿Cuántos son? 2. ¿Qué edad tienen sus hijos? ¿Cómo son? 3. ¿Cuándo le concederán a usted las vacaciones? 4. ¿A dónde se irá de viaje su familia? 5. ¿Se irán todos? 6. ¿Tiene usted un perro (собака) o un gato en casa? ¿Lo dejará en casa? 7. ¿Quién va a alimentar a su gato? 8. ¿Quién va a sacar al paseo (выгуливать) a su perro?

## LA FAMILIA DE CARLOS

Carlos va los sábados al pueblo a ver a los suyos y regresa a la capital el lunes muy temprano para llegar a tiempo a la oficina. Los suyos, como él dice, son siete; su señora, cinco niños y la mamá de su señora. La señora se llama doña Encarnación y es gorda; los niños son todos largos y delgaditos y se llaman: Luis (diez años), Encarnita (ocho años), José María (seis años), Laurentino (cuatro años) y Adelita (dos años). La mamá de su señora se llama doña Adela y, además de gorda, es coqueta y exigente...

Durante la cena Carlos propone ir a la romería al día siguiente. A todos los familiares les gusta este proyecto. El cabeza de familia está contento. Después de la cena todos se acuestan pronto para estar bien frescos y descansados al día siguiente.

Carlos, después de cenar, se sienta en el jardín a fumar un cigarrillo y pensar en la fiesta. Lo hace todos los sábados por la noche ... A veces piensa en otra cosa: en la oficina o en el campeonato de fútbol, por ejemplo.

Y llega el domingo. Doña Adela levanta a los niños y les da el desayuno. Doña Encarnación despierta a su marido.

— ¡Arriba, Carlitos!

— Pero, ¿qué hora es?

— Son las siete menos veinte.

— Pero, mujer, Encarna, déjame dormir <sup>1</sup>, que estoy muy cansado...

— Nada...

A eso de las ocho menos cuarto, el cabeza de familia y los cinco niños no saben qué hacer. Los niños se sientan en la escalera del jardín, pero doña Encarna les dice que van a coger frío, así, sin hacer nada <sup>2</sup>.

Carlos sube hasta la alcoba, quiere dormir un rato, pero ve que la cama ya está hecha <sup>3</sup>. Los niños andan sin hacer nada hasta las diez.

A las diez el cabeza de familia compra un periódico y una revista. Va a leer hasta el mediodía. Los niños no juegan y se portan muy mal.

(Adaptado de Camilo José Cela)

## Словарь

**regresar** возвращаться

**capital** *f* столица

**a tiempo** вовремя

**gordo** *adj* толстый

**delgado** *adj* худой; **delgadito** (*уменьш.*) худенький

**coqueta** *f* кокетка

**exigente** *adj* требовательная

**durante** *prep* в течение

**cena** *f* ужин

**proponer** предлагать

**romería** *f* народное гулянье, ромерия (*исп.*)

**al día siguiente** на следующий день

**el cabeza de familia** глава семьи

**acostarse** ложиться спать

**fresco** *adj* свежий

**descansado** отдохнувший

**sentarse** садиться

**jardín** *m* сад, сквер

**a veces** иногда

**campeonato** *m* чемпионат

**por ejemplo** например

**levantar** поднимать

**despertar** будить

**arriba** *эд.* поднимайся

**escalera** *f* лестница

**coger frío** простудиться

**rato** *m* промежуток времени

**andar** ходить

**mediodía** *m* полдень

**portarse** вести себя

**Примечания:** <sup>1</sup> **déjame dormir** — дай мне поспать

<sup>2</sup> **sin hacer nada** — ничего не делая

<sup>3</sup> **la cama ya está hecha** — кровать уже заправлена

# Упражнения

## 1. Прочитайте и переведите текст.

## 2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. По субботам он ездит в деревню. 2. Он ездит навестить (увидеть) своих. 3. Прийти вовремя на работу. 4. Их семеро. 5. Все они высокие и худенькие. 6. Он предлагает пойти на народное гулянье. 7. Всем членам семьи нравится этот план. 8. После ужина все быстро ложатся спать. 9. Быть свежими и отдохнувшими на следующий день. 10. Он садится в саду выкурить сигарету и подумать о празднике. 11. Иногда он думает о другом. 12. Наступает воскресенье. 13. Она поднимает детей и кормит их завтраком. 14. Она будит мужа. 15. Который час? 16. Дай мне поспать, ведь я очень устал. 17. Не знают, что делать. 18. Они садятся на лестнице в саду. 19. Она говорит, что так они простудятся. 20. Он хочет поспать немного. 21. Он видит, что кровать уже заправлена. 22. Он будет читать до полудня.

## 3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde está la familia de Carlos? 2. ¿Cuándo va Carlos al pueblo? 3. ¿Cuándo regresa (vuelve) a Madrid? 4. ¿Es numerosa la familia de Carlos? 5. ¿Cómo se llama su esposa? — ¿Cómo es? 6. ¿Cómo es la suegra de Carlos? 7. ¿Cuántos hijos tiene Carlos? ¿Cómo se llaman? ¿Qué edad tienen? 8. Qué proyecto tiene Carlos para el domingo? 9. ¿Les gusta a los familiares su proyecto? 10. ¿Qué hace el cabeza de familia después de cenar? 11. ¿En qué piensa Carlos? 12. ¿A qué hora levantan a los niños el domingo? 13. ¿Tiene sueño (хочет спать) Carlos por la mañana? ¿Por qué? 14. ¿Qué hacen los niños por la mañana? 15. ¿Qué hace Carlos después de desayunar? 16. ¿Por qué se portan mal los niños?

## 4. Задайте общие вопросы к тексту.

## 5. Составьте предложения:

los niños, la señora,  
el pueblo, el proyecto,  
el jardín, la fiesta  
el desayuno, las revistas, los  
periódicos, la escalera, la cama,  
la chica, las calles, los coches,  
la casa

ser  
estar

largo, delgado, gordo,  
exigente, interesante, bueno,  
malo, bonito, feo, grande,  
listo, caro  
contento, descansado, hecho,  
guapo, enfermo, cerrado, frío,  
vestido, cansado

## 6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo:* querer dormir un rato, dormir mucho, tener sueño, ir a ver a (sus) familiares, llegar a tiempo a la oficina, proponer ir a la romería, estar bien descansado, pensar en la fiesta, dar el desayuno a los niños; acostarse después de la cena; sentarse en el jardín, portarse bien

*Pretérito Perfecto:* comprar un periódico, coger frío, no hacer nada, regresar a la capital, llegar tarde, proponer ir a la fiesta, levantar a los niños, despertar a su marido

*Futuro Simple:* leer esta revista, ver a (sus) familiares, estar cansado, llegar a tiempo, proponer algo interesante

## 7. а) Замените в следующих предложениях 3-е лицо глаголов на 1-е единственного числа:

1. Va a ver a los suyos. 2. Regresa a la capital el lunes. 3. Llega a tiempo a la oficina. 4. Propone ir a la romería al día siguiente. 5. Está contento con el proyecto. 6. Se sienta en el jardín. 7. Piensa en su proyecto. 8. Se acuesta tarde. 9. Tiene sueño por la mañana. 10. No sabe qué hacer por la mañana. 11. Compra un periódico y una revista. 12. Se sienta a leer.

**б) Замените 3-е лицо множественного числа глаголов формами 1-го лица множественного числа:**

1. Los niños se portan bien. 2. Los padres se sientan a la mesa. 3. Los abuelos se acuestan temprano. 4. Los esposos se van a España. 5. Los jóvenes se casan pronto. 6. Los niños se sientan en la escalera.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола:**

**а) Presente de Indicativo:**

1. El sábado (ir, yo) al pueblo. 2. (Querer, yo) ver a los míos. 3. (Regresar, nosotros) a la capital el lunes. 4. Siempre (llegar, tú) a tiempo a la oficina. 5. Nuestra familia es numerosa; (ser, nosotros) siete. 6. (Ser, vosotros) largos y delgaditos. 7. Esta señora (ser) gorda. 8. (Proponer, yo) ir a la romería. 9. Todos los familiares (pensar) en la fiesta. 10. Doña Encarnación (despertar) a su marido. 11. (Dar, yo) el desayuno a los niños. 12. (Dormir, yo) poco, y tú (dormir) mucho. 13. (Conocer, yo) a doña Encarnación, pero no (saber) dónde (vivir) ella. 14. ¿(Querer, tú) dormir un rato? 15. (Leer, ellos) hasta el mediodía.

**б) Pretérito Perfecto:**

1. Esta semana (ir, nosotros) al pueblo. 2. Hoy no (ver, yo) a Adela. 3. Todos (llegar) a tiempo a la oficina. 4. Carlos (proponer) ir a la romería al día siguiente. 5. A todos los familiares (gustarles) ese proyecto. 6. Esta noche (acostarse, vosotros) temprano. 7. Carlos (cenar) y (sentarse) en el jardín; (fumar) un cigarrillo. 8. (Levantar, nosotros) a los niños y (darles, nosotros) el desayuno. 9. Doña Encarnación (despertar) a su marido. 10. Los niños (coger) frío. 11. El chico (dormir) un poco. 12. (Comprar, yo) un periódico y una revista. 13. Hoy los niños (portarse) mal.

**с) Futuro Simple:**

1. El sábado que viene (ir, nosotros) al pueblo. 2. Todos (llegar) a la oficina a tiempo. 3. Carlos (decir) que sus familiares (ir) al pueblo. 4. Alguien (proponer) ir a la romería. 5. No (gustarle) ese proyecto. 6. (Cenar, nosotros) y pronto (acostarse, nosotros). 7. (Sentarse, yo) en el jardín a leer un poco. 8. Todos (estar) bien frescos y descansados. 9. Allí no (hacer, yo) nada. 10. ¿Quién (levantar) a los niños y (darles) el desayuno? 11. Doña Josefina no (poder) despertar a su marido; (dormir, él) hasta las doce. 12. Después de la romería todos los familiares (estar) cansados. 13. Los niños (portarse) mal allí. 14. La chica (coger) frío así. 15. (Subir, yo) a la alcoba y (dormir) un rato. 16. (Leer, nosotros) esta revista después de la cena.

**9. Трансформируйте предложения по образцам а), б), d); ответьте на вопросы по образцам с), е).**

а) **Voy** al pueblo todos los días.  
Hoy **he ido** al pueblo.  
Mañana también **iré** al pueblo.

1. Llegas a tiempo a la oficina. 2. Carlos propone una cosa interesante. 3. Los niños se acuestan a las nueve. 4. Todos los familiares cenan a las siete. 5. Papá se sienta a leer. 6. Doña Adela levanta a los niños. 7. La madre les da el desayuno. 8. La esposa despierta a Carlos a las siete. 9. Dormís hasta las nueve. 10. Compró este periódico.

б) Carlos me dice: "**He llegado a tiempo**".  
Carlos me dice **que ha llegado** a tiempo.

1. Te decimos: "Este sábado hemos ido al pueblo". 2. Me dice: "He regresado el lunes". 3. Te digo: "He estado aquí". 4. Me dicen: "Hemos propuesto ir a la romería". 5. Les decimos: "Nos ha gustado su proyecto". 6. Nos dice: "Los niños se han acostado ya". 7. Te digo: "Carlos ha salido a fumar". 8. Me dice: "He pensado en esta cosa". 9. Nos decís: "Hemos despertado a los niños". 10. Te digo: "He

comprado un periódico". 11. Me dice: "Los niños se han sentado en la escalera". 12. Nos dice: "He dormido un rato". 13. Me dice: "Han vuelto mis padres".

c) — ¿Queréis acostaros temprano?  
— Sí, queremos acostarnos temprano.

1. ¿Queréis casaros en verano? 2. ¿Queréis sentaros en la escalera? 3. ¿Queréis iros de aquí? 4. ¿Queréis acostaros después de la cena? 5. ¿Queréis quedaros en casa? 6. ¿Queréis sentaros a la mesa? 7. ¿Queréis iros a España?

d) Me gusta este proyecto.  
Me gustan estos proyectos.

1. A los niños les gusta el gato. 2. Te gusta este pueblo. 3. Nos gusta aquel cuarto. 4. A Adela le gusta ese sombrero. 5. A mí me gusta este traje. 6. Al chico le gusta ese pastel. 7. Nos gusta este baile. 9. Te gusta esta pregunta. 10. A José le gusta este cuadro. 11. A mi marido le gusta aquel coche.

e) — ¿Qué les gusta hacer a los niños?  
Les gusta jugar al fútbol.

1. ¿Qué les gusta hacer a los niños? (jugar en el jardín, cantar, viajar con los padres). 2. ¿Qué le gusta a doña Isabel? (estar en casa, hablar con la vecina, ir al teatro). 3. ¿Qué le gusta a Carlos? (ir en coche, leer periódicos, dormir hasta las siete, estar en el jardín).

#### 10. Переведите на испанский язык:

а) По субботам Карлос ездит за город. У него большая семья: их семеро. Его жену зовут Энкарнасьон. После ужина дети ложатся спать. Карлос садится в саду покурить. Он думает о празднике и о чемпионате по футболу... В воскресенье донья Адела поднимает детей и дает им завтрак. Энкарнасьон будит мужа. «Дай мне поспать, я устал», — говорит Карлос. После завтрака дети не знают, что делать; они плохо себя ведут. Карлос покупает журнал и газету. Он садится в саду и собирается читать до обеда.

б) 1. Я прихожу на работу вовремя. — Сегодня я пришел на работу вовремя. — Завтра я тоже приду на работу вовремя. 2. Хуан предлагает интересную вещь. — Он предложил интересную вещь. — Завтра он тоже предложит что-нибудь интересное (algo interesante) 3. Дети ложатся спать в девять часов. — Сегодня они легли в десять. — Завтра они тоже лягут в десять. 4. Мы садимся за стол. — Мы уже сели за стол. — Мы сядем за стол и поужинаем.

в) 1. Карлос говорит, что вернулся в Мадрид на этой неделе. 2. Я говорю, что мне понравился твой план. 3. Донья Энкарнасьон говорит, что дети уже легли спать. 4. Хорхе скажет, что все уже сели за стол. 5. Мария скажет, что они не вернулись.

г) 1. Вы (vosotros) хотите пожениться? — Да, мы хотим пожениться. 2. Вы (ustedes) хотите уехать отсюда? — Да, мы хотим уехать отсюда. 3. Вы (vosotros) хотите остаться здесь? — Да, мы думаем остаться здесь. 4. Вы (ustedes) хотите сесть почитать? — Да, мы хотим сесть почитать.

д) 1. Мне нравится эта деревня. — Мне нравятся эти деревни. 2. Нам нравится эта комната. — Нам нравятся эти комнаты. 3. Донье Аделе нравится эта шляпа. — Донье Аделе нравятся эти шляпы. 4. Нам нравится этот праздник. — Нам нравятся эти праздники. 5. Карлос любит (ему нравится) спать до десяти часов. 6. Донья Адела любит (ей нравится) поговорить с соседкой. 7. Дети любят (им нравится) играть в саду.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. ... sábados salimos de Madrid y ... lunes regresamos a la capital. 2. ... familia de Carlos vive en ... pueblo. ... pueblo está cerca de ... capital. 3. Toda ... familia está en casa. ... cabeza de familia está contento. 4. Carlos compra ... periódico. ... periódico es de ayer. 5. Abro la puerta y veo ... escalera. ... escalera lleva al jardín. 6. A ... diez todos ... familiares se acuestan. 7. Al día siguiente iremos a ... romería.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Los sábados Carlos va ... el pueblo. 2. ¿... dónde van ustedes? — Vamos ... La Habana. 3. Yo también voy ... esa ruta. 4. ¿Van ustedes ... Madrid? — Sí, señor.— ¿Van ustedes ... tren o ... avión? — Vamos ... coche. 5. Jorge va ... ver ... María. 6. Este señor ha venido ... Torelles ... trabajar ... veterinario. 7. Siempre llego ... tiempo ... mi oficina. 8. Su hijo viene ... nosotros ... Madrid. 9. Vamos ... el teatro. ¿Quieres venir ... nosotros? 10. No salgo ... la calle. Estoy mal. 11. Esteban sale ... casa ... las siete y media. 12. Entro ... la cocina y abro la ventana. 13. Volvemos ... casa ... las siete ... la noche. 14. Carlos regresa ... Madrid el lunes.

**12. а) Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном и дательном падежах:**

1. Sus familiares viven en un pueblo. Carlos va a ver ... todos los domingos. 2. A todos ... gusta el proyecto de Carlos. 3. Doña Adela ... dice que es hora de acostarse. 4. Sale al jardín a fumar, ... hace todos los días. 5. Doña Adela ... levanta muy temprano y ... da de comer. 6. Encarnación ... despierta y ... dice: "¡Arriba, Carlitos!" 7. Carlos compra una revista y va a leer ... hasta el mediodía.

**б) Замените выделенные слова притяжательными местоимениями el mío, los míos, la mía, las mías и т. д.:**

1. *Sus familiares* son siete. 2. *Mis padres* viven en el campo. 3. *Mi mamá* es exigente. 4. *Tus niños* se portan mal. 5. *Su esposa* es gorda. 6. *Nuestros hijos* están en el jardín. 7. *Vuestra hermanita* está aquí. 8. *Mi hijo* no sabe qué hacer. 9. *Tu hija* ha cogido frío. 10. *Sus hijos* andan sin hacer nada.

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

ir al pueblo, ir a ver a los suyos, regresar el lunes, llegar a tiempo, llamarse, ser gordo, ser delgado, tener ... años, proponer ir a la romería, gustarles ese proyecto, acostarse después de la cena, salir al jardín, pensar en la fiesta, levantar a los niños, darles el desayuno, despertar a su marido, estar cansado, tener sueño, no saber qué hacer, sentarse en la escalera, portarse mal, comprar un periódico y una revista, leer hasta el mediodía.

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde están sus familiares en verano? ¿Están en la ciudad o en el campo? 2. ¿Va usted a ver a los suyos los sábados? 3. ¿Es numerosa su familia? ¿Cuántos son? ¿Qué edad tienen sus hijos? 4. ¿A qué hora se acuestan sus hijos? 5. ¿Qué hace el cabeza de familia cuando los niños se acuestan? 6. ¿A qué hora levantan a los niños el domingo? 7. ¿A qué hora les dan el desayuno? 8. ¿Qué hacen los padres después del desayuno? ¿Y los niños?

**15. Расскажите о себе, о своей семье; чем вы занимаетесь в выходные дни.**

Diálogo: He descubierto nuevos horizontes.

Diálogo: He encontrado trabajo.

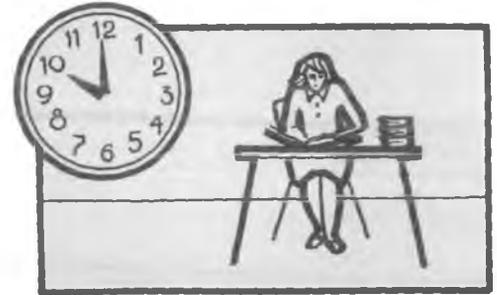
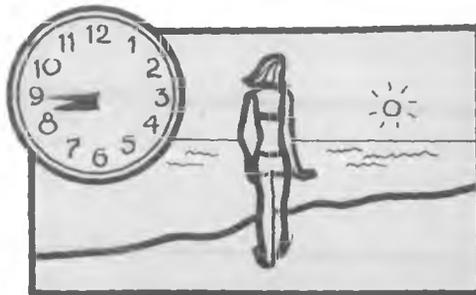
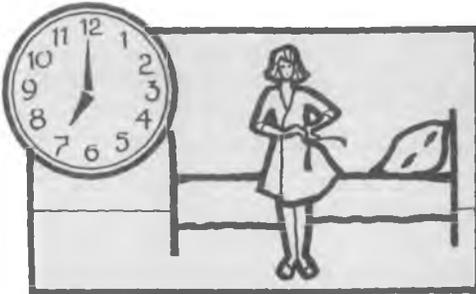
Texto: Ramón se levantó temprano.

Грамматика: 1. Образование и употребление простого прошедшего времени (Pretérito Indefinido).

2. Конструкция **al** + infinitivo.

3. Прилагательные и наречия **mucho**, **poco**, **tanto**.

4. Употребление предлогов **a**, **de**.



### HE DESCUBIERTO NUEVOS HORIZONTES

*Padre.* — ¿Qué tal, Teresa?

*Teresa.* — Muy bien, papá, como siempre.

— Estoy contento. Tienes un aspecto magnífico, hay que reconocerlo<sup>1</sup>. ¿Te has levantado temprano?

— Me he levantado a las siete de la mañana.

— ¿A las siete de la mañana? Pero, Teresa, ¿cómo puede ser?

— Es que me acuesto a las once.

— Increíble, pero verdad. María, nuestra hija menor ha cambiado radicalmente sus costumbres.

— Nada de eso<sup>2</sup>, papá. Simplemente he descubierto nuevos horizontes.

— Pero... ¿por qué tienes que levantarte tan temprano? A las siete casi todo el mundo está en la cama...

— Creo que la mayoría de la gente se levanta a esa hora.

— Bueno, ya sé<sup>3</sup>, los que<sup>4</sup> trabajan o estudian tienen que levantarse temprano. Pero tú no necesitas hacerlo. ¿A dónde se puede ir a esa hora?

— Yo voy a la playa y me baño con agua deliciosa. Luego tengo tiempo de sobra para desayunar con apetito, leer periódicos, pasear un poco, poner en orden mis ideas... Después me siento a estudiar. Quiero decirte que, tanto física como espiritualmente, me siento mucho mejor <sup>5</sup>.

## Словарь

**descubrir** открывать, обнаруживать  
**horizonte** *m* горизонт  
**como siempre** как всегда  
**magnífico** *adj* великолепный  
**levantarse** подниматься, вставать  
**increíble** *adj* невероятно  
**cambiar** изменить  
**costumbre** *f* привычка  
**radicalmente** *adv* радикально, основательно  
**físicamente** *adv* физически

**espiritualmente** *adv* духовно  
**simplemente** *adv* просто  
**mayoría** *f* большинство  
**playa** *f* пляж  
**bañarse** купаться  
**de sobra** в избытке  
**poner en orden** привести в порядок  
**idea** *f* идея, мысль  
**estudiar** заниматься  
**sentirse** чувствовать себя

**Примечания:**  
<sup>1</sup> **hay que reconocerlo** — следует это признать  
<sup>2</sup> **nada de eso** — ничего подобного  
<sup>3</sup> **ya sé** — мне понятно  
<sup>4</sup> **los que** — те, которые  
<sup>5</sup> **mucho mejor** — гораздо лучше

## Лексический комментарий

1. Глагол **necesitar** переводится на русский язык как *нуждаться, иметь необходимость*. Этот глагол употребляется с прямым дополнением, выраженным:

а) инфинитивом:

Necesito <b>irme</b> .	Мне надо уйти.
¿Necesitas <b>verla</b> ?	Тебе нужно увидеть ее?
Necesitamos <b>levantarnos temprano</b> .	Нам надо встать рано.

б) существительным или безударным личным местоимением в винительном падеже:

— ¿Necesitas <b>este periódico</b> ?	— Тебе нужна эта газета?
— Sí, <b>lo</b> necesito.	— Да, она мне нужна.
— ¿Necesitan ustedes <b>estos documentos</b> ?	— Вам нужны эти документы?
— Sí, <b>los</b> necesitamos.	— Да, они нам нужны.

Избегайте ошибок при переводе русских предложений: *Мне надо уйти. Тебе надо сделать это. Нам нужно встать рано*. Русские местоимения *мне, тебе, нам* в данном случае не требуют дословного перевода, а передаются спрягаемой формой глагола: **necesito, necesitas, necesitamos** и т. д.:

Мне нужно встать рано.	<b>Necesito levantarme temprano.</b>
Тебе нужен этот журнал.	<b>Necesitas esta revista.</b>

2. а) Глагол **tener** — *иметь, обладать* в составе предложений переводится на русский язык как *у меня есть, у вас есть* и т. д.

¿ <b>Tiene</b> usted familia?	У вас есть семья?
¿ <b>Tiene</b> usted hijos?	У вас есть дети?
¿ <b>Tiene</b> usted problemas?	У вас есть проблемы?
¿ <b>Tiene</b> usted un periódico?	У вас есть (какая-нибудь) газета?

б) Глагол **tener** используется для обозначения возраста человека:

¿Qué edad **tiene** su abuelo?  
**Tiene** setenta y cinco años.

Какого возраста ваш дедушка?  
Ему семьдесят пять лет.

в) В утвердительных предложениях с глаголом **tener** при дополнении обычно используется неопределенный артикль:

Tengo **un** hermano.

У меня есть брат.

Teresa **tiene un** aspecto magnífico.

У Тересы прекрасный вид.

В отрицательных предложениях с глаголом **tener** артикль перед дополнением обычно опускается:

No **tiene** padres.

У него нет родителей.

No **tengo** dinero.

У меня нет денег.

Ellos no **tienen** problemas.

У них нет проблем.

г) Глагол **tener** входит в состав многих оборотов:

**Tengo hambre.**

Я голоден.

**Tenemos sed.**

Мы хотим пить (испытываем жажду).

Ellos **tienen** frío.

Им холодно.

**Tienes** calor.

Тебе жарко.

Los niños **tienen** sueño.

Дети хотят спать.

Por la mañana **tengo prisa.**

Утром я тороплюсь (спешу).

д) Глагол **tener** является составной частью глагольной конструкции **tener que + infinitivo**, выражающей необходимость выполнения чего-либо:

**Tengo que estar** allí a las nueve.

Я должен быть там в девять часов.

**Tenemos que trabajar** mucho.

Мы должны много работать.

е) Глагол **tener** используется в формулах вежливости **tener la bondad, tener la amabilidad** — *оказывать любезность*:

¿**Tiene la bondad** de decirme dónde está la Calle Estrecha?

— Будьте любезны, скажите мне, где находится Узкая улица?

**Tenga la bondad** de entregarlo al señor Pérez.

Будьте любезны, передайте это сеньору Пересу.

3. Запомните значения невозвратных и возвратных форм следующих глаголов:

**despertar** (a Carlos) — будить (Карлоса)

**despertarse** — проснуться, просыпаться

**levantar** (a los niños) — поднимать (детей)

**levantarse** — вставать, подниматься

**peinar** (a Clarita) — причесывать (Клариту)

**peinarse** — причесываться, причесаться

**lavar** (al niño) — умывать ребенка

**lavarse** — умываться, мыться

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Как дела? 2. Как всегда. 3. Я рад (доволен). 4. Ты прекрасно выглядишь.
5. Я встала в семь утра. 6. Как это может быть? 7. Невероятно, но правда.
8. Она в корне изменила свои привычки. 9. Зачем тебе надо вставать так рано?
10. Почти все еще спят (в постели). 11. Большинство людей встает в это время.

12. Те, кто работает или учится, должны вставать рано. 13. Куда можно пойти в такое время? 14. Я хочу сказать тебе, что чувствую себя гораздо лучше.

**3. Ответьте на вопросы по диалогу:**

1. ¿Cómo está Teresa? ¿Qué aspecto tiene? 2. ¿A qué hora se acuesta? ¿A qué hora se levanta? 3. ¿Ha cambiado Teresa sus costumbres? 4. ¿Por qué se levanta a las siete? ¿A dónde va por la mañana? 5. ¿A qué hora se levanta la mayoría de la gente? 6. ¿A qué hora se levantan los que trabajan? 7. ¿Qué hace Teresa por la mañana?

**4. Задайте вопросы к тексту, используя реплику: ¿Sabes que...? — 'Знаешь что...?'**

**5. Образуйте словосочетания, подбирая прилагательные к следующим существительным:**

un aspecto, una costumbre, un horizonte, un día, una playa, una idea; esas costumbres, este aspecto, este día, ese horizonte, esas playas, aquellas ideas, aquellos proyectos

magnífico, tremendo (ужасный), espléndido (великолепный), cercano (близкий), lejano (далекий), interesante, importante (важный)

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* levantarse temprano, acostarse a las once, bañarse por la mañana, sentirse mucho mejor, tener que levantarse temprano, necesitar irse

*Futuro Simple:* poner en orden (sus) ideas, cambiar (sus) costumbres, no tener tiempo, acostarse tarde

*Pretérito Perfecto:* cambiar sus costumbres, descubrir nuevos horizontes, desayunar con apetito, poner en orden (sus) ideas, sentirse mejor

**7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 3-е единственного числа:**

a) 1. Me acuesto a las once y me levanto a las siete de la mañana. 2. Voy a la playa y me baño con agua deliciosa. 3. Como estoy de vacaciones, tengo tiempo de sobra. 4. Desayuno con apetito y luego leo periódicos. 5. Salgo a pasear, necesito poner en orden mis ideas. 6. Después me siento a estudiar. 7. Me siento mucho mejor.

b) 1. He cambiado radicalmente mis costumbres. 2. He descubierto nuevos horizontes. 3. Esta mañana me he levantado a las siete. 4. Y he ido a la playa y me he bañado. 5. He desayunado con apetito y he leído un artículo interesante en un periódico. 6. He salido a pasear por la playa.

c) 1. Me acostaré a las once y mañana me levantaré a las siete de la mañana. 2. Iré a la playa y me bañaré como siempre. 3. Luego desayunaré con apetito. 4. Después del desayuno leeré periódicos. 5. Pondré en orden mis ideas. 6. A eso de las diez saldré a dar un paseo.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола:**

**a) Pretérito Perfecto:**

1. (Venir, nosotros) aquí a descansar. 2. Ya (ir, nosotros) a la playa y (bañarse, nosotros). 3. El agua (gustarnos); está deliciosa. 4. Esta mañana (levantarse, nosotros) a las nueve. 5. (Desayunar, nosotros) en casa y luego (salir) a pasear. 6. Después del paseo (sentirse, nosotros) mucho mejor.

**b) Futuro Simple:**

1. Mañana (levantarse, vosotros) a las ocho. 2. (Desayunar, vosotros) e (ir) a la playa. 3. (Bañarse, vosotros) y (tomar) baños de sol. 4. (Volver, vosotros) a casa a eso de la una y (comer) con apetito. 5. Luego (leer, vosotros) periódicos

o (pasear) por el pueblo. 6. Por la noche (mirar, vosotros) un programa de televisión. 7. (Acostarse, vosotros) a eso de las once. 8. Dentro de una semana (sentirse, vosotros) mucho mejor.

**c) Presente de Indicativo:**

1. (Ser) las diez de la noche. 2. (Estar, yo) cansado después de trabajar mucho. 3. (Necesitar, yo) poner en orden mis ideas y mis sentimientos. 4. (Salir, yo) de casa y (ir) hacia la playa. 5. A estas horas la playa (estar) desierta (пустынный): allí no (haber) nadie. 6. (Dar, yo) un paseo y (volver) a casa. 7. Ya (ser) hora de acostarme. 8. Mañana (tener que, yo) levantarme temprano.

**9. Трансформируйте предложения по образцам с), е); ответьте на вопросы по образцам а), б), д).**

**a) — ¿Has ido a la playa?**

— **Todavía no he ido a la playa.**

1. ¿Te has bañado hoy? 2. ¿Has desayunado ya? 3. ¿Has paseado esta mañana? 4. ¿Has hablado con tu papá? 4. ¿Has estudiado esta mañana? 5. ¿Has puesto en orden tus ideas? 6. ¿Has comido ya? 7. ¿Has tomado café? 8. ¿Has leído este artículo?

**b) — ¿Has leído los periódicos de hoy?**

— **Sí, los he leído.**

1. ¿Han leído ustedes este artículo? 2. ¿Ha leído Teresa esta revista? 3. ¿Ha leído tu papá estas cartas? 4. ¿Han cambiado ellos sus costumbres? 5. ¿Has cambiado tus costumbres? 6. ¿Has descubierto nuevos horizontes? 7. ¿Has puesto en orden tus ideas? 8. ¿Has puesto en orden tus sentimientos?

**c) De ordinario Teresa **desayuna** a las nueve.**

**Hoy **ha desayunado** a las nueve.**

**Mañana **desayunará** a las nueve.**

1. De ordinario mis padres se acuestan a las once. 2. De ordinario nos levantamos a las siete. 3. De ordinario salgo de casa a las ocho. 4. De ordinario estos jóvenes se bañan aquí. 5. De ordinario mi papá lee periódicos después del desayuno. 6. De ordinario vamos a la playa a las once. 7. De ordinario volvemos a casa a las dos. 8. De ordinario comemos en casa.

**d) — ¿Necesitas este periódico?**

— **Sí, lo necesito.**

1. ¿Necesita Teresa esta revista? (estas revistas). 2. ¿Necesita tu papá este artículo? (estos artículos). 3. ¿Necesita usted este documento? (estos documentos). 4. ¿Necesitas esta carta? (estas cartas). 5. ¿Necesitáis este manual? (estos manuales). 6. ¿Necesitan ustedes este cuadro? (estos cuadros).

**e) Vendrán muy tarde.**

**¡Vendrán tan tarde!**

1. Volveremos muy tarde. 2. Se irán muy temprano. 3. Van muy rápido (очень быстро). 4. Vas muy lento (очень медленно). 5. Vives muy cerca (очень близко). 6. Estoy muy lejos (очень далеко.).

**10. Переведите на испанский язык:**

**a) — Как дела, Кларита? — Очень хорошо.— Ты прекрасно выглядишь. Ты рано встала? — Как всегда, я встала в семь часов.— Зачем тебе вставать так рано? — Я встаю рано и иду купаться. Потом я завтракаю и сажусь заниматься.**

**б) — Где Антонио? — Он еще в постели.— А когда он встанет? — Не знаю. Он встает поздно, что-то около одиннадцати.— Он ложится поздно? — Да, он ложится очень поздно, а утром не может встать.**

в) — Ты читал сегодняшние газеты? — Еще нет. — В «Гранме» (el “Granma”) есть интересная статья. Тебе надо прочитать ее. — Я ее обязательно прочитаю. А где газеты? — Они в кабинете отца.

г) Тебе плохо? — Да, мне не здоровится. — Ты рано встала сегодня? — Да, я встала рано. — Давай прогуляемся. — Давай... — Как ты чувствуешь себя сейчас? — Гораздо лучше.

д) 1. Я не могу вставать так рано. 2. Он не может говорить так быстро. 3. Она не может бегать так быстро. 4. Ты живешь так близко! 5. Они находятся так далеко! 6. Ты возвращаешься так поздно!

**11. Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Tiene ... idea magnífica. Me gusta ... idea de Esteban. 2. Teresa tiene ... aspecto magnífico. 3. Levantarse temprano es ... costumbre buena. 4. He descubierto ... mundo nuevo. A eso de las seis todo ... mundo está en la cama. 5. A lo lejos vemos ... playa. En ... playa hay mucha gente. 6. ... gente de aquí es muy amable. 7. Leerás este artículo con ... interés. 8. Van a desayunar con ... apetito. 9. Tengo que poner en ... orden mis ideas. 10. Tiene que poner en ... marcha su coche.

**12. а) Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном и дательном падежах:**

1. A mi mamá no ... gustan mis costumbres. 2. A mi papá no ... gustan mis ideas. 3. ¿Tenemos que despertar a los niños? — Sí, tenemos que despertar ... . 4. ¿Tengo que peinar a Clarita? — Sí, tienes que peinar ... 5. ¿Tengo que lavar a Juanito? — Sí, tienes que lavar .... 6. ¿Has puesto en orden tus ideas? — Sí, ... he puesto en orden. 7. ¿Has puesto en orden tus sentimientos? — Sí, ... he puesto en orden. 8. ¿Ha leído usted aquel artículo? — Sí, ... he leído. 9. ¿Has visto a tus padres esta mañana? — Sí, ... he visto. 10. ¿Habéis cambiado vuestras costumbres? — Sí, ... hemos cambiado. 11. ¿Habéis descubierto nuevos horizontes? — Sí, ... hemos descubierto.

**б) Переведите на испанский язык, обращая внимание на перевод русского местоимения «это»:**

Это интересно.  
Я хочу прочитать это.

Eso es interesante.  
Quiero leerlo.

1. Это легко (fácil). Я могу перевести это. 2. Это интересно. Нам надо знать это. 3. Это трудно (difícil). Ты должен сделать это. 4. Это невероятно. Вы должны увидеть это. 5. Это превосходно. Мы хотим увидеть это.

**13. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

estar contento, tener un aspecto magnífico, cambiar radicalmente sus costumbres, acostarse a los once, levantarse a las seis, ir a la playa, bañarse, desayunar con apetito, poner en orden (sus) ideas, pasear, leer periódicos, empezar a trabajar, sentarse a estudiar, sentirse mejor

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿A qué hora se levanta usted de ordinario? (обычно) ¿A qué hora se ha levantado hoy? Y mañana, ¿a qué hora va a levantarse? 2. ¿Qué hace usted después de levantarse? 3. ¿Desayuna usted en casa? ¿Toma usted café o té por la mañana? ¿Qué ha tomado usted esta mañana? 4. ¿A qué hora sale usted de casa? ¿A qué hora ha salido hoy? 5. ¿Llega usted siempre a tiempo a su oficina? ¿No ha llegado tarde hoy? 6. ¿A qué hora ha empezado a trabajar usted? 7. A qué hora volverá usted a casa? 8. A qué hora se acostará hoy? ¿A qué hora se acuesta usted de ordinario? 9. ¿Quiere usted cambiar sus costumbres? 10. ¿Le gusta a usted levantarse temprano?

15. Расскажите о себе, о своих привычках. Любите ли вы вставать рано? Хотите ли вы изменить свои привычки?

## HE ENCONTRADO TRABAJO

*Telma.*— Papá, siéntate para no caerte <sup>1</sup>.

*Padre.*— Bueno, ya estoy sentado. Habla <sup>2</sup>.

— He encontrado trabajo. Esta tarde empiezo a trabajar. Es un taller de costura. La patrona es una señora muy buena... Se llama Rebeca. He olvidado su apellido. Es un apellido largo. La he visto y me ha parecido muy simpática. La señora Rebeca ha dicho que como tengo cierta instrucción <sup>3</sup>, soy inteligente y tengo buen gusto, voy a ser una gran modista...

— ¡Soñadora, soñadora!

— Salgo a ti, papá, ¿Por qué no puedo soñar? ¿Acaso tú no sueñas con cambiar el mundo? ¿Por qué no puedo soñar con ser una gran modista?

— Pienso que debes estudiar todavía...

(Adaptado de Alvaro Yunque)

## Словарь

taller de costura швейная мастерская

patrona *f* хозяйка

olvidar забывать

apellido *m* фамилия

instrucción *f* образование, подготовка

inteligente *adj* умный

gusto *m* вкус

modista *f* портниха

soñadora *f* мечтательница

Примечания: <sup>1</sup> siéntate para no caerte садись, чтобы не упасть

<sup>2</sup> Habla. Говори (соответствует русскому «Я слушаю»)

<sup>3</sup> tengo cierta instrucción - У меня есть некоторая подготовка

## Лексический комментарий

1. Прилагательное **grande** — *большой, великий* имеет усеченную форму перед существительными мужского и женского рода в единственном числе:

El Greco es un **gran** pintor español.

Эль Греко — великий испанский художник.

La muchacha sueña con ser una **gran** modista.

Девушка мечтает стать хорошей портнихой.

Necesita una **gran** tranquilidad.

Ему нужен полный покой.

2. В испанском языке прилагательные обычно следуют за существительным. В сочетаниях типа *существительное + прилагательное* выделяется сам предмет — носитель признака:

Es un **apellido largo**.

Это длинная фамилия.

Es una **señora simpática**.

Это симпатичная женщина.

В сочетаниях типа *прилагательное + существительное* выделяется признак предмета. В таких случаях на прилагательное, стоящее перед существительными, падает смысловое (логическое) ударение:

He descubierto **nuevos horizontes**.

Я открыла новые горизонты.

La **espesa alfombra** cubre el suelo.

Пушистый ковер покрывает пол.

3. Глагол **encontrar** имеет следующие значения: 1) *найти (что-либо)*; 2) *встретить (кого-либо)*; **encontrarse** 1) *встретиться (с кем-либо)*; 2) *быть, находиться (=hallarse, estar)*:

Telma **ha encontrado** trabajo en un taller de costura.

No puedo **encontrar** mi llave.

Salgo de casa y **encuentro** a doña Josefina.

Salgo de casa y **me encuentro con doña Josefina**.

¿Dónde **se encuentra** (= se halla, está, está situada) esta calle?

Тельма нашла работу в швейной мастерской.

Я не могу найти свой ключ.

Я выхожу из дому и встречаю донью Хосефину.

Я выхожу из дому и встречаюсь с доньей Хосефиной.

Где находится эта улица?

5. Глагол **soñar** имеет следующие значения: 1) *видеть сон, видеть во сне*; 2) *мечтать (о чем-либо)*:

Te he **soñado** esta noche.

Esta muchacha **sueña con** ser una gran modista.

Todos **soñamos con** la felicidad.

Я видела тебя во сне этой ночью.

Эта девушка мечтает стать хорошей портнихой.

Мы все мечтаем о счастье.

Существительное **sueño** имеет те же значения: 1) *сон*; 2) *мечта*:

Los niños tienen **sueño**.

Algún día **tu sueño** se realizará.

Дети хотят спать.

Когда-нибудь твоя мечта осуществится.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я нашла работу. 2. Сегодня после обеда я начинаю работать. 3. швейная мастерская. 4. Это добрая женщина. 5. Я забыла ее фамилию. 6. Я ее видела, и она мне показалась симпатичной. 7. Она мне сказала, что, поскольку у меня есть некоторая подготовка и хороший вкус, я стану хорошей портнихой. 8. Я похожа на тебя. 9. Почему я не могу мечтать? 10. Разве ты не мечтаешь изменить мир? 11. Я думаю, что ты должна учиться.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Por qué está contenta Telma? 2. ¿Qué dice a su papá? 3. ¿Dónde ha encontrado trabajo (empleo)? 4. ¿Cómo se llama su patrona? 5. ¿Cómo es la patrona? 6. ¿Puede Telma ser una gran modista? 7. ¿Qué necesita tener para ser una gran modista? 8. ¿Con qué sueña Telma? ¿Y su papá?

4. Задайте вопросы-переспросы к утвердительным предложениям:

Telma ha encontrado trabajo. ¿verdad? (¿es cierto?)

5. Подберите прилагательные к следующим существительным:

un trabajo, un taller, una patrona, una señora, un apellido, un nombre, una instrucción, un gusto, una modista, una soñadora, un soñador

difícil, interesante, simpático, gran- (de), buen(o), mal(o), exigente, bonito, feo, largo, corto

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: encontrar a (su) vecino, empezar a trabajar, terminar de estudiar, poder trabajar bien, soñar con cambiar el mundo

*Futuro Simple*: encontrarse con la patrona, no poder verlo, ser modista

*Pretérito Perfecto*: no ver ese taller, encontrar trabajo, olvidar su apellido, no poder encontrarlo

7. **Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 3-е единственного числа:**

1. He encontrado trabajo. 2. Esta tarde empiezo a trabajar en un taller de costura. 3. Ya he visto a mi patrona. 4. He olvidado su apellido. 5. He hablado con doña Rebeca. 6. Creo que tengo cierta instrucción y buen gusto. 7. Sueño con ser una gran modista. 8. ¿Por qué no puedo soñar? 9. También voy a estudiar.

8. **Замените инфинитив личной формой глагола:**

a) 1. Todavía no (ver, yo) a mi patrona. 2. (Ir a hablar, yo) con ella mañana. 3. (Encontrarla, yo) mañana después del trabajo.

b) 1. La patrona (llamarse) Rebeca, (ser) buena y simpática. 2. Esta mañana (decir, ella) que (ser, yo) inteligente, (tener, yo) buen gusto y buena instrucción. 3. (Crear, ella) que (poder, yo) ser una gran modista.

c) 1. (Soñar, nosotros) con cambiar el mundo y descubrir nuevos horizontes. 2. Para eso (tener que, nosotros) ser optimistas y trabajar mucho.

9. **Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Tenemos **mucho** trabajo.  
¡Tenemos **tanto** trabajo!

1. Su patrona tiene mucho dinero. 2. Mi hermano tiene muchos proyectos. 3. Allí hay muchas modistas buenas. 4. Allí hay muchos ingenieros experimentados (опытные). 5. En la calle hay muchos coches. 6. En el centro hay muchas tiendas. 7. He perdido mucho tiempo. 8. Hemos perdido muchas ideas buenas. 9. Han descubierto muchas cosas nuevas. 10. En las tiendas hay mucha gente. 11. Ha escrito muchos artículos. 12. Hemos leído muchos libros. 13. Hace mucho frío. 14. Tienen mucho calor.

b) Tenemos **mucho** trabajo.  
Ellos tienen **poco** trabajo.

1. Tenemos muchos proyectos. 2. Tenemos muchas ideas interesantes. 3. Tenemos mucho interés. 4. Hemos perdido mucho tiempo. 5. Hemos descubierto muchas cosas nuevas. 6. Compramos mucho pan y mucha carne. 7. Hemos recorrido muchas ciudades. 8. Hemos recorrido muchos países. 9. Tenemos muchos paisanos nuestros allí. 10. Llevamos muchas cosas en el coche. 11. Tenemos muchos problemas. 12. Hemos escrito muchas cartas.

c) Este hombre trabaja **mucho**.  
¡Este hombre trabaja **tanto**!

1. Mi vecina sabe mucho. 2. Su patrona habla mucho. 3. Este perro come mucho. 4. Mi gato duerme mucho. 5. Sus padres viajan mucho. 6. Esta joven nos gusta mucho. 7. Carlos fuma mucho. 8. Fernando lee mucho. 9. Quiere mucho a su mamá. 10. Todos los días escribimos mucho. 11. Juan gana mucho.

d) Este trabajo es **muy** interesante.  
¡Este trabajo es **tan** interesante!

1. Su apellido es muy largo. 2. Esos caminos son muy largos. 3. Aquel problema ha sido muy difícil. 4. Aquellos proyectos han sido muy interesantes. 5. Su patrona es muy buena. 6. Este coche es muy caro. 7. La noche es muy oscura. 8. Los niños están muy contentos. 9. Mi vecina es muy curiosa. 10. Su mamá es muy joven. 11. Esa plaza es muy pequeña. 12. Las españolas son muy guapas. 13. En verano las frutas están muy baratas. 14. Es un escritor muy famoso. 15. El sueldo es muy pequeño. 16. Esta señora es muy gorda.

- e) Ellos se levantan **muy** temprano.  
¡Ellos se levantan **tan** temprano!

1. Nos acostamos muy tarde. 2. Hablas muy rápido. 3. Esta anciana va muy lento. 4. Su padre ha vuelto muy tarde. 5. El coche corre muy rápido. 6. Salimos de casa muy temprano. 7. Vivimos muy cerca. 8. Sus padres están muy lejos.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) Я нашла работу.— Где ты будешь работать? — Завтра я начинаю работать в швейной мастерской.— Ты уже была там? — Да, я была там. Мне сказали, что у меня есть некоторая подготовка и хороший вкус, и что я могу быть хорошей портнихой.— Ты довольна? — Да, я очень довольна.

б) Фелипе нашел работу в автомастерской (un taller de automóviles).— Это далеко отсюда? — Нет, эта мастерская находится очень близко.— Там хорошо платят? — Он говорит, что да.

в) 1. На улицах много машин. 2. В магазинах много народу. 3. У него много интересных идей. 4. Мы прочитали много книг. 5. У них столько работы! 6. Я потерял столько времени! 7. Он написал столько статей! 8. Вы везете мало вещей. 9. У них мало вопросов. 10. Ты написала мало писем.

г) 1. Этот молодой человек много знает.— Он знает столько! 2. Эта женщина много говорит.— Она столько говорит! 3. Здесь очень холодно.— Здесь так холодно! 4. Они много путешествуют.— Они столько путешествуют!

д) 1. Его фамилия очень длинная.— Его фамилия такая длинная! 2. Этот проект очень интересный.— Этот проект такой интересный! 3. Эта машина очень дорогая.— Эта машина такая дорогая! 4. Дети очень довольны.— Дети так довольны! 5. Он возвращается очень поздно.— Он возвращается так поздно! 6. Мы находимся очень далеко.— Мы находимся так далеко!

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ¿Quién llama ... la puerta? — Es Emilia. 2. Pregunto ... mi mamá ... dónde va tan temprano. 3. Elena espera ... su amiga. 4. Hoy van ... el cine. 5. Subimos ... el tercer piso y entramos ... un pasillo. 6. Mis ventanas dan ... el patio. 7. ... primera vista aquel hotel nos ha gustado. 8. Estoy acostumbrada ... la soledad. 9. Han salido ... la calle y han encontrado ... Susana. 10. No quiero molestar ... nadie. 11. Muchos jóvenes se han ido ... aquí ... la capital. 12. Todos los sábados voy ... el pueblo ... ver ... mis padres. 13. Ricardo llega ... tiempo ... la oficina. 14. ... las nueve ... la noche todas las tiendas ya están cerradas. 15. ¡Qué garbo ... su edad! 16. ... finales ... diciembre iremos ... Madrid y regresaremos ... Sevilla dentro de dos semanas.

**б) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. He encontrado trabajo en ... taller de costura. ... taller donde trabaja Telma está muy cerca de aquí. 2. No conozco a ... patrona de ... taller. Dicen que es ... señora muy buena. 3. Telma quiere ser ... modista. Creo que será ... gran modista. 4. ... modista que me ha hecho aquel vestido (платье) tiene buen gusto. 5. He olvidado ... apellido de aquel señor. Es ... apellido largo. 6. Es ... muchacha muy inteligente.

**12. Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном и дательном падежах:**

1. ¿Qué ... ha parecido la patrona del taller? — ... ha gustado; es muy simpática. 2. ¿Has olvidado su apellido? — Sí, ... he olvidado. 3. ¿Han olvidado las señas (адрес) del taller? — Sí, ... hemos olvidado. 4. ¿Vas a comprar este coche? — Sí, voy a comprar ... 5. ¿Van a comprar aquella casa? — Sí, vamos a comprar ...

6. ¿Queréis visitar aquella ciudad? — Sí, queremos visitar ... 7. ¿Quieres ver aquel artículo? — No, no quiero ver ... 8. ¿Van a alquilar aquella habitación? — No, no van a alquilar... 9. ¿Están esperando a José? — Sí, ... están esperando (están esperando...) 10. ¿Están escribiendo sus ejercicios? — Sí, ... están escribiendo (están escribiendo...).

**13. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

estar contento; encontrar trabajo; trabajar en (un taller), en una oficina, en un colegio, en una escuela, el jefe de la oficina, la patrona del taller, el patrón de la fábrica, ser simpático, amable, desagradable, exigente, trabajar hasta..., trabajar seis días a la semana, trabajar ocho horas al día, ganar mucho, ganar poco, pagar bien, pagar mal

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde trabaja usted? 2. ¿Está usted contento con su trabajo? ¿Le gusta a usted su trabajo? ¿No quiere usted cambiar su trabajo por otro? 3. ¿A qué hora empieza usted a trabajar? 4. A qué hora termina de trabajar? 5. A qué hora sale de la oficina? (del instituto, del taller, de la empresa, de la escuela). 6. ¿Cuándo vuelve usted a casa? 7. ¿Cómo es su jefe? 8. ¿Es amable? ¿Es exigente? ¿Es puntual? 9. Gana usted mucho? 10. ¿Le pagan a usted bien?

**15. Расскажите о своей работе. Где вы работаете? Нравится ли вам ваша работа? Хорошо ли вы зарабатываете?**

## RAMÓN SE LEVANTÓ TEMPRANO

Ramón no quiso abrir los ojos y alargó un brazo... Al no encontrar lo que buscaba <sup>1</sup> se levantó rápidamente. Se frotó los ojos y miró otra vez en torno. Eran las seis <sup>2</sup> y Ramón saltó de la cama. Se vistió casi a tientas y, luego, llamó desde la puerta:

— ¡Marleen!

Ella le contestó desde una habitación del interior.

— Date prisa <sup>3</sup>. Estoy preparando el desayuno.

Ramón entró en el baño. Se lavó con agua fría. Se vio en el espejo con la barba crecida, pero no encontró nada con que poder afeitarse <sup>4</sup>. Se vistió a toda prisa. Se peinó bien y entró en el saloncito...

Desayunaron de prisa, en silencio. Marleen fue la primera en terminar el desayuno. Se levantó en busca de su abrigo y de la gabardina de Ramón. Este, entre tanto, tomó su café...

Salieron. Subieron al coche de Marleen. El coche se puso en marcha.

Marleen y Ramón no hablaron en todo el trayecto. Al llegar al punto convenido <sup>5</sup>, se detuvo el coche. Entonces preguntó Ramón:

— ¿Volveremos a vernos?

— ¿Quieres tú?

Ramón la besó largamente.

— Llámame <sup>6</sup> — dijo ella al bajar Ramón del coche.

El hizo un gesto afirmativo con la cabeza.

(Adaptado de Angel Maria de Lera)

## Словарь

**alargar** протянуть  
**brazo** *m* рука (от кисти до плеча)  
**mano** *f* рука (кисть)  
**rápidamente** *adv* быстро

**frotarse** тереть  
**otra vez** еще раз  
**en torno** вокруг  
**saltar** прыгнуть, вскочить

vestirse одеваться  
 a tientas наощупь  
 desde la puerta *эд.* с порога  
 interior *т* внутренняя часть  
 preparar готовить  
 lavarse умываться  
 barba *ф* борода  
 crecido *эд.* отросший  
 a toda prisa очень быстро  
 de prisa быстро  
 peinarse причесываться  
 saloncito *т* небольшой холл, общая комната

en silencio молча; в тишине  
 ser el primero en быть первым в чем-либо  
 en busca de в поисках  
 abrigo *т* пальто  
 gabardina *ф* плащ, макинтош  
 entre tanto между тем  
 subir al coche сесть в машину  
 trayecto *т* путь, маршрут  
 besar целовать  
 hacer un gesto afirmativo сделать утвердительный жест, утвердительно кивнуть

- Примечания: <sup>1</sup> lo que buscaba — то, что искал  
<sup>2</sup> Eran las seis — Было шесть часов.  
<sup>3</sup> Date prisa — Поторопись.  
<sup>4</sup> con que poder afeitarse — чем бы он мог побриться  
<sup>5</sup> al punto convenido — к назначенному месту, к условленному месту  
<sup>6</sup> Llámame — Позвони мне.

## Лексический комментарий

1. Глагол **mirar** имеет следующие значения: 1) *смотреть, глядеть*; 2) *рассматривать*. Глагол **ver** обозначает 1) *видеть, увидеть*; 2) *расценивать* и передает результат действия, выраженного глаголом **mirar**:

Miré por la ventana y no vi nada.

Я посмотрел в окно и ничего не увидел.

Ramón abrió los ojos y miró en torno.

Рамон открыл глаза и огляделся.

Vio que estaba solo en la habitación.

Он увидел, что он один в комнате.

Сочетания *смотреть телевизор, смотреть фильм* переводятся соответственно на испанский язык как **mirar la televisión, ver una película**.

2. Запомните следующие выражения с глаголом **hacer** — *делать что-либо, заниматься чем-либо*:

hacer la maleta

собирать чемодан

hacer la cama

заправлять кровать

hace buen (mal) tiempo

стоит хорошая (плохая) погода

hace frío

холодно

hace calor

жарко

hace viento

ветрено

hace sol

солнечно

Mi papá ha hecho un armario muy cómodo.

Мой отец сделал очень удобный шкаф.

— ¿Qué hace Teresa por la mañana?

— Чем занимается Тереса утром?

— Va a la playa y se baña.

— Она идет на пляж и купается.

Mi mamá hace la comida.

Мама готовит обед.

Necesito hacer la maleta.

Мне надо собрать чемодан.

Adela está haciendo la cama.

Адела заправляет постель.

La cama ya está hecha.

Постель уже заправлена.

Hoy hace buen tiempo.

Сегодня хорошая погода.

¿Qué tiempo hizo ayer?

А какая погода была вчера?

No hace viento, hace sol.

Нет ветра, солнечно.

Запомните наречные обороты с глаголом **hacer**:

hace tiempo

давно

hace un año

год тому назад

hace muchos años  
hace tres semanas (meses, días)

много лет тому назад  
три недели (месяца, дня) тому назад

3. Глагол **poner** (se) употребляется в следующих словосочетаниях:

**poner algo sobre la mesa**  
**poner al sol**  
**poner la mesa**  
**poner en orden**  
**poner en marcha**  
**ponerse en marcha**  
**ponerse el abrigo**

ставить, класть что-либо на стол  
выставлять, оставлять на солнце  
накрывать на стол  
приводить в порядок  
пускать в ход, включать, заводить  
трогаться с места, двигаться  
надевать пальто

Entra Teresa y **pone** un florero sobre la mesa.

Входит Тереса и ставит вазу на стол.

— ¿Dónde has **puesto** mis revistas?

— Где ты положил мои журналы?

— **Las he puesto** en la estantería.

— Я их положил на полку.

Voy a **poner** estas cosas al sol.

Я вынесу эти вещи на солнце.

¿Quién **pondrá** la mesa?

Кто накроет на стол?

Marleen **pone en marcha** su coche.

Марлен заводит свою машину.

El coche **se pone en marcha**.

Машина трогается.

Tengo que **poner en orden** mis cosas.

Мне надо привести в порядок свои вещи.

¿No quieres **ponerte el abrigo**?

Ты не хочешь надеть пальто? Сегодня холодно.

Hoy hace frío.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Рамон не захотел открывать глаза. 2. Он протянул руку. 3. Он быстро встал. 4. протер глаза и огляделся. 5. вскочил с постели. 6. оделся почти наощупь. 7. позвал с порога. 8. Рамон вошел в ванную и умылся холодной водой. 9. Он увидел себя в зеркале с отросшей щетиной, но не нашел ничего, чтобы побриться. 10. Он хорошо причесался. 11. Они молча позавтракали. 12. Он выпил свой кофе. 13. Они сели в машину. 14. Они не заговорили на протяжении всего пути. 15. Машина тронулась. 16. Машина остановилась. 17. крепко поцеловал. 18. утвердительно кивнул головой

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿A qué hora se despertó Ramón? 2. ¿Cómo se vistió? 3. ¿A quién llamó Ramón? 4. ¿Se lavó Ramón con agua fría? 5. ¿Por qué no se afeitó? 6. ¿Se peinó bien? 7. ¿Quién preparó el desayuno? 8. ¿Dónde desayunaron Marleen y Ramón? 9. ¿Tomaron té o café? 10. ¿Salieron juntos a la calle? 11. ¿Fueron a pie o subieron al coche? 12. ¿Hablaron Ramón y Marleen en el coche? 13. ¿Qué preguntó Ramón al llegar al punto convenido? 14. ¿Cómo se despidió (попрощался) de Marleen? ¿La besó?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿por qué? ¿cómo? ¿dónde? ¿qué? ¿con quién? ¿a quién?

5. а) Составьте предложения:

la cama, las maletas, la puerta,  
el espejo, las habitaciones, el  
baño, el desayuno, el café, el té,  
el abrigo, el coche, el trayecto,  
el gesto, la frase, la mesa

es  
son  
está  
están

grande, pequeño, espacioso, sa-  
broso, nuevo, largo, afirmativo,  
hecho, cerrado, roto, desordena-  
do, preparado, sucio, limpio,  
caliente (горячий), frío, puesto

**б) Переведите на испанский язык:**

1. Постель маленькая. Постель заправлена. 2. Чемоданы большие. Чемоданы собраны. 3. Стол длинный. Стол накрыт. 4. Дверь большая. Дверь закрыта. 5. Зеркало маленькое. Зеркало разбито. 6. Завтрак готов. Завтрак вкусный. 7. Пальто новое. Пальто чистое. 8. Наш путь (маршрут) долгий. 9. Эта машина новая. 10. Этот жест утвердительный. 11. Кофе вкусный. Кофе уже холодный. 12. Чай горячий.

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания в Pretérito Indefinido:**

*Правильные глаголы:* preparar el desayuno, no encontrar la maquinilla, mirar en torno, saltar de la cama, llamar desde la puerta, contestar desde la cocina, entrar en el baño, desayunar en silencio, tomar café, no hablar en todo el trayecto, besar a Elena, preguntar a Ramón, comer en casa, salir a la calle, subir al coche, despertarse, levantarse, lavarse con agua fría, peinarse bien, afeitarse de prisa

*Отклоняющиеся глаголы:* pedir ayuda, dormir mal, sentirse mejor, vestirse a toda prisa, despedirse de Ramón

*Глаголы индивидуального спряжения:* estar en casa, ir a la oficina, decir la verdad, hacer la maleta, no tener tiempo, venir aquí, poner en marcha el coche, no querer verlo, no poder hacerlo, no saber nada, no darle nada, ser muy amable, irse a casa, detenerse allí, ponerse el abrigo

**7. Замените в следующих предложениях 3-е лицо глаголов на 1-е лицо единственного числа:**

a) 1. No quiso abrir los ojos. 2. Alargó un brazo. 3. No encontró lo que buscaba. 4. Se levantó rápidamente. 5. Se frotó los ojos. 6. Miró otra vez en torno. 7. Saltó de la cama. 8. Se vistió a tientas. 9. Llamó desde la puerta. 10. Contestó desde la cocina. 11. Entró en el baño. 12. Se lavó con agua fría. 13. Se vio en el espejo. 14. No encontró su maquinilla. 15. Se vistió a toda prisa. 16. Se peinó bien. 17. Desayunó en silencio. 18. Fue el primero en terminar el desayuno. 19. Tomó su café. 20. Se puso el abrigo. 21. Salió de casa. 22. Subió al coche. 23. No habló con ella. 24. Llegó al punto convenido. 25. Preguntó a Marleen. 26. La besó. 27. Le dijo: "Hasta la vista". 28. Hizo un gesto afirmativo con la cabeza.

**б) Замените 1-е лицо глаголов на 3-е лицо единственного числа:**

1. Todos los días me despierto a las seis. Ayer también me desperté a las seis. 2. Todos los días me levanto temprano. Ayer también me levanté temprano. 3. Me lavo con agua fría y me peino. Me lavé con agua fría y me peiné. 4. Me afeito todos los días. Ayer también me afeité. 5. Me visto y entro en la cocina. Me vestí y entré en la cocina. 6. Me acuesto a las once. Ayer también me acosté a las once. 7. Me siento bien. Ayer me sentí mejor.

**8. Замените формы Pretérito Perfecto формами Pretérito Indefinido:**

1. He abierto los ojos y me he levantado rápidamente. 2. No has visto nada. 3. Se ha frotado los ojos y ha mirado en torno. 4. Hemos desayunado en casa. 5. Habéis tomado café con leche. 6. Han contestado a mi pregunta. 7. He entrado en el baño. 8. ¿Te has afeitado? 9. Ramón se ha lavado con agua fría. 10. Teresa se ha peinado bien. 11. Hemos entrado en la cocina. 12. Habéis comido de prisa. 13. No han vuelto a casa. 14. He salido a las ocho. 15. ¿Por qué no has hablado con Anita? 16. Juan ha llegado temprano. 17. El jefe no ha preguntado nada. 18. No le hemos dicho nada. 19. Ha hecho un gesto afirmativo. 20. Se han acostado tarde. 21. Me he despertado temprano. 22. Los niños se han levantado. 23. ¿Te has lavado ya? 24. ¿Por qué no se ha peinado Carmencita? 25. ¿Por qué no se han vestido los niños? 26. ¿A qué hora se han acostado? 27. ¿Se han dormido enseguida? 28. ¿Se ha sentido mejor Teresa?

9. Трансформируйте предложения по образцам б), с), d); ответьте на вопросы по образцу а).

а) — ¿Te levantaste temprano?

— Sí, me levanté temprano.

1. ¿Te despertaste a las seis? 2. ¿Te lavaste con agua fría? 3. ¿Te peinaste ante el espejo? 4. ¿Te afeitaste con tu maquinilla? 5. Te acostaste tarde? 6. ¿Te bañaste por la mañana? 7. ¿Te vestiste bien? 8. ¿Te sentiste mejor? 9. ¿Te dormiste enseñada?

б) **Me levanto** a las seis.

**Hoy me he levantado** a las seis.

**Mañana me levantaré** a las seis.

**Ayer me levanté** a las seis.

1. Me acuesto tarde. 2. Desayuno en casa. 3. Preparas el desayuno. 4. Sales de casa a las ocho. 5. Ramón está en casa. 6. Vamos a la biblioteca. 7. No le decimos nada. 8. No podéis hacerlo. 9. Ellos no tienen tiempo. 10. Vienen aquí a las siete. 11. Vuelvo a casa tarde. 12. ¿Quién hace la comida? 13. ¿Quién pone en orden todas las cosas? 14. Vamos allí en coche. 15. Es el primero en preguntarlo. 16. El niño duerme mal.

с) Al salir de casa **encontré** a Carmen.

Al salir de casa **encontramos** a Carmen.

1. Al subir al coche, saludé a Juan. 2. Al entrar en el saloncito, vi a Joaquín. 3. Al llegar a la oficina, supe la nueva (новость). 4. Al entrar en el despacho, vi a un señor desconocido. 5. Al salir no le dije nada. 6. Al bajar del coche, le dije: “Hasta luego”. 7. Al salir de la oficina, me despedí de mis compañeros. 8. Al volver a casa, descansé un poco. 9. Al leer el artículo, no comprendí muchas cosas. 10. Al irme le dije: “Muchas gracias”.

д) **Vuelvo a leer** el artículo.

**Volveré a leer** el artículo.

**Volví a leer** el artículo.

1. Vuelves a mirar en torno. 2. Ramón vuelve a llamar a Paulina. 3. Usted vuelve a contestar a las preguntas. 4. Volvemos a entrar en esa tienda. 5. Volvéis a poner el coche en marcha. 6. Vuelven a salir a la calle. 7. Vuelvo a bajar del coche. 8. Vuelves a bañarte. 9. Elena vuelve a peinarse. 10. Volvemos a hablar con el jefe. 11. Voleís a hacer las maletas. 12. Vuelven a poner la mesa.

10. Переведите на испанский язык:

а) Луис проснулся в семь часов. Он быстро умылся, побрился и причесался. Выйдя из ванной, он услышал голос жены из кухни: «Завтрак уже готов». Луис оделся и пошел на кухню. Он позавтракал, и, как всегда, выпил чашку кофе. Потом он сказал жене: «Большое спасибо» и встал из-за стола. «Когда ты вернешься?»,— спросила жена.— «Часов в семь»,— ответил Луис и вышел из дому. Он сел в машину и поехал в контору. Луис приехал туда ровно в половине девятого. У входа (a la entrada) он встретил Эстебана. Они поздоровались. Луис вошел в свой кабинет и увидел на столе несколько газет и какую-то телеграмму...

б) 1. Каждый день я просыпаюсь в шесть часов. Вчера я тоже проснулась в шесть. 2. Каждый день ты встаешь рано. Вчера ты тоже встал рано. 3. Каждое утро Тереса ходит на пляж и купается. Вчера она тоже пошла туда и искупалась. 4. Каждый день мы ложимся очень поздно. Вчера мы тоже легли поздно.

в) 1. — Вы (usted) были дома вчера? — Да, я был дома весь день. 2. — Когда вернулся Луис? — Он вернулся часов в десять. 3. — В котором часу они пришли сюда? — Они пришли сюда в восемь. 4. Почему ушла Анита? 5. На прошлой неделе у меня не было времени. 6. Она не захотела разговари-

вать с нами. 7. Мы не смогли ничего сделать. 8. Все узнали правду. 9. Я отдал ему те книги. 10. В тот день хозяйка была очень любезной. 11. Никто ничего не сказал. 12. Я собрал чемодан.

г) 1. Войдя в кабинет, Хуан поздоровался с товарищами. 2. Выходя, я попрощался с друзьями. 3. Войдя в комнату, он увидел незнакомого мужчину. 4. Выходя из машины, Луис сказал нам: «До встречи». 5. Возвратившись домой, она немного отдохнула. 6. Читая эту статью, мы многое поняли.

д) 1. Я снова открываю окно.— Я снова открыл окно. 2. Ты снова заводишь машину.— Ты снова завел машину. 3. Мы снова звоним Марии.— Мы снова позвонили Марии. 4. Вы снова накрываете на стол.— Вы снова накрыли на стол. 5. Они снова выходят на улицу.— Они снова вышли на улицу.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

а) 1. Miré el reloj y salté ... la cama. 2. Entré ... el baño y me lavé ... agua fría. 3. Me afeité ... mi maquinilla eléctrica. 4. Me vi ... el espejo y me peiné bien. 5. Desayuné ... apetito. 6. Me vestí ... prisa. 7. Salí ... casa y fui ... la oficina. 8. Subí ... el coche. 9. El coche se puso ... marcha. 10. Llegué ... la oficina ... las nueve ... punto. 11. Hablé ... mi jefe.

б) 1. Queremos hablar contigo ... un problema. 2. El jefe va ... venir ... un momento a otro. 3. Es el hijo ... doña Adela. 4. Este señor es ... Madrid. 5. Es un señor alto, ... sombrero gris. 6. Está enamorada ... Luis. 7. ¿Puedes traerme un vaso ... agua? 8. Me hizo una taza ... café. 9. El único defecto ... Juan es que vuelve tarde. 10. Son las cuatro ... la madrugada. 11. Tienen una niña ... unos dos años. 12. ¿Qué quieres ... mí? 13. Es un famoso cuadro ... Goya. 14. Es una amiga ... mis tiempos ... estudiante. 15. ¿... qué vamos ... vivir? — ... mi trabajo. 16. ¿... qué color son sus ojos? 17. Es una señora ... facciones pequeñas. 18. El lleva pantalones ... pana. 19. Allí hay una mesita ... madera. 20. Las paredes están pintadas ... colores vivos. 21. El asiento está tapizado ... cuero. 22. Este señor trabaja aquí ... veterinario. 23. Esta calle tiene unos ciento treinta metros ... longitud. 24. Acaba ... ver algo muy interesante. 25. Ahora ellos están ... vacaciones. 26. El chico no sabe nada ... estas cosas. 27. Últimamente anda mal ... los nervios.

**12. Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. En la pared hay ... espejo. ... espejo es viejo y está roto. 2. En ... pasillo hay dos puertas. ... puerta que lleva a ... cocina es pequeña. 3. A la derecha hay ... cama. ... cama está hecha. 4. ... desayuno ya está sobre ... mesa. 5. Entro en ... baño y me lavo con ... agua fría. 6. En ... percha hay dos abrigos. ... abrigo negro es mío. 7. Puedo prepararte ... taza de ... café. 8. ... café ya está preparado. 9. Ramón hace ... gesto afirmativo con ... cabeza. 10. ... cabeza de familia está contento.

**13. Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном и дательном падежах:**

1. ¿Quién ... dio estas revistas? — Mi papá ... ... dio. 2. ¿Quién ... dio estos periódicos? — Mi amigo ... ... dio. 3. ¿Quién ... dijo estas cosas? — Mi vecina ... ... dijo. 4. ¿Quién ... preparo el desayuno? — Mi mamá ... ... preparó. 5. ¿Quién ... hizo la comida? — Nuestra abuela ... ... hizo. 6. ¿Quién despertó a Ramón? — Su esposa ... despertó. 7. ¿Quién peinó a Carmencita? — Su mamá ... peinó. 8. ¿Quién levantó a los niños? — Su mamá ... levantó. 9. ¿Quién puso en marcha el coche? — Luis ... puso en marcha. 10. ¿Quién besó a Marleen? — Ramón ... besó.

**14. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

no querer abrir los ojos, levantarse rápidamente, vestirse a tientas, llamar a Marleen, entrar en el baño, lavarse con agua fría, no poder afeitarse, desayunar

de prisa, salir en silencio, subir al coche, ponerse en marcha, no hablar en todo el trayecto, preguntar a Marleen, volver a verse, bajar del coche

15. Ответьте на вопросы:

1. ¿Se levanta usted temprano? 2. A qué hora se levantó usted ayer? 3. ¿Hace usted gimnasia todos los días? 4. ¿Hizo usted gimnasia el domingo pasado? 5. ¿Tiene usted prisa por la mañana? ¿Tuvo usted prisa ayer? 6. ¿Desayuna usted en casa? ¿Dónde desayunó usted ayer? 7. ¿Toma usted café o té por la mañana? ¿Tomó usted café ayer? 8. ¿A qué hora sale usted de casa? ¿A qué hora salió usted ayer? 9. ¿A qué hora llega usted a la oficina? ¿A qué hora llegó usted ayer? 10. ¿A qué hora empieza usted a trabajar? ¿A qué hora empezó usted a trabajar ayer? 11. ¿A qué hora salió usted de la oficina después del trabajo? 12. ¿A qué hora vuelve usted a casa? ¿A qué hora volvió usted a casa ayer? 13. ¿Qué hace usted por la noche? ¿Qué hizo usted anoche? (вчера вечером) 14. ¿Qué película vio usted anoche? 15. ¿Qué programa de televisión vio usted anoche? 16. ¿Se acuesta usted tarde? ¿A qué hora se acostó usted anoche?

16. Расскажите о себе: как начинается ваш рабочий день? Чем вы занимаетесь утром, днем, вечером? Чем вы занимались вчера?

## Урок седьмой

## Lección séptima

Т е х т о: Quisiera hablar con el jefe.

Т е х т о: Vivíamos en Santa Clara.

Г р а м м а т и к а: 1. Образование и употребление прошедшего несовершенного времени (Preterito Imperfecto).

2. Конструкция *estar* + gerundio

3. Герундий в качестве обстоятельства образа действия.

4. Употребление предлога *con*.



### QUISIERA HABLAR CON EL JEFE

— Buenos días, señor Rubio — saludó María a un guarda de avanzada edad<sup>1</sup>.

— Buenos días — dijo él.

— Quisiera hablar con el jefe <sup>2</sup> de personal.

— Acaba de venir — dijo el guarda.

María subió las escaleras respirando con dificultad <sup>3</sup>. En el primer piso estaba la oficina de personal. Una amplia cristalera dejaba ver <sup>4</sup> el interior. Dentro dos hombres estaban sentados a la mesa. Uno manejaba una máquina calculadora, el otro, en un fichero, hacía anotaciones con un lápiz rojo. En un rincón una mecanógrafa escribía a máquina. María se acercó a la ventanilla y llamó con los nudillos <sup>5</sup>. Los tres empleados levantaron la cabeza. Uno de ellos hizo una seña a la mecanógrafa y ésta se acercó a la ventanilla.

— ¿Qué desea usted? — preguntó.

— Quisiera hablar con el jefe de personal — dijo María.

— No sé si podrá recibirla — contestó la mecanógrafa.

María esperó un rato. La joven entró en el despacho que había frente a la ventanilla.

— Pase <sup>6</sup> — dijo la joven desde la puerta.

María atravesó la oficina. Abrió la puerta del despacho un poco y preguntó:

— ¿Se puede pasar?

— Pase — dijo una voz desde adentro.

María entró en el despacho. Allí se detuvo ante una mesa cubierta de libros y papeles; tras aquella mesa estaba sentado el jefe de personal.

— ¿Qué desea? — preguntó.

— Yo... Quería...

— Hable de una vez <sup>7</sup>.

— Quería saber si pueden darme un anticipo...

(Adaptado de Fernando Avalos)

## Словарь

**guarda** *m* охранник, вахтер

**personal** *m* персонал, штат сотрудников

**oficina de personal** отдел (контора), занимающийся вопросами кадров

**amplio** *adj* широкий

**cristalera** *f* стеклянная перегородка

**manejar** 1) управлять, править; 2) обращаться (с машиной, прибором)

**máquina calculadora** калькулятор

**fichero** *m* картотека

**anotación** *f* — пометка; **hacer anotaciones** — делать пометки, записывать

**mecanógrafa** *f* машинистка

**escribir a máquina** печатать на машинке

**acercarse** *f* подойти, приблизиться

**ventanilla** *f* окошечко

**hacer una seña** сделать знак, жест

**atravesar** пересекать

**dar un anticipo** дать аванс

**Примечания:** <sup>1</sup> **de avanzada edad** — пожилого возраста

<sup>2</sup> **Quisiera hablar con el jefe.** — Я хотела бы поговорить с начальником.

<sup>3</sup> **respirando con dificultad** — тяжело дыша

<sup>4</sup> **dejaba ver** — позволяла увидеть

<sup>5</sup> **llamó con los nudillos** — постучала костяшками пальцев

<sup>6</sup> **Pase.** — Проходите.

<sup>7</sup> **Hable de una vez.** — Говорите сразу.

## Лексический комментарий

1. Следует различать сочетания **poco dinero** — *мало денег* и **un poco de dinero** — *немного денег*. В первом случае прилагательное **poco** согласуется с существительным в роде и числе, а во втором остается неизменным:

Tengo poco dinero.

У меня мало денег.

Tengo un poco de dinero.

У меня есть немного денег.

Tenemos poca agua.

У нас мало воды.

Tenemos un poco de agua.

У нас есть немного воды.

2. Глагол <b>recibir</b> употребляется в следующих словосочетаниях:	
recibir una carta (un telegrama)	получить письмо (телеграмму)
recibir a una persona	принять человека
recibir visitas	принимать гостей
recibir a sus padres en la estación (en el aeropuerto)	встретить родителей на вокзале (в аэропорту)
Esta semana <b>he recibido muchas cartas.</b>	На этой неделе я получила много писем.
El jefe podrá <b>recibirla a usted</b> a las diez.	Шеф (начальник) сможет принять вас в десять часов.
Fui a la estación <b>a recibir a mi hermana.</b>	Я пошел на вокзал встретить сестру.
Ayer <b>recibimos visitas.</b>	Вчера мы принимали гостей.

3. Глагол **amar** обозначает *любить, уважать, ценить* и является синонимом глагола **querer** в значении *любить*:

Mi mamá me <b>ama</b> (me <b>quiere</b> ).	Мама меня любит.
¿Y quién es el hombre feliz a quien <b>ama</b> (quiere) usted?	И кто тот счастливый человек, которого вы любите?

Глагол **querer** имеет значения *хотеть, желать, извоить*. В этом значении он синонимичен глаголу **desear** *желать, стремиться*:

<b>Quiero</b> (deseo) hablar contigo.	Я хочу поговорить с тобой.
<b>Quisiera</b> (desearía) hablar con el jefe.	Я бы хотела поговорить с шефом.
¿ <b>Quiere</b> usted tomar asiento?	Не хотите ли сесть?
Telma <b>desea</b> (quiere) ser modista.	Тэльма хочет стать портнихой.

Вежливый вопрос-обращение *¿Qué desea usted?* переводится на испанский язык как *¿Qué desea usted?*

4. Существительное **un rato** обозначает *момент, миг, отрезок времени* и в составе предложения переводится на русский язык как: *немного, недолго, непродолжительное время*:

María esperó <b>un rato</b> (un poco).	Мария подождала немного.
Callaron <b>un rato</b> (un poco).	Они замолчали на некоторое время.
Salió para <b>un rato</b> y pronto volvió.	Он вышел ненадолго и скоро вернулся.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я хотела бы поговорить с начальником. 2. Он только что пришел. 3. Она поднялась по лестнице, тяжело дыша. 4. На втором этаже находилась контора. 5. Двое мужчин сидели за столом. 6. Один работал с калькулятором. 7. Другой делал пометки в картотеке. 8. Машинистка печатала на машинке. 9. Она подошла к окошечку. 10. Все трое подняли головы. 11. Один из них сделал знак машинистке. 12. Я не знаю, сможет ли он вас принять. 13. Она подождала немного. 14. Девушка вошла в кабинет. 15. Она приоткрыла дверь. 16. Можно войти? — Входите. 17. Там она остановилась перед столом. 18. Я хотела узнать, может ли мне дать аванс.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿A dónde fue María para pedir un anticipo? 2. ¿A quién saludó María a la entrada? 3. ¿Qué le dijo el guarda? 4. ¿En qué piso estaba la oficina de perso-

nal? 5. ¿Cuántas personas trabajaban en aquella oficina? 6. ¿Qué hacían los empleados? 7. ¿Qué hizo María al acercarse a la ventanilla? 8. ¿Qué dijo María a la mecanógrafa? 9. ¿Dónde estaba el jefe? 10. ¿Recibió el jefe a María? 11. ¿Dónde se detuvo María al entrar en el despacho? 12. ¿Dónde estaba sentado el jefe? 13. ¿Qué le dijo María?

4. **Задайте общие вопросы по тексту.**

5. **Образуйте словосочетания по образцу:**

rosa agua, un raso de agua

el dinero, el café, la leche, la comida, el tiempo, el trabajo, el té, el jamón, la carne (мясо)

6. **Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Pretérito Imperfecto*: hablar con el jefe, hacer anotaciones, subir las escaleras, manejar una máquina, escribir a máquina, recibir a los obreros, esperar a la entrada, decir muchas veces, abrir la puerta, estar sentado, no poder decirle, darle un anticipo, no tener tiempo

*Pretérito Indefinido*: atravesar la oficina, hablar con el jefe, ver el interior de la oficina, escribir a máquina, hacer anotaciones, acercarse a la ventanilla, esperar un rato, detenerse ante una mesa, pedir un anticipo, no poder recibirlos, abrir la puerta

*Presente de Indicativo*: pedir un anticipo, atravesar el patio, sentarse a la mesa, hacer anotaciones, poder recibirla, detenerse a la entrada

7. а) **Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов единственного числа на 1-е лицо множественного числа:**

1. Yo subía la escalera, respirando con dificultad. 2. Yo estaba en el primer piso. 3. Yo estaba sentado a la mesa. 4. Yo manejaba una máquina calculadora. 5. Yo hacía anotaciones en un fichero. 6. Yo escribía a máquina. 7. Yo no hablaba con nadie. 8. Yo hacía señas a Susana. 9. Yo no preguntaba nada. 10. Yo no podía trabajar. 11. Yo recibía visitas. 12. Yo quería preguntarte una cosa. 13. Yo deseaba verlo. 14. Yo estaba cansada. 15. Yo tenía poco tiempo. 16. Yo esperaba a Luis. 17. Yo pedía un anticipo.

б) **Замените формы Presente de Indicativo формами Pretérito Imperfecto:**

1. Al entrar siempre saludo a mis compañeros. 2. Al salir siempre les digo: "Hasta la vista". 3. ¿Quieres hablar con el jefe? 4. La señora sube la escalera respirando con dificultad. 5. La oficina de personal está en el primer piso. 6. Los empleados están sentados a la mesa. 7. Un empleado maneja una máquina calculadora, el otro hace anotaciones en un fichero. 8. La mecanógrafa escribe a máquina. 9. Estamos esperando; estamos sentados en un rincón. 10. El jefe habla por teléfono. 11. De vez en cuando la secretaria entra en el despacho. 12. No me dices nada. 13. Usted no me pregunta nada. 14. Yo no puedo esperar, tengo poco tiempo. 15. No desean nada. 16. Ellos saben muchas cosas. 17. No puedo irme. 18. En el pasillo no hay nadie.

8. **Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Indefinido или в Pretérito Imperfecto:**

1. Ayer Juan (entrar) y (saludarnos) en voz alta.— Siempre que (entrar, él), (saludarnos, él) en voz alta. 2. María saludó al guarda, (subir) las escaleras y (entrar) en la oficina de personal.— Siempre que (subir, ella) las escaleras, (respirar) con dificultad. 3. Vio que los empleados (estar sentados) a la mesa y (trabajar).— Aquel día ellos (trabajar) hasta las cinco. 4. Mientras uno de ellos (manejar) una máquina calculadora, el otro (hacer) anotaciones en un fichero.— El empleado sacó una ficha e (hacer) una anotación. 5. La mecanógrafa (estar) ocupada: (escribir) a máquina.— Ella (escribir) a máquina aquel documento en

diez minutos. 6. Mientras Jorge (esperar) al jefe, (pensar) en sus problemas.— El (esperar) al jefe una media hora y luego (irse). 7. El jefe (preguntarme) qué (desear, yo). 8. Yo (contestarle) que (querer) pedirle un anticipo. 9. El jefe (estar) en su despacho y (recibir) a los empleados.— Aquella vez el jefe sólo (recibir) a diez empleados. 10. El coche siempre (detenerse) en la esquina.— Aquella vez el coche (detenerse) allí.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

- a) Siempre que él **entra, nos saluda** en voz alta.  
Siempre que él **entraba, nos saludaba** en voz alta.

1. Siempre que me ve, doña Adela pregunta por mi salud. 2. Siempre que nos encuentra, Luis nos habla de sus problemas. 3. Siempre que leo, hago anotaciones. 4. Siempre que sales de casa, encuentras a Federico. 5. Siempre que reciben alguna carta, me lo dicen. 6. Siempre que recibimos visitas, hacemos mucha comida. 7. Siempre que Jorge pide un anticipo, nuestro jefe se lo da.

- b) Al entrar él **nos saludó**.  
Al entrar él **nos saludaba**.

1. Al leer un artículo, hice una anotación. 2. Al escribir la carta, él olvidó poner la fecha (дата). 3. Al salir de la oficina, dijimos: "Hasta luego". 4. Al levantar la cabeza, vi a mis compañeros. 5. Al acercarte, llamaste a la ventanilla. 6. Al verme, la mecanógrafa se levantó y se me acercó. 7. Al entrar, ella se detuvo ante la mesa del jefe. 8. Al ver a Teresa, nos detuvimos en la esquina.

- c) Aquel día **quise** hablar con el jefe.  
Antonio también **quiso** hablar con el jefe.

1. Aquel día fui a la oficina de personal. 2. Me acerqué al despacho del jefe. 3. Subí al primer piso. 4. Esperé un rato a la entrada. 5. Abrí la puerta. 6. Saludé al jefe. 7. Se lo dije todo. 8. Le pedí un anticipo. 9. Me senté a la mesa. 10. Hice una anotación. 11. Pude hacerlo a tiempo. 12. Encontré un papel muy importante. 13. Aquel día me desperté temprano. 14. Anoche me acosté tarde. 15. El sábado pasado estuve en casa. 16. Ayer hice la maleta. 17. La semana pasada tuve tiempo. 18. Me sentí mal. 19. Me dormí enseguida. 20. Puse en orden todas las cosas. 21. Vine aquí ayer. 22. Me fui a casa. 23. Lo supe ayer. 24. Fui muy amable con aquel señor.

- d) Enrique **está escribiendo** algo.  
Enrique **estaba escribiendo** algo.

1. Aquella señora **está** subiendo la escalera. 2. Los empleados **están** trabajando. 3. Estoy manejando una máquina calculadora. 4. **Estás** haciendo anotaciones en un fichero. 5. Estamos leyendo un artículo. 6. La mecanógrafa **está** escribiendo a máquina. 7. Los niños **están** durmiendo. 8. Los chicos **están** jugando al fútbol. 9. María **está** hablando con el jefe. 10. Estoy esperando a mis amigos. 11. Ustedes **están** tomando café. 12. Teresa **está** preparando el desayuno. 13. Estamos bañándonos. 14. **Estáis** peinándoos. 15. La madre **está** poniendo la mesa. 16. **Están** soñando con cambiar el mundo. 17. Ramón **está** buscando trabajo (empleo). 18. **Están** mirando la televisión. 19. Estamos viendo una película.

- e) La mesa **está puesta**.  
Las mesas **están puestas**.

1. La cama **está** hecha. 2. La carta **está** escrita. 3. El artículo **está** escrito. 4. La puerta **está** cerrada. 5. La ventana **está** abierta. 6. El libro **está** abierto. 7. La comida **está** preparada. 8. El desayuno **está** preparado. 9. El espejo **está** roto. 10. La ventana **está** rota. 11. La chica **está** peinada. 12. El niño **está** acostado.

**10. Переведите на испанский язык:**

а) Карлос поднялся на второй этаж и вошел в контору. Все служащие работали. Двое мужчин сидели за столом. Один из них работал с калькулятором, а другой делал пометки в картотеке. Девушка печатала на машинке. Карлос подошел к окошку и сказал, что желает поговорить с начальником. Машинистка зашла в кабинет. Вскоре она открыла дверь и сказала: «Проходите, пожалуйста. Начальник вас примет».

Карлос заволновался (*ponerse nervioso*) и приоткрыл дверь. «Можно войти?» — «Проходите». Он вошел и увидел мужчину лет сорока, который сидел за столом. На столе было много книг и бумаг. «Что вы желаете?» — «Я ищу работу. Я хотел бы знать...»

б) 1. Всегда, когда она меня видит, она спрашивает о моем здоровье. 2. Всегда, когда я читал что-нибудь, я делал пометки. 3. Всегда, когда мы принимали гостей, Антонио был очень доволен. 4. Выходя, он сказал: «До свидания». Выходя, он всегда говорил: «До встречи». 5. Увидев Тересу, они остановились. Увидев Тересу, они всегда останавливались и любовались ею (смотрели на нее).

в) 1. Я сел за стол. Мои друзья тоже сели за стол. 2. Ты встал рано. Твои соседи тоже встали рано. 3. Мы сложили чемоданы. Они тоже сложили чемоданы. 4. Я ушел домой. Они тоже ушли домой. 5. Ты узнал об этом вчера. Они тоже узнали об этом вчера.

г) 1. Я подождал ее у входа минут десять. Я всегда ждал ее у входа. 2. Каждый день он приходил вовремя в контору. Вчера тоже пришел вовремя. 3. Каждое воскресенье они бывали у нас (навещали нас). Вчера они тоже были у нас. 4. Каждую субботу мы приводили в порядок свои вещи. Вчера мы тоже привели их в порядок. 5. Каждый день мальчишки играли в футбол. Вчера они играли в футбол часа три.

д) 1. Я сейчас открываю окно.— Окно открыто.— Окно было открыто. 2. Ты сейчас пишешь письма.— Письма написаны.— Письма были написаны. 3. Мама готовит завтрак.— Завтрак готов.— Завтрак был готов. 4. Они накрывают на стол.— Стол накрыт.— Стол был накрыт.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Al entrar saludé ... mis compañeros. 2. Vi ... un señor ... avanzada edad. 3. Quisieramos hablar ... el jefe ... personal. 4. El jefe acaba ... venir, está ... su despacho. 5. El niño estaba mal y respiraba ... dificultad. 6. Tienes que hacer una anotación ... aquel fichero ... un lápiz rojo. 7. Vamos ... escribir este documento ... máquina. 8. Me acerqué ... la puerta y llamé ... los nudillos. 9. El hizo una seña ... la secretaria y ella abrió la ventanilla. 10. "Pasen, por favor", nos dijo la secretaria ... la puerta. 11. Entramos ... el despacho y nos detuvimos ... una mesa cubierta ... libros y papeles. 12. El jefe estaba sentado ... la mesa. 13. Me senté ... una butaca. 14. María estaba acostada ... su cama.

**б) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Pase usted, ... señor Rubio. ... señor López le está esperando. 2. Aquí hay ... oficina.— ... oficina que está buscando usted está en ... tercer piso. 3. En ... despacho había ... mesa y ... armario.— ... mesa era larga y estaba cerca de la ventana. 4. Voy a hacer ... anotación. Siempre hago ... anotaciones si leo algo interesante. 5. Mi compañero me hizo ... seña y me acerqué a la ventanilla. Mi compañero me hacía ... señas y yo no lo comprendía. 6. En el despacho ... joven escribía a máquina.— Al verme ... joven se levantó y me preguntó: "¿Qué desea usted?"

**12. Вставьте вместо точек необходимые местоимения в винительном и дательном падежах:**

1. ¿Dijiste algo a tu jefe? — No, no ... dije nada. 2. ¿Vio usted a aquellos dos empleados? — Sí, ... vi en la oficina. Yo ... veía siempre que entraba allí. 3. ¿Dónde pusieron aquella mesa? — ... pusieron a la derecha de la entrada. Siempre ... ponían allí. 4. ¿Hacia usted anotaciones en el fichero? — Sí, ... hacía con un lápiz rojo. 5. ¿Conoces a la mecanógrafa que trabaja en esa oficina? — Sí, ... conozco. ... llaman Margarita. 6. ¿Quién abrió la ventanilla? — La secretaria ... abrió. 7. ¿... recibió el jefe de personal? — Sí, ... recibió. 8. ¿Puede usted recibir...? — No, no puedo recibir ... . 9. ¿Estabas esperando a Josefina? — Sí, ... estaba esperando (estaba esperando...). 10. ¿Llamaste a tus amigos? — Sí, ... llamé, pero no me oyeron. 11. ¿Pidió usted un anticipo a su jefe? — Sí, ... ... pedí. 12. ¿Le dieron a usted un anticipo? — No, no ... ... dieron.

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

saludar a un guarda, querer hablar con, acabar de venir, subir las escaleras, estar en el primer piso, ver el interior de la oficina, estar trabajando, manejar una máquina calculadora, hacer anotaciones en un fichero, escribir a máquina, acercarse a la ventanilla, levantar la cabeza, preguntar, desear, recibirla, esperar un rato, entrar en el despacho, pasar al despacho del jefe, detenerse ante una mesa, estar sentado, pedir un anticipo, darle un anticipo

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Qué hace usted si necesita hablar con su jefe? 2. ¿Cuándo habló usted con su jefe la última vez? 3. ¿Cómo le recibió el jefe? ¿Fue amable con usted? 4. ¿Recibe su jefe a los empleados (a los obreros) todos los días? 5. ¿Qué dice usted a la secretaria si necesita ver al jefe?

**15. Расскажите о работе в каком-либо учреждении или конторе. Чем занимаются служащие? Чем занимается секретарь? Когда принимает посетителей начальник? К кому вы обращаетесь, если вам нужен какой-нибудь документ?**

## VIVÍAMOS EN SANTA CLARA

Pasé mi niñez en Santa Clara. Entonces era una ciudad provinciana, triste y silenciosa.

Mis padres, mi tía Antonia, mi hermana Alicia, mi hermano Gastón y yo vivíamos en una antigua casa con arboleda en el patio y grandes habitaciones. La tía Antonia era solterona, hermana de mi abuela paterna, y ocupaba dos cuartos separados del resto de la casa... Se dedicaba a cuidar sus dos gatos y una cotorra... La tía Antonia tenía sesenta y cinco años, pero gozaba de una actividad y una salud raras a su edad...

Mi padre tenía un carácter dulce y poco comunicativo. Era procurador de la audiencia <sup>1</sup> y además arrendaba una finca a poca distancia de la población que se dedicaba al cultivo de la caña. Por las madrugadas salía siempre a caballo... Iba a la finca, de donde regresaba a las once, para cambiar de traje, almorzar apresuradamente y dirigirse a la audiencia. Algunas veces, antes de bajar de caballo <sup>2</sup>, me tomaba en sus brazos, me sentaba a su lado y dábamos un paseo. Gastón gritaba que papá debía llevarlo a él, porque era hombre...

Por la tarde llegaba papá antes de ponerse el sol <sup>3</sup>, tomaba su baño templado, se calzaba las zapatillas y no salía más a la calle hasta el día siguiente. Mi madre siempre se sentaba a su lado; a veces, estaban horas enteras sin decir una sola palabra <sup>4</sup>. Ella cosía o tejía algo, mientras él leía los periódicos...

Ni Alicia, ni Gastón, ni yo fuimos a la escuela. Mi madre nos enseñó lo más indispensable <sup>5</sup>; y cuando todos supimos leer nos daba clases a los tres, diariamente

те и durante tres horas consecutivas. Mamá nos enseñaba la gramática, la aritmética, la geografía y algo de historia.

Dábamos nuestras clases en un gran salón, próximo a la cocina. Allí había gran mesa de pino en el centro, y en las paredes, mapas y pequeños estantes de libros. No había reloj en la habitación...

(Adaptado de Miguel de Carrión)

## Словарь

**pasar la niñez (en)** провести детство (в)  
**provinciano** *adj* провинциальный  
**triste** *adj* 1) печальный, грустный; 2) скучный, унылый  
**silencioso** *adj* 1) молчаливый; 2) тихий  
**antiguo** *adj* старый, старинный  
**arboleada** *f* аллея  
**solterona** *adj* незамужняя  
**paterno** *adj* отцовский  
**separado** *adj* отделенный  
**resto** *m* остаток, оставшая часть  
**cuidar** заботиться, ухаживать  
**cotorra** *f* попугай  
**gozar** пользоваться; обладать, иметь; **gozar de buena salud** иметь хорошее здоровье  
**actividad** *f* 1) активность; 2) деятельность  
**dulce** *adj* мягкий (о характере)  
**comunicativo** *adj* общительный  
**arrendar** арендовать  
**finca** *f* поместье  
**a poca distancia (de)** недалеко (от)  
**el cultivo de la caña** выращивание сахарного тростника  
**salir a caballo** выезжать верхом (на лошади)  
**cambiar de traje** переодеться  
**almorzar** обедать  
**apresuradamente** *adv* в спешке, быстро

**tomar en los brazos** взять на руки  
**sentar (a alguien)** усаживать (кого-либо)  
**a (su) lado** рядом с ним (с ней)  
**gritar** кричать  
**tomar baño** купаться, принимать ванну  
**templado** *adj* прохладный  
**calzarse** обуваться, надевать (обувь)  
**zapatillas** тапочки  
**coser** шить  
**tejer** вязать  
**ir a la escuela** ходить в школу  
**enseñar** 1) показывать; 2) учить, обучать, преподавать  
**dar clases** 1) проводить занятия, давать уроки; 2) заниматься  
**diariamente** *adv* ежедневно  
**tres horas consecutivas** три часа подряд  
**gramática** *f* грамматика  
**aritmética** *f* арифметика  
**geografía** *f* география  
**historia** *f* история  
**próximo** *adj* ближайший (во времени и в пространстве)  
**pino** *m* сосна  
**mapa** *m* карта (географическая)  
**estante** *m* книжная полка

**Примечания:** <sup>1</sup> **era procurador de la audiencia** — он был адвокатом в суде  
<sup>2</sup> **antes de bajar de caballo** — прежде, чем спешиться  
<sup>3</sup> **antes de ponerse el sol** — до захода солнца  
<sup>4</sup> **estaban horas enteras sin decir una sola palabra** — они сидели часами, не говоря ни слова  
<sup>5</sup> **lo más indispensable** — самое необходимое

## Лексический комментарий

1. Глагол **dar** *дать, давать, даровать* входит в состав следующих словосочетаний:

dar un anticipo  
dar permiso  
dar al patio

dan las siete  
dar los buenos días  
dar las gracias  
dar un paseo (una vuelta)  
dar clases

Mi amigo me **dio** estas revistas.  
Su mamá no le **da permiso** de salir a la calle.

дать аванс  
дать разрешение  
выходить во двор (об окнах, балконе, двери)  
часы бьют семь часов  
приветствовать  
благодарить  
совершить прогулку  
проводить занятия; давать уроки

Мой друг отдал мне эти журналы.  
Мама не разрешает ему выходить на улицу.

A María le **dieron** un anticipo.  
Las ventanas de mi cuarto **dan** al **jardín**.

El reloj de campana **da las siete**.  
Entró y nos **dio los buenos días**.  
Cogió el dinero y me **dio las gracias**.  
Mi padre me sentaba a su lado y **dábamos un paseo**.  
Mi mamá nos **daba clases**.

Марии дали аванс.  
Окна моей комнаты выходят в сад.

Часы бьют семь.  
Он вошел и поздоровался с нами.  
Он взял деньги и поблагодарил меня.  
Мой отец усаживал меня рядом, и мы  
совершали прогулку.  
Мама проводила с нами занятия.

2. Глагол **ocupar (se)** употребляется в следующих словосочетаниях:

ocupar un asiento  
ocupar un cuarto  
ocuparse de algo o de alguien

сесть, занять место  
занимать комнату  
заниматься чем-либо или кем-либо.

Oswaldo ocupó un asiento a mi lado.  
La tía Antonia ocupaba dos cuartos.  
“Debes ocuparte de tus hijos”, dijo  
a José Arcadio su esposa.

Освальдо сел рядом со мной.  
Тетя Антония занимала две комнаты.  
— «Ты должен заняться детьми»,—  
сказала Хосе Аркадио его жена.

3. Глагол **dedicar (se)** обозначает *посвятить (что-либо, кому-либо); заниматься (чем-либо)*:

José Arcadio dedicó a sus hijos sus  
mejores horas.  
Se dedicaban al cultivo de la caña.

Хосе Аркадио посвятил лучшие мину-  
ты своей жизни сыновьям.  
Они занимались выращиванием са-  
харного тростника.

4. Глагол **dirigir (se)** имеет следующие значения: *руководить (чем-либо); обратиться (к кому-либо); направиться (куда-либо)*:

Nuestro grupo **dirigió** aquel trabajo.  
María **se dirigió** a su jefe y pidió un  
anticipo.  
Todos los días, después del almuerzo,  
su papá **se dirige** a la audiencia.

Наша группа возглавила эту работу.  
Мария обратилась к начальнику и  
попросила аванс.  
Каждый день, после обеда, ее отец  
отправлялся в суд.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я провела свое детство в Санта Кларе. 2. Мы жили в старом доме. 3. Тетя Антония занимала две комнаты. 4. Ей было шестьдесят пять лет, но она обладала редким здоровьем для ее возраста. 5. У моего отца был мягкий и не очень общительный характер. 6. Он арендовал поместье недалеко от города. 7. Рано утром он всегда выезжал верхом. 8. Он возвращался в одиннадцать, чтобы переодеться, быстро пообедать и отправиться в суд. 9. Он усаживал меня рядом, и мы совершали прогулку. 10. Он принимал ванну, надевал тапочки и больше не выходил. 11. Она садилась рядом с ним. 12. Она шила или вязала. 13. Она научила нас самому необходимому. 14. Когда мы уже умели читать, она проводила занятия с нами тремя. 15. Мы занимались в большой комнате рядом с кухней. 16. В комнате не было часов.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde pasó su niñez Victoria? 2. ¿Cómo era Santa Clara entonces? 3. ¿Dónde vivía su familia? 4. ¿Cuántos cuartos ocupaba su tía Antonia? 5. ¿Qué

edad tenía la tía Antonia? 6. ¿Gozaba de buena salud? 7. ¿Cómo era el padre de Victoria? 8. ¿A qué se dedicaba el padre de Victoria? 9. ¿Qué era? 10. ¿A dónde iba por las madrugadas? 11. ¿A qué hora regresaba? 12. ¿Qué hacía después? 13. ¿Por qué gritaba Gastón? 14. ¿Qué hacía el padre cuando volvía a casa por la tarde? 15. ¿Quién daba clases a Gastón, Alicia y Victoria? 16. ¿Qué les enseñaba su mamá? 17. ¿Dónde estudiaban (daban sus clases) los niños? 18. ¿Cómo era la habitación donde estudiaban? 19. ¿Qué muebles había allí? 20. ¿Por qué no había reloj en aquella habitación?

**4. Задайте общие вопросы по тексту.**

**5. Подберите прилагательные к следующим существительным:**

una casa, un edificio, una ciudad, un pueblo, una arboleda, una calle, un camino, una habitación, un cuarto, un gato, una cotorra, un carácter, una actividad, una salud, una finca, un caballo, un traje, un paseo, un baño, unas zapatillas, una historia, una cocina, un mapa, un estante, un reloj

antiguo, moderno, provinciano, silencioso, triste, largo, pequeño, grande, espacioso, bonito, feo, raro a su edad, dulce, poco comunicativo, viejo, nuevo, cómodo, incómodo, templado, interesante

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Pretérito Imperfecto:* gozar de buena salud, vivir en una casa antigua, ocupar un cuarto pequeño, dedicarse a la historia, cuidar los animales, tener un carácter dulce, almorzar en casa, dirigirse a la oficina, dar un paseo, coser o tejer

*Pretérito Indefinido:* almorzar a las dos, dar un paseo, no decir una sola palabra

*Presente de Indicativo:* dedicarse al estudio de idiomas; cambiar de traje, almorzar en casa, dirigirse a la oficina

**7. а) Замените формы Presente de Indicativo формами Pretérito Imperfecto:**

1. Nuestra familia vive en una ciudad provinciana. 2. Tenemos una casa antigua con grandes habitaciones. 3. Mi abuela goza de una salud rara a su edad. 4. Mi padre tiene un carácter poco comunicativo. 5. Es procurador de la audiencia. 6. Por las madrugadas sale siempre a caballo. 7. Va a la finca y regresa a las once. 8. Almuerza apresuradamente y se dirige a su oficina. 9. A veces me toma en sus brazos y me sienta a su lado; damos un paseo. 10. Mi hermano grita que no le gusta todo eso. 11. Mi padre vuelve tarde, toma baño y no sale más a la calle. 12. Mi madre se sienta a su lado, cose o teje algo. 13. Mi madre nos da clases, nos enseña la gramática y la aritmética. 14. Estudiamos en una habitación grande. 15. Nos sentamos a una gran mesa y mi madre empieza la clase. 16. En las paredes hay mapas y pequeños estantes de libros.

**б) Замените выделенные предложения конструкцией с герундием:**

Volvía a casa. **Cantaba algo.**

Volvía a casa **cantando algo.**

1. Subía las escaleras. *Respiraba con dificultad.* 2. Bajaban las escaleras. *Hablaban con su jefe.* 3. Almorzaba apresuradamente. *Leía algo.* 4. Esperaba a su novia. *Miraba el reloj.* 5. Jugaban al fútbol. *Gritaban mucho.* 6. José trabajaba en silencio. *Pensaba en su hijo.* 7. La joven estaba nerviosa. *Esperaba el autobús.* 8. Susaná bañaba al niño. *Jugaba con él.* 9. Luisa ponía las cosas en orden. *Escuchaba la radio.* 10. Teresa se bañaba. *Gozaba del sol y del agua.* 11. Los niños se sentaban en la escalera. *Escuchaban a la abuela.*

8. a) **Reemplazamos el infinitivo por la forma personal del verbo en Pretérito Indefinido o en Pretérito Imperfecto:**

1. Aquel día nuestro profesor de música (darnos) la primera clase.— Todos los días mi mamá (darnos) clases de gramática y de aritmética. 2. (Vivir, nosotros) cinco años en aquella ciudad.— (Vivir, nosotros) en una casa antigua. 3. Nuestra abuela (cuidar) la cotorra mientras (estar, nosotros) de vacaciones. 4. Anoche su padre (salir) a caballo, (ir) a la finca y (regresar) muy tarde.— Todos los días (salir, él) de madrugada, (regresar) a las once, (cambiar) de traje, (almorzar) apresuradamente y (dirigirse) a la oficina. 5. Ayer (dar, nosotros) un paseo por la población y después (acostarse).— Todos los días, después del almuerzo, (dar, ellos) un paseo por este parque. 6. Todos los días (volver, tú) a casa muy cansado, (tomar) baño y no (salir) más hasta el día siguiente. Margarita (sentarse) a tu lado, (coser) o (tejer) algo.

б) **Compongan frases según el modelo:**

Hacia de noche cuando ellos regresaron a casa.

Eran las once y media	nos trajeron un telegrama
Hacia frío	salimos a la calle
Todos estaban en casa	vino Jorge
Eran las nueve	llegaron aquí.
Hacia viento	terminamos aquel trabajo
Respiraba con dificultad	fuisteis a la playa
Hacíamos anotaciones	me desperté
Todos trabajaban	subí al último piso
Yo iba a casa	volvió el jefe
Salían de la oficina	alguien llamó a la puerta
Cambiaba de traje	encontré a José

9. **Transformen las frases según los modelos:**

- a) De ordinario yo vuelvo a casa a las seis.  
De ordinario yo **volvía** a casa a las seis.

1. De ordinario mi padre sale de casa a las siete. 2. Habitualmente trabajamos hasta las cinco. 3. Se dedican al cultivo de la caña. 4. De ordinario almuerzas en el comedor. 5. Habitualmente da un paseo después de la cena. 6. De ordinario Carlos va a ver a los suyos los sábados. 7. Mi mamá me enseña lo más indispensable. 8. De ordinario le conceden las vacaciones en verano. 9. Habitualmente los niños juegan al fútbol. 10. De ordinario empiezan a trabajar a las diez.

- b) Carlos lee, ella cose algo.  
Mientras Carlos **leía**, ella **cosía** algo.

1. Los niños juegan en el patio y la madre hace la comida. 2. Miramos la televisión y Carmencita escucha la música. 3. Estás en casa y yo voy de compras. 4. Haces el café y los huéspedes (гости) están bailando. 5. Usted da un paseo y nosotros vemos una película. 6. Mientras jugáis al fútbol, ellos se bañan. 7. Mientras todos están trabajando, Teresa va a la playa. 8. Mientras el niño duerme, la madre puede hacer algo. 9. Mientras Ramón se afeita, Paulina se peina. 10. Mientras las señoras hablan, los niños no saben qué hacer.

- c) Juan me dijo: "Quiero preguntarte algo".  
Juan me **dijo** que **quería** preguntarme algo.

1. "Esta muchacha está acostumbrada a la soledad". 2. "Este señor es de Madrid". 3. "No sé escribir a máquina". 4. "No tengo prisa". 5. "Entiendo el español". 6. "Ricardo vive en un pueblo cercano". 7. "Susana tiene quince años". 8. "Estoy pensando en el campeonato de fútbol". 9. "Don Antonio es pobre como una rata y bueno como el pan". 10. "Enrique trabaja en esa oficina". 11. "Doña Adela se siente mal". 12. "La tía Antonia goza de una salud rara a su edad". 13.

“Los niños se portan muy mal”. 14. “Teresa va a la playa todos los días”. 15. “Mis amigos están contentos”. 16. “Me gusta viajar”.

d) Juan me preguntó: “¿Te gusta viajar?”  
Juan me preguntó si me gustaba viajar.

1. “¿Quieres hablar con tu jefe?” 2. “¿Pagan bien allí?” 3. “¿Vas de vacaciones?” 4. “¿Tienes dinero?” 5. “¿Se van ellos a Bilbao?” 6. “¿Puedes hacerlo?” 7. “¿Llegas a tiempo todos los días?” 8. “¿Te acuestas tarde?” 9. “¿Te levantas temprano?” 10. “¿Juegas al fútbol?” 11. “¿Duermes mucho?” 12. “¿Quieres a Margarita?” 13. “¿Te casas con Elena?” 14. “¿Eres hijo único?” 15. “¿Fumas mucho?” 16. “¿Tomas café?” 17. “¿Estás cansado?” 18. “¿Almuerzas en casa?” 19. “¿Conoces esa ciudad?” 20. “¿Sabes donde vive Teresa?”

#### 10. Переведите на испанский язык:

а) 1. Была половина одиннадцатого, когда вернулся Хорхе. 2. Когда мы вышли на улицу, было холодно. 3. Она тяжело дышала, когда поднялась на последний этаж. 4. Все работали, когда пришел Энрике. 5. Я встретил Хуана, когда шел домой. 6. Она переодевалась, когда кто-то постучал в дверь.

б) 1. Обычно мы работали до двух, а потом шли обедать. 2. Антониа обычно гуляла после ужина. 3. Карлос ездил по субботам навестить своих близких. 4. Обычно мне давали (предоставляли) отпуск летом. 5. Каждый день мальчишки играли здесь в футбол.

в) 1. Отец читал, а мать садилась рядом: она шила или вязала что-нибудь. 2. Гости танцевали, а я готовила кофе. 3. Мы смотрели фильм, а вы гуляли. 4. Пока женщины разговаривали, дети не знали, чем заняться. 5. Пока вы играете в футбол, они купаются.

г) 1. Соседка сказала, что она знает Эмилию. 2. Хуан сказал, что он спешит. 3. Мы сказали, что понимаем по-испански. 4. Вы сказали, что этот сеньор из Мадрида. 5. Она сказала, что дон Хосе плохо себя чувствует. 6. Я знала, что Антониа обладала необыкновенным здоровьем для ее возраста.

д) 1. Он спросил меня, люблю ли я путешествовать. 2. Они спросили меня, хорошо ли там платят. 3. Она спросила меня, уезжаю ли я в отпуск и есть ли у меня деньги. 4. Ты спросил, устала ли я. 5. Я спросила, обедает ли он дома.

#### 11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. Entró y ocupó un asiento ... mi lado. 2. Ocupaba dos cuartos separados ... el resto de la casa. 3. ¿Quién se ocupará ... sus hijos? 4. Dedicó sus mejores horas ... su familia. 5. Los vecinos ... aquella población se dedicaban ... el cultivo ... la caña. 6. Salió ... casa y se dirigió ... la parada ... el autobús. 7. Si usted quiere pedir un anticipo, tiene que dirigirse ... el jefe ... personal. 8. Necesita hablar ... sus padres. 9. Vive ... su familia ... una ciudad provinciana. 10. Está vestido ... un traje oscuro. 11. La señora viste ... negro. 12. Lleva pantalones ... pana. 13. Por la mañana tomo café ... leche. 14. ¿Te quiere? — ... toda su alma. 15. Allí había un aparador ... copas, tazas y algunos objetos ... porcelana. 16. La mesa estaba cubierta ... un mantel blanco. 17. La mesa estaba cubierta ... libros y papeles. 18. La habitación tenía un balcón ... cortinas oscuras. 19. Allí estaba la cocina ... la escalera que bajaba ... la bodega. 20. En verano ella se casará ... Enrique. 21. Siempre desayunaba ... apetito. 22. Soñaba ... visitar España. 23. No volvieron ... verse. 24. El viejo respiraba ... dificultad. 25. Llamo ... los nudillos ... la puerta. 26. El pueblo está ... poca distancia ... aquí. 27. Estábamos sentados ... la mesa. 28. Goza ... buena salud. 29. Cambié ... traje y me senté ... estudiar. 30. Su padre la tomaba ... brazos y daban un paseo.

**12. Вставьте вместо точек необходимые глаголы:**

1. La madre ... (peinar — peinarse) a Carmencita.— Aquel día Emilia ... (peinar — peinarse) bien. 2. Nosotros ... (lavar — lavarse) a los niños y les damos el desayuno.— Ramón entró en el baño y ... (lavar — lavarse) con agua fría. 3. Estaba cansado y ... (dormir — dormirse) enseguida.— Enrique ... (dormir — dormirse) doce horas. 4. Ya es hora de ... (acostar — acostarse) a los niños.— Ellos siempre ... (acostar — acostarse) a las nueve. 5. El padre ... (sentar — sentarse) a Victoria a su lado.— Los niños ... (sentar — sentarse) en la escalera. 6. La tía Antonia ... (ocupar — ocuparse) dos cuartos.— José Arcadio tenía que ... (ocupar — ocuparse) de sus hijos. 7. Fernando ... (dedicar — dedicarse) a Margarita una poesía.— El joven ... (dedicar — dedicarse) a la historia. 8. Las dos señoras ... (vestir — vestirse) de negro.— Juan ... (vestir — vestirse) de prisa y entró en el saloncito. 9. Doña Adela ... (levantar — levantarse) a los niños a las siete.— Carlos ... (levantar — levantarse) a las diez. 10. Antonia ... (dejar — quedarse) a su hijo en casa.— Me sentí mal y ... (dejar — quedarse) en casa. 11. Al salir de casa María ... (ver — verse) a su vecina.— Ramón ... (ver — verse) en el espejo con el cabello desordenado.— Ellos no volvieron a ... (ver — verse) nunca.

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

una ciudad provinciana, triste y silenciosa; vivir en una antigua casa; ocupar dos cuartos; gozar de una salud rara a su edad; tener un carácter dulce y poco comunicativo; arrendar una finca; por las madrugadas, salir a caballo; regresar a las once; cambiar de traje; almorzar apresuradamente, dirigirse a, dar un paseo, tomar baño, calzarse zapatillas, no salir más; coser, tejer, dar clases, enseñar la gramática, estudiar tres horas consecutivas

**14. Прочитайте данный ниже текст, найдите в нем следующие слова и словосочетания:**

человек крепкого здоровья; ел умеренно, курил, не переставая, сигареты, которые он сам сворачивал; жизнь, построенная по неизменному распорядку; на склоне дня; у него была необыкновенная память; рассказывал об исторических фактах и периодах; с мельчайшими подробностями; умер в семьдесят четыре года.

**MI PADRE**

Mi padre murió a los sesenta y cuatro años. Era un hombre de una perfecta salud. Comía sobriamente. Fumaba todo el día, sin parar, cigarrillos que él mismo liaba. Tenía su vida, arreglada según un plan invariable. Se levantaba temprano; leía, paseaba, hablaba con los vecinos; volvía a pasear, volvía a leer. A la caída de la tarde, hacía las más largas lecturas. Le gustaban preferentemente los libros de historia y de viajes. Su memoria era prodigiosa; narraba hechos y períodos históricos con los menores detalles.

**15. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde pasó usted su niñez? 2. ¿Dónde vivía su familia? 3. ¿Era numerosa su familia? 4. ¿A qué se dedicaban sus padres? 5. ¿Dónde y cómo estudiaban los hijos? 6. ¿Cuándo se reunía (собирались) toda la familia? ¿Qué hacían?

**16. Расскажите о себе, о своем детстве. Где вы провели свое детство? Где вы учились? Чем занимались? Как жила ваша семья тогда?**

Diálogo: No conozco a nadie aún.

Diálogo: ¿Podría usted decirme el nombre de esta señorita?

Texto: Ellos se conocieron en la parada.

Граматика: 1. Условные предложения I типа.

2. Артикль среднего рода **lo**.

3. Прилагательные в функции наречий.

4. Степени сравнения наречий.

5. Местоимение **mismo**.

6. Обратный порядок слов.

## NO CONOZCO A NADIE AÚN

Un caballero se dirige a Jaime Escobar y se presenta:

— Doctor Vargas, de Buenos Aires.

— Jaime Escobar.

— ¿Se divierte usted en Biarritz?

— Sí... No conozco a nadie aún e ignoro las costumbres... Ya sabe usted que los primeros días de estancia en un lugar extraño son difíciles. Pero creo que ésta es una ciudad muy entretenida...

— Muy entretenida.

— ¿Qué hace usted?

— Nada.

— ¿Qué hace usted para divertirse?

— Yo no pienso en eso... Para mí no es un problema. Mis amigos deciden.

— ¿Viaja usted con sus amigos?

— Vengo con el señor Norberto Artale, un millonario argentino que ha dejado su yate en Bayona. ¿No ha oído usted? ... Soy su médico.

(Adaptado de W. Fernández Flórez)

## Словарь

aún еще

caballero *m* 1) кабальеро, рыцарь; 2) *эд.*

представительный мужчина

presentarse представиться

divertirse развлекаться

ignorar игнорировать, не знать

estancia *f* пребывание

lugar *m* место

extraño *adj* чужой; странный

entretenido *adj* занимательный, веселый

decidir решать

millonario *m* миллионер

argentino *adj* аргентинский

yate *m* яхта

oír слышать

## ¿PODRÍA USTED DECIRME EL NOMBRE DE ESTA SEÑORITA?

— ¿Podría usted <sup>1</sup> decirme el nombre de esta señorita que acaba de entrar?

— Eso no es ningún secreto, ni nada malo, caballero. Pues se llama doña Eugenia Domingo del Arco.

— ¿Domingo? Será Dominga...<sup>2</sup>

— No, señor, Domingo; Domingo es su primer apellido.

— Y dígame ... ¿Cómo es que sale así sola? ¿Es soltera o casada? ¿Tiene padres?

— Es soltera y huérfana: Vive con unos tíos... se dedica a dar lecciones de piano.

— ¿Y lo toca bien?

- No lo sé.
- Bueno, bien; basta; y tome por la molestia <sup>3</sup>.
- Gracias, señor, gracias. ¿Se le ofrece algo más? <sup>4</sup> ¿Puedo servirle en algo?
- Tal vez... No por ahora... Dígame una cosa más <sup>5</sup>, buena mujer. ¿Cómo se llama usted?
- ¿Yo? Margarita.
- Muy bien, muy bien... ¡gracias!
- No hay de que.

(Adaptado de Miguel de Unamuno)

## Словарь

**secreto** *m* секрет, тайна

**así** так, таким образом

**huérfano** *m* сирота

**piano** *m* пианино; **tocar el piano** играть на пианино

**basta** достаточно

**ofrecer** предлагать

**tal vez** возможно

**no hay de que** не за что, не стоит благодарности

**Примечания:** <sup>1</sup> ¿podría usted...? — (Не) могли бы вы...?

<sup>2</sup> **Será Dominga.** — Наверное, ее зовут Доминга.

<sup>3</sup> **tome por la molestia** — возьмите за беспокойство, за хлопоты

<sup>4</sup> **¿Se le ofrece algo más?** — Желаете что-нибудь еще?

<sup>5</sup> **Dígame una cosa más.** — Скажите мне еще одну вещь.

## Лексический комментарий

**1.** Глагол **dejar** обозначает *оставлять (что-либо, кого-либо)*.

Русскому глаголу *оставаться* соответствует испанский глагол **quedarse**:

Se sintió mal y **se quedó** en casa.

Он почувствовал себя плохо и остался дома.

Cuando se iban a San Sebastián, **dejaron** su gato en casa.

Когда они поехали в Сан Себастьян, они оставили кота дома.

Norberto **ha dejado** su yate en aquel puerto.

Норберто оставил свою яхту в том порту.

**2.** Между глаголами **oír**, **escuchar** существуют определенные смысловые различия. Глагол **oír** обозначает 1) *слышать, услышать* (непроизвольно)

**Oí** desde la cocina la voz de mi hermana.

Я услышала из кухни голос сестры.

Глагол **escuchar** обозначает *слушать, внимать, прислушиваться*:

Los alumnos **escuchaban** al profesor con mucho interés.

Ученики слушали преподавателя с большим интересом.

**Están escuchando** la radio.

Они слушают радио.

**3.** Слова-омонимы **sí** — *да*, **si** — *если*, **si** — *ли* имеют одинаковую форму и разные значения. Утвердительная частица **sí** — *да* пишется с графическим ударением, играющим смыслообразующую роль:

**Sí**, tengo mucha prisa.

Да, я очень спешу.

**Si** no sacamos entradas del cine, nos metemos en un café.

Если мы не достанем билеты в кино, мы найдем и посидим в кафе.

No sé **si** habrá entradas.

Я не знаю, будут ли билеты.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалоги.

2. Найдите в диалогах соответствующие испанские эквиваленты:

а) 1. Он обращается к Эскобару и представляется. 2. Я еще никого не знаю. 3. Я не знаю традиций. 4. Первые дни пребывания в незнакомом месте трудны. 5. Чем вы занимаетесь, чтобы развлечься? 6. Для меня это не проблема. 7. Вы путешествуете с друзьями? 8. Он оставил свою яхту в Байоне. 9. Вы не слышали?

б) 1. Не могли бы вы мне сказать имя этой девушки? 2. В этом нет никакого секрета. 3. Как это она выходит вот так одна? 4. Она сирота. 5. Она живет с какими-то родственниками. 6. Она занимается тем, что дает уроки игры на пианино. 7. Я могу быть вам полезна в чем-нибудь? 8. Пока нет. 9. Спасибо.— Не за что (не стоит благодарности).

3. Ответьте на вопросы по диалогам:

а) 1. ¿Dónde pasa sus vacaciones Jaime Escobar? 2. ¿Quién se dirige a Jaime? 3. ¿Cómo se presenta ese caballero? 4. ¿Qué es? ¿De dónde es? 5. ¿Es la primera vez que Jaime está en Biarritz? 6. ¿Dónde se encuentra esa ciudad? 7. ¿Está Jaime solo allí? 8. ¿Con quién viaja Vargas?

б) 1. ¿Por quién pregunta Augusto? 2. ¿Qué quiere saber? 3. ¿Qué dice a Augusto la portera (привратница)? 4. ¿Cómo se llama la señorita que acaba de entrar? 5. ¿Qué apellido tiene? 6. ¿A qué se dedica Eugenia? 7. ¿Es soltera Eugenia? 8. ¿Con quiénes vive esta señorita? 9. ¿Cómo se llama la portera? 10. ¿Contesta la portera a todas las preguntas de Augusto? 11. ¿Qué dice Augusto antes de irse? 12. ¿Le da algún dinero a la portera? ¿Por qué? ¿Qué dice dándole el dinero?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя формы *Preterito Indefinido* или *Preterito Imperfecto*.

5. а) Подберите прилагательные к следующим существительным:

su hijo, vuestros proyectos, tus palabras, los niños, la huerta, el carácter, un chico, una persona, un mapa, una isla, un caballero, una mujer, un puerto, un yate, una costumbre

único, extraño, cercano, viejo, antiguo, fuerte, silencioso, grande, inteligente, desconocido, nuevo, entretenido, difícil

б) Образуйте сочетания по образцу:

algún secreto — ningún secreto, alguna isla — ninguna isla

problema, mapa, viaje, huerta, puerto, apellido, nombre, carta, trabajo, pregunta

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: divertirse allí, ofrecer algo, servir en su casa, dirigirse a un caballero, ignorar las costumbres, creer que es tarde, ayudar a su padre

*Preterito Indefinido*: divertirse mucho, decidir ir al cine, dejarle una carta, decirle el nombre, servir allí, pedir una cosa

*Preterito Imperfecto*: ignorar las costumbres, ser huérfano, dar lecciones de piano, no creerle

7. Замените 3-е лицо глаголов формами 2-го лица единственного числа:

1. ¿A quién se dirigió? 2. ¿Con quién habló? 3. ¿A quién se presentó? 4. ¿Cómo se divirtió anoche? 5. ¿A quién conoció en Biarritz? 6. ¿Por qué ignoraba las costumbres? 7. ¿Dónde se divertía? 8. ¿A dónde decidió ir? 9. ¿Dónde dejó su yate? 10. ¿Qué oyó al salir? 11. ¿A quién lo preguntó? 12. ¿Cómo supo el

nombre de la señorita? 13. ¿A quién daba lecciones de piano? 14. ¿Qué le dijo a la portera?

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Indefinido или Pretérito Imperfecto:**

1. (Conocerlo, nosotros) el año pasado en Buenos Aires. 2. El caballero (dirigirse) a Eugenia y (presentarse). 3. Anoche los jóvenes (divertirse) hasta las doce. 4. Todos los días (divertirse, ellos) en su casa; Eugenia (tocar) el piano y (cantar). 5. La ciudad (gustarme) mucho; los primeros días de mi estancia allí (ser) magníficos. 6. Ayer no (hacer, yo) nada; no (tener) tiempo. 7. El año pasado (viajar, él) mucho: (visitar) España, Francia e Italia. 8. La joven (vivir) sola y (dar) lecciones de piano.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) **No conozco a este caballero.**  
**Tampoco lo conoces.**

1. No me he presentado. 2. Yo no conocía las costumbres de allí. 3. Yo no sabía nada. 4. No pensé en eso. 5. No viajé con ellos. 6. No he dejado ninguna carta. 7. No sé el nombre de esta señorita. 8. No le diré nada más. 9. No saldré de aquí. 10. No tocaré la guitarra. 11. No le daré ningún dinero. 12. No le di nada.

b) **Conozco a esta señorita.**  
**A esta señorita la conozco.**

1. He visto a este caballero. 2. He escrito mi apellido abajo. 3. Hemos dejado la carta a la portera. 4. Aprendimos estas poesías el año pasado. 5. Leímos el texto más de una vez. 6. Hicimos las anotaciones necesarias. 7. Pasó su niñez en Santa Clara. 8. Sentaba a su hija a su lado. 9. Escribió aquellos artículos hace años. 10. Mamá preparará la comida. 11. Ernestina pondrá la mesa. 12. Abriremos las ventanas ahora mismo.

c) **Carlos trabaja mucho.**  
**Carlos trabaja más que yo.**

1. Alberto gana mucho. 2. Elena espera mucho. 3. Ellos compran mucho. 4. Sabes mucho. 5. Ellos hablan mucho. 6. Duerme mucho. 7. Pagan mucho. 8. Fuma mucho. 9. Viajan mucho. 10. Antonia pasea mucho. 11. Usted lee mucho. 12. Teresa se divierte mucho.

d) **Ganó poco.**  
**Ganó menos que tú.**

1. Comió poco. 2. Esperaron poco. 3. Durmió poco. 4. Sabía poco. 5. Hablamos poco. 6. Fumaba poco. 7. Viajaron poco. 8. Leía poco.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) Меня зовут Антонио Варгас. Я родом из Малаги.— Очень приятно (Mucho gusto). Карлос Фуэнтес. Я здешний (я отсюда). Вы говорите, что приехали на этой неделе? — Да, сеньор. Я впервые здесь и плохо знаю город.— Вы здесь отдыхаете? — Да, я приехал отдохнуть. Я один. У меня здесь нет друзей.

b) — Не могли бы вы мне сказать имя этой девушки? — Это никакая не тайна, здесь нет ничего плохого. Ее зовут Эухения.— Она выходит одна? — Да, сеньор. Она всегда гуляет одна.— Где она живет? — Она живет в этом доме. Она сирота.— Она живет одна? — Нет, она живет здесь со своими родственниками. Она дает уроки игры на пианино.— Спасибо, сеньора.— Не за что.

v) 1. Эту девушку я знаю. 2. Этого мужчину мы видели у входа в контору. 3. Это письмо написал он. 4. Этот текст мы уже прочитали. 5. Обед приготовит Маргарита. 6. Детей оставим дома.

- г) 1. Ты знаешь много (больше нас). 2. Они говорят много (больше его). 3. Он ездит (путешествует) много (больше нас). 4. Я сплю мало (меньше тебя). 5. Они читают мало (меньше нас). 6. Ты куришь много (больше его).

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ... esta calle no he visto ningún elemento notable. 2. Jamás hemos estado ... Buenos Aires. 3. El taxi se detuvo ... la esquina. 4. No quiero quedarme ... el camino. 5. Pone ... marcha su coche. 6. Lo dejaremos ... casa. 7. ¿... quién llevarás ... tu coche? 8. Se sientan ... el diván. 9. ... este señor lo conocimos en Biarritz. 10. La señorita acaba ... entrar ... este portal. 11. Nunca piensas ... eso. 12. El señor Artale dejó su yate ... Bayona. 13. Eugenia se dedica ... dar lecciones ... piano. 14. Augusto dio las gracias ... la portera y salió ... la calle.

**12. а) Вставьте вместо точек наречия rápido, lento, alto, bajo, claro, despacio, poco, mucho:**

1. Si hablas ..., te entiendo. 2. Los chicos corren ... . 3. María esta cansada y anda ... . 4. Los jóvenes cantan y hablan ... . 5. Tiene un caracter dulce; habla ... y ... . 6. Está ... que tienes razón. 7. Leen ... .

**б) Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на сочетания с артиклем lo:**

1. Me gusta lo blanco y lo azul. 2. Nos interesa todo lo nuevo. 3. Jamás olvidaremos todo lo bueno. 4. Aquí tienes lo que he comprado. 5. ¿Has visto lo que ella ha pintado? 6. No sabe lo de ayer. 7. Lo mío esta aquí, lo tuyo está allí. 8. No sabes lo interesante que es esta película.

**13. Перескажите диалоги, используя следующие слова и словосочетания:**

а) dirigirse, presentarse, ser de, divertirse, (no) tener amigos, los primeros días, una ciudad entretenida, viajar con, dejar su yate en

б) ¿podría usted...? ningún secreto, ni nada malo, salir sola, ser huérfana, vivir con unos tíos, dar lecciones de piano, tocar el piano, dar las gracias, preguntar su nombre

**14. Прочитайте следующие диалоги; найдите следующие реплики; составьте похожие диалоги:**

а) позвольте мне представиться; специалист по сенсационным репортажам; моя путеводная звезда; самая счастливая пара в мире; 'поздравляю! (да будет так)

*Fernando.*— Desconocido señor, permítame que me presente. Fernando Zara, periodista, especializado en reportajes sensacionales.

*Doctor.*— Mucho gusto.

*Fernando.*— Gracias. (*Presenta a su novia*). Chole, mi compañera, mi novia... y mi estrella polar. La pareja más feliz de la tierra.

*Doctor.*— Enhorabuena. Doctor Roda...

б) представьте меня; я очень рад; очень приятно; вот вам настоящий мадридец; он только что встал; в это время

*Manuel.*— Presénteme, Isabel.

*Isabel.*— Señores, tengo el gusto de presentarles a don Manuel Arenales. Adolfo Barona, su esposa...

*Manuel.*— Encantado... mucho gusto.

*Gonzalo.*— Aquí tienen ustedes un madrileño neto. Acaba de levantarse, empieza su vida a estas horas.

15. Составьте диалоги, используя изученные реплики.

- a) Вы знакомитесь с девушкой, которая вам понравилась.
- б) Вы пришли в учреждение. Вам надо представиться и объяснить, что вам нужно.
- в) Вы знакомите своих друзей.



### ELLOS SE CONOCIERON EN LA PARADA

Ellos se conocieron en la parada. Todos los días tomaban, en el mismo lugar, el mismo autobús. Ella bajaba del autobús antes que él. Primero, sólo las miradas y a los pocos días, el diálogo...

No se veían en otro lugar a pesar de que vivían cerca.

Los pasajeros de la ruta a menudo los veían hablar y reír<sup>1</sup> ... Por fin se citaron para el próximo miércoles. Ella estudiaba y los miércoles no tenía clases.

La cita debía ser muy importante para los dos. Pero apareció un serio obstáculo... Esa noche, esa misma noche, era el juego de pelota entre Cuba y los Estados Unidos.

El tenía que escoger: el juego o la cita. Decidió hacer algo muy difícil para un amante: razonar...

“Todavía no nos conocemos bastante para decirle que prefiero ver el juego: va a pensar que no la quiero. ¿Engañar? No, eso es malo. Mi intención es seria: quisiera casarme con ella. ¿Empezar con mentiras? ¿Hablarle claro? ¿Parece lo mejor<sup>2</sup>, pero... ¿a qué mujer le gusta la pelota? ¡Ni pensarlo!<sup>3</sup>”

Por fin tomó una decisión heroica: perder el juego.

Al día siguiente le telefonó para preguntar por la cita. Después de los saludos y preguntas habituales ¿qué tal?, ¿cómo va el trabajo? decidió preguntarle la hora y el lugar de la cita.

— Sabes una cosa...— dijo ella.— No sé si te gustará lo que te voy a decir, pero debemos ser francos; vamos a dejar nuestra cita para mañana, porque no quiero perder el juego de esta noche.

(Adaptado de Jorge Santamarina)

# Словарь

**parada** *f* остановка  
**tomar el autobús** садиться на автобус  
**a pesar de** несмотря на  
**a menudo** часто  
**reír** смеяться  
**citarse** договориться встретиться  
**cita** *f* свидание, встреча  
**aparecer** возникать, появляться  
**obstáculo** *m* преграда, препятствие  
**juego** *m* игра  
**pelota** *f* 1) мяч; 2) бейсбол  
**Cuba** Куба  
**los Estados Unidos** Соединенные Штаты  
**escoger** выбирать  
**amante** *m* влюбленный  
**gazonar** рассуждать, размышлять

**bastante** достаточно  
**engañar** обманывать  
**intención** *f* намерение  
**serio** *adj* серьезный  
**mentira** *f* ложь  
**hablar claro** говорить напрямик  
**tomar una decisión** принять решение  
**heroico** *adj* героический  
**perder** терять, пропускать; **perder el juego** пропустить игру  
**telefonar** звонить по телефону  
**saludo** *m* приветствие  
**habitual** *adj* обычный  
**franco** *adj* искренний, чистосердечный  
**dejar la cita para...** *эд.* перенести встречу, свидание на...

Примечания: <sup>1</sup> **los veían hablar y reír** — видели, как они разговаривали и смеялись.  
<sup>2</sup> **parece lo mejor** — кажется, что это будет лучше всего  
<sup>3</sup> **¡Ni pensarlo!** — Ни в коем случае! Даже и думать не стоит!

## Лексический комментарий

1. Глаголы **coger** — брать, **tomar** — взять очень часто выступают как синонимы:

**Cojo (tomo)** mi bolso y salgo.

Я беру сумку и выхожу.

**Cogió (tomó)** su maleta y bajó al vestíbulo.

Он взял свой чемодан и спустился в вестибюль.

Глагол **tomar** образует следующие словосочетания:

tomar café (té, leche, agua mineral, vino)

пить кофе (чай, молоко, минеральную воду, вино)

tomar helado

есть мороженое

tomar el autobús (el tren, el avión)

сесть на автобус (поезд, самолет)

tomar la decisión

принять решение

2. Глагол **preferir** — предпочитать, выделять сочетается с инфинитивом и существительным. Дополнение, выраженное существительным, при глаголе **preferir** всегда употребляется с определенным артиклем:

**Prefiero ver** el juego.

Я предпочитаю посмотреть игру.

**Prefirió ir** en avión (tomar el avión)

Он предпочел лететь самолетом.

**Preferimos quedarnos** aquí.

Мы предпочитаем остаться здесь.

El **prefiere** el café.

Он предпочитает кофе.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Они познакомились на остановке. 2. Каждый день они садились на один и тот же автобус. 3. Она выходила из автобуса раньше, чем он. 4. Пассажиры этого автобуса часто видели их. 5. По средам у нее не было занятий. 6. Возникла серьезная преграда. 7. Он должен был выбирать: игра или свидание. 8. Мы еще не достаточно знаем друг друга. 9. Она подумает, что я ее не люблю. 10. У меня серьезные намерения. 11. Начинать со лжи? 12. Сказать напрямик? 13.

Какой женщине нравится бейсбол? 14. Он принял героическое решение — пропустить игру. 15. Он позвонил ей, чтобы спросить о свидании. 16. После обычного приветствия и вопросов. 17. Я не знаю, понравится ли тебе то, что я скажу. 18. Мы должны быть искренними. 19. Давай перенесем встречу на завтра.

**3. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. ¿Dónde se conocieron Clarita y Ernesto? 2. ¿Vivían cerca? 3. ¿Le gustó a Ernesto esta muchacha? 4. ¿Para qué día se citaron? 5. ¿Tenía clases Clarita los miércoles? 6. ¿Debía ser importante la cita? ¿Por qué? 7. ¿Qué obstáculo apareció? 8. ¿Prefería ver el juego Ernesto? 9. ¿Por qué no podía hablarle claro a Clarita? 10. ¿Qué decisión tomó? 11. ¿Para qué telefoneó a Clarita? 12. ¿Qué le dijo la muchacha? 13. ¿Le gustaba la pelota a Clarita?

**4. Задайте вопросы-переспросы к тексту по образцу:**

Ellos tomaban el mismo autobús, ¿verdad? ¿es cierto?

**5. а) Образуйте словосочетания, подбирая прилагательные к следующим существительным:**

un lugar, un autobús, una mirada, un diálogo, una ruta, una cita, un obstáculo, una noche, un juego, una intención, una decisión, un saludo, una pregunta, un trabajo	difícil, fácil, apartado, grande, extraño, largo, importante, serio, oscuro, interesante, heroico, habitual
---	---

**б) Образуйте сочетания по образцу:**

ese autobús — ese mismo autobús  
la ruta — la misma ruta

ese trabajo, aquel diálogo, la ruta, los pasajeros, la clase, el juego, aquel obstáculo, la cita, las cosas, las intenciones, la decisión, esa calle, aquel día, esa frase

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* reír mucho, no tener clases, aparecer a menudo, jugar a la pelota, escoger algo, preferir el juego, perder el juego, telefonar a Clarita, decidir preguntarle

*Pretérito Indefinido:* reír mucho, no tener clases, perder el juego, preferir el café, no empezar con mentiras

*Pretérito Imperfecto:* reír mucho, tener que escoger, tomar el autobús, ser franco

*Futuro Simple:* no tener clases, jugar al fútbol, no perder el juego

**7. Замените глаголы 3-го лица множественного числа формами 1-го лица множественного числа:**

1. Se conocieron en la parada. 2. Tomaban el mismo autobús en el mismo lugar. 3. No hablaban, sólo se miraban. 4. No se veían en otro lugar a pesar de que vivían cerca. 5. Se citaron para el próximo miércoles. 6. Los miércoles no tenían clases. 7. Tenían que escoger: el juego o la cita. 8. Decidieron hacer algo muy difícil para los amantes: razonar. 9. No se conocían bastante para hablar claro. 10. Preferían ver el juego. 11. Querían casarse. 12. Debían ser francos. 13. Tomaron la decisión de dejar la cita para el día siguiente. 14. No querían perder el juego.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Presente de Indicativo или Futuro Simple:**

1. Si (ir, yo) a la cita, (perder) el juego. 2. Si no (hablarle, tú) claro, ella no (comprenderte). 3. Si (tomar, usted) este autobús, (llegar) a tiempo. 4. Si Ernesto (decir) la verdad a Clarita, ella (comprenderlo). 5. Si (bajar, nosotros) allí

(tener que) ir a pie. 6. Si no (tener clases, vosotros), (jugar, vosotros) a la pelota. 7. Si él (verla), (decírselo, él) todo. 8. Si (decirle, yo) que prefiero ver el juego, ella (pensar) que no la quiero. 9. Si (empezar, tú) con mentiras, ella nunca (creerte). 10. Si ustedes (ver) el juego, (gustarle). 11. Si ellos (tomar) esta decisión, yo también (quedarse) en casa. 12. Si el miércoles (estar, tú) ocupada, (dejar, nosotros) la cita para el día siguiente.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) **Nos hemos conocido** en la parada.  
**Nos conocimos** en la parada.

1. Han tomado el mismo autobús. 2. Han bajado dentro de tres paradas. 3. Ella ha reído mucho. 4. El ha hablado del juego de pelota. 5. Ha aparecido un obstáculo. 6. No has escogido nada. 7. Ha decidido ir a la cita. 8. Han preferido ver el juego. 9. Los habéis engañado. 10. Has empezado con mentiras. 11. He telefonado a Clarita. 12. Le he preguntado por la cita.

b) **Iré a la cita, perderé el juego.**  
**Si voy a la cita, perderé el juego.**

1. Le hablaré claro, no me comprenderá. 2. Tomarás un taxi, llegarás a tiempo. 3. Usted le dirá la verdad, le ayudará. 4. El miércoles ella no tendrá clases, nos citaremos para ese día. 5. Volverán pronto, jugarán a la pelota. 6. Se lo diré, pensará que no la quiero. 7. Empezarán con mentiras, no les creerá nunca. 8. Estaremos ocupados, no veremos el juego.

c) Tienen que volver **temprano**.  
Tienen que volver **más temprano**.  
Tienen que volver **lo más temprano posible**.

1. Tienes que comer poco. 2. Voy a levantarme temprano. 3. Tiene que telefonarle tarde. 4. Vas a gritar alto. 5. Tienen que andar lento. 6. Tenéis que correr rápido. 7. Deben regresar pronto. 8. Debemos hablar bajo. 9. Debe hablar despacio.

d) Ramón **pide** un anticipo.  
Ramón **pidió** un anticipo.  
Ramón **pedía** un anticipo.

1. Carlos duerme aquí. 2. Ernesto prefiere ver el juego. 3. La abuela se siente mal. 4. Pablo se viste de prisa. 5. Margarita sirve la mesa. 6. Pablo pone en marcha el coche. 7. Su padre vuelve tarde. 8. Antonio lee mucho. 9. Teresa se divierte con sus amigos. 10. Clarita ríe mucho. 11. Elena hace la comida. 12. Amalia va de compras. 13. Nicolás no puede venir aquí. 14. Ella no oye nada. 15. Josefina no sabe nada. 16. No quiere verme. 17. No me trae pasteles. 18. José no viene aquí.

e) Isabel **no quiso** verlo.  
Yo **tampoco quise** verlo.

1. Mi mamá no durmió toda la noche. 2. Clarita no pidió nada. 3. Margarita no sirvió en su casa. 4. Susana no leyó aquella novela. 5. Joaquín no volvió al pueblo. 6. Su hermana no hizo los deberes. 7. Carlos no fue de vacaciones. 8. Nicolás no trajo discos. 9. Teresa no se divirtió mucho. 10. La tía Antonia no oyó nada. 11. Josefina no pudo venir.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) Кларита и Эрнесто познакомились на остановке. Они жили близко, но никогда не виделись. Каждый день они садились на один и тот же автобус. Часто они смотрели друг на друга. Однажды Эрнесто подошел к девушке и спросил, как ее зовут. Кларита ему понравилась. У нее был мягкий и общительный характер. Каждый день они встречались на остановке, потом ехали в автобусе, разговаривали и смеялись. Они договорились встретиться в ближайшую субботу.

Эрнесто ждал свидания, но возникла серьезная проблема... В субботу ему нужно было поехать в аэропорт (el aeropuerto) и встретить родителей. Эрнесто позвонил Кларите и сказал все как есть. Ему не хотелось начинать со лжи.

б) 1. Если они возьмут такси, они приедут вовремя. 2. Если он пойдет на свидание, он пропустит эту игру. 3. Если в субботу у нас не будет занятий, мы поиграем в футбол. 4. Если я начну со лжи, она мне не поверит.

в) 1. Она должна вернуться раньше (как можно раньше). 2. Они должны заниматься больше (как можно больше). 3. Ты должен есть меньше (как можно меньше). 4. Он должен бежать быстрее (как можно быстрее). 5. Я должен сказать это громко (как можно громче).

г) 1. Карлос спит здесь.— Он спал здесь. 2. Кларита предпочитает посмотреть игру.— Она предпочла увидеть игру. 3. Рамон быстро одевается и идет завтракать.— Рамон быстро оделся и пошел завтракать. 4. Молодые люди веселятся.— Они повеселились (развлеклись) вчера вечером. 5. Эта девушка много смеется.— Она много смеялась.

11. а) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. ... los pocos días Carlos encontró ... esta joven ... la misma parada. 2. ¿... qué parada baja usted? 3. No nos vemos ... otro lugar ... pesar de que vivimos cerca. 4. Se citaron ... el próximo domingo. 5. La cita era muy importante ... los dos. 6. Es una cosa muy difícil ... él. 7. El joven no quería empezar ... mentiras. 8. ... el día siguiente te telefoné ... preguntar ... la cita. 9. Ellos dejaron la cita ... el domingo siguiente. 10. El juego ... esta noche no me ha gustado.

б) Вставьте необходимые артикли:

1. ...costumbres de aquí no me gustan. Es ... buena costumbre pasear antes de acostarse. 2. ... lugar donde descansábamos era muy silencioso. Quisiera vivir en ... lugar apartado. 3. ... ciudad de Buenos Aires es ... capital de Argentina. Biarritz es ... ciudad muy entretenida. 4. No puedo decirle ... nombre de esta señorita, no lo sé. Es... nombre largo y extraño. 5. Es ... caballero que pregunta por usted. Es ... caballero muy amable. 6. Vamos a leer ... diálogo. ... diálogo es breve, pero interesante. 8. A Ernesto le gusta ... pelota, y yo prefiero ... fútbol. 9. Es ... decisión heroica. 10. El muchacho tomó ... decisión de hablarle claro. 11. Quiero preguntarle ... hora y ... lugar de ... cita.

12. а) Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном и дательном падежах:

1. ¿... gustó el juego de anoche? — No, no ... gustó nada. 2. ¿Has visto a Clara en la parada? — Sí, compañero, ... he visto. 3. ¿Tienes clases el miércoles? — No, no ... tengo. 4. Ella piensa que no ... quiero. 5. No quiero engañar ..., voy a hablar ... claro. 6. ¿Perdiste el juego? — No, no ... perdí. 7. ¿Telefoneaste a tu novia? — Sí, ... telefoneé. 8. ¿... preguntaste a Emilia? — Sí, ... pregunté.

б) Вставьте вместо точек местоимения mismo, misma, mismos, mismas:

1. Vivían en la ... calle, pero no se conocían. 2. Tomamos el ... autobús en la ... parada. 3. Aquel ... día la vimos aquí. 4. Tenemos los ... problemas. 5. Esa ... noche quiero ver un juego. 6. Tiene las ... intenciones. 7. Tomaron la ... decisión. 8. Me hizo la ... pregunta. 9. Nos encontrábamos a esa ... hora. 10. Quiero decirte esa ... cosa.

13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:

conocerse en, tomar el mismo autobús, vivir cerca, no verse en otro lugar, hablar y reír, citarse para, no tener clases, ser importante para los dos, el juego de pelota entre ..., tener que escoger, preferir ver el juego, empezar con mentiras,

hablarle claro, gustarle la pelota, tomar una decisión heroica, telefonear, preguntar por la cita, ser franco, dejar la cita para ...

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Quién es su mejor amigo?
2. ¿Dónde y cuándo se conocieron ustedes?
3. ¿Cómo empieza (entabla) usted el diálogo si quiere conocer a alguien?
4. ¿Quiere usted ver un juego de pelota?
5. ¿Qué prefiere usted: la pelota o el fútbol?
6. ¿Qué hace usted si no puede ir a la cita?
7. ¿Prefiere usted hablar claro siempre?

15. Расскажите о том, как вы познакомились с кем-либо. Где и когда это было? Почему вы захотели познакомиться с этим человеком?

## Урок девятый

## Lección novena

Dialogo: ¿Mucho trabajo, verdad?

Texto: Abel Sánchez y Joaquín Monegro.

Gramática: 1. Степени сравнения прилагательных.

2. Относительные местоимения.

3. Неопределенные местоимения **otro, cada**.

### ¿MUCHO TRABAJO, VERDAD?

*Esposo.*— Buenas noches, Miriam.

*Esposa.*— Muy buenas noches, querido.

— Haz el favor de <sup>1</sup> preparar algo ligero para cenar.

— Hum... ¿no tienes apetito?

— Estoy tan cansado que voy directo de la mesa para la cama.

— ¿Cansado? ¿Mucho trabajo, verdad?

— Más de la cuenta.<sup>2</sup> Mira la hora <sup>3</sup> a que he podido venir a casa. No sé pero me parece que la delincuencia está aumentando por días en mi demarcación.

— Oh, sí, sí... Cuando leo los diarios observo que la mayoría de los casos delictivos que se cometen en la capital tienen lugar en tu demarcación.

— Ya no sé qué hacer.

— ¿Y por qué no pides que te aumenten el personal <sup>4</sup>?

— Oh, por favor, no me hagas reír <sup>5</sup>. En vez de aumentar el personal quieren reducirlo.

— Y eso, ¿por qué?

— Porque dicen que el presupuesto asignado es muy reducido y apenas alcanza para pagar el personal que tenemos.

— Hum... Y por eso ustedes tienen que trabajar como animales, ¿no es eso?

— Tienes razón, querida.

— ¿Y por qué no piensas en la jubilación?

— Oh, no... Todo está muy caro y mi pensión no alcanzará para nada...

— ¿Quiere eso decir que por ahora no puedes siquiera pensar en jubilarte? ¿Eh?

— Eso es, mi querida.

## Словарь

**directo** *adj* прямой; *adv* прямо

**delincuencia** *f* преступность

**delictivo** *adj* преступный; **caso delictivo** преступление

**aumentar** увеличивать, увеличиваться

**demarcación** *f* *зд.* участок, район

**diario** *m* газета (ежедневная)

**observar** наблюдать, замечать

**caso** *m* случай  
**tener lugar** иметь место, происходить  
**reducir** сокращать  
**presupuesto** *m* бюджет  
**asignado** предназначенный  
**apenas** едва

**alcanzar** хватать, быть достаточным  
**tener razón** быть правым  
**jubilación** *f* уход на пенсию, выход в отставку  
**siquiera** даже (в отриц. предл.)  
**eso quiere decir** (eso significa) это значит  
**¿eh?** вопросит. междометие (Не так ли?)

**Примечания:** <sup>1</sup> **haz el favor de** — сделай одолжение  
<sup>2</sup> **Más de la cuenta.** — Больше, чем обычно.  
<sup>3</sup> **Mira la hora** — Посмотри на часы  
<sup>4</sup> **que te aumenten el personal** — чтобы тебе увеличили штат сотрудников  
<sup>5</sup> **no me hagas reír** — не смеши меня

## Лексический комментарий

1. Глагол **cometer** обозначает *совершить, допустить* и сочетается с существительными негативного значения:

cometer una falta — допустить ошибку  
cometer un error — совершить ошибку, проступок  
cometer un crimen (un delito) — совершить преступление  
cometer una imprudencia — допустить оплошность

**Has cometido algunas faltas.**

Ese hombre **cometió un crimen.**

La mayoría de **los casos delictivos se cometen** aquí.

Ты допустил несколько ошибок.

Этот человек совершил преступление.

Большинство преступлений совершается здесь.

2. Запомните следующие слова и словосочетания:

**jubilarse**  
**jubilación** *f*  
**estar jubilado**  
**estar retirado**

**percibir pensión**

Don Agustín todavía no piensa en **jubilarse** (no piensa en **la jubilación**).

Mi abuelo **está jubilado.**

Este general **está retirado.**

Tiene sesenta años y **percibe pensión.**

уйти на пенсию  
уход на пенсию  
быть на пенсии  
выйти в отставку, уйти на пенсию  
(о военных)  
получать пенсию

Дон Агустин еще не думает об уходе на пенсию.

Мой дедушка на пенсии.

Этот генерал сейчас в отставке.

Ему шестьдесят лет, и он получает пенсию.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Приготовить что-нибудь легкое на ужин. 2. Много работы, да? 3. Я так устал, что после ужина сразу иду в постель. 4. Посмотри на часы, когда я смогу прийти домой. 5. Мне кажется, что преступность растет с каждым днем. 6. Большинство преступлений совершается на твоём участке. 7. Вместо того чтобы увеличить штат сотрудников, его хотя бы сократить. 8. Бюджет ограничен и его едва хватает, чтобы платить тем, кто сейчас работает. 9. Почему ты не думаешь об уходе на пенсию? 10. Все очень дорого. 11. Моей пенсии не хватит на жизнь (не хватит ни на что).

**3. Ответьте на вопросы по диалогу:**

1. ¿Por qué está cansado Felipe? 2. ¿Cuándo ha venido a casa? 3. ¿Por qué no tiene apetito? 4. ¿Qué le va a preparar Miriam? 5. ¿Qué es Felipe? ¿Es policía? 6. ¿Qué dice Miriam hablando de la delincuencia? 7. ¿Dónde se cometen la mayoría de los casos delictivos? 8. ¿Por qué no quieren aumentar el personal? 9. ¿Por qué van a reducirlo? 10. ¿Quiere jubilarse Felipe? 11. ¿Por qué no piensa en la jubilación?

**4. Задайте вопросы-переспросы к диалогу по образцу:**

Le delincuencia está aumentando, ¿verdad?

**5. Образуйте словосочетания существительных с неопределенными местоимениями todo, cada, otro:**

la capital, la clase, el grupo, el juego, el tren, la oficina, el pueblo, la casa, el edificio, la calle, la frase, el día, el periódico, la revista

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Pretérito Perfecto, Pretérito Indefinido:* venir a casa, cometer una falta, leer aquel diario, aumentar el personal, reducir el personal, jubilarse, pedir ayuda

*Pretérito Imperfecto:* no pensar en jubilarse, preparar algo ligero, no poder irse

*Presente de Indicativo:* reducir el personal, traducir el artículo, estar jubilado

**7. Замените в следующих предложениях 3-е лицо глаголов на 2-е лицо единственного числа:**

1. Me prepara algo ligero. 2. Me ha preparado algo ligero. 3. Me preparará algo ligero. 4. Me preparó algo ligero. 5. Me preparaba algo ligero. 6. Tiene que reducir el personal. 7. Tendrá que reducir el personal. 8. Ha tenido que reducir el personal. 9. Tuvo que reducir el personal. 10. Tenía que reducir el personal. 11. Se sienta a mi lado. 12. Se ha sentado a mi lado. 13. Se sentará a mi lado. 14. Se sentó a mi lado. 15. Se sentaba a mi lado. 16. Se siente mejor (лучше). 17. Se ha sentido mejor. 18. Se sentirá mejor. 19. Se sintió mejor. 20. Se sentía mejor. 21. Va a sentirse mejor. 22. Duerme poco. 23. Ha dormido poco. 24. Durmió poco. 25. Dormía poco. 26. Va a dormir poco. 27. Vuelve a las siete. 28. Ha vuelto a las siete. 29. Volverá a las siete. 30. Volvió a las siete. 31. Volvía a las siete. 32. Tiene que volver a las siete.

**8. a) Замените формы Presente de Indicativo формами Pretérito Indefinido:**

1. Traduzco muchos artículos. 2. Reducen el personal. 3. Aumentan el salario (зарплата). 4. Prepara algo ligero. 5. Vienes tarde. 6. Trabajan como animales. 7. Lee un artículo. 8. Construyen una casa. 9. Se cometen muchos crímenes. 10. No piensa en la jubilación. 11. Venden su coche. 12. Cierro la puerta. 13. Empieza el programa. 14. Traigo lo indispensable. 15. Hacen las maletas. 16. Pone en orden sus libros. 17. Quiere comprar un bolso. 18. Escriben muchos artículos.

**б) Составьте предложения:**

Los que trabajan  
Los que estudian  
Los que están jubilados  
Los que viven aquí  
Los que ganan poco  
Los que visitan esa ciudad  
Las que quieren ser modistas  
Los que quieren jugar al fútbol

gozar de buena salud.  
tienen que levantarse temprano.  
se van de aquí.  
tienen que leer mucho.  
dicen que es entretenida.  
pueden trabajar si quieren.  
deben tener buen gusto.  
pueden venir aquí.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

**a) Estoy cansado.**

Miriam también está cansada.

1. Estamos contentos. Elena también... 2. Papá está disgustado. Los niños también... 3. El personal está reducido. El salario también... 4. La abuela está enferma. El abuelo también... 5. Mamá está nerviosa. Las hijas también... 6. El artículo está escrito. Las cartas también...

**b) Gana mucho.**

Gana más que tú.

Gana mucho más que tú.

1. Trabajan mucho. 2. Viajamos mucho. 3. Leen mucho. 4. Compran mucho. 5. Espera mucho. 6. Fuma mucho. 7. Habla mucho. 8. Pasea mucho.

**c) Ella duerme poco.**

Duerme menos que tú.

Duerme mucho menos que tú.

1. Tienen poco. 2. Compran poco. 3. Gana poco. 4. Viajan poco. 5. Leen poco. 6. Comen poco. 7. Habla poco. 8. Pasea poco.

**d) Ella tiene mucho tiempo.**

Tiene más tiempo que yo.

Tiene mucho más tiempo que yo.

1. Tiene mucho dinero. 2. Compra muchas cosas. 3. Leen muchos libros. 4. Visitáis muchos museos. 5. Ves muchas películas. 6. Tienen mucho personal. 7. Tiene mucho trabajo. 8. Sabe muchos secretos.

**e) Pierdo poco tiempo.**

Pierde menos tiempo que tú.

1. Hace poca comida. 2. Gasta poco dinero. 3. Escriben pocos artículos. 4. Tiene pocas clases. 5. Ocupan pocas habitaciones. 6. Recibe pocas cartas. 7. Conoce pocos puertos. 8. Recibe pocas visitas.

**10. Переведите на испанский язык:**

а) Ты устал? Ты голоден? — Да, я очень устал. — Я приготовлю тебе легкий ужин. У тебя сейчас много работы, верно? — Да, очень много. Начальник говорит, что преступность растет. Большинство преступлений совершается на нашем участке. — Почему не увеличивают персонал? — Дело в том, что его сокращают... — Ты не думаешь уйти на пенсию? — Нет, дорогая. Все очень дорого. Моей пенсии не хватит ни на что.

б) 1. Те, кто работает или учится, встают рано. 2. Те, кто живет здесь, обладают хорошим здоровьем. 3. Те, кто зарабатывает мало, уезжают отсюда. 4. Те, кто хочет играть в футбол, приходят сюда. 5. Те, кто бывает в этом городе, говорят, что он очень красив.

в) 1. Она работает много (больше меня, гораздо больше меня). 2. Они путешествуют много (больше нас, гораздо больше нас). 3. Он ждет долго (больше тебя, гораздо больше тебя). 4. Она спит мало (меньше меня, гораздо меньше меня). 5. Ты читаешь мало (меньше меня, гораздо меньше меня). 6. Вы гуляете мало (меньше нас, гораздо меньше нас).

д) 1. У тебя много времени (больше времени, чем у меня; гораздо больше времени, чем у меня). 2. Ты смотришь много фильмов (больше фильмов, чем я; гораздо больше фильмов, чем я). 3. У них много работы (больше работы, чем у нас). 4. Она готовит меньше еды (меньше еды, чем я). 5. У него мало занятий (меньше занятий, чем у тебя).

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Voy ... preparar algo ligero ... desayunar. 2. La mayoría ... estos libros los he leído ... mi niñez. 3. ... vez ... aumentar el personal, lo reducen. 4. Todavía no pienso ... la jubilación. 5. Este dinero no me alcanzará ... vivir. 6. Los chicos ayudan ... su papá ... sacar las cosas ... la maleta. 7. El chico iba ... cumplir quince años ... noviembre. 8. La mesa está cubierta ... mapas y papeles. 9. Nos va ... hablar ... su viaje.

**12. Вставьте вместо точек местоимения algo, alguien, algun(o), nada, nadie, ningun(o), ninguna:**

1. ¿Tienes ... interesante? — No, no tengo ... interesante. 2. ¿Puede usted ofrecerme ... trabajo? — No, no puedo ofrecerle ... trabajo. 3. ¿Quieren ver ... película? — No, no queremos ver ... película. 4. ¿Tienen ... proyecto? — No, no tienen ... (No tienen ... proyecto). 5. ¿Hay aquí ... playa? — No, aquí no hay ... (No hay ... playa). 6. ¿Conoce usted a ... modista? — No, no conozco a ... (No conozco a ... modista). 7. ¿Tiene ... idea nueva? — No, no tiene ... idea nueva. 8. ¿Has visto aquí ... coche? — No, no he visto ... . 9. No encuentro ... que comer. 10. ¿Quiere usted comprar ...? — No, no quiero comprar ... . 11. ¿Has escrito...? — No, no he escrito ... . 12. ¿Has hecho... anotación? — No, no he hecho ... . 13. ¿Conoce usted a ... mecanógrafa? — No, no conozco a ... . 14. ¿Te hizo ... seña? — No, no me hizo ... .

**13. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

estar muy cansado, no tener apetito, preparar algo ligero, ir directo para la cama, tener mucho trabajo, venir muy tarde, no aumentar el personal, reducir el personal, ser muy caro, no pensar en jubilarse

**14. Прочитайте диалог; найдите в диалоге следующие словосочетания:**

надо уметь делать все, обрабатывать землю, работать в шахтах, водить грузовики, что мне нравится, так это — механика.

**HAY QUE SABER HACER DE TODO...**

— Hay que saber hacer de todo, señor Claudio... Yo he labrado la tierra, he picado en las minas y...

— ¿Minero también?

— Sí. Y he conducido camiones, y ¿que sé yo!

— ¿No te gusta nada de eso?

— Lo que más me gusta es la mecánica.

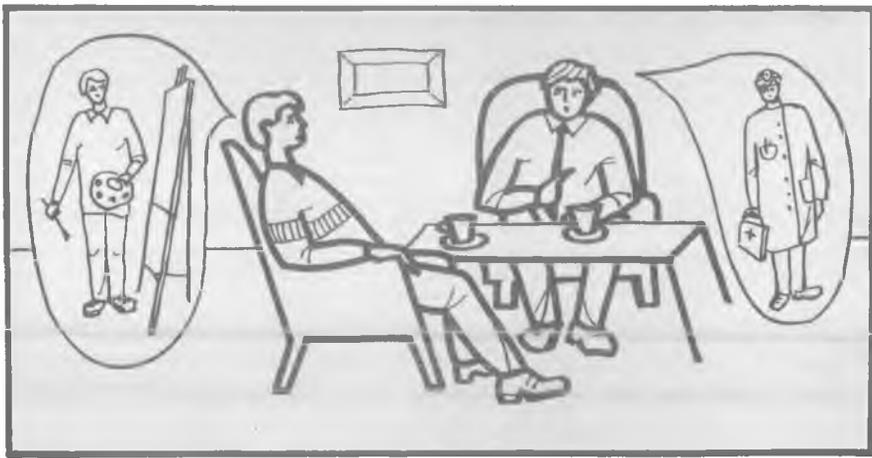
— Pues mira, yo he comprado un tractor y pienso que me lo entregarán en el mes de octubre.

— Sí, pero para octubre, yo...

**15. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde ha trabajado usted? 2. ¿Qué sabe hacer usted? 3. ¿A qué hora termina su trabajo? 4. ¿A dónde va usted después del trabajo? 5. ¿Quieren aumentar o reducir el personal en su oficina? (en su empresa). ¿Por qué?

**16. Расскажите о себе. Кем вы работали прежде? Где вы работаете сейчас? Много ли у вас работы? Сокращают или увеличивают число работающих в вашем учреждении? Почему?**



## ABEL SÁNCHEZ Y JOAQUÍN MONEGRO

No recordaban Abel Sánchez y Joaquín Monegro desde cuando se conocían. Eran conocidos desde antes de la niñez...

En sus paseos, en sus juegos parecía iniciarlo todo Joaquín, el más voluntarioso; pero era Abel, quien hacía la suya siempre<sup>1</sup>. Casi nunca reñían.

Durante los estudios del bachillerato, que siguieron juntos, Joaquín era el empollón, el primero en las aulas, y el primero Abel fuera de ellas<sup>2</sup>, en el patio del instituto, en la calle... "Joaquín es mucho más aplicado, pero Abel es más listo...". Y este juicio común de los compañeros envenenaba el corazón de Joaquín.

Concluyeron ambos el bachillerato. Abel se dedicó a ser artista, y Joaquín se matriculó en la Facultad de Medicina. Se veían con frecuencia y hablaba cada uno de sus progresos... Joaquín quería probarle a Abel que la Medicina era también un arte y hasta un arte bello...

— Yo no voy a dedicarme al oficio de curar enfermos — decía Joaquín.

— Oficio muy honrado y muy útil...

— Sí, pero no para mí. Que otros hagan dinero<sup>3</sup> tomando el pulso, mirando, la lengua y recetando medicinas. Yo aspiro a más.

— ¿A más?

— Sí, yo aspiro a abrir nuevos caminos. Pienso dedicarme a la investigación científica. La gloria médica es de los que descubrieron el secreto de alguna enfermedad y no de los que aplicaron el descubrimiento con mayor o menor fortuna<sup>4</sup>.

— Me gusta verte así tan idealista<sup>5</sup>.

— Pues qué, ¿crees que sólo vosotros, los artistas, los pintores, soñáis con la gloria?

— Hombre, yo no sueño con tal cosa...

— ¿Que no? Pues ¿por qué te has dedicado a pintar?

— Pues es oficio que promete...

— ¿Qué promete?

— Vamos, sí, que da dinero...

(Adaptado de Miguel de Unamuno)

## Словарь

**recordar** помнить, вспоминать  
**desde antes** еще до (чего-либо)  
**iniciar** начинать

**reñir** ссориться  
**bachillerato** *m* последняя ступень средней школы в Испании

**empollón** *m* зубрила  
**aula** *f* аудитория  
**juicio** *m* мнение  
**común** *adj* общий, совместный  
**envenenar** отравлять  
**concluir** закончить  
**ambos** оба, **ambas** обе  
**artista** *m* артист; художник  
**matricularse (en)** поступать (в учебное заведение)  
**Facultad de Medicina** медицинский факультет  
**con frecuencia** часто  
**progreso** *m* успех, достижение  
**probar** доказать  
**arte** *m, f* искусство  
**bello** *adj* красивый, изящный  
**enfermo** *adj* больной

**hasta** даже  
**oficio** *m* занятие  
**curar** лечить  
**honrado** *adj* честный  
**útil** *adj* полезный  
**tomar el pulso** шупать пульс  
**lengua** *f* язык  
**recetar medicinas** выписывать лекарства  
**Medicina** *f* медицина; **medicina** *f* лекарство  
**aspirar (a)** стремиться (к)  
**investigación científica** научное исследование  
**gloria** *f* слава  
**enfermedad** *f* болезнь  
**aplicar** *зд.* применять  
**descubrimiento** *m* открытие  
**idealista** *adj* идеалистический; *m* идеалист

**Примечания:** <sup>1</sup> **hacia la suya siempre** — всегда делал по-своему  
<sup>2</sup> **fuera de ellas (fuera de las aulas)** — вне аудиторий  
<sup>3</sup> **que otros hagan dinero** — пусть другие делают деньги  
<sup>4</sup> **con mayor o menor fortuna** — с большим или меньшим успехом  
<sup>5</sup> **verte así, tan idealista** — видеть тебя таким идеалистом

## Лексический комментарий

1. Глагол **seguir** — *следовать* входит в состав следующих словосочетаний:

**seguir el camino** — продолжить путь  
**seguir trabajando** — продолжать работать  
**seguir los estudios juntos (estudiar juntos)** — учиться вместе  
**seguir el consejo** — последовать совету  
**seguir el ejemplo** — последовать примеру

**El nos saludó y siguió su camino.**

Он поздоровался и пошел своей дорогой.

**Ramón sigue trabajando** en esta oficina.

Рамон продолжает работать в этом учреждении.

**Abel y Joaquín siguieron sus estudios juntos** en el bachillerato.

Абель и Хоакин вместе заканчивали школу.

**Voy a seguir** su consejo.

Я собираюсь последовать его совету.

**Puedes seguir** el ejemplo de tu hermano.

Ты можешь следовать примеру своего брата.

2. Наречие **fuera** — *вне, снаружи* входит в состав сочетания **estar fuera** — *быть в отъезде, в отлучке*:

**El jefe está fuera** (no está). Начальника нет.

Предлог **fuera de** переводится как *вне чего-либо, за пределами чего-либо*:

**Abel era el primero fuera de** las aulas.

Абель был первым вне аудиторий.

**Esa empresa está fuera** de la ciudad.

Это предприятие находится за пределами города.

3. Для обозначения умственных и других личностных качеств человека употребляются следующие прилагательные:

**listo** — умный, сообразительный

**inteligente** — умный (способный познавать и понимать)

**culto** — образованный, просвещенный, культурный

**educado** — воспитанный, умеющий себя вести

instruido — обученный  
capaz — способный, талантливый  
aplicado — прилежный

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Они не помнили, с каких пор они знакомы. 2. Казалось, что все начинает (заводит) Хоакин. 3. Они никогда не ссорились. 4. Он был зубрилой и первым учеником в классе. 5. Хоакин — гораздо прилежнее, а Абель — более сообразительный. 6. Это общее мнение товарищей. 7. Оба они закончили школу. 8. Он поступил на медицинский факультет. 9. Они часто виделись. 10. Каждый говорил о своих успехах. 11. Медицина — это тоже искусство. 12. Лечить больных. 13. Честное и нужное дело. 14. Я стремлюсь к большему. 15. Открывать новые пути. 16. Заняться научным исследованием. 17. Открыть тайну какой-либо болезни. 18. Использовать (применить) открытие с большим или меньшим успехом. 19. Мечтать о славе. 20. Я не мечтаю об этом. 21. Почему ты стал заниматься живописью? 22. Это занятие дает деньги.

3. Ответьте на вопросы:

1. ¿Recordaban Abel y Joaquín desde cuándo se conocían? 2. ¿Cómo era Joaquín? 3. ¿Cómo era Abel? 4. ¿Qué decían sus compañeros? 5. ¿A qué se dedicó Abel después de concluir el bachillerato? 6. ¿A qué se dedicó Joaquín? 7. Le gustaba la Medicina a Joaquín? 8. ¿Por qué no iba a dedicarse al oficio de curar enfermos? 9. ¿A qué quería dedicarse? ¿A qué aspiraba? 10. ¿Qué decía Joaquín hablando de los artistas?

4. Задайте общие вопросы по тексту.

5. Подберите прилагательные к следующим существительным:

un oficio, una persona, una medicina, un camino, una investigación, una enfermedad, un caso, un artista, un médico, un pintor, un juicio, un muchacho, un arte

útil, honrado, bueno, nuevo, científico, famoso, grave, aplicado, listo, común, bello

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Preterito Indefinido*: seguir los estudios, no creer, prometer mucho dinero, concluir los estudios, curar enfermos, soñar con gloria, probarlo

*Preterito Perfecto*: descubrir este secreto, ver a (su) amigo, matricularse en esa facultad

*Preterito Indefinido*: seguir los estudios, no creer, prometer mucho dinero, concluir los estudios

7. Замените в следующих предложениях 3-е лицо глаголов на 1-е лицо единственного числа:

1. No concluyó sus estudios. 2. No le creyó. 3. No leyó ese libro. 4. No tradujo el artículo. 5. No trajo la medicina. 6. No hizo hada. 7. No fue al médico. 8. Se matriculó en esa facultad. 9. Seguía sus estudios. 10. Era más listo. 11. Se dedicó a la pintura (живопись). 12. La vio a la entrada. 13. Quiso probarle que eso era un arte. 14. Curó a aquel enfermo. 15. Recetó muchas medicinas. 16. Descubrió el secreto de esta enfermedad. 17. Pintó un cuadro magnífico. 18. Le prometió muchas cosas. 19. No nos dio dinero. 20. No siguió mi consejo.

8. Замените формы Presente de Indicativo формами Pretérito Imperfecto:

1. No conozco a aquel caballero, pero sé que es médico. 2. Eres el más voluntarioso. 3. Siempre hago lo que quiero. 4. Sigo mis estudios. 5. Siguen su ca-

mino. 6. El señor Sánchez está fuera. 7. Este joven es muy aplicado, y aquél es muy listo. 8. Concluyen el bachillerato. 9. Estudia en la Facultad de Medicina. 10. Quiere probarme que la Medicina también es un arte. 11. Curamos estas enfermedades. 12. No recetan estas medicinas. 13. Quieren descubrir el secreto de esta enfermedad. 14. Aplican sus descubrimientos en la práctica. 15. No sueña con la gloria. 16. Ese oficio promete algún dinero.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Esta medicina es **cara**.  
Esta medicina es **más cara que aquélla**.  
Esta medicina es **la más cara de todas**.

1. Este oficio es útil. 2. Este joven es listo. 3. Esta muchacha es aplicada. 4. Este edificio es moderno. 5. Esta calle es larga. 6. Este libro es interesante. 7. Esta máquina es complicada. 8. Este problema es difícil. 9. Esta película es interesante. 10. Esta butaca es cómoda. 11. Este traje es bonito. 12. Este coche es moderno.

b) Este coche es **bueno**.  
Ése es **mejor**.  
Aquél es **el peor de todos**.

1. Este traje es bueno. 2. Esta blusa es buena. 3. Esta habitación es buena. 4. Este cuarto es bueno. 5. Este sombrero es bueno. 6. Esta corbata es buena. 7. Este reloj es bueno. 8. Esta camisa es buena. 9. Esta medicina es buena. 10. Este oficio es bueno.

c) Este traje es **malo**.  
Ése es **peor**.  
Aquél es **el peor de todos**.

1. Esta blusa es mala. 2. Este traje es malo. 3. Este sombrero es malo. 4. Esta corbata es mala. 5. Este reloj es malo. 6. Esta camisa es mala. 7. Esta medicina es mala.

d) Tu coche es **nuevo**.  
Tu coche es **tan nuevo como el mío**.

1. Su casa es pequeña. 2. Tu cuarto es pequeño. 3. Su ventana es estrecha. 4. Su traje es barato. 5. Tu camino es largo. 6. Su libro es interesante. 7. Tu carácter es voluntarioso. 8. Su medicina es cara. 9. Tu pelo es corto. 10. Su bolso es caro.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) Абель и Хоакин были знакомы с детства. В детстве они вместе играли, потом учились в школе. Хоакин был более прилежным, а Абель более сообразительным.

Абель занялся живописью, а Хоакин поступил на медицинский факультет. Они часто виделись и говорили о своих успехах. Хоакин хотел заняться научным исследованием. Он считал, что все художники мечтают о славе.

б) 1. Этот мальчик сообразительный (более сообразительный, самый сообразительный из всех). 2. Это лекарство дорогое (более дорогое, самое дорогое из всех). 3. Эта девушка прилежная (более прилежная, самая прилежная из всех).

в) 1. Эта комната хорошая (лучше, самая лучшая). 2. Этот костюм хороший (лучше, самый лучший). 3. Это лекарство хорошее (лучше, самое лучшее). 4. Эта шляпа плохая (хуже, самая плохая). 5. Эти часы плохие (хуже, самые плохие).

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Joaquín era el primero ... las aulas y Abel, el primero ... ellas, ... el patio y ... la calle. 2. Uno se dedicó ... ser pintor, el otro se matriculó ... la Facultad ... Medicina. 3. Los muchachos se veían ... frecuencia y hablaban ... sus progresos. 4. Joaquín quería probarle ... su amigo que la Medicina era un arte. 5. No soñaba ... el oficio ... curar ... los enfermos: quería dedicarse ... la investigación científica. 6. Aspiraba ... descubrir secretos ... las enfermedades. 7. No te he visto ... aquí. 8. ... verano volveremos ... visitar esta ciudad. 9. Voy ... llevar esta medicina ... mi madre. 10. ¿Qué traes ... esa maleta?

**12. Вставьте вместо точек личные местоимения в винительном и дательном падежах:**

1. ¿A quién diste aquel libro? — ... di a María. 2. ¿A quién diste aquella medicina? — ... di a Juan. 3. ¿A quién diste aquellos diarios? — ... di a mi amiga. 4. ¿A quién ofreciste las flores? — ... ofrecí a la profesora. 5. ¿A quién vendiste el coche? ... vendí a mi vecino. 6. ¿A quién pintaste el piso? — ... pinté a mi amigo. 7. ¿A quién pediste dinero? — ... pedí a mi jefe. 8. ¿A quién compraste pasteles? — ... compré a mis hijos.

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

recordar, conocerse, jugar, estudiar juntos en el bachillerato, ser voluntarioso, no reñir, ser más aplicado, ser más listo, ser el primero fuera de las aulas, concluir el bachillerato, dedicarse a la pintura (ser artista), matricularse en, verse con frecuencia, el oficio de curar a los enfermos, la investigación científica, descubrir el secreto de alguna enfermedad, pintar cuadros y retratos, soñar con la gloria

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Quién era su mejor amigo cuando usted estudiaba en la escuela? 2. ¿Cómo era su amigo? 3. ¿Qué le gustaba? 4. ¿Qué quería ser? 5. ¿Reñían ustedes? 6. ¿Qué carrera estudió su amigo? ¿Y usted? 7. ¿Con qué soñaba su amigo? 8. ¿Con qué soñaba usted?

**15. Расскажите о своих друзьях. С кем вы дружили в детстве? Какими были ваши друзья, о чем мечтали?**

## Урок десятый

## Lección décima

Diálogo: Hay que enseñarle a leer y escribir.

Texto: Y se descubrió el pastel.

Texto: ¡Adiós vida alegre!

Г р а м м а т и к а: 1. Образование Potencial Simple. Употребление Potencial Simple в модальном значении.

2. Прямая и косвенная речь.

3. Ударные формы личных местоимений.

4. Указательное местоимение *tal* (*tales*).

### HAY QUE ENSEÑARLE A LEER Y ESCRIBIR

*Marga* (maestra).— ¿Cuál es el problema especial de ese chico?

*Angelina* (tía).— Ya le hemos dicho: una ignorancia total. Primero hay que enseñarle a leer y escribir. Después los libros. Es una página en blanco.

*Marga*.— Sí, sí, ya sé: leer, escribir, los libros. ¿Y después?

*Angelina*.— Después, el carácter. ¡Un rebelde!

*Marga.* — No importa, a eso ya estoy acostumbrada. ¿Ha tenido otros maestros que yo?

*Angelina.* — Tres hombres. Tres fracasos.

(*Entra Pablo*)

*Angelina.* — Pablo. La señorita Luján es tu nueva profesora.

*Pablo.* — ¿Una maestra, esto?

*Angelina.* — Un poco de educación, Pablo. Es una grosería llamarle «esto» a una maestra.

*Pablo.* — Pues si quieres estar en paz conmigo <sup>1</sup>, nada de mayúsculas <sup>2</sup> y minúsculas, y punto y coma. A los maestros les gusta demasiado mandar.

*Marga.* — Podríamos llegar a ser <sup>3</sup> buenos amigos.

*Pablo.* — También los otros empezaban lo mismo; mucha sonrisita, y de pronto ¡zas! la gramática.

*Marga.* — Yo no pretendo enseñarte nada que no quieras aprender <sup>4</sup>.

*Pablo.* — ¿Qué has estado haciendo todo este tiempo?

*Marga.* — En la Universidad, estudiando.

*Pablo.* — ¿Crees que puedes enseñarme algo?

*Marga.* — ¡Quién sabe! También en los libros pueden haber muchas cosas hermosas.

*Pablo.* — ¿Aquí dentro? Me gustaría verlo. Este, por ejemplo, ¿qué es?

*Marga.* — “Los Bárbaros. Caída del Imperio romano de occidente”.

*Pablo.* — ¿Cuándo se ha caído eso?

*Marga.* — Hace mil quinientos años.

*Pablo.* — ¿Y no han tenido tiempo de levantarlo otra vez? ¿De qué trata este otro?

*Marga.* — Son versos.

*Pablo.* — ¿Versos? ¿Y eso qué es?

*Marga.* — No sé explicar. ¿Quieres oír?

(*Marga lee los versos*)

*Pablo.* — Es extraño. No lo he entendido bien, pero... ¿Quién lo ha escrito?

*Marga.* — Un gran poeta. Walt Whitman. ¿Te gusta?

*Pablo.* — No lo sé todavía. ... ¿Qué le vamos a hacer? <sup>5</sup> Aprenderé a leer. ¡Un momento! ¿Este libro tiene mayúsculas?

*Marga.* — Ninguna. Los poetas verdaderos no las necesitan.

*Pablo.* — Te dejaré enseñarme <sup>6</sup> a leer, pero de escribir, ¡ni hablar! <sup>7</sup>

*Marga.* — ¿Por qué no?

*Pablo.* — ¿Podrías enseñarme a escribir como el que hizo ese libro? <sup>8</sup>

*Marga.* — No, así no.

*Pablo.* — Y si no se escribe <sup>9</sup> así, ¿vale la pena escribir?

(*Adaptado de A. Casona*)

## Словарь

**problema** *m* проблема, задача  
**especial** *adj* специальный, особенный; *эд.* главный  
**ignorancia** *f* невежество, незнание  
**total** *adj* полный  
**página en blanco** чистая страница  
**rebelde** *adj* мятежный, непокорный  
**importar** иметь значение  
**fracaso** *m* неудача, провал  
**maestro** *m* }  
**profesor** *m* }           учитель

**grosería** *f* грубость  
**mayúscula** *f* заглавная буква  
**minúscula** *f* маленькая буква  
**punto** *m* точка  
**coma** *f* запятая  
**mandar** командовать  
**de pronto** вдруг  
**¡zas!** хлоп!, трах!, бац!  
**pretender** претендовать, стремиться  
**Universidad** *f* университет  
**cabere** содержать, вмещать

**bárbaro** *m* варвар  
**caer** падать, пасть  
**caída** *f* падение  
**imperio** *m* империя  
**romano** *adj* римский  
**occidente** *m* запад

**tratar (de)** повествовать, рассказывать (о чем-либо)  
**verso** *m* стихотворение  
**explicar** объяснять  
**poeta** *m* поэт  
**(no) vale la pena** (не) стоит

**Примечания:**

- <sup>1</sup> **estar en paz conmigo** — жить в мире со мной
- <sup>2</sup> **nada de mayúsculas** — никаких заглавных букв
- <sup>3</sup> **llegar a ser** — стать
- <sup>4</sup> **que no quieras aprender** — что бы ты не захотел учить
- <sup>5</sup> **¿Qué le vamos a hacer?** — Что поделаешь?
- <sup>6</sup> **Te dejaré enseñarme** — Я позволю тебе учить меня
- <sup>7</sup> **ni hablar** — не может быть и речи
- <sup>8</sup> **el que hizo ese libro** — тот, кто написал эту книгу
- <sup>9</sup> **se escribe** — пишется

## Лексический комментарий

1. Безличная модальная форма **hay que + infinitivo** переводится на русский язык как *надо, следует сделать* (что-либо). При этом отсутствует прямое указание на исполнителя действия. Сравните:

**Hay que enseñarle a leer y escribir.**  
Usted **debe (tiene que) enseñarle a leer y escribir.**

Надо научить его читать и писать.  
Вы должны научить его читать и писать.

2. Глаголы **saber, aprender, enseñar** образуют глагольные конструкции с инфинитивом, которые употребляются в одной и той же ситуации, когда идет речь о навыках и умениях:

**saber hacer algo** — уметь что-либо делать  
**enseñar a alguien a hacer algo** — учить кого-либо делать что-либо  
**aprender a hacer algo** — учиться делать что-либо

Margarita **no sabe escribir** a máquina.

Маргарита не умеет печатать на машинке.

**Enseñamos a Margarita a escribir** a máquina.

Мы учим Маргариту печатать на машинке.

Margarita **aprende a escribir** a máquina.

Маргарита учится печатать на машинке.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Какова основная проблема? 2. Полное невежество. 3. Сначала надо научить его читать и писать. 4. Неважно, к этому я привыкла. 5. Никаких заглавных букв. 6. Учителя слишком любят командовать. 7. Мы могли бы стать друзьями. 8. Другие тоже так начинали. 9. И вдруг, бац! грамматика. 10. Я не собираюсь учить тебя тому, чему ты не захочешь научиться. 11. Что ты делала все это время? 12. Думаешь, что ты сможешь чему-нибудь меня научить? 13. Кто знает! В книгах может быть много прекрасного. 14. Мне бы хотелось это увидеть. 15. Падение Западной Римской империи. 16. Тысяча пятьсот лет назад! 17. О чем идет речь в другой книге? 18. Что поделаешь? 19. Я научусь читать. 20. Настоящим поэтам они не нужны. 21. Я разрешу тебе учить меня читать. 22. Но о том, чтобы писать, не может быть и речи. 23. Ты смогла бы научить меня писать, как тот, кто написал эту книгу? 24. Стоит ли писать?

**3. Ответьте на вопросы по диалогу:**

1. ¿Quiénes hablan?
2. ¿De quién hablan la tía de Pablo y su nueva profesora?
3. ¿Cuál es el problema especial de Pablo?
4. ¿Qué tiene que enseñarle Marga?
5. ¿Cuál es la condición (условие) de Pablo?
6. ¿Por qué no le cree Pablo a Marga?
7. ¿Qué no quiere aprender Pablo?
8. ¿Dónde ha estudiado Marga?
9. ¿De qué libros hablan la profesora y su alumno?
10. ¿Le gustan a Pablo esos libros?
11. ¿Por qué le deja Pablo a Marga enseñarle a leer?
12. ¿Por qué no quiere Pablo aprender a escribir?

**4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова ¿por qué? ¿quién?**

**5. Употребите следующие словосочетания во множественном числе:**

el problema especial, el carácter rebelde, otro maestro, un gran fracaso, una nueva profesora, un buen amigo, este tiempo, una cosa hermosa, un gran poeta, el poeta verdadero, un verso bonito, este libro, ese hombre, aquella señorita, ese chico, esta página.

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo* и *Potencial Simple*: *cab*er aquí, *caer* (se) en la escalera, *oír* un verso, *crear* a (su) amigo, *enseñar* a leer a Pablo, *estar* acostumbrado a eso, *poder enseñar* a Pedro

*Pretérito Indefinido*: *no decir* nada, *tener* muchos maestros, *no querer* estudiar, *estar* haciendo algo, *poder aprender* a escribir, *cab*er en el coche, *caer* en la calle, *no saber* explicar

*Pretérito Imperfecto*: *no creer* a nadie, *querer oír* un verso, *ser* profesor, *mandar* demasiado, *no entender* bien, *escribir* versos, *dejar enseñar* (le)

**7. Замените в следующих предложениях 1-е лицо единственного числа глаголов на множественное:**

1. Yo era maestro.
2. Enseñaba a mis alumnos a leer y escribir.
3. Creía que podía enseñarles muchas otras cosas hermosas.
4. Les leía libros.
5. Les explicaba la gramática.
6. Sabía que les gustaba estudiar.
7. Todos los días iba a la escuela.
8. Estaba acostumbrada a levantarme temprano.
9. Estaba en paz con todos mis alumnos.
10. Pretendía enseñarles bien.
11. Veía que los niños estudiaban bien.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Imperfecto:**

1. La tía dijo que (haber) que enseñarle a Pablo a leer y escribir.
2. Dijo que Pablo (ser) una página en blanco.
3. Angelina agregó (добавила) que Pablo (tener) un carácter rebelde y no le (gustar) estudiar.
4. Marga contestó que no le (importar) porque ya (estar) acostumbrada a eso.
5. La tía de Pablo dijo que Marga (ser) la nueva profesora y que Pablo (deber) tener un poco de educación.
6. Pablo le dijo a Marga que si ella (querer) estar en paz con él, no (deber) enseñarle las mayúsculas ni minúsculas.
7. Pablo creía que a los maestros les (gustar) mucho mandar.
8. Marga le dijo que no (pretender) enseñarle la gramática.
9. Marga le explicó que en los libros (poder) caber muchas cosas hermosas.
10. Pablo le preguntó de qué (tratar) aquel libro.
11. Marga le contestó que (ser) versos y le preguntó si (querer) oírlos.
12. Después de leer Marga le preguntó si le (gustar) los versos.
13. Le dijo que (ser) un gran poeta.
14. Pablo le preguntó si (tener) ese libro mayúsculas.
15. Marga le contestó que los poetas verdaderos no las (necesitar).

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

- a) Matilde dijo: "Usted **debe** enseñarme a leer".  
Matilde dijo **que** Marga **debía** enseñarle a leer.

1. Matilde dijo: "Es una página en blanco".
2. Matilde dijo: "Pablo es un rebelde".
3. Marga dijo: "No importa, a eso estoy acostumbrada".
4. Marga dijo:

“No pretendo enseñarte nada malo”. 5. Marga dijo: “No sé explicarte este problema”.

b) Marga preguntó: “¿**Cuál** es el problema?”  
Marga preguntó **cuál** era el problema.

1. Pablo le preguntó a Marga: “¿Qué es eso?” 2. Pablo le preguntó a Marga: “¿De qué trata este otro libro?” 3. Marga le preguntó: “¿Por qué no quieres escribir?” 4. Marga le preguntó: “¿Qué quieres aprender?”

c) Marga le preguntó: “¿**Sabes** leer?”  
Marga le preguntó si **sabía** leer.

1. Marga preguntó a la tía: “¿Tiene Pablo otros maestros?” 2. Marga preguntó a la tía: “¿Le gusta a Pablo estudiar?” 3. Pablo le preguntó a Marga: “¿Tiene mayúsculas este libro?” 4. Pablo le preguntó a Marga: “¿Eres mi maestra?” 5. Pablo le preguntó: “¿Vale la pena escribir?”

d) **Podré** enseñarte a leer.  
**Podría** enseñarte a leer.

1. Leeré este libro. 2. Podré ser tu amigo. 3. Aprenderé a escribir. 4. Haré ese trabajo. 5. Sabré explicárselo a usted. 6. Te dejaré enseñarme a leer. 7. Te escribiré una carta.

#### 10. **Переведите на испанский язык:**

a) 1. Вчера мой брат меня спросил, что я читаю. Я ему ответил, что это стихи. 2. Он спросил меня, нравятся ли мне стихи. Я сказал, что они мне нравятся, но я не все понимаю. 3. Я спросил Марию, не хочет ли она почитать стихи этого поэта.

б) 1. Ты умеешь читать по-испански? — Нет, я не умею читать по-испански. 2. Вы можете научить меня писать стихи? 3. Мы хотим научиться говорить по-английски. Ты можешь нас научить?

в) 1. Я бы сказал вам правду, но не могу. 2. Вы бы научили меня говорить по-немецки. 3. Ты бы приехал к нам завтра? — Я бы приехал, но я занят. 4. Мы бы научились играть в шахматы. 5. Мы бы могли стать хорошими друзьями.

#### 11. а) **Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. ¿Cuál es ... problema de tu sobrino? 2. ... ignorancia total. 2. Es ... página en blanco. 3. Pablo, ... señorita Luján es tu nueva profesora. 4. ¿... maestra, esta señorita? 5. ... poco de educación, Pablo. 6. Es ... grosería hablar así con ... maestra. 7. A ... maestros les gusta mandar. 8. En ... libros pueden haber muchas cosas hermosas. 9. Lorca es ... gran poeta. 10. ... poetas verdaderos no necesitan ... mayúsculas.

#### б) **Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Señorita, hay que enseñarle ... leer. 2. Es una página ... blanco. 3. ... eso ya estoy acostumbrada. 4. Un poco ... educación, Pablo. 5. Yo creo que llegaremos ... ser buenos amigos. 6. Quiero estar ... paz ... usted. 7. La maestra empezó ... enseñarme la gramática. 8. Juan no pretende enseñarnos ... nadar (плавать). 9. Quiero aprender ... leer ... español. 10. ... ese libro caben muchas cosas hermosas. 11. ... ejemplo, los versos ... Federico García Lorca. 12. ¿... qué trata este libro? — Este libro trata ... la caída del Imperio romano del occidente. 13. ¿Qué le vamos ... hacer? Aprenderé ... leer. 14. ¿Vale la pena ... escribir así?

#### 12. а) **Вставьте вместо точек необходимые ударные формы личных местоимений:**

1. ¿Quieres hablar conmigo? — No, no quiero hablar con ... 2. Ese problema es importante para ... 3. ¿De quién hablan las tías de Pablo? — Hablan de ... 4. Yo lo

hago para ti, no lo hago para ... 5. A ... me gusta este libro, y a ... no le gusta.  
6. ¿A quién quiere usted explicarlo? — Quiero explicarlo a ... . 7. Marga ve a Pablo  
y habla con ... .

**6) Переведите на испанский язык:**

1. Марга видела Анхелину и говорила с ней. 2. Мы говорим о тебе. 3. Нам она учиться не хочет. 4. Для нас это важно. А для вас? 5. Мне не нравится это стихотворение. А тебе? 6. Вам он не хочет ничего объяснять. Он объяснит нам. 7. Почему ты не хочешь пойти со мной? — Я не могу с тобой пойти.

**13. Перескажите диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

el problema especial, una ignorancia total, hay que enseñar a leer, estoy acostumbrada a, es una grosería, estar en paz con, mayúsculas, minúsculas, punto y coma, llegar a ser amigos, caber en los libros, se ha caído, hace mil quinientos años, ¿de qué trata este libro?, un gran poeta, ¿qué le vamos a hacer?, aprenderé a leer, te dejaré enseñarme a, se escribe así, vale la pena

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Sabe usted leer y escribir en ruso (en español)? 2. ¿Cuándo aprendió usted a leer y escribir en ruso (en español)? 3. ¿Quién le enseñó? 4. ¿Dónde estudió usted? 5. ¿Cuántos maestros tuvo? 6. ¿Cómo se llamaba su primera maestra? 7. ¿Sabe usted cuándo se escriben las letras mayúsculas? 8. ¿Sabe usted cuándo se ponen los puntos y comas? 9. ¿Le gusta a usted estudiar la gramática? 10. ¿Estudia usted en la Universidad? 11. ¿Dónde estudia usted? 12. ¿Puede usted enseñar algo a otras personas? 13. ¿Le gusta leer libros? 14. ¿De qué trata el libro que está usted leyendo ahora? 15. ¿Escribe usted versos?

**15. Расскажите, когда и где вы научились читать и писать; что вам нравится изучать и читать.**

## Y SE DESCUBRIÓ EL PASTEL

Ingresé en el bachillerato, porque entre los profesores del instituto y el colegio había un acuerdo para no suspender a ninguno de los chicos del colegio. Pero vino un nuevo profesor de matemáticas llamado Elizalde, que por lo visto no estaba dispuesto a aprobar a los chicos que no sabían la asignatura. Cuando llegué mi turno para examinarme, yo no supe contestar y Elizalde me suspendió. Mi disgusto fue tremendo, me daba vergüenza<sup>1</sup> y me preocupaba el mal rato que pasaría mi madre<sup>2</sup> al enterarse. Por otra parte yo estaba acostumbrado a las mentiras y artimañas que se empleaban en el colegio para no estudiar. Por eso encontré natural la solución de falsificar la nota: borré con la navaja la palabra “suspenso” y puse “aprobado”. Al entregar yo la papeleta, mi madre se quedó muy sorprendida cuando leyó “aprobado” con v y se descubrió el pastel<sup>3</sup>.

(Adaptado de J. H. de Cisneros)

## Словарь

**ingresar (en)** поступать (в)  
**acuerdo** *m* договор, соглашение  
**por lo visto** по-видимому  
**estar dispuesto a** быть склонным, расположен-  
ным к чему-либо  
**asignatura** *f* предмет (учебный)  
**turno** *m* очередь  
**disgusto** *m* огорчение  
**tremendo** *adj* ужасный, огромный

**preocupar** беспокоить, волновать  
**enterarse (de)** узнавать (о)  
**por otra parte** с другой стороны  
**artimaña** *f* хитрость  
**emplear** использовать, употреблять  
**solución** *f* выход, решение  
**falsificar** фальсифицировать, подделывать  
**nota** *f* отметка, оценка  
**borrar** стирать (ластиком, ножом)

**pavaja** / нож  
**entregar** вручать, отдавать

**papeleta** / табель, ведомость  
**quedarse sorprendido** удивляться

**П р и м е ч а н и я:** <sup>1</sup> **me daba vergüenza** — мне было стыдно  
<sup>2</sup> **el mal rato que pasaría mi madre** — неприятный момент, который пережила бы моя мать  
<sup>3</sup> **se descubrió el pastel** — обман раскрылся (обнаружился)

## Лексический комментарий

1. Система образования в Испании включает:

*начальное образование* — **enseñanza primaria (primera enseñanza)**, которое дают частные (**colegio** *m*) и государственные школы (**escuela** *f*);

*среднее образование* — **enseñanza secundaria (segunda enseñanza, bachillerato)**, которое учащиеся получают в частных (**academia** *f*) или государственных школах (**escuela**). Все средние учебные заведения называются также **instituto** *m*;

*высшее образование* — **enseñanza superior** осуществляется в университетах (**universidad** *f*) и в специализированных институтах (**escuela especial de ingenieros, arquitectos, etc.**).

2. Выражение *сдавать экзамены* имеет следующие эквиваленты в испанском языке: **examinarse, aprobar**:

**examinarse de historia** — сдавать экзамен по истории

**aprobar el examen de historia** — сдавать экзамен по истории (получить любую оценку, кроме неудовлетворительной)

Русскому слову *экзаменовать* в испанском языке соответствуют глаголы **examinar, aprobar** и **suspender**:

**examinar** a un estudiante

**aprobar** el examen

**suspender** a un estudiante

экзаменовать студента

принять экзамен, проэкзаменовать студента и поставить любую оценку, кроме неудовлетворительной

проэкзаменовать студента и поставить неудовлетворительную оценку

Таким образом, глаголы **examinar, examinarse** называют только само действие *экзаменовать, проверять* и не указывают на его результат, на соответствующую оценку. Напротив, глаголы **aprobar, suspender** указывают на результат и оценку:

**Se examinó tres veces y no aprobó** la asignatura.

**Se examinó tres veces y lo suspendieron.**

Он три раза сдавал экзамен и не сдал.

Он три раза сдавал экзамен и три раза ему ставили неудовлетворительную оценку.

3. Названия оценок в Испании:

**suspenso** — неудовлетворительно

**aprobado** — удовлетворительно

**notable** — хорошо

**sobresaliente** — отлично

4. Названия предметов (дисциплин):

**matemáticas** *pl* — математика

**física** *f* — физика

geografía *f* — география  
química *f* — химия  
idioma *m* — язык  
historia *f* — история  
biología *f* — биология

## Упражнения

1. Прочитайте в переводите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я поступил в среднюю школу. 2. Существовало соглашение между учителями средней и начальной школы. 3. Пришел новый учитель математики. 4. По-видимому, он не собирался ставить хорошие оценки. 5. Пришла моя очередь сдавать экзамен. 6. Я не смог ответить. 7. Он поставил мне двойку. 8. Я привык к лжи и хитростям. 9. Я нашел выход. 10. Я стер слово «неудовлетворительно» и написал «удовлетворительно». 11. Когда я вручил табель маме, мама очень удивилась. 12. Обман раскрылся.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde ingresó el chico? 2. ¿Por qué pudo ingresar? 3. ¿Quién era Elizalde? 4. ¿Por qué no supo contestarle el chico? 5. ¿Qué le preocupaba al chico? 6. ¿A qué estaba acostumbrado? 7. ¿Qué solución encontró el chico? 8. ¿Cómo falsificó la nota? 9. ¿Por qué quedó sorprendida su madre? 10. ¿Qué significa (означает) la frase: “se descubrió el pastel”?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова: ¿quién? ¿cuándo? ¿por qué?

5. Употребите следующие словосочетания во множественном числе:

un nuevo profesor, un disgusto tremendo, el mal rato, la solución natural, una nota buena, mi mentira, tu artimaña, aquella papeleta, su colegio, nuestro acuerdo, este chico, una asignatura difícil, otra parte, esa navaja

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo* и *Potencial Simple*: aprobar la asignatura, examinarse bien, estar dispuesto, saber la asignatura, encontrar una solución

*Pretérito Indefinido*: venir al colegio, ingresar en el bachillerato, no saber contestar, borrar una palabra, poner una nota, leer la papeleta, falsificar la nota

*Pretérito Imperfecto*: entregar la papeleta a (su) madre, no suspender a ningún chico, enterarse de (su) mentira, emplear mentiras, ir al colegio

7. а) Замените 1-е лицо глаголов на 3-е лицо единственного числа:

1. Ingresé en el bachillerato. 2. Me examiné mal. 3. No supe contestar. 4. Pasé un mal rato. 5. Encontré una solución natural. 6. Borré con la navaja la palabra “suspenso”. 7. Puse la palabra “aprobado”. 8. Entregué la papeleta a mi madre.

б) Замените *Pretérito Indefinido* формами *Presente de Indicativo*:

1. Llegó mi turno para examinarme. 2. Me examiné. 3. Yo no supe contestar. 4. Elizalde me suspendió. 5. Mi disgusto fue tremendo. 6. Emplé una artimaña. 7. Encontré natural la solución de falsificar la nota. 8. Borré con la navaja “suspenso” y puse “aprobado”. 9. Entregué la papeleta a mi madre. 10. Mi madre leyó la palabra “aprobado” y se quedó muy sorprendida. 11. Pronto se descubrió el pastel.

8. Замените инфинитив личной формой глагола в *Pretérito Indefinido* или *Pretérito Imperfecto*.

1. Cuando (estudiar, yo) en el bachillerato, no (prepararse) para los exámenes. 2. Una vez (llegar) mi turno para examinarme, pero no (saber, yo) la asigna-

tura. 3. No (poder, yo) contestar y el profesor me (suspender). 4. Pregunté a mi amigo cómo (prepararse, él) para los exámenes. 5. Me contestó que ya (estar) preparado. 6. María me dijo que su hijo no (estudiar) bien y (emplear) mentiras y artimañas para no disgustarla (огорчать). 7. Dijo que a menudo (borrar) las notas malas y (poner) las buenas. 8. Le preguntaste a Pedro cómo (llamarse) su profesor de Historia. 9. Te contestó que no lo (saber) porque (ser) un profesor nuevo. 10. Dijo que ese profesor nunca (aprobar) a los chicos que no (saber) su asignatura.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Yo **ingresé** en la academia.

Tú **también ingresaste** en la academia.

1. Para no estudiar empleé mentiras y artimañas. 2. Busqué alguna solución. 3. Encontré una solución natural. 4. Falsifiqué la nota. 5. Borré la palabra "suspense". 6. Puse "aprobado". 7. Entregué la papeleta a mi madre.

b) Una vez no **me preparé** para el examen.

A menudo no **me preparaba** para los exámenes.

1. Una vez no supe contestar al profesor. 2. El profesor me suspendió. 3. Decidí emplear una artimaña. 4. Falsifiqué la nota. 5. Borré la palabra "suspense". 6. Puse "aprobado". 7. Entregué la papeleta a mi madre. 8. Pero el pastel se descubrió.

c) Pregunté a mi amigo: "¿**Piensas** ingresar en el instituto?"

Pregunté a mi amigo si **pensaba** ingresar en el instituto.

1. Pregunté a mi amigo: "¿Quieres estudiar matemáticas?" 2. Pregunté a mi amigo: "¿Sabes la asignatura?" 3. Pregunté a mi amigo: "¿Puedes aprobarla?" 4. Pregunté a mi amigo: "¿Te examinas?" 5. Pregunté a mi amigo: "Empleas mentiras y artimañas en los exámenes?"

d) **Ingresaré** en el bachillerato.

**Ingresaría** en el bachillerato pero es difícil.

1. Aprobaré todos los exámenes. 2. Sabré contestar bien. 3. No emplearé artimañas en los exámenes. 4. Estudiaré bien en el instituto. 5. Encontraré una solución muy buena. 6. Borraré la nota con la navaja. 7. Pondré otra nota. 8. Diré toda la verdad a mi madre.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Хуан учится в школе. Я тоже. 2. Мой брат хочет поступить на химический факультет университета. Я тоже хочу. 3. Я не люблю физику, мой друг тоже. 4. Я не привык подделывать отметки. Ты тоже не любишь это делать.

b) 1. Я спросил Марту, где она учится. Она мне ответила, что поступает в университет. 2. Я спросил у нее, какие экзамены ей надо сдавать (examinarse de algo). Она ответила, что ей надо сдать четыре экзамена: по физике, математике, химии и русскому языку.

v) 1. Ты бы смог выучить английский язык за три месяца? 2. Я бы сдал экзамен по испанскому языку, но преподаватель болен. 3. Хуан поступил бы в институт, но он не готовится к экзаменам. 4. Мы бы не хитрили на экзаменах, но ведь невозможно все выучить за два дня.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ¿Has ingresado ... el instituto? 2. Nuestro profesor de química nunca arueba ... los estudiantes que no saben ... la asignatura. 3. No estoy dispuesto ... examinarme hoy. 4. Juan le dijo ... Pedro que no estaba acostumbrado ... mentir. 5. Cuando llegaba mi turno ... examinarme, yo contestaba bien. 6. ... otra

parte empleaba mentiras ... aprobar los exámenes. 7. ... eso hay que encontrar alguna solución ... esa situación. 8. Te dije que debías borrar ... la navaja una palabra. 9. ... el entregarte el libro Jorge dijo que podías leerlo. 10. Ignacio escribió "aprobado" ... v.

**12. Вставьте вместо точек следующие причастия:**

leído, vestida, preparada, comprados, cerrada, aprendida, acostumbrada, abierta, hecho, sorprendido

1. Marga está ... a enseñar a los chicos. 2. La gramática no está ... todavía. ¿Por qué? 3. Jorge me dijo que la ventana ya estaba ... 4. ¿Por qué la puerta no está ...? 5. ¿Está ... la niña? 6. ¿Por qué no está ... la comida? 7. Los regalos ya están .... 8. El ejercicio (упражнение) está .... 9. El libro está ... . 10. Mi padre está muy ... .

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и выражения:**

ingresé en el bachillerato, había un acuerdo, suspender a, un nuevo profesor de matemáticas, no estaba dispuesto a, aprobar a los chicos, sabía la asignatura, (mi) turno para, suspendió, me daba vergüenza, preocupaba, al enterarse (de), estaba acostumbrado a, emplear mentiras y artimañas, encontré la solución, falsificar la nota, borré ... y puse ..., se quedó sorprendida, se descubrió el pastel

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Cómo estudiaba usted en la escuela? 2. ¿Empleaba usted mentiras y artimañas para no estudiar? 3. ¿Qué artimañas empleaban sus compañeros? 4. ¿Falsificaba usted sus notas? 5. ¿Cómo se preparaba usted para las clases y los exámenes? 6. ¿Sabía usted contestar bien? 7. ¿Qué hacía usted si no sabía la asignatura? 8. ¿Qué notas solía usted sacar en los exámenes? 9. ¿Dónde ingresó usted después del bachillerato?

**15. Расскажите, как вы учились в школе (институте), что изучали, как сдавали экзамены.**

## ¡ADIÓS VIDA ALEGRE!

Jamás hubo un estudiante de quinto año <sup>1</sup> más ansioso que yo de hacerse bachiller. Mis padres me prometieron enviarme a Madrid a seguir la carrera de Jurisprudencia. ¡Qué bello porvenir! <sup>2</sup>

Tanto pensaba en él, que en vez de prepararme durante aquel curso para el examen y repasar las asignaturas de los años anteriores, compré algunos libros de la Facultad de Derecho y me puse a estudiar por ellos.

La Economía Política me gustó de un modo increíble <sup>3</sup>. ¡Es tan elegante, tan distinguida la Economía Política! Tal extravagancia pudo costarme cara. Al aproximarse la época de los exámenes del bachillerato, me encontré bastante mal preparado.

Sobre todo el latín me asustaba. Me acometió un terror pánico. Si me suspenden, ¡adiós Madrid! ¡adiós vida alegre, independiente! ¡adiós relaciones del capital y el trabajo!

Faltaban pocos días ya para el examen, no me era posible <sup>5</sup> prepararme bien en tan corto tiempo. Por eso me puse a imaginar tontería sobre tontería para salir del aprieto. Por fin decidí ir a visitar a mi antiguo profesor de latín y declararle mi ignorancia y mis temores.

(Adaptado de A. P. Valdés)

# Словарь

**ansioso** *adj* жаждущий, страстно желающий  
**bachiller** *m* бакалавр, выпускник среднего учебного заведения в Испании  
**enviar** посылать  
**jurisprudencia** *f* } юриспруденция, право  
**derecho** *m* }  
**porvenir** *m* будущее  
**en vez de** вместо чего-либо  
**repasar** повторять  
**anterior** *adj* предыдущий  
**Economía Política** политэкономия  
**elegante** *adj* элегантный  
**distinguido** *adj* отличный; благородный  
**extravagancia** *f* экстравагантность, сумасбродство  
**costar** (1b) стоить  
**cargo** *adj* дорогой  
**aproximarse** приближаться

**época de exámenes** время экзаменов  
**sobre todo** особенно  
**latín** *adj* латинский; *m* латынь  
**asustar** пугать  
**acometer** нападать, охватывать  
**terror** *m* ужас, террор  
**pánico** *adj* панический  
**independiente** *adj* независимый  
**relación** *f* отношение  
**capital** *m* капитал  
**faltar** отсутствовать, не хватать  
**imaginar** выдумывать, воображать  
**tontería** *f* глупость  
**aprieto** *m* затруднение  
**por fin** наконец  
**declarar** объявить  
**temor** *m* страх

- Примечания:** <sup>1</sup> **quinto año** — пятый (последний) год обучения (класс, курс)  
<sup>2</sup> **¡Qué bello porvenir!** — Какое прекрасное будущее!  
<sup>3</sup> **de un modo increíble** — невероятно  
<sup>4</sup> **relaciones del capital y el trabajo** — отношения между капиталом и трудом  
<sup>5</sup> **no me era posible** — для меня было невозможно

## Лексический комментарий

1. В сочетаниях **hacerse médico** — *стать врачом*, **hacerse pintor** — *стать художником*, **hacerse modista** — *стать портнихой*, артикль не употребляется (так же, как *ser estudiante*, *ser modista*):

**Telma quiere hacerse modista** (quiere ser modista). Тельма хочет стать портнихой.

Глагол **hacer** в сочетании с инфинитивом обозначает *заставлять что-то делать*:

**Me hace reír.** Он меня смешит (заставляет смеяться).  
**Nos hace trabajar.** Он заставляет нас работать.

2. Существительное **carrera** обозначает *учеба в высшем учебном заведении*.

**Estudió la carrera de abogado.** Он учился на адвоката.  
**Su hijo quiere seguir la carrera de médico.** Его сын хочет изучать медицину.

3. Глаголы **ingresar (en)**, **matricularse (en)** обозначают *поступить в учебное заведение*.

**Joaquín se matriculó (ingresó) en la Facultad de Medicina.** Хоакин поступил на медицинский факультет.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Стать бакалавром (закончить школу). 2. продолжить образование. 3. Какое прекрасное будущее! 4. вместо того чтобы готовиться к экзамену. 5. повторять предметы. 6. несколько книг. 7. Я начал заниматься (учиться). 8. Политэкономия мне невероятно понравилась. 9. такое сумасбродство. 10. дорого стоит.

11. когда подошло время экзаменов. 12. Я оказался плохо подготовленным. 13. Особенно меня пугала латынь. 14. Если мне поставят двойку, прощай, Мадрид. 15. Оставалось мало дней до экзамена. 16. У меня не было возможности хорошо подготовиться. 17. Я начал придумывать глупости. 18. выйти из затруднительного положения. 19. Наконец, я решил навестить моего старого учителя латыни. 20. объявить о своем невежестве

**3. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. ¿Qué quería el estudiante? 2. ¿Por qué quería hacerse bachiller? 3. ¿Por qué no se preparaba para los exámenes del bachillerato? 4. ¿Qué asignatura le gustó? 5. ¿Qué le parecía la Economía Política? 6. ¿Por qué pudo costarle cara tal extravagancia? 7. ¿Qué le asustaba al estudiante? 8. ¿Por qué? 9. ¿Por qué no era posible prepararse bien? 10. ¿Cómo decidió el estudiante salir del aprieto?

**4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿por qué? ¿para qué?.**

**5. Подберите определения к следующим существительным:**

un estudiante  
un libro  
el porvenir  
los años  
la economía  
la extravagancia  
el terror  
la vida  
las relaciones  
un tiempo  
una tontería  
el profesor

antiguo  
bello  
ansioso  
política  
anteriores  
grande  
caro  
alegre  
pánico  
buenas  
alguno  
independiente  
tal

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo* и *Potencial Simple*: enviar a (su) hijo a la capital, hacerse bachiller, seguir la carrera, ponerse a estudiar, salir del aprieto

*Pretérito Indefinido*: hacerse médico, seguir el curso, ponerse a leer, ser estudiante del bachillerato, no poder prepararse

*Pretérito Imperfecto*: ser bachiller, ver a (su) profesor, ir a la capital, enviar cartas, encontrarse mal preparado

**7. а) Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 3-е единственного числа:**

1. Compré algunos libros. 2. Me puse a estudiar por ellos. 3. Al aproximarse la época de exámenes, me encontré mal preparado. 4. Empecé a imaginar tonterías. 5. Pero no pude salir del aprieto. 6. Decidí visitar a mi profesor. 7. Fui a su casa. 8. Le declaré mi ignorancia y mis temores. 9. Le visité pero no le dije nada.

**б) Замените Pretérito Indefinido на Pretérito Perfecto:**

1. Tus padres te prometieron enviarte a Málaga. 2. Fuiste a Málaga. 3. Compraste algunos libros de la Facultad de Derecho y te pusiste a estudiar. 4. Te gustó la Economía Política. 5. Pero tal extravagancia te costó cara. 6. Te encontraste mal preparado para otros exámenes. 7. Te acometió un terror pánico. 8. No pudiste salir del aprieto. 9. En el examen de Historia te suspendieron.

**8. а) Замените инфинитив личной формой глагола в Imperfecto:**

1. El padre dijo a su hijo que (pensar) enviarle a Madrid. 2. El hijo le preguntó si se lo (prometer). 3. El padre le contestó que (ser) un buen porvenir. 4. El padre agregó que el hijo (tener) que prepararse bien. 5. El hijo le dijo que (estar) repa-

sando las asignaturas. 6. El hijo dijo que (querer) comprar algunos libros. 7. El padre le dijo que (poder) hacerlo. 8. El hijo le dijo que (estar) bien preparado, pero el latín le (asustar). 9. El padre le preguntó por qué no (ir) a visitar a su profesor de latín. 10. El hijo dijo que (pensar) hacerlo pero le (dar) vergüenza.

**б) Замените инфинитив личной формой глагола в Potencial Simple:**

1. El padre (decir) a su hijo qué debía hacer, pero el hijo no le (escuchar).  
2. Los padres (enviar) al hijo a Madrid pero no tienen tanto dinero. 3. El hijo (seguir) la carrera pero no puede ingresar en la Universidad. 4. Me (preparar) para el exámen pero no tengo tiempo. 5. ... (ponerse, yo) a estudiar pero no tengo libros. 6. Me (costar) cara tal extravagancia. 7. No (salir, tú) del aprieto sin mi ayuda.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) El padre me dijo: "Te envío a Madrid".  
El padre me dijo **que** me enviaba a Madrid.

1. El padre me dijo: "Te prometo ayudarte". 2. El padre me dijo: "Pensamos en tu porvenir". 3. La madre me dijo: "Debes prepararte bien para los exámenes". 4. Mi tío me dijo: "Te compro algunos libros". 5. Mi profesor me dijo: "Estás bien preparado".

b) **Puedo** prepararme bien.  
**Podría** prepararme bien.

1. Te prometo ayudarte. 2. Sigo la carrera de abogado. 3. Pienso mucho en mis padres. 4. Me preparo para el examen. 5. Me pongo a leer ese libro. 6. Imagino muchas tonterías. 7. Visito a mi profesor de física.

c) **Al aproximarse** la época de exámenes me encontré mal preparado.  
**Cuando se aproximó** la época de exámenes me encontré mal preparado.

1. Al llegar el domingo, fuimos al campo. 2. Al entregarle la papeleta dije a mi madre que no debía preocuparse. 3. Al enterarse de mi mentira la madre se quedó muy sorprendida. 4. Al venir al instituto Elizalde suspendió a Ignacio. 5. Al salir del aprieto me puse a prepararme para otros exámenes.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. В понедельник Павел спросил меня, готов ли я к экзамену по истории. 2. Я ему ответил, что еще не готов, но готовлюсь к нему. 3. Он мне сказал, что повторяет историю и другие предметы. 4. Я ему сказал, что невозможно подготовиться в такой короткий срок. 5. Ты спросил нас, не собираемся ли мы навестить нашего учителя. 6. Мы тебе ответили, что думаем сходить к нему.

b) 1. Когда подошло время экзаменов, меня охватил ужас. 2. Когда мама увидела дневник (табель), она удивилась. 3. Когда Хуан исправил (подделал) отметку, он вручил дневник отцу. 4. Когда пришел новый преподаватель, он поставил мне двойку.

v) 1. Я бы мог пообещать вам это, но не хочу. 2. Ты бы подготовился к экзамену за один день? 3. Мы бы начали заниматься завтра. 4. Вам бы понравился этот город. 5. Они бы поехали в Мадрид, но это очень дорого.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Soy estudiante ... cuarto año. 2. Me enviaron ... Moscú ... estudiar. 3. No queremos seguir la carrera ... médico. 4. Pienso mucho ... mi porvenir. 5. ... vez ... prepararme ... el examen, voy ... dar un paseo ... la ciudad. 6. Mañana me pondré ... trabajar. 7. ... el aproximarse la época ... exámenes, comprendí que estaba mal preparado. 8. Faltan dos días ... el examen ... geografía. 9. No podré prepararme ...

tan corto tiempo. 10. No puedo salir ... el aprieto. 11. ... fin decidimos ir ... casa ... Pedro. 12. El profesor ... física vive ... la Universidad.

12. а) Вставьте вместо точек необходимые ударные формы личных местоимений:

1. Mis padres piensan en ... 2. Tus padres piensan en ... 3. Mi amigo compró estos libros para ... 4. Nuestros profesores nos explican la gramática a ... 5. Sus profesores se la explican a ... 6. Mi amigo estudia con ... 7. Vuestro amigo estudia con ... 8. Tus abuelos hablan de ...

б) Вставьте вместо точек *tan, tal, tanto(s)*:

1. Jamás hubo un estudiante ... ansioso como Juan de hacerse bachiller. 2. En nuestro instituto hay ... estudiantes. 3. Me gusta ... la carrera de Jurisprudencia. 4. Pensabas ... en el porvenir. 5. Compré ... libros que no pude llevarlos a casa. 6. ¡La Economía Política es ... elegante, ... distinguida! 7. ... extravagancia me costó cara. 8. Me encontré ... mal preparado para el examen. 9. Me acometió un terror ... pánico que decidí no examinarme.

13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:

un estudiante de quinto año, hacerse bachiller, enviar a Madrid, seguir la carrera, (el) porvenir, en vez de prepararse, repasar las asignaturas, la Facultad de Derecho, me puse a estudiar (imaginar), la Economía Política, costar, al aproximarse la época de exámenes, sobre todo, me acometió un terror pánico, adiós relaciones del capital y el trabajo, faltaban pocos días para, no era posible, salir del aprieto, por fin decidí declarar (su) ignorancia

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Quería usted hacerse bachiller? 2. ¿Qué carrera siguió usted después del bachillerato? 3. ¿Le gusta a usted su carrera (profesión)? 4. ¿Dónde estudió usted? 5. ¿Cómo se preparaba usted para los exámenes (en la Universidad u otro centro de enseñanza superior — высшее учебное заведение)? 6. ¿De qué asignaturas tuvo que examinarse usted para ingresar en la Universidad? 7. ¿Cuándo se puso usted a prepararse para los exámenes? 8. ¿En qué centros de enseñanza superior ingresaron sus compañeros de bachillerato? 9. ¿Qué notas sacaba usted en los exámenes?

15. Расскажите, в каком высшем (среднем) учебном заведении вы учились, как учились, когда закончили учебу.

## Урок одиннадцатый

## Lección undécima

Т е x t o: Ahora de nuestro plan de verano.

D i á l o g o: León pide consejos.

G r a m á t i c a: 1. Образование и употребление Pluscuamperfecto de Indicativo.

2. Согласование времен изъявительного наклонения.

3. Условные предложения I типа в косвенной речи.

4. Количественные числительные от 100 до 1000.

### AHORA DE NUESTRO PLAN DE VERANO...

Nuestra Casa de Descanso no está cerca del mar, está en pleno campo, en un pueblecito de gran belleza. ... Ahora de nuestro plan de verano... Cada noche haremos el plan para el día siguiente. Todas las mañanas, de nueve a diez, se servirá

el desayuno en el comedor. Hacia las diez, salida para la costa. A las dos, iniciaremos el regreso para comer en casa y pasar la tarde en el jardín, en la piscina o paseando por el pueblo... como ven, disfrutarán del campo y de la playa en su veraneo. En nuestro salón de la Casa podrán jugar, bailar o descansar simplemente. Hacia las nueve de la noche se sirve la cena y los que quieran <sup>1</sup> pueden retirarse a sus habitaciones o continuar la velada en el salón o en alguno de los cafés del pueblo...

Madrugar en este pueblo es una delicia. Pasear por el pueblo en las primeras horas de la mañana es, a mi juicio, uno de los mejores placeres que nuestro plan de verano puede ofrecerles.

(Adaptado de D. Medio)

## Словарь

**verano** *m* лето  
**veraneo** *m* летний отдых  
**descansar** отдыхать  
**casa de descanso** дом отдыха  
**en pleno campo** в (чистом) поле  
**belleza** *f* красота  
**siguiente** *adj* следующий  
**servir** (II) *эд.* подавать (еду)  
**salida** *f* выход  
**costa** *f* побережье  
**iniciar** начинать

**regreso** *m* возвращение  
**piscina** *f* бассейн  
**disfrutar** наслаждаться  
**retirarse** уходить  
**continuar** продолжать  
**velada** *f* вечер, вечеринка  
**madrugar** вставать на рассвете  
**delicia** *f* удовольствие  
**a mi juicio** по моему мнению  
**placer** *m* удовольствие

Примечание: <sup>1</sup> los que quieran — те, кто захотят

## Лексический комментарий

1. Глагол **pasar** обозначает *проходить; переходить (улицу); переплывать (реку); заходить (куда-либо); проводить (время, отпуск); происходить.*

**Pasando por las calles** de Málaga recordaba su ciudad natal.

Проходя по улицам Малаги, он вспоминал свой родной город.

**Pasaron el río** en una media hora.

Они переправились через реку за полчаса.

Tengo que **pasar por la tienda**.

Мне надо зайти в магазин.

Siempre **pasaban sus vacaciones** aquí.

Они всегда проводили отпуск здесь.

Mi amigo **pasa mucho tiempo** en la sala de lectura.

Мой друг проводит много времени в читальном зале.

¿Qué te **pasa**?

Что с тобой?

2. Русское местоимение *такой* соответствует двум лексическим единицам в испанском языке: **tal** и **tan**.

**Tal** является местоименным прилагательным, употребляется перед существительным и согласуется с ним в числе:

**tal** traje — такой костюм, **tal** viaje — такая поездка; **tales** preguntas — такие вопросы.

**Tan** является наречием, употребляется перед прилагательным, причастием и не меняет своей формы:

**tan** interesante — такой интересный; **tan** caro — такой дорогой; **tan** baratas — такие дешевые.

3. Предлог *кроме* имеет несколько эквивалентов в испанском языке: **además de** — *кроме (помимо, сверх)*; **menos, salvo, excepto** — *кроме (за исключением)*.

**Además de** las frutas he comprado patatas.

Lo he comprado todo **menos** patatas.

Кроме фруктов я купил картофель.

Я купил все, кроме картофеля.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Наш дом отдыха далеко от моря. 2. Он стоит в поле. 3. Каждый вечер мы будем составлять план. 4. Следующий день. 5. С девяти до десяти будет подаваться завтрак. 6. К десяти часам выезд на побережье. 7. Проводить вечер в саду. 8. Гуляя. 9. Во время летнего отдыха. 10. Вы сможете играть, танцевать, просто отдыхать. 11. Вставить на рассвете — это наслаждение. 12. По моему мнению. 13. Наш летний план.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde está la Casa de Descanso? 2. ¿Qué harán los veraneantes (отдыхающие) cada noche? 3. ¿Cuándo se servirá el desayuno? 4. ¿A qué hora saldrán los veraneantes para la costa? 5. ¿Para qué regresarán a las dos? 6. ¿Cómo pasarán la tarde? 7. ¿Qué podrán hacer en el salón? 8. ¿Cómo podrán descansar después de la cena? 9. ¿Cuál es uno de los mejores placeres del plan de verano?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿a qué hora?, ¿cuándo?.

5. Употребите следующие словосочетания в единственном числе:

nuestras casas, estos pueblecitos, grandes bellezas, vuestros planes, buenos planes, sus comedores, esos jardines, nuestros salones, aquellos campos, sus habitaciones, estas veladas, algunos cafés, primeras horas, primeros hombres, los mejores placeres, las mayores delicias.

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo:* estar cerca del mar, hacer un plan, servir el desayuno, salir para la costa, jugar al fútbol, ofrecer un plan

*Potencial Simple:* hacer algo, salir de (su) casa, poder descansar, retirarse a (su) habitación, pasear por el pueblo, continuar la velada

*Pretérito Indefinido:* estar en una casa de descanso, ir a la playa, servir la cena, poder jugar, bailar en el salón, comer en casa, tener un plan

*Pretérito Pluscuamperfecto:* hacer (su) trabajo, ver el mar, volver a la playa, escribir el plan, no decir nada, poner la cena sobre la mesa, abrir la puerta

7. а) Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 3-е единственного числа:

1. Ayer yo madrugué. 2. Me serví el desayuno a las ocho. 3. Hacia las nueve salí para la costa. 4. En la playa me bañé. 5. A las dos regresé a la casa de descanso. 6. Comí y pasé la tarde en el jardín. 7. Paseé por el pueblo. 8. Luego jugué al ajedrez (шахматы), bailé, descansé simplemente. 9. Después de las diez me retiré a mi habitación. 10. Allí hice el plan para el día siguiente y me acosté.

б) Замените в предложениях пункта а) формы глаголов в Pretérito Indefinido на Pretérito Imperfecto.

8. а) Замените инфинитив личной формой глагола в Potencial Simple:

а) 1. Juan nos dijo que por la noche (hacer) el plan para el día siguiente. 2. María explicó a los veraneantes que el desayuno (servirse) a las nueve. 3. Dijo que luego los veraneantes (salir) para la costa. 4. Los veraneantes le preguntaron cuándo (volver, ellos) a la casa y dónde (pasar) la tarde. 5. María les dijo que después de comer (pasear, ellos) por el pueblo o (nadar — плавать) en la piscina.

6. Los veraneantes le preguntaron a qué hora (poder) cenar. 7. María les explicó que (cenar) a las ocho de la noche y después (jugar, bailar) en el salón. 8. Los veraneantes le preguntaron qué (hacer) después. 9. Ella les dijo que (continuar) la velada en alguno de los cafés del pueblo.

**б) Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Pluscuamperfecto:**

1. Ayer te dije que ya (hacer) el plan para el domingo. 2. Me preguntaste si (desayunar) ya. 3. Pedro me preguntó dónde (pasar) la tarde. 4. Le contesté que (descansar) en casa. 5. Me preguntaste por qué no (ir) a la playa. 6. Te dije que (acostarme) tarde y no (poder) levantarme temprano. 7. Juan nos escribió que (descansar) muy bien en una casa de descanso. 8. Pregunté a mi vecino por qué (retirarse) a la habitación tan temprano. 9. Me contestó que (despertarse) muy temprano.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Juan **hará** el plan.  
Juan me dijo que **haría** el plan.

1. Juan madrugará al día siguiente. 2. De ocho a nueve se servirá el desayuno. 3. Hacia las diez saldrá para la costa. 4. A las dos iniciará el regreso. 5. Comerá en casa. 6. Pasará la tarde en la piscina. 7. Paseará por el pueblo.

b) Juan **ha hecho (hizo)** el plan.  
Juan nos dijo que **había hecho** el plan.

1. Juan ha disfrutado (disfrutó) de la playa. 2. Juan ha jugado (jugó) en el salón. 3. Juan ha bailado (bailó) con Teresa. 4. Juan ha descansado (descansó) muy bien. 5. A las once se ha retirado (se retiró) a su habitación. 6. Ha continuado (continuó) la velada allí. 7. Se ha acostado (se acostó) a las doce.

c) Si Juan **hace** el plan, lo cumplirá.  
Juan te dijo que si **hacía** el plan, lo cumpliría.

1. Si Juan desayuna a las nueve, saldrá para la costa a las diez. 2. Si Juan sale a las diez, llegará a la costa a las once. 3. Si llega a la costa a las once, iniciará el regreso a la una. 4. Si regresa a la una, comerá a las dos. 5. Si come a las dos, pasará la tarde en el jardín. 6. Si quiere, podrá retirarse a su habitación después de la cena. 7. Si madruga, paseará por el pueblo.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Ты мне сказал, что обедать будем в час дня. 2. Отдыхающие спросили меня, что они будут делать после обеда. 3. Я им ответил, что потом они смогут гулять, купаться в бассейне. 4. Я им объяснил, что вечером они будут отдыхать, танцевать. 5. Они меня спросили, когда будет ужин.

b) 1. Ты сказал, что уже составил план работы. 2. Я спросил Хорхе, ходил ли он на пляж. 3. Он мне ответил, что был на пляже и вернулся к обеду. 4. Мы тебя спросили, когда ты завтракал. 5. Ты нам ответил, что еще не завтракал. 6. Анна мне написала, что очень хорошо отдохнула. 7. Ты нас спросил, куда мы ходили после обеда.

в) 1. Я сказал, что если смогу, пойду на пляж. 2. Ты ответил, что если у тебя будет время, погуляешь по улицам. 3. Педро сказал, что если рано вернется, ляжет спать. 4. Я спросил тебя, что ты будешь делать, если тебе не принесут ужин. 5. Ты мне ответил, что, если тебе его не принесут, ты сам спустишься в столовую.

**11. a) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Todas ... mañanas me sirven ... desayuno en ... habitación. 2. Cada ... noche hago ... plan para ... día siguiente. 3. A ... diez salgo para ... costa. 4. A ... dos inicio ... regreso para comer en ... casa. 5. Me gusta pasar ... tardes en ... jardín o en ... piscina. 6. Quiero disfrutar de ... campo y de ... playa en mi veraneo. 7. Hacia ... nueve de ... noche se sirve ... cena y ... veraneantes pueden retirarse a ... habitaciones. 8. A mí me gusta continuar ... velada en ... salón o en ... café de ... pueblo. 9. Madrugar es ... delicia. 10. Pasear es ... mejor placer para mí.

**b) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ¿Dónde está su casa ... descanso? — Está ... el mar. 2. Vamos ... hacer nuestro plan ... verano. 3. Cada día hago el plan ... el día siguiente. 4. ... ocho ... nueve se sirve el desayuno ... el comedor. 5. ... las diez salimos ... la costa. 6. ... las dos regresamos ... casa. 7. Pasamos la tarde ... el jardín o paseamos ... el pueblo. 8. Disfrutamos ... la playa. 9. Jugamos ... el ajedrez. 10. ... nuestro juicio, madrugar en verano es uno ... los mejores placeres.

**12. Вставьте вместо точек необходимые формы ударных местоимений:**

1. Nuestra casa está cerca del mar, la vuestra está lejos de ... 2. Nuestro pueblo está en pleno campo y el suyo también está en ... 3. Quiero bailar contigo y tú no quieres bailar con ... 4. ¿Jugarás con ... al fútbol? 5. Te lo digo a ..., no se lo digo a ... 6. Ahora le sirvo el desayuno a ... 7. ¿Haces este plan para nosotros? — No lo hago para ..., lo hago para ... 8. Te gusta pasear por el pueblo y a ... no me gusta pasear por ... 9. ¿Vives cerca de mí? — No, vivo lejos de ...

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

la casa de descanso, está cerca de, el plan de verano, todas las mañanas, se servirá el desayuno, a (hacia) las ocho, salir para, pasar la tarde en, pasear por, disfrutar de la playa, poder jugar (bailar, descansar), retirarse a, continuar la velada, madrugar, uno de los mejores placeres

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde estaba la casa de descanso donde descansaba usted? 2. ¿Hacia usted planes para el día siguiente? 3. ¿A qué hora se servía el desayuno (la cena)? 4. ¿Cuándo salía usted para la costa? 5. ¿Iba usted a pasear al bosque (лес)? 6. ¿Hacia qué hora regresaba usted a casa? 7. ¿Cómo pasaba usted las tardes? 8. ¿Qué hacía usted después de la cena? 9. ¿Le gustaba a usted madrugar?

**15. Расскажите, как вы отдыхаете в доме отдыха, на даче (casa de campo) или в другом месте.**

## LEÓN PIDE CONSEJOS

### I

*León.*— ¡Hola, Carlos! ¡Buenas noches!

*Carlos.*— ¡Hola, León! ¿Qué hay?

— Nada, aquí como siempre.

— Es que se ha ido ya todo el mundo. ¿Tú no te vas?

— Estoy vacilando, porque me encuentro mal. Me han dicho que puedo ir a Arrigorriaga<sup>1</sup>, que es hermoso.

— ¿Hermoso? Es magnífico, chico. Allí se pasan los días sin notarlo. Toda gente de Madrid. El año pasado allí nos divertimos mucho.

— ¿Y se come bien?

— Magníficamente, mejor que en cualquier hotel de aquí.

— Otros me han dicho que es mejor ir a Caldeira<sup>1</sup>.

— ¡Oh, Caldeira! ¡Admirable! ¡Qué veranos he pasado allá! Las muchachas gallegas<sup>2</sup> preciosas. El paisaje...

— ¿Y este balneario de Carbonera<sup>1</sup> qué tal es?

— ¿La Carbonera? Un paraíso. El hotel está a cuatrocientos metros sobre el nivel del mar<sup>3</sup>. Y luego la gente tan campechana, tan simpática.

— Pues, señor, usted me ha sacado de duda. Todo es magnífico. Adiós, Carlos.

## II

*Sandoval.* — ¡Hola. León!

*León.* — ¡Hola! Estoy pensando en salir este verano. Creo que voy a ir a Arrigorriaga.

— ¡Qué disparate! Es insoportable. Allí no hay más que gente de Madrid, tan ceremoniosa. Hay que vestirse para ir al comedor, para ir a tomar las aguas. Luego es muy caro. Por llevarle la maleta<sup>4</sup> a su habitación, doscientas pesetas: por un vaso de agua, trescientas pesetas.

— ¡Qué barbaridad!

— Además, el clima es húmedo y malsano.

— Pues, no voy. Me marchó a Caldeira.

— ¿A Caldeira? Ir a Caldeira es como ir al fin del mundo. Tiene usted que hacer cuatro transbordos, pasar una noche en una estación donde no hay fonda, y andar seis horas a pie.

— ¡Qué disparate!

— Luego allí no tiene usted ni un periódico, ni un libro, ni gente con quien hablar.

— ¿Y el balneario de Carbonera, también es malo? Porque he oído decir<sup>5</sup> que es una maravilla.

— ¡Cuarenta y cinco grados a la sombra<sup>6</sup>!

— ¿Hace tanto calor?

— Pero lo peor es la gente.

— Si me han dicho que la gente es muy campechana.

— Sí, labradores ricos, muy alegres. Un día le llenan a usted de tierra la cama, otro día le tiran a un charco... son muy divertidos.

— Pues señor, parece que no hay un balneario a donde ir. Voy a dar una vuelta. Hasta luego.

— Hasta luego, León.

(Adaptado de J. M. Carretero)

## Словарь

**vacilar** колебаться

**encontrarse** (lb) чувствовать себя

**potar** замечать; **sin potar** не замечая, незаметно

**cualquier** (-a) *pron* любой

**hotel** *m* гостиница

**admirable** *adj* восхитительный

**gallego** *adj* галисийский

**paisaje** *m* пейзаж

**balneario** *m* курорт

**paraíso** *m* рай

**campechano** *adj* простой, естественный

**sacar de duda** рассеять сомнения

**disparate** *m* глупость

**insoportable** *adj* невыносимый

**ceremonioso** *adj* церемонный

**maleta** *f* чемодан

**barbaridad** *f* глупость, грубость

**húmedo** *adj* влажный

**malsano** *adj* нездоровый, вредный для здоровья

**marcharse** уезжать, отправляться

**transbordo** *m* пересадка

**estación** *f* станция

**fonda** *f* постоялый двор, гостиница

**andar a pie** идти пешком

**maravilla** *f* чудо

**lo peor** самое плохое

**labrador** *m* земледелец, крестьянин  
**llenar** наполнять  
**tierra** *f* земля

**tigar** бросать  
**charco** *m* лужа

- Примечания:** <sup>1</sup> **Arrigoriaga, Caldeira, Carbonera** — курорты в Испании  
<sup>2</sup> **gallego** — галисийский; галисиец; **Galicia** — Галисия, область на северо-западе Испании  
<sup>3</sup> **El hotel está a cuatrocientos metros sobre el nivel del mar.** — Гостиница находится на высоте четырехсот метров над уровнем моря.  
<sup>4</sup> **por llevarle la maleta** — за то, что вам отнесут чемодан  
<sup>5</sup> **he oído decir** — мне говорили  
<sup>6</sup> **cuarenta cinco grados a la sombra** — сорок пять градусов в тени

## Лексический комментарий

1. Глаголы **meter, sacar** образуют антонимическую пару: **meter** — *класть (внутрь чего-либо)*; **sacar** — *доставать, вынимать*.

**Mete sus cosas en la maleta** (el armario, el cajón).

Он кладет свои вещи в чемодан (в шкаф, в ящик).

**Saca sus cosas de la maleta** (del armario, del cajón).

Он достает свои вещи из чемодана (шкафа, ящика).

Другие сочетания с глаголом **sacar**:

Usted me **ha sacado de dudas**.

Вы развеяли мои сомнения.

Les enseñó a leer, escribir y **sacar las cuentas**.

Он научил их читать, писать и делать вычисления (расчеты).

Si te parece, podemos **sacar entradas** para algún cine.

Если ты хочешь, мы возьмем билеты в кино.

2. Глагол **llevar** обозначает движение, направленное от того места, где находится говорящий, и переводится на русский язык как *нести, вести, везти*:

Hay que **llevar** estas maletas a mi habitación.

Надо отнести эти чемоданы в мою комнату.

Ayer Ramón **llevó** los libros a la biblioteca.

Вчера Рамон отнес книги в библиотеку.

Leon **lleva** dos maletas.

Леон несет (везет) два чемодана.

La madre **lleva** al niño de la mano.

Мать ведет мальчика за руку.

Gregorio **los llevó** en su coche a San Sebastián.

Грегорио отвез их на машине в Сан Себастьян.

El taxista no quiere **llevarnos** al Vedado.

Таксист не хочет везти нас в Ведадо.

Другие значения глагола **llevar**:

Este camino **lleva** a Torrelles.

Эта дорога ведет в Торрельес.

¿A dónde **lleva** esta escalera?

Куда ведет эта лестница?

Antonio **lleva** pantalones de papa.

Антонио носит вельветовые брюки.

Me prometiste **llevarme** toda la vida en brazos.

Ты обещал всю жизнь носить меня на руках.

Глагол **traer** обозначает *приносить; приводить; привозить*:

Mi mamá me **trae** pasteles.

Мама приносит мне пирожные.

¿Has **traído** mi manual?

Ты принес мой учебник?

Jorge **trajo** a sus amigos.

Хорхе привел своих друзей.

Aquellos autobuses **trajeron** a los turistas aquí.

Те автобусы привезли туристов сюда.

3. Словосочетания, обозначающие расстояние, вводимые предлогом **a**, выполняют в предложении функцию обстоятельства места:

**a poca distancia** de la ciudad — недалеко от города;

**a 50 kilómetros** de la capital — в пятидесяти километрах от столицы;

**a cuatrocientos metros** sobre el nivel del mar — на высоте четырехсот метров над уровнем моря.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалоги.

2 Найдите в диалогах соответствующие испанские эквиваленты:

### I

1. Дело в том, что все уже уехали. 2. Я колеблюсь (сомневаюсь). 3. Это великолепно. 4. Там дни проходят незаметно. 5. Там хорошо кормят? 6. Лучше, чем в любой местной гостинице. 7. Галисийские девушки. 8. Это рай. 9. Гостиница находится на высоте четырехсот метров над уровнем моря. 10. Люди такие простые, такие симпатичные. 11. Вы рассеяли мои сомнения.

### II

1. Я думаю выехать этим летом. 2. Какая глупость! Это невыносимо. 3. Надо одеваться, чтобы пойти в столовую. 4. Пить воду. 5. За то, что тебе отнесут чемодан в номер — двести песет. 6. Какой ужас (глупость)! 7. Там сыро и нездоровый климат. 8. Ехать на край света. 9. Вам придется сделать четыре пересадки. 10. Шесть часов идти пешком. 11. У вас там не будет ни газет, ни книг. 12. Мне говорили, что это чудо. 13. Там сейчас сорок пять градусов в тени. 14. Так жарко? 15. Самое плохое. 16. Они очень забавные. 17. Пойду прогуляюсь.

3. Ответьте на вопросы по диалогам:

1. ¿Por qué no se ha ido León? 2. ¿A dónde quiere ir? 3. ¿Por qué Carlos le aconseja ir a Arrigorriaga? 4. ¿Qué otros balnearios le gustan a Carlos? ¿Por qué? 5. ¿Qué no le gusta a Sandoval? ¿Por qué? 6. ¿Cómo es el clima de Arrigorriaga? 7. ¿Cómo es la gente de Carbonera? 8. ¿A dónde va a ir León?

4. Задайте вопросы к диалогам, используя вопросительные слова ¿dónde? ¿a dónde?

5. а) Прочитайте следующие числительные:

100, 121, 113, 138, 144, 158, 155, 166, 179, 182, 190, 197, 200, 203, 213, 300, 314, 326, 400, 444, 467, 555, 576, 600, 666, 616, 707, 717, 777, 810, 818, 990, 991, 905, 1000, 1111, 1989

б) Прочитайте следующие сочетания:

25 días, 30 años, 100 chicos, 152 metros, 267 grados, el verano de 1976, en 1968, 100 vasos, 342 pesetas, 689 rublos, 100 kilómetros, 913 metros

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: encontrarse mal, divertirse mucho, andar a pie, vestirse bien, dar una vuelta

*Pretérito Indefinido*: irse de la capital, estar vacilando, divertirse en el balneario, vestirse para ir al comedor, hacer un transbordo, andar seis horas, no tener ni un libro

*Potencial Simple*: decirle algo a León, salir este verano, marcharse a Caldeira, no tener que irse, no hacer ningún transbordo, poder divertirse, sacar de duda a (su) amigo

*Preterito Pluscuamperfecto*: volver a hablar con Carlos, hacer un viaje, escribir una carta a Sandoval, ver una maravilla

7. **Замените в следующих предложениях 3-е лицо глаголов на 2-е единственного числа:**

1. León dijo que estaba como siempre. 2. León dijo que no se iba de Madrid. 3. León le dijo a Carlos que podría ir a Arrigorriaga. 4. León le dijo a Sandoval que se marcharía a Caldeira. 5. Sandoval le contestó a León que pasaría una noche en la estación. 6. Sandoval le dijo que andaría seis horas a pie. 7. Carlos le contestó a León que vería un paraíso. 8. León explicó que no lo había dicho. 9. León dijo que había dado una vuelta. 10. León comunicó a sus amigos que había hecho cuatro transbordos.

8. **a) Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Pluscuamperfecto:**

1. Te dije que todo el mundo ya (irse) de aquí. 2. Me preguntaste por qué no (marcharse, yo) todavía. 3. Carlos le dijo a León que el año pasado (divertirse, él) allí mucho. 4. León le contestó que le (decir, ellos) que era mejor ir a Caldeira. 5. León dijo que Carlos le (sacar de dudas). 6. Carlos dijo que (pasar) muy bien los veranos en Caldeira. 7. Sandoval le preguntó a Carlos por qué no (salir) todavía de Madrid.

**b) Замените инфинитив личной формой глагола в Potencial Simple:**

1. Sandoval le dijo a León que (haber) que vestirse para ir al comedor. 2. Te dijo que (tener, tú) que pagar por llevarte la maleta a la habitación. 3. Me preguntaste si (tomar, yo) las aguas. 4. Te dijimos que la vida en Arrigorriaga (ser) insoportable. 5. Te dije que en Caldeira no (tener, tú) ni un libro, ni un periódico. 6. Juan le dijo que lo peor (ser) la gente. 7. Nos explicó que los vecinos nos (llenar) de tierra la cama o nos (tirar) a un charco.

9. **Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Carlos le preguntó a León: “¿Qué **harás**?”  
Carlos le preguntó a León que **haría**.

1. Carlos le preguntó “¿No te irás?” 2. Carlos le contestó: “Podré ir al campo.” 3. Carlos le dijo: “Será magnífico.” 4. Carlos le explicó: “Allí pasarás los días sin notar.” 5. León le preguntó: “¿Se comerá bien allí?” 6. Sandoval dijo: “Será mejor ir a Caldeira.” 7. León le preguntó: “¿Cómo viviré allí?”

b) Carlos me preguntó: “¿Qué **has hecho (hiciste)**?”  
Carlos me preguntó que **había hecho**.

1. Carlos me preguntó: “¿Has salido de la ciudad?” 2. Le contesté: “He pensado en salir.” 3. Sandoval dijo: “La vida en el balneario fue insoportable.” 4. Yo le contesté: “Tuve que hacer dos transbordos.” 5. Carlos nos dijo: “Anduve tres horas.” 6. Te preguntamos: “¿Te has divertido mucho?”

c) Carlos dijo: “Es una maravilla.”  
Carlos dijo que **era** una maravilla.

1. Sandoval le dijo a León: “Allí no hay más que gente de Madrid.” 2. Sandoval agregó: “Es insoportable.” 3. Dijo: “El clima es húmedo y malsano.” 4. León le contestó: “Entonces no voy.” 5. Sandoval le dijo: “Usted tiene que hacer cuatro transbordos.” 6. León le preguntó: “¿El balneario de Caldeira también es malo?” 7. Sandoval le dijo: “En Carbonera hace mucho calor.”

d) León escucha a Carlos y **no dice** nada.  
León escucha a Carlos **sin decir** nada.

1. Carlos pasó unos días en Arrigorriaga y no los notó. 2. Carlos se divertía mucho y no pensaba en nada. 3. Sandoval habla mal de todos los balnearios y no

puede detenerse (остановиться). 4. León se fue del comedor y no comió nada. 5. León quiere ir a descansar y no sabe a dónde.

**10. Переведите на испанский язык:**

а) 1. Леон спросил меня, куда я поеду. Я ему ответил, что поеду на курорт. 2. Карлос сказал нам, что мы хорошо там отдохнем. 3. Хуан мне сказал, что лучше будет поехать в дом отдыха. 4. Ты спросил у него, что он там будет делать. 5. Он тебе ответил, что будет гулять, танцевать, развлекаться.

б) 1. Сандоваль мне сказал, что в прошлом году он ездил к морю. 2. Я спросил его, где он был. 3. Ты нам написал, что приехал в дом отдыха неделю назад. 4. Мануэль спросил меня, понравился ли мне дом отдыха. 5. Я ему ответил, что я хорошо провел там время и отдохнул.

в) 1. Карлос мне говорил, что все курорты хороши. 2. Я спросил его, где лучше климат. 3. Он мне ответил, что в Карбонере жарко, а в Кальдейре холодно. 4. Мы спросили Сандовалью, о чем он думает. 6. Он ответил, что плохо себя чувствует. 6. Я им сказал, что надо отнести чемоданы в комнату.

г) 1. Хуан вошел, не здороваясь. 2. Все ушли, не прощаясь (decir "adiós"). 3. Ты говоришь, не думая. 4. Мы шли по улице, ничего не замечая. 5. Учитель поставил мне двойку, не объясняя ничего. 6. Мы ушли из столовой, не победая.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. No puedo ir ... el balneario. 2. El año pasado viví allí unos días ... notarlo. 3. El balneario ... Caldeira está ... cuatrocientos metros ... el nivel ... el mar. 4. Mi amigo me ha sacado ... duda. 5. Estamos pensando ... descansar este verano. 6. Hay que vestirse ... ir ... el comedor. 7. La vida ... el balneario es muy cara: hay que pagar ... llevar la maleta ... la habitación, ... un vaso ... agua. 8. No quiero ir ... el fin ... el mundo. 9. No me gusta pasar la noche ... la estación, ni andar tres horas ... pie. 10. Allí no hay gente ... quien hablar. 11. El clima ... Caldeira es húmedo. 12. Hace frío: diez grados ... la sombra. 13. ¿Puede usted llenar el vaso ... agua?

**12. Вставьте вместо точек подходящие по смыслу прилагательные в превосходной степени:**

el más simpático, el mejor, el peor, preciosísimas, la más ceremoniosa, hermosísima, los más divertidos, los más campechanos, la mejor, el más pintoresco, muy húmedo

1. León es ... hombre de todos. 2. Este balneario es ... de todos. 3. El clima de aquí es ... . 4. Carlos es ... amigo de León. 5. Sandoval es ... amigo de León. 6. Arrigorriaga es ... lugar del mundo. 7. Los veraneantes de Carbonera son ... . 8. La gente de la capital es ... de todas. 9. Los vecinos de León son ... del balneario. 10. La comida en aquel balneario es ... de todas. 11. Las muchachas gallegas son ... 12. La playa allí es... .

**13. Перескажите диалоги, используя следующие словосочетания:**

I

todo el mundo se ha ido, estoy vacilando, me encuentro mal, puedo ir a, es hermoso (magnífico), pasan los días sin notarlo, el año pasado nos divertimos, se come bien, mejor que, es mejor ir a, qué veranos, las muchachas gallegas, este balneario, un paraíso, a cuatrocientos metros sobre el nivel del mar, la gente tan campechana (simpática), me ha sacado de duda

II

estoy pensando en, creo que, qué disparate, es insoportable, no hay más que, es tan ceremoniosa, hay que vestirse, tomar aguas, es muy caro, el clima es húmedo

(malsano), me marchó a, ir al fin del mundo, tiene que hacer cuatro transbordos, pasar una noche en, andar a pie, he oído decir que, hace tanto calor, labradores ricos, son divertidos, voy a dar una vuelta

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿En qué balneario ha descansado usted?
2. ¿Cómo era el balneario?
3. ¿Dónde estaba?
4. ¿Cómo se comía allá?
5. ¿Cómo era la gente?
6. ¿Era ceremoniosa o campechana?
7. ¿Era cara o barata (дешевая) la vida en el balneario?
8. ¿Cómo era el clima del lugar?
9. ¿Hacía calor o frío?
10. ¿Cómo ha ido usted allí?
11. ¿Ha tenido que hacer transbordos?
12. ¿Cómo ha descansado usted?

15. Расскажите, как вы ездили на курорт, как там отдохнули; опишите своих соседей по комнате.

## Урок двенадцатый

## Lección duodécima

Text o: ¡Qué maravilla es estar casado! (I parte)

Text o: ¡Qué maravilla es estar casado! (II parte)

- Gramática:
1. Образование и употребление повелительного наклонения.
  2. Уменьшительные суффиксы существительных и прилагательных.
  3. Основные случаи употребления предлогов *por* и *para*.

### ¡QUÉ MARAVILLA ES ESTAR CASADO!

(I parte)

Llegué a casa del trabajo, subí al quinto piso, me acerqué a mi puerta y me sentí feliz. ¡Qué maravilla es estar casado!

Al sonar el timbre, mi esposa me abrirá la puerta. Me abrazará, me besará, me ayudará a cambiarme de ropa y me servirá la comida. Después de comer, me acostaré en el diván a descansar y ella me abrigará con la frazada y me leerá el periódico en voz alta.

Sonreí. Me arreglé un poco. Toco el timbre ... y nada. Llamo de nuevo, ... y de nuevo nada. Dejo de sonreír. ¡Un hombre como yo, que ha trabajado el día completo, que está cansado, hambriento, y todavía tiene que abrirse la puerta él mismo!

Busco la llave, encuentro donde se introduce y al fin puedo abrir. Ya se me había olvidado cómo se hace esto. ¡Cinco años de matrimonio! Entro en el apartamento. Está oscuro y no huelo el sabroso olor a comida<sup>1</sup>. Empiezo a ponerme mal. Enciendo la luz y veo que en el apartamento no hay nadie. Ella no está. Camino de aquí para allá<sup>2</sup>, y no está. Hay una nota.

### Словарь

estar casado быть женатым

timbre *m* звонок

abrazar обнимать

ropa *f* одежда

abrigar укрывать

frazada *f* одеяло

en voz alta вслух, громко

sonreír (II) улыбаться

arreglar (se) приводить (себя) в порядок

de nuevo снова, опять

completo *adj* полный

cansado *adj* усталый

hambriento *adj* голодный

introducir (V b) вводить

al fin наконец

sabroso *adj* вкусный

oler (I b) пахнуть; нюхать, чувствовать запах

olor *m* запах

ponerse mal плохо себя чувствовать

**encender** (f a) зажигать  
**luz** f свет

**caminar** ходить  
**nota** f эд. записка

Примечания: <sup>1</sup> **no huelo el sabroso olor a comida** — не чувствую вкусный запах еды  
<sup>2</sup> **de aquí para allá** — туда-сюда, взад-вперед

## Лексический комментарий

1. Глаголы **abrir, descubrir**. Глагол **abrir** обозначает *открывать (дверь, окно, ящик, чемодан)*; может употребляться также и в переносном значении; глагол **descubrir** обозначает *открывать, обнаруживать, делать открытие*:

Al sonar el timbre, mi esposa **me abrirá** la puerta.

**No abras** la maleta.

**Abre** la cajita y saca un fósforo.

Joaquín sueña **con abrir** nuevos caminos en la ciencia.

Los médicos quieren **descubrir** el secreto de esa enfermedad.

La madre vio una falta en la palabra "aprovado" y **se descubrió** el pastel.

Cristóbal Colón **descubrió** el continente americano.

Когда зазвонит звонок, жена откроет мне дверь.

Не открывай чемодан.

Открой коробочку и достань спичку. Хоакин мечтает открыть новые пути в науке.

Врачи хотят обнаружить тайну этого заболевания.

Мама увидела ошибку в слове «удовлетворительно», и обман раскрылся.

Христофор Колумб открыл американский континент.

2. Глагол **cambiar** — *менять, изменять* употребляется в следующих словосочетаниях:

Teresa **ha cambiado** radicalmente sus costumbres.

Soñaba **con cambiar el mundo**.

Esta semana **han cambiado el horario**.

Mi padre **cambiaba de traje**, almorzaba e iba a la oficina.

Necesito **cambiarme**.

Enrique coge la manecilla de la puerta y antes de entrar **cambia de cara** (cambia la expresión de su rostro).

Тереса в корне изменила свои привычки.

Он мечтал о том, чтобы изменить мир. На этой неделе поменяли расписание. Отец переодевался, обедал и шел на работу.

Мне нужно переодеться.

Энрике берется за дверную ручку и, прежде чем войти, меняет выражение лица.

3. Глагол **tocar** — *звонить; стучать; играть (на музыкальном инструменте)* формирует следующие словосочетания:

Eugenia **toca el piano** y da clases de música.

**Toco el timbre**, y mi esposa me abre la puerta.

**Ha tocado el timbre** y los estudiantes han salido al pasillo.

El despertador **tocará** a las siete como siempre.

Alguien **está tocando** (está llamando) a la puerta.

Эухения играет на пианино и дает уроки музыки.

Я звоню, и жена открывает дверь.

Прозвенел звонок, и студенты вышли в коридор.

Будильник прозвонит в семь, как всегда.

Кто-то стучит в дверь.

4. Глагол **dejar** входит в следующие конструкции с инфинитивом:

Antonio **ha dejado de fumar** y ahora se siente mucho mejor.

Антонио бросил курить и сейчас чувствует себя гораздо лучше.

Nadie le abre la puerta y Pedro **deja de sonreír**.

“**Déjame dormir**, estoy cansado” — dice Carlos a su esposa.

Mamá **no le deja salir** a la calle.

No **me dejaron pasar**.

Al servirte el té, **no dejes caer** la tapa de la tetera.

Никто не открывает ему дверь и Педро перестает улыбаться.

«Дай мне поспать, я устал», — говорит Карлос своей жене.

Мама не позволяет ему выходить на улицу.

Меня не пропустили (мне не дали пройти).

Наливая чай, не урони крышку чайника.

5. Глагол **olvidar(se)** обозначает *забывать*. В сочетании с инфинитивом возвратный глагол, в отличие от невозвратного, употребляется с предлогом:

**Olvidé cerrar** la ventana.

Я забыл закрыть окно.

**Me olvidé de cerrar** la ventana.

Я забыл закрыть окно.

В разговорной речи очень часто употребляется форма *se me olvidó, se te olvidó, se le olvidó, se nos olvidó, se os olvidó, se les olvidó*, которая указывает на произвольность действия:

**Se me olvidó** hacerlo.

Я забыл сделать это. (У меня вылетело из головы, и я забыл).

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я пришел домой с работы. 2. Я подошел к двери. 3. Я поднялся на пятый этаж. 4. Я почувствовал себя счастливым. 5. Какое это чудо — быть женатым! 6. Когда зазвонит звонок. 7. Она поможет мне переодеться. 8. После еды я лягу на диван. 9. Она почитает мне вслух газету. 10. Я привел себя в порядок. 11. Я перестая улыбаться. 12. Я снова звоню. 13. Он должен сам открывать себе дверь. 14. Я уже забыл, как это делается. 15. Темно. 16. Я не чувствую вкусный запах еды. 17. Я вижу, что в квартире никого нет. 18. Я хожу туда-сюда.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿De dónde llegó el hombre? 2. ¿A qué piso subió? 3. ¿Como se sintió? 4. ¿Qué pensó? 5. ¿Por qué pensó así? 6. ¿Qué se imaginó el hombre? 7. ¿Por qué dejó de sonreír? 8. ¿Por qué le era difícil abrir la puerta? 9. ¿Qué vio al entrar?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова *¿quién?*, *¿por qué?*

5. Образуйте множественное число следующих сочетаний:

un hombre feliz, este piso, aquel trabajo, nuestra puerta, esta maravilla, ese timbre, tu ropa, una sabrosa comida, el gran diván, algún periódico, nuestra frazada, una voz alta, el día completo, un hombre hambriento, su llave, algún matrimonio, aquella luz

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: estar casado, sonreír a (su) esposa, introducir la llave, oler una flor, encender la luz, ponerse mal

*Preterito Indefinido*: estar cansado, no sonreír a nadie, no introducir la llave, tocar el timbre, abrazar a (su) hijo, llegar a (su) casa, poder abrir la puerta

*Potencial Simple*: cambiarse de ropa, leer el periódico, sonreír a María, dejar de sonreír, tener que abrir la puerta, hacer este trabajo, ponerse mal, caminar de aquí para allá

*Preterito Pluscuamperfecto*: no ver a nadie, subir al quinto piso, abrir la puerta, acostarse en el diván, no sonreír, no ponerse mal

7. a) **Замените в следующих предложениях 1-е лицо глаголов на 2-е и 3-е единственного числа:**

1. Llegué a casa del trabajo. 2. Subí al tercer piso. 3. Me acerqué a la puerta. 4. Me sentí feliz. 5. Me arreglé un poco. 6. Toqué el timbre. 7. Llamé de nuevo. 8. Dejé de sonreír. 9. Busqué la llave. 10. Al fin pude abrir. 11. Abrí la puerta. 12. Encendí la luz. 13. Besé a mi esposa.

б) **Замените в предложениях пункта а) формы глаголов в Pretérito Indefinido на Pretérito Perfecto.**

Ayer llegué a casa del trabajo.  
Hoy he llegado a casa del trabajo.

8. a) **Замените инфинитив личной формой глагола в Potencial Simple:**

1. Pedro pensó que su esposa le (abrir) la puerta. 2. Teresa le dijo a Pedro que le (ayudar) a cambiarse de ropa. 3. Pedro le preguntó a Teresa cuándo le (servir) la comida. 4. Teresa le contestó que pronto (oler) el sabroso olor a comida. 5. Pedro pensaba que su mujer le (leer) el periódico en voz alta. 6. Teresa le dijo que (poder) acostarse en el diván. 7. Pedro pensó que Teresa le (abrigar) con la frazada. 8. Teresa creía que su marido (poder) abrir la puerta.

б) **Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Pluscuamperfecto:**

1. José nos dijo que (llegar) tarde. 2. Le pregunté por qué no (tocar) el timbre. 3. Nos dijiste que (ponerse, tú) mal. 4. Marta nos preguntó por qué (dejar) de sonreír. 5. Le contestamos que (olv Jar) la llave. 6. Pregunté a mi amigo a qué piso (subir). 7. Me contestasteis que no (ver) a nadie allí. 8. Juan te dijo que (trabajar) el día completo. 9. Te pregunté por qué no me (abrir) la puerta.

9. **Трансформируйте предложения по образцам:**

a) ¿Por qué no llegas?  
Llega.

1. ¿Por qué no subes? 2. ¿Por qué no abres la puerta? 3. ¿Por qué no sonries? 4. ¿Por qué no lees? 5. ¿Por qué no comes? 6. ¿Por qué no descansas? 7. ¿Por qué no enciendes la luz?

b) Tienes que acostarte.  
Acuéstate.

1. Tienes que acercarte. 2. Tienes que abrigarte. 3. Tienes que sentirte feliz. 4. Tienes que arreglarte. 5. Tienes que levantarte. 6. Tienes que despertarte. 7. Tienes que dormirte. 8. Tienes que ponerte el traje.

c) Abre la puerta.  
Abrela.

1. Busca la llave. 2. Enciende la luz. 3. Toca el timbre. 4. Besa a la hija. 5. Lee el periódico. 6. Dime la verdad.

10. **Переведите на испанский язык:**

а) 1. Ты пришел вчера поздно. 2. Ты подошел к двери и стал искать ключ. 3. Ты нашел его и открыл дверь. 4. В субботу Педро не смог открыть свою дверь и позвонил в нашу квартиру. 5. В пятницу вы пришли рано, переоделись и поужинали.

б) 1. Мария мне сказала, что вернется поздно. 2. Я ее спросил, поможет ли она мне приготовить ужин. 3. Она ответила, что с удовольствием (con mucho gusto) сделает это. 4. Я тебе сказал, что подходил к его двери и звонил. 5. Я понял, что он ушел.

в) 1. Найди ключ. Он мне нужен. 2. Входи, Хуан. 3. Приходи скорее. 4. Открой им дверь. 5. Подойди к двери. 6. Помоги нам. 7. Поднимись на девятый этаж.

11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:

1. Pedro llegó a ... casa de ... trabajo. 2. Se acercó a ... puerta. 3. Tocó ... timbre. 4. Pero nadie le abrió ... puerta. 5. El mismo tuvo que servirse ... comida. 6. Después de cenar se acostó en ... diván y descansó ... poco. 7. Cuando se levantó, encendió ... luz y vio que había ... nota sobre ... mesa. 8. Leyó ... nota y a ... fin lo comprendió todo.

б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. ¿Cuándo has llegado hoy ... casa? 2. ¿... dónde has llegado? 3. ¿Por qué has subido ... el cuarto piso? 4. Nadie te ha ayudado ... cambiarte ... ropa. 5. Después ... cenar te has acostado ... el diván ... descansar. 6. Pero nadie te ha leído el periódico ... voz alta. 7. Nadie te ha abrigado ... la frazada. 8. ¿Por qué has dejado ... sonreír? 9. Juan camina ... aquí ... allá y empieza ... ponerse mal.

12. Вставьте вместо точек глаголы haber, ser, estar:

1. Mi apartamento ... en el quinto piso. 2. ¡Qué maravilla ... estar casado!  
3. Cuando entré en la cocina, la comida ... sobre la mesa. 4. Pedro ... en el diván y ... leyendo el periódico. 5. ¿Dónde ... la frazada? 6. En el apartamento no ... nadie. 7. Mi esposa no ... en el apartamento. 8. ... una nota. 9. La nota ... en la mesita. 10. ¿Dónde ... la llave? 11. La llave ... de mi hijo. 12. El apartamento ... oscuro. 13. Las paredes de nuestra habitación ... oscuras, ... que pintarlas de nuevo. 14. Hoy Pedro ... cansado y hambriento.

13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:

llegué a, subí a, me acerqué a, me sentí feliz, estar casado, al sonar el timbre, me besaré, cambiarme de ropa, después de comer, en voz alta, sonreí, llamé de nuevo, dejé de sonreír, el día completo, está cansado y hambriento, la llave, está oscuro, ponerme mal, no hay nadie, de aquí para allá

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cuándo llegó usted a casa el martes? 2. ¿Cómo subió usted a su piso? 3. ¿Se sintió usted feliz? 4. ¿Por qué? 5. ¿Es una maravilla estar casado o no? 6. ¿Quién le prepara y sirve la comida? 7. ¿Le ayuda a usted alguien a cambiarse de ropa? 8. ¿Le gusta leer en voz alta? 9. ¿Sabe usted abrir la puerta? 10. ¿Sonríe usted a menudo? 11. ¿Cuándo se pone usted mal?



# ¡QUÉ MARAVILLA ES ESTAR CASADO!

(II parte)

“Pedrito:

No camines por el apartamento con los zapatos sucios. Cerca de la puerta hay una sillita. Siéntate en ella, quítate los zapatos y ponte las pantuflas que están debajo de la sillita. Para quitarse los zapatos es necesario zafar los cordones. Busca el lado corto del cordón y tira de él: el lazo se zafará, y el zapato saldrá fácilmente. De la misma forma quítate el otro.

¡Querido! ¿Recuerdas? Antes de la boda me prometiste llevarme toda la vida en brazos<sup>1</sup>. En lugar de esto cena tú solo hoy, sin mí.

Yo lo prepararé ya todo. Sólo necesitas caletarlo. La sopa está en la cacerola de mango verde.

¡Cielito!<sup>2</sup> No te enfades, cena en la cocina. La cocina, o sea un pequeño cuartico que se encuentra al lado del baño. Pegué en la puerta de la cocina un papel con la palabra: “COCINA”.

Entra y párate frente a la ventana. A tu derecha verás un pequeño mueble blanco con unas pequeñas llavecitas. Es el fogón. Encima hay un papel. “FOGON”.

Para calentar la comida, es necesario encender el gas. Esto se hace de la siguiente forma<sup>3</sup>: toma una pequeña cajita de madera con un dibujito — se encuentra sobre el fogón a la izquierda. Es la cajita de fósforos. Abrela, toma un fósforo — es un palito pequeño — y frótalo por el costado de la cajita. Luego llévalo hacia el redondelito negro con huequitos, que se encuentra debajo de la cacerola verde, y con la otra mano, haz girar hacia la derecha<sup>4</sup> la primera llave, fíjate, de la ventana hacia adentro. El gas debe prenderse en seguida<sup>5</sup> con una llama azulita.

¡Pedrito, por favor, ten cuidado, no te vayas a quemar!<sup>6</sup> Si toda esta operación sale bien, enciende el gas debajo de la sartén y de la tetera. Para esto gira la segunda y la tercera llavecitas.

¡Pedrito! ¡No te equivoques! ¡Si el gas no prende, te puedes asfixiar! ¡Mira el reloj! A los cinco minutos hay que girar las llaves — las tres, ¿comprendes? — hacia el lado contrario. La llamita azul tiene que hacer “puff” y desaparecer.

Toma de la mesa un plato, el que está más cerca del fogón. Si lo rompes, toma otro (por si acaso yo dejé cuatro).

La sartén y la tetera tú las conoces, ¿no? Sí, sí, eso sí. Al servirte el té no dejes caer la tapita de la tetera.

Después de comer, sal de la cocina, acuéstate en el diván y espérame. El periódico te lo leo al regresar. Yo estoy en la peluquería.

¡Pedrito! No te enfades y no me eches de menos. Un beso fuerte. Tu María”.

Leí la nota varias veces. Encontré la cocina. Moví la primera llave... Nada más que la primera llave<sup>7</sup>. Me puse mi sombrero nuevo y fui a la peluquería. Cogí a mi esposa del brazo<sup>8</sup> y la traje a casa.

¡Qué maravilla es estar casado!

## Словарь

**zapato** *m* обувь, ботинок  
**sucio** *adj* грязный  
**pantuflas** *f pl* тапочки, домашние туфли  
**zafar** развязывать  
**cordón** *m* веревка; шнурок  
**tírar** тянуть  
**lazo** *m* узел  
**de la misma forma** таким же образом  
**boda** *f* свадьба

**en lugar de** вместо чего-либо  
**calentar** (I a) согреть, греть  
**mango** *m* ручка  
**enfadarse** сердиться  
**o sea** то есть  
**pegar** приклеивать  
**palabra** *f* слово  
**pararse** останавливаться  
**caja** *f* коробка

**dibujo** *m* рисунок, картинка  
**fósforo** *m* спичка  
**palo** *m* палка  
**frotar** тереть  
**costado** *m* бок  
**redondel** *m* круг  
**hueco** *m* дырка, отверстие  
**fijarse** обращать внимание  
**llama** *f* пламя  
**tener cuidado** быть осторожным

**asfixiarse** задыхаться  
**el lado contrario** противоположная сторона  
**desaparecer (V a)** исчезать  
**romper** разбивать  
**por si acaso** на всякий случай  
**tapa** *f* крышка  
**peluquería** *f* парикмахерская  
**echar de menos (a)** скучать (по, без)  
**mover (I b)** двигать

**Примечания:** <sup>1</sup> **me prometiste llevarme toda la vida en brazos** — ты мне обещал всю жизнь носить меня на руках  
<sup>2</sup> **¡Cielito!** — эд. Солнышко! (**cielo** *m* небо)  
<sup>3</sup> **Esto se hace de la siguiente forma.** — Это делается так (следующим образом).  
<sup>4</sup> **haz girar hacia la derecha** — поверни направо  
<sup>5</sup> **El gas debe prenderse en seguida.** — Газ должен загореться сразу.  
<sup>6</sup> **¡no te vayas a quemar!** — не обожгись!  
<sup>7</sup> **Nada más que la primera llave.** — Только первую ручку.  
<sup>8</sup> **cogí a mi esposa del brazo** — Я взял жену за руку

## Лексический комментарий

1. Глаголы движения **caminar, andar** обозначают: *идти, ходить (пешком)*:

**No camines** por el apartamento con los zapatos sucios.

Не ходи по квартире в грязных ботинках.

Aquel día ellos **caminaron (anduvieron)** treinta kilómetros.

В тот день они прошли тридцать километров.

Usted tiene que **andar (caminar)** más.

Вы должны больше ходить пешком (двигаться).

Глагол **andar** имеет также значение *чувствовать себя, идти (о часах)*:

Mi reloj **anda** bien.

Мои часы хорошо идут.

Fernando **anda mal de los nervios.**

У Фернандо плохо с нервами.

Su mamá **anda mal** (está mal).

Его мама плохо себя чувствует.

2. Глаголы **ponerse** — *надевать (что-либо)*, **quitarse** — *снимать (что-либо)* образуют антонимическую пару слов:

**ponerse** los zapatos (el abrigo, el sombrero)

надеть ботинки (пальто, шляпу)

**quitarse** los zapatos (el abrigo, el sombrero)

снять ботинки (пальто, шляпу)

3. Глаголы **encender, apagar** — антонимы. Глагол **encender** обозначает: *зажигать, поджигать*:

Está oscuro. Vamos a **encender** la luz.

Темно. Давай зажжем свет.

Para calentar la comida necesitas **encender** el gas.

Чтобы разогреть обед, тебе надо зажечь газ.

Глагол **apagar** обозначает: *гасить, тушить (огонь, свет); приглушать (голос, звук)*:

No olvides **apagar** la luz (el gas, el fogón).

Не забудь погасить свет (газ; отключить плиту).

**Apaga**, por favor, la radio (el televisor).

Приглуши, пожалуйста, радио (телевизор).

#### 4. Существительные, обозначающие предметы кухонного обихода:

fogón *m* — плита  
cacerola *f* — кастрюля  
tetera *f* — чайник  
cafetera *f* — кофейник  
sartén *f* — сковорода

plato *m* — тарелка  
taza *f* — чашка  
vaso *m* — стакан  
tapa *f* — крышка  
sopera *f* — супница; тарелка для супа

5. Существительное **llave** *f* имеет следующие значения: *ключ; кран (запорный); вентиль.*

Busco la llave, la encuentro y al fin puedo abrir la puerta.

Я ищу ключ, нахожу его и, наконец, могу открыть дверь.

Haz girar hacia la derecha la primera llave.

Поверни вправо первый вентиль (первую ручку).

Abre la llave de la ducha.

Открой душевой кран.

#### 6. Обороты с существительным **vez** *f* — *раз*:

Una vez (un día) he cogido un camión y he llegado aquí.

Однажды я сел на грузовик и приехал сюда.

Otra vez calienta la comida.

Он снова разогревает обед.

Cada vez que me encuentra habla más que una cotorra.

Всякий раз, как он меня встречает, он трещит как сорока.

A veces llego a casa tarde.

Иногда я прихожу домой поздно.

En vez de pensar en tus alocados proyectos debes ocuparte de tus hijos.

Вместо того, чтобы думать о своих безумных проектах, ты должен заняться своими детьми.

Leí la nota varias veces.

Я прочитал записку несколько раз.

7. Слова-омонимы **solo** — *один*, **sólo** (**solamente**) — *только* различаются графическим ударением в последнем:

Don Luis siempre sale solo.

Дон Луис всегда выходит один.

Nemos comprado sólo (solamente) pan.

Мы купили только хлеб.

Sólo le gusta el café fuerte, negro y fino.

Ему нравится (он любит) только черный и крепкий кофе хорошего качества.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Не ходи по квартире в грязных ботинках. 2. Сядь, сними ботинки и надень тапочки. 3. Чтобы снять ботинки, надо развязать шнурки. 4. Найди короткий конец шнурка. 5. Вместо этого поужинай сегодня один без меня. 6. Тебе только нужно (его) подогреть. 7. Не сердись! 8. рядом с ванной. 9. Войди и остановись перед окном. 10. Чтобы разогреть еду, надо зажечь газ. 11. Возьми маленькую коробочку. 12. Открой ее, возьми спичку. 13. Поверни направо первую ручку. 14. Обрати внимание. 15. Пожалуйста, будь осторожен, не обожгись. 16. Зажги газ под сковородой. 17. Не ошибись. 18. Посмотри на часы. 19. Возьми со стола тарелку. 20. Не урони крышечку чайника. 21. Выходи из кухни, ложись на диван и жди меня. 22. Не скучай без меня.

**3. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. ¿Qué no tiene que hacer Pedro? 2. ¿Qué tiene que hacer? 3. ¿Para qué Pedro tiene que sentarse en la sillita? 4. ¿Qué es necesario hacer para quitarse los zapatos? 5. ¿Quién preparó la comida? 6. ¿Cómo podrá Pedro encontrar la cocina? 7. ¿Cómo describió (описала) María el fogón? 8. ¿Cómo se enciende el gas? 9. ¿Por qué debe Pedro tener cuidado? 10. ¿Por qué va a cenar Pedro solo? 11. ¿Dónde está su esposa? ¿Cenó Pedro solo?

**4. Задайте вопросы к тексту, используя слова и словосочетания *necesitar, es necesario, tener que*.**

**5. Найдите в тексте существительные и прилагательные с уменьшительными суффиксами; скажите, от каких слов они образованы.**

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* recordar (su) boda, calentar la comida, asfixiarse, desaparecer pronto, mover una llavecita, sentarse en la silla

*Preterito Indefinido:* quitarse los zapatos, ponerse las pantuflas, pegar un papel, tener cuidado, ver un mueble blanco

*Preterito Pluscuamperfecto:* romper un plato, abrir la cajita, ver el fogón, hacer girar la llave, escribir la palabra "fogón"

**7. Замените в следующих предложениях настоящее время на *Preterito Imperfecto*:**

1. Pedro camina por el apartamento. 2. Cerca de la puerta hay una sillita. 3. Me siento en ella y me quito los zapatos. 4. Luego me pongo las pantuflas. 5. Para quitarse los zapatos es necesario zafar los cordones. 6. Buscas el lado corto del cordón y tiras de él. 7. El lazo se zafa y el zapato sale fácilmente. 8. Cenamos solos. 9. Para cenar necesitáis calentar la comida. 10. La sopa está en la cacerola. 11. Ustedes ven cuatro platos sobre la mesa. 12. Vamos a la cocina y comemos allí.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в *Preterito Indefinido* или *Preterito Imperfecto*:**

1. Pedro (caminar) por el apartamento cuando (ver) una nota. 2. Al leer la nota Pedro (sentarse) en la silla, (quitarse) los zapatos y (ponerse) las pantuflas. 3. (Ser) necesario zafar los cordones y Pedro (buscar) el lado corto y (tirar) de él. 4. El zapato (salir) fácilmente. 5. María le escribió que la comida (estar) en la cocina, que la cocina (ser) un pequeño cuarto que (encontrarse) al lado del baño. 6. Todos los días la esposa (preparar) la cena y los esposos (comer) juntos. 7. Pero aquel día María (irse) a la peluquería y Pedro (tener) que cenar solo. 8. Pedro (entrar) en la cocina y (ver) el fogón. 9. Luego Pedro (tomar) una cajita de fósforos y (encender) el gas. 10. Pedro (hacer) girar la primera llave y (poner) la cacerola sobre el fogón. 11. María le (escribir) que (poder) asfixiarse. 12. Cuando la esposa (volver) a casa, Pedro (estar) en el diván, (leer) el periódico y (estar) muy enfadado.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Pedro, **siéntate** en la silla.  
Pedro, **no te sientes** en la silla.

1. Pedro, cena en la cocina. 2. María, quítate los zapatos. 3. Teresa, ponte las pantuflas. 4. Juan, entra y párate frente a la ventana. 5. Jorge, toma la cajita de fósforos. 6. Marta, ábrela y toma un fósforo. 7. Inés, haz girar la llave.

b) Pedro, **no te sientes** en la silla.  
Pedro, **siéntate** en la silla.

1. Pedro, no camines por el apartamento. 2. María, no te enfades con él. 3. Juana, no me echés de menos. 4. Jorge, no zafes los cordones. 5. Teresa, no me busques. 6. Dolores, no tengas cuidado. 7. Carmen, no te acuestes en el diván. 8. Pablo, no vayas a la peluquería.

c) Necesitas **encender el gas**.  
**Enciéndelo.**

1. Necesitas esperar a Juan. 2. Necesitas girar la llavecita. 3. Necesitas calentar la comida. 4. Necesitas encontrar la cocina. 5. Necesitas quitarte las pantuflas. 6. Necesitas abrir la cajita.

d) No necesitas **encender el gas**.  
**No lo enciendas.**

1. No necesitas quitarte los zapatos. 2. No necesitas ponerte las pantuflas. 3. No necesitas calentar la sopa. 4. No necesitas pegar el papel. 5. No necesitas recordar tu boda. 6. No necesitas zafar los cordones. 7. No necesitas preparar la comida.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Ходи по квартире только в тапочках. 2. Подожди нас. 3. Сядь на стул и сними ботинки. 4. Остановись у двери. 5. Найди спички и зажги газ. 6. Разогрей еду. 7. Будь осторожен. 8. Выйди из кухни. 9. Ложись и почитай газету. 10. Пойди в парикмахерскую.

b) 1. Не садись на диван. 2. Не надевай шляпу. 3. Не снимай пальто. 4. Не ищи его. 5. Не ужинай один. 6. Не обращай на это внимания. 7. Не входи. 8. Не выходи из дома. 9. Не обожгись. 10. Не ходи сегодня на работу.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ... favor, no camines ... el apartamento ... los zapatos sucios. 2. ... la puerta hay una silla, siéntate ... ella. 3. ... quitarse los zapatos es necesario zafar los cordones. 4. ... de la boda Pedro me llevaba ... brazos. 5. La sopa está ... la cacerola ... mango azul. 6. Siempre cenamos ... la cocina. 7. Pedro entró ... la cocina y se paró ... la ventana. 8. Vio ... un mueble ... cuatro llavecitas. 9. ... el fogón había una nota. 10. ¿... qué forma se enciende el gas? 11. La cajita era ... madera. 12. Pedro llevó el fósforo ... el redondelito negro. 13. Giró la primera llave ... la derecha. 14. El gas se prendió ... seguida. 15. Pedro encendió el gas ... la tetera. 16. ... el servirse el té dejó caer la tapita ... la tetera. 17. ... comer salió ... la cocina. 18. Pronto llegó ... casa su esposa.

**12. a) Вставьте вместо точек necesitar или ser necesario:**

1. Para quitarse los zapatos ... zafar los cordones. 2. Cuando entro en el apartamento ... quitarme los zapatos. 3. Pedro ... calentar la comida para cenar. 4. ... encender el gas para calentar la comida. 5. María ... ir a la peluquería. 6. ¿Qué ... para encender el gas? 7. María dijo que Pedro ... cenar. 8. Para vivir ... comer. 9. ¿Qué ... hacer las mujeres para estar bien peinadas? 10. Hoy yo ... preparar la cena para las seis de la tarde.

**b) Переведите на испанский язык.**

1. Мне нужно пойти на кухню. 2. Необходимо открыть балкон. 3. Ему нужно повернуть ручку вправо. 4. Надо зажечь газ. 5. Надо все сделать к семи часам. 6. Что тебе нужно? — Ничего мне не нужно.

**13. Перескажите текст, используя следующие слова и словосочетания:**

no camines por, siéntate en, quítate los zapatos, ponte las pantuflas, llevarme en brazos, en lugar de esto, sólo necesitas, no te enfades, cena en la cocina, un pequeño mueble blanco, para calentar la comida, es necesario, toma una cajita de fósforos, enciendes el gas, ten cuidado, haz girar la llave, toma un plato, la cacerola, sartén y la tetera, sal de la cocina, espérame, no me eches de menos, estoy en la peluquería, me puse mi sombrero, cogí a mi esposa del brazo, la traje a casa

14. Опишите картинку на с. 178.

15. Ответьте на вопросы:

1. ¿Se quita usted los zapatos sucios al entrar en su apartamento? 2. ¿Qué se pone usted en lugar de los zapatos? 3. ¿Sabe usted quitarse los zapatos? 4. ¿Necesita usted las explicaciones? 5. ¿Le gusta a usted cenar solo? 6. ¿Dónde cena usted? 7. ¿Puede usted describir su cocina? 8. ¿Qué es necesario hacer para encender el gas? 9. ¿Qué es necesario (hay que) hacer para calentar la comida? 10. ¿Qué vajilla (посуда) necesita usted para cenar?

16. а) Расскажите, как вы готовите и разогреваете еду.

б) Попросите своего товарища зажечь газ и разогреть еду.

## Урок тринадцатый

## Lección decimotercera

Diálogo: ¿Qué desayuna usted?

Diálogo: Restaurante de hoy.

Texto: Comidas españolas.

Gramática: 1. Нулевой артикль.

2. Местоименная форма переходных глаголов и «дополнение интереса».

3. Местоименная форма страдательного залога.

### ¿QUÉ DESAYUNA USTED?

*Dama.*—... Este mundo de materia no es el mío. Odio todo lo grosero: la carne, la tiranía de los músculos y la sangre. Tengo lástima de este pobre cuerpo mío, que no me ha proporcionado nunca más que dolor <sup>1</sup>. Mi carne no existe. Sólo mi alma ha vivido.

*Fernando.*— ¿Está usted segura? ¿Me permite una sencilla experiencia? (*Saca lápiz y cuaderno*). Dígame, ¿que desayuna usted?

— ¿Y qué importa eso?

— Se lo ruego; es para su tranquilidad. ¿Qué desayuna usted?

— Un vaso de leche. A veces, alguna fruta...

— ¿Almuerza? ...

— Apenas: ternera, legumbres, guisantes.

— ¿Y más fruta, verdad? ¿Suele cenar?

— Lo mismo. ¿Por qué me lo pregunta?

— Se lo diré en seguida. ¿Qué cosas interesantes recuerda usted de su vida?

¿Ha viajado usted?

— Poco; conozco París, Londres, Florencia <sup>2</sup>.

— ¿Ha cultivado aficiones artísticas? <sup>3</sup>

— Toco el piano.

— ¿Ha leído mucho?

— Románticos casi siempre. Toda la obra de Víctor Hugo <sup>4</sup> me es familiar.

— Magnífico. Pues bien, señora: calculándole sólo media vida y raciones discretas, resulta: que para hacer tres viajes cortos, aprender a tocar el piano, leer las obras completas de Víctor Hugo... ha necesitado usted tomarse ocho mil litros de leche, tres vagones de fruta, ocho hectáreas de guisantes y diecisiete terneros.

— ¡No! ¡No es posible!

— Aritméticamente exacto.

(Adaptado de A. Casona)

# Словарь

**mundo de materia** материальный мир

**odiar** ненавидеть

**grosero** *adj* грубый

**tiranía** *f* тирания

**músculo** *m* мускул

**sangre** *f* кровь

**tener lástima (de)** жалеть (что-либо, кого-либо)

**cuero** *m* тело

**existir** существовать

**estar seguro (de)** быть уверенным (в чем-либо)

**permitir** позволять

**experiencia** *f* опыт

**lápiz** *m* карандаш

**cuaderno** *m* тетрадь

**rogar (lb)** просить

**tranquilidad** *f* спокойствие, покой

**leche** *f* молоко

**fruta** *f* фрукт

**ternera** *f* телятина

**legumbre** *f* стручковый плод; овощ, зелень

**guisante** *m* горох

**obra** *f* произведение; творчество

**obras completas** собрание сочинений

**familiar** *adj* семейный, близкий (по духу)

**magnífico** *adj* великолепный, превосходный

**pues bien** итак

**calcular** считать

**ración** *f* порция

**discreto** *adj* скромный

**resultar** следовать; давать результат; по-лучаться

**vagón** *m* вагон

**hectárea** *f* гектар

**ternero** *m* теленок

**es posible** возможно

**exacto** *adj* точный

- Примечания: <sup>1</sup> **no me ha proporcionado nunca más que dolor.** — Оно всегда мне причиняло только боль.  
<sup>2</sup> **París, Londres, Florencia** — Париж, Лондон, Флоренция  
<sup>3</sup> **¿Ha cultivado aficiones artísticas?** — Вы развивали свои способности (творческие)?  
<sup>4</sup> **Victor Hugo** — Виктор Гюго

## Лексический комментарий

1. Группа глаголов и отглагольных существительных, обозначающих прием пищи:

**comer** — 1) есть, питаться; 2) обедать

**comida** *f* — 1) прием пищи, еда; 2) поздний обед

**hacer la comida** — готовить, стряпать

**dar (ofrecer) una comida** — дать обед

**beber** — пить

**bebida** *f* — питье, напиток

**desayunar** — завтракать

**desayuno** *m* — завтрак

**almorzar (lb)** — 1) плотно завтракать; 2) обедать в полдень

**almuerzo** *m* — обед (в полдень)

**merendar (la)** — полдничать

**merienda** *f* — полдник

**cenar** — ужинать

**cena** *f* — ужин

**tomar té (café, leche, agua mineral, refresco, zumo, vino)** — пить чай (кофе, молоко, минеральную воду, прохладительный напиток, сок, вино)

**tomar un helado** — съесть мороженое

2. Глагол **soler** обозначает *иметь обыкновение (привычку)*. Конструкция **soler (lb) + infinitivo** переводится на русский язык как *обычно делать что-либо*:

Por la mañana Enrique **suele tomar café** (de ordinario toma café; de costumbre toma café).

Утром Энрике обычно пьет кофе.

Solíamos **levantarnos** temprano (De costumbre nos levantábamos temprano).

¿Suele usted cenar?

Обычно мы вставали рано.

Вы обычно ужинаете?

3. Прилагательное **pobre** имеет разные значения в зависимости от синтаксической позиции:

1) после определяемого существительного:

una mujer **pobre** — бедная (неимущая) женщина;

2) перед определяемым существительным:

la **pobre** mujer — бедная (несчастливая, невезучая) женщина.

Tengo lástima de este **pobre** cuerpo mío que no me ha proporcionado nunca más que dolor.

Мне жаль свое несчастное тело, которое всегда причиняло мне только боль.

4. Глагол **recordar** обозначает 1) *запоминать, помнить*; 2) *вспоминать*; 3) *напоминать*.

¿Qué cosas interesantes **recuerda** usted de su vida?

Что интересного помните вы из своей жизни?

Si mal **no recuerdo**, Antonio vive en esta calle.

Если память мне не изменяет, Антонио живет на этой улице.

**Recuérdale** que compre pan.

Напомни ему, чтобы он купил хлеб.

**No recordaban** desde cuando se conocían.

Они не помнили, с каких пор они знакомы.

¡**Recuérdalo** bien!

Запомни это!

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Я ненавижу все грубое. 2. Мне жаль мое бедное тело. 3. Моя плоть не существует. 4. Вы уверены? 5. Скажите мне, что вы едите на завтрак? 6. Какое это имеет значение? 7. Я вас прошу (об этом). 8. стакан молока. 9. Какие-нибудь фрукты. 10. Вы обедаете? 11. Почти не обедаю. 12. Телятина, овощи, горошек. 13. Вы обычно ужинаете? 14. Вы путешествовали? 15. Творчество Виктора Гюго. 16. Итак, сеньора. 17. Совершить три коротких путешествия. 18. Научиться играть на фортепьяно. 19. Вам понадобилось восемь тысяч литров молока. 20. Это невозможно. 21. С арифметической точки зрения, это так (точно).

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Qué odia la dama? 2. ¿Qué desayuna la dama? 3. ¿Qué almuerza? 4. ¿Qué suele cenar la dama? 5. ¿Ha viajado mucho? 6. ¿Qué aficiones artísticas ha cultivado? 7. ¿Qué ha leído la dama? 8. ¿Cuánta comida ha necesitado la dama para vivir? 9. ¿Para qué ha necesitado la dama tanta comida y bebida?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова ¿cuánto(s)? ¿cuánta(s)?

5. а) Образуйте множественное число следующих сочетаний:

este mundo, mi músculo, este pobre hombre, algún dolor, el alma, una sencilla experiencia, aquel lápiz, ese vaso de leche, alguna fruta, esta legumbre, una cosa interesante, tu afición artística, una obra romántica, una ración discreta, nuestro viaje es corto

**б) Прочитайте следующие сочетания:**

600 litros, 1000 litros, 60 obras, 500 vagones, 500 obras, 376 hectáreas, 15 frutas, 100 litros, 13 terneros, 55 lápices, 67 cuadernos, 12 viajes,  $\frac{1}{2}$  ración,  $\frac{1}{2}$  vagón

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* tener lástima, estar seguro, rogar a (su) amigo, soler desayunar temprano, apenas almorzar

*Pretérito Indefinido:* tener lástima de él, estar seguro, no rogar nada a Pedro, tocar el piano, hacer un viaje, leer las obras completas de Cervantes

*Potencial Simple:* odiar todo lo grosero, no tener tiempo para cenar, decírselo en seguida, hacer un corto viaje, poder almorzar en casa

**7. Замените в следующих предложениях настоящее время на Pretérito Indefinido:**

1. Desayuno un vaso de leche y nada más. 2. Juan también desayuna poco. 3. ¿Almuerza usted? — Apenas almuerzo. 4. No cenáis a las siete. 5. ¿Por qué me lo pregunta usted? 6. No se lo digo porque no puedo decírselo. 7. ¿Viajas mucho? 8. Mis padres recuerdan algunas cosas interesantes de su vida. 9. Leo la obra de Lope de Vega. 10. ¿Aprendes a tocar el piano? 11. Necesita usted comer mucha fruta? 12. No es posible.

**8. Замените инфинитив формой повелительного наклонения (tú):**

1. No me (odiar). 2. (Tener) lástima de él. 3. (Permitir) nos una sencilla experiencia. 4. No se lo (permitir). 5. (Cenar) conmigo. 6. (Rogárselo). 7. No me (rogar). 8. (Almorzar) un poco. 9. No nos (preguntar). 10. Por favor, (tocar) el piano. 11. No (leer) esta obra, no es interesante. 12. (Hacer) un viaje corto. 13. (Aprender) a tocar la guitarra. 14. No (tomar) muchos guisantes.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) **Dímelo** (tú).

**Digamelo** usted.

1. Permítemelo. 2. Sácame un lápiz. 3. Dinos qué desayunas. 4. Desayúnalo. 5. Almuerza pronto. 6. Ruégaselo. 7. Cena con nosotros. 8. Pregúntaselo. 9. Lee esta obra. 10. Calcúlame. 11. Lleva este libro. 12. Tráeme la sartén. 13. Pon ese libro. 14. Escríbeme una carta. 15. Hazme el favor.

b) **Digamelo.**

**No me lo diga.**

1. Preséntemelo. 2. Permitanoslo. 3. Sáquelo. 4. Hágalos. 5. Pregúntenoslo. 6. Calcúlesela. 7. Contéstenoslo. 8. Ruéguemelo. 9. Apáguelo. 10. Enciéndalos. 11. Rómpala. 12. Tráigamelas. 13. Llévese. 14. Díganoslo. 15. Léaselos.

c) **No me lo digáis.**

**Decídmelo.**

1. No nos traigáis guisantes. 2. No le odiéis. 3. No lo saquéis. 4. No se lo permitáis. 5. No le roguéis. 6. No desayunéis tarde. 7. No almorcéis ahora. 8. No lo cenéis. 9. No nos lo preguntéis. 10. No me lo recordéis. 11. No las cultivéis. 12. No lo toquéis. 13. No la leáis. 14. No se lo calculéis. 15. No os lo toméis. 16. No lo aprendáis.

**10. Переведите на испанский язык:**

1. Спросите у него (не спрашивайте), что он ест на обед. 2. Не говорите (скажите) нам об этом. 3. Попросите (не просите) ее об этом. 4. Разрешите (не разрешайте) ему сказать. 5. Не делайте (сделайте) это. 6. Скажите (не говорите) им всю правду. 7. Принесите нам что-нибудь (не приносите нам ничего). 8. Поешь (не ужинай) с ними. 9. Сыграйте (не играйте) на фортепьяно. 10. Позавтракайте (не завтракайте) сейчас. 11. Посчитайте (не считайте). 12. Выучи (не учи)

эти стихи. 13. Съешьте (не ешьте) эти фрукты. 14. Погасите (не гасите) свет. 15. Зажгите (не зажигайте) свет.

11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:

1. ... mundo de ... materia no me gusta. 2. Odio todo ... grosero. 3. ¿Me permites ... sencilla experiencia? 4. Por ... mañana Juan toma ... vaso de ... leche. 5. ¿Qué comes? — Como ... ternera. 6. Me gusta comer ... guisantes. 7. ¿Sabe usted tocar ... piano o ... guitarra? 8. Hemos leído todas ... obras de Víctor Hugo. 9. Mi mamá ha comprado un litro de ... leche y tres kilos de ... frutas. 10. Me gustan mucho ... frutas.

б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. ¿... qué tienes lástima? 2. Quiero hacer una experiencia ... tu tranquilidad. 3. ¿... qué apenas almuerza usted? 4. ... veces no como nada. 5. Hay que comer ... vivir. 6. Juan dice que ha viajado ... todo el mundo. 7. ¿... quién has traído tantas frutas? — ...tí. 8. ¿... qué me lo preguntas? 9. ...hacer dos viajes cortos ha necesitado usted tomarse seis mil litros ... leche. 10. Dígamelo ... seguida.

12. Вставьте вместо точек безударные формы личных местоимений:

1. ¿... gusta la tiranía de los músculos? — No, no ... gusta en absoluto. 2. Tu cuerpo no ... ha proporcionado nada más que dolor. 3. ¿... permite usted una experiencia? — Sí, ... .. permito. 4. Dí ... la verdad, ... lo ruego. 5. No ... ruego. 5. No ... ruegues, no ... diré nada. 6. ¿Por qué me ... preguntas? — ... .. pregunto porque necesito saber la verdad. 7. Toda la obra de Casona ... es familiar. 8. ¿... has leído una obra de Cervantes? — Sí, ... .. he leído. 9. ¿Por qué no ... ha contestado usted? — No puedo contestar ... por ahora. 10. Díga ..., ha viajado usted mucho? 11. Pregunta ... a Pablo si viene con nosotros o no. 12. ¿Quieres hacer este viaje? No ... hagas.

13. Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:

este mundo de materia, la carne, la sangre, pobre cuerpo mío, mi alma ha vivido, me permite, está seguro(a), dígame, ¿qué desayuna usted?, se lo ruego, un vaso de leche, alguna fruta, ¿qué almuerza?, ternera, legumbres y guisantes, suele cenar, aficiones artísticas, toco el piano, la obra de, raciones discretas, necesitar, litros de leche, no es posible

14. Ответьте на вопросы:

1. ¿Cuántas veces al día come usted? 2. ¿Cómo se llaman las comidas diarias? 3. ¿Cuándo desayuna usted? 4. ¿Qué ha desayunado usted hoy? 5. ¿Dónde desayunó usted ayer? 6. ¿A qué hora almuerza usted? 7. ¿Qué almuerza usted? 8. ¿Dónde cena usted? 9. ¿Come usted mucho o poco? 10. ¿Para qué necesita usted comer y beber (пить)?

15. Расскажите, что вы едите на завтрак, обед и ужин.

## RESTAURANTE DE HOY

*Camarero.*— ¡Quite se <sup>1</sup>, de esa mesa, papanatas! ¿No ha visto que está reservada?

*Comensal.*— ¿Hay alguna sin reservar <sup>2</sup>?

— No. Acomódese en ese taburete que está detrás de aquella columna, y le pondré una tabla en las rodillas.

— ¿Puede enseñarme el menú?

— Si me da tres pesetas, sí.

— ¡Hijo! Tome dos.

— Los platos que tienen una cruz, significa que se han terminado. En reali-

dad, no los hemos hecho nunca; pero los ponemos para que el menú no resulte tan soso<sup>3</sup>.

— ¿En qué consiste este plato?

— ¿A usted qué le importa?

— Perdone. ¿Es una indiscreción?

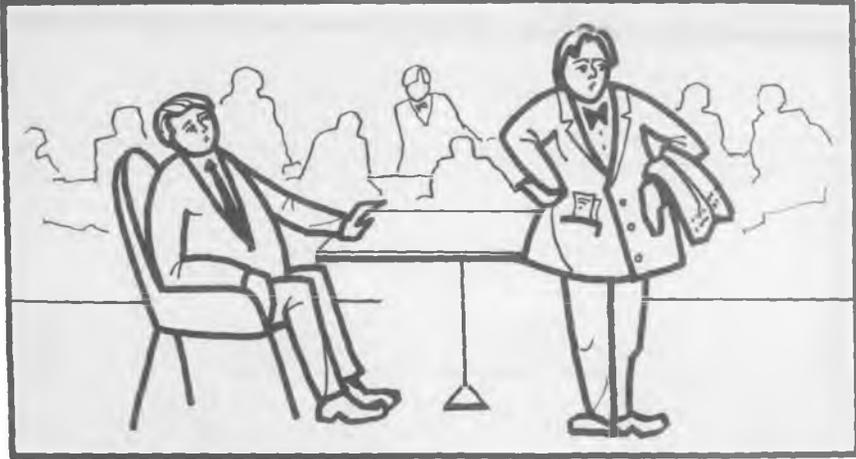
— Elija los platos y no se meta en nada. Podría costarle caro.

— Me figuro que me costará caro de todas maneras.

— Yo, en su lugar<sup>4</sup>, encargaría el cubierto de cuarenta pesetas.

— ¿En qué consiste este cubierto?

— En un tenedor, un cuchillo y una cuchara. Las cosas de comer<sup>5</sup> hay que pagarlas aparte.



— ¿Qué me recomienda usted?

— ¡Váyase a su casa y hágase un huevo frito con sus propios medios!

— Si le oye el dueño del establecimiento, le dará una bofetada.

— El dueño no viene nunca por aquí<sup>6</sup>. Es un hombre tímido y le da vergüenza<sup>7</sup> ver como maltratamos la clientela.

— ¿Qué significa esta "Sopa todo incluido"<sup>8</sup>?

— Que dentro del precio<sup>9</sup> servimos los fideos, el agua para cocerlos, el tuétano para dar sabor al agua y la cuchara.

— ¿Tienen ustedes pollo?

— Sí, tenemos uno. Pero nos da mucha pena<sup>10</sup> matarlo. El dueño lo quiere como a su hijo.

— ¿Cómo se llama?

— ¿Quién? ¿El dueño o el pollo?

— El pollo, claro.

— Su nombre es Kikirikito<sup>11</sup>. Pero nosotros le llamamos Kiki.

— Me gustaría conocerlo.

— Yo se lo presentaré en otra ocasión. ¿Le sirvo alguna cosa?

— Sí, tráigame un pedazo de pan. Debo de tener un poco de jamón en el bolsillo.

## Словарь

**camarero** *m* официант

**comensal** *m* зд. посетитель, клиент

**papanatas** *m* разиня, ротозей

**reservar** заказывать, бронировать

**acomodarse** устроиваться

**taburete** *m* табурет

**tabla** *f* доска  
**rodilla** *f* колено  
**menú** *m* меню  
**cruz** *f* крест  
**significar** означать, значить  
**consistir (en)** состоять (из)  
**indiscreción** *f* нескромность  
**plato** *m* блюдо  
**meterse en algo** вмешиваться во что-либо  
**figurarse** воображать, представлять себе  
**de todas maneras** в любом случае  
**abierto** *m* столовый прибор  
**aparte** *adv* отдельно  
**recomendar (la)** рекомендовать, советовать  
**propio** *adj* собственный  
**medio** *m* средство  
**dueño** *m* хозяин

**establecimiento** *m* заведение  
**bofetada** *f* пощечина  
**timido** *adj* робкий  
**vergüenza** *f* стыд  
**maltratar** плохо обращаться с кем-либо  
**clientela** *f* клиентура, клиенты  
**incluir (VI)** включать  
**precio** *m* цена  
**fideos** *m pl* вермишель  
**tuétano** *m* костный мозг  
**sabor** *m* вкус  
**pollo** *m* цыпленок  
**matar** убивать  
**ocasión** *f* случай; **en otra ocasión** в другой раз  
**pedazo** *m* кусок  
**bolsillo** *m* карман

- П р и м е ч а н и я : <sup>1</sup> ¡**Quítese!** — Убирайтесь!  
<sup>2</sup> **sin reservar** — свободный (стол), незаказанный  
<sup>3</sup> **para que el menú no resulte tan soso** — чтобы меню не было таким безвкусным (пресным)  
<sup>4</sup> **en su lugar** — на вашем месте  
<sup>5</sup> **las cosas de comer** — еда  
<sup>6</sup> **por aquí** — сюда, здесь  
<sup>7</sup> **le da vergüenza** — ему стыдно  
<sup>8</sup> **“Sopa todo incluido”** — «Суп, включая все»  
<sup>9</sup> **dentro del precio** — за эту цену  
<sup>10</sup> **nos da mucha pena** — нам очень жаль  
<sup>11</sup> **Kikirikito** — Кукарекуша

## Лексический комментарий

1. Глаголы **pedir**, **encargar**. Глагол **pedir** обозначает *просить, молить; encargar* — *заказывать*.

No te **pido** nada.

María **pedía** un anticipo.

**Pedi** (encargué) una ensalada y un plato de carne.

Я у тебя ничего не прошу.

Мария просила аванс.

Я заказал салат и мясное блюдо.

2. Глагол **servir** обозначает 1) *служить*; 2) *оказывать услуги*; 3) *быть пригодным*; 4) *обслуживать, прислуживать за столом*; 5) *подавать еду*.

Frasquita **servía** en casa de don Luis.

¿En qué puedo **servirle**?

Este plato no **sirve**, dame otro.

Les **servirá** (atenderá) aquel camarero.

Фраскита служила в доме у дона Луиса.

Чем я могу быть полезен?

Эта тарелка не подходит (не годится), дай мне другую.

Вас обслужит тот официант.

Primero **nos sirven** entremeses, después un caldo.

Сначала нам подают мясную закуску, потом бульон.

3. Группа глаголов, обозначающих действия, связанные с приготовлением пищи:

**cocer (Ib)** — варить; **cocido** — вареный; **patatas cocidas** — вареный картофель

**freír (II)** — жарить (в масле); **patatas fritas** — жареный картофель;

**huevos fritos** — яичница

**hervir (III)** — кипятить, доводить до кипения; **hervir el agua (la leche)** —

кипятить воду (молоко); agua hirviendo — кипяток; agua hervida — кипяченая вода

asar — жарить, поджаривать (на вертеле); la carne asada — мясо, жареное на вертеле

calentar — разогревать; calentar la comida — разогревать обед

cortar — резать, нарезать; cortar pan — резать хлеб

echar sal (a) — солить

echar azúcar — сластить

dar sabor — придавать вкус

#### 4. Группа существительных, обозначающих столовые приборы и посуду:

un tenedor — вилка

un cuchillo — нож

una cuchara — ложка

una cucharilla — маленькая ложка

una copa — бокал

una copita — рюмка

un cubierto — 1) прибор; 2) комплексный обед

5. Глагол **pagar** обозначает *платить, оплачивать* и употребляется с прямым дополнением:

**pagar** la comida — оплатить обед

**pagar** sus compras — оплатить покупки

**pagar** un peso por dos helados — уплатить одно песо за две порции мороженого

6. Глагол **deber** — *быть должным* употребляется в сочетании с инфинитивом 1) **deber** + **infinitivo**, 2) **deber de** + **infinitivo**. Первая конструкция обозначает *быть должным (обязанным)*, вторая, с предлогом **de**, выражает предположение:

**Debe** hacerlo.

**Debe de** hacerlo.

**Debo de** tener un poco de jamón.

Он должен (обязан) сделать это.

Он, вероятно, должен это сделать.

У меня, должно быть, есть немного ветчины. (У меня, вероятно, есть немного ветчины).

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Стол заказан (занят). 2. свободный (столик) 3. Устраивайтесь на этом табурете. 4. показать (мне меню) 5. Если вы мне дадите три песеты. 6. Это значит, что они кончились. 7. Из чего состоит это блюдо? 8. Выбирайте блюда и не вмещивайтесь. 9. дорого стоить 10. На вашем месте я бы заказал... 11. дежурное блюдо. 12. За еду надо платить отдельно. 13. Что вы мне посоветуете? 14. Уходите домой. 15. Приготовьте себе яичницу сами. 16. Если хозяин вас услышит, он даст вам пощечину. 17. Хозяин никогда сюда не приходит. 18. Ему стыдно смотреть, как мы оскорбляем клиентов. 19. Что это значит? 20. Хозяин любит его как сына. 21. Мне бы хотелось с ним познакомиться. 22. В другой раз я вам его представлю. 23. Принесите мне кусок хлеба. 24. Должно быть, у меня есть немного ветчины.

### 3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Por qué debe el comensal quitarse de la mesa? 2. ¿Dónde puede acomodarse el comensal? 3. ¿Cuánto cuesta mirar el menú? 4. ¿Cuántas pesetas da el comensal al camarero? 5. ¿Qué significa la cruz que tienen unos platos? 6. ¿Para qué ponen estos platos en el menú? 7. ¿Qué encargaría el camarero en el lugar del cliente (comensal)? 8. ¿En qué consiste el cubierto de cuarenta pesetas? 9. ¿Qué recomienda el camarero al comensal? 10. ¿Por qué el dueño no entra en la sala del restaurante? 11. ¿Qué significa "sopa todo incluido"? 12. ¿Por qué no puede el comensal comer pollo? 13. ¿Qué come el comensal al fin?

### 4. Задайте вопросы к диалогу, используя вопросительные слова ¿por qué? ¿para qué?

### 5. Употребите следующие сочетания в единственном числе:

esas mesas, algunos taburetes, aquellas columnas, mis rodillas, estos menús, esas cruces, estos platos, todos los cubiertos, sus pesetas, tus tenedores, esas cosas de comer, huevos fritos, sus propios medios, hombres tímidos, nuestros pollos, algunos pedazos de pan, mis bolsillos

### 6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: elegir un plato, recomendar algo, incluirlo todo, cocer los fideos, traer pan

*Pretérito Indefinido*: elegir esta sopa, traer un pollo, poder leer el menú, tener un poco de jamón

*Pretérito Pluscuamperfecto*: ver que la mesa (está) reservada, poner el menú sobre la mesa, hacer un plato, freír un huevo

### 7. Замените в следующих предложениях прямую речь косвенной:

1. El camarero preguntó al comensal: "¿No ha visto que la mesa está reservada?" 2. El comensal le preguntó: "¿Hay alguna otra sin reservar?" 3. El camarero me dijo: "Le traeré el menú." 4. El camarero me dijo: "Si me da usted tres pesetas, le enseñaré el menú." 5. Juan me dijo: "No lo he hecho nunca." 6. Yo te pregunté: "¿En qué consiste este plato?" 7. El comensal dijo: "Me figuro que este plato me costará caro." 8. El cliente pensó: "Si el dueño oye al camarero, le dará una bofetada". 9. El camarero nos dijo: "Les he servido la sopa y los fideos." 10. El camarero te preguntó: "¿Le sirvo alguna cosa más?"

### 8. Замените инфинитив формой повелительного наклонения (usted):

1. (Figurarse) cuánto le costará la comida. 2. (Recomendar) nos que podemos encargar. 3. (Encargar) huevos fritos. 4. (Venir) por aquí. 5. No (maltratar) la clientela. 6. (Servirse) los fideos. 7. No le (dar) pollo, (darle) alguna sopa. 8. (Presentarnos) a este hombre. 9. No me (traer) nada. 10. (Decir) al dueño que nos ha gustado la comida.

### 9. Трансформируйте предложения по образцам:

a) **Resérvanos** (tú) la mesa.  
**Resérvenos** usted la mesa.

1. Acomódate en el taburete. 2. Come algo. 3. Ponte la chaqueta. 4. Enséñame el menú. 5. Toma cien pesetas. 6. Haz algún plato. 7. Perdónale. 8. Elige algún plato. 9. Quitate de aquí. 10. Figúrate. 11. Encárganos este plato. 12. Págallo aparte. 13. Recomiéndanos algún plato. 14. Vete a casa. 15. Oyeme. 16. Sírvales los fideos.

b) **Resérvenos** usted la mesa.  
**Resérvennos** ustedes la mesa.

1. Cómallo. 2. Déme tres pesetas. 3. Tenga diez rublos. 4. Haga algún plato sabroso. 5. Elija el pollo. 6. Encargue el cubierto. 7. Pague la comida. 8. Recomién-

denos algún plato. 9. Oigales. 10. Llámeme. 11. Sírvame algo. 12. Váyase de aquí. 13. Perdóneme. 14. Figúrese. 15. Denos esta sopa.

c) **Reservadnos** (vosotros) esta mesa.  
No **nos la reservéis** (vosotros).

1. Idos a casa. 2. Hacedos alguna comida. 3. Venid por aquí. 4. Ved como lo hacemos. 5. Servidnos la sopa. 6. Cocednos los fideos. 7. Dadnos el menú. 8. Presentadnos al dueño. 9. Traednos pan. 10. Despertaos una hora antes de desayunar. 11. Dormíos en seguida. 12. Figuraos. 13. Idos pronto.

10. **Переведите на испанский язык, используя формы повелительного наклонения на а) usted, ustedes, б) vosotros:**

а) 1. Уходите отсюда. 2. Закажите им столик около окна. 3. Садитесь слева от колонны. 4. Дайте нам меню. 5. Не давайте им ничего. 6. Не делайте этого. 7. Не ставьте крестик. 8. Не вмешивайтесь. 9. Представьте себе. 10. Позовите меня. 11. Уходите (не уходите) отсюда. 12. Сделайте что-нибудь (не делайте). 13. Унесите (не уносите) тарелки.

б) 1. Выберите себе что-нибудь (не выбирайте). 2. Посоветуйте, что нам делать (не советуйте нам). 3. Заплатите, пожалуйста (не платите). 4. Идите на кухню (не ходите туда). 5. Приходите сегодня (не приходите). 6. Принесите нам что-нибудь (не приносите нам ничего). 7. Позовите официанта (не зовите его). 8. Послушайте (не слушайте) его. 9. Простите (не прощайте) их. 10. Вставайте (не вставайте). 11. Ложитесь (не ложитесь). 12. Съешьте что-нибудь (не ешьте ничего).

11. **Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Esta mesa está reservada, váyanse ... aquí. 2. ... aquí viene el dueño. 3. ¿Hay alguna mesa ... reservar? 4. Acomodaos ... estas sillas, ... aquella columna. 5. No os pongáis nada ... las rodillas. 6. ... realidad, nadie sabe dónde está el dueño. 7. ¿... qué lo hacen ustedes? — ... que el menú no resulte soso. 8. ¿... qué consiste aquel plato? 9. No os metáis ... nada. 10. ... todas maneras es muy caro. 11. Váyase usted ... su casa. 12. Tráiganme agua ... cocer los fideos. 13. Déme un pedazo ... pan y un poco ... jamón. 14. ... mi bolsillo no hay nada.

12. **Вставьте вместо точек необходимые отрицательные (nada, nadie, ninguno) и неопределенные (algo, alguien, alguno) местоимения:**

1. No veo ... mesa sin reservar. 2. Acomódese en ... taburete. 3. Déme ... plato. 4. Este plato no tiene ... cruz. 5. ¿Tienen ustedes ... menú? 6. En realidad no hacemos ... 7. ... me ha traído el menú. 8. Quiero elegir ... 9. Sobre la mesa no hay ... cuchillo. 10. ¿Puede usted hacerse ... comida? 11. No sé preparar ... comida. 12. ¿Sabe ... en qué consiste este plato? — No, ... lo sabe.

13. **Составьте диалог, используя следующие слова и словосочетания:**

esta mesa está reservada, sin reservar, acomódese, enseñar el menú, si me da usted, los platos han terminado, ¿en qué consiste ...?, perdone, elija el plato (los platos), costar caro, en su lugar, encargaría el cubierto, un tenedor, una cuchara, un cuchillo, pagar las cosas, ¿qué me recomienda usted?, hágase un huevo frito, si le oye el dueño, por aquí, ¿qué significa ...?, los fideos, el sabor, tráigame un poco de jamón

14. **Опишите картинку на стр. 189.**

15. **Ответьте на вопросы:**

1. ¿Le gusta a usted comer en el restaurante? 2. ¿Por qué? 3. ¿Cómo le tratan (обращаются) a usted los camareros? 4. ¿Viene pronto el camarero? 5. ¿Hay muchos platos sabrosos en el menú? 6. ¿Puede usted escoger algún plato? 7. ¿Qué suele usted encargar? 8. ¿Cuánto le cuesta comer en el restaurante?

## COMIDAS ESPAÑOLAS

Los españoles se distinguen de los demás europeos por lo que comen y por la hora en que comen.

El español desayuna ligero, toma el aperitivo, almuerzo fuerte, merienda y cena, al menos, con dos platos fuertes. Las cositas que "pica" en el bar <sup>1</sup> antes de ir a su casa bastarían para el almuerzo de los seres más ricos del mundo, los norteamericanos.

Muchas veces he sostenido el diálogo siguiente:

- No como apenas nada...
- Pero si he visto lo que has pedido... Sopa...
- Unos sorbos...
- Pescado...
- Dos salmonetes chiquitos, chiquitos...
- Carne...
- Un filetito de nada...
- Ensalada...
- Eso no cuenta <sup>2</sup>...
- ¡Algo hay que tomar de postre...!

Cuando al volver del extranjero voy a comer con amigos, causo siempre asombro. "¿Estás enfermo?", me preguntan cariñosamente cuando encargo una chuleta con verdura, ensalada y fruta... "¿Estás malo? ¿Qué te pasa?"

Obsérvese <sup>3</sup> que la fórmula tradicional de nuestros vecinos europeos antes de empezar a comer es "Buen apetito" <sup>4</sup>. En España, en cambio, se dice "Buen provecho" <sup>5</sup> porque el apetito no le falta nunca a un español...

La geografía de la Gula en España es tan variada como su topografía. Y el culto de la comida desciende de norte a sur y en diagonal de este a oeste.

Los más amantes de la comida son los vascos; los menos, los andaluces; la comida jugosa de Levante se transforma en sencillos platos salmantinos y extremeños.

A la cabeza de la cocina española está, evidentemente, la vasca. A la cabeza de los comedores españoles están, evidentemente, los vascos.

A un bilbaíno le preguntaron la cantidad que sería capaz de devorar. El vasco contestó que podría comer una ternerita, un par de corderos, tres decenas de gallinas...

- ¿Y pajaritos?
- ¿Pajaritos? — el hombre miró alrededor. ¿Pajaritos? ¡Todos!

Tienen menos fama los catalanes, con sus judías y arroces que son sólo prólogo de pescado y chuletas con guarnición de patata o verduras.

No se quedan atrás los asturianos, con su plato de habas y cerdo, la famosa "fabada".

Castilla es la tierra de los asados; Cataluña, la de los pescados, la de los arroces el antiguo reino de Valencia, y la zona de los fritos la andaluza.

(Adaptado de F. D. Plaia)

## Словарь

**distinguirse** отличаться  
**los demás** остальные  
**europeo** *adj* европейский; *m* европеец  
**aperitivo** *m* аперитив  
**fuerte** *adj* *эд.* плотный, сытный  
**al menos** по крайней мере

**bastar** быть достаточным  
**ser** *m* существо, *эд.* человек  
**norteamericano** *adj* североамериканский, американский; *m* американец  
**sostener un diálogo** вести диалог  
**sorbo** *m* глоток

**pescado** *m* рыба  
**salmonete** *m* (зоол.) султанка, барабулька  
**chico** *adj* эд. маленький  
**filete** *m* филе  
**ensalada** *f* салат  
**de postre** на десерт  
**extranjero** *m* заграница  
**causar asombro** вызывать удивление  
**carinoso** *adj* ласковый  
**verdura** *f* зелень; **verduras** *f pl* овощи  
**tradicional** *adj* традиционный  
**gula** *f* чревоугодие, обжорство  
**variado** *adj* разнообразный  
**culto** *m* культ  
**descender (la)** опускаться, эд. уменьшаться  
**amante** *adj* эд. любитель  
**a la cabeza** во главе  
**evidente** *adj* очевидный

**cantidad** *f* количество  
**capaz** *adj* способный  
**devorar** пожирать  
**cordero** *m* барашек  
**decena** *f* десяток  
**gallina** *f* курица  
**pájaro** *m* птица  
**tener fama** славиться  
**judía** *f* фасоль  
**prólogo** *m* пролог  
**guarnición** *f* гарнир  
**quedarse atrás** отставать  
**haba** *f* боб  
**cerdo** *m* свинья, свинина  
**famoso** *adj* знаменитый  
**reino** *m* королевство  
**zona** *f* зона, район

- Примечания:** <sup>1</sup> **Las cositas que "pica" en el bar** — то, что он «клюет» в баре  
<sup>2</sup> **Eso no cuenta.** — Это не в счет (не считается).  
<sup>3</sup> **Obsérvese.** — Заметьте.  
<sup>4</sup> **"Buen apetito."** — «Приятного аппетита».  
<sup>5</sup> **"Buen provecho."** — «Приятного аппетита» (в Испании; букв. «хорошей пользы»).

## Лексический комментарий

### 1. Группа существительных, обозначающих продукты и блюда:

un plato de carne — мясное блюдо  
 un plato de pescado — рыбное блюдо  
 un plato de legumbres — овощное блюдо  
 chuletas — отбивные котлеты  
 croquetas — рубленые котлеты  
 carne de cerdo — свинина  
 carne de vaca — говядина  
 ternera *f* — телятина  
 pollo *m* — цыпленок  
 salchichas *f* — сосиски  
 salchichón *m* — колбаса  
 jamón *m* — ветчина  
 col *f* — капуста  
 patatas *f* — картофель  
 pepinos *m* — огурцы  
 tomates *m* — помидоры  
 cebolla *f* — лук  
 ajo *m* — чеснок  
 setas *f* — грибы  
 huevos *m* — яйца  
 queso *m* — сыр

### 2. Существительные, обозначающие наиболее распространенные испанские блюда:

tortilla *f* — тортилья (омлет)  
 cocido *m* — коцидо (блюдо из турецкого гороха, мяса и овощей)  
 paella *f* — паэлья (блюдо из риса с овощами, мясом и рыбой)  
 asado *m* — асадо (мясо, жаренное на вертеле)  
 fabada *f* — фабада (астурийское блюдо из фасоли с кровяной колбасой и салом)

3. В административном плане Испания подразделяется на 54 провинции (47 провинций на полуострове, 3 — на островах и 4 автономные провинции на севере Африки). Провинции группируются по историческим областям (*regiones históricas*):

Andalucía (andaluz, andaluza) — Андалузия  
Aragón (aragonés, aragonesa) — Арагон  
Asturias (asturiano, asturiana) — Астурия  
Balears (balear *m, f*) — Балеарские острова  
Canarias (canario, canaria) — Канарские острова  
Castilla la Nueva (castellano, castellana) — Новая Кастилия  
Castilla la Vieja (castellano, castellana) — Старая Кастилия  
Cataluña (catalán, catalana) — Каталония  
Extremadura (extremeño, extremeña) — Эстремадура  
Galicia (gallego, gallega) — Галисия  
León (leonés, leonesa) — Леон  
Murcia (murciano, murciana) — Мурсия  
Navarra (navarro, navarra) — Наварра  
El País Valenciano (Valencia) (valenciano, valenciana) — Валенсия  
El País Vasco (vascongado, vasco, vasca) — Страна Басков

Существительные, обозначающие коренных жителей этих исторических областей, имеют одну и ту же форму, что и относительные прилагательные:

andaluz, andaluza — андалузский, андалузская;  
un andaluz, una andaluza — андалузец, андалузка.

Относительные прилагательные, образованные от названий городов:

Madrid — madrileño	Bilbao — bilbaíno
Barcelona — barcelonés	Granada — granadino
Sevilla — sevillano	Salamanca — salmantino
Málaga — malagueño	

4. Существительные, обозначающие части света:

norte — Север	noreste — северо-восток
sur — Юг	noroeste — северо-запад
este — Восток	sureste — юго-восток
oeste — Запад	suroeste — юго-запад

Относительные прилагательные:

norteño — северный  
sureño — южный  
oriental — восточный  
occidental — западный

5. В испанском языке многие прилагательные выполняют функции наречий:

un desayuno <b>ligero</b> ( <i>прил.</i> ) легкий завтрак	desayunar <b>ligero</b> ( <i>нареч.</i> ) съесть легкий завтрак ( <i>букв.</i> позавтракать легко)
una comida <b>fuerte</b> ( <i>прил.</i> ) сытное блюдо, еда	comer <b>fuerte</b> плотно поесть

Te voy a preparar **algo ligero**.  
El cocido es **una comida fuerte**.  
Hoy he desayunado **ligero** y ahora tengo hambre.

Я приготовлю тебе что-нибудь легкое.  
Косидо — это сытное блюдо.  
Сегодня я легко позавтракал, и сейчас мне хочется есть.

Qué se levante enseguida, **coma fuerte**  
y pasee un poco.

Пусть она немедленно встанет, хоро-  
шо поест и погуляет немного.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Испанцы отличаются от остальных европейцев тем, что и когда они едят. 2. Испанец ест на завтрак немного. 3. обедает плотно. 4. На ужин он съедает два сытных блюда. 5. Того, что он «клюет» в баре перед тем, как идти домой, хватило бы на обед самым богатым людям в мире — американцам. 6. Я вел диалог. 7. Я почти ничего не ем. 8. малюсенькое филе 9. Это не в счет. 10. Надо же что-то взять на десерт. 11. Я всегда вызываю удивление. 12. Что с тобой происходит? 13. наоборот. 14. Аппетит у испанца никогда не отсутствует. 14. География чревоугодия столь же разнообразна, как и его топография. 15. Больше всего любят поесть баски. 16. Сочная еда восточных районов сменяется простыми блюдами Саламанки и Экстремадуры. 17. во главе испанской кухни (испанских едоков). 18. Менше славятся каталонцы. 19. Не отстают астурийцы. 20. Кастилия — земля (родина) жареного (на вертеле) мяса.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Por qué se distinguen los españoles de los demás europeos? 2. ¿Cómo desayuna el español? 3. ¿Cómo almuerza y cena? 4. ¿Qué comida ha encargado el amigo del autor en el restaurante? 5. ¿Por qué el autor causa asombro a sus amigos? 6. ¿Cuál es la fórmula tradicional en España antes de empezar a comer? 7. ¿Por qué no dicen los españoles: "Buen apetito"? 8. ¿Cuál es la geografía de la Gula en España? 9. ¿Quiénes son los más amantes de la comida? 10. ¿Qué podría devorar un bilbaíno? 11. ¿Qué comen los catalanes, asturianos, castellanos, valencianos y andaluces?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿qué? ¿cuál? ¿cómo?

5. Образуйте словосочетания, подбирая определения к следующим существительным:

el pueblo, un desayuno, platos, los seres, el almuerzo, el diálogo, dos salmónetes, la fórmula, vecinos, apetito, la geografía, provecho, comedores, la comida, la cocina, los platos, el plato, las mujeres

fuerte, ligero, salmantino, europeo, siguiente, tradicional, chiquito, rico, bueno, español, catalán, jugoso, andaluz, variado, vasco, sencillo, famoso, asturiano

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo*: merendar a las cinco, descender rápido, distinguirse de los demás, sostener un diálogo, almorzar fuerte, pedir sopa, empezar a comer, ser el más amante de la comida

*Pretérito Indefinido*: ir a (su) casa, pedir un filete, estar enfermo, decir "Buen provecho", tener mucha fama, sostener el diálogo siguiente

*Potencial Simple*: poder comer una ternerita, decir "Buen provecho", no tener menos fama que (tú), ser capaz de comer un par de corderos, no quedarse atrás

7. Замените прямую речь косвенной:

1. Juan dijo: "Comeré fuerte". 2. Pensé: "Desayunaré ligero". 3. Tu amigo te preguntó: "¿Tomarás algún aperitivo?" 4. Antonio nos contestó: "He picado algo en el bar, por eso no tengo apetito". 5. El autor pensó: "¿Por qué mis palabras causaron tal asombro?" 6. El camarero nos preguntó: "¿Qué van a encargarme uste-

des?” 7. Me dijiste: “Pediré un filete con patatas y verduras”. 8. Te contesté: “Ya he pedido sopa, pescado y frutas”. 9. Pensé: “Esta comida bastará para el almuerzo de tres personas”. 10. Me preguntó usted: “¿Qué has encargado para mí?”

**8. Замените инфинитив формой повелительного наклонения (vosotros):**

1. (Comer) a las dos de la tarde, no (comer) a las cuatro. 2. (Desayunar) poco, no (desayunar) fuerte. 3. No (tomar) el aperitivo, (tomar) alguna fruta. 4. (Almorzar) fuerte, no (picar) nada antes de almorzar. 5. (Cenar) con un plato, no (cenar) con dos. 6. (Ir) a casa, no (ir) al bar. 7. No (sostener) ningún diálogo con ese hombre. 8. (Pedir) el menú al camarero, no se lo (pedir) a vuestros vecinos. 9. (Contar) vuestro dinero, no (contar) el dinero de los demás. 10. (Tomar) algo de postre.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Vamos a **desayunarlo**.  
**Desayunémoslo.**

1. Vamos a volver. 2. Vamos a preguntarle. 3. Vamos a encargar chuletas con verduras. 4. Vamos a empezar a comer. 5. Vamos a decir “Buen provecho”. 6. Vamos a contestarles. 7. Vamos a pedirlo al camarero. 8. Vamos a almorzar fuerte. 9. Vamos a sostener el diálogo. 10. Vamos a tomarlo de postre. 11. Vamos a cenar juntos. 12. Vamos a levantarnos temprano. 13. Vamos acostarnos temprano.

b) La madre **prepara** la comida.  
La comida **se prepara**.

1. La mujer apaga la luz. 2. Pedro enciende el gas. 3. Los obreros construyen esta casa. 4. Los estudiantes estudian dos idiomas. 5. En España dicen “Buen provecho”. 6. En Cuba no pronuncian este sonido (звук). 7. Mi padre abre la puerta. 8. Tu hermano cierra la ventana. 9. Mi esposa prepara la comida. 10. En Valencia comen la paella.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Давайте поедем в Валенсию (давайте не поедем туда). 2. Давайте сядем и позавтракаем (давайте не будем завтракать). 3. Давайте поужинаем в восемь часов (давайте не будем ужинать так поздно). 4. Давайте закажем официанту мясо с гарниром, овощи и что-нибудь на десерт (давайте не будем ничего заказывать). 5. Попросите у официанта меню (не просите у него меню). 6. Не ходите в ресторан, давайте поужинаем дома.

б) Свет гаснет (погас). 2. Зажигается свет (зажегся). 3. Рядом с институтом строится (был построен) новый дом. 4. В нашем институте изучаются разные языки. 5. Говорят, что испанцы много едят. 6. Известно, что в испанской кухне много вкусных блюд. 7. Как произносится это слово? 8. Почему дверь не открывается? 9. Как это делается? 10. Как пишется слово «удовлетворительно» по-испански?

**11. Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. ... españoles se distinguen de ... demás por ... hora en que comen. 2. ... español come mucho. 3. Antes de ir a ... casa voy a ... bar. 4. Hemos pedido ... sopa y ... pescado con ... verdura. 5. Quiero encargar ... ensalada y ... carne con ... guarnición de ... patata. 6. Juan ha encargado ... chuleta con ... arroz. 7. ... vascos son ... más amantes de ... comida y ... andaluces son menos amantes de ... comida. 8. A ... bilbaíno le preguntaron qué cantidad de ... comida podría comer. 9. ... vasco contestó que podría comer ... par de ... corderos.

**12. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Me distingo ... mis familiares ... lo que como. 2. Ceno ... el menos ... dos pla-

tos fuertes. 3. ... ir ... casa voy ... el bar. 4. ... el volver ... el extranjero causo asombro ... mis amigos porque encargo sólo una chuleta ... verdura. 5. La fórmula tradicional ... los franceses ... empezar ... comer es "Buen apetito". 6. ... España, ... cambio, se dice "Buen provecho". 7. El apetito nunca le falta ... un español. 8. El culto ... la comida descende ... norte ... sur. 9. ... la cabeza ... la cocina española está la vasca. 10. Soy capaz ... comer muchas cosas. 11. Quiero encargar pescado ... patata. 12. La famosa "fabada" asturiana es un plato ... habas y cerdo.

**13. Вставьте вместо точек необходимые прилагательные и наречия в сравнительной и превосходной степени:**

los más amantes, menos amantes, más tarde, más, más fuerte, menos fuerte, los más ricos, menos, *más enfermo, mejor*

1. Los vascos son ... de la comida. 2. Los asturianos son ... de la comida. 3. Los españoles comen ... que los norteamericanos. 4. Mi amigo come ... que yo. 5. Tu desayuno es ... que el mío. 6. Nuestro almuerzo es ... que el vuestro. 7. Los norteamericanos son ... seres del mundo. 8. Tú causas ... asombro que Juan. 9. Pedro está ... que yo porque come ... que yo. 10. Me parece que la comida vasca es ... que la andaluza.

**14. Перескажите текст, используя карту на обложках учебника и следующие словосочетания:**

los españoles se distinguen de, por lo que, desayuno ligero, almuerzo y cena fuerte, he sostenido el diálogo, no como apenas nada, eso no cuenta, algo hay que tomar de postre, al volver del extranjero, encargo una chuleta con verdura, la fórmula tradicional, buen provecho, el apetito no le falta, el culto de la comida descende de ... a ..., los más (menos) amantes de la comida, a la cabeza de, sería capaz de, tienen menos (más) fama, (no) se quedan atrás, judías y arroces, pescado con patata o verduras, habas y cerdo, es la tierra de

**15. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Se distinguen por su comida los soviéticos de los demás pueblos? 2. ¿Cómo desayunan? 3. ¿Cuándo y cómo almuerzan los soviéticos? 4. ¿Quiénes comen más: los soviéticos o los españoles? 5. ¿Cuál es la fórmula tradicional rusa antes de empezar a comer? 6. ¿Qué comen en Ucrania (Украина), en Georgia (Грузия), en otras repúblicas soviéticas? 7. ¿Sabe usted preparar algún plato nacional ruso (georgiano, ucraniano, etc)? 8. ¿Quién es el más amante de la comida en su familia?

**16. Расскажите, что и как едят в вашей республике. Опишите свое любимое блюдо.**

Texto: Un pequeño desarreglo nervioso.

Texto: Marido enfermo.

Texto: Ni hablar del dentista.

Gramática: 1. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo).

2. Образование настоящего времени сослагательного наклонения (Presente de Subjuntivo).

3. Употребление сослагательного наклонения в простых предложениях.

4. Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели.

5. Конструкция *sin + infinitivo*.



### UN PEQUEÑO DESARREGLO NERVIOSO

Al día siguiente llegó Ramón con un señor y le dijo a Beatriz:

— Este amigo es médico y te va a ver.

Le observó la presión, con el estetoscopio <sup>1</sup>, luego le aplicó el oído al pecho <sup>2</sup> y a la espalda. Al retirarse, Ramón acompañó al médico a la puerta.

— No es nada de cuidado <sup>3</sup>; esta muchacha ha debido sufrir mucho y tiene un poco fatigado el corazón...; pero puede usted estar tranquilo; es un pequeño desarreglo nervioso del que se curará pronto.

— ¿Y qué tratamiento cree usted conveniente?

— Que se levante en seguida, se distraiga y coma fuerte y pasee un poco al sol.

— No tiene apetito.

— Ya le mandaré unas inyecciones <sup>4</sup>. ¡Ah! Y que no deje de tomar a sus horas las gotas que le he recetado.

Cuando dejó al doctor, volvió junto a Bea <sup>5</sup>.

— Debes levantarte pronto y animarte, y pasear.

— No puedo, Ramón; no me encuentro bien.

— Todo lo que tienes son aprensiones nerviosas, según el médico <sup>6</sup>.

Al día siguiente, cuando se despertó, se encontraba un poco mejor.

(Adaptado de J. A. Zunzunegui)

# Словарь

**observar** *эд.* измерять

**presión** *ф* давление

**oído** *т* слух, ухо

**pecho** *т* грудь

**espalda** *ф* спина

**acompañar** сопровождать, провожать

**sufrir** страдать

**fatigar** утомлять

**desarreglo nervioso** нервное расстройство

**tratamiento** *т* лечение

**conveniente** *адж* подходящий, полезный

**distraerse** развлекаться

**inyección** *ф* инъекция, укол

**gota** *ф* капля

**animarse** воодушевляться, собираться с духом

**aprensión** *ф* боязнь, мнительность

- П р и м е ч а н и я:** <sup>1</sup> **Le observó la presión, con el estetoscopio.** — Измерил ей давление стетоскопом.  
<sup>2</sup> **le aplicó el oído al pecho** — приложил ухо к груди  
<sup>3</sup> **No es nada de cuidado.** — Нет причин для беспокойства.  
<sup>4</sup> **Ya le mandaré unas inyecciones.** — Я ей назначу инъекции.  
<sup>5</sup> **volvió junto a Bea** — он вернулся к Беатрисе  
<sup>6</sup> **según el médico** — по словам (по мнению) врача

## Лексический комментарий

1. Группа глаголов, обозначающих физическое состояние человека:

**estar mal** (*sentirse mal, encontrarse mal*) — чувствовать себя плохо

**estar bien** (*sentirse bien, encontrarse bien*) — чувствовать себя хорошо

**estar enfermo** — быть больным, болеть

**caer enfermo** (*ponerse enfermo*) — заболеть

**coger un resfrío** — простудиться

**estar pálido** — быть бледным

**estar cansado** — быть усталым

**estar fatigado** — быть утомленным

**tener fiebre** — иметь повышенную температуру (жар)

**doler** — болеть; **me duele el corazón** (*la cabeza*) — у меня болит сердце (го-

лова)

**andar mal de los nervios** — быть нервным

**ponerse nervioso** — нервничать

**estar tranquilo** — быть спокойным

**gozar de buena salud** — быть здоровым

**sufrir** — мучиться, страдать

2. Группа существительных, обозначающих части тела человека:

**cabeza** *ф* — голова

**cuerpo** *т* — корпус, тело

**brazo** *т* — рука (конечность)

**mano** *ф* — рука (кисть)

**pierna** *ф* — нога (конечность)

**pie** *т* — нога (ступня)

**pecho** *т* — грудь

**vientre** *т* — живот

3. Глаголы **tratar**, **curar**. Глагол **tratar** обозначает: 1) *общаться; поддерживать отношения*; 2) *относиться*; 3) *лечить*; 4) *говорить, повествовать, писать, вести речь*:

**Se trataban** desde su niñez.

Они поддерживали отношения (общались) с детства.

El padrastro **trataba mal** a Juan.

Отчим плохо относился к Хуану.

Lo **trataba** (lo curaba) un médico famoso.

Его лечил известный врач.

El libro **trata de** los problemas de la educación.

В книге идет речь о проблемах воспитания.

Глагол **curar (se)** обозначает: 1) A Joaquín no le gustaba el oficio de **curar** enfermos.

*лечить, врачевать*; 2) *выздоровливать*: Хоакину не нравилось лечить больных.

Es un pequeño desarreglo nervioso del que **curará (se curará)** pronto.

Это небольшое нервное расстройство, от которого она вскоре оправится (вылечится).

4. Глагол **examinar** обозначает: 1) *рассматривать, изучать, обсуждать*; 2) *обследовать, осматривать*; 3) *экзаменовать*.

**Están examinando** el asunto.

Они рассматривают (изучают) дело.

El médico **examinó** la herida.

Врач осмотрел рану.

El médico **examinó** al enfermo y lo auscultó.

Врач осмотрел больного и выслушал его.

Los profesores tuvieron que **examinarlo** dos veces.

Преподавателям пришлось экзаменовать его дважды.

5. Глагол **tomar** в следующих словосочетаниях обозначает *принимать (лекарство)*:

tomar las gotas — принимать капли

tomar las medicinas (los medicamentos) — принимать лекарства

tomar una tableta — принять таблетку

tomar un calmante — принять болеутоляющее (успокоительное) лекарство

6. Глагол **tener** формирует конструкцию **tener + participio**, которая обозначает результат действия:

**Tengo preparada** la cena.

У меня готов ужин.

¿**Tienes recetadas** las medicinas?

У тебя выписаны лекарства?

Beatriz **tiene fatigado** el corazón.

У Беатрис устало сердце.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Этот товарищ — врач, он тебя посмотрит. 2. Он измерил ей давление. 3. Рамон проводил врача до двери. 4. Нет причин для беспокойства. 5. Немного устало сердце. 6. Вы можете быть спокойны. 7. Это небольшое нервное расстройство, от которого она быстро излечится. 8. Какое лечение вы считаете подходящим? 9. Пусть она немедленно встает, хорошо ест и немного гуляет на солнце. 10. Я ей назначу инъекции (уколы). 11. Пусть обязательно принимает капли по часам. 12. Я плохо себя чувствую. 13. Все это — мнительность (на нервной почве). 14. по мнению врача 15. на следующий день она чувствовала себя немного лучше.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Quién llegó al día siguiente? 2. ¿Qué hizo el médico? 3. ¿Qué le dijo el médico a Ramón? 4. ¿Qué tratamiento recomendó el médico? 5. ¿Tenía Beatriz la gripe o pulmonía (воспаление легких)? 6. ¿Recetó el médico algunas medicinas (лекарства)? 7. ¿Qué le dijo Ramón a Bea? 8. ¿Qué pasó al día siguiente?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова *¿por qué?* *¿para qué?*

**5. Употребите следующие словосочетания во множественном числе:**

el día siguiente, este amigo es médico, tal presión, su espalda, el corazón fatigado, un hombre tranquilo, un pequeño desarreglo nervioso, algún tratamiento conveniente, una inyección, su hora, una aprensión nerviosa, ese doctor

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* convenir para este trabajo, distraerse un poco, estar tranquilo, volver junto a Bea, encontrarse bien, despertarse temprano

*Presente de Subjuntivo:* llegar con Ramón, sufrir mucho, poder estar tranquilo, decirle a Beatriz, ser médico, ver al doctor, tener fatigado el corazón, distraerse un poco, volver a casa

*Pretérito Indefinido:* oír algo, distraerse aquel día. convenir para aquel trabajo, ho poder levantarse

**7. Замените придаточные предложения времени на конструкцию *al + infinitivo*:**

Cuando el médico **se fue**, Ramón volvió al cuarto.

**Al irse** el médico, Ramón volvió al cuarto.

1. Cuando el médico se retiró, Ramón cerró la puerta. 2. Cuando Ramón dejó al doctor, volvió junto a Bea. 3. Cuando Beatriz se despertó, se encontraba un poco mejor. 4. Cuando Ramón entró en el apartamento, le dijo a Bea: "Este amigo es médico." 5. Cuando el médico le observó la presión, le aplicó el oído al pecho y a la espalda. 6. Cuando Ramón le comunicó las recomendaciones del médico, Beatriz se tranquilizó (успокоилась).

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в *Presente de Subjuntivo*:**

1. El médico dijo: "Que el enfermo (tomar) las gotas que le he recetado." 2. Que el médico me (observar) la presión y me (auscultar — прослушивать) el pecho y la espalda. 3. Que el enfermo no (levantarse) dos días. 4. Tal vez el médico me (recetar) unas inyecciones. 5. Quizás el enfermo (tener) un pequeño desarreglo nervioso. 6. Ojalá no (ser) nada de cuidado. 7. Ojalá el enfermo (curarse) pronto. 8. Ojalá en la farmacia (аптека) (tener) las gotas necesarias. 9. Tal vez (ser) aprensiones nerviosas. 10. Quizás mañana (encontrarte) mejor.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Probablemente Juan **llegará** (llega) tarde.

Tal vez (quizás) Juan **llegue** tarde.

1. Probablemente el médico te verá. 2. Probablemente me observará la presión y me aplicará el oído al pecho. 3. Probablemente mis amigos no se retirarán tan pronto. 4. Probablemente Carmen tiene un desarreglo nervioso. 5. Probablemente este tratamiento será conveniente. 6. Probablemente los niños no tienen apetito. 7. Probablemente Beatriz sufre mucho. 8. Probablemente queréis distraeros. 9. Probablemente los padres están tranquilos. 10. Probablemente te levantas en seguida. 11. Probablemente los hijos se encuentran bien.

b) Juan debe **llegar**.

¡Que **llegue**!

1. El doctor debe recetarme algo. 2. Deben hacerme diez inyecciones. 3. María debe llamar al médico. 4. Mi hermano debe curarse bien. 5. Pedro debe dejar de fumar. 6. El doctor debe observarnos. 7. Pedro y Juan deben retirarse. 8. Ramón debe acompañar al médico. 9. Jorge debe distraerse y comer fuerte. 10. Sergio debe pasear un poco. 11. Marta debe animarse.

c) Creo que Pedro **vendrá**.

Ojalá **venga** Pedro.

1. Creo que Bea se curará. 2. Creemos que Ramón volverá. 3. Crees que mi esposa estará tranquila. 4. Pienso que el médico no me hará inyecciones. 5. Creéis

que María tomará las gotas. 6. Creemos que el médico nos recetará algo. 7. Creo que no tendrás aprensiones nerviosas. 8. Crees que Juan se despertará pronto.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Пусть Хорхе придет и все мне скажет. 2. Пусть никто не беспокоится, для этого нет причин. 3. Хоть бы ты скорее поправился. 4. Может быть, врач назначит ему уколы. 5. Возможно, завтра ты уже будешь лучше себя чувствовать.

b) 1. Когда врач ушел, Рамон поговорил с женой. 2. Когда врач пришел, Хуан проводил его в комнату. 3. Когда больной сделали укол, она почувствовала себя хуже. 4. Когда она поела, она почувствовала себя лучше. 5. Осмотрев ребенка, врач выписал ему лекарства.

v) 1. Хоть бы врач пришел и сказал, что с моим сыном. 2. Хоть бы он поскорее вылезлся. 3. Хоть бы он съел чего-нибудь. 4. Хоть бы Тереза скорее вернулась. 5. Хоть бы он меня проводил. 6. Хоть бы это лекарство было сладким.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ... el día siguiente llegué ... Pedro ... su casa. 2. Pedro dijo ... su mujer que yo era médico y que iba ... verla. 3. Le observé la presión ... el estetoscopio y le apliqué el oído ... el pecho. 4. ... el retirarme, Pedro me acompañó ... la puerta. 5. Le dije que no era nada ... cuidado. 6. Su esposa debía levantarse ... seguida y pasear ... el sol. 7. Que no deje ... tomar las gotas. 8. Pedro volvió ... su mujer.

**12. Замените инфинитив необходимой личной формой глагола в Pretérito Indefinido или Pretérito Imperfecto.**

1. Cuando (llegar) el médico, Ramón le (esperar). 2. El médico (decir) que (querer) observarle la presión. 3. Ramón le (dejar) hacerlo. 4. El médico le (aplicar) el oído al pecho y a la espalda. 5. Luego (acercarse) a la mesa y (escribir) la receta. 6. También le (mandar) unas inyecciones. 7. El médico le dijo que no (deber) dejar de tomar las gotas recetadas durante cinco días. 8. El doctor (levantarse) y (salir) al pasillo. 9. Ramón le (acompañar) a la puerta. 10. Cuando (irse) el médico, Ramón (volver) al cuarto y (acostarse) de nuevo. 11. No (encontrarse) bien. 12. Al día siguiente, cuando (despertarse), (encontrarse) un poco mejor.

**13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

al día siguiente, es médico, te va a ver, le observó la presión, le aplicó el oído a, al retirarse, Ramón acompañó al médico a, nada de cuidado, sufrir mucho, tiene fatigado el corazón, estar tranquilo, un desarreglo nervioso, curará pronto, tratamiento conveniente, que se levante, coma fuerte, le mandaré unas inyecciones, que no deje de tomar las gotas, he recetado, no me encuentro bien, según el médico, son aprensiones nerviosas

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Qué hará usted si se pone enfermo? 2. ¿Para qué llega el médico a su casa? 3. ¿Para qué aplica el médico el oído a su pecho? 4. ¿Para qué le sirve al médico el estetoscopio? 5. ¿Cuándo llegó el médico a su casa la última vez? 6. ¿Qué le dolía (bolelo) a usted? 7. ¿Cuál fue el diagnóstico (diagnoz) del doctor? 8. ¿Qué le recetó a usted el médico? 9. ¿Cómo se curó usted? 10. ¿Cuándo se sintió usted mejor?

**15. Расскажите о болезни своего друга и о том, как он лечился.**

## MARIDO ENFERMO

(Primer día.)

Esposa.— ¿No te encuentras bien, tesoro mío? ¿Cuánta fiebre tienes? ... ¿treinta y ocho? ¡Jesús, María, José y todos los santos! ¡Qué horror! ... ¡No te

muevas de la cama, mi cielo! Voy a telefonar al médico y estaré a tu lado todo el día. ¿Qué te apetece comer? <sup>1</sup> ¿Un caldito de gallina?

(Segundo día.)

Esposa.— ¿Cómo te encuentras hoy, cariño? ¿Cuánta fiebre tienes? ... ¿Treinta y ocho como ayer? ¡Dios mío! A ver <sup>2</sup> que dice hoy el médico, porque si no te cura en seguida, llamaremos a otro. Siéntate un momento para que te estire las sábanas. Voy a telefonar a la modista para decirle que no iré a probarme, porque me quedará contigo. ¿Qué te apetece comer? ¿Una sopa? ¿Merluza cocida?

(Tercer día.)

Esposa.— ¿Qué tal estás, Pepe? ¿Cuánta fiebre tienes? ... ¿Sigues con treinta y ocho? ¡Qué fastidio! Menos mal que el médico dice que no es nada grave... ¿No puedes levantarte un momento para que arreglemos el cuarto? Esta tarde saldré un rato, pero volveré pronto para estar contigo... ¿Qué te apetece comer? Hay carne con patatas para todos. Pero si te apetece otra cosa, te la haremos, claro, aunque yo creo que la carne no puede hacerte daño.

(Cuarto día.)

Esposa.— ¿Qué hay, hombre? ¿Cuánta fiebre tienes? ... ¿Treinta y ocho todavía? ¡Qué ganas de dar la lata <sup>3</sup>, hijo! El médico lo toma con mucha calma <sup>4</sup>, claro. Como él no tiene que cuidarte... ¿No estarías mejor levantado y encerrado en tu despachito? Así yo podría arreglar la alcoba. Hoy saldré toda la tarde para que puedas quedarte solo y descansar a gusto. Te he preparado para almorzar una tortilla de patatas y albóndigas <sup>5</sup>. Pero si no te apetece, no te preocupes: un día de dieta te irá muy bien...

(Quinto día.)

Esposa.— ¡Hola, pelma! Supongo que ya te has puesto el termómetro para asustarme, ¿verdad? ... ¿Sabes que te estás poniendo cargante <sup>6</sup> con esos dichosos treinta y ocho? A ver si haces un esfuerzo para mejorar, porque al médico no nos lo regalan. Y ahora haz el favor de levantarte, porque hoy toca limpieza general <sup>7</sup>. He invitado a merendar a unas amigas. ¿No te molestarán? Yo también tengo que distraerme un poco. Como desde que caíste enfermo no has sido capaz de llevarme a ninguna parte... Hoy comerás lo de todo el mundo <sup>8</sup>, porque no hay tiempo de preparar platitos especiales. Tú tienes fiebre, pero no vamos a andar todos sofocados <sup>9</sup>.

## Словарь

tesoro *m* сокровище

santo *adj* святой

moverse (1b) двигаться

telefonar звонить по телефону

caldito *m* бульон

cariño *m* нежность, любовь

estirar вытягивать, *зд.* поправлять

sábana *f* простыня

probarse (1b) пробовать, *зд.* примерять

merluza *f* мерлуза (рыба)

fastidio *m* досада, докучливость

menos mal хорошо еще, тем лучше

hacer daño вредить

pelma *f* *зд.* зануда, увалень

suponer предполагать, полагать

termómetro *m* термометр

ponerse cargante становиться невыносимым

hacer un esfuerzo делать усилие

mejorar улучшать, поправляться

sofocarse задыхаться

Примечания: <sup>1</sup> ¿Qué te apetece comer? — Что тебе хочется съесть?

<sup>2</sup> A ver.— Посмотрим.

<sup>3</sup> ¡Qué ganas de dar la lata! — Что за охота докучать всем!

<sup>4</sup> toma con mucha calma — воспринимает очень спокойно

<sup>5</sup> una tortilla de patatas y albóndigas — омлет с картофелем и фрикадельками

<sup>6</sup> te estás poniendo cargante — ты становишься невыносимым

<sup>7</sup> hoy toca limpieza general — сегодня день генеральной уборки

<sup>8</sup> lo de todo el mundo — то же, что и все

<sup>9</sup> andar sofocados — *зд.* носиться как угорелые

## Лексический комментарий

1. В испанском языке обращение употребляется чаще, чем в русском. Особенно это касается кратких ответов на вопросы:

- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| — ¿Tienes padres?   | — У тебя есть родители? |
| — Sí, señor.        | — Да, сеньор.           |
| — ¿Vive usted aquí? | — Вы живете здесь?      |
| — No, señora.       | — Нет, сеньора.         |

Отсутствие обращения в таких случаях является нарушением речевого этикета и воспринимается как невежливость. Выбор формы обращения зависит от ситуации, степени знакомства и эмоционального состояния говорящего:

обращение к незнакомому мужчине: Caballero,...

обращение к незнакомой женщине: Señora,...

обращение к незнакомой девушке: Señorita,...

официальное обращение: формы Señor, Señora употребляются перед фамилией: Señor Alvarez, ...

обращение к товарищу, другу, человеку того же социального положения, что и говорящий: Compañero, amigo,...

фамильярно-дружеское обращение: Hijo, hijo mío...; Hija, hija mía...; Viejo, ...

подчеркнуто-вежливое обращение: Don Luis, Doña Isabel

официальное обращение к аудитории: ¡Estimados compañeros!; ¡Señoras y señores! ¡Queridos amigos!

Выбор формы обращения к близкому человеку зависит от эмоционального состояния говорящего:

tesoro mío — мое сокровище; amor mío — моя любовь; mi cielo — мое солнышко (*букв.* небо); cariño — любовь; querido, querida — дорогой, дорогая; ¡hombre! — обращение к мужчине; ¡mujer! — обращение к женщине; ¡hijo! — сынок, сын мой!

2. Глаголы **gustar**, **apetecer**. **Gustar** — *нравиться (о вещах и о блюдах)*; **apetecer** (Va) — *нравиться, быть по вкусу (чаще о съедобном)*:

Me gusta andar a pie.

Я люблю ходить пешком.

Le gusta el café.

Он любит (ему нравится) кофе.

¿Qué te **apetece** comer? ¿Un caldo de gallina o unas croquetas de pollo?

Что тебе хочется съесть: куриный бульон или куриные котлеты?

3. Сочетания с глаголами **hacer**, **ir**, **sentar**:

**hacer daño** — причинить вред

**hacer mal (sentar mal)** — повредить (о лекарстве или пище)

**ir bien (sentar bien)** — пойти на пользу

Esta medicina no te **hará daño**.

Это лекарство тебе не повредит.

Aquella bebida me **hizo mal (me sentó mal)**.

От того напитка мне было плохо.

Un día de dieta te **irá bien (te sentará bien)**.

Один день на диете пойдет тебе впрок (на пользу).

Creo que la carne no puede **hacerte daño**.

Я думаю, что мясо не может тебе повредить.

4. Наречный оборот **a gusto** — *с удовольствием, в свое удовольствие* употребляется с глаголами **estar**, **estudiar**, **descansar**, **trabajar**:

Estamos **a gusto** aquí.

Нам здесь нравится.

Trabajan **a gusto** allí.

Им нравится работать там.

Hoу podrás **descansar a gusto**.

Сегодня ты сможешь отдохнуть в свое удовольствие.

5. Глагол **cuidar** обозначает: 1) *заботиться, хлопотать*; 2) *опекать, ухаживать*; 3) *оберегать, охранять*; 4) *следить за собой (cuidarse)*:

Emilia **cuida al** enfermo.  
La tía Antonia se dedicaba a **cuidar** sus dos gatos y una cotorra.

Эмилия ухаживает за больным.  
Тетушка Антония занималась тем, что ухаживала за своими двумя кошками и попугаем.

Tienes que **cuidar de** tu gopa y calzado.

Ты должен следить (ухаживать) за своей одеждой и обувью.

Ernestina **se cuida** mucho y tiene un aspecto magnífico.

Эрнестина очень следит за собой и прекрасно выглядит.

6. Глагол **arreglar** обозначает: 1) *приводить в порядок*; 2) *исправлять, чинить*; 3) *приводить себя в порядок, прихорашиваться (arreglarse)*.

Necesito **arreglar** la alcoba.

Мне надо убрать в спальне (привести в порядок спальню).

¿Puedes **arreglar** mi reloj?

Ты можешь отремонтировать мои часы?

Antes de entrar ella **se arregló** un poco.

Прежде чем войти, она привела себя в порядок (поправила волосы, одежду и т. д.).

7. Прилагательное **dichoso** обозначает *счастливый, удачный, удачливый*:

Fue un **encuentro dichoso** en mi vida.

Это была счастливая встреча в моей жизни.

¡**Dichosos los ojos que te ven!**

Я рад видеть тебя. (досл. Счастливы глаза, которые видят тебя!)

В устной речи прилагательное **dichoso** приобретает противоположное значение: *противный, злополучный, проклятый, несносный*:

¡**Dichoso** niño!

Несносный ребенок!

¡Esta **dichosa** enfermedad!

Эта проклятая болезнь!

¿Sabes que te estás poniendo cargante, con esos **dichosos** treinta y ocho grados?

Ты знаешь, что становишься несносным с этими проклятыми тридцатью восьмью градусами?

8. Существительное **parte** образует сочетания с неопределенными и отрицательными местоимениями:

**a alguna parte** куда-нибудь, куда-либо;

**en alguna parte** где-нибудь, где-либо;

**de alguna parte** откуда-нибудь, откуда-либо;

**a ninguna parte** никуда;

**en ninguna parte** нигде;

**de ninguna parte** ниоткуда.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Ты плохо себя чувствуешь? 2. Какая у тебя температура? 3. Какой ужас!  
4. Не вставай (не двигайся) с кровати. 5. Я позволю врачу. 6. Что тебе хочется

съесть? 7. Посмотрим, что сегодня скажет врач. 8. Если он немедленно тебя не вылечит, мы вызовем другого (врача). 9. Сядь на минутку для того, чтобы я поправила тебе простыни. 10. Ну, как ты, Пепе? 11. У тебя опять тридцать восемь? 12. Какая досада! 13. Врач говорит, что нет ничего серьезного. 14. Ты не можешь встать на минутку для того, чтобы мы привели в порядок комнату? 15. Я думаю, что мясо не может тебе повредить. 16. докучать 17. Ему не приходится ухаживать за тобой. 18. Для того чтобы ты мог побыть один. 19. Тебе будет полезно один день посидеть на диете. 20. Ты уже поставил себе термометр? 21. Ты становишься невыносимым. 22. Не сделаешь ли ты усилия для того, чтобы поправиться? 23. С тех пор, как ты заболел. 24. Сегодня ты будешь есть то же, что и все.

**3. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. ¿Por qué se asustó la mujer el primer día? 2. ¿Cuánta fiebre tenía su marido? 3. ¿Qué comida le ofreció la esposa? 4. ¿Cambió la conducta (поведение) de la mujer al día siguiente? 5. ¿Estuvo la mujer al lado de su marido todo el tercer día? 6. ¿Qué le propuso la mujer a Pepe al cuarto día? 7. ¿Le preparó alguna comida especial? 8. ¿Cómo lo explicó? 9. ¿Por qué tuvo que levantarse el marido al quinto día? 10. ¿Para qué invitó la esposa a sus amigas? 11. ¿Qué tuvo que comer el marido aquel día?

**4. Задайте вопросы к тексту, используя конструкции volver a + infinitivo, ir a + infinitivo, tener que + infinitivo.**

**5. а) Употребите следующие словосочетания во множественном числе:**

algún médico, otro enfermo, esta sábana, una merluza cocida, algún momento, patata frita, todo el cuarto, toda la tarde, alguna tortilla, una sabrosa albóndiga, algún día, ese dichoso termómetro, aquel esfuerzo, un platito especial.

**б) Прочитайте следующие словосочетания:**

40 grados, 352 días, 67 pollos, 500 gallinas, 3<sup>er</sup> día (третий), 12 sábanas, 100 amigos, 15 platos, 743 horas, 816 minutos

**6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Presente de Indicativo:* no moverse de la cama, probarse el traje, caer enfermo, ponerse cargante, hacer daño, distraerse un poco

*Presente de Subjuntivo:* encontrarse mal, tener fiebre, ir a telefonear, sentarse un momento, no probarse el abrigo, seguir con treinta y ocho, salir un rato, hacer otra cosa, dar la lata, almorzar una tortilla, suponer algo, no caer enfermo

*Pretérito Indefinido:* andar sofocado, hacer daño, ponerse el termómetro, poder quedarse, dar la lata

**7. Замените прямую речь косвенной:**

1. La mujer dijo: "Si el médico no cura a mi marido, llamaré a otro." 2. Juana me dijo: "Si te sientas en la cama, estiraré las sábanas." 3. Mi madre me dijo: "Si no te apetece la carne, te prepararé otra cosa." 4. El camarero nos dijo: "Si comen merluza cocida, no les hará daño." 5. El médico te dijo: "Si mañana tienes fiebre, no te levantarás de la cama." 6. El médico le dijo a Juan: "Si usted no hace un esfuerzo, no mejorará." 7. Pensé: "Si no me curo, no podré ir a ninguna parte."

**8. Замените инфинитив соответствующей формой Presente de Subjuntivo:**

1. La mujer telefona al doctor para que (venir y ver) a su marido. 2. La esposa ha preparado caldo de gallina para que su marido lo (comer). 3. Me levantaré de la cama para que tu (estirar) las sábanas. 4. Queremos telefonaros para que no nos (esperar). 5. Mi esposa me ha traído merluza cocida para que la (probar, yo) 6. El marido llama a su esposa para que le (traer) alguna comida. 7. No nos

dices cuánta fiebre tienes para que no (asustarse, nosotros). 8. Tengo que encerrarme en el despacho para que los hijos no me (molestar). 9. He invitado a tus amigos para que (distraerse, tú) un poco. 10. Voy a prepararte algo sabroso para que (almorzar, tú) a gusto.

**9. Трансформируйте предложения по образцам а), с) и ответьте на вопросы по образцу б):**

- a) El marido tiene que levantarse **para arreglar** la cama.  
El marido tiene que levantarse **para que su mujer arregle** la cama.

1. El marido tiene que sentarse en la cama para estirar las sábanas. 2. Tengo que preparar algo para comer. 3. Tienes que salir de casa para descansar. 4. Tienes que traer el termómetro para ponérmelo. 5. Tienes que llamar al médico para hablar con él. 6. Quiero estirar las sábanas para acostarme. Tienes que volver temprano para acostarte a las diez.

- b) — ¿Cómo se **encuentra** Juan?  
— **Quizás se encuentre** bien.

1. ¿Tienes treinta y ocho? 2. ¿No te mueves de la cama? 3. ¿Va a telefonear usted al médico? 4. ¿No dice nada el médico? 5. ¿Pueden ustedes sentarse un momento? 6. ¿Se queda usted con nosotros? 7. ¿Volvéis pronto? 8. ¿No te hace daño la carne? 9. ¿Puedes levantarte ahora? 10. ¿Crees que la carne no te hace daño? 11. ¿Vuelven ustedes pronto?

- c) Pienso que **te quedarás** conmigo.  
Puede ser que **te quedes** conmigo.

1. Pienso que no te irás. 2. Pensamos que saldrás un rato. 3. Piensas que Pedro estará contigo todo el día. 4. Pienso que la madre arreglará mi cuarto. 5. Pienso que no tienes fiebre. 6. Pensáis que yo llamaré a otro médico. 7. Piensas que te cuidaré. 8. Piensas que te prepararán el desayuno.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Приготовь, пожалуйста, обед, чтобы мы могли поесть. 2. Тебе придется встать с постели, чтобы врач тебя осмотрел. 3. Сестра дала мне термометр для того, чтобы я сам его себе поставил. 4. Скажите мне, есть ли у вас температура, чтобы я знал. 5. Я пригласил тебя, чтобы ты пришел и помог мне немного.

b) 1. Пусть больной ест больше и отдыхает. 2. Пусть все выйдут и оставят меня одного. 3. Хоть бы скорее пришел врач. 4. Наверное, ты хочешь остаться один и поспать немного. 5. Возможно, диета пойдет вам на пользу.

v) 1. Может быть, мы вызовем врача. 2. Может быть, ты съешь бульон. 3. Может быть, они отдохнут немного. 4. Может быть, я приглашу друзей. 5. Может быть, вы приготовите ужин.

**11. а) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Vamos a telefonar a ... médico. 2. ¿Cómo te encuentras, ... tesoro mío? 3. Mañana todo ... día estaré a tu lado. 4. Te he preparado ... caldo de ... gallina. 5. ¿Cómo te sientes hoy, ... cariño? 6. Quiero llamar a ... otro médico. 7. Siéntate ... momento. 8. Voy a estirar ... sábana. 9. Puedo prepararte ... sopa o ... merluza cocida. 10. ¡Qué ... fastidio! 11. Hay ... carne con ... patatas para ... todos. 12. Creo que ... carne no te hará ... daño.

**б) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Juan va ... llamar ... el médico ... que venga. 2. Ayer todo el día estuve ... tu lado. 3. ¿Quieres caldo ... pollo? 4. ... ver, qué dice el médico. 5. Mi hijo sigue ... treinta y siete. 6. Levántate ... que te estiremos las sábanas. 7. Hoy volveré pronto ... estar ... tigo toda la tarde. 8. ¿Quieres carne ... patatas? 9. ¿Has descansado

... gusto? 10. Haz el favor ... levantarte. 11. Hemos invitado ... nuestros amigos ... cenar ... nosotros. 12. ... que caí enfermo no fui ... ninguna parte.

12. а) **Замениите инфинитив необходимой формой глагола в повелительном наклонении:**

1. No (moverse, vosotros). 2. (Telefonar) me usted pronto. 3. (Estar, tú) a mi lado hoy. 4. Doctor, (decir) nos la verdad. 5. (Sentarte) en la cama. 6. (Quedarse) usted conmigo. 7. (Probarse) el abrigo. 8. No (levantarse, vosotros). 9. No le (hacer, tú) daño. 10. No nos (dar, vosotros) la lata. 11. (Salir, nosotros) temprano. 12. No me (hacer, tú) carne con patatas.

б) **Переведите на испанский язык:**

1. Не беспокойтесь, мне ничего не нужно. 2. Предположим, что Педро ничего не знает. 3. Не оставайся там, приезжай к нам. 4. Позаботьтесь о них, им нужна ваша помощь. 5. Скажите мне, доктор, это опасно? 6. Не надоедай мне.

13. **Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

primer (segundo, tercer, cuarto, quinto) día, ¿cuánta fiebre...?, no te muevas, voy a telefonar a, estaré a tu lado, ¿qué te apetece?, a ver, si no te cura, para que te estire las sábanas, sigues con, menos mal, nada grave, para que arreglemos el cuarto, carne con patatas, no puede hacerte daño, dar la lata, cuidarte, quedarte solo, una tortilla, un día de dieta te irá muy bien, te has puesto el termómetro, para asustarme, esos dichosos treinta y ocho, mejorar, he invitado a, tengo que distraerme, desde que caíste enfermo, preparar platitos especiales, andar sofocado

14. **Опишите картинку на с. 200.**

15. **Ответьте на вопросы:**

1. ¿Quién le cuida a usted si se encuentra mal? 2. ¿Cómo le cuida(n)? 3. ¿Se levanta usted si tiene fiebre? 4. ¿Quién telefona al médico? 5. ¿Le apetece comer algo si se siente usted mal? 6. ¿Qué le apetece? 7. ¿Hace usted esfuerzos para mejorar? 8. ¿Le gusta invitar a sus amigos si usted está enfermo? 9. ¿Qué hace usted si uno de sus familiares ha caído enfermo?

16. **Расскажите о своей болезни, о том, кто и как за вами ухаживал.**

## NI HABLAR DEL DENTISTA

En un momento Conchita se quejó de la boca<sup>1</sup>. Una muela cariada. Mal asunto. Su marido Felipe le propuso una aspirina, pero la paciente se negó a tomarla.

Al día siguiente la situación empeoró con la noche pasada sin dormir. Fue al atardecer de aquel día cuando Felipe dijo:

— ¡Conchita, de prisa, ponte el abrigo y vamos a casa del dentista! Precisamente hoy es día de dentista...

— ¡El dentista, dices? ¿Pero qué, te has vuelto loco? ¡Ni hablar del dentista! — respondió la señora.

— ¿Y por qué no quieres ir al dentista? Te extraerá la muela y si no te la puede arrancar, una cosa u otra te dará para calmar el dolor. ¡Vamos!

— Sólo con oír la palabra dentista y pensar en la silla y el aparato de perforación, ya estoy por desmayarme<sup>2</sup> ...

— ¡Vaya, vaya,<sup>3</sup> Conchita! Los dentistas ya no hacen daño. ¿En qué época crees que vivimos? En este punto la ciencia ha progresado muchísimo. Quiero demostrarte que los dentistas no hacen daño. ¡Corre, ponte el abrigo!

Fueron al dentista. Al llegar a la habitación Felipe se dirigió directamente a la silla, tomó asiento, abrió la boca y dijo señalando una muela:

— Sáqueme esta muela, por favor.

— ¿Pero, Felipe, qué quieres hacer? — clamó asustada Conchita.— ¿Te

has vuelto loco? ¿Quieres hacer el favor<sup>4</sup> de abandonar la silla? — Y mientras eso le decía le tiraba de la manga de la americana.

El dentista, sin embargo, examinaba la muela propuesta para la extracción.

— Me permito advertirle — explicó — que esta muela está en un perfecto estado.

— Ya lo sé — contestó Felipe con una gran seriedad.— La única cosa que pretendo es demostrar a mi esposa que el arrancarle a uno una muela<sup>5</sup> no produce dolor.

— ¿Así que quien tiene el dolor es la señora?<sup>6</sup> — preguntó el dentista.

— Sí, señor; así es.

— Y la muela que se ha de arrancar, la de usted...<sup>7</sup>

— Exacto.

¡Muy bien, muy bien...! — dijo el dentista.

Conchita, mientras tanto, tiró todavía un rato de la manga de su marido. Se le puso la inyección y después todo se desarrolló rápidamente.

— ¿Ves Conchita? — dijo Felipe en seguida que pudo hablar.— ¿Ves? ¡Bueno, siéntate en la silla! No te hará ningún daño. ¿ No me ves a mí?

Pero todo fue inútil; Conchita se negó rotundamente a sentarse en la silla.

(Adaptado de J. Pla)

## Словарь

**cariado** *adj* кариозный

**asunto** *m* дело, предмет

**aspirina** *f* аспирин

**paciente** *m, f* пациент(ка)

**atardecer** (Va) вечереть

**de prisa** быстро

**preciso** *adj* точный

**volverse loco** сходить с ума

**extraer** извлекать, *эд.* удалять (зуб)

**arrancar** вырывать

**и** или (перед словами, начинающимися на **o** или **ho**)

**aparato de perforación** бормашина

**desmayarse** падать в обморок

**ciencia** *f* наука

**progresar** прогрессировать, делать успехи

**demostrar** (Ib) доказывать, показывать

**directo** *adj* прямой

**tomar asiento** садиться

**clamar** кричать

**abandonar** покидать, оставлять

**tirar de la manga** тянуть за рукав

**americana** *f* пиджак

**sin embargo** однако

**extracción** *f* *эд.* удаление

**advertir** (III) предупреждать

**estado** *m* состояние

**seriedad** *f* серьезность

**producir** (V b) **dolor** причинять боль

**desarrollar(se)** развиваться(ся)

**inútil** *adj* бесполезный

**rotundo** *adj* полный, категорический

**Примечания:**

<sup>1</sup> **se quejó de la boca** — пожаловалась на зубы (рот)

<sup>2</sup> **ya estoy por desmayarme** — я готова упасть в обморок

<sup>3</sup> **¡Vaya, vaya!** — Ну-ну!

<sup>4</sup> **¿Quieres hacer el favor...?** — Будь любезен, пожалуйста

<sup>5</sup> **el arrancarle a uno una muela** — удаление зуба

<sup>6</sup> **¿Así que quien tiene el dolor es la señora?** — Так значит, (зуб) болит у сеньоры?

<sup>7</sup> **Y la muela que se ha de arrancar, la de usted.** — А зуб, который надо удалить, ваш.

## Лексический комментарий

**1.** Глаголы **proponer, ofrecer**. Глагол **proponer** обозначает *предлагать что-либо* (действие или предмет); *вносить предложение*. Глагол **ofrecer** обозначает: 1) *предлагать (вещь, угощение)*; 2) *вручать, преподносить*:

Carlos **propone ir** a la romería.

Карлос предлагает пойти на гулянье.

Me **propuso** (me ofreció) una taza de café.

Он предложил мне чашечку кофе.

Felipe le **propuso** (le ofreció) una aspirina.

Филипп предложил ей таблетку аспирина.

Le **ofrecimos** un ramo de rosas.

Мы преподнесли ей букет роз.

2. Конструкция **negarse a + infinitivo** обозначает *отказываться что-либо делать*:

Conchita **se negó a tomar** la medicina.

Кончита отказалась принять лекарство.

El **se negará a venir** con nosotros.

Он откажется поехать с нами.

¿Por qué **te has negado a ayudarlo**?

Почему ты отказался помочь ему?

3. Глаголы **empeorar** — *ухудшаться*, **mejorar** — *улучшаться* употребляются обычно в невозвратной форме:

Al día siguiente la situación **empeoró**.

На следующий день ситуация ухудшилась.

El enfermo **va mejorando**.

Больной поправляется.

Возвратная форма употребляется в предложении типа:

¡Que **te mejores!**

Поправляйся!

4. Употребление числительных перед неисчисляемыми существительными указывает на определенное количество порций, доз, упаковок и т. д.:

**un café** — один кофе, **dos cervezas** — две кружки пива, **una aspirina** — одна таблетка аспирина

5. Существительные **diente m** — *зуб (передний; резец)*; **muela f** — *зуб (коренной)*:

Me lavo y me limpio **los dientes**.

Я умываюсь и чищу зубы.

Vamos al dentista. Necesito extraer (sacar, arrancar) **una muela**.

Пойдем к зубному врачу. Мне надо удалить (вырвать) зуб.

6. Глагол **calmar** обозначает: 1) *успокаивать*; 2) *смягчать, унимать, ослаблять*:

Hay que **calmar** al niño.

Надо успокоить ребенка.

Para **calmar** el dolor le propuso una aspirina.

Чтобы унять боль, он предложил ей таблетку аспирина.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Кончита пожаловалась на зубы (рот). 2. больной (кариозный) зуб 3. Филипп предложил ей таблетку аспирина. 4. Больная отказалась принять ее. 5. На следующий день положение ухудшилось из-за бессонной ночи. 6. вечером того дня 7. Надевай пальто и пойдём к зубному врачу. 8. Как раз сегодня у зубного врача приемный день. 9. Ты с ума сошел? 10. О зубном враче не может быть и речи. 11. Он удалит тебе зуб. 12. Он даст тебе что-нибудь, чтобы успокоить боль. 13. при одном упоминании о зубном враче. 14. При одной только мысли о кресле и бормашине я готова упасть в обморок. 15. Ну-ну, Кончита. 16. Зубные врачи не причиняют вреда. 17. Наука шагнула далеко вперед. 18. Филипп направился прямо к креслу. 19. Удалите мне этот зуб, пожалуйста. 20. Она тянула его за рукав пиджака. 21. Врач, однако, рассматривал зуб, предназначенный для удаления. 22. Этот зуб в прекрасном состоянии. 23. единственное, что я хочу. 24. Удаление зуба не причиняет боли. 25. Так значит, зуб болит у сеньоры? 26. Врач сделал ему укол. 27. Все было бесполезно. 28. Кончита категорически отказалась сесть в кресло.

### 3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿De qué se quejó Conchita? 2. ¿Qué le propuso su marido? 3. ¿Por qué propuso Felipe ir al dentista? 4. ¿Por qué no quería Conchita ir? 5. ¿Cómo logró Felipe persuadirla (удалось убедить ee)? 6. ¿Qué hizo Felipe al llegar a la habitación? 7. ¿Cuál era el plan de Felipe? 8. ¿Qué hizo el dentista? 9. ¿Curó el médico a Conchita? 10. ¿Por qué fue todo inútil?

### 4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿por qué? ¿para qué?

### 5. Образуйте словосочетания, подбирая определения к следующим существительным:

un asunto, dentista, muelas, el día, daño, la señora, el estado, una seriedad, la cosa, esfuerzos, silla

inútil, siguiente, alguno, cariado, mucho, perfecto, asustado, único, gran, malo, ninguno

### 6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Indicativo:* proponer ir al dentista, negarse a la aspirina, extraer la muela cariada, oír una palabra, advertir al paciente, sentarse en la silla

*Presente de Subjuntivo:* quejarse de (su) boca, volverse loco, extraer la muela, demostrar algo, dirigirse a la silla, sacar la muela, poner la inyección, ver a Conchita

*Pretérito Indefinido:* proponer una aspirina, ir a casa del dentista, no querer ir al médico, poder arrancar la muela, extraer una muela, oír la palabra "dentista", dar una cosa, estar por desmayarse, advertir al dentista

### 7. Замените прямую речь косвенной:

1. Felipe le dijo a Conchita: "Hoy es día de dentista." 2. Felipe le dijo: "El dentista te extraerá la muela." 3. Conchita le preguntó: "¿Te has vuelto loco?" 4. Felipe le contestó: "Si el dentista no puede arrancarte la muela, te dará alguna cosa para calmar el dolor." 5. Conchita le dijo: "Sólo con oír la palabra "dentista" ya estoy por desmayarme." 6. Felipe le explicó: "Los dentistas ya no hacen daño. En este punto la ciencia ha progresado muchísimo." 7. Felipe preguntó a su esposa: "¿En qué época crees que vivimos?" 8. Conchita le contestó: "No quiero ir al dentista y no iré."

### 8. Замените инфинитив соответствующей личной формой глагола в Presente de Subjuntivo:

1. Felipe lleva a Conchita al dentista para que éste (он) le (examinar) la boca y le (dar) alguna cosa. 2. El dentista me ha dado una aspirina para que (calmarse) el dolor. 3. Felipe se sienta en la silla para que Conchita (ver) que los dentistas no hacen daño. 4. El dentista te pone una inyección para que tú no (sentir) dolor. 5. Me siento en la silla para que el dentista me (extraer) la muela cariada. 6. El dentista dice: "Que la señora (sentarse) y (abrir) la boca." 7. Felipe le dice a Conchita: "Que el dentista te (examinar) la muela y te la (arrancar)." 8. Conchita piensa: "Que Felipe no (creer) que voy a sentarme en la silla."

### 9. Трансформируйте предложения по образцам:

a) Voy al dentista. El dentista me ayudará.  
Voy al dentista para que me ayude.

1. Te doy una aspirina. Te calmará el dolor. 2. Vamos al dentista. Nos examinará. 3. Me siento en la silla. El dentista me extraerá la muela cariada. 4. Abres la boca. El dentista verá bien la muela. 5. Juan me tira de la manga. Le escucharé. 6. El médico me pone la inyección. La extracción no me producirá dolor.

- b) El dentista quiere examinar mi muela.  
Que la examine.

1. Felipe quiere llevar a su esposa al dentista. 2. Conchita no quiere ir al dentista. 3. El dentista quiere extraerme la muela enferma. 4. El dentista quiere ponerte una inyección. 5. Felipe quiere demostrar a Conchita que los dentistas no hacen daño. 6. Felipe quiere sentarse en la silla.

- c) Conchita, ve a casa del dentista.  
Conchita, no vayas a casa del dentista.

1. Juan, proponle una aspirina. 2. Teresa, niégate a tomar la aspirina. 3. Conchita, ponte el abrigo. 4. Felipe, dime qué te pasa. 5. Jorge, danos algo para calmar el dolor. 6. Oyeme, Pedro. 7. Advérteles, Pablo. 8. Demuéstrame, Timoteo, que los dentistas no hacen daño.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Пусть никто не жалуется. 2. Пусть твоя жена не отказывается. 3. Пусть Филипп нам ничего не предлагает. 4. Пусть зубной врач только посмотрит твой зуб. 5. Пусть он нам докажет, что мы ошибаемся.

b) 1. Филипп идет к зубному врачу, для того чтобы тот вырвал ему больной зуб. 2. Врач предупреждает больного, чтобы он знал, что его ждет. 3. Кончита тянет мужа за рукав, чтобы он встал с кресла. 4. Филипп сам садится в кресло, чтобы Кончита не боялась (no tener miedo). 5. Врач делает больному укол, чтобы он не чувствовал боли.

v) 1. Садись в кресло (не садись). 2. Иди к зубному врачу (не ходи). 3. Доктор, удалите мне зуб (не удаляйте мне его). 4. Товарищи, скажите нам, в чем дело (не говорите). 5. Давайте подумаем, что мы можем сделать (давайте не будем об этом думать сейчас).

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ... un momento mi hija se quejó ... la muela cariada. 2. Pero se negó ... ir ... el dentista. 3. Pasó la noche ... dormir. 4. Volvi ... proponerle ir ... el dentista. 5. Sólo ... oír la palabra "dentista" y pensar ... la silla y el aparato ... perforación mi hija estaba ... desmayarse. 6. Le dije que ... nuestra época los dentistas ya no hacían daño. 7. ... el llegar la hija se dirigió ... la silla. 8. Dijo: "Sáqueme esta muela, ... favor." 9. ... embargo el dentista examinó la muela y dijo que ésta estaba ... un perfecto estado. 10. Luego le dio algo ... calmar el dolor.

**12. Замените точки необходимыми неопределенными (alguno, algo, alguien) и отрицательными (ninguno, nada, nadie) местоимениями:**

1. ... se quejó de la boca. 2. El dentista le propuso... . 3. Conchita no quería ir a ... dentista. 4. El dentista puede darte ... cosa para calmar el dolor. 5. ... quiere ir al dentista. 6. Los dentistas no hacen ... daño. 7. Haz ... para calmar al niño. 8. ... dentista saca muelas sin examinarlas. 9. El arrancar ... muela no produce ... dolor. 10. No quiero oír ... .

**13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

se quejó de la boca, una muela cariada, propuso una aspirina, la paciente se negó a, sin dormir, ponte el abrigo y vamos a, ¿te has vuelto loco?, ni hablar de, te extraerá la muela, calmar el dolor, sólo con oír, estoy por desmayarme, la ciencia ha progresado muchísimo, quiero demostrar, se dirigió a la silla, sáqueme esta muela, abandonar la silla, tiraba de la manga, la única cosa que pretendo, no produce dolor, se le puso la inyección, todo fue inútil

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Tiene usted buena o mala dentadura (зубы)? 2. ¿Qué hace usted si le

duele una muela? 3. ¿Tiene usted miedo a los dentistas, al aparato de perforación? 4. ¿Qué hará el dentista si usted se queja de una muela? 5. ¿Se la arrancará en seguida? 6. ¿Qué hará el dentista si la muela no está muy cariada? 7. ¿Para qué sacan los dentistas las muelas cariadas? 8. ¿Para qué se dirige usted al dentista?

15. **Расскажите, как вы (ваш друг) ходили на прием к зубному врачу.**

## Урок пятнадцатый

## Lección decimoquinta

Diálogo: En la tienda de ropa.

Diálogo: El bolso me gusta.

Gramática: 1. Сослагательное наклонение в придаточных дополнительных предложениях.  
2. Сослагательное наклонение в придаточных подлежащих предложениях.  
3. Сослагательное наклонение в придаточных определительных предложениях.  
4. Образование и употребление Pretérito Perfecto de Subjuntivo.  
5. Опущение артикля.



### EN LA TIENDA DE ROPA

- Buenos días, señores González. ¿En qué puedo servirles?
- Mi marido quiere comprar un traje.
- Muy bien. Tenemos un gran surtido este mes. ¿Qué color quiere usted?
- Pues, me parece que un traje azul sería bueno.
- No, querido, tú no quieres un traje azul, ya tienes dos.
- Tal vez quiera un traje marrón. ¿Hay trajes marrones?
- ¿Marrón? ¡Imposible, Pedro! El marrón no va bien con tu pelo rubio<sup>1</sup>.
- ¿Quiere enseñarnos un traje gris, por favor?
- ¿Quiere usted que le enseñe gris claro o gris oscuro, señor?
- El quiere gris oscuro. Ya tienes uno gris claro. ¿No es verdad?
- Sí, María, pero no me gusta otro traje gris.
- No seas tonto, Pedro. El gris es lo que más te conviene.
- Bueno. Traíganos algunos trajes, tenga la bondad.

- ¿De qué medida, señor? ¿42?  
 — Sí, señor, 42.  
 — ¿42? Es demasiado grande para ti. Mejor sería el 41.  
 — El 41 me aprieta María. Tú lo sabes.  
 — Si tú no comieras tanto, no estarías tan gordo<sup>2</sup>. ¿Hay trajes 41, señor?  
 — Lo siento mucho, señora, pero ahora mismo no tenemos 41. Sólo hay 42.  
 — Es lástima. Tendremos que buscar otra tienda. ¡Hasta luego!

## Словарь

**vendedor** *m* продавец

**tienda** *f* магазин

**surtido** *m* выбор

**tonto** *adj* глупый

**convenir** соответствовать, подходить

**medida** *f* размер

**apretar** (la) жать, быть тесным

**lástima** *f* жалость

**sentir** *зд.* сожалеть

**П р и м е ч а н и я:** <sup>1</sup> **El marrón no va bien con tu pelo rubio.**— Коричневый (цвет) не идет к твоим светлым волосам.

<sup>2</sup> **Si no comieras tanto, no estarías tan gordo.**— Если бы ты не ел столько, ты бы не был таким полным (толстым).

## Лексический комментарий

1. Различия в употреблении существительных **tienda, comercio, almacén, supermercado.**

**tienda** *f*, **comercio** *m* — продовольственный или промтоварный магазин

**tienda de confecciones** — магазин готового женского платья

**tienda de ropa** — магазин верхней одежды

**tienda de modas** — магазин модной одежды

**comercio de tejidos** — магазин «Ткани»

**almacén** *m* — склад

**almacenes, grandes almacenes** — универсам

**supermercado** *m* — универсам

2. Группа существительных, обозначающих предметы одежды и обуви:

**abrigo** *m* — пальто

**impermeable** *m* — плащ

**cazadora** *f* — куртка

**traje** *m* — костюм; **traje de calle** — повседневный костюм, **traje de etiqueta** — выходной костюм, **traje deportivo** — спортивный костюм, **traje de baño** — купальный костюм

**chaqueta** *f* (americana) — пиджак

**pantalones** *m* (pantalón) — брюки

**vaqueros** *m* — джинсы

**vestido** *m* — платье

**blusa** *f* — блузка

**falda** *f* — юбка

**camisa** *f* — сорочка, рубашка

**camiseta** *f* — майка

**jersey** *m* — свитер

**bufanda** *f* — шарф

**zapatos** *m* — туфли (ботинки); **zapatos de tacón** — туфли на каблучке

playeros *m* — кроссовки  
zapatillas *f* — тапочки  
botas *f* — сапоги  
pantys *m* — колготки  
medias *f* — чулки  
calcetines *m* — носки

3. Группа глаголов, обозначающих действия, связанные с предметами одежды:

ponerse un traje (un sombrero, unos zapatos) — надеть костюм, (шляпу, туфли)

quitarse el traje (el sombrero, los zapatos) — снять костюм (шляпу, туфли)

probarse un traje (un sombrero, unos zapatos) — примерить костюм (шляпу, туфли)

abrocharse (desabrocharse) el abrigo — застегнуть (расстегнуть) пальто

estrechar (ensanchar) los pantalones — сузить (расставить) брюки

alargar (acortar) la falda — удлинить (укоротить) юбку

limpiar el traje — почистить костюм

lavar la camisa — постирать сорочку

planchar los pantalones — погладить брюки

¿Qué medida (talla) tiene usted? — Какой у вас размер (о платье, костюме)?

¿Qué número de zapatos calza usted? — Какой номер обуви вы носите?

4. Запомните следующие словосочетания:

Este traje **te va bien (te viene bien, te sienta bien, te queda bien).**

Этот костюм тебе идет.

Este traje **me conviene.**

Этот костюм мне подходит (устраивает по цене).

Estos zapatos **me aprietan.**

Эти туфли мне жмут.

Estos zapatos **me están pequeños.**

Эти туфли мне малы.

Aquellos zapatos **me están grandes.**

Те туфли мне велики.

Los pantalones **te están anchos.**

Брюки тебе широки.

La chaqueta **te está estrecha.**

Пиджак тебе узок.

Las mangas **te están cortas.**

Рукава тебе коротки.

La falda **te está larga.**

Юбка тебе длинна.

Este traje **es demasiado grande** para ti.

Этот костюм слишком большой для тебя.

5. Обороты речи, используемые для выражения просьбы:

**Haga el favor** de enseñarme otro par.

Будьте любезны, покажите другую пару.

**Tenga la bondad de** decirme, cuánto vale este traje.

Будьте добры, скажите мне, сколько стоит этот костюм.

**Quisiera (desearía, me gustaría)** probarme aquellos zapatos.

Я хотел бы примерить те туфли.

¿**Puede usted (podría usted)** mostrarme aquel bolso?

Вы можете (могли бы) показать мне ту сумку?

**Me permite probarme** estos zapatos?

Вы мне позволите (я могу) примерить эти туфли?

**Necesito** la talla 52.

Мне нужен 52-й размер.

**Por favor, enseñeme** aquella blusa.

Пожалуйста, покажите мне ту блузку.

6. Глагол **quedar(se)** обозначает *оставаться; сидеть (об одежде); брать (о покупаемой вещи)*:

Se sintió mal y **se quedó** en casa.

Он почувствовал себя плохо и остался дома.

Este traje **te queda bien**.

Этот костюм тебе идет (хорошо сидит).

**Me quedan** cien pesetas.

У меня остается сто песет.

**Nos queda** una hora.

У нас остается один час.

**Me quedo con** estos dos pares de zapatos.

Я беру эти две пары туфель.

7. Глаголы **haber, tener** формируют сочетания, характеризующие выбор (ассортимент) товаров:

En esa tienda **hay un gran surtido de** trajes para caballeros.

В этом магазине есть большой выбор мужских костюмов.

En esa tienda **hay toda clase de** trajes para caballeros.

В этом магазине есть различные мужские костюмы.

**Tenemos un gran surtido de** trajes para caballeros.

У нас большой выбор мужских костюмов.

**Tenemos toda clase de** zapatos.

У нас есть различная обувь.

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Чем могу служить вам? 2. Мой муж хочет купить себе костюм. 3. В этом месяце у нас большой выбор. 4. Может быть, я хочу коричневый костюм? 5. Невозможно. 6. Коричневый не идет к твоим светлым волосам. 7. Вы хотите, чтобы я показал вам светло-серый или темно-серый? 8. Не будь глупцом, серый тебе больше всего идет. 9. Принесите нам какие-нибудь костюмы, пожалуйста. 10. Какого размера? 11. Сорок второй тебе слишком велик. 12. Сорок первый мне тесен (мал). 13. Если бы ты не ел столько, ты бы не был таким толстым. 14. Мне очень жаль. 15. Жаль, нам придется искать другой магазин. 16. До свидания.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿A dónde han llegado los señores González? 2. ¿Qué quieren comprar? 3. ¿De qué color necesitan el traje? 4. ¿Qué trajes le gustan al marido? 5. ¿Por qué no quiere la mujer que su marido se compre un traje azul? 6. ¿Qué color le gusta a la mujer? 7. ¿Por qué? 8. ¿Qué medida tiene el señor? 9. ¿Por qué tienen los González que buscar otra tienda?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя глаголы *querer, desear, pedir, dudar* (сомневаться), *no creer, sentir*.

5. Употребите следующие словосочетания в единственном числе:

buenos días, algunos trajes grises o azules, trajes marrones, estas medidas, los señores González, otras tiendas, aquellos colores, esos meses, señores gordos, niños delgados

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Subjuntivo*: poder servirle, querer comprar un traje, servir en algo, tener un traje gris, traer algún traje, saber (su) medida, sentirlo mucho

*Pretérito Perfecto de Subjuntivo*: ponerse el traje, ver al vendedor, hacerse un traje, decir algo al vendedor, volver a probarse el traje

**7. Замените утвердительную форму повелительного наклонения отрицательной:**

1. Sirvame usted, por favor. 2. Compra el traje. 3. Enseñenos usted algunos modelos. 4. Tráele el sombrero. 5. Ten la bondad. 6. Comed mucho. 7. Sabedlo. 8. Díganos, por favor. 9. Busquemos otra tienda. 10. Ve a la tienda de ropa.

**8. a) Замените инфинитив личной формой глагола в Presente de Subjuntivo:**

1. Quiero que Pedro (comprar) este traje. 2. Deseas que te (enseñar, yo) el abrigo azul. 3. Juan te pide que le (traer) un vaso de agua. 4. Nosotros dudamos que nos (buscar, vosotros). 5. El comprador (покупатель) quiere que el vendedor le (dar) el número cuarenta y uno. 6. El vendedor no cree que la señora (mirar) el traje azul. 7. El comprador quiere que la americana le (convenir).

**б) Замените инфинитив личной формой глагола в Pretérito Perfecto de Subjuntivo:**

1. Dudo que ya (comprar, tú) el traje. 2. No crees que ya (probarse, yo) el abrigo. 3. No pensamos que todavía no (volver, ellos) de la tienda. 4. Siento que no te (convenir) el sombrero. 5. No estoy seguro de que el vendedor ya me (traer) el traje gris.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) La señora quiere comprar ese traje.  
La señora quiere que su marido compre ese traje.

1. La señora quiere escoger el traje gris. 2. La señora desea mirar el sombrero azul. 3. La señora quiere probarse los zapatos marrón. 4. La señora desea tener un traje oscuro. 5. La señora no quiere engordar.

b) Compra el traje azul.  
Te pido que compres el traje azul.

1. Enséñame un sombrero claro. 2. Tráiganos algún traje gris. 3. No comas tanto. 4. Ten la bondad. 5. No seas tonto. 6. Buscad otra tienda. 7. Sábelo.

c) Me dices que el traje es gris.  
Dudo que el traje sea gris.

1. Me dices que el cuarenta y uno te aprieta. 2. Me dices que te gusta el color gris. 3. Me dices que eres gordo. 4. Me dices que vas a buscar otra tienda. 5. Me dices que tu marido come mucho. 6. Me dices que el color gris te conviene.

d) Dudo que Juan compre este traje.  
Dudo que Juan haya comprado este traje.

1. Dudo que vayas a la tienda de ropa. 2. Dudamos que el vendedor te enseñe algo bueno. 3. No creo que te guste algún sombrero. 4. No pienso que tu marido coma tanto. 5. Siento que el sombrero no le convenga a usted. 6. No estás seguro de que el vendedor te traiga algún abrigo de tu medida.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Донья Мария хочет, чтобы ее муж купил себе коричневое пальто. 2. Дон Хуан просит продавца показать ему серую шляпу. 3. Продавец не хочет, чтобы покупатели ушли из магазина. 4. Мы сомневаемся, что продавец принесет нам пальто этого размера. 5. Не думаю, что ты что-то знаешь.

б) 1. Я сомневаюсь, что его хорошо обслужили в том магазине. 2. Ты не уверен, что Хорхе пошел в магазин. 3. Не думаю, что родители купили мне ботинки. 4. Мария сомневается, что ты примерил шляпу. 5. Продавец не уверен, что остались рубашки этого размера. 6. Мне очень жаль, что не было пальто моего размера.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ¿ ... qué puedo servirles? 2. Tenemos un buen surtido ... trajes ... este mes.  
3. Quiero un traje ... color marrón. 4. Pero el marrón no va bien ... tus ojos grises.  
5. Enséñeme un traje azul, ... favor. 6. ¿ ... qué medida? 7. El cuarenta y dos es grande ... ti. 8. ... ahora no tenemos otras medidas. 9. Vamos ... buscar otra tienda.  
10. ... luego, señor.

**12. Вставьте вместо точек необходимые отрицательные и неопределенные местоимения:**

1. ¿Puedo servirle en ...? — No, no puedes servirme en ... 2. Mi marido quiere comprar ... traje. 3. ... traje azul sería bueno. 4. No, querido, tú no quieres ... traje azul. 5. ¿Te va ... con este traje? — No, con este traje no me va ... 6. Tráiganos ... trajes. 7. Este traje me aprieta... 8. Lo siento mucho, pero ahora no tenemos ... de esta medida. 9. No he podido comprarme ... ropa. 10. Busco ... camisa para mi hijo.

**13. Перескажите диалог, используя следующие словосочетания:**

en la tienda de ropa, ¿en qué puedo servir?, comprar un traje, un gran surtido, ¿qué color...?, sería bueno, tal vez quiera, imposible, no va bien con, ¿quiere enseñarnos...?, quiere que le enseñe, no me gusta, te conviene, tráiganos, tenga la bondad, ¿de qué medida...?, es grande para..., me aprieta, lo siento mucho, es lástima

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Compra usted a menudo los trajes? 2. ¿Qué hará usted si quiere comprar un traje? 3. ¿Qué color le conviene a usted? 4. ¿Le va a usted el color verde? 5. ¿De qué medida lleva usted los trajes? 6. ¿De qué medida compra usted las camisas? 7. ¿Los zapatos? 8. ¿Es usted gordo o delgado? 9. ¿Qué hará usted si no le gusta ningún traje en una tienda?

**15. Расскажите, как вы покупали себе костюм (брюки, пиджак, рубашку, обувь).**

### EL BOLSO ME GUSTA

Cuando Anita entró en la tienda, sus compañeras Celia y Julia atendían a una señora. Se acercó a ella el dueño y, sonriente, le dijo:

— Acérquese usted a ver qué pasa.

— Ahora mismo — contestó Anita, terminando de abrocharse la bata.

— Sí, el bolso me gusta — decía la señora cuando Anita llegó junto a sus compañeras.— Es más, me encanta. Pero no es el tono que yo quiero.

— ¿Qué tono deseaba usted? — preguntó Anita. La señora miró un momento a Anita y luego habló:

— Este me gusta — dijo señalando el bolso que había sobre el mostrador.— Pero es que tengo ya los zapatos y la tela del abrigo: y quiero que sea lo más parecido posible<sup>1</sup>.

— ¿Es ésta? — preguntó Anita cogiendo un trocito de tela que tenía la señora en la mano.

— Sí.

— ¡Pero si es idéntico! — exclamó Anita, poniendo la tela junto al bolso.

— No. Es un poco más claro.

— Pues yo le aseguro que difícilmente va usted a encontrar otro que le vaya mejor.

— Ya lo estoy viendo. Estoy recorriendo todas las tiendas y no hay forma de encontrarlo.

— ¿Por qué no lo lleva de otro color? <sup>2</sup> Un color bonito que le haga contraste... Yo pensaba como usted llevarlo del mismo color que el abrigo, pero me convencí que era imposible; además, vi a algunas señoras que lo llevaban todo del mismo color y, la verdad, no me gustó; parecía que iban uniformadas <sup>3</sup>.

- Tal vez tenga usted razón.
- Claro — insistió Anita. — Estos bolsos son muy bonitos, pero muy poco prácticos; se manchan en seguida y no sirven más que para una ropa determinada; <sup>4</sup> en cambio, si lleva usted uno negro, o rojo, o azul, son colores que van con todo.
- Si, si — admitió la señora.
- Fíjese qué contraste más bonito <sup>5</sup> hace la tela de su vestido con el azul — dijo Anita, colocando la muestra junto al bolso.
- Me hace usted dudar — rio ella.
- A mí me da lo mismo <sup>6</sup>, pero yo, francamente, ese color que usted quiere no se lo aconsejo; es muy delicado, se mancha sólo con mirarlo <sup>7</sup> y, además, ya sabe lo que pasa con estos colores de moda, se pasan en seguida y luego...
- Ya me ha puesto usted en duda... ¿Usted cuál llevaría?
- Yo, sin dudarle, el rojo o el azul — afirmó Anita.
- ¿El negro no le gusta?
- También me gusta — dijo Anita suspirando, — pero es demasiado serio. Para una señora mayor no estaría mal, pero a usted... la verdad, no le va muy bien.
- Ya no soy una niña — rio la señora —, pero me decido por el rojo. ¿Cuánto vale?
- Doscientas treinta.
- ¡Es muy caro!
- Por Dios, señora. Se ha fijado usted en la clase de piel que tiene?
- Desde luego se ve que es bueno.
- Mejor que ninguno <sup>8</sup> — afirmó Anita.
- Si. Pero de todas las formas me resulta un poco caro.
- Bueno. Por servirle <sup>9</sup> le haremos una rebaja.
- ¿Cuánto?
- Pues ... pues ... se lo dejaremos a usted en doscientas diez. ¿Le parece bien?
- Bueno. Póngalo. Pero oiga, si no le gusta a mi marido, ¿lo puedo cambiar?
- Naturalmente — contestó Anita envolviendo el bolso —. ¿Quiere pasar por caja? — añadió —. Después, asomándose a la trastienda, dijo: — Don Pedro, ¿quiere cobrar?
- ¿Cuánto? — preguntó el dueño, poniéndose junto a la caja registradora.
- Por ser para la señora <sup>10</sup>, sólo doscientas diez — contestó Anita.
- Adiós. Buenas tardes — se despidió la señora, después de haber recogido el bolso <sup>11</sup> y las vueltas.
- Adiós, señora — se despidió don Pedro.

(Adaptado de F. Avalos)

## Словарь

**abrocharse** застегивать  
**desabrocharse** расстегивать  
**bata** *f* халат  
**bolso** *m* сумка  
**es más** более того  
**tono** *m* тон  
**mostrador** *m* прилавок  
**tela** *f* ткань, материя  
**trozo** *m* кусок  
**recorrer** пробегать, проходить, объезжать, исколесить  
**no hay forma** невозможно  
**convencer** убеждать  
**insistir** настаивать  
**manchar** пачкать

**determinado** *adj* определенный  
**en cambio** наоборот  
**admitir** допускать, соглашаться  
**colocar** класть, ставить  
**muestra** *f* образец, модель  
**aconsejar** советовать  
**delicado** *adj* нежный  
**poner en duda, hacer dudar** заставляя усомниться  
**afirmar** утверждать, подтверждать  
**suspirar** вздыхать  
**decidirse (por)** решаться (на)  
**piel** *f* кожа; мех  
**desde luego** разумеется  
**de todas las formas** в любом случае

hacer una rebaja *делать скидку*  
 envolver *заворачивать*  
 caja (registradora) *каска*  
 añadir *добавлять*  
 asomarse *высовываться, заглядывать*

trastienda *подсобное помещение (в лавке)*  
 cobrar *получать деньги*  
 despedirse (II) *де прощаться с*  
 vuelta *сдача*

- Примечания:
- <sup>1</sup> lo más parecido posible — наиболее похожий
  - <sup>2</sup> ¿Por qué no lo lleva de otro color? — Почему бы вам не взять сумку другого цвета?
  - <sup>3</sup> parecía que iban uniformadas — казалось, что они одеты в форму
  - <sup>4</sup> no sirven más que para una gopa determinada — они годятся только для определенной одежды
  - <sup>5</sup> qué contraste más bonito — какой красивый контраст
  - <sup>6</sup> me da lo mismo — мне все равно
  - <sup>7</sup> se mancha sólo con mirarlo — он пачкается от одного взгляда
  - <sup>8</sup> mejor que ninguno — лучше всех
  - <sup>9</sup> por servirle — чтобы услужить вам
  - <sup>10</sup> por ser para la señora — ради сеньоры
  - <sup>11</sup> después de haber recogido el bolso — забрав сумку

## Лексический комментарий

1. Глагол **atender** обозначает: 1) *внимательно слушать*; 2) *обслуживать (клиентов); заниматься (покупателем)*:

Vamos a **atender** lo que dice.  
 El camarero que nos **atiende** tiene una cara simpática y alegre.  
 Cuando Anita entró en la tienda, sus compañeras **atendían** a una señora.

Давай послушаем, что он говорит.  
 У официанта, который нас обслуживает, симпатичное и веселое лицо.  
 Когда Анита вошла в магазин, ее подруги обслуживали какую-то сеньору.

2. Сочетания, обозначающие материал, из которого сделано изделие:

ser	{	de lana	{	из шерсти
		de cuero natural		из натуральной кожи
		de cuero artificial		из искусственной кожи
		de piel		из меха, из кожи
		de seda		из шелка
		de algodón		из хлопка
		de oro		из золота
de plata	из серебра			

3. Прилагательные, определяющие существительное **color** — *цвет*:

un color bonito (feo) — красивый (некрасивый) цвет  
 un color claro (oscuro) — светлый (темный) цвет  
 un color práctico — практичный цвет (не подверженный загрязнению)  
 un color delicado — светлый, нежный цвет (подверженный загрязнению)  
 un color idéntico — идентичный, похожий

4. Глаголы **costar**, **valer**. Глагол **costar** обозначает: *стоить, обходиться*:

¿Cuánto <b>cuesta</b> ( <b>vale</b> ) este bolso?	Сколько стоит эта сумка?
Aquel abrigo me <b>costó</b> caro.	То пальто мне обошлось дорого.
Me <b>costó</b> mucho trabajo comprar entradas.	Мне стоило больших усилий купить билеты. (Эти билеты достались мне с большим трудом.)

Глагол **valer** обозначает: 1) *стоить, иметь цену*; 2) *равняться, быть равным*:  
 — ¿Cuánto **vale** (**cuesta**) el bolso? — Сколько стоит сумка?

— Doscientas pesetas.  
Un franco francés **vale** veinte pesetas.

Estos zapatos **no valen para nada**, vamos a comprar otros.

Mas **vale** tarde que nunca.

— Te propongo ir de compras mañana. ¿Qué te parece?

— ¡Vale!

— Двести песет.

Французский франк равняется двадцати песетам.

Эти туфли никуда не годятся, давай купим другие.

Лучше поздно, чем никогда.

— Я предлагаю пойти за покупками завтра. Как ты считаешь?

— Идет! (Ладно! Я согласен!)

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите диалог.

2. Найдите в диалоге соответствующие испанские эквиваленты:

1. Ее подружки занимались (обслуживали) сеньорой. 2. Подойдите посмотрите, что там происходит. 3. застегивать халат 4. Сумка мне нравится; более того, я от нее в восторге. 5. показывая сумку, лежащую на прилавке 6. У меня уже есть туфли и материя на пальто. 7. Я хочу наиболее похожий (тон). 8. Но ведь он точно такой же! 9. Он немного светлее. 10. Вам будет трудно найти тон, который больше бы вам подошел. 11. Я обхожу все магазины. 12. Какой-нибудь красивый цвет, который бы составил контраст. 13. Я видела некоторых женщин, у которых все было одного цвета. 14. Правда, мне не понравилось. 15. Может быть, вы и правы. 16. Они непрактичные. 17. Они быстро пачкаются. 18. Эти цвета ко всему идут. 19. Обратите внимание, какой красивый контраст между материалом вашего костюма и голубым цветом. 20. Вы заставляете меня усомниться. 21. Мне все равно, но, откровенно говоря, я вам не советую. 22. Они (модные цвета) быстро выходят из моды. 23. Какой бы вы взяли? 24. Для более пожилой женщины это было бы неплохо. 25. Я решаюсь взять красную. 26. Сколько она стоит? 27. Вы обратили внимание на качество кожи? 28. лучше всех 29. В любом случае, для меня это дороговато. 30. Вам мы сделаем скидку. 31. Если мужу она не понравится, я могу ее обменять? 32. Будьте любезны, пройдите в кассу.

3. Ответьте на вопросы по диалогу:

1. ¿Para qué se acerca Anita a sus compañeras? 2. ¿De qué están hablando Celia y Julia con una señora? 3. ¿Qué le gusta a la señora? 4. ¿Por qué no compra la señora el bolso que le gusta? 5. ¿Por qué no le gustan a Anita las mujeres que lo llevan todo del mismo color? 6. ¿Por qué los bolsos claros son poco prácticos? 7. ¿Por qué empieza a dudar la señora? 8. ¿Qué bolso llevaría Anita? 9. ¿Cuánto vale el bolso rojo? 10. ¿Por qué es caro? 11. ¿Por qué se decide la señora por el bolso rojo? 12. ¿Qué tiene que hacer la señora antes de recoger el bolso?

4. Задайте вопросы к диалогу, используя глагольные конструкции *empezar a + infinitivo*, *terminar de + infinitivo*, *volver a + infinitivo*, *hacer + infinitivo*:

5. а) Образуйте наречные слова на *-mente* от следующих прилагательных:

claro, difícil, fácil, franco, práctico, posible, idéntico, determinado, natural

б) Образуйте словосочетания, подбирая определения к следующим существительным:

el dueño, el tono, el bolso, la tela, los zapatos, un trocito, las tiendas, color, señoras, una ropa, un vestido, la piel

natural, mismo, mejor, rojo, azul, alguno, todas, otro, negro, bonito, determinado, parecido

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Subjuntivo*: recorrer las tiendas, tener razón, poner en duda,

decidirse por algo, hacer una rebaja, envolver el bolso, despedirse de Anita, atender al cliente, reír mucho, no oír nada

**Preterito Perfecto de Subjuntivo:** envolver la compra (покупка), hacer dudar a (su) amigo, ver qué pasa, abrir la ventana, poner la tela en el mostrador, decir algo suspirando

**7. Замените отрицательную форму повелительного наклонения утвердительной:**

1. Anita, no entres, no te acerques. 2. No me diga nada. 3. No nos enseñéis aquel bolso. 4. No cojas esta tela. 5. No la pongamos en el mostrador. 6. No le asegures que es fácil encontrar ese tono. 7. No recorra usted todas las tiendas. 8. No piensen que el bolso me gusta. 9. No me convenzas que es imposible. 10. No os fijéis. 11. No me hagáis dudar. 12. No suspires así.

**8. Замените инфинитив личной формой глагола в Presente de Subjuntivo:**

1. Necesito un color bonito que me (hacer) contraste con el abrigo. 2. María busca un bolso que le (encantar). 3. Voy a comprar un traje que me (ir) bien. 4. La señora quiere comprar un sombrero que (ser) muy parecido a su traje. 5. Buscamos un color que nos (gustar). 6. Necesito un traje que me (sentar) bien. 7. Quiero un vestido que (ser) de moda.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Necesito **este libro**, es interesante.  
Necesito **un libro que sea** interesante.

1. Necesito esta tela, me gusta. 2. Quiero comprar este bolso, me conviene. 3. Busco este color, me va bien. 4. Necesito estos guantes, me gustan. 5. Quiero comprar estos zapatos, son de moda.

b) **Quiero ir** a la tienda.  
**Quiero que vayas** a la tienda.

1. Quiero acercarme al mostrador. 2. Deseo comprar este bolso. 3. Necesito tener dos pares de zapatos. 4. Quiero encontrar el tono más parecido. 5. Necesito recorrer estas tiendas.

c) Dudo que ustedes **vayan** a esta tienda.  
Dudo que ustedes **hayan ido** a esta tienda.

1. Dudo que entres allí. 2. No creo que compres un bolso rojo. 3. No pensamos que encuentres algo mejor. 4. No estás seguro de que tu abrigo no se pase. 5. Dudáis que Anita se decida por el bolso azul. 6. Siento que usted no pueda comprar nada.

**10. Переведите на испанский язык:**

a) 1. Я ищу сумку, которая была бы красивая и недорогая. 2. Тебе нужна шляпа, которая подошла бы к новому пальто. 3. Мария хочет купить шляпу, которая была бы модной и красивой. 4. Я ищу перчатки, которые подошли бы к моим серым туфлям. 5. Хуану нужен костюм, который хорошо бы сидел на нем.

b) 1. Вы сомневаетесь, что я купила сумку. 2. Мы не думаем, что ты заставил ее усомниться. 3. Нам жаль, что вы им ничего не сказали. 4. Я не уверен, что мне хорошо завернули мою покупку. 5. Ты сомневаешься, что они видели тебя в магазине.

**11) a) Вставьте вместо точек необходимые артикли:**

1. Entré en ... tienda de ... ropa. 2. Se me acercó .. dueño de ... tienda y me preguntó en qué podía servirme. 3. Le contesté que buscaba ... bolso bonito. 4. El dueño me enseñó ... bolsos. 5. Dije: "Tengo ya ... zapatos y ... abrigo y necesito ... bolso que sea de ... mismo color." 6. Había recorrido todas ... tiendas de ...

ciudad. 7. ... dueño me preguntó: “¿Por qué no quiere comprar ... bolso de ... otro color, ... color bonito que le haga contraste con ... abrigo?” 8. ... verdad, no me gustaban ... bolsos de otros colores. 9. Por fin me decidí por ... bolso rojo. 10. Pasé por ... caja, pagué ... bolso y recogí ... vueltas.

**6) Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. Juan entró ... la tienda y se acerco ... el mostrador. 2. El dependiente atendía ... otro comprador. 3. Terminó ... hablar y llegó ... mí. 4. “¿...qué puedo servirle?” — me preguntó. 5. Le dije que quería comprar una corbata (галстук). 6. ... el mostrador había unas. 7. No me gustaba ninguna pero empecé ... mirarlas. 8. Escogí una corbata que convenía ... mi traje, era ... el mismo color. 9. Pero el dependiente dijo que esta corbata no servía más que ... una ropa determinada, ... cambio si llevaba una roja, ésta iría ... todo. 10. ... realidad, el color rojo hacía un bonito contraste ... mi traje y camisa. 11. Me decidí ... la corbata roja; la compré ... dudar. 12. Pasé ... la caja y pagué ... la corbata.

**12. a) Вставьте вместо точек необходимые безударные формы личных местоимений:**

1. ¿Por qué no me compras un bolso? — ... .. compraría, pero no llevo dinero. 2. ¿Por qué no pone usted la tela sobre el mostrador? — ... pondría, pero ya se cierra la tienda. 3. ¿Has recorrido todas las tiendas? — No, no ... he recorrido. 4. ¿Me asegura usted que es muy fácil hacerlo? — Sí, ... .. seguro. 5. Quiero enseñarte un bolso.— No ... .. enseñes. 6. ¿Has terminado de abrocharte el abrigo? — No, no he terminado de abrochar ... ..

**6) Вставьте вместо точек формы Gérundio следующих глаголов:**

abrocharse, suspirar, señalar, recorrer, poner, colocar, envolver, admirar

1. Anita entra ... la bata. 2. El vendedor dijo ... un bolso. 3. La señorita exclamó algo ... la tela sobre el mostrador. 4. Estoy ... las tiendas. 5. Yo estoy ... el color de este bolso. 6. Anita me dijo algo ... la muestra junto al bolso. 7. “Tampoco me gusta” — dijo Anita ... . 8. “Pase por la caja” — dijo la señorita ... mi compra.

**13. Перескажите диалог, используя следующие словосочетания:**

atendían a, el dueño, acérquese, el bolso me gusta, ¿qué tono deseaba usted?, sobre el mostrador, los zapatos y la tela del abrigo, ser parecido, coger un trocito de tela, es idéntico, le aseguro, otro que le vaya mejor, estoy recorriendo las tiendas, que le haga contraste con, del mismo color, iban uniformadas, tal vez tenga usted razón, son poco prácticos, se manchan en seguida, en cambio, si lleva usted, van con todo, me hace usted dudar (me pone en duda), me da lo mismo, le aconsejo colores de moda, sin dudarlo, no estaría mal, me decido por, ¿cuánto vale?, ¿se ha fijado usted en...?, mejor que ninguno, por servirle, le haremos una rebaja, ¿lo puedo cambiar?, ¿quiere pasar por la caja?, la señora se despidió de ..., recogió el bolso y las vueltas

**14. Опишите картинку на с. 215.**

**15. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde compra usted los bolsos, guantes? 2. ¿A quién se dirige usted en la tienda? 3. ¿Qué dice usted al dependiente? 4. ¿Qué le contesta a usted el dependiente? 5. ¿Cómo escoge usted un bolso? 6. ¿Le gusta llevarlo todo del mismo color? 7. ¿Por qué se puede llevar un abrigo negro y los zapatos rojos? 8. ¿Cuánto vale un bolso de piel? 9. ¿Cuántos rublos valen los zapatos de moda?

**16. Расскажите, как вы покупали себе сумку (перчатки, шляпу и т. п.).**

Texto: Te ofrezco mi vaca a cambio de tu oveja.

Texto: Elogio del perro.

Gramática: 1. Образование и употребление Imperfecto de Subjuntivo.

2. Образование и употребление Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

3. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях времени.

4. Согласование времен сослагательного наклонения в сложноподчиненном предложении.

5. Конструкция *винительный падеж + инфинитив*.

### TE OFREZCO MI VACA A CAMBIO DE TU OVEJA

En una casa vivía un matrimonio ya maduro, campesinos muy pobres, pero felices y de muy buen carácter. No tenían más bienes que un viejo caballo que a ellos no les servía para nada. Afortunadamente, tampoco les costaba mucho, porque el animal se alimentaba con los pastos del camino. De pronto pensaron que podían cambiarlo por otra cosa que mejor sirviera. Llegado el día de mercado<sup>1</sup>, la mujer dijo a su marido:

— Lleva el caballo. Tú verás si lo puedes cambiar o si te dan algún dinero por él. Lo que hagas, estará bien hecho<sup>2</sup>.

Avanzaba despacio nuestro campesino por la carretera. En eso, vio venir a un mozo que traía una vaca. “Esa vaca”, pensó, “debe dar buena leche”. Y dirigiéndose al mozo, preguntó:

— ¿Quieres hacer un negocio? Aunque mi caballo es mucho mejor que tu vaca, te lo doy a cambio, porque a mí no me sirve. ¿Aceptas?

El muchacho se rascó la cabeza, lo pensó y dijo que sí.

Poco después el campesino se encontró con un hombre que llevaba una oveja.

— Oye, amigo — le dijo. — Te ofrezco mi vaca a cambio de tu oveja.

El otro aceptó en seguida. Y nuestro campesino se fue, camino adelante<sup>3</sup>, muy satisfecho con su oveja, que no costaría tanto mantener como una vaca. Así se cruzó con un hombre que traía una hermosa gansa entre los brazos.

— ¡Preciosa gansa llevas! ¡Qué gorda!

Mientras decía esto, no hacía más que pensar en la alegría que le daría a su mujer tener aquella gansa.

— Amigo, ¿quieres que hagamos un cambio? Te doy mi oveja por tu gansa.

El otro aceptó en seguida, y el campesino siguió su viaje. A la entrada de la ciudad estaba la casa de un hombre que cobraba el impuesto. En su huerto vio nuestro labrador una gallina atada. El campesino se acercó a la puerta donde estaba sentado el hombre, y mostrándole su gansa le propuso hacer un cambio. Le gustaba tener una gallina: no da ningún trabajo y pone huevos. ¡Buen negocio!

— Pues por mí — dijo el hombre, — no hay ningún inconveniente. La gallina es tuya. Dame la gansa y trato concluido<sup>4</sup>.

El campesino estaba loco de contento. ¡Menuda sorpresa se llevaría su mujer<sup>5</sup> cuando viera la gallina, y cuando supiera en cuantas cosas se había transformado el caballo! El buen hombre estaba cansado y decidió detenerse en la posada. Cuando iba a entrar vio salir al mozo de la posada con una pesada bolsa, y le preguntó qué llevaba.

— Son manzanas pasadas que voy a echar a los cerdos — le contestó.

— ¡Manzanas! ¡Tú no sabes cómo le gustan a mi mujer las manzanas! Pero no tenemos suerte. Nuestro manzano no dio el año pasado más que una sola, y la pobre vieja la tuvo guardada<sup>6</sup> en el armario hasta que se pudrió. ¿Te imaginas lo contenta que se pondría<sup>7</sup> con todas éstas?

— Pues dime cuánto das — dijo el mozo.  
 — ¡Ah! ¿Me las darás? Pues te las cambio por esta hermosa gallina.  
 El mozo aceptó y el campesino cambió la gallina por la bolsa de manzanas.

(Cuento popular adaptado)

## Словарь

**maduro** *adj* зрелый  
**bien** *m* добро  
**afortunadamente** *adv* к счастью  
**animal** *m* животное  
**alimentar(se)** кормить(ся), питать(ся)  
**pasto** *m* пастбище, подножный корм  
**mercado** *m* рынок  
**despacio** *adj* медленный  
**mozo** *m* юноша, парень  
**hacer un negocio** извлекать пользу; заключать сделку  
**a cambio** в обмен  
**gascarse** чесать(ся)

**satisfecho** *adj* довольный, удовлетворенный  
**mantener** содержать, поддерживать  
**cruzarse** встречаться, сталкиваться  
**dar alegría** доставлять радость, радовать  
**a la entrada** у входа (въезда)  
**cobrar el impuesto** собирать налог  
**huerta** *f* огород, плодовый сад  
**atar** привязывать  
**inconveniente** *m* неудобство, препятствие  
**estar loco de contento** обезуметь от радости  
**posada** *f* трактир, постоялый двор  
**pasado** *adj* эд. перезрелый  
**manzana** *f* яблоко  
**podrirse** гнить

**Примечания:** <sup>1</sup> **Llegado el día de mercado** — когда наступил рыночный день  
<sup>2</sup> **Lo que hagas, estará bien hecho.** — Как ты сделаешь, так и будет.  
<sup>3</sup> **camino adelante** — вперед по дороге  
<sup>4</sup> **trato concluido** — делу конец  
<sup>5</sup> **Menuda sorpresa se llevaría su mujer.** — Его жена будет очень удивлена.  
<sup>6</sup> **la pobre vieja la tuvo guardada** — бедная старуха хранила его (яблоко)  
<sup>7</sup> **lo contenta que se pondría** — как она будет довольна

## Лексический комментарий

### 1. Названия домашних животных и птиц:

<b>caballo</b> <i>m</i> — лошадь	<b>gato</b> <i>m</i> — кот
<b>vaca</b> <i>f</i> — корова	<b>gallo</b> <i>m</i> — петух
<b>oveja</b> <i>f</i> — овца	<b>gallina</b> <i>f</i> — курица
<b>cordero</b> <i>m</i> — баран	<b>pollo</b> <i>m</i> — цыпленок
<b>cabra</b> <i>f</i> — коза	<b>ganso</b> <i>m</i> — гусь
<b>cerdo</b> <i>m</i> — свинья	<b>pato</b> <i>m</i> — утка
<b>perro</b> <i>m</i> — собака	<b>pavo</b> <i>m</i> — индюк

### 2. Названия некоторых диких животных и птиц:

<b>lobo</b> <i>m</i> — волк	<b>ardilla</b> <i>f</i> — белка
<b>zorro</b> <i>m</i> — лиса	<b>ratón</b> <i>m</i> — мышь
<b>oso</b> <i>m</i> — медведь	<b>rata</b> <i>f</i> — крыса
<b>tigre</b> <i>m</i> — тигр	<b>ciervo</b> <i>m</i> — олень
<b>mono</b> <i>m</i> — обезьяна	<b>león</b> <i>m</i> — лев
<b>liebre</b> <i>f</i> — заяц	<b>camello</b> <i>m</i> — верблюд
<b>elefante</b> <i>m</i> — слон	<b>águila</b> <i>f</i> — орел
<b>ballena</b> <i>f</i> — кит	<b>ruiseñor</b> <i>m</i> — соловей

### 3. Названия некоторых плодовых деревьев и фруктов:

<b>manzano</b> <i>m</i> — яблоня	<b>manzana</b> <i>f</i> — яблоко
<b>ciguelo</b> <i>m</i> — слива (дерево)	<b>ciguela</b> <i>f</i> — слива (плод)
<b>guindo</b> <i>m</i> — вишня (дерево)	<b>guinda</b> <i>f</i> — вишня (ягода)
<b>cerezo</b> <i>m</i> — черешня (дерево)	<b>cereza</b> <i>f</i> — черешня (ягода)
<b>peral</b> <i>m</i> — груша (дерево)	<b>pera</b> <i>f</i> — груша (плод)

#### 4. Названия некоторых дикорастущих деревьев:

abedul <i>m</i> — береза	álamo <i>m</i> — тополь
goble <i>m</i> } — дуб	piño <i>m</i> — сосна
encina <i>f</i> }	olmo <i>m</i> — вяз
abeto <i>m</i> — ель	abela <i>f</i> — осина

### Упражнения

#### 1. Прочитайте и переведите текст.

#### 2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Кроме старой лошади у них ничего не было (больше добра не было).  
2. Она была им ни к чему. 3. поменять его (коня) на что-нибудь более нужное (что бы им лучше служило) 4. Отведи коня (на рынок). 5. Он увидел молодого человека, который вел корову. 6. Эта корова должна давать хорошее молоко. 7. Хочешь заключить сделку? 8. Я предлагаю тебе мою корову в обмен на твою овцу. 9. Тот сразу же согласился. 10. Он только и думал о том, как он обрадует свою жену. 11. Хочешь поменяться? 12. Ему хотелось иметь курицу..., она несет яйца. 13. Крестьянин обезумел от радости. 14. Моя жена очень удивится, когда увидит курицу. 15. Он решил остановиться на постоялом дворе. 16. Как моя жена любит яблоки! 17. Нам не везет. 18. Наша яблоня дала только одно яблоко. 19. Она хранила его в шкафу до тех пор, пока оно не сгнило.

#### 3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Cómo era el matrimonio? 2. ¿Era rico? 3. ¿Por qué decidieron los campesinos cambiar su caballo por otra cosa? 4. ¿Por qué cambió el campesino el caballo por una vaca? 5. ¿En qué otros animales y cosas se transformó el caballo? 6. ¿Qué llevó el labrador a su mujer en lugar del caballo? 7. ¿Qué piensa usted, se alegró la mujer?

#### 4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿por qué, ¿para qué?

#### 5. Прочитайте следующие словосочетания:

100 caballos, 200 vacas, 300 campesinos, 500 gallinas, 1645 gansos, 1756 mozos, 800 huevos, 400 ovejas, 193 manzanas, 100 manzanos, 600 naranjos, 200 cerdos, 676 corderos, 1<sup>o</sup> día, 2<sup>o</sup> mes, 3<sup>ra</sup> posada, 5<sup>a</sup> vaca, 6<sup>a</sup> gallina, 10<sup>o</sup> pollo.

#### 6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания:

*Presente de Subjuntivo*: ofrecer (su vaca), avanzar por el camino, dirigirse a un mozo, seguir (su) viaje, concluir el trato, ver venir a alguien, traer una oveja

*Preterito Perfecto de Subjuntivo*: decir algo a su mujer, ver a un mozo traer algo, hacer un negocio, abrir la puerta de la posada, ponerse contento

*Imperfecto de Subjuntivo*: cruzarse con alguien, decidir cambiar una cosa, servir bien, no poder hacer nada, dar algo a cambio, no oír nada, irse camino adelante, detenerse en la posada, no saber nada, ser pobre, querer hacer un negocio.

#### 7. Замените инфинитив личной формой глагола:

1. El campesino quería que su mujer (ser) feliz. 2. Un día la mujer deseó que su marido (irse) al mercado. 3. Te dije que (cambiar) el caballo por otra cosa que mejor nos (servir). 4. Dudábamos que alguien te (comprar) el viejo caballo. 5. Mandaste a tu hijo que (dirigirse) al mercado y (vender) la vaca. 6. El labrador me detuvo para que no (echar) las manzanas a los cerdos. 7. Querías cambiar el caballo por una vaca que (dar) buena leche. 8. Te traje estas manzanas para que (ponerse, tú) contento. 9. Cuando (ver) la vaca, el labrador se alegrará.

## 8. Трансформируйте предложения по образцам:

- a) La mujer **dice** (ha dicho) al labrador que se **vaya** al mercado.  
La mujer **dijo** al labrador que se **fuera** (fuese) al mercado.

1. La mujer le dice que lleve el caballo. 2. Te propongo que me lo cambies.  
3. Me pides que te diga cuánto cuesta. 4. Me mandas que te traiga el dinero.  
5. Os decimos que nos deis diez manzanas. 6. El campesino quiere que le cambien su caballo por otra cosa. 7. Quiero que hagamos un cambio. 8. El campesino no piensa que su mujer se ponga contenta. 9. La mujer le ha pedido que vaya al mercado.

- b) El labrador **tenía** un caballo que no le **servía**.  
El labrador **quería tener** un caballo que le **sirviese**.

1. El labrador tenía una vaca que no le daba mucha leche. 2. El labrador tenía una oveja que costaba mucho mantener. 3. El labrador tenía una gansa que le daba mucho trabajo. 4. El labrador tenía una gallina que no ponía huevos. 5. El labrador tenía un manzano que no le daba manzanas cada año. 6. El labrador encontró a un hombre que no vendía su cabra. 7. La mujer tenía una oveja que no le daba lana. 8. El campesino compró una cosa que no necesitaba.

- c) El labrador **volverá** y su mujer se alegrará.  
Cuando el labrador **vuelva**, su mujer se alegrará.

1. El campesino cambiará el caballo por una vaca y la vaca le dará leche.  
2. El campesino traerá a casa una gallina y ésta pondrá huevos. 3. El campesino verá a un mozo y éste le dará su gansa. 4. El campesino propondrá hacer un negocio y el hombre aceptará. 5. El hombre traerá las manzanas y su mujer se alegrará. 6. El labrador comprará la oveja y su mujer estará muy contenta. 7. El campesino entrará en la posada y se encontrará con el mozo.

## 9. Переведите на испанский язык:

1. Однажды жена попросила меня сходить на рынок. 2. Я сомневался, что кто-нибудь купит старую лошадь. 3. Ты хотел иметь что-нибудь такое, что могло бы тебе пригодиться. 4. Крестьянин обменял курицу на мешок яблок, чтобы жена была довольна. 5. Когда она увидит яблоки, она обрадуется. 6. Когда крестьянин вернется домой, жена его спросит, где лошадь. 7. Мне нужна курица, которая несла бы яйца.

## 10. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:

1. Vivía un hombre ... muy buen carácter. 2. Tenía un caballo que no le servía ... nada. 3. ... pronto pensó cambiarlo ... alguna cosa mejor. 4. El hombre dijo ... su mujer que llevaría el caballo ... el mercado y que ... el caballo le darían algún dinero. 5. Iba el labrador ... la carretera y vio venir ... un hombre que traía ... una vaca. 6. El labrador se dirigió ... el hombre y le propuso su caballo ... cambio ... la vaca. 7. Luego se encontró ... un mozo que llevaba una oveja. 8. El labrador pensaba ... su mujer, ... la alegría que le daría la oveja. 9. ... la entrada ... el pueblo vio un huerto. 10. Se acercó ... la puerta ... entrar y vio salir ... un mozo ... una bolsa ... manzanas.

## 11. Вставьте вместо точек необходимые личные местоимения в дательном и винительном падежах:

1. Tengo una gallina pero no ... sirve y quiero vender .... 2. Pienso que ... darán algún dinero por la gallina. 3. Mi vecino ... dice que puede cambiar ... por otra gallina. 4. Pero su gallina tampoco ... gusta. 5. ... pido que ... pague dinero si quiere tener .... 6. Mi vecino quiere que ... .. dé a cambio. 7. Yo no quiero cambiar ... porque necesito tener dinero. 8. Si ... tengo, podré comprar huevos en el mercado. 9. Digo a mi vecino: "No ... des tu gallina, no ... necesito."

**13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

un matrimonio pobre, no tenían más que, no servía para nada, el animal se alimentaba con, podían cambiarlo por, otra cosa que mejor sirviera, lleva el caballo, te dan algún dinero por él, avanzaba por la carretera, vio venir a un mozo, traía una vaca (oveja, gansa, gallina), debe dar buena leche, a cambio, se encontró con, aceptó en seguida, le daría alegría a su mujer, siguió su viaje, le propuso hacer un cambio (negocio), la gallina pone huevos, cuando viera la gallina, decidió detenerse en la posada, manzanas pasadas, no tenemos suerte

**14. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Es usted campesino? 2. ¿Vive usted en un pueblo? 3. ¿Qué animales y aves domésticas viven junto al hombre? 4. ¿Cómo sirve el caballo al hombre? 5. ¿Cómo le sirve la vaca? 6. ¿Qué le da la gansa? 7. ¿Qué ave pone huevos? 8. ¿Qué árboles frutales hay en su huerto? 9 ¿Cómo se llaman sus frutas?

**15. Расскажите, каких домашних и диких животных и птиц вы знаете. Какие плодовые деревья растут в саду и в лесу?**

## ELOGIO DEL PERRO

Drum era un perro de caza. Vivía con su amo en una finca del campo; los dos se querían <sup>1</sup>, como el hombre llega a querer <sup>2</sup> a su amigo el perro, y como el perro llega a querer a su amo y amigo.

Una mañana, temprano, llegó Drum arrastrándose a la puerta de su casa. Llevaba en las entrañas una bala que un vecino de mal corazón le había tirado para que no se acercara a su finca. Miró el perro a su amo con tristes ojos de dolor y quedó allí mismo muerto.

Indignado el amo contra el mal hombre que mató a su perro, lo demandó a juicio <sup>3</sup> para que se reconociera su culpa.

Pasaron semanas y pasaron meses, y los jueces no estaban dispuestos a resolver el caso, hasta que llegó por fin al más alto tribunal. El defensor del acusado había arreglado muy bien el asunto. Ya iba a terminar el juicio, cuando un joven abogado se levantó y habló con palabra lenta y tono sereno:

— El mejor amigo de un hombre puede convertirse algún día en su enemigo. Hasta los hijos pueden pecar de ingratitud. Podemos un día perder nuestros bienes. Las personas que nos rinden honores, quizás sean las primeras que nos vuelvan la espalda y nos desprecien cuando aparezcan las primeras sombras de la desgracia.

El único amigo desinteresado que podemos tener en este interesado mundo, el único que nunca es desagradecido y es incapaz de traición es nuestro amigo el perro.

El perro está junto a su amo, tanto si es rico como si es pobre; <sup>4</sup> lo mismo cuando goza de salud que cuando está enfermo. Dormirá en el duro y, frío suelo para permanecer al lado de su amo.

Cuando todos los amigos del hombre lo abandonen, allí le quedará su perro, siempre leal. Cuando pierda sus riquezas y su fama, el cariño de su perro seguirá siendo seguro y constante.

Cuando llegue el último instante, cuando al dueño se lo lleve la muerte, podrá apartarse luego los amigos y seguir cada cual su camino; allí quedará el perro, junto a la tumba, pegado a la tierra, con la cabeza entre las patas, con los ojos tristes, siempre fieles, siempre cariñosos, aún ante la muerte...

Se sentó el abogado. En la sala había un gran silencio. Se retiraron los jueces y luego el presidente del tribunal dio a conocer la sentencia, favorable al dueño de Drum.

El hombre de mal corazón, asesino del perro, tuvo que pagar una gran cantidad y salió del juicio ante la acusadora mirada de todos.

(Adaptado de H. Almendros)

## Словарь

**elogio** *m* хвала, восхваление  
**caza** *f* охота  
**amo** *m* хозяин  
**arrastrarse** ползти  
**entrañas** *f, pl* внутренности  
**bala** *f* пуля  
**tirar** стрелять  
**dolor** *m* боль  
**muerto** *adj* мертвый  
**morir** (IV) умирать  
**indignarse** возмущаться  
**juicio** *m* суд (действие)  
**reconocer** *эд.* признать  
**culpa** *f* вина  
**estar dispuesto a** быть расположенным, соби-  
раться сделать что-л.  
**resolver** решать  
**caso** *m* происшествие; дело  
**tribunal** *m* суд, трибунал  
**defensor** *m* защитник  
**acusado** *m* обвиняемый  
**abogado** *m* адвокат  
**lento** *adj* медленный  
**sereno** *adj* спокойный  
**convertirse** (III) превращаться  
**enemigo** *m* враг  
**pecar** грешить  
**ingratitude** *f* неблагодарность  
**rendir** (II) **honores** оказывать почести  
**volver la espalda** презирать  
**sombra** *f* тень

**desgracia** *f* несчастье  
**desinteresado** *adj* бескорыстный  
**desagradecido** *adj* неблагодарный  
**incapaz** *adj* неспособный  
**traición** *f* предательство  
**gozar de buena salud** иметь хорошее здоровье,  
быть в добром здравии  
**duro** *adj* твердый, жесткий  
**permanecer** (Va) оставаться, быть  
**leal** *adj* верный, преданный  
**riqueza** *f* богатство  
**fama** *f* слава  
**seguro** *adj* верный  
**constante** *adj* постоянный  
**instante** *m* миг, мгновение  
**muerte** *f* смерть  
**cada cual** каждый  
**apartarse** отходить, расходиться  
**tumba** *f* могила  
**pegarse** приклеиваться, прижиматься  
**pata** *f* лапа  
**fiel** *adj* верный  
**aún** даже  
**silencio** *m* тишина, молчание  
**juez** *m* судья  
**dar a conocer** *эд.* объявить  
**sentencia** *f* приговор  
**favorable** *adj* благоприятный  
**asesino** *m* убийца  
**cantidad** *f* количество  
**acusador** *m* обвинитель; *adj* осуждающий

**Примечания:**  
1 los dos se querían — они любили друг друга  
2 como el hombre llega a querer — как может любить человек  
3 lo demandó a juicio — подал на него в суд  
4 tanto si es rico como si es pobre — будь он богат или беден

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. охотничья собака 2. Они любили друг друга. 3. Однажды рано утром Друм подполз к двери. 4. Сосед выстрелил (в собаку), чтобы она не подходила к его усадьбе. 5. там же 6. Возмущенный хозяин подал на него в суд. 7. Защитник обвиняемого уладил дело. 8. Лучший друг может превратиться во врага. 9. Даже дети могут грешить неблагодарностью. 10. Возможно, они первыми отвернутся от нас. 11. единственный бескорыстный друг в этом корыстном мире 12. Он не способен на предательство. 13. будь он богат или беден. 14. когда все друзья его оставят 15. когда человек потеряет своё богатство. 16. Председатель суда объявил приговор. 17. убийца

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Cómo se llamaba el perro? 2. ¿Por qué llegó arrastrándose un día a la puerta de su casa? 3. ¿Qué hizo el amo de Drum? 4. ¿Por qué pasaron meses sin

resultado? 5. ¿De qué habló el joven abogado? 6. ¿Por qué dijo el abogado que el perro es el único amigo del hombre? 7. ¿Por qué había un gran silencio en la sala? 8. ¿Cuál fue la sentencia del tribunal?

4. **Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿quién? ¿qué? ¿cuál?**

5. **Вставьте вместо точек необходимые прилагательные:**

triste, favorable, joven, constante, lento, seguro, sereno, frío, único, duro, desinteresado, enfermo, interesado, pobre, desagradecido, rico, leal, incapaz, mejor

1. Los ojos de mi perro a menudo parecen ... . 2. El abogado ... habló con palabra ... y tono ... . 3. El abogado dijo que los ... amigos de los hombres son los perros. 4. Los perros son sus amigos ... en este ... mundo. 5. Los perros nunca son ...; son ... de traición. 6. Los perros siempre son ..., tanto si sus amos son ... como si son ... . 7. Si el amo está ..., el perro dormirá en el ... y ... suelo al lado de su amo. 8. Su cariño seguirá siendo ... y ... . 9. La sentencia del tribunal fue ... al dueño del perro.

6. **Проспрягайте следующие глагольные сочетания:**

*Imperfecto de Subjuntivo:* tirar una bala, acercarse a la finca, ser fiel, morir allí mismo, convertirse en un enemigo, dormir en el suelo, dar a conocer la sentencia, seguir siendo leal

*Pluscuamperfecto de Subjuntivo:* resolver el caso, morir de pronto, hacer algo, no decir nada, escribir la sentencia, ver al presidente del tribunal, volver la espalda

7. **Замените инфинитив личной формой глагола:**

1. Teníamos un buen perro que nos (querer) mucho. 2. Un día el vecino de mal corazón lo (asesinar). 3. (Demandar, nosotros) al juicio para que (reconocer) su culpa. 4. El vecino no (querer) que el tribunal (resolver) el caso. 5. Su defensor (arreglar) bien el asunto para que el acusado no (tener) que pagar. 6. Pero un joven abogado nos (ayudar). 7. El (decir) que quizás los hijos (poder) pecar de ingratitud y los amigos (convertirse) en los enemigos pero el perro (ser) un amigo desinteresado del hombre. 8. (Pensar, yo) que cuando (perder) mis bienes, los amigos interesados me (volver) la espalda. 9. Juan me (decir) que cuando (aparecer) las sombras de la desgracia, los vecinos me (despreciar). 10. El dueño de Drum (saber) que cuando todos los amigos le (abandonar), su perro (quedar) a su lado, siempre leal.

8. **Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Juan me **pide** que no me **acerque** a la finca del vecino.

Juan me **pidió** que no me **acercara** a la finca del vecino.

1. Me pides que no hable con palabra lenta. 2. Jorge demanda que le volvamos la espalda. 3. Te pido que no te indignes. 4. Proponemos a nuestros vecinos que vayan al tribunal. 5. Le pedimos a Juan que reconozca su culpa. 6. El amo manda al juicio que reconozca la culpa del vecino. 7. El juez pide que todos abandonen la sala. 8. No creo que todos se retiren y tú te quedes solo.

b) **Me dirijo** al tribunal para que **reconozca** la culpa de mi enemigo.

**Me dirigi** al tribunal para que **reconociera** (**reconociese**) la culpa de mi enemigo.

1. Me dirijo al tribunal para que resuelva el caso. 2. Hablas con palabra lenta para que todos te entiendan. 3. Usted habla con su defensor para que arregle bien el asunto. 4. Sigo hablando contigo para que no me desprecies. 5. Te regalo este perro para que tengas un amigo. 6. El vecino tira una bala para que el perro no se acerque a su finca. 7. Drum llega arrastrándose a la casa para que el amo lo cure. 8. El defensor arregla el asunto para que el acusado no pague.

c) Cuando **termine** el juicio, mi vecino me **pagará**.

Jorge **pensó** que cuando **terminase** el juicio, su vecino le **pagaría**.

1. Cuando aparezca la primera sombra de la desgracia, todos me volverán la espalda. 2. Cuando pierda mi riqueza, mis hijos me despreciarán. 3. Cuando todos me abandonen, mi perro me quedará fiel. 4. Cuando los jueces den a conocer la sentencia, habrá un silencio en la sala. 5. Cuando Drum vuelva le daré de comer.

d) **Dudo** que **hayas llegado** temprano.

**Dudaba** que **hubieras (hubieses) llegado** temprano.

1. Dudas que alguien se haya acercado a tu finca. 2. No creo que el perro haya muerto. 3. No estás seguro de que tu vecino haya matado al perro. 4. No pensamos que el defensor lo haya arreglado todo. 5. Estáis contentos de que haya terminado el juicio. 6. No estoy seguro de que el juez haya llegado.

9. **Переведите на испанский язык:**

1. Сосед убил мою собаку, чтобы она не подходила к его дому. 2. Я подал в суд на соседа, чтобы его наказали (castigar). 3. Адвокат сказал, что собака не покинет хозяина, когда все от него отвернутся. 4. Мы знали, что ты останешься, когда все уйдут. 5. Ты попросил меня уладить (чтобы я уладил) твое дело. 6. Мне сказали, чтобы я сел или вышел из зала. 7. Никто не поверил, что Хуан умер. 8. Мы сомневались, что суд уже решил наше дело.

10. **Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. ... mi casa vivía un perro ... caza. 2. Yo lo quería como un hombre llega ... querer ... su amigo. 3. Sabía que el perro no puede convertirse ... el enemigo ... el hombre. 4. El perro es mi mejor amigo ... este interesado mundo, nunca es capaz ... traición. 5. El perro siempre está ... el lado ... su amo, tanto si el amo goza ... salud como si está enfermo. 6. El perro duerme ... el suelo ... permanecer ... su dueño. 7. Si ... el dueño se lo lleva la muerte, el perro quedará ... la tumba, ... la cabeza ... la patas, ... los ojos tristes, siempre fieles, aún ... la muerte. 8. Escribo estas palabras ... que todos sepan que el cariño ... el perro es seguro y constante, que el perro no puede pecar ... ingratitud.

11. **Переведите на русский язык, обращая внимание на конструкцию seguir + gerundio:**

1. El cariño del perro siempre seguirá siendo seguro y constante. 2. El perro seguía viviendo con su amo en una finca. 3. Los jueces siguen resolviendo el caso. 4. El joven abogado siguió hablando con palabra lenta y tono sereno. 5. Juan me dijo que los vecinos seguían despreciándole. 6. Pensé que el perro seguiría permaneciendo al lado de su amo.

12. **Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

un perro de caza, una finca del campo, los dos se querían, llegó arrastrándose, un vecino de mal corazón le había tirado, con los tristes ojos de dolor, quedó muerto, mató a su perro, lo demandó a juicio, para que reconociera su culpa, los jueces no estaban dispuestos a, el defensor del acusado, un joven abogado, puede convertirse en, pueden pecar de ingratitud, nuestros bienes, nos rinden honores, quizás nos vuelvan la espalda y nos desprecien, el único amigo desinteresado, incapaz de traición, tanto si es rico como si es pobre, cuando pierda sus riquezas, seguirá siendo seguro, junto a la tumba, el presidente del tribunal dio a conocer la sentencia, tuvo que pagar una gran cantidad.

13. **Ответьте на вопросы:**

1. ¿Tiene usted un perro? 2. ¿Vive en su casa algún animal? 3. ¿Cuál es? 4. ¿Qué le gusta a usted en su perro? 5. ¿Le gusta a usted pasear con él? 6. ¿Por qué

mucha gente quiere (a) los perros (gatos)? 7 ¿Qué animales viven en el Zoo de su ciudad?

14. Расскажите о своей собаке (кошке).

## Урок семнадцатый

## Lección decimoséptima

Texto: Cuba, uno de los países más bellos del mundo.

Gramática: 1. Страдательный залог.

2. Суффиксальное образование существительных.

3. Числительные от 1 000 до 1 000 000.

### CUBA, UNO DE LOS PAÍSES MÁS BELLOS DEL MUNDO

Cuba se encuentra situada en el Mar de las Antillas, extendida de Este a Oeste a la entrada del Golfo de México. Para imaginarnos la dimensión del territorio de Cuba la comparemos<sup>1</sup> con otros países. Cuba, según su territorio, es doscientas veces menor que la Unión Soviética, sin embargo, en ella cabe fácilmente el territorio de Holanda tres veces.

Actualmente la población de Cuba se acerca a los diez millones de habitantes. Más de la mitad de la población de Cuba vive en las ciudades. Las mayores de ellas son La Habana, con una población de cerca de dos millones de personas, Santiago de Cuba (con más de 300 mil), Camagüey, Holguín, Santa Clara, Cienfuegos, Matanzas y Pinar del Río.

La composición étnica de Cuba refleja la compleja y dramática historia de su colonización. Como es conocido, los colonizadores españoles que llegaron a la Isla después de Colón exterminaron casi completamente a la población indígena. Durante tres siglos de dominio colonial fueron traídos a Cuba más de un millón de esclavos africanos, después fueron traídos los trabajadores a sueldo de Asia, además llegaron miles de emigrantes de los países vecinos de América. Aquí buscaban su felicidad hombres de Europa: franceses, ingleses, alemanes.

Colón llamó a Cuba "la tierra más hermosa que los ojos humanos hayan visto". Los kilómetros de playa y arena a lo largo de la orilla, las rocas verticales, las bahías cómodas y defendidas de los vientos marinos con orillas cubiertas por espesos bosques tropicales, las montañas y los pintorescos valles, con antiguas ciudades fantásticas llenas de matorrales y de árboles, los lagos y ríos, las palmas reales, los árboles de mango y los pinares dan aún hoy a Cuba la gloria de ser uno de los países más bellos del mundo.

Las condiciones naturales: clima tropical (la temperatura media es de 25,5 grados centígrados)<sup>2</sup>, una gran cantidad de lluvias, suelos fértiles permiten recoger riquísimas cosechas de caña de azúcar, el mejor tabaco del mundo, el famoso café cubano, plantas leguminosas, arroz, papas, legumbres, plátanos, cítricos, algodón, desarrollar la ganadería.

Los litorales cubanos son ricos en pescado, teniendo fama de antaño por sus camarones y langostas. En los subsuelos de la isla se encuentran reservas de níquel, cobalto, cobre, mineral de hierro, y en la Isla de la Juventud existe un verdadero depósito natural de formidable mármol y de caolín.

# Словарь

<b>encontrarse situado</b> быть расположенным, находиться	<b>matorral</b> <i>m</i> заросли кустарника
<b>extenderse (1a)</b> простирается, тянется	<b>lago</b> <i>m</i> озеро
<b>golfo</b> <i>m</i> залив	<b>rio</b> <i>m</i> река
<b>imaginarse</b> представлять себе	<b>palma</b> <i>f</i> пальма
<b>dimensión</b> <i>f</i> размер	<b>real</b> <i>adj</i> королевский
<b>comparar</b> сравнивать	<b>mango</b> <i>m</i> манго
<b>actualmente</b> в настоящее время	<b>pinar</b> <i>m</i> сосновый лес
<b>población</b> <i>f</i> население	<b>medio</b> <i>adj</i> средний
<b>habitante</b> <i>m</i> житель	<b>lluvia</b> <i>f</i> дождь
<b>mitad</b> <i>f</i> половина	<b>suelo</b> <i>m</i> почва
<b>composición</b> <i>f</i> состав	<b>fértil</b> <i>adj</i> плодородный
<b>étnico</b> <i>adj</i> этнический	<b>recoger</b> собирать
<b>reflejar</b> отражать	<b>cosecha</b> <i>f</i> урожай
<b>complejo</b> <i>adj</i> сложный	<b>caña</b> <i>f</i> de azúcar сахарный тростник
<b>colonización</b> <i>f</i> колонизация	<b>plantas leguminosas</b> стручковые растения
<b>isla</b> <i>f</i> остров	<b>papa</b> <i>f</i> амер. картофель
<b>exterminar</b> уничтожать	<b>plátano</b> <i>m</i> банан
<b>indígena</b> <i>adj</i> туземный	<b>cítrico</b> <i>adj</i> цитрусовый
<b>dominio</b> <i>m</i> господство	<b>algodón</b> <i>m</i> хлопок
<b>esclavo</b> <i>m</i> раб	<b>ganadería</b> <i>f</i> животноводство
<b>trabajador a sueldo</b> наемный рабочий	<b>litoral</b> <i>m</i> побережье, прибрежные воды
<b>francés</b> <i>adj</i> французский, <i>m</i> француз	<b>de antaño</b> с давних пор
<b>alemán</b> <i>adj</i> немецкий, <i>m</i> немец	<b>camarón</b> <i>m</i> креветка
<b>arena</b> <i>f</i> песок	<b>langosta</b> <i>f</i> омар
<b>a lo largo de</b> вдоль	<b>subsuelo</b> <i>m</i> недра
<b>orilla</b> <i>f</i> берег	<b>reserva</b> <i>f</i> запас
<b>roca</b> <i>f</i> скала	<b>níquel</b> <i>m</i> никель
<b>bahía</b> <i>f</i> бухта	<b>cobalto</b> <i>m</i> кобальт
<b>defender (1a)</b> защищать	<b>cobre</b> <i>m</i> медь
<b>viento</b> <i>m</i> ветер	<b>hierro</b> <i>m</i> железо
<b>bosque</b> <i>m</i> лес	<b>depósito</b> <i>m</i> хранилище
<b>tropical</b> <i>adj</i> тропический	<b>formidable</b> <i>adj</i> замечательный
<b>montaña</b> <i>f</i> гора	<b>mármol</b> <i>m</i> мрамор
<b>valle</b> <i>m</i> долина	<b>caolín</b> <i>m</i> белая глина

## Географические названия

<b>Mar de las Antillas</b> Антильское или Карибское море	<b>la Unión Soviética</b> Советский Союз
<b>Golfo de México</b> Мексиканский залив	<b>Holanda</b> Голландия

Примечания: <sup>1</sup> **la comparemos** — давайте сравним ее  
<sup>2</sup> **25,5 grados centígrados** — 25,5 °C (по Цельсию)

## Лексический комментарий

Запомните названия стран Латинской Америки, их жителей и столиц:

<i>Pais</i> (страна)	<i>Habitante</i> (житель)	<i>Capital</i> (столица)
Argentina	argentino	Buenos Aires
Bolivia	boliviano	Sucre, La Paz
Brasil	brasileño	Brasília
Colombia	colombiano	Bogotá
Costa Rica	costarricense	San Jose
Cuba	costarricense	
Chile	cubano	La Habana
Ecuador	chileno	Santiago
El Salvador	ecuatoriano	Quito
Guatemala	salvadoreño	San Salvador
Haiti	guatemalteco	Guatemala
	haitiano	Port-au-Prince

<i>Pais</i> (страна)	<i>Habitante</i> (житель)	<i>Capital</i> (столица)
Honduras	hondureño	Tegucigalpa
Jamaica	jamaicano	Kingston
México	mexicano	México
Nicaragua	nicaragüense nicaragüño	Managua
Panamá	panameño	Panamá
Paraguay	paraguayo	Asuncion
Perú	peruano	Lima
República Dominicana	dominicano	Santo Domingo
Uruguay	uruguayo	Montevideo
Venezuela	venezolano	Caracas

## Упражнения

1. Прочитайте и переведите текст.

2. Найдите в тексте соответствующие испанские эквиваленты:

1. Куба находится в Карибском море. 2. у входа в Мексиканский залив  
3. Давайте сравним ее с другими странами. 4. Куба по своей территории в двести раз меньше Советского Союза. 5. в настоящее время 6. Больше половины населения Кубы живет в городах. 7. с населением около двух миллионов человек  
8. этнический состав 9. драматическая история ее колонизации 10. как известно  
11. Испанские колонизаторы почти полностью истребили местное (туземное) население 12. колониальное господство 13. На Кубу было ввезено более миллиона африканских рабов. 14. наемные рабочие из Азии 15. Вдоль берега километры пляжа и песка. 16. удобные, защищенные от морских ветров, бухты 17. берега, покрытые густыми тропическими лесами 18. одна из самых красивых стран мира 19. природные условия 20. большое количество осадков 21. плодородные земли 22. Лучший в мире табак. 23. развивать животноводство 24. Прибрежные воды богаты рыбой. 25. с давних пор 26. запасы никеля, кобальта, меди, железной руды.

3. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde se encuentra situada Cuba? 2. ¿Cuál es la dimensión de su territorio si la de la Unión Soviética es de 22 402 km<sup>2</sup> (kilómetros cuadrados)? 3. ¿Cuál es su población? 4. ¿Qué parte de su población vive en las ciudades? 5. ¿Cuáles son las mayores ciudades de Cuba? 6. ¿Qué refleja la composición étnica del país? 7. ¿Por qué fueron traídos a Cuba más de un millón de esclavos? 8. ¿Por qué llegaron a Cuba muchos europeos? 9. ¿Cómo llamó a Cuba Cristóbal Colón? 10. ¿Cómo es su clima? 11. ¿Qué se cultiva en Cuba? 12. ¿En qué son ricos sus subsuelos?

4. Задайте вопросы к тексту, используя вопросительные слова ¿cuánto(s)? ¿cuánta(s)?

5. Прочитайте следующие словосочетания:

324 veces, 1000 veces, su población es de 13. 465. 500 personas, su territorio es de 5 876 391 km<sup>2</sup>, 4.587.673 esclavos, 10 015 911 trabajadores a sueldo, 1 400 000 emigrantes

6. Проспрягайте следующие глагольные сочетания в Pretérito Perfecto de Indicativo y Subjuntivo, Pretérito Indefinido, Potencial Simple, Pluscuamperfecto de Subjuntivo, Imperfecto de Subjuntivo:

ser traído, ser llamado, ser visto, ser hecho, ser presentado, ser invitado, ser recibido

**7. Замените в следующих предложениях действительный залог на страдательный:**

Los españoles trajeron a Cuba a muchos esclavos.

**Muchos esclavos fueron traídos** a Cuba por los españoles.

1. Los españoles trajeron también a los trabajadores a sueldo. 2. Colón llamó a Cuba “la tierra más hermosa que los ojos humanos hayan visto”. 3. Los colonizadores exterminaron casi a toda la población de Cuba. 4. Nosotros comparamos el territorio de Cuba con otros países. 5. Los cubanos encontraron grandes reservas de níquel. 6. Los cubanos cultivarán el tabaco. 7. Los cubanos recogerán riquísimas cosechas de caña de azúcar. 8. Cervantes escribió esta novela.

**8. Замените инфинитив необходимой формой причастия прошедшего времени:**

1. No sé cuándo ha sido (abrir) la puerta. 2. Los indígenas fueron (exterminar) por los colonizadores españoles. 3. El ejercicio siguiente será (hacer) para el sábado. 4. ¿Por quién fue (decir) esa frase? 5. Los esclavos fueron (traer) por los españoles. 6. Cuba fue (llamar) por Colón “la tierra más hermosa que los ojos humanos hayan visto”. 7. Drum fue (asesinar) por el vecino de mal corazón. 8. El caballo será (vender o cambiar) por el labrador. 9. El negocio fue (hacer) por dos campesinos. 10. Creo que la culpa del vecino de mal corazón será (reconocer) por el tribunal.

**9. Трансформируйте предложения по образцам:**

a) Juan fue llamado ayer.

Juan ha sido llamado hoy.

1. María fue invitada ayer. 2. El libro fue comprado ayer. 3. Les fui presentado ayer. 4. La puerta fue abierta ayer. 5. Los ejercicios fueron hechos ayer. 6. La carta fue escrita ayer.

b) Juan fue llamado ayer.

Te dije que Juan había sido llamado ayer.

1. Ayer fuimos invitados a tu casa. 2. Los libros fueron comprados ayer. 3. Les fuiste presentado ayer. 4. La ventana fue cerrada ayer. 5. El ejercicio fue escrito ayer. 6. Las cartas fueron traídas ayer.

c) Juan fue llamado por mí.

Yo llamé a Juan.

1. Pedro fue invitado por ti. 2. El libro fue comprado por nosotros. 3. Te fuimos presentados por Jorge. 4. Los esclavos fueron traídos por los españoles. 5. Los indígenas fueron exterminados por los conquistadores. 6. América fue descubierta por Cristóbal Colón.

**10. Переведите на испанский язык:**

1. На Кубу были завезены рабы из Африки. 2. Америка была открыта Колумбом. 3. Здесь будет построен новый дом. 4. Эта книга скоро будет переведена на русский язык. 5. Мы были приглашены Терезой. 6. Я тебе уже обещал, что работа будет сделана. 7. В этом году на Кубе был собран хороший урожай сахарного тростника.

**11. Вставьте вместо точек необходимые предлоги:**

1. México se encuentra situado ... la América ... el Norte. 2. ... imaginarnos el territorio ... México podemos compararlo ... otros países. 3. La población ... México se acerca ... 72 millones ... habitantes. 4. Más ... la mitad ... la población (60 %) vive ... las ciudades. 5. Las mayores ... ellas son México, Guadalajara, Monterrey. 6. Es conocido que los colonizadores españoles llegaron ... México ... 1519. 7. Durante tres siglos ... el dominio colonial los conquistadores exterminaron ... muchos aztecas y mayas. 8. Cuando los aztecas vieron ... los soldados ... Hernán

Cortés, los llamaron “dioses blancos”. 9. ... México hay altas montañas, pintorescos valles, antiguas ciudades fantásticas que dan ... México la gloria ... ser uno ... los países más hermosos ... el mundo. 10. Los litorales ... México son ricos ... pescado. 11. ... los subsuelos ... el país se encuentran reservas ... petróleo (нефть), zinc, plomo (свинец).

**12. а) Переведите на русский язык:**

1. El territorio de esta isla es cinco veces mayor que el de Jamaica. 2. En el campo vive menos de la mitad de la población del país. 3. Las mayores ciudades de Argentina son Buenos Aires, Rosario, Córdoba. 4. En Argentina viven más de 27 millones de personas. 5. La historia de la colonización de Argentina no fue menos dramática que la de México. 6. A América fueron traídos más de dos millones de esclavos africanos. 7. Más de diez mil de emigrantes de los países europeos llegaron al continente americano. 8. Me parece que España es el país más hermoso del mundo. 9. México es uno de los países más bellos de América. 10. Este año, los cubanos piensan recoger riquísimas cosechas de caña de azúcar y café.

**б) Переведите на испанский язык:**

1. Территория Гватемалы меньше территории Бразилии. 2. Гватемала в семьдесят раз меньше Бразилии. 3. Население Чили составляет более одиннадцати миллионов человек. 4. История Мексики не менее драматична, чем история Кубы. 5. В этой стране богатейшие запасы медной руды. 6. Какая латиноамериканская страна самая красивая? Очень трудно ответить на этот вопрос.

**13. Перескажите текст, используя следующие словосочетания:**

se encuentra situada en, la dimensión del territorio, comparemos con, doscientas veces menor que, la mitad de la población, la composición étnica, la historia de la colonización, los colonizadores españoles, exterminaron a la población indígena, el dominio colonial, fueron traídos más de un millón de esclavos, los trabajadores a sueldo, miles de emigrantes, a lo largo de la orilla, las rocas, las bahías, bosques tropicales, los pintorescos valles, los lagos y ríos, los pinares, uno de los países más bellos del mundo, las condiciones naturales, el clima tropical, suelos fértiles, riquísimas cosechas de caña de azúcar, el famoso café cubano, son ricos en pescado, en los subsuelos se encuentran

**14. Образуйте существительные и переведите их на русский язык:**

а) с суффиксом **-ción**: organizar, realizar, transformar, nacionalizar, liquidar, representar, expedir, preparar, demostrar, dirigir

б) с суффиксом **-dor**: conquistar, trabajar, triunfar, luchar, realizar, asaltar, entrenar, transformar

в) с суффиксом **-ada**: llegar, entrar, salir

г) с суффиксом **-ado**: campesino, estudiante

д) с суффиксами **-ista, -ismo**: imperial, social, común, capital, feudal, central

**15. Расскажите о какой-нибудь латиноамериканской стране:**

**16. Ответьте на вопросы:**

1. ¿Dónde se encuentra situado su país (república)? 2. ¿Cuál es su territorio? 3. ¿Cuántas veces cabe en él el territorio de Cuba? 4. ¿Cuál es la población de su país? 5. ¿Cuáles son las mayores ciudades? 6. ¿Cuántas personas viven en la capital? 7. ¿Cuál es la composición étnica de la población? 8. ¿Sabe usted la historia de su país? 9. ¿Cómo es el paisaje (пейзаж) de su país? 10. ¿Cuáles son sus

condiciones naturales? 11. ¿Son ricos en pescado sus ríos y litorales? 12. ¿Son ricos sus subsuelos?

17. Расскажите о своей стране (республике).

## Урок восемнадцатый

## Lección decimooctava

Т е x t o: Miremos al mapa de España.

Т е x t o: Cómo son los españoles?

Т е x t o: Recorriendo España.

Poesías y canciones.

### MIREMOS AL MAPA DE ESPAÑA

Miremos al mapa de España. El país está situado al suroeste de Europa y ocupa casi toda la Península Ibérica. Al norte limita con Francia y Andorra, y al oeste, con Portugal. Las costas son poco recortadas, están bañadas por el Océano Atlántico al norte, al oeste y al suroeste, y por el Mar Mediterráneo al sur y al este. Aparte del territorio peninsular son españolas las Islas Baleares en el Mediterráneo y las Canarias en el Atlántico.

La superficie de España es de más de quinientos cinco mil kilómetros cuadrados. España cuenta con casi treinta y ocho millones de habitantes.

España es uno de los países más montañosos de Europa. La Meseta Central ocupa las dos terceras partes de la superficie de España y comprende a las dos Castillas, León y Extremadura. Al norte se encuentran los Pirineos que forman una frontera natural con Francia. Al sur está Sierra Nevada, con las montañas más altas.

La Meseta está suavemente inclinada hacia el Atlántico, por eso la mayoría de los ríos corren de Este a Oeste. Estos ríos son: Miño, Duero, Tajo, Guadiana y Guadalquivir. Sólo el Ebro lleva sus aguas al Mediterráneo.

España tiene trece regiones históricas que son: Asturias, las Provincias Vascongadas (el País Vasco), Galicia, Navarra, Aragón, Cataluña, Castilla la Vieja, Castilla la Nueva, León, Extremadura, Valencia, Murcia, Andalucía (más las Canarias y las Baleares). En el centro de la península son muy numerosos los castillos construidos en la época de las luchas entre los cristianos y árabes. No es difícil adivinar de donde proviene el nombre de dos de sus regiones históricas: Castilla la Vieja y Castilla la Nueva.

En Andalucía se conservan numerosos monumentos árabes. Son muy bellas tres de sus ciudades: Sevilla, Córdoba y Granada. Se dice: "Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla" y "Quien no ha visto Granada, no ha visto nada". En las afueras de Granada se encuentra la incomparable Alhambra, hermosísimo palacio árabe.

En resumen, todas y cada una de las regiones de España son muy dignas de ser visitadas y conocidas.

### Словарь

limitar *границить*

recortado *adj* изрезанный

aparte *adv* *эд.* кроме

superficie *f* поверхность, площадь

contar (*con*) *эд.* насчитывать

montañoso *adj* гористый, горный

comprender *эд.* включать

frontera *f* граница

**suavemente** *ad.* слегка  
**inclinado** *adj.* наклоненный  
**mayoría** *f.* большинство  
**castillo** *m.* замок  
**cristiano** *m.* христианин  
**árabe** *m.* араб  
**adivinar** угадывать

**porvenir** происходить  
**conservar** хранить  
**afueras** *f. pl.* окрестности  
**incomparable** *adj.* несравненный  
**palacio** *m.* дворец  
**digno** *adj.* достойный

#### Географические названия

**Península Ibérica** Пиренейский п-ов  
**Portugal** Португалия  
**el Océano Atlántico** Атлантический океан  
**el Mar Mediterráneo** Средиземное море  
**las Islas Baleares** Балеарские острова

**las Islas Canarias** Канарские острова  
**la Meseta Central** Месета (центральное плоскогорье)  
**Alhambra** Альгамбра (мавританский дворец)

### ¿CÓMO SON LOS ESPAÑOLES?

Sacha, Juan Velasco y yo fuimos los tres a cenar al Gran Hotel.

Velasco, como hijo de cosechero y hombre de buen paladar, mandó traer marcas especiales de vino, de precios exorbitantes. En la cena hablamos de todo: de pintura, de escultura, de política, de Rusia, de España.

Velasco explicó con detalles las corridas de toros en los pueblos españoles. Como hablando francés no podía dar idea clara de las actitudes, se puso a dibujar en el cartón del menú siluetas de toreros, de picadores, de espadas...

Después de cenar fuimos al Casino. Velasco jugó unos francos; como hombre afortunado en amores, los perdió. Yo estuve hablando largo rato con Sacha.

Me dijo que pensaba ir a España con su marido, probablemente a Sevilla. La rusa tenía, en general, ideas absurdas de nuestro país, pero era muy ingenua, muy simpática, muy llena de optimismo.

No sabía qué pensar de los españoles. ¡Eramos tan distintos su marido y yo, a pesar de ser los dos españoles y de pueblos bastante próximos!

— ¿La mayoría de los españoles son como usted o como Juan? — me preguntó Sacha.

— ¡Qué sé yo! Es difícil contestar a eso. Habría que conocer muy bien a los españoles, muy bien a su marido y muy bien a sí mismo, lo que es bastante difícil siempre.

— De chica — añadió ella — yo creía que los españoles eran hombres pálidos, tristes, muy galantes y enamorados.

— ¿Y por qué?

— Por una de las primeras novelas que lei que tenía unas viñetas con unos caballeros melencólicos, en donde se hablaba de los nobles sufrimientos de amor de un hidalgo español.

Yo le dije a la rusa que España era un país muy realista, en donde la gente dormía demasiado, pero soñaba poco, y ella supuso en mí intenciones de bromear. Era muy tarde cuando salimos del Casino y entramos en el hotel.

(Adaptado de M. de Unamuno)

### Словарь

**cosechero** *m.* земледelec, винодел  
**hombre de buen paladar** человек, разбирающийся в напитках или блюдах  
**vino** *m.* вино  
**exorbitante** *adj.* непомерный, чрезмерный, *эд.* чрезвычайно высокий  
**pintura** *f.* живопись

**escultura** *f.* скульптура  
**Rusia** Россия  
**corrida de toros** коррида (бой быков)  
**actitud** *f.* действие  
**dibujar** рисовать  
**torero** *m.* тореро

**picador** *m* пикадор } участники корриды  
**espada** *m* матадор }  
**hombre afortunado en amores** человек, которо-  
 му везет в любви  
**ingenuo** *adj* наивный, простодушный  
**distinto** *adj* различный, разный  
**de chica** когда я была маленькой  
**pálido** *adj* бледный

**enamorado** *adj* влюбленный  
**novela** *f* роман  
**viñeta** *f* виньетка  
**melenudo** *adj* косматый, с длинными волосами  
**noble** *adj* знатный  
**hidalgo** *m* идалго, дворянин  
**suponer** предполагать; *зд.* подозревать  
**bromear** шутить

## RECORRIENDO ESPAÑA...

Al día siguiente, al levantarme para almorzar, me encontré con Velasco y Sacha; me esperaban.

Velasco había decidido alquilar un automóvil para unos días y recorrer los pueblecitos de los alrededores.

— ¿Quién va a dirigir el automóvil? ¿El marido de usted? — pregunté a Sacha.

— Sí.

— Entonces ya podemos encomendar el alma a Dios. Nos va a hacer pedazos en la carretera.

— No lo crea usted. Dirige muy bien.

Sacha, con su hija, la pequeña Olga, la niñera y yo, entramos en el automóvil, y Velasco se sentó a dirigir.

Durante una semana vivimos así, parando en pueblecitos, recorriendo carreteras, almorzando en las ventas.

Velasco, como un buen automovilista no se preocupaba más que del motor, de la gasolina, de los neumáticos; el paisaje no le interesaba.

A la rusa le encantaban estas aldeas vascas, con el cementerio alrededor de la iglesia y sus viejas casas negruzcas. Sobre todo, un rincón, cerca de Biarritz le parecía delicioso.

Pasamos varias veces a España por la costa deteniéndonos en algunas ciudades y pueblecitos. Sacha me hablaba de su vida, de sus ilusiones, de sus ideales artísticos y políticos.

Velasco no prestaba atención a las confidencias de su mujer; le parecían, sin duda, sentimentalismos, cosa de poca importancia.

Por la noche, al llegar a Biarritz solíamos comer en el hotel platos nacionales rusos, una sopa de legumbres que se llama "tschi", "kascha" y algunas otras cosas que se me han ido de la memoria y del paladar; luego como veníamos cansados, yo no salía de mi cuarto.

De mi amistad con Sacha me quedaron unas cuantas palabras en ruso, de las que no recuerdo más que al gato le llaman "koska" y que "dobri nochi" quiere decir "buenas noches".

(Adaptado de M. de Unamuno)

## Словарь

**recorrer** проходить, объезжать, исколесить  
**alquilar** взять напрокат  
**dirigir el automóvil** *зд.* управлять машиной, вести машину  
**encomendar (la)** поручать, доверять  
**hacer pedazos** *зд.* разбить вдребезги  
**niñera** *f* няня  
**parar** останавливаться  
**venta** *f* постоялый двор, небольшая гостиница

**gasolina** *f* бензин  
**neumático** *m* шина  
**aldea** *f* деревня  
**cementerio** *m* кладбище  
**negruzco** *adj* почерневший  
**prestar atención** обращать внимание  
**confidencia** *f* признание  
**irse de la memoria** вылетать из головы

## CANTARES

*Manuel Machado*

Vino, sentimiento, guitarra y poesía...  
hay en los cantares de la patria mía...  
Cantares...  
Quien dice cantares, dice Andalucía.  
A la sombra fresca de la vieja parra  
un mozo moreno rasguea la guitarra...  
Cantares...  
Algo que acaricia y algo que desgarra.  
La prima que canta y el bordón que llora...  
y el tiempo callado se va hora tras hora.  
Cantares...  
Son dejos fatales de la raza mora.  
No importa la vida que ya está perdida;  
y después de todo, ¿qué es eso la vida?  
Cantares...  
Cantando la pena, la pena se olvida.  
Madre, pena, suerte, pena, madre, muerte,  
ojos negros, negros y negra la suerte.  
Cantares...  
En ellos el alma del alma se vierte.  
Cantares. Cantares de la patria mía...  
Cantares son sólo los de Andalucía.  
Cantares...  
No tiene más notas la guitarra mía.

## LA LENGUA CASTELLANA

*Leopoldo Díaz*

Claro y límpido raudal  
es la lengua que yo adoro,  
la lengua de versos de oro  
y de vibración marcial.  
Es dúctil como el metal  
y rica como el tesoro  
que dejó Boabdil el moro  
allá en su Alhambra oriental.  
Como clarines al viento  
vibra su bronceo acento  
en la ira o en el dolor.  
Y son sus cláusulas graves  
amorosos trinos de aves  
sobre las lilas en flor.

## ESPAÑA

(canción)

España, España, la de las bellas mujeres.  
España, España, la preferida del mar.  
España, España, la de los rojos claveles.  
España, España, yo no te puedo olvidar.

La palabra más bonita de la lengua castellana  
Es el nombre de mi tierra, es el nombre de mi Patria.  
Cuando escucho algunas veces ese nombre tan querido,  
De manera misteriosa, de claveles y de rosas  
Se perfuman mis sentidos.  
¡Qué bello nombre es el de España!  
Mis padres me lo enseñaron a pronunciar.  
Y desde entonces la guardo de talismán.  
España, España, la de las bellas mujeres.  
España, España, la preferida del mar.  
España, España, la de los rojos claveles.  
España, España, yo no te puedo olvidar.

# Поурочный грамматический справочник

## Урок 1

### § 1. Употребление настоящего времени изъявительного наклонения (*Presente de Indicativo*).

Форма настоящего времени изъявительного наклонения является многозначной. Она употребляется в следующих случаях:

1) для выражения незаконченных действий, совершаемых в данный момент. При этом очень часто используются лексические конкретизаторы: **ahora** — *сейчас*, **en este momento** — *в этот момент*.

— ¿Por qué me miras así?

— Te admiro.

A hora los chicos **juegan** al fútbol.

— Почему ты так смотришь на меня?

— Я тобой восхищаюсь.

Сейчас мальчики играют в футбол.

Настоящее время момента речи имеет синонимичную грамматическую форму: **estar** + *gerundio*:

¿Por qué me **estás mirando**? Los chicos **están jugando** al fútbol.

2) для обозначения повторяющихся действий, совершаемых регулярно. Эти действия могут совпадать или не совпадать с моментом речи:

Todos los días **salgo** de casa a esa hora.

Carlos **va** los sábados al pueblo a ver a los suyos y **regresa** a la capital el lunes.

Каждый день я выхожу из дому в это время.

По субботам Карлос ездит в деревню навестить своих близких и возвращается в столицу в понедельник.

3) для выражения действий, не ограниченных временным пределом, соотносимых с тремя временными планами: настоящим, прошедшим и будущим:

El que nada **sabe** de nada **duda**.

El tiempo lo **cura** todo.

Тот, кто ничего не знает, ни в чем не сомневается.

Время — лучший лекарь.

4) для обозначения действий, имевших место в прошлом. Использование формы настоящего времени в данном случае служит стилистическим приемом для «оживления» тех или иных событий прошлого:

El 3 de agosto de 1492 (mil cuatrocientos noventa y dos) tres pequeñas caravelas **salen** del puerto español de Palos.

Третьего августа 1492 года три небольшие каравеллы отплывают из испанского порта Палос.

5) для выражения действий, которые будут совершены в будущем. Будущему действию, обозначенному формой настоящего времени, предписывается «обяза-

тельность и неперенность» его осуществления:

Este fin de semana vamos de vacaciones, querida.

В конце этой недели мы едем в отпуск, дорогая.

6) для обозначения завершенных действий, выраженных глаголами **venir**, **traer**, **llegar**:

**Vengo** a pedirte perdón.

Я пришел попросить у тебя прощения.

— ¿Qué me traes, mamá?

— Что ты мне принесла, мама?

— **Te traigo** pasteles.

— Я принесла тебе пирожные.

7) Для обозначения действий, выражающих просьбу или приказ:

Mañana traes libros, y **empezamos** a prepararnos para el examen.

Завтра ты приносишь книги, и мы начинаем готовиться к экзамену.

## § 2. Группы отклоняющихся глаголов в Presente de Indicativo

В зависимости от чередования гласных и согласных в корне можно выделить 6 основных групп глаголов (см. приложение, с. 291, где приводятся все времена и наклонения, в которых наблюдаются изменения основы данных глаголов).

**I группа (а, б).** К этой группе относятся глаголы I и II спряжения, корневой гласный которых под ударением дифтонгизируется:

### Ia (e — ie)

**pensar**  
*думать*

**perder**  
*терять*

**pienso**  
**piensas**  
**piensa**  
**pensamos**  
**pensáis**  
**piensan**

**pierdo**  
**pierdes**  
**pierde**  
**perdemos**  
**perdéis**  
**pierden**

### Ib (o — ue)

**encontrar**  
*встречать*

**volver**  
*возвращаться*

**encuentro**  
**encuentras**  
**encuentra**  
**encontramos**  
**encontráis**  
**encuentran**

**vuelve**  
**vuelves**  
**vuelve**  
**volvemos**  
**volvéis**  
**vuelven**

**II группа.** К этой группе относятся глаголы III спряжения, у которых корневой гласный **e** переходит в **i**:

### e — i

#### **pedir**

*просить*

**pido**  
**pides**  
 **pide**

**pedimos**  
**pedís**  
**piden**

#### **repetir**

*повторять*

**repito**  
**repites**  
**repite**

**repetimos**  
**repetís**  
**repiten**

**III группа.** К этой группе относятся глаголы III спряжения на **-entir**, **-erir**, **-ertir**, у которых корневой гласный **e** под ударением дифтонгизируется:

### e — ie

#### **sentir**

*сознать*

**siento**  
**sientes**  
**siente**

**sentimos**  
**sentís**  
**sienten**

#### **preferir**

*предпочитать*

**prefiero**  
**preferes**  
**prefiere**

**preferimos**  
**preferís**  
**prefieren**

**IV группа.** К этой группе относятся глаголы **dormir, morir**, у которых корневой гласный **o** под ударением дифтонгизируется:

**o — ue**

	<b>dormir</b> <i>спать</i>		<b>morir</b> <i>умирать</i>
duermo	dormimos	muero	morimos
duermes	dormís	mueres	morís
duerme	duermen	muere	mueren

**V группа (а, б).** К этой группе относятся глаголы на а) **acer, -ecer, -ocer, -ucir** (кроме **hacer**); б) **-ducir**. У этих глаголов происходит чередование согласных **c — zc** (перед окончанием **-o**) в первом лице единственного числа.

**Va (c — zc)**

**copocer**

*знать*

copozco	copocemos
copoces	copocéis
copoce	copocen

**Vб (c — zc)**

**traducir**

*переводить*

traduzco	traducimos
traduces	traducís
traduce	traducen

**VI группа.** К этой группе относятся глаголы на **-uir**, включающие **u** перед гласными **o, e** в окончании:

**uir — uyo, uye**

**construir**

*строить*

construyo	construimos
construyes	construís
construye	construyen

**sustituir**

*заменять*

sustituyo	sustituimos
sustituyes	sustituís
sustituye	sustituyen

### § 3. Притяжательные местоимения

1. Притяжательные местоимения указывают на принадлежность предмета лицу, о котором идет речь. В испанском языке различаются притяжательные местоимения, употребляемые с существительными в функции определения, и притяжательные местоимения, употребляемые самостоятельно, заменяя существительные.

2. Безударные притяжательные местоимения имеют формы единственного и множественного числа, а местоимения **nuestro, vuestro** и формы рода:

*Единственное число*

**mi** мой, моя  
**tu** твой, твоя  
**su** его, ее, ваш, ваша  
**nuestro, -a** наш, наша  
**vuestro, -a** ваш, ваша  
**su** их, ваша

*Множественное число*

**mis** мои  
**tus** твои  
**sus** его, ее, ваши  
**nuestros, -as** наши  
**vuestros, -as** ваши  
**sus** их, ваша

**mi** hijo — мой сын, **mi** hija — моя дочь, **mis** hijos — мои дети;  
**tu** maleta — твой чемодан, **tu** bolso — твоя сумка, **tus** cosas — твои вещи;  
**nuestro** vecino — наш сосед; **nuestros** vecinos — наши соседи, **nuestra** casa — наш дом, **nuestras** casas — наши дома, **vuestro** patio — ваш двор

Местоимения **su, sus** в зависимости от контекста, могут иметь различный перевод: *его, ее, их, ваш, ваша, ваши*:

**su** hijo — его, (ее, их, ваш) сын  
**sus** hijos — его (ее, их, ваши) сыновья

Русское местоимение *свой* следует переводить соответствующим притяжательным местоимением:

Я думаю о **своей** сестре.  
Он говорит о **своем** брате.  
Ты живешь в **своей** деревне.

Pienso en **mi** hermana.  
Habla de **su** hermano.  
Vives en **tu** pueblo.

3. Ударные притяжательные местоимения имеют формы мужского и женского рода, единственного и множественного числа:

*Единственное число*

**mío, mía** мой, моя  
**tuyo, tuya** твой, твоя  
**suyo, suya** его, ее, ваш, ваша  
**nuestro, nuestra** наш, наша  
**vuestro, vuestra** ваш, ваша

*Множественное число*

**míos, mías** мои  
**tuyos, tuyas** твои  
**suyos, suyas** их, ваши  
**nuestros, nuestras** наши  
**vuestros, vuestras** ваши

Ударные формы притяжательных местоимений употребляются в тех случаях, когда перед определяемым существительным уже стоит указательное местоимение или числительное:

Este artículo **suyo** es interesante.  
Un amigo **mío** vive en Madrid.  
Dos hijos **nuestros** ya están casados.

Эта его статья интересная.  
Один мой друг живет в Мадриде.  
Двое наших сыновей уже женаты.

Ударные формы притяжательных местоимений всегда ставятся после существительных.

Эти местоимения употребляются также в обращении:

¡Amigo **mío**! — Друг мой!; ¡Tesoro **mío**! — Сокровище мое!; ¡Amor **mío**! — Любовь моя!; ¡Hijo **mío**! — Дитя мое!

Данные формы местоимений употребляются в ответе на вопрос *чей? ¿de quién?*:

— ¿De **quién** es esta casa?  
— Es **nuestra**.  
— ¿De **quién** es este perro?  
— Es **mío**.

Чей это дом?  
Наш.  
Чья это собака?  
Моя.

4. Притяжательные местоимения, употребляемые самостоятельно, заменяют существительные в тех случаях, когда следует избегать повторов. Перед этими местоимениями всегда используется определенный артикль:

**Tu abuela** vive aquí y **la mía** (mi abuela), en el pueblo.  
**Su cocina** es grande, pero **la nuestra** (nuestra cocina) es pequeña.  
**Mi hijo** estudia, y **el suyo** (su hijo) trabaja.

Твоя бабушка живет здесь, а моя в деревне.  
Ваша кухня большая, а наша маленькая.  
Мой сын учится, а ее работает.

**§ 4. Степени сравнения прилагательных \***

*Положительная степень:*

Este libro es **interesante**.

Эта книга интересная.

*Сравнительная степень:*

Este libro es **más interesante que el tuyo**.

Эта книга интереснее твоей.

\* См. об этом подробнее в грамматическом материале к уроку 9.

Este libro es tan interesante como el suyo.

Este libro es menos interesante que el tuyo.

*Превосходная степень:*

Este libro es el más interesante (de todos).

Este libro es uno de los más interesantes.

Este libro es muy interesante.

Эта книга такая же интересная, как и его.

Эта книга менее интересная (не такая интересная, как твоя).

Эта книга самая интересная из всех.

Эта книга — одна из самых интересных.

Эта книга очень интересная.

### § 5. Наречные слова с суффиксом *-mente*

Класс наречий в испанском языке сравнительно немногочисленный; он пополняется за счет перехода различных частей речи и сочетаний в этот разряд слов, а также за счет словообразования. Большое количество наречных слов образуется от прилагательных женского рода путем прибавления суффикса *-mente*:

*ligeramente* — легко; *perfectamente* — прекрасно, совершенно; *prácticamente* — практически; *alegremente* — весело; *fácilmente* — легко, просто.

При произношении в этих словах выделяются два ударных слога: *perfectamente*; *prácticamente*.

При употреблении двух наречных слов на *-mente* при одном сказуемом, одно из них приобретает усеченную форму:

Quiero decirte que tanto **física** como **espiritualmente**, me siento mucho mejor.

Я хочу сказать тебе, что как физически, так и духовно, я чувствую себя гораздо лучше.

## Урок 2

### § 6. Безличная форма *hay*

Безличная форма *hay* (Presente de Indicativo 3-е л. ед. число от глагола *haber*) обозначает наличие одного или нескольких предметов где-либо и переводится на русский язык глаголами *есть*, *имеется*, *имеются* или вообще опускается при переводе.

En el despacho **hay** un escritorio.

В кабинете *есть* (имеется) письменный стол.

En el dormitorio **hay** dos camas.

В спальне *есть* (имеются) две кровати.

Повествовательное предложение с безличной формой *hay* обычно начинается с обстоятельства места, далее следует сказуемое и дополнение. Перед дополнением, выраженным существительным в единственном числе, употребляется неопределенный артикль; во множественном числе артикль опускается.

En el cuarto **hay una silla**.

В комнате *есть* стул.

En el cuarto **hay sillas**.

В комнате *есть* стулья.

Перед дополнением очень часто употребляются числительные:

En mi cuarto **hay dos ventanas**.

В моей комнате *два* окна.

Вопросительные предложения с безличной формой **hay** начинаются либо со сказуемого, либо с вопросительного слова:

- |                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| — ¿ <b>Hay</b> sillas en el cuarto? | Есть стулья в комнате? |
| ¿ <b>Qué</b> hay en el cuarto?      | Что есть в комнате?    |
| ¿ <b>Cuántas</b> mesas hay allí?    | Сколько столов там?    |

Отрицательные предложения начинаются с обстоятельства места, после которого следуют сказуемое с отрицанием **no** и дополнение:

**En el cuarto** no hay armario.                      **В** комнате нет шкафа.

В отличие от формы **hay** глагол **tener** обозначает *иметь* и переводится на русский язык *у меня есть, у тебя есть* и т. д.

**Tengo** un manual de español.                      У меня есть учебник испанского языка.

Глагол **estar** обозначает местонахождение лица или предмета (как правило уже названного или мыслимого единственным в данной ситуации):

- |                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| — ¿Dónde <b>está</b> el libro?  | — Где книга?            |
| — <b>Está</b> en el escritorio. | — На письменном столе.  |
| — ¿María <b>está</b> ?          | — Мария дома?           |
| — ¿No, señora, <b>no está</b> . | — Нет, сеньора, ее нет. |

### § 7. Образование причастий прошедшего времени (*participio pasado*)

Правильные формы страдательных причастий прошедшего времени образуются путем прибавления к основе глагола следующих окончаний:

- |                      |  |
|----------------------|--|
| <i>I спряжение</i>   | habl-ar: habl + <b>-ado</b> = <b>hablado</b> |
| <i>II спряжение</i>  | com-er: com + <b>-ido</b> = <b>comido</b>    |
| <i>III спряжение</i> | viv-ir: viv + <b>-ido</b> = <b>vivido</b>    |

Некоторые глаголы имеют особую («неправильную») форму причастий (см. приложение, с. 294)

decir — **dicho**, hacer — **hecho**, volver — **vuelto**, cubrir — **cubierto**, escribir — **escrito**, ver — **visto**, abrir — **abierto**, poner — **puesto**.

Причастие имеет свойства прилагательного и может определять существительное, согласуясь с ним в роде и в числе:

Entra <b>un hombre vestido</b> de oscuro.	<b>Входит</b> мужчина, одетый в темное.
Doña Puga tiene <b>el pelo alisado</b> .	У доньи Пуры гладкие (приглаженные) волосы.

Причастие употребляется также в сложных глагольных временах и некоторых глагольных конструкциях.

### § 8. Конструкция **estar** + причастие

Конструкция **estar** + причастие обозначает состояние предмета, обусловленное результатом какого-то завершенного действия.

Las paredes <b>están pintadas</b> de colores vivos.	Стены выкрашены в яркие цвета.
La cama <b>está cubierta</b> por una colcha morada.	Кровать покрыта фиолетовым покрывалом.

Причастие в конструкции с глаголом **estar** согласуется в роде и числе с подлежащим.

## § 9. Порядковые числительные 1—10.

**primero** — первый  
**segundo** — второй  
**tercero** — третий  
**cuarto** — четвертый  
**quinto** — пятый

**séxto** — шестой  
**séptimo** — седьмой  
**octavo** — восьмой  
**noveno** — девятый  
**décimo** — десятый

Порядковые числительные согласуются с существительными в роде и числе; перед сочетанием *порядковое числительное + существительное* употребляется определенный артикль:

Subimos al **segundo** piso.  
Este texto está en **la quinta** página  
(en la página cinco).  
**Los primeros** años fueron muy felices.

Мы поднимаемся на второй этаж.  
Этот текст находится на пятой странице (на странице пять).  
Первые годы были очень счастливыми.

Числительные **primero**, **tercero** имеют усеченную форму **primer**, **tercer** перед существительными мужского рода:

Es estudiante de **primer** año.

Он первокурсник (студент первого года).

Estamos en **el tercer** piso.

Мы на третьем этаже.

## § 10. Уменьшительные суффиксы существительных

Уменьшительные суффиксы **-ito**, **-ita** присоединяются к основе существительных:

mes-a (стол) → mes + **-ita** = mesita (столик)

sill-a (стул) → sill + **-ita** = sillita (стульчик)

espej-o (зеркало) → espej + **-ito** = espejito (зеркальце)

## § 11. Артикль (Artículo)

Артикль — это служебное слово, употребляемое перед существительным и не имеющее собственного семантического содержания. Будучи служебной частью речи, артикль передает формальные показатели существительного (род и число):

el coche — **los** coches, la lámpara — **las** lámparas, un florero — **unos** floreros, una habitación — **unas** habitaciones.

В испанском языке есть определенный артикль **el**, **la**, **los**, **las**; неопределенный артикль — **un**, **una**, **unos**, **unas** и нулевой артикль (значимое отсутствие артикля).

Выбор формы артикля зависит от того, что желает выделить говорящий: назвать предмет как единственный в данной ситуации или представить этот предмет как один из многих; придать значению существительного более абстрактный характер или, напротив, более конкретный; выразить субъективное отношение к предмету и его признаку:

Entra en **la** habitación.

Он входит в комнату (в эту комнату, в комнату, которая уже упоминалась)

Entra en **una** habitación.

Он входит в комнату (в одну из комнат, в какую-то комнату)

Vive en **el** pueblo.

Он живет в деревне (в этой деревне, о которой говорилось)

Vive en **un pueblo**.

Он живет в деревне (в какой-то деревне)

## § 12. Употребление неопределенного артикля (*artículo indeterminado*)

Неопределенный артикль **un, una, unos, unas** употребляется в следующих случаях:

1) когда предмет называется впервые в данной ситуации (говорящий соотносит его с определенным классом — «один из»).

Allí hay **una cafetería**.

Там есть кафетерий.

En la salita hay **una mesita** de madera.

В прихожей есть маленький деревянный стол.

He alquilado **un piso** en la Calle Estrecha.

Я снял квартиру на Узкой улице.

2) перед существительным с определением, которое описывает тот класс предметов, к которому относится названный:

El taxista se dirige a **una hermosa chica** que espera su autobús.

Таксист обращается к какой-то красивой девушке, которая ждет свой автобус.

El despacho es **un cuarto espacioso** con dos balcones.

Кабинет — большая комната с двумя балконами.

П р и м е ч а н и е. Если определение присваивает существительному такой признак, как «единственный в своем роде», то употребляется определенный артикль:

*la próxima parada* — следующая остановка, *el único hijo* — единственный сын, *el tercer piso* — третий этаж.

3) перед существительным, которое используется в предложении как характеристика лица или предмета:

Cumplo doce, ya soy **un hombre**.

Мне исполнилось двенадцать, я уже взрослый (настоящий мужчина).

Формы **unos, unas** соответствуют по своему значению неопределенным местоимениям: *несколько, некоторые, какие-то*. Сравните:

Te ha traído **periódicos**.

Он принес тебе газеты.

Te ha traído **unos periódicos**.

Он принес тебе какие-то газеты (несколько газет).

## Урок 3

### § 13. Времена изъявительного наклонения (*Tiempos de Modo Indicativo*)

Изъявительное наклонение является одним из четырех наклонений грамматической системы испанского языка и обозначает реальные действия в настоящем, прошедшем и будущем. Формы изъявительного наклонения употребляются в повествовательном, вопросительном и отрицательном предложении.

В отличие от русского языка, где изъявительное наклонение имеет три времени, изъявительное наклонение в испанском языке представлено восьмью временными формами.

В системе изъявительного наклонения следует различать две группы времен: 1) времена, относящиеся к плану настоящего и 2) времена, относящиеся к плану прошедшего.

К плану настоящего относятся:

1) *Presente de Indicativo* — настоящее время изъявительного наклонения;

- 2) Pretérito Perfecto — прошедшее время, связанное с моментом речи;  
 3) Futuro Simple — простое будущее.

#### § 14. Образование и употребление Pretérito Perfecto de Indicativo

Pretérito Perfecto de Indicativo образуется с помощью вспомогательного глагола **haber** (**he, has, ha, hemos, habéis, han**) и причастия прошедшего времени (**tomado, comido, salido**):

**Hemos alquilado** un piso. Мы сняли квартиру.  
 Todavía **no he leído** este artículo. Я еще не прочитал эту статью.

Pretérito Perfecto обозначает завершенное действие, связанное с настоящим моментом самим результатом этого действия:

Aquí tienes los periódicos que **he comprado**. Вот газеты, которые я купил. (Я даю тебе газеты — результат действия «купил»).

**He llegado** a Torrelles a trabajar de veterinario. Я приехал в Торрельес работать ветеринаром. (Сейчас я нахожусь в Торрельесе — результат действия «я приехал»).

El niño **no ha desayunado** y ahora tiene hambre. Ребенок не позавтракал и сейчас хочет есть.

Pretérito Perfecto обычно употребляется с обстоятельствами времени:

**Hoy** — *сегодня*, **esta semana** — *на этой неделе*, **este mes** — *в этом месяце*, **este año** — *в этом году*, **este siglo** — *в этом веке*, **todavía** *еще*, **ya** — *уже*, **nunca** — *никогда*, **últimamente** — *в последнее время*.

**Hoy he escrito** una carta a mis padres. Сегодня я написал письмо родителям.

Esta semana **hemos alquilado** un cuarto. На этой неделе мы сняли комнату.

Todavía **no han visto** nada. Они еще ничего не видели.

¿Ya **has visitado** a la señora Colomer? Ты уже побывал у сеньоры Коломер?

#### § 15. Личные местоимения в дательном падеже (Dativo de los pronombres personales)

В испанском языке личные местоимения **yo, tú, él, ella, usted, nosotros, vosotros, ellos, ustedes** имеют еще две падежных формы: дательный падеж (Dativo) и винительный (Acusativo). Дательный падеж представлен безударными и ударными формами местоимений:

<i>Безударные формы</i>	<i>Ударные формы</i>	<i>Перевод</i>
me	a mí	мне
te	a ti	тебе
le	a él (a ella, a usted)	ему, ей, вам, нам
nos	a nosotros	нам
vos	a vosotros	вам
les	a ellos (a ellas, a ustedes)	им, вам

В предложении безударные личные местоимения ставятся перед спрягаемой формой глагола и выполняют роль косвенного дополнения:

**Me** pregunta quién es ese señor.

¿**Le** hará una taza de café?

**Te** juro que no lo sé.

Он спрашивает меня, кто этот сеньор.

Ты приготовишь ему чашечку кофе?

Я тебе клянусь, что этого не знаю.

Предлог **a** употребляется в дательном падеже с вопросительными словами **¿a quién?** — кому (ед. число), **¿a quiénes?** кому (мн. число), а также с ударными формами личных местоимений:

— **¿A quién abre la puerta José?** Кому открывает дверь Хосе?  
— **Me abre a mí.** Мне открывает.

Ударные формы местоимений в дательном падеже употребляются только вместе с безударными и служат для логического выделения или пояснения во фразе (форма **le** соответствует **a él, a ella, a usted**):

**A mí me** gustan estos pasteles. Мне нравятся эти пирожные.  
**A ti te** gustará el viaje. Тебе понравится поездка.  
**A ella le** ha gustado la película. Ей понравился фильм.

Если сказуемое выражено глагольной конструкцией с инфинитивом, то безударное местоимение может присоединяться к инфинитиву или ставиться перед спрягаемой формой:

Ella no quiere decirnos como se llama. Она не хочет говорить нам, как ее зовут.  
= Ella no **nos** quiere decir como se llama.  
**¿Qué vas a darme?** = **¿Qué me** vas a dar? Что ты собираешься дать мне?

### § 16. Употребление определенного артикля (**Artículo determinado**)

Определенный артикль **el, la, los, las** близок по смыслу к указательным местоимениям *этой, тот* и т. п.; основное его назначение — выделить предмет, о котором идет речь, как единственный в своем роде или в данной ситуации.

Определенный артикль употребляется:

1) с существительным, обозначающим предметы и явления, единственные в своем роде:

**La Tierra** gira alrededor del **Sol**. Земля вращается вокруг Солнца.

2) с существительным, обозначающим предмет, единственно возможный в данной ситуации:

**¿Dónde has encontrado la llave?** Где ты нашел ключ? (Свой ключ или тот, о котором шла речь).  
**El jefe** llega a las nueve en punto. Начальник приходит ровно в девять. (Речь идет о конкретном лице, известном говорящим).  
**¿Es largo el viaje?** Поездка длинная? (Об этой поездке уже говорилось раньше).

3) с существительными, обозначающими понятия в полном объеме:

**El chocolate** es una bebida rica. Шоколад — вкусный напиток.  
Cuando **el vino** entra, muchos secretos salen. Когда вино входит, многие секреты выходят.

4) для обозначения определенного множества предметов:

Aquí **los caminos** son malos. Здесь дороги плохие. (Все дороги в этой местности).  
**Los periódicos** llegan tarde. Газеты приходят с опозданием. (Все газеты или те, которые имеет в виду говорящий).

## § 17. Отрицательные местоимения

Отрицательные местоимения **nada** — *ничто*, **nadie** — *никто*, **ninguno** — *никакой*, **ninguna** — *никакая* могут стоять перед глаголом-сказуемым и после него. Перед сказуемым употребляется отрицательная частица **no**, если отрицательное местоимение следует за глаголом:

**Nada** sabemos. **No** sabemos **nada**. Мы ничего не знаем.  
**Nadie** me ha visto. **No** me ha visto **nadie**. Меня никто не видел.

Местоимения **ninguno**, **ninguna** могут употребляться самостоятельно или вместе с существительным:

— ¿Tienes un bolso? У тебя есть сумка?  
— No, no tengo **ninguno** (No, no tengo **ningún bolso**). Нет, у меня нет никакой сумки.  
— ¿Has recibido una carta? Ты получил письмо?  
— No, no he recibido **ninguna** (No, no he recibido **ninguna carta**). Я не получал никакого (письма).

Перед существительными мужского рода употребляется усеченная форма **ningún**:

En esta calle no he visto **ningún elemento** notable ni pintoresco. На этой улице я не видел ничего примечательного, ни живописного.

Сочетания типа *никто из нас*, *никто из них* соответственно переводятся как **ninguno de nosotros** (м. р.), **ninguna de nosotras** (ж. р.), **ninguno de ellos** (м. р.), **ninguna de ellas** (ж. р.).

**Ninguno de ellos** te conoce. Тебя не знает никто из них.  
**No** te conoce **ninguno de ellos**.

## § 18. Отрицательные наречия

В испанском языке отрицательные наречия **nunca** — *никогда*, **jamás** — *никогда*, **tampoco** — *тоже не*, обычно ставятся перед глаголом; при этом отрицание **no** не употребляется. Если отрицательное наречие следует за глаголом, то перед ним ставится отрицательная частица:

**Nunca** hemos estado en Sevilla. Мы никогда не были в Севилье.  
(**No** hemos estado **nunca** en Sevilla.)  
**Jamás** olvidaré a esta joven. Я никогда не забуду эту девушку.  
(**No** olvidaré **jamás** a esta joven.)  
**No** lo sé, **tampoco** lo sabes. Я этого не знаю, ты тоже.  
(**No** lo sabes **tampoco**.)

## Урок 4

### § 19. Образование и употребление простого будущего времени (Futuro Simple)

Futuro Simple образуется путем прибавления к инфинитиву глагола следующих окончаний, одинаковых для всех трех спряжений: **presentar**, **сопocer**, **vivir** + **-é**, **-ás**, **-á**, **-emos**, **-éis**, **-án**.

Некоторые глаголы имеют особые (неправильные) формы Futuro Simple. (См. приложение, с. 294)

Форма **Futuro Simple** многозначна. В испанском языке **Futuro Simple** используется в следующих случаях:

1) для выражения действия, которое следует непосредственно за моментом речи (ближайшее будущее):

Ahora te lo **diré** todo.

Сейчас я тебе все скажу.

Me voy, pronto **llegarán** los míos.

Я пойду, скоро придут мои (члены семьи).

2) для обозначения действия, удаленного от момента речи:

En el verano **me casaré** con Karl, e **iremos** los dos a España.

Этим летом я выйду замуж за Карла, и мы уедем в Испанию.

El **me presentará** a sus padres el día de la petición.

Он меня представит своим родителям в день помолвки.

3) для выражения действия в неопределенном будущем:

Algún día tu hija se **casará** y también se **irá** de aquí.

Когда-нибудь твоя дочь выйдет замуж и тоже уедет отсюда.

Грамматическими синонимами форм **Futuro Simple** в основном значении являются:

а) глагольная конструкция **ir + a + инфинитив**:

¿Qué me **darás**? (¿Qué me **vas a dar**?)

Что ты мне дашь? (Что ты собираешься мне дать?)

¿Qué **tomará** usted? (Qué **va a tomar** usted?)

Что вы будете пить (есть)?

**No visitarán** esta ciudad (No **van a visitar** esta ciudad).

Они не посетят этот город.

б) форма настоящего времени (Presente de Indicativo):

El lunes que viene **regresaremos** (**regresamos**) a Madrid.

В следующий понедельник мы возвратимся (возвращаемся) в Мадрид.

В предложениях с **Futuro Simple** употребляются обстоятельства времени: **mañana** — завтра, **pasado mañana** — послезавтра, **dentro de dos días** — через два дня, **la semana que viene** — на следующей неделе, **el mes que viene** — в следующем месяце, **el año que viene** — в следующем году.

## § 20. Личные местоимения в винительном падеже (Acusativo de los pronombres personales)

Винительный падеж (Acusativo) личных местоимений представлен безударными и ударными формами:

Безударные формы	Ударные формы	Перевод
me te lo, la, le nos vos los, las	a mí a tí a él, a ella, a usted a nosotros a vosotros a ellos, a ellas, a ustedes	меня тебя его, ее, Вас нас вас их, вас

В предложении безударные формы личных местоимений в винительном падеже ставятся перед спрягаемой формой глагола или присоединяются к инфинитиву:

<b>Te</b> escucho.	Я тебя слушаю.
No quiere escucharme.	Он не хочет меня слушать.
No <b>me</b> quiere escuchar.	Он не хочет меня слушать.
<b>Lo</b> llamamos Basilio.	Мы зовем его Базилио.
Quiero llamarla a usted por su nombre.	Я хочу называть вас по имени.
Esta mañana ella <b>me</b> ha visto.	Сегодня утром она меня видела.

Личные местоимения в винительном падеже **lo, la, los, las** могут указывать на лицо либо предмет:

— ¿ <b>A quién</b> espera José?	— Кого ждет Хосе?
— Espera a su <b>amigo</b> ( <b>Lo</b> espera).	— Он ждет своего друга. (Он ждет его).
— ¿ <b>Qué</b> espera José?	— Что ждет Хосе?
— Espera su <b>autobús</b> ( <b>Lo</b> espera).	— Он ждет свой автобус. (Он ждет его).

Безударная форма **lo** может выполнять роль прямого дополнения при глаголах **hacer, comprender, escribir** и т. д. и переводится на русский язык местоимением *это*.

— ¿No <b>lo</b> haces?	— Ты этого не делаешь?
— No, no <b>lo</b> hago.	— Нет, я этого не делаю.
— ¿ <b>Lo</b> han escrito?	— Они это написали?
— Sí, <b>lo</b> han escrito.	— Да, они это написали.

**Примечание.** Русское местоимение *это*, выполняющее роль подлежащего, переводится на испанский язык местоимением **esto, eso**:

<b>Eso</b> es muy importante.	— Это очень важно.
-------------------------------	--------------------

Ударные формы личных местоимений в винительном падеже самостоятельно не употребляются, а служат для пояснения или логического выделения:

<b>La</b> he visto a usted a la entrada del hotel.	Я видел вас у входа в гостиницу.
Vamos a invitarlos a ellos.	Давайте пригласим их.

## § 21. Одновременное употребление безударных личных местоимений в винительном и дательном падежах

Глаголы, при которых употребляются косвенное и прямое дополнение, называются двухобъектными:

<b>Te</b> traeré los discos.	Я тебе принесу пластинки.
<b>Te</b> los traeré.	Я тебе их принесу.
<b>Nos</b> ha dado ese artículo.	Он нам дал эту статью.
<b>Nos</b> lo ha dado.	Он нам ее дал.

К двухобъектным глаголам относятся: **decir, traer, dar, comprar, enseñar, preguntar**. В предложении косвенное дополнение предшествует прямому; местоимения ставятся перед спрягаемой формой глагола:

<b>Te</b> lo diré.	Я тебе все скажу.
--------------------	-------------------

В составном сказуемом местоимения, как правило, присоединяются к инфинитиву:

Voy a decírtelo.  
Va a traérmelos.

Я собираюсь тебе это сказать.  
Он мне их принесет.

В третьем лице единственного и множественного числа местоимения **le, les (Dativo)** при одновременном употреблении местоимений **lo, la, los, las (Acusativo)** заменяются формой **se**.

Juan **le** prestará su coche.  
Juan **se lo** prestará.

Хуан ему дает свою машину.  
Хуан ему ее дает.

## § 22. Глагольные конструкции с инфинитивом

1. Конструкция **acabar de + infinitivo** обозначает только что совершенное действие. Глагол **acabar** употребляется в этой конструкции преимущественно в **Presente** или **Imperfecto**.

Acabo de verlo.  
Acabamos de llegar.

Я только что его видел.  
Мы только что приехали.

2. Конструкции, обозначающие долженствование и необходимость совершения действия: **deber + infinitivo**, **necesitar + infinitivo**, **tener que + infinitivo**:

**Debo estar** allí a las ocho.  
Aldo **necesita hablar** con alguien.

Я должен (обязан) быть там в восемь.  
Альдо нужно поговорить с кем-нибудь (Он испытывает необходимость...)  
Мы должны поговорить с начальником. (Объективно осознанная необходимость).

**Tenemos que** hablar con el jefe.

3. Конструкции, обозначающие начало действия: **empezar a + infinitivo**, **comenzar a + infinitivo**, **ponerse a + infinitivo**:

**Empiezo a trabajar** a las nueve.  
**Comienza a escribir** la carta.  
**Nos ponemos a trabajar**.

Я начинаю работать в девять часов.  
Он начинает писать письмо.  
Мы принимаемся за работу.

4. Конструкция **volver a + infinitivo** обозначает повторное совершение действия:

**Vuelvo a leer** el artículo.  
**Volvemos a llamar** a Teresa.

Я снова читаю эту статью.  
Мы снова звоним Тересе.

5. Конструкции, обозначающие конец действия: **terminar de + infinitivo**, **cesar de + infinitivo**:

**Termino de trabajar** a las cuatro.  
**Cesa de llover**.

Я заканчиваю работу в четыре часа.  
Дождь перестает.

6. Конструкции, обозначающие желание и возможность совершить действие: **querer + infinitivo**, **poder + infinitivo**:

¿**Quieres venir** con nosotros?  
**Puedo ayudarte**.

Ты хочешь пойти со мной?  
Я могу тебе помочь.

### § 23. Неопределенные местоимения *algo, alguien, alguno, alguna, (algunos, algunas)*

1) **Algo** — *что-то, что-нибудь, кое-что, нечто* не изменяется ни в роде, ни в числе; относится к предметам:

¿Quieres decirme **algo**? Ты мне хочешь что-нибудь сказать?

2) **Alguien** — *кто-то, кто-нибудь, кое-кто* не изменяется ни в роде, ни в числе; относится к лицам:

**Alguien** ha preguntado por usted. Кто-то вас спрашивал.

3) **Alguno** — *какой-нибудь (alguna — какая-нибудь, algunos какие-нибудь, algunas — какие-нибудь)* изменяется в роде и числе; относится к лицам и предметам; перед существительными мужского рода в единственном числе **alguno** имеет усеченную форму **algún**:

¿Tienes **algún** manual de español? У тебя есть какой-нибудь учебник испанского языка?

¿Puedes darme **alguna** revista? Ты можешь дать мне какой-нибудь журнал?

**Algunos** dicen que es muy difícil. Некоторые говорят, что это очень трудно.

Сочетания типа *кто-нибудь из вас, кто-нибудь из них* переводятся соответственно: **alguno de ustedes, alguno de ellos**:

¿Ha visitado España **alguno de ustedes**? Кто-нибудь из вас был в Испании?

## Урок 5

### § 24. Местоименные глаголы (*Verbos Pronominales*)

Местоименными называются глаголы, имеющие в инфинитиве форму на **-se**: **lavarse** — *умываться*, **dormirse** — *засыпать*. При спряжении возвратное местоимение **-se** изменяется по лицам и ставится перед спрягаемой формой глагола или присоединяется к инфинитиву:

<b>me</b> lavo	я умываюсь	quiero lavarme	я хочу умыться
<b>te</b> lavas	ты умываешься	quieres lavarte	ты хочешь умыться
<b>se</b> lava	он (она) умывается, вы умываетесь	quiere lavarse	он (она) хочет (вы хотите) умыться
<b>nos</b> lavamos	мы умываемся	queremos lavarnos	мы хотим умыться
<b>os</b> laváis	вы умываетесь	queréis lavaros	вы хотите умыться
<b>se</b> lavan	они умываются, вы умываетесь	quieren lavarse	они хотят (вы хотите) умыться

В зависимости от значения можно разделить все местоименные глаголы по нескольким смысловым подгруппам:

1) местоименные глаголы, обозначающие действия, направленные на самого себя: **lavarse** — *умываться*, **peinarse** — *причесываться*, **afeitarse** — *бриться*. Невозвратные формы этих глаголов обозначают действия, направленные на другое лицо: **lavar al niño** — *умывать ребенка*, **peinar a la niña** — *причесывать девочку*, **afeitar al cliente** — *брить клиента*;

2) местоименные глаголы, обозначающие взаимные действия: **verse** — *видеться*; **conocerse** — *знакомиться, быть знакомым*; **abrazarse** — *обниматься*;

**besarse** — *целоваться*; эти глаголы употребляются во множественном числе:

**Ya hace mucho que no nos vemos.**  
**Ellos se conocen.**

Уже давно мы не видимся.  
Они знают друг друга.

3) местоименные глаголы, у которых частица **-se** играет роль словообразующего элемента; наличие частицы свидетельствует об изменении лексического значения глагола: **ir** — *идти, ехать*, **irse** — *уходить, уезжать*; **dormir** — *спать*, **dormirse** — *засыпать*; **encontrar** — *встречать, находить*; **encontrarse** — *находиться*.

## § 25. Указательные местоимения (Pronombres demostrativos)

В испанском языке различаются: 1) указательные местоимения, употребляемые перед существительными и 2) указательные местоимения, употребляемые самостоятельно.

Указательные местоимения изменяются в роде и числе и имеют следующие формы:

<i>Мужской род</i>		<i>Женский род</i>	
<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>	<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
<b>este libro</b> эта книга <b>ese libro</b> эта книга <b>aquel libro</b> та книга	<b>estos libros</b> эти книги <b>esos libros</b> эти книги <b>aquellos libros</b> те книги	<b>esta casa</b> этот дом <b>esa casa</b> этот дом <b>aquella casa</b> тот дом	<b>estas casas</b> эти дома <b>esas casas</b> эти дома <b>aquellas casas</b> те дома

Формы **este, estos, esta, estas** указывают на предметы, которые находятся рядом с говорящим; **ese, esos, esa, esas** указывают на предметы, находящиеся рядом со слушающим; **aquel, aquellos, aquella, aquellas** используются при указании на предметы, удаленные от говорящего и слушающего.

Указательные местоимения, употребляемые самостоятельно, имеют те же формы, но пишутся с графическим ударением:

<i>Мужской род</i>		<i>Женский род</i>	
<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>	<i>Ед. число</i>	<i>Мн. число</i>
<b>éste</b> <b>ése</b> <b>aqué!</b>	<b>éstos</b> <b>ésos</b> <b>aquéllas</b>	<b>ésta</b> <b>ésa</b> <b>aquélla</b>	<b>éstas</b> <b>ésas</b> <b>aquéllas</b>

**Este** televisor es bueno, **ése** es mejor  
y **aqué!** es el mejor de todos.

Этот телевизор хороший, этот —  
лучше, а тот — самый лучший.

Указательные местоимения среднего рода **esto** — *это*, **eso** — *это*, **aquello** — *то* не имеют предметной соотнесенности, а служат для замены целого предложения. Они имеют только форму единственного числа:

**Esto** no me interesa.  
**Eso** ha ocurrido este mes.  
**Aquello** no te importa.

Это меня не интересует.  
Это произошло в том месяце.  
То тебя не касается.

## § 26. Прямая и косвенная речь (согласование времен плана настоящего)

К временам плана настоящего относятся: Presente, Futuro Simple, Pretérito Perfecto. Косвенная речь — это воспроизведение прямой речи в придаточном дополнительном предложении.

### *Повествовательное предложение в косвенной речи*

Прямая речь

Косвенная речь

Ramón dice: “Tengo tiempo para todo”.

Ramón dice **que tiene tiempo para todo.**

Ramón dice: “Me iré al extranjero”.

Ramón dice **que se irá al extranjero.**

Ramón dice: “He llegado en coche”.

Ramón dice **que ha llegado en coche.**

При переводе из прямой речи в косвенную используется союз **que** — что для присоединения придаточного дополнительного предложения; меняется лицо глаголов, а также форма местоимений (личных, притяжательных и возвратных).

### *Вопросительные предложения в косвенной речи*

При переводе в косвенную речь общего вопроса используется **si** — ли.

Claudio le pregunta: “¿Eres soltero?”

Claudio le pregunta **si es soltero.**

При переводе в косвенную речь местоименных вопросов вопросительные слова **¿qué?, ¿quién? ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿por qué?, ¿cuál?** и т. д. играют роль союзных слов и пишутся с графическим ударением.

Elena le pregunta: “¿Por qué estás tan contento?”

Elena le pregunta **por qué está tan contento.**

Claudio le pregunta: “¿Dónde viven tus padres?”

Claudio le pregunta **dónde viven sus padres.**

В косвенных вопросах подлежащее следует за глаголом-сказуемым. При переводе из прямой речи в косвенную соблюдается следующее правило согласования времен: если сказуемое главного предложения стоит в одном из времен плана настоящего (Presente, Futuro Simple, Pretérito Perfecto), то в придаточном предложении может употребляться любая из названных форм. При этом Presente обозначает одновременность, Futuro — следование, а Pretérito Perfecto — предшествование.

Ramón	$\left\{ \begin{array}{l} \text{dice} \\ \text{ha dicho} \\ \text{dirá} \end{array} \right\}$	que	$\left\{ \begin{array}{l} \text{se irá al extranjero. (следование)} \\ \text{es soltero. (одновременность)} \\ \text{ha venido a trabajar. (предшествование)} \end{array} \right\}$

## § 27. Наречия muy, tan

Наречия **muy** — очень, **tan** — так употребляются перед прилагательными или наречиями и указывают на интенсивность признака.

Este viaje es **muy largo.**

Эта поездка очень длинная

¡Este viaje es **tan largo!**

Эта поездка такая длинная!

El sueldo es **muy pequeño.**

Зарботок очень маленький.

¡El sueldo es **tan pequeño!**

Зарботок такой маленький!

Antonio se levanta **muy temprano.**

Антонио встает очень рано.

¡Antonio se levanta **tan temprano!**

Антонио встает так рано!

Наречие **tan** употребляется в восклицательных предложениях (см. примеры) или в повествовательных для образования сравнительной степени:

Esta habitación es **tan** pequeña como aquélla.

Эта комната такая же маленькая, как и та.

## § 28. Неопределенное местоимение **todo**

Местоимение **todo** имеет формы рода и числа: **todo** — *весь, всё*; **toda** — *вся*; **todos** — *все*; **todas** — *все*.

Местоимение **todo** согласуется в роде и числе с существительным:

<b>todo</b> el año	весь год
<b>toda</b> la noche	вся ночь, весь вечер
<b>todos</b> los familiares	все члены семьи
<b>todas</b> las cosas	все вещи

В этих сочетаниях всегда употребляется определенный артикль или притяжательное местоимение:

<b>todas</b> sus hermanas	все его сестры
<b>todos</b> mis periódicos	все мои газеты

Местоимение **todo** употребляется самостоятельно:

<b>Todos</b> la conocen.	Все ее знают.
<b>Todas</b> son de aquí.	Все родом отсюда.

Местоимение среднего рода **todo** — *всё*, выполняя роль прямого дополнения в предложении, дублируется безударной формой винительного падежа:

<b>Lo</b> tienen <b>todo</b> .	У них все есть.
<b>Lo</b> hemos comprado <b>todo</b> .	Мы купили все.
<b>Lo</b> saben <b>todo</b> .	Они все знают.

## Урок 6

### § 29. Образование и употребление простого прошедшего времени (**Preterito Indefinido**)

Формы **Preterito Indefinido** образуются путем прибавления к основе правильных глаголов следующих окончаний:

<b>visitar (I)</b>	<b>comer (II)</b>	<b>vivir (III)</b>
visité	comí	vivi
visitaste	comiste	viviste
visitó	comió	vivió
visitamos	comimos	vivimos
visitasteis	comisteis	vivisteis
visitaron	comieron	vivieron

У отклоняющихся глаголов II и III групп происходит в корне чередование **e — i**: **pedir**: **pedí** — **pidió**; **sentir**: **sentí** — **sintió** (см. приложение).

У отклоняющихся глаголов IV группы чередуются **o — u**: **dormir**: **dormí** — **dormí**.

Отклоняющиеся глаголы V группы (**-ucir**) имеют формы: **traducir**: **traduje** — **tradujo**.

У отклоняющихся глаголов VI группы при спряжении появляется гласная **-y-** в 3-м лице: **construir**: **construí** — **construyó**.

Ряд глаголов имеют орфографические изменения в 1-м лице единственного числа:

- gar**: **llegar**: **llegué** — **llegaste** — **llegó**
- car**: **explicar**: **expliqué** — **explicaste** — **explicó**
- zar**: **empezar**: **empecé** — **empezaste** — **empezó**.

Глаголы: **andar, caer, dar, decir, estar, haber, hacer, ir, oír, poder, poner, querer, saber, salir, ser, tener, traer, venir, ver** имеют индивидуальную парадигму спряжения в Pretérito Indefinido (см. приложение, с. 294)

Pretérito Indefinido обозначает:

1) завершенное однократное действие в прошлом, не связанное с моментом речи (или последовательность таких действий), обычно уточняемое такими обстоятельствами времени, как **ayer** — *вчера*, **anteayer** — *позавчера*, **aquel día** — *в тот день*, **el mes pasado** — *в прошлом месяце*, **el año pasado** — *в прошлом году*, **hace dos años** — *два года тому назад*.

**Aquel día recibieron** un telegrama.

В тот день они получили телеграмму.

**Ayer llegó** mi hermano.

Вчера приехал мой брат.

**Ramón se levantó** temprano, **desayunó** y **se fue** al trabajo.

Рамон встал рано, позавтракал и ушел на работу.

2) завершенное продолженное действие, ограниченное временным пределом, употребляемое обычно с такими обстоятельствами, как **largo rato** — *долго*, **dos semanas** — *две недели*, **diez años** — *десять лет*.

**Vivieron cinco años** en aquella ciudad.

Они прожили пять лет в том городе.

**Pensó largo rato** y después se puso a escribir algo.

Он долго думал, а потом принялся что-то писать.

3) многократное действие, представленное в полном охвате и соотнесенное с каким-то временным пределом:

**Más de una vez él leyó** aquella carta. **Muchas veces la vimos** salir sola.

Не раз он прочитал то письмо. Много раз мы видели, как она выходила одна.

Основное различие в употреблении Pretérito Perfecto и Pretérito Indefinido заключается в том, что Pretérito Perfecto обозначает законченное действие, результат которого связан с настоящим моментом, в то время как Pretérito Indefinido обозначает законченное в прошлом действие, не связанное с моментом речи:

Hoу **me he levantado** temprano.

**Ayer me levanté** temprano.

Сегодня я встал рано.

Вчера я встал рано.

Esta semana **hemos recibido** una carta de Isabel.

La semana pasada **recibimos** una carta de Isabel.

На этой неделе мы получили письмо от Исабель.

На прошлой неделе мы получили письмо от Исабель.

Este año **han visitado** España.

El año pasado **visitaron** España.

В этом году они побывали в Испании.

В прошлом году они побывали в Испании.

Для испанского языка Латинской Америки характерно употребление форм Pretérito Indefinido вместо Pretérito Perfecto (как в разговорной речи, так и в газетном стиле).

### § 30. Конструкция **al + infinitivo**

Конструкция **al + infinitivo** выполняет в предложении роль обстоятельства времени; обозначает действие, одновременное с действием глагола-

сказуемого, и переводится на русский язык деепричастным оборотом или придаточным предложением времени:

**Al leer el texto**, encontré unas palabras desconocidas.

Читая текст (когда я читал текст), я встретил несколько незнакомых слов.

**Al llegar al punto convenido**, se detuvo el coche.

Прибыв к назначенному месту, машина остановилась.

Конструкция **al + infinitivo** употребляется при глаголе-сказуемом, выраженном любой из временных форм: **Al llegar al punto convenido**, el coche se detiene (se detendrá, se detuvo).

### § 31. Прилагательные и наречия **mucho**, **poco**, **tanto**

Количественные наречия **mucho** — *много*, **poco** — *мало*, **tanto** — *столько* обозначают интенсивность действия и употребляются с глаголами:

Ellos trabajan **mucho** y ganan **poco**.

Они работают много, а зарабатывают мало.

¡Este chico lee **tanto**!

Этот мальчик столько читает!

Прилагательные **mucho**, **poco**, **tanto** согласуются в роде и числе с существительными:

Tenemos **mucho** trabajo.

У нас много работы.

Tiene **poca** paciencia.

У него мало терпения.

En las tiendas hay **mucha** gente.

В магазинах много народу.

Fernando tiene **muchos** proyectos.

У Фернандо много проектов (планов).

¡Tiene **tantas** ideas!

У него столько идей!

### § 32. Употребление предлога **a**

Предлог **a** 1) передает общую идею движения:

Vuelvo **a** casa tarde.

Я возвращаюсь домой поздно.

Van **a** San Sebastián.

Они едут в Сан Себастьян.

2) выражает понятие цели и косвенной границы действия:

✓ Salió **a** pasear.

Он вышел прогуляться.

He llegado a Torrelles **a** trabajar.

Я приехал в Торреллес работать.



3) в конструкциях с инфинитивом обозначает начало действия:

Empezamos **a** trabajar.

Мы начинаем работу.

Se ponen **a** escribir.

Они начинают писать.

4) употребляется после глаголов **ayudar**, **invitar**:

Me ayudó **a** traducir el artículo.

Он помог мне перевести статью.

Nos invitaron **a** cenar.

Они пригласили нас поужинать.

5) оформляет прямое дополнение, когда оно обозначает лицо:

¿Conoce usted **a** José Alba?

Вы знаете Хосе Альба?

No he visto **a** María.

Я не видел Марию.

6) употребляется при указании времени:

— ¿**A** qué hora empieza la clase?

— В котором часу начинается урок?

— **A** las nueve.

— В девять.

7) употребляется при обозначении возраста:

**a su edad** — в его возрасте

**a los quince años** — в пятнадцать лет

8) употребляется в конструкции **al + infinitivo**:

**Al salir** encontré a Teresa.

Выходя, я встретил Тересу.

9) используется при описании пространственных отношений:

**a la entrada** — у входа, **a la derecha** — направо:

10) используется в некоторых наречных оборотах:

**a pie** — пешком, **a veces** — иногда

### § 33. Употребление предлога **de**

Предлог **de** 1) выражает принадлежность или обладание:

**el hijo de Carlos** — сын Карлоса, **la maleta de Juan** — чемодан Хуана

2) используется при указании на материал:

**una figura de porcelana** — фарфоровая фигурка, **una cama de madera** — деревянная кровать;

3) употребляется при указании на часть чего-либо:

**algunos de ellos** — некоторые из них; **tres personas de este grupo** — три человека из этой группы;

4) указывает на исходную точку движения:

**Salimos de Moscú.**

Мы выезжаем из Москвы.

**Se van de España.**

Они уезжают из Испании.

5) используется в сочетаниях типа:

**la ciudad de Madrid** — город Мадрид, **el mes de enero** — месяц январь; **la isla de Cuba** — остров Куба;

6) употребляется при некоторых глаголах говорения:

**hablar de algo** — говорить о чем-либо, **tratar de algo** — вести речь о чем-либо;

7) употребляется в глагольных перифразах, обозначающих конец действия:

**Acabo de llegar.**

Я только что приехал.

**Terminaron de escribir.**

Они кончили писать.

8) используется при указании на должность, род занятий:

**Trabaja de veterinario.**

Он работает ветеринаром.

**Está de director.**

Он сейчас директор.

9) указывает на происхождение:

**Son de Barcelona.**

Они из Барселоны.

10) употребляется в сочетаниях типа:

**irse de compras** — идти за покупками, **irse de vacaciones** — уезжать в отпуск.

## Урок 7

### § 34. Образование и употребление прошедшего несовершенного времени (Pretérito Imperfecto).

Формы Pretérito Imperfecto образуются путем прибавления следующих окончаний к основе глагола:

<b>trabajar (I)</b>	<b>comer (II)</b>	<b>vivir (III)</b>
trabajaba	comía	vivía
trabajabas	comías	vivías
trabajaba	comía	vivía
trabajábamos	comíamos	vivíamos
trabajabais	comíais	vivíais
trabajaban	comían	vivían

Три глагола — **ser, ir, ver** — имеют особую форму в Pretérito Imperfecto (см. приложение, с. 294)

Pretérito Imperfecto обозначает действие, имевшее место в прошлом, не ограниченное временным пределом и не связанное с моментом речи; употребляется в следующих случаях:

1) для обозначения многократных (повторяемых) действий в прошлом, отвлеченных от их предела и результата и уточняемых следующими обстоятельствами времени:

**todos los días** — *каждый день*, **por las madrugadas** — *по утрам*, **cada vez que** — *каждый раз*, **cuando**, **siempre** — *всегда*, **de ordinario** — *обычно*, **habitualmente** — *обычно*.

Por las madrugadas mi padre **salía** a caballo... **Iba** a la finca de donde **regresaba** a las once, **almorzaba** y **se dirigía** a la oficina.

Рано утром мой отец выезжал верхом... Он ехал в имение, откуда возвращался в одиннадцать; обедал и шел в контору.

2) при описании картин природы и быта:

**Vivíamos** en una casa antigua... La tía Antonia **ocupaba** dos cuartos separados del resto de la casa. **Se dedicaba** a cuidar sus dos gatos y una cotorra... Mi padre **arrendaba** una finca.

Мы жили в старом доме... Тетушка Антония занимала две комнаты, отделенные от остальной части дома. Она занималась своими двумя кошками и попугаем... Отец арендовал поместье.

3) для обозначения двух или более параллельных действий, отвлеченных от их предела и результата:

Ella **cosía** o **tejía** algo mientras él **leía** los periódicos.

Она шила или вязала что-нибудь, пока он читал газеты.

4) для обозначения незаконченного действия, на фоне которого происходит мгновенное или однократное действие:

**Mirábamos** un interesante programa de televisión cuando él nos llamó. **Llovía** cuando salimos. **Eran** las once cuando volvió Pedro.

Мы смотрели интересную телепрограмму, когда он нам позвонил. Шел дождь, когда мы вышли из дому. Было одиннадцать часов, когда вернулся Педро.

Основное различие в употреблении Pretérito Indefinido и Pretérito Imperfecto заключается в том, что Pretérito Indefinido обозначает законченное дей-

ствие, ограниченное временным пределом, не связанное с моментом речи, в то время как Pretérito Imperfecto обозначает незаконченное действие, не ограниченное временным пределом, не связанное с моментом речи:

Ramón **se levantó** temprano, **desayunó** y **se fue** al trabajo.

Рамон встал, позавтракал и ушел на работу (последовательные действия в течение определенного дня).

**Vivimos** diez años en esa ciudad.

Мы прожили десять лет в этом городе. (действие-факт, соотношенное с временным пределом).

Todos los días Ramón **se levantaba** temprano, **desayunaba** y **se iba** al trabajo.

Каждый день Рамон вставал рано, завтракал и уходил на работу (последовательные действия, совершаемые изо дня в день).

**Vivíamos** en una pequeña ciudad provinciana.

Мы жили в маленьком провинциальном городе (действие внутри описательного плана).

### § 35. Конструкция **estar + gerundio**

Герундий — это неизменяемая форма глагола, которая может употребляться самостоятельно или в сочетании с вспомогательным глаголом. Герундий образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний:

I trabaj-ar: **trabajando**

II com-er: **comiendo**

III viv-ir: **viviendo**

У некоторых глаголов наблюдается чередование гласных в корне: **pedir — pidiendo, dormir — durmiendo** (см. приложение, с. 291)

Конструкция **estar + gerundio** обозначает действие в процессе его развития: глагол **estar** теряет свое лексическое значение и употребляется как вспомогательный:

— Y Fernando, ¿qué **está haciendo**?

— **Está trabajando.**

Cuando llegaste, **estábamos hablando** de Anita.

A las once los niños ya **estarán durmiendo**.

— А Фернандо чем сейчас занимается?

— Он работает.

Когда ты пришел, мы говорили об Аните.

В одиннадцать часов дети уже будут спать.

Конструкция **estar + gerundio** употребляется во всех временах (чаще в Presente или Imperfecto) и обозначает длительное (развивающееся) действие в настоящем, прошедшем или будущем.

Конструкция **estar + gerundio** в Indefinido обозначает длительное действие, ограниченное временным пределом:

**Estuve leyendo** todo el día.

**Estuvo durmiendo** más de veinte horas.

Я читал весь день.

Он спал более двадцати часов.

### § 36. Герундий в качестве обстоятельства образа действия

Герундий употребляется в качестве обстоятельства образа действия, поясняющего действие глагола-сказуемого:

María subió las escaleras **respirando** con dificultad.

**Abriendo** la puerta, preguntó...

Мария поднялась по лестнице, тяжело дыша.

Приоткрыв дверь, она спросила...

### § 37. Употребление предлога **con**

Предлог **con** 1) выражает совместность, соединение:

Vengo <b>con</b> el señor Artale.	Я приехал с сеньором Артале.
Vive <b>con</b> sus padres.	Он живет со своими родителями.
Tomo una taza de café <b>con</b> leche.	Я выпиваю чашку кофе с молоком.

2) оформляет дополнение, обозначающее инструмент, средство, способ, форму совершения действия:

Voy a cerrar la puerta <b>con</b> llave.	Я закрою дверь на ключ.
Siempre come <b>con</b> apetito.	Он всегда ест с аппетитом.
Hacía anotaciones <b>con</b> un lápiz rojo.	Он делал пометки красным карандашом.

3) передает идею присоединения или указывает на содержимое:

Vivíamos en una antigua casa <b>con</b> una arboleda en el patio.	Мы жили в старом доме с аллеей во дворе.
El despacho es una gran habitación <b>con</b> dos balcones.	Кабинет — это большая комната с двумя балконами.

4) обозначает связь, отношение:

En el verano me casaré <b>con</b> Carlos.	Этим летом я выйду замуж за Карлоса.
Quisiera hablar <b>con</b> el jefe.	Я хотела бы поговорить с начальником.

## Урок 8

### § 38. Условные предложения I типа

В испанском языке существует несколько типов сложных предложений с придаточными условными, которые различаются по своему значению и употреблению в них времен и наклонений. Условные предложения I типа обозначают реальное (выполнимое) условие, которое обычно относится к будущему моменту, реже к настоящему или прошедшему. Придаточные условные предложения вводятся союзом *si* — *если*. В придаточных предложениях реального условия может употребляться любое время изъявительного наклонения, кроме Futuro Simple.

1. Реальное условие относится к будущему (в придаточном предложении употребляется Presente de Indicativo):

Si <b>voy</b> a la cita, <b>perderé</b> el juego.	Если я пойду на свидание, я пропущу игру.
Si Ernesto <b>empieza</b> <b>con</b> mentiras, Clarita nunca le <b>creerá</b> .	Если Эрнесто начнет со лжи, Кларита никогда ему не поверит.

2. Реальное условие относится к настоящему:

Si <b>quieres</b> , <b>podemos</b> sacar entradas para algún cine.	Если хочешь, мы можем взять билеты и пойти куда-нибудь в кино.
--	--

3. Реальное условие относится к прошедшему:

Si <b>ha</b> <b>vuelto</b> , nos <b>llamará</b> .	Если он вернулся, он нам позвонит.
Si me <b>pedían</b> dinero, siempre se lo <b>prestaba</b> .	Если они просили у меня деньги, я им всегда давал в долг.

### § 39. Артикль среднего рода lo

В испанском языке существует определенный артикль среднего рода **lo**, который служит для субстантивации (= перевода в разряд существительных) других частей речи и целых предложений:

Me gusta **lo blanco** y **lo azul**.  
Les interesa todo **lo nuevo**.  
Aquí tienes **lo que he comprado**.  
**Lo mío** está aquí, **lo tuyo**, allí.  
**Lo de ayer** me sorprende mucho.

Я люблю белое и голубое.  
Их интересует все новое.  
Вот здесь то, что я купил.  
Все мое здесь, а твое — там.  
Вчерашнее (то, что было вчера) меня поражает.  
Ты не знаешь, какая это интересная книга.

No sabes **lo interesante que es este libro**.

### § 40. Прилагательные в функции наречий

В испанском языке существует группа наречий, образованных от прилагательных мужского рода. Наречия совпадают по форме с этими прилагательными и отличаются только по синтаксической функции:

*Прилагательные*

Este tono es muy **alto**.  
Этот тон очень высокий.  
Su paso es **lento**.  
Его походка медленная.  
El cocido es un plato **fuerte**.  
Косидо — сытное блюдо.

*Наречия*

Habla **alto**.  
Он говорит громко.  
Anda **lento**.  
Он идет медленно.  
Ha desayunado **fuerte**.  
Он хорошо (плотно) позавтракал.

Другие наречия, образованные от прилагательных:

bajo — тихо  
despacio — медленно  
claro — четко  
rápido — быстро

hablar **bajo**  
hablar **despacio**  
escribir **claro**  
coger **rápido**

### § 41. Степени сравнения наречий

Качественные наречия имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

*Положительная степень:*

Se levanta **temprano**.  
Corres **rápido**.

Он встает рано.  
Ты бегаешь быстро.

*Сравнительная степень* образуется при помощи слов **más ... que, menos ... que, tan ... como**:

Se levanta **más temprano que** yo.  
Corres **menos rápido que** Juan.  
Vuelve **tan tarde como** ellos.

Он встает раньше меня.  
Ты бегаешь не так быстро, как Хуан.  
Он возвращается так же поздно, как и они.

*Превосходная степень* бывает двоякого рода: относительная (**lo + сравн. степень + posible**) и абсолютная (**muy + наречие**):

Tienes que levantarte **lo más temprano posible**.

Se levanta **muy temprano**.  
Он встает очень рано.

Ты должен встать как можно раньше.

Vamos a correr **lo más rápido posible**.  
Мы побежим как можно быстрее.

Corres **muy rápido**.  
Ты бегаешь очень быстро.

Некоторые наречия имеют две формы в абсолютной превосходной степени:  
Anda **muy lento**. = Anda **lentísimo**. Он ходит очень медленно.  
Lo dijo **muy claro**. = Lo dijo **clarísimo**. Он сказал это очень ясно.  
**mo**.

Особые формы в сравнительной степени имеют наречия: **bien** хорошо — **mejor** лучше, **mal** плохо — **peor** хуже, **mucho** много — **más** больше, **poco** мало, **menos** меньше:

Isabel cocina **bien**. Cocina **mejor que** yo.

Исабель хорошо готовит. Она готовит лучше меня.

Elena habla **mal** el español. Habla **peor que** tú.

Елена плохо говорит по-испански. Она говорит хуже тебя.

Lees **mucho**. Lees **más que** nosotros.

Ты читаешь много. Ты читаешь больше нас.

Viajamos **poco**. Viajamos **menos que** ellos.

Мы путешествуем мало. Мы путешествуем меньше их.

Превосходная степень этих наречий образуется по общей модели:

Voy a hacerlo **lo mejor posible**.

Я сделаю это как можно лучше.

Voy a hacerlo **muy bien**.

Я сделаю это очень хорошо.

Tienen que leer **lo más posible**.

Они должны читать как можно больше.

Tienen que leer **muchísimo**.

Они должны читать очень много.

#### § 42. Местоимение mismo

Местоимение **mismo** изменяется в роде и числе и может относиться как к лицам, так и к предметам; употребляется самостоятельно и вместе с существительным.

Местоимение **mismo** ставится перед существительным и обозначает *тот же самый*; перед данным сочетанием всегда употребляется определенный артикль или указательное местоимение:

**el mismo** autobús

тот же самый автобус

**la misma** calle

та же самая улица

**los mismos** lugares

те же самые места

**las mismas** preguntas

те же самые вопросы

Местоимение **mismo** употребляется в сочетании с личными местоимениями; ставится после них и переводится на русский язык как *сам, сама, сами*:

**Yo misma** te ayudaré.

Я сама тебе помогу.

**Ellos mismos** nos lo dijeron.

Они сами нам это сказали.

В самостоятельной роли местоимение **mismo** обозначает *тот же самый* и употребляется с определенным артиклем:

Lo vi el año pasado. Es **el mismo** de siempre.

Я его видел в прошлом году. Он такой же как всегда.

#### § 43. Обратный порядок слов

Обратный порядок слов в повествовательном предложении используется для логического (эмфатического) выделения объекта действия. В эмфатических конструкциях такого типа дополнение, выраженное существительным с

предлогом или без него, ставится перед сказуемым; при этом именное дополнение дублируется личным местоимением в винительном или дательном падеже:

**A esta señorita** la conozco.

Эту девушку я знаю.

**Este texto** ya lo hemos traducido.

Этот текст мы уже перевели.

**Las costumbres de aquí** las ignora.

Здесь традиции он не знает.

## Урок 9

### § 44. Степени сравнения прилагательных

Качественные прилагательные имеют три степени сравнения: положительную, сравнительную и превосходную.

*Положительная степень* обозначает признак предмета без сравнения с таким же признаком другого предмета.

Este traje es **caro**.

Этот костюм дорогой.

Aquella habitación es **espaciosa**.

Та комната просторная.

*Сравнительная степень* обозначает признак предмета в сравнении с таким же признаком другого предмета. Сравнение может быть выражено одним из следующих способов:

Este traje es **más caro que** el mío.

Этот костюм дороже моего.

Este traje es **menos caro que** el tuyo.

Этот костюм не такой дорогой, как твой.

Este traje es **tan caro como** el suyo.

Этот костюм такой же дорогой, как и его.

*Превосходная степень* (относительная) указывает на высшую степень качества предмета и выделяет его в группе таких же предметов; образуется по следующей модели: *определенный артикль* + *сравнительная степень*:

Este traje es **el más caro** de todos.

Этот костюм — самый дорогой из всех.

Esta habitación es **la más espaciosa** de todas.

Эта комната — самая просторная из всех.

*Превосходная степень* (абсолютная) обозначает высшую степень качества без соотнесения данного признака с таким же признаком у другого предмета. Существует два способа образования превосходной абсолютной степени: наречие **muy** + прилагательное в положительной степени; основа прилагательного + суффикс **-ísimo**;

Es un coche **muy caro**.

Это очень дорогая машина.

Es un coche **carísimo**.

Es una ciudad **muy hermosa**.

Это очень красивый город.

Es una ciudad **hermosísima**.

Существует группа прилагательных, у которых имеются две формы сравнительной степени: **bueno** *хороший* — **más bueno**, **mejor** *лучший*; **malo** *плохой* — **más malo**, **peor** *худший*; **grande** *большой* — **más grande**, **mayor** *большой*; **pequeño** *маленький* — **más pequeño**, **menor** *меньший*.

Относительная превосходная степень этих прилагательных образуется при использовании определенного артикля:

Nuestro televisor es **bueno**.

Наш телевизор хороший.

Tu televisor es **mejor**.

Твой телевизор лучше.

Su televisor es **el mejor**.

Его телевизор самый лучший.

При сравнении возраста человека употребляются формы сравнительной степени **mayor, menor**:

Antonio es **menor** que yo.

Антонио младше меня.

José es **mayor** que tú.

Хосе старше тебя.

Luis es **el mayor** de todos.

Луис старше всех.

Carmen es **menor** que su hermana.

Кармен младше своей сестры.

Carmen es **la menor** de todas.

Кармен — самая младшая.

Jorge es **dos años menor** que yo.

Хорхе на два года младше меня.

#### § 45. Относительные местоимения

Относительные местоимения **que, quien (quienes), el que (la que, lo que, los que, las que)** служат для присоединения определительных и дополнительных придаточных предложений к главному.

Местоимение **que** — *который (которая, которые)* вводит определительные придаточные предложения, не имеет форм рода и числа и может относиться как к лицам, так и к предметам:

¿Podría usted decirme el nombre de esta señorita **que** acaba de entrar?

Не могли бы сказать мне имя этой девушки, которая только что вошла?

El libro **que** estoy leyendo es muy interesante.

Книга, которую я читаю, очень интересна.

Местоимение **que** может употребляться с предлогами **a, de, en, con**, но в этих случаях относится только к предметам:

No encontró nada **con que** poder afeitarse.

Он не нашел ничего, чем мог бы побриться.

Местоимение **quien (quienes)** — *который (которые)* имеет формы единственного и множественного числа и относится только к лицам; может употребляться с предлогами **a, de, con**:

Es el señor **de quien** te he hablado.

Это тот сеньор, о котором я тебе говорил.

Местоимение **el que (la que, los que, las que)** имеет формы рода и числа и может относиться к лицам и предметам; употребляется с предлогами и без них. При наличии определяемого слова в главном предложении переводится на русский язык как *который (которая, которые)*.

Este es **el museo** más famoso de nuestra ciudad **el que** ustedes seguramente conocen.

Это самый известный музей нашего города, который вам, конечно, знаком.

Форма **el que** указывает на существительное мужского рода **museo**, благодаря чему исключена двусмысленность.

При отсутствии определяемого слова местоимение **el que (la que, los que, las que)** переводится на русский язык как *тот, который (та, которая; те, которые)*:

**Los que** estudian o trabajan tienen que levantarse temprano.

Те, которые учатся или работают, должны вставать рано.

Местоимение **lo que** — *то, что* относится ко всему предложению:

Al no encontrar **lo que** buscaba se levantó rápidamente.

Не найдя то, что искал, он быстро вскочил.

## § 46. Неопределенное местоимение otro

Местоимение **otro** (*otra, otros, otras*) — *другой (другая, другие)* может относиться к лицам и предметам; употребляется самостоятельно и как прилагательное:

Que **otros** hagan dinero tomando el pulso, mirando la lengua y recetando las medicinas.

Quiere alquilar **otro** piso.

Viven en **otra** ciudad.

¿Has tenido **otros** maestros que yo?

Пусть другие делают деньги, шупая пульс, осматривая язык и выписывая лекарства.

Он хочет снять другую квартиру. Они живут в другом городе.

У тебя были другие учителя кроме меня?

Местоимение **otro** может употребляться без артикля или с определенным артиклем:

Si este libro no te gusta, coge **otro**.

Si este libro no te gusta, coge **el otro**.

Если эта книга тебе не нравится, возьми другую (в описываемой ситуации книг больше двух)

Если эта книга тебе не нравится, возьми другую (в описываемой ситуации только две книги)

## § 47. Неопределенное местоимение cada

Местоимение **cada uno** (*cada una*) — *каждый (каждая)* относится в большинстве случаев к лицам, но иногда может относиться к предметам:

Se veían con frecuencia y hablaba **cada uno** de sus progresos.

Они часто виделись и каждый рассказывал о своих успехах.

Местоимение **cada** не имеет форм рода и числа:

**Cada vez** que me ve pregunta por mi salud.

Ella da a **cada** niño un cuaderno y un lápiz.

Каждый раз, когда он меня встречает, спрашивает о здоровье.

Она дает каждому ребенку тетрадь и карандаш.

Местоимение **cada** употребляется в сочетаниях: **cada tres horas** — *каждые три часа*; **cada dos semanas** — *каждые две недели*.

Usted tiene que tomar esta medicina **cada tres horas**.

Вы должны принимать это лекарство каждые три часа.

# Урок 10

## § 48. Образование и употребление Potencial Simple

Potencial Simple образуется путем прибавления к инфинитиву глагола следующих окончаний, одинаковых для всех трех спряжений:

tomar, comer, vivir + **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**.

Глаголы **tener, hacer, decir, saber, poner, poder, venir, salir, querer, haber** имеют особые формы Potencial Simple, образованные от основы Futuro Simple: **tener — tendré — tendría; hacer — haré — haría** (см. приложение, с. 294).

Формы Potencial Simple используются во временном и в модальном значениях.

В модальном значении Potencial Simple обозначает:

1) желаемое или вероятное действие относительно момента речи:

Ahora estoy libre y con mucho gusto **daría** un paseo.

Tengo sed. **Tomaría** un vaso de agua mineral.

**Podríamos** llegar a ser amigos.

Сейчас я свободен и с удовольствием совершил бы прогулку.

Я хочу пить. Я бы выпил стакан минеральной воды.

Мы могли бы стать друзьями.

2) вежливую просьбу или обращение:

¿**Tendría** usted la amabilidad de decirme dónde está la Calle Mayor?

¿**Podría** usted enseñarme aquel bolso?

Не были бы вы так любезны сказать, где находится Главная улица?

Не могли бы вы показать мне ту сумку?

Во временном значении Potencial Simple употребляется в придаточных предложениях для обозначения будущего действия относительно другого действия в прошлом, выраженного Pretérito Indefinido или Pretérito Imperfecto:

Me dijo que **vendría** el domingo.

Yo sabía que Ernesto **se iría** a Madrid a estudiar.

Он сказал, что придет в воскресенье.

Я знал, что Эрнесто уедет в Мадрид учиться.

Формы Potencial Simple во временном значении принято называть «будущее в прошедшем» или «относительное будущее».

#### § 49. Прямая и косвенная речь

При переводе из прямой речи в косвенную Presente de Indicativo заменяется формами Pretérito Imperfecto, которое употребляется в придаточных дополнительных предложениях для обозначения одновременного действия с действием глагола-сказуемого в главном предложении, выраженного формами Pretérito Indefinido или Pretérito Imperfecto:

La tía dijo: "Ese chico **tiene** un carácter rebelde".

Тетушка сказала: «У этого мальчика дерзкий характер».

Pablo decía: "A los maestros les **gusta** mandar".

Пабло говорил: «Учителям нравится приказывать».

Marga le preguntó: "¿Te **gustan** esos versos?"

Марга спросила: «Тебе нравятся эти стихи?»

La tía dijo que aquel chico **tenía** un carácter rebelde.

Тетушка сказала, что у этого мальчика дерзкий (строптивый) характер.

Pablo decía que a los maestros les **gustaba** mandar.

Пабло говорил, что учителям нравится приказывать.

Marga le preguntó si le **gustaban** aquellos versos.

Марга спросила, нравятся ли ему эти стихи.

#### § 50. Ударные формы личных местоимений

Ударные формы личных местоимений употребляются с предлогами **a, para, de, en, por, sin, con**. Винительному падежу соответствуют ударные формы **a mí, a ti** и т. д.; дательному падежу **a mí, para mí** и т. д. Ударные формы винительного и дательного падежей самостоятельно не употребляются, а только поясняют и дополняют безударные формы (см. § 15, 20, 21).

Ударные формы личных местоимений в сочетании с предлогами **de, en, por, sin, con** употребляются самостоятельно:

de	en	por	sin	con
de mí обо мне de ti о тебе de él (de ella, de usted) о нем (о ней, о вас)	en mí во мне en ti в тебе en él (en ella, en usted) в нем (в ней, в вас)	por mí мною por ti тобой por él (por ella, por usted) им (ею, вами)	sin mí без меня sin ti без тебя sin él (sin ella, sin usted) без него, без вас	conmigo со мной contigo с тобой con él (con ella, con usted) с ним (с нею, с вами)
de nosotros (de nosotras) о нас de vosotros (de vosotras) о вас	en nosotros (en nosotras) в нас en vosotros (en vosotras) в вас	por nosotros (por nosotras) нами por vosotros (por vosotras) вами	sin nosotros (sin nosotras) без нас sin vosotros (sin vosotras) без вас	con nosotros (con nosotras) с нами con vosotros (con vosotras) с вами
de ellos (de ellas, de ustedes) о них, о вас	en ellos (en ellas, en ustedes) в них, в вас	por ellos (por ellas, por ustedes) ими, вами	sin ellos (sin ellas, sin ustedes) без них, без вас	con ellos (con ellas, con ustedes) с ними, с вами

Ударное местоимение **mí** пишется с графическим ударением в отличие от притяжательного **mí** — *мой*.

Ударное местоимение **tí** пишется без графического ударения.

В 1-м и во 2-м лице единственного числа личные местоимения с предлогом **con** пишутся слитно: **conmigo** — *со мной*; **contigo** — *с тобой*.

### § 51. Указательное местоимение **tal (tales)**

Местоимение **tal (tales)** — *такой, такая (такие)* изменяется в числе; относится к лицам и предметам; предшествует существительному и указывает на определенный признак какого-то предмета, который уже был назван в данной ситуации:

**Tal** extravagancia me costó cara.

Такое чудачество (такое сумасбродство) мне дорого обошлось.

No podrás ingresar en la Universidad con **tales** notas.

Ты не сможешь поступить в университет с такими оценками.

Me compraría **tal** bicicleta.

Я бы купил себе такой велосипед.

**Tales** preguntas me sorprenden.

Такие вопросы меня удивляют.

**Примечание.** При переводе сочетаний *такой* + *прилагательное* используется наречие **tan**:

¡Esta asignatura es **tan** interesante!

Этот предмет — такой интересный!

¡Este coche es **tan** caro!

Эта машина такая дорогая!

¡Este problema es **tan** difícil!

Эта задача такая трудная.

## Урок 11

### § 52. Образование и употребление предпрошедшего времени (**Pluscuamperfecto de Indicativo**).

Pluscuamperfecto de Indicativo образуется при помощи глагола **haber** (в форме Imperfecto) и причастия прошедшего времени (Participio Pasado):

había	} comprado, comido, recibido
habías	
había	
habíamos	
habíais	
habían	

Некоторые глаголы имеют нетиповую или так называемую «неправильную» форму причастий (см. приложение, с. 294).

Pluscuamperfecto de Indicativo обозначает завершённое действие, предшествующее другому действию в прошлом; употребляется преимущественно в придаточных предложениях:

Me dijo que **había recibido** una carta de sus padres.

Он сказал, что (уже) получил письмо от родителей.

Yo le pregunté por qué **se habían ido** sus amigos.

Я спросил, почему ушли его друзья.

### § 53. Согласование времен изъявительного наклонения \*

Все времена условно можно разбить на две группы: времена, соотносимые с планом настоящего: Presente de Indicativo, Futuro Simple, Pretérito Perfecto; времена, соотносимые с планом прошедшего: Pretérito Imperfecto, Pretérito Indefinido, Pretérito Pluscuamperfecto, Potencial Simple.

Действие глагола в придаточном предложении может происходить одновременно с действием в главном предложении, предшествовать действию главного предложения или следовать за действием главного предложения.

Для выражения **одновременности** действий используются Presente (в плане настоящего) и Imperfecto (в плане прошедшего). Для выражения **предшествования** служит Pretérito Perfecto (в плане настоящего) и Pretérito Pluscuamperfecto (в плане прошедшего). Для выражения **следования** используется Futuro Simple (в плане настоящего) и Potencial Simple (в плане прошедшего).

В таблице приведена схема согласования времен:

Главное предложение	Придаточное предложение		
	Одновременность	Предшествование	Следование
<p><i>План настоящего:</i> Dice (ha dicho, dirá)</p> <p>Он говорит (сказал, скажет)</p>	<p><i>Presente</i> que <b>pasa</b> sus vacaciones en el mar. что проводит свой отпуск на море.</p>	<p><i>Pret. Perfecto</i> que <b>ha pasado</b> sus vacaciones en el mar. что провёл свой отпуск на море.</p>	<p><i>Futuro Simple</i> que <b>pasará</b> sus vacaciones en el mar. что проведёт свой отпуск на море.</p>
<p><i>План прошедшего:</i> Dijo (decía)</p> <p>Он сказал (говорил)</p>	<p><i>Imperfecto</i> que <b>pasaba</b> sus vacaciones en el mar. что проводит свой отпуск на море.</p>	<p><i>Pret. Pluscuamp.</i> que <b>había pasado</b> sus vacaciones en el mar. что провёл свой отпуск на море.</p>	<p><i>Potencial Simple</i> que <b>pasaría</b> sus vacaciones en el mar. что проведёт свой отпуск на море.</p>

При переводе прямой речи в косвенную происходит замена лексических конкретизаторов (наречий времени и указательных местоимений):

**hoy** сегодня  
**mañana** завтра

**aquel día** в тот день  
**al día siguiente** на следующий день

\* См. также § 26.

**ayer** вчера  
**ahora** сейчас  
**esta noche** в этот вечер (ночь)  
**esta vez** на сей раз, на этот раз  
**la semana que viene** на следующей неделе  
**dentro de dos años** через два года

Carlos me dijo: “**Hoy** no tengo tiempo. Lo haré **mañana**”.  
Luisa me preguntó: “¿Dónde estuviste **ayer**?”

**el día anterior** накануне (за день до)  
**entonces** тогда  
**aquella noche** в тот вечер (ночь)  
**aquella vez** в тот раз  
**la semana siguiente** на следующей неделе  
**al cabo de dos años** через два года

Carlos me dijo que **aquel día** no tenía tiempo y lo haría **al día siguiente**.  
Luisa me preguntó dónde había estado yo **el día anterior**.

### § 54. Условные предложения I типа в косвенной речи

При переводе условных предложений I типа (реальное условие) в косвенную речь соблюдается общее правило согласования времен: в плане прошедшего формам Presente de Indicativo соответствует Imperfecto de Indicativo, а Futuro Simple в главном предложении заменяется на Potencial Simple:

*Прямая речь*

Me dijo: “Si **sacamos** pasajes, **iremos** en avión.”  
Он сказал: «Если мы достанем билеты, полетим самолетом».

*Косвенная речь*

Me dijo que si **sacábam**os pasajes, **iríamos** en avión.  
Он сказал, что если мы достанем билеты, то полетим самолетом.

### § 55. Количественные числительные от 100 до 1000

Количественные числительные (Numerales cardinales) указывают на количество чего-либо:

100 — ciento

101 — ciento uno

102 — ciento dos

200 — doscientos (-as)

201 — doscientos uno

215 — doscientos quince

300 — trescientos (-as)

400 — cuatrocientos (-as)

500 — quinientos (-as)

600 — seiscientos (-as)

700 — setecientos (-as)

800 — ochocientos (-as)

900 — novecientos (-as)

1000 — mil

1. Количественные числительные ставятся перед существительными; артикль в данном случае опускается:

El hotel está a **cuatrocientos metros** sobre nivel del mar.

Гостиница находится на высоте четырехсот метров над уровнем моря.

Употребление неопределенного артикля говорит о приблизительном количестве:

**unos** cuatrocientos metros

**unos** quince años

приблизительно четыреста метров

приблизительно пятнадцать лет (лет пятнадцать)

2. Числительные от 200 до 900 имеют формы мужского и женского рода:

doscientos pesos

doscientas pesetas

двести песо

двести песет

3. Составные числительные, заканчивающиеся на единицу (151, 231 и т. д.), имеют формы мужского и женского рода:

ciento cincuenta y **un** pesos; doscientas treinta y **una** pesetas.

4. Числительное **ciento** имеет полную форму, когда употребляется без существительного, а также в составных числительных: **ciento cincuenta y cinco**; усеченная форма **cien** употребляется в сочетаниях:

**cien pesos** — сто песо; **cien pesetas** — сто песет

5. Союз **y** употребляется только между десятками и единицами: **treinta y cinco**; но: **trescientos cinco** 305.

6. Числительное **mil** не изменяет своей формы в составных числительных:

**mil** — тысяча, **dos mil** — две тысячи, **tres mil** — три тысячи

7. Формы множественного числа **cientos de...** *сотни ...*, **miles de...** *тысячи* употребляются как существительные:

**miles de ejemplares** — тысячи экземпляров

## Урок 12

### Образование и употребление повелительного наклонения

#### § 56. Утвердительная форма повелительного наклонения (Imperativo afirmativo)

В испанском языке для побуждения к совершению действия существует четыре формы: дружественно-фамильярное обращение к одному лицу (**tú** — *ты*), к нескольким лицам (**vosotros** — *вы*); официально-деловое обращение к одному лицу (**usted** — *вы*), к нескольким лицам (**ustedes** — *вы*). Правильные глаголы имеют следующие формы в Imperativo afirmativo:

<b>trabajar</b> (I)	<b>comer</b> (II)	<b>escribir</b> (III)
trabaja (tú)	come (tú)	escribe (tú)
trabajad (vosotros)	comed (vosotros)	escribid (vosotros)
trabaje (usted)	coma (usted)	escriba (usted)
trabajen (ustedes)	coman (ustedes)	escriban (ustedes)

1. Все глаголы (правильные и неправильные) во 2-м лице множественного числа в Imperativo сохраняют без изменений инфинитивную основу:

**empezar** — **empezad**, **volver** — **volved**, **hacer** — **haced**, **salir** — **salid**.

2. Отклоняющиеся глаголы в Imperativo имеют те же чередования в корне, что и формы Presente:

**contar**: **cuenta** — **contad** — **cuenta** — **cuente** — **cuente**

**pensar**: **piensa** — **pensad** — **piense** — **piensen**

**volver**: **vuelve** — **volved** — **vuelva** — **vuelvan**

**pedir**: **pide** — **pedid** — **pida** — **pidan**

**sentir**: **siente** — **sentid** — **sienta** — **sientan**

**dormir**: **duerme** — **dormid** — **duerma** — **duerman**

**conocer**: **conoce** — **conoced** — **conozca** — **conozcan**

**traducir**: **traduce** — **traducid** — **traduzca** — **traduzcan**

**construir**: **construye** — **construid** — **construya** — **construyan**

3. Неправильные глаголы имеют особые формы повелительного наклонения (см. приложение, с. 294)

4. Глаголы оканчивающиеся на **-gar, -car, -zar, -ger, -guir** имеют орфографические изменения в формах на **usted — ustedes**:

*pagar*: pague — paguen; *sacar*: saque — saquen; *empezar*: empiece — empiecen; *calzar*: calce — calcen; *coger*: coja — cojan; *seguir*: siga — sigan.

5. В повелительных предложениях личные местоимения **tú, vosotros** обычно опускаются; местоимения **usted, ustedes**, как правило, употребляются и ставятся после глагола:

<b>Habla, hija.</b>	Говори, дочка (Я слушаю).
<b>Escribid vuestros apellidos.</b>	Напишите свои фамилии.
<b>Firme usted aquel documento, por favor.</b>	Подпишите тот документ, пожалуйста.
<b>Pasen ustedes, por favor.</b>	Проходите, пожалуйста.

6. У местоименных глаголов возвратные местоимения ставятся после глагола и пишутся слитно с ним; во 2-м лице множественного числа выпадает **d** в окончании:

*levantarse*: levántate — levantaos — levántese — levántense  
*sentarse*: siéntate — sentaos — siéntese — siéntense

<b>Date prisa. Estoy preparando el desayuno.</b>	Поторопись. Я готовлю завтрак.
<b>Siéntate, por favor.</b>	Садись, пожалуйста.
<b>Levántate, Carlos, ya es tarde.</b>	Вставай, Карлос, уже поздно.

7. Безударные личные местоимения в винительном и дательном падежах ставятся после глаголов в Imperativo Afirmativo и пишутся слитно с ними:

<b>Lámame.</b>	Позвони мне.
<b>Díganos una cosa, por favor.</b>	Скажите нам одну вещь, пожалуйста.

### § 57. Отрицательная форма повелительного наклонения (Imperativo negativo)

Правильные глаголы имеют следующие формы в Imperativo Negativo:

<b>molestar (I)</b>	<b>comer (II)</b>	<b>escribir (III)</b>
no molestes (tú)	no comas (tú)	no escribas (tú)
no molestéis (vosotros)	no comáis (vosotros)	no escribáis (vosotros)
no moleste (usted)	no coma (usted)	no escriba (usted)
no molesten (ustedes)	no coman (ustedes)	no escriban (ustedes)

1. В Imperativo Negativo возвратные местоимения и безударные формы личных местоимений ставятся перед глаголом:

No <b>te sientes</b> aquí.	Не садись здесь.
No <b>la abras</b> (la ventana).	Не открывай его (окно).
No <b>te enfades</b> y no <b>me echas</b> de menos.	Не злись и не скучай без меня.

### § 58. Уменьшительные суффиксы существительных и прилагательных

Уменьшительные суффиксы **-ito, -ita** употребляются как с существительными, так и с прилагательными:

silla — sillita	стул — стульчик
cielo — cielito	небо — небушко
dibujo — dibujito	рисунок — рисуночек
caja — cajita	коробка — коробочка
azul — azulito	синий — синенький

## § 59. Основные случаи употребления предлога **por**

Предлог **por** употребляется.

1) для указания места, по которому осуществляется движение:

Vamos **por** esta calle.

Мы идем по этой улице.

También voy **por** esta ruta.

Я тоже иду по этому маршруту.

2) Для выражения причинной связи:

No te asustes **por** eso.

Не пугайся из-за этого.

Lo hizo **por** necesidad.

Он это сделал по необходимости.

3) при переводе сочетаний с предлогами *за, ради*:

Lo hago **por** ti.

Я это делаю за тебя.

4) при указании на замену, обмен:

Quiero cambiar este libro **por** otro.

Я хочу обменять эту книгу на другую.

5) при указании на продолжительность действия:

Se quedó allí **por** dos semanas.

Он остался там на две недели.

6) после существительного, обозначающего какое-либо чувство:

Sentí pena **por** él.

Я почувствовал жалость к нему.

7) Для оформления дополнения в пассивной конструкции:

Esta carta fue escrita **por** él.

Это письмо было написано им.

8) для приблизительного указания времени и места:

Sus paisanos trabajan **por** allí.

Его земляки работают в тех местах.

Sale **por** las noches.

Он уходит по вечерам.

9) для указания способа совершения действия:

Quiero enviar esta carta **por** correo.

Я хочу отправить это письмо по почте.

10) при обозначении очередности, следования:

Le hago examinar mi cuarto detalle **por** detalle.

Я заставляю ее осмотреть мою комнату деталь за деталью.

11) с глаголом **preguntar** — *спрашивать (о ком-либо, о чем-либо)*:

Le telefoneé para preguntar **por** la cita.

Я позвонил ей, чтобы спросить о встрече.

Una señora pregunta **por** usted.

Какая-то сеньора спрашивает вас.

12) в следующих оборотах:

**por la mañana** — утром

**por fin** — наконец

**por la noche** — вечером, ночью

**por suerte** — к счастью

**por ahora** — пока, до сего момента

**por lo visto** — по-видимому

## § 60. Основные случаи употребления предлога **para**

Предлог **para** употребляется:

1) при указании на цель или назначение:

La vida es **para** ti.

Жизнь для тебя.

Nacemos **para** cumplir nuestros deberes.

Мы рождены, чтобы исполнить свой долг.

Nos prestará su coche **para** el viaje.

Он даст нам свою машину для поездки.

Haz el favor de preparar algo ligero **para** cenar.

Будь добра, приготовь что-нибудь легкое на ужин.

2) при указании на временную точку в будущем:

Faltaban ya pocos días **para** el examen.

Оставалось уже мало дней до экзамена.

Vamos a dejar nuestra cita **para** mañana.

Давай перенесем нашу встречу на завтра.

3) для оформления косвенного дополнения:

He traído estas flores **para** Teresa.

Я принес эти цветы Тересе.

4) в некоторых сочетаниях:

Me llamo Paquita, **para servirle**.

Меня зовут Пакиита, если вам угодно.

Me queda tiempo **para todo**.

У меня остается время на все.

Nos despedimos **para siempre**.

Мы распрощались навсегда.

## Урок 13

### § 61. Нулевой артикль

Нулевой артикль — это значимое отсутствие артикля перед существительным. Нулевой артикль присутствует:

1) перед существительными во множественном числе, указывая на неопределенное количество считаемых предметов:

Leemos **periódicos** y revistas en español.

Мы читаем газеты и журналы на испанском языке.

2) перед неисчисляемыми существительными в единственном числе, обозначающими неопределенную часть субстанции, вещества:

Tráeme **agua fría**.

Принеси мне холодной воды.

3) перед определением, выраженным существительным с предлогом **de**:

En el dormitorio hay una cama **de madera**.

В спальне есть деревянная кровать.

4) в адвербиальных оборотах типа: предлог **con** + абстрактное существительное:

Come **con apetito**.

Он ест с аппетитом.

Nos mira **con interés**.

Он смотрит на нас с интересом.

### § 62. Местоименная форма переходных глаголов и «дополнение интереса» (Dativo de interés)

Некоторые переходные глаголы, присоединяя прямое дополнение (comprar un traje, comer todo el jamón, tomar ocho mil litros de leche), употребляются с возвратным местоимением **-se**, которое в данном случае указывает на особый интерес субъекта к производимому действию. Такое употребление формы **-se** у переходных глаголов получило название «дополнение интереса» (Dativo de interés):

Quiero **comprarme** un traje.

Я хочу купить себе костюм.

El **se comió** todo el jamón.

Он съел всю ветчину.

Usted ha necesitado **tomarse** ocho mil litros de leche.

**Hágase** un huevo frito con sus propios medios.

Вам потребовалось выпить восемь тысяч литров молока.

Сделайте себе яичницу сами.

### § 63. Местоименная форма страдательного залога

Местоименная форма страдательного залога **se hace — se hacen, se discute — se discuten** употребляется при подлежащем — не лице, а предмете, способном испытывать действие. Именно поэтому употребление местоименной формы страдательного залога ограничивается 3-м лицом единственного и множественного числа:

Esto **se hace** de la forma siguiente. La palabra “aprobado” **se escribe** con la letra “b”.

Allí **se cultiva** la caña de arroz.

**Se discuten** muchos problemas.

En ese restaurante **se preparan (se hacen)** platos típicos españoles.

El desayuno **se servía** a las nueve.

Это делается следующим образом.

Слово “aprobado” пишется с буквой “b”.

Там выращивается сахарный тростник.

Обсуждаются многие проблемы.

В этом ресторане готовятся настоящие испанские блюда.

Завтрак подавался в девять часов.

## Урок 14

### § 64. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo)

Сослагательное наклонение в испанском языке — более распространенное грамматическое явление, чем в русском. Если изъявительное наклонение (Modo Indicativo) обозначает реальные действия в прошлом, настоящем и будущем, то сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo) обозначает действия, которые говорящий считает желательными, необходимыми, возможными или сомнительными. В испанском языке сослагательное наклонение используется также в тех случаях, когда говорящий дает свою эмоциональную оценку действиям (радость, огорчение, возмущение по поводу того или иного действия).

Сослагательное наклонение обычно употребляется в придаточных предложениях разных типов и некоторых простых предложениях.

Сослагательное наклонение охватывает несколько временных форм, наиболее употребительными из которых являются: Presente, Preterito Perfecto, Imperfecto, Pluscuamperfecto.

### § 65. Настоящее время сослагательного наклонения (Presente de Subjuntivo)

Формы (Presente de Subjuntivo) образуются путем прибавления следующих окончаний к основе глагола:

<b>hablar (I)</b>	<b>comer (II)</b>	<b>escribir (III)</b>
hable	coma	escriba
hables	comas	escribas
hable	coma	escriba
hablemos	comamos	escribamos
habléis	comáis	escribáis
hablen	coman	escriban

Формы Presente de Subjuntivo отклоняющихся глаголов и глаголов индивидуального спряжения см. в приложении, с. 294.

Presente de Subjuntivo в придаточных дополнительных предложениях обозначает действие одновременное или последующее по отношению к действию глагола-сказуемого в главном предложении:

Me alegro de que usted **esté** mejor.  
El médico me recomienda que yo **tome** estas medicinas.

Я рад, что вы чувствуете себя лучше.  
Врач рекомендует, чтобы я принимал эти лекарства.

### § 66. Употребление сослагательного наклонения в простых предложениях

В простых предложениях сослагательное наклонение употребляется:

1) для выражения побуждения к действию:

¡Que nos **ayuden!**  
Que ella se **levante** enseguida, se **distraiga**, coma fuerte y **pasee** al sol.

Пусть они нам помогут.  
Пусть она сразу же встанет, отвлечется чем-нибудь, хорошо поест и погуляет на солнце.

2) для выражения возможного или предположительного действия в сочетании с наречиями **ojalá** — *хотя бы (дал бы бог)*, **tal vez** — *возможно*, **acaso** — *возможно*, **quizás** — *возможно*, **puede ser** — *возможно*:

¡Ojalá **tengan** suerte!  
Acaso esa idea le **guste**.  
Quizás usted **tenga** razón.  
Puede ser que el teléfono no **funcione**.

Хоть бы им повезло!  
Возможно, эта мысль ему понравится.  
Возможно, вы правы.  
Возможно, телефон не работает.

После наречных слов **posiblemente**, **probablemente** обычно употребляется изъявительное наклонение.

### § 67. Употребление сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели

Придаточные предложения цели вводятся союзами **para que** — *для того, чтобы*; **a fin de que** — *с той целью, чтобы*.

В придаточных предложениях цели всегда употребляется сослагательное наклонение, так как в главном предложении выражается стремление к тому, чтобы совершилось действие придаточного:

¿No puedes levantarte un momento para que **arreglemos** el cuarto?  
Hoy saldré por la tarde para que **puedas** quedarte solo y descansar a gusto.

Ты не мог бы встать на некоторое время, чтобы мы убрали комнату?  
Сегодня я уйду во второй половине дня, чтобы ты мог остаться один и хорошо отдохнуть.

### § 68. Конструкция sin + infinitivo

Конструкция **sin + infinitivo** обозначает действие, одновременное с действием глагола-сказуемого, и переводится на русский язык деепричастным оборотом в отрицательной форме (**sin предл.** — *без*):

Entró **sin saludar** a nadie.  
Ella salió **sin decir** nada.  
Se han ido, **sin verlo**.  
Así, **sin hacer** nada, van a coger frío.

Он вошел, ни с кем не здороваясь.  
Она вышла, ничего не сказав.  
Они ушли, не увидев его.  
Вот так, ничего не делая (ничем не занимаясь), вы простудитесь.  
Так они сидели часами, не произнося ни слова.

A veces estaban horas enteras **sin decir** una sola palabra.

## Урок 15

### § 69. Употребление сослагательного наклонения в придаточных дополнительных предложениях

В придаточных дополнительных предложениях употребляется сослагательное наклонение, если сказуемое главного предложения выражено:

1) глаголом со значением желания (**querer, desear**), просьбы (**pedir, rogar**), требования (**exigir**), приказа (**mandar**):

¿Quiere usted que yo llame al médico?

¿Desean ustedes que ellos vivan aquí?

Le pido que usted lo haga.

Te ruego que dejes de fumar.

El exige que nos examinemos mañana.

El manda que todos se vayan.

Вы хотите, чтобы я вызвал врача?

Вы желаете, чтобы они жили здесь?

Я прошу, чтобы вы это сделали.

Я тебя умоляю (очень прошу), чтобы ты бросил курить.

Он требует, чтобы мы сдавали экзамен завтра.

Он приказывает, чтобы все ушли.

2) глаголом, обозначающим запрет, разрешение, совет:

El médico me prohíbe que fume.

No nos permiten que salgamos de aquí.

Te aconsejo que tengas cuidado.

Врач запрещает мне курить.

Нам не разрешают выходить отсюда.

Я советую тебе быть осторожным.

3) глаголом, обозначающим различные эмоции: **temer** — *опасаться*; **tener miedo de** — *бояться*, **alegrarse de** — *радоваться*, **estar contento de** — *быть довольным*, **sentir** — *сожалеть*, **estar disgustado de** — *быть недовольным*, **sorprenderse de** — *удивляться*:

Temo que el niño tenga fiebre.

Tengo miedo de que no nos quede tiempo.

Sentimos que no puedas venir.

Estoy contento de que él venga a verme.

Я боюсь, что у ребенка температура.

Я боюсь, что у нас не остается времени.

Мы сожалеем, что ты не сможешь прийти.

Я рад, что он придет ко мне.

4) глаголом речи или мышления в отрицательной форме: **no creer** — *не считать*, **no pensar** — *не думать*, **no estar seguro** — *не быть уверенным*:

No digo que esa película sea buena.

No creo que Pedro lo sepa.

No estamos seguros de que él compre entradas.

Я не говорю, что этот фильм хороший.

Я не думаю, что Педро это знает.

Мы не уверены, что он купит билеты.

5) глаголами и словосочетаниями, выражающими сомнение: **dudar** — *сомневаться*, **tener duda de** — *сомневаться*:

Dudo que este señor sea de aquí.

Я сомневаюсь, что этот сеньор откуда.

При переводе из прямой речи в косвенную повелительные предложения заменяются придаточными дополнительными, в которых употребляется сослагательное наклонение:

— El me dice: “Espérame”.

Он говорит: «Подожди меня».

El me dice que yo le espere.

Он говорит мне, чтобы я его подождал.

Luis me escribe: "Cómprame este diccionario".

Луис пишет мне: «Купи мне этот словарь».

Luis me escribe que yo le **compre** ese diccionario.

Луис пишет мне, чтобы я купил ему этот словарь.

### § 70. Употребление сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях

Сослагательное наклонение в придаточных подлежащих предложениях употребляется в тех случаях, когда сказуемое главного предложения выражено следующими безличными оборотами: **es necesario** — *необходимо*, **es extraño** — *странно*, **es posible** — *возможно*, **es probable** — *вероятно*, **es importante** — *важно*, **hace falta** — *необходимо*, **es lógico** — *логично*, **es natural** — *естественно*:

**Es necesario** que leas más en español.

Необходимо, чтобы ты больше читал по-испански.

**Es extraño** que Teresa no me llame.  
**Es probable** que este señorita tenga prisa.

Странно, что Тереса мне не звонит.  
Вероятно, эта девушка спешит.

**Es importante** que todos lo sepan.  
**Hace falta** que firmes ese documento.

Важно, чтобы все это знали.  
Необходимо, чтобы ты подписал этот документ.

**Es lógico** que ellos **quieran** irse de aquí.

Логично, что они хотят уехать отсюда.

### § 71. Употребление сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях

В придаточных определительных предложениях сослагательное наклонение употребляется обычно для выражения возможного, предполагаемого или желаемого действия в будущем или настоящем:

Usted puede escoger otro color **que le haga** contraste a su abrigo.

Вы можете выбрать другой цвет, который бы контрастировал с вашим пальто.

Necesito un bolso que **sea** cómodo.

Мне нужна сумка, которая была бы удобной.

Quieren alquilar un cuarto que **esté** en el centro.

Они хотят снять комнату, которая находилась бы в центре.

### § 72. Образование и употребление Pretérito Perfecto de Subjuntivo

Pretérito Perfecto de Subjuntivo образуется при помощи вспомогательного глагола **haber** в Presente de Subjuntivo и причастия прошедшего времени:

haya	} tomado, comido, recibido
hayas	
haya	
hayamos	
hayáis	
hayan	

Pretérito Perfecto de Subjuntivo обозначает действие, которое могло произойти или произошло до момента речи:

Es posible que él **se haya quedado** en Torrelles.

Возможно, он остался в Торрельесе.

Dudo que les **haya gustado** esa película.

Я сомневаюсь, что им понравился этот фильм.

Estoy contento de que usted nos **haya visitado**.

Я рад, что вы у нас побывали.

### § 73. Опущение артикля

Опущение артикля происходит в следующих случаях:

1) перед собственными именами (кроме названий рек: el Tajo, el Volga; гор: los Pirineos) и некоторых других географических названий (La Habana, el Perú).

2) в обращении:

¿Qué se le ofrece, señora?  
Oyéme, hijita.

Что желаете, сеньора?  
Послушай меня, доченька.

3) в перечислении:

Los turistas visitan catedrales, museos, plazas históricas y otros lugares notables de la ciudad.

Туристы посещают соборы, музеи, исторические площади и другие достопримечательности города.

4) в приложении:

La tía Antonia, **hermana** de mi abuela paterna, ocupaba dos cuartos.

Тетушка Антония, сестра моей бабушки по отцовской линии, занимала две комнаты.

5) перед существительными, которые выполняют роль именной части сказуемого и обозначают профессию, род занятий, национальность и родственные отношения:

Mi padre era **procurador** de la audiencia.

Мой отец был делопроизводителем в суде.

Ernesto es **estudiante**.

Эрнесто студент.

**Примечание.** В тех случаях, когда такое существительное идет с определением, употребляется неопределенный артикль:

Ernesto es un estudiante capaz.

Эрнесто — способный студент.

6) перед существительными, определяемыми указательными, притяжательными и неопределенными местоимениями:

Allí está **mi cuarto**.

Там моя комната.

Jamás olvidaremos **aquel viaje**.

Мы никогда не забудем ту поездку.

¿Tiene usted **algún diccionario** de español?

У вас есть какой-нибудь испанский словарь?

7) в сочетаниях типа *существительное + de + существительное*, где второе существительное является собирательным или обозначает количество:

Ha necesitado usted tomarse ocho mil litros **de leche**, tres vagones **de fruta**, ocho hectáreas **de guisantes**.

Вам потребовалось восемь тысяч литров молока, три вагона фруктов, восемь гектаров гороха.

8) в устойчивых сочетаниях:

**tener hambre** — быть голодным

**prestar atención** — обращать внимание

**tener razón** — быть правым

**ponerse en marcha** — трогаться

**tener frío** — чувствовать холод

**guardar cama** — соблюдать постельный режим

**tomar asiento** — садиться

## Урок 16

### § 74. Образование и употребление Imperfecto de Subjuntivo

Imperfecto de Subjuntivo представлено в испанском языке двумя формами на **-ga** и на **-se**. Imperfecto de Subjuntivo образуется путем прибавления следующих окончаний к основе 3-го лица мн. числа Pretérito Indefinido:

trabajar (I)	comer (II)	vivir (III)
trabajase, <b>-ara</b>	comiese, <b>-iera</b>	viviese, <b>-iera</b>
trabajases, <b>-aras</b>	comieses, <b>-ieras</b>	vivieses, <b>-ieras</b>
trabajase, <b>-ara</b>	comiese, <b>-iera</b>	viviese, <b>-iera</b>
trabajásemos, <b>-áramos</b>	comiésemos, <b>-iéramos</b>	viviésemos, <b>-iéramos</b>
trabajaseis, <b>-arais</b>	comieseis, <b>-ierais</b>	vivieseis, <b>-ierais</b>
trabajasen, <b>-aran</b>	comiesen, <b>-ieran</b>	viviesen, <b>-ieran</b>

Imperfecto de Subjuntivo обычно употребляется в придаточных предложениях и выражает действие одновременное или последующее по отношению к действию глагола главного предложения; употребляется в тех случаях, когда сказуемое главного предложения стоит в одном из времен плана прошедшего (Indefinido, Pluscuamperfecto, Imperfecto, Potencial):

Yo **dudaba** que él **hablase** con Antonio.

Я сомневался, что он поговорит с Антонио.

Era necesario que alguien **se quedara** en casa.

Было необходимо, чтобы кто-нибудь остался дома.

Yo **quería** que usted me **oyera**.

Я хотел, чтобы вы меня выслушали.

El médico le **aconsejó** que él **paseara** más al aire libre.

Врач ему посоветовал, чтобы он больше гулял на свежем воздухе.

Ella **apagó** la luz para que el niño **se durmiera**.

Она погасила свет, чтобы ребенок уснул.

### § 75. Образование и употребление Pluscuamperfecto de Subjuntivo

Pluscuamperfecto de Subjuntivo образуется при помощи глагола **haber** в Imperfecto de Subjuntivo и причастия прошедшего времени смыслового глагола:

hubiese (hubiera)	} trabajado, comido, vivido
hubieses (hubieras)	
hubiese (hubiera)	
hubiésemos (hubiéramos)	
hubieseis (hubierais)	
hubiesen (hubieran)	

Pluscuamperfecto de Subjuntivo обозначает действие, предшествующее действию сказуемого в главном предложении: употребляется в тех случаях, когда глагол главного предложения стоит в одном из времен плана прошедшего (Indefinido, Imperfecto, Potencial).

Era probable que él **hubiera vuelto**.

(Было) вероятно, что он уже вернулся.

**Dudábamos** que ellos **se hubiesen ido**.  
Ella **estaba contenta** de que Ricardo **hubiera alquilado** un piso.

Мы сомневались, что они ушли.  
Она была довольна, что Рикардо уже снял комнату.

## § 76. Согласование времен сослагательного наклонения в сложноподчиненном предложении

В сложноподчиненных предложениях (дополнительных и подлежащих) употребление времен сослагательного наклонения зависит от временной формы сказуемого главного предложения и соотносительности действия главного и придаточного предложений (одновременность, следование, предшествование).

Главное предложение	Придаточное предложение		
	Одновременность	Предшествование	Следование
<b>План настоящего:</b> <b>Dudo</b> Я сомневаюсь, <b>Es probable</b> Вероятно,	Presente de Subj. que él lo <b>haga</b> . что он это делает	Pret. Perf. de Subj. que él lo <b>haya hecho</b> что он это сделал.	Presente de Subj. que él lo <b>haga</b> . что он это делает
<b>План прошедшего:</b> <b>Dudaba</b> Я сомневался <b>Era probable</b> Вероятно (было)	Imperf. de Subj. que él lo <b>hiciera</b> . что он это делает.	Pluscuamp. de Subj. que él lo <b>hubiera hecho</b> . что он это сделал.	Imperf. de Subj. que él lo <b>hiciera</b> . что он это делает.

В придаточном предложении для выражения одновременности и следования используется Presente de Subjuntivo для плана настоящего и Imperfecto de Subjuntivo для прошедшего. Для выражения предшествования в плане настоящего используется Pretérito Perfecto de Subjuntivo, а в прошедшем — Pluscuamperfecto de Subjuntivo.

## § 77. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях времени

Придаточные предложения времени вводятся союзами **cuando** — *когда*, **mientras** — *в то время, как*; **пока**, **hasta que** — *до того, как*; **antes de que** — *прежде, чем*; **en cuanto** — *как только*.

В придаточных предложениях времени может употребляться как изъявительное наклонение, так и сослагательное. Изъявительное наклонение в придаточных предложениях времени употребляется для выражения реальных действий, имевших место в прошлом или совершающихся в настоящем:

Cuando yo **tenía** cinco años, mi mamá me enseñó a leer.

Когда мне было пять лет, мама научила меня читать.

Cuando **hace** mucho frío, ella no sale de casa.

Когда очень холодно, она не выходит из дому.

Сослагательное наклонение употребляется в придаточных предложениях для обозначения будущего действия:

Cuando **vayamos** a Torrelles, visitaremos a la señora Colomer.

Когда мы поедем в Торрельес, мы побываем у señоры Коломер.

Se acostarán en cuanto **termine** este programa de televisión.

Они лягут спать, как только закончится эта телепрограмма.

No me iré de aquí antes de que **venga** el médico.

Я не уйду отсюда раньше, чем придет врач.

Mientras él **tenga** fiebre, tendrá que guardar cama.

Пока у него температура, ему надо лежать в постели.

При переводе из прямой речи в косвенную *Presente de Subjuntivo* в придаточных предложениях времени заменяется формами *Imperfecto de Subjuntivo*, если глагол главного предложения стоит в одном из времен плана прошедшего:

Jorge **dijo** que cuando ellos **fueran** a Torrelles, **visitarían** a la señora Colomer.

El médico **dijo** que mientras el enfermo **tuviera** fiebre, **tendría** que guardar cama.

Хорхе сказал, что, когда они поедут в Торрельес, они побывают у сеньоры Коломер.

Врач сказал, что, пока у больного температура, ему придется лежать в постели.

### § 78. Конструкция винительный падеж + инфинитив

После глаголов *oír* — слышать, *ver* — видеть и некоторых других глаголов зрительного или слухового восприятия в испанском языке употребляется конструкция *винительный падеж + инфинитив*, который обычно переводится на русский язык дополнительным придаточным предложением:

**Oí a mis vecinos hablar** en voz alta.

**Vimos a doña Carmen salir** de casa.

**La vimos salir** de casa.

Я слышал, как мои соседи громко разговаривали.

Мы видели, как донья Кармен вышла из дому.

Мы видели, как она вышла из дому.

## Урок 17

### § 79. Страдательный залог

Действительный залог обозначает, что субъект действия (лицо или предмет), выраженный подлежащим, совершает действие, которое переходит на другой предмет (объект действия), выраженный прямым дополнением:

Los obreros **discutieron** ese problema.

Рабочие обсудили эту проблему.

В страдательной конструкции объект действия становится подлежащим:  
Ese problema **fue discutido** por los obreros.

Эта проблема была обсуждена рабочими.

Существует две формы страдательного залога: причастная и местоименная.

Причастная форма страдательного залога образуется при помощи глагола-связки *ser* и причастия прошедшего времени, которое согласуется в роде и числе с определяемым существительным:

Esa isla **fue descubierta** por Cristóbal Colón.

Esas islas **fueron descubiertas** por Cristóbal Colón.

Este cuadro **será vendido**.

Estos cuadros **serán vendidos**.

Этот остров был открыт Христофором Колумбом.

Эти острова были открыты Христофором Колумбом.

Эта картина будет продана.

Эти картины будут проданы.

Местоименная форма страдательного залога образуется при помощи возвратного местоимения *-se* (См. § 63):

El problema **se discute** (**se discutía**, **se discutió**, **se discutirá**).

Проблема обсуждается (обсуждалась, была обсуждена, будет обсуждена).

## § 80. Суффиксальное образование существительных

Для образования существительных абстрактного (непредметного) значения в испанском языке используются следующие суффиксы:

1) **-miento, -ción, -sión** — для образования имен действия или результата действия:

acontecer — происходить  
mover — двигать  
descubrir — обнаруживать  
colaborar — сотрудничать  
explotar — эксплуатировать  
invertir — вкладывать

acontecimiento — событие  
movimiento — движение  
descubrimiento — открытие  
colaboración — сотрудничество  
explotación — эксплуатация  
inversión — вкладывание средств

2) **-dad** — для образования существительных, обозначающих отвлеченное качество:

propio — собственный  
libre — свободный  
igual — равный

propiedad — собственность  
libertad — свобода  
igualdad — равенство

3) **-dor** — для образования существительных, обозначающих занятие, вид деятельности:

vender — продавать  
trabajar — работать

vendedor — продавец  
trabajador — рабочий, трудящийся

4) **-ero** — для образования существительных, обозначающих должность, занятие:

mar — море  
puerta — дверь  
aduana — таможня

marinero — моряк  
portero — привратник  
aduanero — таможенник

5) **-ismo** — для образования существительных с общим значением «учение», «политическое движение», «течение»:

social — общественный  
cristiano — христианский

socialismo — социализм  
cristianismo — христианство

6) **-ista** для образования существительных с общим значением «последователь какого-нибудь учения, движения и т. п.», «профессия»:

humano — человеческий  
arte — искусство  
taxi — такси

humanista — гуманист  
artista — художник  
taxista — таксист

## § 81. Числительные от 1 000 до 1 000 000

1492 — mil cuatrocientos noventa y dos  
2000 — dos mil  
1917 — mil novecientos diez y siete  
1939 — mil novecientos treinta y nueve  
35 177 — treinta y cinco mil ciento sesenta y siete  
1 000 000 — un millón  
7 000 000 — siete millones

1) Числительное **mil** не изменяется в числе: dos mil, tres mil, etc.

2) После числительного **un millón, siete millones** и т. д., обозначающего «круглые числа», употребляется предлог **de** в сочетании с существительными:

dos millones de habitantes

два миллиона жителей

siete millones de pesetas

семь миллионов песет

В тех случаях, когда **millón** употребляется в составных числительных типа **1 250 600 kilómetros**, предлог **de** не употребляется: **un millón doscientos cincuenta mil seiscientos kilómetros**.

В сочетаниях типа **millones de kilómetros, cientos de libros, miles de ejemplares** числительные выполняют роль существительных и употребляются всегда с предлогом **de**.

# Приложение

Таблицы спряжения  
отклоняющихся глаголов

## I группа

a) e — le

pensar, perder, empezar, entender, negarse, sentarse, despertar, atravesar, perder, encender, calentar, recomendar, merendar, descender, encerrar, apretar, atender, extenderse, defender и др.

<i>Indicativo</i>	<i>Subjuntivo</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
<i>Presente</i>	<i>Presente</i>		
plenso plensas piensa pensamos pensáis piensan	plense plenses plense pensemos penséis piensen	— piensa (tú) plense (usted) pensemos pensad (vosotros) piensen (ustedes)	— no plenses no plense no pensemos no penséis no piensen

b) o — ue

volver, soñar, torcer, encontrar, moverse, acostarse, almorzar, aprobar, costar, sonar, recordar, rogar, soler, cocer, probar, demostrar и др.

<i>Indicativo</i>	<i>Subjuntivo</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
<i>Presente</i>	<i>Presente</i>		
vuelvo vuelves vuelve volvemos volvéis vuelven	vuelva vuelvas vuelva volvamos volváis vuelvan	— vuelve vuelva volvamos volved vuelvan	— no vuelvas no vuelva no volvamos no volváis no vuelvan

## II группа

e — i

vestir, servir, reír, sonreír, seguir, elegir, pedir, despedirse, rendir и др.

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Pretérito Indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
visto vistas viste vistimos vistís visten	vestí vestiste vistió vistimos vestisteis vistieron	vista vistas vista vistamos vistáis vistan	vistiera vistieras vistiera vistieramos vistierais vistieran	— viste vista vistamos vestid vistan	— no vistas no vista no vistamos no vistáis no vistan
<i>Gerundio</i> : vistiendo					

### III группа

e — le; e — i

sentir, divertirse, advertir, preferir, convertirse и др.

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Pretérito Indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
siento sientes siente sentimos sentís sienten	sentí sentiste sintió sentimos sentisteis sintieron	sienta sientas sienta sintamos sintáis sientan	sintiera sintieras sintiera sintiéramos sintierais sintieran	— siente sienta sintamos sientid sientan	— no sientas no sienta no sintamos no sintáis no sientan
<i>Gerundio</i> : sintiendo					

### IV группа

o — ue; o — u

dormir, morir

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Pretérito Indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
duermo duermes duerme dormimos dormís duermen	dormí dormiste durmió dormimos dormisteis durmieron	duerma duermas duerma durmamos durmáis duerman	durmiera durmieras durmiera durmiéramos durmierais durmieran	— duerme duerma durmamos dormid duerman	— no duermas no duerma no durmamos no durmáis no duerman
<i>Gerundio</i> : durmiendo					

### V группа

a) c — zc

conocer, pertenecer, carecer, parecer, ofrecer, aparecer, desaparecer, apetecer и др.

<i>Indicativo</i>	<i>Subjuntivo</i>	<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Presente</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
conozco conoces conoce conocemos conocéis conocen	conozca conozcas conozca conozcamos conozcáis conozcan	— conoce conozca conozcamos conoced conozcan	— no conozcas no conozca no conozcamos no conozcáis no conozcan

b) с — зс ; с — j

traducir, introducir, producir и др.

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Pretérito Indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
traduzco traduces traduce traducimos	traduje tradujiste tradujo tradujimos	traduzca traduzcas traduzca traduzcamos	tradujera tradujeras tradujera tradujéramos	— traduce traduzca traduzcamos	— no traduzcas no traduzca no traduzca- mos
traducís traducen	tradujisteis tradujeron	traduzcáis traduzcan	tradujerais tradujeran	traducid traduzcan	no traduzcáis no traduzcan

## VI группа

l — y

construir, destruir, incluir, constituir и др.

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Pretérito Indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
construyo constuyes construye construimos	construí construiste construyó construimos	construya construyas construya construyamos	construyera construyeras construyera construyéramos	— construye construya construyamos	— no construyas no construya no construya- mos
construís construyen	construisteis construyeron	construyáis construyan	construyerais construyeran	construid construyan	no cons- truyais no construyan
<i>Gerundio</i> : construyendo					

Таблица глаголов индивидуального спряжения

<i>Infi- nitivo</i>	<i>Indicativo</i>			<i>Imperativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Partici- pio Pa- sado</i>	<i>Gerundio</i>
	<i>Presente</i>	<i>Futuro simple</i>	<i>Pretérito Indefinido</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>		
✓ <b>andar</b> ходить			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron				anduviera anduvieras anduviera anduviéramos anduvierais anduvieran		
<b>caer</b> падать	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caiste cayó caimos caisteis cayeron	cae caiga Vd. caigamos caed caigan Vds.	— no caigas no caiga Vd. no caigamos no caigáis no caigan Vds.	caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	cayera cayeras cayera cayéramos cayerais cayeran		cayendo
✓ <b>dar</b> давать	doy das da damos dais dan		di diste dio dimos disteis dieron	da dé Vd. demos dad den Vds.	— no des no dé Vd. no demos no déis no den Vds.	dé des de demos déis den	diera dieras diera diéramos dierais dieran		
✓ <b>decir</b> говорить	digo dices dice decimos decis dicen	diré dirás dirá diremos diréis dirán	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	di diga Vd. digamos decid digan Vds.	— no digas no diga Vd. no digamos no digáis no digan Vds.	diga digas diga digamos digáis digan	dijera dijeras dijera dijéramos dijerais dijeran	dicho	
✓ <b>estar</b> находиться	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	está esté Vd. estemos estad estén Vds.	— no estés no esté Vd no estemos no estéis no estén Vds.	esté estés esté estemos estéis estén	estuviera estuvieras estuviera estuviéramos ustuvierais estuvieran		

Infi- nitivo	Indicativo			Imperativo		Subjuntivo		Partici- pio Pa- sado	Gerundio
	Presente	Futuro simple	Preterito Indefinido	afirmativo	negativo	Presente	Imperfecto		
<b>haber</b> иметься	he has ha hemos habéis han	habré habrás habrá habremos habréis habrán	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron			haya hayas haya hayamos hayáis hayan	hubiera hubieras hubiera hubiéramos hubierais hubieran		
✓ <b>hacer</b> делать	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haré harás hará haremos haréis harán	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	— haz haga Vd. hagamos haced hagan Vds.	— no hagas no haga Vd. no hagamos no hagáis no hagan Vds.	haga hagas haga hagamos hagáis hagan	hiciera hicieras hiciera hiciéramos hicierais hicieran	hecho	
✓ <b>ir</b> идти	voy vas va vamos vais van		fui fuiste fué fuimos fuisteis fueron	— ve vaya Vd. vayamos id vayan Vds.	— no vayas no vaya Vd. no vayamos no vayáis no vayan Vds.	vaya vayas vaya vayamos vayáis vayan	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran	ido	yendo
✓ <b>oír</b> слышать	oigo oyes oye oímos oís oyen		oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	— oye oiga Vd. oigamos oíd oigan Vds.	— no oigas no oiga Vd. no oigamos no oigáis no oigan Vds.	oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	oyera oyeras oyera oyéramos oyerais oyeran		
✓ <b>poder</b> мочь	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podré podrás podrá podremos podréis podrán	pude pudiste pudo podimos pudisteis pudieron	— puede pueda Vd. podamos poded puedan Vds.	— no puedas no pueda Vd. no podamos no podáis no puedan Vds.	pueda puedas pueda podamos podáis puedan	podiera podieras podiera pudiéramos pudierais pudieran		

Infinitivo	Indicativo			Imperativo		Subjuntivo		Participio Pasado	Gerundio
	Presente	Futuro simple	Preterito Indefinido	afirmativo	negativo	Presente	Imperfecto		
✓ <b>poner</b> класть	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	— pon ponga Vd. pongamos poned pongán Vds.	— no pongas no ponga Vd. no pongamos no pongáis no pongan Vds.	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongán	pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusierais pusieran	puesto	
✓ <b>querer</b> хотеть	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querremos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	— quiere quiera Vd. queramos quered quieran Vds.	— no quieras no quiera Vd. no queramos no queráis no quieran Vds.	quiera quieras quiera queramos queráis quieran	quisiera quisieras quisiera quisiéramos quisierais quisieran		
✓ <b>saber</b> знать	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrá sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	— sabe sepa Vd. sepamos sabad sepan Vds.	— no sepas no sepa Vd. no sepamos no sepáis no sepan Vds.	sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	supiera supieras supiera supiéramos supierais supieran		
✓ <b>salir</b> выходить	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán		— sal salga Vd. salgamos salid salgan Vds.	— no salgas no salga Vd. no salgamos no salgáis no salgan Vds.	salga salgas salga salgamos salgáis salgan			
✓ <b>ser</b> быть	soy eres es somos sois son		fuí fuiste fué fuimos fuisteis fueron	— sé sea Vd. seamos sed sean Vds.	— no seas no sea Vd. no seamos no seáis no sean Vds.	sea seas sea seamos seáis sean	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran		

Infi- nitivo	Indicativo			Imperativo		Subjuntivo		Partici- pio Pa- sado	Gerundio
	Presente	Futuro simple	Pretérito Indefinido	afirmativo	negativo	Presente	Imperfecto		
✓ tener иметь	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	— ten tenga Vd. tengamos tened tengan Vds.	— no tengas no tenga Vd. no tengamos no tengáis no tengan Vds.	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tuviera tuvieras tuviera tuviéramos tuvierais tuvieran		
✗ traer приносить	traigo traes trae traemos traéis traen		traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	— trae traiga Vd. traigamos traed traigan Vds.	— no traigas no traiga Vd. no traigamos no traigáis no traigan Vds.	traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	trajera trajeras traiga trajéramos trajerais trajeran		trayendo
✓ venir приходить <i>llegan syn.</i>	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	— ven venga Vd. vengamos venid vengan Vds.	— no vengas no venga Vd. no vengamos no vengáis no vengan Vds.	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	viniera vinieras viniera viniéramos vinierais vinieran		
✓ ver видеть	veo ves ve vemos véis ven		vi viste vió vimos visteis vieron	— ve vea Vd. veamos ved vean Vds.	— no veas no vea Vd. no veamos no veáis no vean Vds.	vea veas vea veamos veáis vean	viera vieras viera viéramos vierais vieran	visto	viendo

Примечания: 1. В Imperfecto de Indicativo только 3 глагола имеют особые формы:

ir: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

ser: era, eras, era, éramos, erais, eran

ver: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.

2. В таблице указаны только формы с отклонениями от общей схемы.



Урок 1

**Упр. 10, с. 54**

a) Tu hermana es una muchacha deliciosa.— Pronto va a cumplir diez y seis años.— ¿Es tranquila siempre? — Sí, siempre es así.— ¿Cómo son sus ojos? (¿Qué ojos tiene?) — No puedo decir de qué color son sus ojos.

б) — ¿De quién habláis (hablan ustedes)? — Hablamos de nuestra abuela.— Isabel dice que es vieja. Y yo pienso que no es así.

в) — Jorge tiene los ojos azules. ¿Y tú? — Los míos son verdes.— En nuestra familia todos tenemos los ojos claros. ¿Y en la vuestra (la suya)? — En la nuestra todos tenemos los ojos oscuros.

**Упр. 10 с. 58**

a) 1. Mi mamá (madre) es una mujer diminuta. ¿Y la tuya? — La mía también. 2. Tu tía es una mujer muy viva y alegre. La nuestra no es así. 3. Su abuela es muy buena (como el pan), la mía también. 4. Mi pelo (cabello) es rubio ¿Y el tuyo? — El mío es oscuro. 5. Su nariz es puntiaguda y la tuya, no.

б) 1. Mi hermano es más alto que tú. Es muy flaco. 2. (Yo) soy más corpulenta que mi hermana. 3. Mi padre tiene más de cincuenta años. 4. Tienes menos de treinta años. 5. Mi prima es más joven que yo. 6. Su pelo es más oscuro que el mío. 7. Mi abuelo tiene el pelo más raro que mi padre. 8. Tengo menos de cuarenta años.

Урок 2

**Упр. 10, с. 62**

1. En la habitación grande hay una mesa, seis sillas y un armario. 2. A la derecha de la puerta hay una cama. 3. La cama está cubierta por (con) una colcha azul. 4. Encima de la mesa hay un calendario. 5. En la pared hay una lámpara. 6. Mi silla está a la izquierda de la cama. 7. ¿Dónde está el florero con flores? — Está sobre la mesita. 8. La percha está en el pasillo. 9. La silla es de madera. 10. La cama es de madera oscura. 11. La carpeta es blanca. 12. La percha está en el pasillo a la derecha de la puerta. 13. La habitación (el cuarto) del abuelo está enfrente de la mía (del mío).

**Упр. 10, с. 65**

a) 1. Quiero enseñar mi apartamento. 2. En él hay tres habitaciones, una cocina, (un) cuarto de baño y (un) pasillo. 3. Todas las habitaciones no son grandes pero claras. 4. El despacho del padre está enfrente de la cocina. 5. Allí hay un escritorio, (una) silla y (un) armario lleno de libros. 6. El escritorio está junto a (al lado de, cerca de) la ventana, la silla (está) delante del escritorio y el armario a la izquierda de la puerta. 7. Otra habitación es el comedor. 8. Es más grande que el despacho. 9. En él hay una mesa, sillas, (un) aparador y (un)

televisor. 10. En el suelo hay una bonita alfombra. 11. La tercera habitación es la nuestra. 12. Allí hay dos camas, estanterías, (una) mesita de noche con un espejo, (un) armario, en el techo una araña.

б) 1. Primer piso, tercera casa, segundo hijo, cuarta puerta, quinta habitación, décimo piso. 2.— ¿En qué piso vive usted? — Vivo en el octavo piso. 3.— ¿En qué piso está el comedor? — En el sexto. 4.— ¿A qué piso subes? — Al séptimo. 5. ¿En qué piso estamos? — Pienso que estamos en el noveno.

в) 1. La ventana está abierta. 2. ¿Por qué no está escrita la carta? 3. La cama está cubierta por una colcha blanca. 4. La pared no está pintada todavía, y el techo está pintado. 5. Mi trabajo ya está hecho.

### *Урок 3*

#### **Упр. 10, c. 69**

а) 1. Hoy han venido a vernos (a nuestra casa). 2. — ¿Han dicho ustedes que viven aquí? — No, no hemos dicho que vivimos aquí. 3. — ¿Cuándo has visto a mi hermano? — Hoy no lo he visto todavía. 4. — ¿Qué impresión te ha causado nuestra ciudad? 5. No me ha gustado. 6. Ya hemos empezado a trabajar.

б) 1. — ¿Te ha gustado mi calle? — Sí, me ha gustado. 2. ¿Qué le ha parecido a usted nuestra ciudad? 3. Les parece que su calle es bonita. 4. Usted no nos ha dicho todavía cómo se llama. 5. Usted no me ha preguntado todavía. 6. ¿Por qué no os (les) han contestado? 7. Ellos nos han escrito, pero nosotros no les hemos contestado todavía.

#### **Упр. 10, c. 73**

а) 1. Hoy hemos paseado un poco (hemos dado un paseo). 2. Después hemos comido. 3. ¿Dónde has estado hoy? 4. ¿Han estado ustedes en Madrid? 5. Jamás hemos estado allí. 6. Esta semana no he encontrado a María. 7. ¿Has comprendido? 8. No me ha contestado todavía. 9. ¿Por qué han salido y no han vuelto?

б) 1. No me ha dado nada. 2. No puedo darte nada. 3. ¿Puede usted decirnos dónde está esta (esa) calle? 4. No, no podemos decirles (os) dónde está. 5. No me has contestado todavía. 6. No podré contestarte.

#### **Упр. 12 (6), c. 73**

1. Jamás hemos estado allí y vosotros tampoco. 2. Allí no he visto nada. 3. Juan no nos ha dicho nada. 4. En esta calle no hay ningún convento. 5. No he encontrado aquí ningún elemento notable (nada notable). 6. Nunca le hemos encontrado a usted. 7. ¿No ha visto usted a nadie en la plaza?

#### **Упр. 10, c. 76**

1. El taxi se ha detenido cerca de nuestra casa. 2. Hemos preguntado al chófer (taxista) a dónde va. 3. Nos ha dicho que va al centro (hacia el centro). 4. El chófer ha visto a una anciana y le ha preguntado a dónde quiere ir. 5. La anciana le ha contestado. 6. El chófer le ha dicho que no puede llevarla porque va por otra ruta. 7. Cuando hemos llegado, yo he bajado del coche.

### *Урок 4*

#### **Упр. 10, c. 80**

а) En (el) verano me iré a España.— ¿Te irás sola? — No, me iré con Jorge.— ¿Iréis en tren? — No, iremos en coche.— ¿Tiene Jorge un coche? — No, no tiene coche. Su papá nos prestará su coche para el viaje.

б) — ¿Conoces a tu futura suegra? — No, no la conozco todavía. Pero sé que se llama María.— ¿Cuándo te presentará Jorge a sus padres? — Me dice que la semana que viene.

в) 1. No iremos a España.— Ellos tampoco irán a España. 2. No le prestaré a él mi coche.— Jorge tampoco le prestará el suyo. 3. Lolita no invitará a Teresa.— Yo tampoco la invitaré.

**Упр. 10, с. 83**

а) — ¿Conoce usted a Juan? — Sí, lo conozco.— Pronto él se casará. Su novia se llama Carmen.— ¿La conoce usted? — No, no la conozco. Dicen que es una buena muchacha.— ¿Vive con sus padres? — Sí, ella vive con sus padres.

б) 1. Conozco a María. Sé que vive aquí. 2. ¿Conoces a Antonio? ¿Sabes que él pronto se casará? 3. ¿Conoce usted a mi padre? ¿Sabe usted que es médico?

в) ¿Verás a Susana hoy? — Sí, la veré. 2. ¿Invitarán ustedes a sus amigos? — Sí, los invitaremos. 3. ¿Me prestarás tu maleta? — Sí, te la prestaré.

г) 1. Vamos a visitar España. Visitaremos España. 2. Van a ir allá. Irán allá. 3. Ella va a poner la mesa. Ella pondrá la mesa. 4. Ellos van a comprar un coche. Ellos comprarán un coche. 5. El va a presentarme a Teresa. El me presentará a Teresa. 6. Ellos van a venir. Ellos vendrán.

д) 1. Nadie sabe nada. Nadie sabrá nada. 2. Nadie dice nada. Nadie dirá nada. 3. Nadie hace nada. Nadie hará nada.

**Упр. 10, с. 87**

а) Aldo tiene doce años. Tiene el cabello rubio y los ojos azules. El chico acaba de llegar al pueblo. Todavía no tiene amigos. No quiere estar en casa. En casa todos están ocupados. Su padre lee, su madre pinta un cuadro, su hermana mayor hace deberes. A Aldo no le gusta jugar con su hermana menor. Necesita hablar con alguien, preguntar a alguien. Sale de casa y va por la calle. Aldo ve a unos chicos. Están jugando al fútbol. Aldo apresura el paso, casi corre. Allí está el campo de fútbol.

б) 1. Acabo de volver a casa. 2. ¿Acabas de hablar con alguien? 3. María acaba de llegar. 4. Acabamos de leer un artículo interesante. 5. Acabáis de jugar al fútbol. 6. Ellos acaban de salir de casa.

в) 1. Necesito hacer deberes. 2. Necesitas escribir tu apellido. 3. Usted necesita leer algo. 4. Necesitamos (tenemos que) hablar con alguien. 5. Ellos tienen que presentar sus documentos.

г) 1. Quiero tomar algo. 2. ¿Quieres comer algo? — No, no quiero comer nada. 3. ¿Quiere ella preguntar algo? — No, no quiere preguntar nada. 4. ¿Quiere usted escribir algo? — No, no quiero escribir nada. 5. ¿Quiere él leer algo? — No, no quiere leer nada.

д) 1. ¿Conoce usted a alguien (alguno de ellos)? — No conozco a nadie (ninguno de ellos). 2. ¿Ves a alguien (alguno de ellos)? — No veo a nadie. (ninguno de ellos). 3. ¿Invitará ella a alguien (alguno de ellos)? — No invitará a nadie (ninguno de ellos).

**Упр. 10, с. 91**

а) Se llama Ramón. Es nacido en León. Un día ha cogido un camión y ha venido aquí. Ramón (es) está soltero. No quiere vivir en el pueblo. No le gusta vivir

en el pueblo. Piensa irse a Madrid. Unos paisanos suyos están trabajando (por) allá. Dicen que allí pagan bien.

6) 1. Quiero saber si tienes amigos. 2. Queremos saber si ha llegado Ramón. 3. Ustedes quieren saber si se han ido sus padres. 4. Quiero saber si te ha dicho él la verdad.

b) 1. Nos vamos a Bilbao. Queremos irnos a Bilbao. 2. ¿Te vas al extranjero? ¿Quieres irte al extranjero? 3. Se casa con Anita. Quiere casarse con Anita. 4. Me voy de aquí. Quiero irme de aquí.

r) 1. Esa tierra es pobre, aquélla también es pobre. 2. Esa provincia es grande, aquélla también es grande. 3. Ese pueblo es pequeño, aquél también es pequeño. 4. Este camión está aquí, aquél está allí. 5. Estos campos están aquí, aquéllos están allí.

д) 1. El vive aquí, y sus padres viven allí. 2. Nosotros vamos allá, y ellos vienen acá. 3. Te vas de aquí. 4. Ellos se van de allá. 5. Trabajamos aquí, y unos paisanos nuestros trabajan allí.

### **Упр. 10, c. 96**

a) — ¿Por qué estás tan contento, Antonio? — Me han concedido las vacaciones, querida.— Por fin. Ahora podemos ir de viaje.— ¿A dónde? — Vamos a San Sebastián; visitaremos a mi hermana.— Magnífico. Creo que nuestro hijo se pondrá muy contento.— ¿Qué sabe él de estas cosas? Juanito sólo tiene tres años de edad.— Comprende muchas cosas. Ha salido a su padre.— Bueno, Antonio. Pero hay un problema.— ¿Cuál es? — Nuestro gato Basilio.— Podemos dejarlo en casa. Nuestra vecina lo va a alimentar.— No, no quiero molestar a nadie.— Entonces, vendrá con nosotros. Lo llevaré en coche.

б) Ellos se han ido de vacaciones.— Nosotros también nos vamos de vacaciones.— Nuestros vecinos pronto se irán de vacaciones. 2. No he sabido nada de estas cosas.— No sé nada de estas cosas.— Nadie sabrá nada de estas cosas. 3. Ella ha dejado a su hijo en casa.— Yo no dejaré a mi hijo en casa.— Nunca dejo a mi hijo en casa. Todavía es pequeño. 4. No queremos molestar a nuestros vecinos.— No pensamos molestar a nuestros vecinos. 5. No he visitado a mis padres esta semana. Los visito los domingos.— Los visitaré mañana.

b) 1. No dejaré mis cosas aquí.— No puedo dejarlas aquí. 2. No dejaremos nuestras maletas aquí. No podemos dejarlas aquí. 3. Ellos no dejarán a sus amigos allí.— No pueden dejarlos allí. 4. Sus paisanos se han ido a la capital.— El también quiere irse a Madrid. 5. Nuestros amigos no se han ido a Bilbao.— Nosotros tampoco queremos irnos a Bilbao. No nos iremos allí. 6. Me gusta viajar. A ti también te gusta viajar. A Juan también le gusta viajar. 7. Me han concedido las vacaciones. A ti también te han concedido las vacaciones. A tu esposa también le han concedido las vacaciones.

r) 1. ¿Me dirás tu nombre? — Sí, te lo diré. 2. ¿Me dirás dónde vives? — Sí, te lo diré. 3. ¿Me dejarás tus periódicos? — Sí, te los dejaré. 4. ¿Visitarán ustedes esta ciudad? — Sí la visitaremos. 5. ¿Visitará usted a sus padres? — Sí, los visitaré.

### **Упр. 10, c. 101**

a) Los sábados Carlos va al pueblo. Tiene una familia numerosa: son siete. Su esposa se llama Encarnación. Después de la cena los niños se acuestan. Carlos se sienta en el jardín a fumar un cigarrillo. El piensa en la fiesta y en el campeonato de fútbol... El domingo doña Adela levanta a los niños y les da el desayuno. Encarnación despierta a su marido. "Déjame dormir, estoy cansado" — dice Carlos.

Después del desayuno los niños no saben qué hacer y se portan muy mal. Carlos compra una revista y un periódico. Se sienta en el jardín y va a leer hasta el mediodía.

б) 1. Llego al trabajo a tiempo.— Hoy he llegado al trabajo a tiempo. Mañana también llegaré al trabajo a tiempo. 2. Juan propone una cosa interesante.— Ha propuesto una cosa interesante.— Mañana propondrá algo interesante. 3. Los niños se acuestan a las nueve.— Hoy se han acostado a las diez.— Mañana también se acostarán a las diez. 3. Nos sentamos a la mesa.— Ya nos hemos sentado a la mesa.— Nos sentaremos a la mesa y cenaremos.

в) 1. Carlos dice que ha vuelto (regresado) a Madrid esta semana. 2. Digo que me ha gustado tu proyecto. 3. Doña Encarnación dice que los niños ya se han acostado. 4. Jorge dirá que todos ya se han sentado a la mesa. María dirá que ellos no han vuelto.

г) 1. ¿Queréis casaros? — Sí, queremos casarnos. 2. ¿Quieren ustedes irse de aquí? — Sí, queremos irnos de aquí. 3. ¿Queréis quedaros aquí? — Sí, pensamos quedarnos aquí. 4. ¿Quieren ustedes sentarse a leer? — Sí, queremos sentarnos a leer.

д) 1. Me gusta ese pueblo.— Me gustan esos pueblos. 2. Nos gusta esta habitación.— Nos gustan estas habitaciones. 3. A doña Adela le gusta este sombrero.— A doña Adela le gustan estos sombreros. 4. Nos gusta esta fiesta.— Nos gustan estas fiestas. 5. A Carlos le gusta dormir hasta las diez. 6. A doña Adela le gusta hablar con la vecina. 7. A los niños les gusta jugar en el jardín.

#### *Урок 6*

#### **Упр. 10, с. 107**

а) — ¿Qué tal, Clarita? — Muy bien.— Tienes un aspecto magnífico. ¿Te has levantado temprano? — Como siempre me he levantado a las siete.— ¿Por qué tienes que levantarte tan temprano? — Me levanto temprano y voy a bañarme. Después desayuno y me siento a estudiar.

б) — ¿Dónde está Antonio? — Todavía está en la cama.— ¿Cuándo se levantará? — No sé. Se levanta tarde, a eso de las once.— ¿Se acuesta tarde? — Sí, se acuesta muy tarde y por la mañana no puede levantarse.

в) — ¿Has leído los periódicos de hoy? — Todavía no.— En el “Cranma” hay un artículo interesante. Tienes que leerlo.— Lo leeré sin falta. ¿Y dónde están los periódicos? — En el despacho de (tu) padre.

г) — ¿Estás mal? — Sí, estoy mal.— ¿Te has levantado hoy temprano? — Sí, me he levantado temprano.— Vamos a pasear (dar un paseo).— Vamos...— ¿Cómo estás ahora? — Mucho mejor.

д) 1. No puedo levantarme tan temprano. 2. El no puede hablar tan rápido. 3. Ella no puede correr tan rápido. 4. ¡Tú vives tan cerca! 5. ¡Ellos están tan lejos! 6. ¡Tú vuelves tan tarde!

#### **Упр. 10, с. 112**

а) — He encontrado trabajo.— ¿Dónde vas a trabajar? — Mañana empiezo a trabajar en un taller de costura.— ¿Ya has estado allí? — Sí, ya he estado allí. Me han dicho que tengo cierta instrucción y buen gusto y que puedo ser una buena modista.— ¿Estás contenta? — Sí, estoy muy contenta.

б) — Felipe ha encontrado trabajo en un taller de automóviles.— ¿Está lejos de aquí? — No, ese taller está muy cerca.— ¿Pagan bien allí? — Dice que sí.

b) 1. En las calles hay muchos coches. 2. En las tiendas hay mucha gente. 3. El tiene muchas ideas interesantes. 4. Hemos leído muchos libros. 5. ¡Ellos tienen tanto trabajo! 6. ¡He perdido tanto tiempo! 7. ¡El ha escrito tantos artículos! 8. Ustedes llevan pocas cosas. 9. Ellos tienen pocas preguntas. 10. Has escrito pocas cartas.

r) 1. Este joven sabe mucho.— ¡Sabe tanto! 2. Esta señora habla mucho.— ¡Habla tanto! 3. Aquí hace mucho frío.— Aquí hace tanto frío. 4. Ellos viajan mucho.— ¡Ellos viajan tanto!

d) 1. Su apellido es muy largo.— ¡Su apellido es tan largo! 2. Este proyecto es muy interesante.— ¡Este proyecto es tan interesante! 3. Este coche es muy caro.— ¡Este coche es tan caro! 4. Los niños están muy contentos.— ¡Los niños están tan contentos! 5. El vuelve muy tarde.— ¡El vuelve tan tarde! 6. Estamos muy lejos.— ¡Estamos tan lejos!

### **Упр. 10, с. 117**

a) Luis se despertó a las siete. Se lavó de prisa, se afeitó y se peinó. Al salir del baño, oyó la voz de su esposa desde la cocina: “El desayuno ya está preparado”. Luis se vistió y entró en la cocina. Desayunó y, como siempre, tomó una taza de café. Después dijo a su esposa “Muchas gracias” y se levantó. “¿Cuándo volverás?” — le preguntó su esposa. “A eso de las siete” — contestó Luis y salió de casa. Subió al coche y fue a la oficina. Luis llegó allí a las ocho y media en punto. A la entrada encontró a Esteban. Se saludaron. Luis entró en su despacho y vio en el escritorio unos periódicos y un telegrama...

b) 1. Todos los días me despierto a las seis. Ayer también me desperté a las seis. 2. Todos los días te levantas temprano. Ayer también te levantaste temprano. 3. Todas las mañanas Teresa va a la playa y se baña. Ayer también fue allí y se bañó. 4. Todos los días nos acostamos muy tarde. Ayer también nos acostamos tarde.

b) 1. ¿Estuvo usted en casa ayer? — Sí, ayer estuve en casa todo el día. 2. ¿Cuándo volvió Luis? — Volvió a eso de las diez. 3. ¿A qué hora vinieron ellos aquí? — Vinieron aquí a las ocho. 4. ¿Por qué se fue Anita? 5. La semana pasada no tuve tiempo. 6. Ella no quiso hablar con nosotros. 7. No pudimos hacer nada. 8. Todos supieron la verdad. 9. Le di aquellos libros. 10. Aquel día la dueña fue muy amable. 11. Nadie dijo nada. 12. Hice la maleta.

r) 1. Al entrar en el despacho Juan saludó a sus compañeros. 2. Al salir me despedí de mis amigos. 3. Al entrar en la habitación él vio a un hombre desconocido. 4. Al bajar del coche Luis nos dijo: “Hasta luego”. 5. Al volver a casa ella descansó un poco. 6. Al leer ese artículo comprendimos muchas cosas.

d) 1. Vuelvo a abrir la ventana.— Volví a abrir la ventana. 2. Vuelves a poner en marcha el coche.— Volviste a poner en marcha el coche. 3. Volvemos a telefonar a María.— Volvimos a telefonar a María. 4. Usted vuelve a poner la mesa.— Usted volvió a poner la mesa. 5. Ellos vuelven a salir a la calle.— Ellos volvieron a salir a la calle.

### *Урок 7*

### **Упр. 10, с. 124**

a) Carlos subió al segundo piso y entró en la oficina. Todos los empleados estaban trabajando. Dos hombres estaban sentados a la mesa. Uno manejaba una máquina calculadora y el otro hacía anotaciones en un fichero. Una muchacha escribía a máquina. Carlos se acercó a la ventanilla y dijo que quería hablar con el jefe. La mecanógrafa entró en el despacho. Pronto ella abrió la puerta y dijo:

“Pase usted, por favor. El jefe le recibirá a usted.” Carlos se puso nervioso y abrió un poco la puerta. “¿Se puede pasar?” — “Pase usted”. El entró y vio a un hombre de unos cuarenta años que estaba sentado a la mesa. Sobre la mesa había muchos libros y papeles. “¿Qué desea usted?” — “Estoy buscando empleo. Quisiera saber...”

б) 1. Siempre que me ve ella me pregunta por mi salud. 2. Siempre que yo leía algo hacía anotaciones. 3. Siempre que recibíamos visitas, Antonio estaba muy contento. 4. Al salir él dijo “Hasta la vista”. Al salir él siempre decía “Hasta luego”. 5. Al ver a Teresa, ellos se pararon. Al ver a Teresa ellos siempre se paraban y la miraban.

в) 1. Me senté a la mesa. Mis amigos también se sentaron a la mesa. 2. Te levantaste temprano. Tus vecinos también se levantaron temprano. 3. Hicimos las maletas. Ellos también hicieron las maletas. 4. Me fui a casa. Ellos también se fueron a casa. 5. Lo supiste ayer. Ellos también lo supieron ayer.

г) 1. La esperé a la entrada unos diez minutos. Siempre la esperaba a la entrada. 2. Todos los días él llegaba a tiempo a la oficina. Ayer también llegó a tiempo. 3. Todos los domingos ellos nos visitaban. Ayer también nos visitaron. 4. Todos los sábados poníamos en orden nuestras cosas. Ayer también las pusimos en orden. 5. Todos los días los chicos jugaban al fútbol. Ayer también jugaron al fútbol unas tres horas.

д) 1. Estoy abriendo la ventana.— La ventana está abierta.— La ventana estaba abierta. 2. Estás escribiendo cartas.— Las cartas están escritas.— Las cartas estaban escritas. 3. Mi mamá está preparando el desayuno.— El desayuno está preparado.— El desayuno estaba preparado. 4. Ellos están poniendo la mesa.— La mesa está puesta.— La mesa estaba puesta.

#### **Упр. 10, с. 130**

а) 1. Eran las diez y media cuando volvió Jorge. 2. Cuando salimos a la calle, hacía frío. 3. Ella respiraba con dificultad, cuando subió al último piso. 4. Todos trabajaban (estaban trabajando) cuando vino Enrique. 5. Encontré a Juan cuando yo iba a casa. 6. Ella cambiaba de traje cuando alguien llamó a la puerta.

б) 1. De ordinario trabajábamos hasta las dos y después íbamos a almorzar. 2. De ordinario Antonia paseaba después de la cena. 3. Los sábados Carlos iba a ver a los suyos. 4. De costumbre me concedían las vacaciones en verano. 5. Todos los días los chicos jugaban al fútbol aquí.

в) 1. Mi padre leía y mi madre se sentaba a su lado: ella cosía o tejía algo. 2. Los huéspedes bailaban y yo preparaba el café. 3. Nosotros veíamos una película y ustedes paseaban. 4. Mientras las mujeres hablaban, los niños no sabían que hacer. 5. Mientras jugáis al fútbol, ellos se bañan.

г) 1. La vecina dijo que conocía a Emilia. 2. Juan dijo que tenía prisa. 3. Dijimos que entendíamos el español. 4. Usted dijo que ese señor era de Madrid. 5. Ella dijo que don José se sentía mal. 6. Yo sabía que Antonia gozaba de una salud rara a su edad.

д) 1. El me preguntó si me gustaba viajar. 2. Ellos me preguntaron si pagaban bien allí. 3. Ella me preguntó si me iba de vacaciones y si tenía yo dinero. 4. Me preguntaste si estaba cansada yo. 5. (Te) pregunté si almorzaba él en casa.

*Урок 8*

#### **Упр. 10, с. 135**

а) — Me llamo Antonio Vargas. Soy de Málaga.— Mucho gusto. Soy Carlos Fuentes. Soy de aquí.— ¿Dice usted que ha llegado esta semana? — Sí, señor.

Es la primera vez que estoy aquí y no conozco la ciudad.— ¿Descansa usted aquí? — Sí, he llegado a descansar. Estoy solo. No tengo amigos.

b) ¿No podría usted decirme el nombre de esta señorita? — No es ningún secreto ni nada malo. Se llama Eugenia.— ¿Sale sola? — Sí, señor, ella siempre pasea sola.— ¿Dónde vive ella? — Vive en esa casa. Es huérfana.— ¿Vive sola? — No, ella vive aquí con sus parientes. Da lecciones de piano.— Muchas gracias, señora.— De nada.

б) 1. A esta muchacha la conozco. 2. A este señor lo hemos visto a la entrada de la oficina. 3. Esta carta la escribió él. 4. Este texto lo hemos leído ya. 5. La comida la hará Margarita. 6. A los niños los dejaremos en casa.

г) 1. Tú sabes mucho (más que nosotros). 2. Ellos hablan mucho (más que él). 3. El viaja mucho (más que nosotros). 4. Duermo poco (menos que tú). 5. Ellos leen poco (menos que nosotros). 6. Fumas mucho (más que él).

### **Упр. 10, с. 140**

a) Clarita y Ernesto se conocieron en la parada. Vivían cerca, pero nunca se veían. Todos los días tomaban el mismo autobús. A menudo se miraban. Una vez Ernesto se acercó a la muchacha y la preguntó cómo se llamaba. Clarita le gustó. Tenía un carácter dulce y comunicativo. Todos los días ellos se encontraban en la parada, luego iban en autobús, hablaban y reían. Se citaron para el próximo sábado. Ernesto esperaba la cita pero apareció un serio obstáculo... El sábado tenía que ir al aeropuerto y recibir a sus padres. Ernesto llamó a Clarita y se lo dijo todo. El no quería empezar con mentiras.

б) 1. Si ellos toman un taxi, llegarán a tiempo. 2. Si él va a la cita, perderá el juego. 3. Si el sábado no tenemos clases, jugaremos al fútbol. 4. Si empiezo con mentiras, ella no me creerá.

в) 1. Ella tiene que volver más temprano (lo más temprano posible). 2. Ellos tienen que estudiar más (lo más posible). 3. Tienes que comer menos (lo menos posible) 4. El tiene que correr más rápido (lo más rápido posible). 5. Tengo que decirlo más alto (lo más alto posible).

г) 1. Carlos duerme aquí.— Durmió aquí. 2. Clarita prefiere ver el juego.— Prefirió ver el juego. 3. Ramón se viste de prisa y va a desayunar.— Ramón se vistió de prisa y fue a desayunar. 4. Los jóvenes se divierten.— Ellos se divirtieron anoche. 5. Esta muchacha ríe mucho.— Ella rio mucho.

*Урок 9*

### **Упр. 10, с. 145**

a) — ¿Estás cansado? ¿Tienes hambre? — Sí, estoy muy cansado.— Te prepararé una cena ligera. ¿Tienes mucho trabajo ahora, verdad? — Sí, muchísimo. El jefe dice que la delincuencia está aumentando. La mayoría de los casos delictivos se cometen en nuestra demarcación.— ¿Por qué no aumentan el personal? — Es que lo reducen...— ¿No piensas en la jubilación (en jubilarte)? — No, querida. Todo es muy caro. Mi pensión no alcanzará para nada.

б) 1. Los que trabajan o estudian se levantan temprano. 2. Los que viven aquí gozan de una buena salud. 3. Los que ganan poco se van de aquí. 4. Los que quieren jugar al fútbol vienen aquí.

в) 1. Ella trabaja mucho (más que yo; mucho más que yo). 2. Ellos viajan mucho (más que nosotros; mucho más que nosotros). 3. El espera mucho (más que tú; mucho más que tú). 4. Ella duerme poco (menos que yo; mucho menos que yo). 5. Lees poco (menos que yo; mucho menos que yo). 6. Ustedes pasean poco (menos que nosotros; mucho menos que nosotros).

- r) 1. Tienes mucho tiempo (más tiempo que yo; mucho más tiempo que yo).
2. Ves muchas películas (más películas que yo; mucho más películas que yo).
3. Ellos tienen mucho trabajo (más trabajo que nosotros).
4. Ella prepara poca comida (menos comida que yo).
5. El tiene pocas clases (menos clases que tú).

**Упр. 10, с. 150**

a) Abel y Joaquín se conocían desde su infancia (su niñez). En su niñez jugaban juntos, después estudiaban en el bachillerato. Joaquín era más aplicado y Abel, más listo.

Abel se dedicó a la pintura y Joaquín se matriculó en la Facultad de Medicina. Se veían a menudo y hablaban de sus progresos. Joaquín quería dedicarse a la investigación científica. El creía que todos los artistas soñaban con la gloria.

б) 1. Este chico es listo (más listo; el más listo de todos). 2. Esta medicina es cara (más cara; la más cara de todas). 3. Esta joven es aplicada (más aplicada; la más aplicada de todas).

в) 1. Esta habitación es buena (mejor; la mejor de todas). 2. Este traje es bueno (mejor; el mejor de todos). 3. Esta medicina es buena (mejor; la mejor de todas). 4. Este sombrero es malo (peor; el peor de todos). 5. Este reloj es malo (peor; el peor de todos).

*Урок 10*

**Упр. 10, с. 155**

a) Ayer mi hermano me preguntó qué leía. Le contesté que eran versos (poesías). 2. Me preguntó si me gustaban los versos. Dije que me gustaban pero no lo entiendo todo. 3. Le pregunté a María si quería leer versos de este poeta.

б) 1. — ¿Sabes leer en español? — No, no sé leer en español. 2. ¿Puede usted enseñarme a escribir versos? 3. Queremos aprender a hablar inglés. ¿Puedes enseñarnos?

в) 1. Os (les) diría la verdad, pero no puedo. 2. Me enseñaría a hablar alemán. 3. ¿Vendrías a vernos mañana? — Vendría, pero estoy (estaré) ocupado. 4. Aprenderíamos a jugar al ajedrez. 5. Podríais (podrían ustedes) llegar a ser buenos amigos.

**Упр. 12, с. 156**

б) 1. Marga ha visto a Angelina y ha hablado con ella. 2. Hablamos de ti. 3. No quiere enseñarnos a nosotros. 4. Para nosotros es importante. ¿Y para vosotros? 5. A mí no me gusta este verso ¿Y a ti? 6. A vosotros no quiere explicaros nada. Nos explicará a nosotros. 7. ¿Por qué no quieres venir conmigo? — No puedo ir contigo.

**Упр. 10, с. 159**

a) 1. Juan estudia en la escuela. Yo también. 2. Mi hermano quiere ingresar en la facultad de química de la Universidad. Yo también lo quiero. 3. No me gusta la física, a mi amigo tampoco. 4. No estoy acostumbrado a falsificar (las) notas. A ti tampoco te gusta hacerlo.

б) 1. Le pregunté a Marta dónde estudiaba. Me contestó que ingresaba en la Universidad. 2. Le pregunté de qué tenía que examinarse. Contestó que tenía que aprobar cuatro exámenes: de física, matemáticas, química y ruso.

в) 1. ¿Podrías aprender el inglés en tres meses? 2. Aprobaría el español pero el profesor está enfermo. 3. Juan ingresaría en el instituto pero no se prepara para

los exámenes. 4. No emplearíamos artimañas en exámenes, pero es imposible aprenderlo todo en dos días.

### **Упр. 10, c. 163**

a) 1. El lunes Pablo me preguntó si estaba preparado para el examen de historia. 2. Le contesté que todavía no estaba preparado pero me preparaba para él. 3. Me dijo que repasaba historia y otras materias (asignaturas). 4. Le dije que era imposible prepararse en tan corto tiempo. 5. Nos preguntaste si pensábamos visitar a nuestro profesor. 6. Te contestamos que pensábamos visitarlo.

б) 1. Cuando empezó (al empezar) la época de exámenes me acometió un terror pánico. 2. Al ver la papeleta la madre se quedó sorprendida. 3. Al falsificar Juan la nota, entregó la papeleta a su padre. 4. Al venir el nuevo profesor me puso "suspenso".

в) 1. Podría prometéroslo, pero no quiero. 2. ¿Te prepararías para el examen en un día? 3. Empezaríamos a estudiar mañana. 4. Le gustaría esta ciudad. 5. Irían a Madrid, pero es muy caro.

### *Урок 11*

### **Упр. 10, c. 167**

a) 1. Me dijiste que comeríamos a la una de la tarde. 2. Los veraneantes me preguntaron qué harían después de comer. 3. Les contesté que podrían pasear, bañarse en la piscina. 4. Les expliqué que por la tarde (la noche) descansarían y bailarían. 5. Me preguntaron cuándo sería la cena.

б) 1. Dijiste que ya habías hecho el plan del trabajo. 2. Le pregunté a Jorge si había ido a la playa. 3. Me contestó que había ido a la playa y había vuelto para comer. 4. Te preguntamos cuándo habías desayunado. 5. Nos contestaste que no habías desayunado todavía. 6. Ana me escribió que había descansado muy bien. 7. Nos preguntaste a dónde habíamos ido después de comer.

в) 1. Dije que si podía, iría a la playa. 2. Contestaste que si tenías tiempo, pasearías por las calles. 3. Pedro dijo que si volvía (regresaba) temprano, se acostaría. 4. Te pregunté qué harías si no te traían la cena. 5. Me contestaste que si no te la traían, tu mismo bajarías al comedor.

### **Упр. 10, c. 173**

a) 1. León me preguntó a dónde iría. Le contesté que iría al balneario. 2. Carlos nos dijo que descansaríamos bien allí. 3. Juan me dijo que sería mejor ir a la (una) casa de descanso. 4. Le preguntaste qué haría allí. 5. Te contestó que pasearía, bailarían, se divertiría.

б) 1. Sandoval me dijo que el año pasado había ido al mar. 2. Le pregunté dónde había estado. 3. Nos escribiste que habías llegado a la casa de descanso hace una semana. 4. Manuel me preguntó si me había gustado la casa de descanso. 5. Le contesté que allí había pasado bien el tiempo y había descansado.

в) 1. Carlos me dijo (decía) que todos los balnearios eran buenos. 2. Le pregunté dónde el clima era mejor. 3. Me contestó que en Carbonera hacía calor y en Caldeira hacía frío. 4. Le preguntamos a Sandoval en qué estaba pensando. 5. Contestó que se sentía (se encontraba) mal. 6. Les dije que había que llevar las maletas a la habitación.

г) 1. Juan entró sin saludar (nos). 2. Todos se retiraron (se fueron) sin despedirse (decir "adiós"). 3. Hablas (dices) sin pensar. 4. Ibamos por la calle sin notar nada. 5. El profesor me puso "suspenso" sin explicar nada. 6. Nos fuimos del comedor sin comer.

**Упр. 10, с. 177**

a) 1. Llegaste tarde ayer. 2. Te acercaste a la puerta y buscaste la llave. 3. La encontraste y abriste la puerta. 4. El sábado Pedro no pudo abrir su puerta y llamó (tocó) a nuestro apartamento. 5. El viernes llegasteis temprano, cambiasteis de ropa y cenasteis.

б) 1. María me dijo que volvería tarde. 2. Le pregunté si me ayudaría a preparar la cena. 3. (Me) contestó que lo haría con mucho gusto. 4. Te dije que me había acercado a su puerta y había llamado. 5. Comprendí que él se había ido.

в) 1. Encuentra la llave. La necesito. 2. Entra, Juan. 3. Ven (llega) pronto. 4. Abreles la puerta. 5. Acércate a la puerta. 6. Ayúdanos. 7. Sube al noveno piso y llama (a la puerta).

**Упр. 10, с. 183**

a) 1. Camina (anda) por el apartamento sólo con las zapatillas (pantufas). 2. Espéranos. 3. Siéntate en la silla y quítate los zapatos. 4. Párate junto a la puerta. 5. Encuentra los fósforos y enciende el gas. 6. Calienta la comida. 7. Ten cuidado. 8. Sal de la cocina. 9. Acuéstate y lee el periódico. 10. Ve(te) a la peluquería.

б) 1. No te sientes en el diván. 2. No te pongas el sombrero. 3. No te quites el abrigo. 4. No lo busques. 5. No cenes solo. 6. No te fijes en eso. 7. No entres. 8. No salgas de (la) casa. 9. No te quemes. 10. No vayas hoy al trabajo.

**Упр. 10, с. 187**

1. Pregúntele (pregúntenle, preguntadle; no le pegunte, no le pregunten, no le preguntéis) qué almuerza. 2. No nos lo diga (no nos lo digan, no nos lo digáis; díganoslo, digánnoslo, decídnoslo). 3. Pídaselo (pídanselo, pedídselo; no se lo pida, no se lo pidan, no se lo pidáis). 4. Déjele (dejenle, dejadle, no le deje, no le dejen, no le dejéis) decir. 5. No lo haga (no lo hagan, no lo hagáis, hágalo, háganlo, hacedlo). 6. Dígales (díganles, decidles, no les diga, no les digan, no les digáis) toda la verdad. 7. Tráiganos algo (traígannos, traednos; no nos traiga, no nos traigan, no nos traigáis). 8. Cena (no cenes) con ellos. 9. Tóque (no nos toque) el piano. 10. Desayune (desayunen, desayunad; no desayune, no desayunen, no desayunéis) ahora. 11. Cuente (cuenten, contad; no cuente, no cuenten, no contéis). 12. Aprende (no aprendas) estos versos. 13. Coma (coman, comed; no coma, no coman, no comáis) estas frutas. 14. Apague (apaguen, apagad; no apague, no apaguen, no apaguéis) la luz. 15. Encienda (enciendan, encended; no encienda, no enciendan, no encendáis) la luz.

**Упр. 10, с. 193**

a) 1. Váyase (váyanse) de aquí. 2. Resérveles (resérvenles) una mesa junto a la ventana. 3. Siéntese (siéntense) a la izquierda de la columna. 4. Denos (denos) el menú. 5. No les dé (no les den) nada. 6. No lo haga (no lo hagan). 7. No ponga (no pongan) cruz. 8. No se meta (no se metan). 9. Imagínese (imagínense). 10. Llámeme (llámenme). 11. Váyase (váyanse; no se vaya, no se vayan) de aquí. 12. Haga (hagan, no haga, no hagan) algo (nada). 13. Lleve (lleven; no lleve, no lleven) los platos.

б) 1. Escogeos (no os escojáis) algo (nada). 2. Aconsejadnos (no nos aconsejéis) que tenemos que hacer. 3. Pagad (no paguéis), por favor. 4. Id (no vayáis) a la cocina. 5. Venid (no vengáis) hoy. 6. Traednos algo (no nos traigáis)

nada). 7. Llamad (no llaméis) al mozo. 8. Oídle (no le oigan). 9. Perdonadles (no les perdonéis). 10. Levantaos (no os levantéis). 11. Acostaos (no os acostéis). 12. Comed algo (no comáis nada).

### **Упр. 10, c. 198**

a) 1. Vayamos (no vayamos) a Valencia. 2. Sentémonos y desayunemos (no desayunemos). 3. Cenemos a las ocho (no cenemos tan tarde). 4. Encarguemos al camarero carne con guarnición y algo de postre (no le encarguemos nada). 5. Pida (pidan, pedid) al camarero el menú (no le pida, no pidan, no pidáis). 6. No vaya (no vayan, no vayáis) al restaurante, almorcemos en casa.

б) 1. La luz se apaga (se apagó). 2. La luz se enciende (se encendió). 3. Cerca del instituto se construye (se construyó) una casa nueva. 4. En nuestro instituto se estudian varios idiomas. 5. Se dice que los españoles comen mucho. 6. Se sabe que en la cocina española hay muchos platos sabrosos. 7. ¿Cómo se pronuncia esta palabra? 8. ¿Por qué no se abre la puerta? 9. ¿Cómo se hace esto? 10. ¿Cómo se escribe en español la palabra "aprobado"?

*Урок 14*

### **Упр. 10, c. 204**

a) 1. Que venga (llegue) Jorge y me lo diga todo. 2. Que nadie se preocupe, no es nada de cuidado. 3. Ojalá te cures pronto. 4. Tal vez (quizás) el médico le mande inyecciones. 5. Quizás mañana te sientas mejor.

б) 1. Al retirarse el médico, Ramón habló con su mujer. 2. Al llegar el médico, Juan lo acompañó a la habitación. 3. Al hacerle la inyección, la enferma se sintió peor. 4. Al comer se sintió mejor. 5. Al examinar al niño el médico le recetó las medicinas.

в) 1. Ojalá venga el médico y diga qué tiene mi hijo. 2. Ojalá se cure pronto. 3. Ojalá coma algo. 4. Ojalá Teresa vuelva pronto. 5. Ojalá me acompañe. 6. Ojalá esta medicina sea dulce.

### **Упр. 10, c. 209**

a) 1. Prepara, por favor, la comida (el almuerzo) para que podamos comer (almorzar). 2. Tendrás que levantarte de la cama para que el médico te examine. 3. La hermana me ha dado el termómetro para que yo mismo me lo ponga. 4. Dígame si tiene fiebre para que yo sepa. 5. Te he invitado para que vengas y me ayudes un poco.

б) 1. Que el enfermo coma más y descanse. 2. Que todos salgan y me dejen solo. 3. Ojalá pronto venga el médico. 4. Tal vez quieras quedarte solo y dormir un poco. 5. Quizás la dieta te haga bien.

в) 1. Tal vez llamemos al médico. 2. Tal vez comas el caldo. 3. Quizás descanse un poco. 4. Quizás invite a mis amigos. 5. Quizás prepare usted la cena.

### **Упр. 12, c. 210**

б) 1. No se preocupe (no se preocupen, no os preocupéis), no necesito nada. 2. Supongamos que Pedro no sabe nada. 3. No te quedes allí, ven a nuestra casa. 4. Cuidelos (cúidenlos, cuidadlos), necesitan su (vuestra) ayuda. 5. Dígame, doctor, si es peligroso. 6. No me des la lata.

### **Упр. 10, c. 214**

a) 1. Que nadie se queje. 2. Que tu mujer no se niegue. 3. Que Felipe no nos proponga nada. 4. Que el dentista sólo examine tu muela. 5. Que nos pruebe que nos equivocamos.

6) 1. Felipe va al dentista para que éste le extraiga la muela enferma. 2. El médico advierte al enfermo (para) que sepa lo que le espera. 3. Conchita tira de la manga a su marido para que se levante de la silla. 4. Felipe (mismo) toma el asiento para que Conchita no tenga miedo. 5. El médico hace una inyección al enfermo para que no sienta dolor.

б) 1. Siéntate en la silla (no te sientes). 2. Ve al dentista (no vayas). 3. Doctor, sáqueme la muela (no me la saque). 4. Compañeros, díganos qué pasa (no nos digan). 5. Pensemos que podemos hacer (no pensemos en esto ahora).

### *Урок 15*

#### **Упр. 10, с. 219**

a) 1. Doña María quiere que su marido se compre un abrigo marrón. 2. Don Juan pide al vendedor que le enseñe un sombrero gris. 3. El vendedor no quiere que los compradores se vayan de la tienda. 4. Dudamos que el vendedor nos traiga un (el) abrigo de esta medida. 5. No creo que sepas algo.

б) 1. Dudo que le hayan atendido bien en aquella tienda. 2. No estás seguro de que Jorge haya ido a la tienda. 3. No creo que los padres me hayan comprado los zapatos. 4. María duda que te hayas probado el sombrero. 5. El vendedor no está seguro de que hayan quedado camisas de esta medida. 6. Siento mucho que no haya habido abrigo de mi medida.

#### **Упр. 10, с. 224**

a) 1. Busco un bolso que sea bonito y no sea caro. 2. Necesitas un sombrero que te vaya bien con tu nuevo abrigo. 3. María quiere comprar un sombrero que sea de moda y bonito. 4. Busco guantes que me vayan bien con mis zapatos grises. 5. Juan necesita un traje que le siente bien.

б) 1. Usted duda que yo haya comprado un bolso. 2. No pensamos que la hayas hecho dudar. 3. Sentimos que usted no les haya dicho nada. 4. No estoy seguro de que me hayan envuelto bien mi compra. 5. Dudas que te hayan visto en la tienda.

### *Урок 16*

#### **Упр. 9, с. 229**

1. Una vez la mujer me pidió que fuera al mercado. 2. Dudaba que alguien comprara el viejo caballo. 3. Querías tener algo que pudiera servirte. 4. El campesino cambió la gallina por un saco de manzanas para que la mujer estuviera contenta. 5. Cuando vea las manzanas, se alegrará. 6. Cuando el campesino vuelva a casa, la mujer le preguntará dónde está el caballo. 7. Necesito una gallina que ponga huevos.

#### **Упр. 9, с. 233**

1. El vecino mató a mi perro para que no se acercara a su casa. 2. Lo demandé al juicio para que lo castigaran. 3. El abogado dijo que el perro no abandonaría al amo cuando todos le volvieran la espalda. 4. Sabíamos que te quedarías cuando todos se fueran. 5. Me pediste que arreglara tu asunto. 6. Me dijeron que me sentara o saliera de la sala. 7. Nadie creyó que Juan hubiera muerto. 8. Dudábamos que el tribunal hubiera resuelto nuestro asunto.

**Упр. 10, с. 237**

1. Los esclavos fueron llevados (traídos) de Africa a Cuba. 2. América fue descubierta por Colón. 3. Aquí será construida una casa nueva. 4. Este libro pronto será traducido al ruso. 5. Hemos sido invitados por Teresa. 6. Ya te prometí que este trabajo sería hecho. 7. Este año en Cuba ha sido recogida una buena cosecha de caña de azúcar.

**Упр. 12, с. 238**

6) 1. El territorio de Guatemala es menos grande que el de Brasil. 2. Guatemala es ochenta veces menos grande que Brasil. 3. La población de Chile es de más de once millones de habitantes. 4. La historia de México no es menos dramática que la de Cuba. 5. En este país hay riquísimas reservas de cobre. 6. ¿Qué país latinoamericano es el más bonito? Es difícil contestar a esta pregunta.

## EL MADRID MONUMENTAL

Dicen que nadie es extranjero en Madrid. Esa ciudad ha sabido ser siempre la capital de la simpatía, de la amabilidad. Su ambiente, su animación y su alegría de vivir son contagiosas. A cualquiera que llega a Madrid y permanece en la ciudad durante algún tiempo, le resulta difícil marcharse.

Si usted quiere conocer el Madrid Medieval, tendrá que ver interesantes edificios alrededor de la Calle Mayor. En la Plaza de la Villa se encuentra la Casa y Torre de los Lujanes, del siglo XV. A la derecha se halla la Hemeroteca Municipal, edificio de estilo toledano. Después de pasar la Plaza de la Villa puede ver usted la iglesia de San Nicolás de los Servitas, el templo más antiguo que se conserva en Madrid. A pocos pasos está la Plaza del Marqués de Comillas, muy importante en el Madrid Medieval. Entre esa plaza y la de la Cruz Verde, el Alamillo y la Ronda de Segovia quedan restos del barrio de Morería.

El Madrid de los Austrias es conocido por las obras de Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera que españolizan las formas estéticas del renacimiento italiano. Son de gran interés: Convento de las Descalzas Reales, Puente de Segovia, Casa de Cisneros (Plaza de la Villa), Capilla del Obispo. El Madrid, ya más monumental, es de arquitectos Gómez de la Mora y Juan Bautista Crescendi. De ellos es la Plaza Mayor y la Casa de la Panadería, Convento de la Encarnación, Cárcel de la Corte (hoy Ministerio de Asuntos Exteriores), Casa de la Villa, Palacio del Buen Retiro, Palacio de los Consejos (actual Capitanía General).

El Madrid Barroco es el de los Churriguera y sus discípulos, el arquitecto Pedro de Rivera y su contemporáneo Francisco Moradillo. Entre las principales obras de esta época que se conservan figuran la portada del antiguo Hospicio (hoy Museo y Biblioteca Municipal), las iglesias de Montserrat, Sacramento, Santa Bárbara y San Andrés y el Puente de Toledo.

El Madrid Borbónico o neoclásico fue obra de los arquitectos Sabatini, Ventura Rodríguez, Juan de Villanueva junto con un equipo de escultores que completaron la obra arquitectónica. Entre las primeras obras figuran el Palacio de Oriente que domina el magnífico panorama que ofrecen los jardines de la Casa de Campo, el Museo del Prado, el Casón del Buen Retiro y el Palacio de Villahermosa. La antigua Casa de Correos es uno de los edificios más característicos de Madrid. Su reloj emite campanadas cada año nuevo en el centro de la Puerta del Sol. Hoy es sede de la Presidencia de la Comunidad de Madrid. También se destaca la Real Casa de Aduanas, (hoy Ministerio de Hacienda) que está en la renombrada calle de Alcalá. Entre obras famosas figuran el Observatorio Astronómico, el Jardín Botánico, las fuentes de Cibeles, Apolo y Neptuno, diseñadas por Ventura Rodríguez; la Puerta de Alcalá, uno de los símbolos de Madrid; la iglesia de San Francisco el Grande y las puertas monumentales de acceso al parque del Retiro.

# Vocabulario

**ambiente** *m* атмосфера, обстановка  
**animación** *f* оживление  
**contagioso** *adj* эд. заразительный  
**el Madrid Medieval** средневековый Мадрид  
**torre** *f* башня  
**hemeroteca** *f* отдел периодики (в библиотеке)  
**iglesia** *f* церковь  
**templo** *m* храм  
**restos** *m, pl* остатки, следы  
**morería** *f* мавританский квартал  
**el Madrid de los Austrias** Мадрид эпохи австрийской династии  
**españolizar** испанизировать  
**estético** *adj* эстетический  
**renacimiento** *m* возрождение  
**punte** *m* мост  
**capilla** *f* капелла, часовня  
**obispo** *m* епископ  
**cárcel** *f* тюрьма  
**corte** *f* королевский двор  
**Capitanía General** Управление военным округом  
**el Madrid Barroco** барочный Мадрид  
**discípulo** *m* ученик, последователь

**contemporáneo** *m* современник  
**portada** *f* фасад  
**hospicio** *m* приют, богадельня  
**el Madrid Borbónico** Мадрид эпохи Бурбонской династии  
**equipo** *m* команда, группа  
**escultor** *m* скульптор  
**completar** дополнять  
**dominar** эд. возвышаться  
**correos** *m, pl* почта  
**emitir** издавать, испускать (о звуках)  
**campanada** *f* удар (бой часов)  
**sede** *f* местонахождение, резиденция  
**presidencia** *f* канцелярия  
**comunidad** *f* община  
**destacarse** выделяться  
**la Real Casa de Aduanas** Королевская таможня  
**Ministerio de Hacienda** Министерство финансов  
**renombrado** *adj* известный  
**f fuente** *f* фонтан  
**diseñado** *adj* спроектированный  
**acceso** *m* доступ, вход

## EL MADRID MODERNO Y CONTEMPORÁNEO

Madrid es una ciudad de más de tres millones de habitantes, con una extensión de 531 kilómetros cuadrados en su término municipal. Junto a edificios antiguos de gran interés histórico hay otros modernos, también de indudable valor.

En el último tercio del siglo XIX fue construida la Real Academia Española, la Bolsa y el Banco de España. Son obras de la arquitectura clasicista.

Del principio del siglo XX conserva Madrid dos edificios muy diferentes, con un punto en común: la sede de la Sociedad General de Autores, antiguo Palacio de Longoria, una de las escasas muestras del modernismo de Madrid, y el Palacio de Comunicaciones en el que se mezclan detalles platerescos y modernistas.

En las primeras décadas del siglo XX se construye la Gran Vía. En la Gran Vía están ubicadas los notables edificios que son: la Central Telefónica, el Palacio de la Prensa y el Palacio de la Música, así como el Casino Militar y el Círculo de la Unión Mercantil e Industrial. Los numerosos hoteles, cines, comercios, salas de fiesta y discotecas convierten la Gran Vía en una de las principales arterias de Madrid.

El Banco Hispano Americano y el Banco de Bilbao son otros interesantes edificios de los inicios del siglo XX, próximos a la Gran Vía.

Entre las obras de la primera mitad del siglo cabe citar, asimismo, la Ciudad Universitaria, los Nuevos Ministerios, la Plaza de Toros y el monumento a Cervantes. Éste, junto con el edificio España y la Torre de Madrid, los más representativos de los años 50, configuran la Plaza de España.

El Palacio de Congresos y Exposiciones fue edificado en 1965. Su auditorio principal tiene capacidad para 1.840 asistentes, cuenta con otro auditorio para 814 personas y nueve salas más, todas ellas dotadas de los más completos servicios. Actualmente preside su fachada un magnífico mural cerámico de Miró.

Torres Blancas, en la Avenida de América, y el moderno Banco de Bilbao, en la Castellana, representan para los años 60 y 70, respectivamente, los símbolos madrileños de la arquitectura de vanguardia. Entre los centros comerciales ha de citarse AZCA con construcción, desde 1967, de subterráneos para circulación rodada y aparcamientos, zona peatonal, viviendas, comercios y oficinas.

La Vaguada, el más moderno centro comercial madrileño que caracteriza los años 80, sirve para surtir la zona norte de Madrid. Por último, desde 1982 configura el horizonte madrileño Torrespaña, torre de TVE, que con sus 220 metros es la de mayor altura de Madrid. Entre los centros culturales, ocupa el primer lugar la Biblioteca y Museos Nacionales, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, las Reales Academias, el Ateneo de Madrid y el Círculo de Bellas Artes. Más recientes son el Museo Español de Arte Contemporáneo, el Centro Cultural de la Villa y el Centro Cultural Reina Sofía.

## Vocabulario

**moderno** *adj* новый, недавний  
**contemporáneo** *adj* современный  
**término** *m* *эд.* предел, граница  
**municipal** *adj* муниципальный  
**indudable** *adj* несомненный  
**valor** *m* ценность  
**tercio** *m* треть, третья часть  
**destacar** *эд.* выделяться  
**la Real Academia Española** Испанская Королевская Академия  
**Bolsa** *f* биржа  
**clasicista** относящийся к классицизму  
**punto** *m* *эд.* черта  
**común** *adj* общий  
**sociedad** *f* общество  
**escaso** *adj* редкий  
**muestra** *f* *эд.* образец  
**Palacio de Comunicaciones** почтамт  
**mezclarse** смешиваться  
**plateresco** *m* платереско (арх. стиль XVI века)  
**modernista** *adj* модернистский  
**década** *f* десятилетие  
**estar ubicado** быть расположенным

**la Central Telefónica** телефонная станция  
**círculo** *m* *эд.* общество  
**cabe citar** стоит отметить  
**configurar** формировать, придавать форму  
**capacidad** *f* вместимость  
**dotado** *adj* оснащённый  
**servicios** *m, pl* сервис, система обслуживания  
**presidir** *эд.* венчать, украшать  
**fachada** *f* фасад  
**mural** *m* панно  
**de vanguardia** передовой, прогрессивный  
**subterráneo** *m* подземный ход  
**circulación rodada** *f* *эд.* непрерывное движение  
**aparcamiento** *m* парковка  
**peatonal** *adj* пешеходный  
**surtir** снабжать  
**Consejo Superior de Investigaciones Científicas** Высший совет научных исследований  
**Ateneo de Madrid** Мадридский Атеней (литературно-научное общество)  
**Círculo de Bellas Artes** Общество изящных искусств  
**reciente** *adj* *эд.* построенный недавно  
**Villa** *f* = Madrid

## ¿CUÁNTAS PALABRAS TIENE EL ESPAÑOL?

El español tiene un léxico de 800.000 a 1.000.000 de palabras, de las cuales más de 300.000 son términos científicos o técnicos. A este gran total hay que sumar entre 50.000 y 100.000 siglas locales o internacionales que son, en el fondo, nuevas palabras cuya principal característica es la de que no figuran en el diccionario oficial, aunque algunas — como *radar*, *sonar*, *sida* y *ovni* — ya lo han hecho o lo harán muy pronto. Y a las palabras y siglas que forman el río del idioma se suman cada día las aguas de nuevas voces procedentes de otros idiomas. En su edición de 1992, el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua recogerá unas 90.000 palabras de las que circulan por el castellano.

Nunca antes, pues, los hispanohablantes habían tenido a su disposición un vocabulario tan vasto y rico para comunicarse. Y, sin embargo, los expertos coinciden en señalar que el español atraviesa una etapa de gran deterioro. Para escribir el *Quijote*, Cervantes necesitó menos de 8.000 palabras; una persona culta utiliza apenas más de 5.000; un graduado de bachillerato emplea entre 3.000 y 4.000; el pueblo llano se defiende con un léxico que no pasa de 2.000, y la meta de la televisión internacional en castellano sería reducir su glosario a unos mil términos claramente comprensibles en todo el mundo de habla hispana. Si a esto se agrega el analfabetismo funcional de quienes no saben leer o bien son incapaces de expresarse por escrito, que en España es del veintisiete por ciento y en Hispanoamérica es más elevado, se verá que el castellano escrito se halla en condiciones aún más lamentables que el hablado.

## Vocabulario

**término** *m* термин, слово

**total** *m* общее число, количество

**sigla** *f* аббревиатура

**local** *adj* местный

**radar** *m* радиолокатор

**sonar** *m* гидролокатор

**sida** *m* СПИД

**ovni** *m* неопознанный летающий объект

**voz** *f* слово

**circular** *zd.* использоваться, быть в обиходе

**vasto** *adj* обширный,

**experto** *m* специалист

**coincidir** совпадать

**señalar** отмечать

**deterioro** *m* порча, повреждение

**utilizar** использовать

**llano** *adj* *zd.* простой (о народе)

**defenderse** (*con*) *zd.* обходиться

**meta** *f* цель

**glosario** *m* толковый словарь

**comprensible** *adj* понятный

**agregar** добавлять

**analfabetismo funcional** функциональная без-

грамотность

**lamentable** *adj* жалкий, плачевный

### GABRIEL CARCÍA MÁRQUEZ HABLA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

LOS DICCIONARIOS. “En mi biblioteca hay un estante repleto de diccionarios. Mi relación con ellos es muy particular: los consulto, pero nunca antes de escribir, sino después de haberlo hecho. Y lo curioso es que casi siempre coincidimos. Claro que a veces tengo fuertes discusiones con el diccionario, pero por lo general termino ganando yo o haciendo mi voluntad.”

EL FUTURO DEL ESPAÑOL. “El español tendrá el destino del latín: ser madre de idiomas. Yo conozco muy bien América Latina y dirijo en Cuba un taller de cine donde hay siempre un alumno de cada país hispanico de este continente. Pues bien, uno de ellos me dijo hace poco que yo hablo un esperanto latinoamericano. Tenía razón: como conozco todos los acentos, tengo el cuidado de hablar de manera que todos mis alumnos me entiendan.”

LOS PAÍSES QUE HABLAN EL MEJOR ESPAÑOL. “No puede decirse en qué lugar se habla un mejor español, porque no hay un castellano, sino muchos. Lo que sí sé es que el peor español se habla en Madrid. A mi juicio, el español más expresivo es el de México, que es, al mismo tiempo, el más impuro. Los mejicanos hicieron una mezcla del español y del nahuatl precolombino, con el resultado de que no aprendieron del todo el español ni se les olvidó del todo el nahuatl. Así nació el mejicano, que es un idioma más expresivo que los demás, porque en ciertos casos encierra dos lenguajes.”

EL CASTELLANO DE SU PAÍS. “Los colombianos decimos que hablamos el mejor castellano del mundo, pero eso es una tontería. La lengua que conservan las academias es una lengua de clase. Hay ciertas casas elegantes de Bogotá que tratan de conservar el castellano más puro del Siglo de Oro y resulta que esto es maravilloso para sus visitas, pero no les sirve para comprar nada en la tienda.”

EL ESPAÑOL DE ESPAÑA. “España nunca había estado tan lejos de América Latina como lo está con su español actual. Y con el paso del tiempo la diferencia será mayor, porque después de la OTAN y la Comunidad Económica Europea el español tendrá que abrirse aún más a las influencias de otras lenguas europeas. A pesar de que se repite que España será vocera de América Latina en Europa, veo que en materia de idioma el español se germanizará, se anglicizará y se afrancesará.”

EL FUTURO DEL ESPAÑOL. “Dentro de cien años la América Latina será la América Latina de Bolívar: una unidad regional afirmada sobre los valores de cada país. Hasta el Brasil se habrá integrado del todo a esa América Latina y su portugués será una de las lenguas hermanas de la región. A pesar de las

diferencias existirá un castellano con el que nos entenderemos todos. Y, en cuanto a España, no hay razones para alarmarse, porque con ella nos hemos entendido siempre, incluso en español, y acabaremos entendiéndonos también dentro de cien años.”

## Vocabulario

**repleto** *adj* заставленный  
**relación** *f* отношение  
**particular** *adj* особенный  
**consultar** справляться  
**hacer (mi) voluntad** делать по-своему  
**destino** *m* судьба  
**taller de cine** *m* киностудия  
**esperanto** *m* эсперанто  
**acento** *m* эд. диалект  
**a mi juicio** по моему мнению  
**expresivo** *adj* выразительный  
**impuro** *adj* загрязнённый, нечистый  
**nahuatlé** *m* науатль (язык индейцев в Мексике)  
**precolombino** *adj* доколумбовый  
**del todo** совсем, полностью  
**en ciertos casos** в некоторых случаях

**encerrar** эд. содержать  
**tontería** *f* глупость  
**puro** *adj* чистый  
**Siglo de Oro** *m* Золотой век  
**la OTAN NATO**  
**Comunidad Económica Europea** Европейское Экономическое Сообщество  
**influencia** *f* влияние  
**vocero** *m* представитель  
**en materia de** в вопросе о..., что касается  
**germanizarse** онемечиваться  
**anglicanizarse** переделываться на английский лад  
**afrancesarse** офранцузиваться  
**afirmado** *adj* эд. основанный  
**integrarse** объединяться  
**razón** *f* основание, повод  
**alarmarse** бить тревогу

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	3
<b>ВВОДНЫЙ КУРС</b>	
Краткие сведения об испанском языке . . . . .	6
Буквы и звуки . . . . .	7
Испанский алфавит (7); Aa, Ee, Ii, Oo, Uu (7); Pp, Mm, Ff, Tt (8); Nn, Ll, Ss (8); Bb, Vv, Dd (8); Rr, rr (9); Cc, Zz, Kk, Qq (10); Hh, Ch ch (10); Ll ll, Nn (11); Jj, Gg (11); Xx, Yy (12). Дифтонги и трифтонги (12). Словесное ударение (13). Слогоделение и правила переноса (13). Особенности испанского произношения и интонации (14).	
Тематические диалоги . . . . .	15
I. ¿Qué tal la vida? (15) II. ¿Dónde está? ¿Cómo está? (19) III. ¿Quién es? ¿Qué es? (22) IV. ¿Cómo se llama usted? (25) V. ¿Cuántos años tienes? (28) VI. ¿Conoce usted a este señor? (31) VII. ¿Cómo es ella? (33) VIII. ¿Qué está haciendo? (36) IX. ¿De qué vamos a vivir? (39) X. ¿No sabe usted hacerlo? (42) XI. ¿Qué toma usted por la mañana? (45) XII. ¿Para qué nacemos? (48)	
<b>ОСНОВНОЙ КУРС</b>	
<b>Урок 1.</b> . . . . .	51
<i>Diálogo:</i> ¡Qué garbo a su edad! (51) <i>Diálogo:</i> ¿De qué color son mis ojos? (51) <i>Texto:</i> Nuestros vecinos (55)	
<b>Урок 2.</b> . . . . .	59
<i>Texto:</i> ¿Cómo es la casa de Antonio Ortiz García? (59) <i>Texto:</i> “La señora Colomer me enseña su apartamento (63)	
<b>Урок 3.</b> . . . . .	67
<i>Texto:</i> ¿Qué impresión le ha causado la ciudad? (67) <i>Diálogo:</i> ¿Sabe usted ir allá? (71) <i>Diálogo:</i> ¿Va usted hacia el Vedado? (74)	
<b>Урок 4.</b> . . . . .	77
<i>Diálogo:</i> Iremos los dos a España (77). <i>Diálogo:</i> Tu hijo se casará (81). <i>Texto:</i> Aldo necesita hablar con alguien (84).	
<b>Урок 5.</b> . . . . .	88
<i>Diálogo:</i> Me queda tiempo para todo (88). <i>Diálogo:</i> Uno más de la familia (92). <i>Texto:</i> La familia de Carlos (98).	
<b>Урок 6.</b> . . . . .	103
<i>Diálogo:</i> He descubierto nuevos horizontes (103). <i>Diálogo:</i> He encontrado trabajo (109). <i>Texto:</i> Ramón se levantó temprano (113).	
<b>Урок 7.</b> . . . . .	119
<i>Texto:</i> Quisiera hablar con el jefe (119). <i>Texto:</i> Viviámos en Santa Clara. (125)	
<b>Урок 8.</b> . . . . .	132
<i>Diálogo:</i> No conozco a nadie aún (132). <i>Diálogo:</i> ¿Podría usted decirme el nombre de esta señorita? (132). <i>Texto:</i> Ellos se conocieron en la parada (137).	
<b>Урок 9.</b> . . . . .	142
<i>Diálogo:</i> ¿Mucho trabajo, verdad? (142). <i>Texto:</i> Abel Sánchez y Joaquín Monegro (147).	

<b>Урок 10</b> . . . . .	151
<i>Diálogo:</i> Hay que enseñarle a leer y escribir (151). <i>Texto:</i> Y se descubrió el pastel (156). <i>Texto:</i> ¡Adiós vida alegre! (160).	
<b>Урок 11</b> . . . . .	164
<i>Texto:</i> Ahora de nuestro plan de verano (164). <i>Diálogo:</i> León pide consejos (168).	
<b>Урок 12</b> . . . . .	174
<i>Texto:</i> ¡Qué maravilla es estar casado! (I parte) (174). <i>Texto:</i> ¡Qué maravilla es estar casado! (II parte) (179).	
<b>Урок 13</b> . . . . .	184
<i>Diálogo:</i> ¿Qué desayuna usted? (184). <i>Diálogo:</i> Restaurante de hoy (188). <i>Texto:</i> Comidas españolas (194).	
<b>Урок 14</b> . . . . .	200
<i>Texto:</i> Un pequeño desarreglo nervioso (200). <i>Texto:</i> Marido enfermo (204). <i>Texto:</i> Ni hablar del dentista (210)	
<b>Урок 15</b> . . . . .	215
<i>Diálogo:</i> En la tienda de ropa (215). <i>Diálogo:</i> El bolso me gusta (220).	
<b>Урок 16</b> . . . . .	226
<i>Texto:</i> Te ofrezco mi vaca a cambio de tu oveja (226). <i>Texto:</i> Elogio del perro (230).	
<b>Урок 17</b> . . . . .	234
<i>Texto:</i> Cuba, uno de los países más bellos del mundo (234).	
<b>Урок 18</b> . . . . .	239
<i>Texto:</i> Miremos al mapa de España (239). <i>Texto:</i> ¿Cómo son los españoles? (240). <i>Texto:</i> Recorriendo España (241). Poesías y canciones (242).	

#### ПОУРОЧНЫЙ ГРАММАТИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

<b>Урок 1</b> . . . . .	244
§ 1. Использование настоящего времени изъявительного наклонения (Presente de Indicativo) . . . . .	244
§ 2. Группы отклоняющихся глаголов в Presente de Indicativo . . . . .	245
§ 3. Притяжательные местоимения . . . . .	246
§ 4. Степени сравнения прилагательных . . . . .	247
§ 5. Наречные слова с суффиксом <i>-mente</i> . . . . .	248
<b>Урок 2</b> . . . . .	248
§ 6. Безличная форма <i>hay</i> . . . . .	248
§ 7. Образование причастий прошедшего времени (Participio Pasado) . . . . .	249
§ 8. Конструкция <i>estar</i> + причастие . . . . .	249
§ 9. Порядковые числительные 1—10 . . . . .	250
§ 10. Уменьшительные суффиксы существительных . . . . .	250
§ 11. Артикль (Artículo) . . . . .	250
§ 12. Использование неопределенного артикля (Artículo indeterminado) . . . . .	251
<b>Урок 3</b> . . . . .	251
§ 13. Времена изъявительного наклонения (Tiempos de Modo Indicativo) . . . . .	251
§ 14. Образование и использование Pretérito Perfecto de Indicativo . . . . .	252
§ 15. Личные местоимения в дательном падеже (Dativo de los pronombres personales) . . . . .	252
§ 16. Использование определенного артикля (Artículo determinado) . . . . .	253
§ 17. Отрицательные местоимения . . . . .	254
§ 18. Отрицательные наречия . . . . .	254
<b>Урок 4</b> . . . . .	254
§ 19. Образование и использование простого будущего времени (Futuro Simple) . . . . .	254
§ 20. Личные местоимения в винительном падеже (Acusativo de los pronombres personales) . . . . .	255
§ 21. Одновременное использование безударных личных местоимений в винительном и дательном падежах . . . . .	256
§ 22. Глагольные конструкции с инфинитивом . . . . .	257
§ 23. Неопределенные местоимения <i>algo, alguien, alguna</i> . . . . .	258

<b>Урок 5 . . . . .</b>	<b>258</b>
§ 24. Местоименные глаголы (Verbos pronominales) . . . . .	258
§ 25. Указательные местоимения (Pronombres demostrativos) . . . . .	259
§ 26. Прямая и косвенная речь. Согласование времен плана настоящего . . . . .	260
§ 27. Наречия <i>muу, tan</i> . . . . .	260
§ 28. Неопределенное местоимение <i>todo</i> . . . . .	261
<b>Урок 6 . . . . .</b>	<b>261</b>
§ 29. Образование и употребление простого прошедшего времени (Pretérito Indefinido) . . . . .	261
§ 30. Конструкция <i>al + infinitivo</i> . . . . .	262
§ 31. Прилагательные и наречия <i>mucho, poco, tanto</i> . . . . .	263
§ 32. Употребление предлога <i>a</i> . . . . .	263
§ 33. Употребление предлога <i>de</i> . . . . .	264
<b>Урок 7 . . . . .</b>	<b>265</b>
§ 34. Образование и употребление прошедшего несовершенного времени (Pretérito Imperfecto) . . . . .	265
§ 35. Конструкция <i>estar + gerundio</i> . . . . .	266
§ 36. Герундий в качестве обстоятельства образа действия . . . . .	266
§ 37. Употребление предлога <i>con</i> . . . . .	267
<b>Урок 8 . . . . .</b>	<b>267</b>
§ 38. Условные предложения I типа . . . . .	267
§ 39. Артикль среднего рода <i>lo</i> . . . . .	268
§ 40. Прилагательные в функции наречий . . . . .	268
§ 41. Степени сравнения наречий . . . . .	268
§ 42. Местоимение <i>mismo</i> . . . . .	269
§ 43. Обратный порядок слов . . . . .	269
<b>Урок 9 . . . . .</b>	<b>270</b>
§ 44. Степени сравнения прилагательных . . . . .	270
§ 45. Относительные местоимения . . . . .	271
§ 46. Неопределенное местоимение <i>otro</i> . . . . .	272
§ 47. Неопределенное местоимение <i>cada</i> . . . . .	272
<b>Урок 10 . . . . .</b>	<b>272</b>
§ 48. Образование и употребление <i>Potencial Simple</i> . . . . .	272
§ 49. Прямая и косвенная речь . . . . .	273
§ 50. Ударные формы личных местоимений . . . . .	273
§ 51. Указательное местоимение <i>tal (tales)</i> . . . . .	274
<b>Урок 11 . . . . .</b>	<b>274</b>
§ 52. Образование и употребление предпрошедшего времени (Pluscuamperfecto de Indicativo) . . . . .	274
§ 53. Согласование времен изъявительного наклонения . . . . .	275
§ 54. Условные предложения I типа в косвенной речи . . . . .	276
§ 55. Количественные числительные от 100 до 1000 . . . . .	276
<b>Урок 12 . . . . .</b>	<b>277</b>
Образование и употребление повелительного наклонения . . . . .	277
§ 56. Утвердительная форма повелительного наклонения (Imperativo afirmativo) . . . . .	277
§ 57. Отрицательная форма повелительного наклонения (Imperativo negativo) . . . . .	278
§ 58. Уменьшительные суффиксы существительных и прилагательных . . . . .	278
§ 59. Основные случаи употребления предлога <i>por</i> . . . . .	279
§ 60. Основные случаи употребления предлога <i>para</i> . . . . .	279
<b>Урок 13 . . . . .</b>	<b>280</b>
§ 61. Нулевой артикль . . . . .	280
§ 62. Местоименная форма переходных глаголов и «дополнение интереса» (Dativo de interés) . . . . .	280
§ 63. Местоименная форма страдательного залога . . . . .	281
<b>Урок 14 . . . . .</b>	<b>281</b>
§ 64. Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo) . . . . .	281
§ 65. Настоящее время сослагательного наклонения (Presente de Subjuntivo) . . . . .	281
§ 66. Употребление сослагательного наклонения в простых предложениях . . . . .	282

§ 67. Использование сослагательного наклонения в придаточных предложениях цели	282
§ 68. Конструкция <i>sin + infinitivo</i>	282
<b>Урок 15</b>	<b>283</b>
§ 69. Использование сослагательного наклонения в придаточных дополнительных предложениях	283
§ 70. Использование сослагательного наклонения в придаточных подлежащих предложениях	284
§ 71. Использование сослагательного наклонения в придаточных определительных предложениях	284
§ 72. Образование и использование <i>Preterito Perfecto de Subjuntivo</i>	284
§ 73. Опущение артикля	285
<b>Урок 16</b>	<b>286</b>
§ 74. Образование и использование <i>Imperfecto de Subjuntivo</i>	286
§ 75. Образование и использование <i>Pluscuamperfecto de Subjuntivo</i>	286
§ 76. Согласование времен сослагательного наклонения в сложноподчиненном предложении	287
§ 77. Сослагательное наклонение в придаточных предложениях времени	287
§ 78. Конструкция <i>винительный падеж + инфинитив</i>	288
<b>Урок 17</b>	<b>288</b>
§ 79. Страдательный залог	288
§ 80. Суффиксальное образование существительных	289
§ 81. Числительные от 1000 до 1 000 000	289

#### Приложение

Таблицы спряжения отклоняющихся глаголов	291
Таблица глаголов индивидуального спряжения	294
Ключи к упражнениям	298
Дополнительные тексты	312

Учебное издание

Гонсалес-Фернандес Алисия  
Шидловская Надежда Михайловна  
Дементьев Алексей Владимирович

### Самоучитель испанского языка

Заведующий редакцией Э. А. Проничева

Редактор И. С. Маненок

Младший редактор Л. М. Иванова

Художественный редактор В. А. Щербаков

Художники Э. А. Марков, Ф. С. Булякова

Технический редактор Т. Д. Гарина

ИБ № 8607

Изд. № Р-576. Сдано в набор 12.02.90. Подп. в печать 11.11.90. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бум. офсет. № 2. Гарнитура литературная. Печать офсет. Объем 26,00 усл. печ. л.+0,325 усл. печ. л. форзац 52,65 усл. кр.-отт. 25,76 уч.-изд. л.+0,51 уч.-изд. л. форзац. Тираж 90 000 экз. Зак. № 545. Цена 2 р. 90 к.

Издательство «Высшая школа», 101430, Москва, ГСП-4, Неглинная ул., д. 29/14.

Ордена Октябрьской Революции, ордена Трудового Красного Знамени Ленинградское производственно-техническое объединение «Печатный Двор» имени А. М. Горького при Госкомпечати СССР. 197136, Ленинград, П-136, Чкаловский пр., 15.